

СБОРНИКЪ

ПОГРАНИЧНЫХЪ ДОГОВОРОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ СОСѢДНИМИ ГОСУДАРСТВАМИ.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Тренке и Фюсно, Максимиліановскій переулокъ, № 13.
1891.


2007041301

Въ настоящій Сборникъ пограничныхъ договоровъ, вошли договоры заключенные Россіей съ сосѣдними Государствами по дѣламъ пограничнымъ, т. е. по опредѣленію нашей государственной границы, и по отдѣльнымъ вопросамъ пограничныхъ отношеній.

Договоры эти приведены въ офиціальномъ текстѣ, съ сохраненіемъ орѳографіи подлинниковъ и съ ссылками на Полное Собраніе Законовъ, Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства и Дневникъ Законовъ бывшаго Царства Польскаго, при тѣхъ договорахъ которые были опубликованы въ этихъ правительственныхъ изданіяхъ.

Всѣ договоры, по опредѣленію государственной границы выдѣлены въ особые отдѣлы по государствамъ и расположены въ хронологической послѣдовательности, самые же отдѣлы распредѣлены по государствамъ въ географическомъ порядкѣ, начиная съ сѣверной нашей границы съ Норвегіей.

Соглашенія, касающіяся отдѣльныхъ пограничныхъ вопросовъ, также расположены по отдѣльнымъ государствамъ въ хронологическомъ порядкѣ.

Кромѣ оглавленія всѣхъ вошедшихъ въ составъ Сборника договоровъ, къ нему приложены: схематическій обзоръ пограничныхъ актовъ, перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся въ текстахъ договоровъ, 2 общія карты границъ и шестнадцать картъ, представляющихъ частью воспроизведеніе подлинныхъ сборныхъ таблицъ тогда, когда таковыя имѣются при планахъ разграниченій, часть сборныя таблицы, вновь составленныя по подлиннымъ планамъ.

30 Августа 1891 г.





ОГЛАВЛЕНІЕ.

ДОГОВОРЫ ПОГРАНИЧНЫЕ.

СОГЛАШЕНІЯ ПО ОТДѢЛЬНЫМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ ВОПРОСАМЪ И О ВЗАИМНОЙ УСТУПКѢ ВЛАДѢНІЙ.

СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ОБОЮДНЫХЪ ПОДДАННЫХЪ.

СОГЛАШЕНІЯ О НЕПОСРЕДСТВЕННЫХЪ СНОШЕНІЯХЪ СУДЕБНЫХЪ ВЛАСТЕЙ.



ШВЕЦІЯ И НОРВЕГІЯ.

№ 1.

Мирный договоръ, заключенный между Россіей и Швеціей въ Фридрихсгамѣ, 5 (17) сентября 1809 г.

Traité de paix conclu entre la Russie et la Suède à Frédrickshamn, le 5 (17) septembre 1809.

Во Имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одушевляемы равномѣрнымъ желаніемъ прекратить бѣдствія войны доставленіемъ выгодъ мира и возстановить связь и доброе согласіе между Ихъ Державами, избрали для сего Своими Полномочными, а именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Николая Румянцова, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Министра Иностранныхъ дѣлъ, Министра Коммерціи, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера......, и Давида Алопеуса, Своего Дѣйствительнаго Каммергера......; а Его Величество Король Шведскій Барона Курта Лудвига Богислава Христофа Стединга, одного изъ вельможъ Королевства Шведскаго, арміи Его Генерала отъ Инфантеріи......, и Андрея Фридриха Скіэльдебранда, Полковника и Его ордена меча Коммандора, которые по размѣнѣ взаимныхъ надлежащихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудутъ отъ нынѣ между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ. Высокія договаривающіяся стороны приложатъ все

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

S. M. L'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède, également animés du désir de faire succéder les avantages de la paix aux calamités de la guerre, et de rétablir l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: S. M. L'Empereur de toutes les Russies, M. le Comte Nicolas de Romanzoff, Son Conseiller privé actuel, membre du Conseil d'Etat, Ministre des affaires étrangères, Ministre du commerce, Sénateur, Chambellan actuel......, et M. David d'Alopéus, Son Chambellan actuel......, et S. M. le Roi de Suède, M. le Baron Court Louis Bogislas Christophe de Stedingk, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Général d'infanterie de Ses armées......, et M. André Frédéric de Skjöldebrand, Colonel et Commandeur de Son ordre de l'Epée, lesquels après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

Il y aura, à l'avenir, paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. L'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède. Les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir

свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы поколебать впредь соединеніе счастливо нынѣ возстановляемое.

Статья 2.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій изъявилъ непремѣнную рѣшимость, не отдѣлять Своихъ выгодъ отъ пользъ Своихъ союзниковъ, а Его Величество Король Шведскій желаетъ въ пользу Своихъ подданныхъ по всей возможности распространить благотворное дѣйствіе мира, то Его королевское Величество обѣщаетъ и обязывается самымъ формальнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ не упускать изъ виду ничего, что съ его стороны можетъ споспѣшествовать скорому заключенію мира между Имъ и Его Величествомъ Императоромъ Французскимъ Королемъ Италійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, помощію переговоровъ непосредственно съ сими Державами уже открывшихся.

Статья 3.

Его Величество Король Шведскій, въ явное доказательство своего желанія возобновить искреннѣйшія сношенія съ Августѣйшими союзниками Его Величества Императора Всероссійскаго, обѣщаетъ приступить къ системѣ твердой земли, съ ограниченіями, кои подробнѣе постановлены будутъ въ переговорахъ имѣющихъ послѣдовать между Швеціею, Франціею и Даніею.

Между тѣмъ Его Величество Король Шведскій съ самаго размѣна ратификацій сего трактата обязуется повелѣть, чтобы входъ въ порты Королевства Шведскаго былъ воспрещенъ какъ военнымъ кораблямъ, такъ и купеческимъ судамъ Великобританскимъ, предоставляя привозъ соли и колоніальныхъ произведеній содѣлавшихся отъ употребленія необходимыми для жителей Шведскихъ.

Съ своей стороны Его Величество Императоръ Всероссійскій обѣщаетъ впередъ принять за благо всѣ ограниченія, какія союзники Его почтутъ справедливыми и приличными допустить въ пользу Швеціи, относительно торговли и купеческаго мореплаванія.

Статья 4.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Пре-

une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

Article 2.

S. M. L'Empereur de toutes les Russies ayant manifesté la résolution invariable de ne point séparer Ses intérêts de ceux de Ses Alliés, et S. M. Suédoise désirant de donner, en faveur de Ses Sujets, au bénéfice de la paix, toute l'étendue possible, Elle promet et s'engage de la manière la plus formelle et la plus obligatoire, de ne rien négliger de ce qui de Son côté peut conduire à la prompte conclusion de la paix entre Elle et S. M. L'Empereur des Français, Roi d'Italie, et S. M. le Roi de Danemarck et de Norvège au moyen des négociations directes déjà entamées avec ces Puissances.

Article 3.

S. M. le Roi de Suède pour donner une preuve évidente de Son désir de renouer les relations les plus intimes avec les Augustes Alliés de S. M. L'Empereur de toutes les Russies, promet d'adhérer au Système Continental avec des modifications qui seront plus particulièrement stipulées dans la négociation qui va s'ouvrir entre la Suède, la France et le Danemarck.

En attendant, S. M. Suédoise s'engage dès l'échange des ratifications du présent Traité, à ordonner que l'entrée des ports du Royaume de Suède, soit fermée, tant aux vaisseaux de guerre qu'aux batimens marchands de la Grande-Bretagne, en se réservant l'importation du sel et des productions coloniales devenues par l'usage, nécessaires aux habitans de la Suède.

De son côté, S. M. L'Empereur de toutes les Russies promet d'avance de consentir à toutes les modifications que ses Alliés jugeront justes et convenables d'admettre en faveur de la Suède, relativement au commerce et à la navigation marchande.

Article 4.

S. M. le Roi de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royau-

стола и Королевства Шведскаго, отказывается неотмѣняемо и на всегда въ пользу Его Величества Императора Всероссійскаго и Преемниковъ Его Престола и Россійской Имперіи, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи, ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ Его Императорскаго Величества въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую,Ниландскую и Таваст-гускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеоборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежности, преимущества, права и выгоды, будутъ отъ нынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи Имперіи Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій обѣщаетъ и обязуется, самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда ни чинить притязанія, ни посредственнаго ни непосредственнаго, на помянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышеупомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

me de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'Empereur de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens de Kymmenegard, de Nyland et Tavastehus, d'Abo et Biörneborg avec les îles d'Aland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la rivière de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le Roi de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire, tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tout le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur lesdits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

Статья 5.

Море Аландское (Alands haff), заливъ Ботническій и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи, будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Быöркіö, портъ, Ріöдгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самыми дальними пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простираться будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близъ чугуннаго завода Кенгисъ, откуда граница пойдетъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніониски, Муоніоефреби, Палоіоенса, Кютане, Енон-

Article 5.

La mer d'Aland (Alands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

A distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Aland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

A l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckou, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'au confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfreby, Palojoens,

текиса, Келоттіерва, Петтико, Нюймакки, Раунулы и Кильписьярви даже до Норвегіи.

По вышеписанному теченію рѣкъ Торнео и Муоніо, острова, лежащіе съ восточной стороны ихъ фарватера, будутъ принадлежать Россіи, а лежащіе съ западной, Швеціи.

По размѣнѣ ратификацій немедлѣнно назначены будутъ инженеры съ одной и другой стороны, кои явятся на мѣста, для постановленія границъ вдоль рѣкъ Торнео и Муоніо, по вышеначертанной линіи.

Kultane, Enoutekis, Kelottijerfoi, Pättiko, Nuimacka, Raunula et Kilpisjaure jusqu'à la Norvège.

Dans le cours des rivières de Tornea et de Muonio, tel qu'il vient d'être désigné, les îles situées à l'Est du Thalweg, appartiendront à la Russie, et celles à l'ouest du Thalweg, à la Suède.

D'abord après l'échange des ratifications, on nommera des Ingénieurs de part et d'autre qui se rendront sur les lieux pour établir les limites le long des rivières de Tornea et de Muonio sur la ligne tracée ci-dessus.

Статья 6.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій самыми несомнѣнными опытами милосердія и правосудія ознаменовалъ уже образъ правленія Своего жителямъ пріобрѣтенныхъ Имъ нынѣ Областей, обезпечивъ, по единственнымъ побужденіямъ великодушнаго Своего соизволенія, свободное отправленіе ихъ вѣры, права собственности и ихъ преимущества; то Его Шведское Величество тѣмъ самымъ освобождается, отъ священнаго впрочемъ долга, чинить о томъ въ пользу прежнихъ Своихъ подданныхъ какія либо условія.

Article 6.

S. M. L'Empereur de toutes les Russies ayant donné déjà les preuves les plus manifestes de la clémence et de la justice avec lesquelles S. M. a résolu de gouverner les habitans des pays qu'Elle vient d'acquérir, en les assurant généreusement et d'un mouvement spontané, du libre exercice de leur religion, de leurs droits de propriété et de leurs privilèges, S. M. Suédoise se voit par là dispensée du devoir d'ailleurs sacré de faire des réservations là-dessus, en faveur de ses anciens sujets.

Статья 7.

Съ подписаніемъ настоящаго трактата будетъ о семъ непосредственно и въ самой скорости доставлено извѣстіе Генераламъ обоюдныхъ армій и непріятельскія дѣйствія совершенно и обоюдно какъ на сушѣ такъ и на морѣ прекратятся; воинскія дѣйствія, кои могли бы произойти во время сихъ переговоровъ, почтены будутъ какъ бы не случившимися и отнюдь не сдѣлаютъ въ трактатѣ семъ какого-либо нарушенія. Все что могло бы быть между тѣмъ взято и завоевано съ той или другой стороны, будетъ возвращено въ точности.

Article 7.

Aussitôt après la signature du présent Traité, on en transmettra immédiatement et avec célérité l'avis aux Généraux des armées respectives, et les hostilités cesseront entièrement de part et d'autre, tant sur terre que sur mer; celles qui se seroient commises dans l'intervalle, seront considérées comme non avenues, et ne pourront porter aucune atteinte à ce Traité. On se restituera fidèlement tout ce qui pourroit avoir été pris et conquis entre tems de part et d'autre.

Статья 8.

Въ теченіи четырехъ недѣль, по размѣнѣ ретификацій сего трактата, войски Его Величества Императора Всероссійскаго выступятъ изъ Провинціи Западной Ботніи и возвратятся за рѣку Торнео.

Въ продолженіи помянутыхъ четырехъ недѣль никакія требованія, какого бы рода они ни были, съ тамошнихъ жителей чинимы не будутъ, и Россійская армія для своего содержанія получать будетъ продовольствіе изъ собственныхъ своихъ магази-

Article 8.

Dans les quatre semaines qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les troupes de S. M. L'Empereur de toutes les Russies auront évacué la Province de Vestrobothnie et repassé la rivière de Tornea.

Il ne sera pendant lesdites quatre semaines fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit, et l'armée russe tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magazins, établis dans les villes de la Vestrobothnie.

новъ, учрежденныхъ въ городахъ Западной Ботніи.

Естьли-бы во время сихъ переговоровъ Императорскія войска вошли съ какой другой стороны въ Королевство Шведское, то они изъ занятыхъ ими мѣстъ выступятъ въ срокъ и на условіяхъ вышепостановленныхъ.

Si pendant la durée des négociations, les troupes Impériales avoient pénétré de quelque autre côté dans le Royaume de Suède, elles évacueront les contrées occupées au terme et conditions ci-dessus stipulées.

Статья 9.

Всѣ военноплѣнные съ той и другой стороны взятые, какъ на сухомъ пути такъ и на морѣ, а равно и Аманаты взятые или данные во время сей войны, имѣютъ быть возвращены всѣ вообще и безъ замѣны коль можно скорѣе, и во всѣхъ случаяхъ не позже какъ въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго трактата; но ежели какіе либо плѣнные или Аманаты не могутъ, по болѣзни или другимъ основательнымъ причинамъ, возвратиться въ свое отечество въ положенной срокъ, то ихъ однако по тому никакъ не считать лишившимися права вышеизображеннаго. Они обязаны заплатить обывателямъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они содержались, долги нажитые ими во время плѣна, или представить по онымъ порукъ.

Высокодоговаривающіяся стороны отказываются отъ вознагражденій за ссуды, сдѣланныя взаимно для продовольствія и содержанія сихъ плѣнныхъ, кои сверхъ того обоюдно будутъ снабжены продовольствіемъ и путевыми деньгами до границы обѣихъ Державъ, гдѣ пріемъ ихъ порученъ будетъ взаимнымъ Коммиссарамъ.

Солдаты и матросы Финляндскіе исключаются Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ изъ сей обратной выдачи, не нарушая однако послѣдовавшихъ капитуляцій, буде оныя даютъ имъ противное тому право, изъ числа же плѣнныхъ, Военные Офицеры и другіе чиновники родившіеся въ Финляндіи и тамъ остаться желающіе, имѣютъ пользоваться сею свободою и вмѣстѣ съ тѣмъ сохранять въ полнотѣ всѣ права на имѣнія ихъ, долговыя требованія и вещи, какія бы они теперь ни имѣли или впредь имѣть могли въ Королевствѣ Шведскомъ на основаніи X-й статьи сего трактата.

Article 9.

Tous les prisonniers de guerre faits de part et d'autre, tant par terre que par mer, et les ôtages enlevés ou donnés pendant la guerre, seront restitués en masse et sans rançon, aussitôt que possible, mais au plus tard dans trois mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité; mais si quelques prisonniers ou ôtages se trouvent empêchés par maladie ou autres raisons valables de retourner dans leur patrie dans l'espace du tems fixé, ils ne seront pas censés par là avoir aucunement perdu le droit stipulé ci-dessus. Ils seront obligés d'acquiter ou de donner caution pour les dettes qu'ils auroient contracté pendant leur captivité, avec des habitans des pays où ils ont été détenus.

On renoncera réciproquement aux avances qui auront été faites par les Hautes Parties contractantes pour la subsistance et l'entretien de ces prisonniers, et il sera pourvu respectivement à leur subsistance et frais de voyage jusqu'à la frontière des deux Etats, où des Commissaires de leurs Souverains seront chargés de les recevoir.

Les Soldats et Matelots Finlandois sont de la part de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, exceptés de cette restitution, sauf les capitulations qui ont eu lieu, si elles leur accordent un droit contraire; et du nombre des prisonniers, les militaires en grade et autres employés natifs de la Finlande, qui voudroient y rester, jouiront de cette liberté et de toute la plénitude de leurs droits sur les biens, créances et effets qu'ils pourroient avoir actuellement et à l'avenir dans le Royaume de Suède sur le pied de l'Article X du présent Traité.

Статья 10.

Финляндцы находящіеся теперь въ Швеціи, а равно и Шведы находящіеся въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу возвратиться въ ихъ Отечество и

Article 10.

Les Finlandois qui se trouvent actuellement en Suède, ainsi que les Suédois qui se trouvent en Finlande, auront pleine liberté de retourner dans leur patrie et de disposer

располагать имѣніемъ своимъ движимымъ или недвижимымъ, безъ платежа пошлинъ за вывозъ или другихъ какихъ налоговъ для сего установленныхъ.

Подданные обѣихъ Высокихъ Державъ поселившіеся въ одной изъ двухъ земель, то есть въ Швеціи или въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу селиться въ другой въ продолженіи трехъ лѣтъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго Трактата, но обязаны продать или уступить въ помянутое срочное время имѣнія свои подданнымъ той державы, коея владѣнія пожелаютъ они оставить.

Имѣнія тѣхъ, кои при изтеченіи помянутаго срока не исполнятъ сего постановленія, будутъ проданы съ публичнаго торга судебнымъ порядкомъ, и вырученныя за то деньги доставятся ихъ владѣльцамъ.

Въ продолженіи вышеположенныхъ трехъ лѣтъ всѣмъ позволяется дѣлать какое пожелаютъ употребленіе изъ своей собственности, коея спокойное владѣніе имъ формально обезпечивается и предохраняется.

Они сами, а равно и повѣренные ихъ, могутъ свободно изъ одного Государства въ другое переѣзжать для исправленія своихъ дѣлъ, безъ малѣйшаго предосужденія подданства ихъ той или другой державы.

de leurs biens meubles ou immeubles, sans payer aucun droit de sortie ou autre imposition quelconque établie sur cet objet.

Les Sujets des deux Hautes Puissances établis dans l'un des deux pays, savoir en Suède ou en Finlande, auront pleine liberté de s'établir dans l'autre, pendant l'espace de trois ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, et seront tenus de vendre ou aliéner pendant ledit espace leurs biens à quelque sujet de la Puissance, dont ils désirent de quitter les domaines.

Les biens de ceux qui, à l'expiration du dit terme n'auront pas rempli cette disposition, seront vendus aux enchères publiques par autorité de justice pour en être le produit, délivré aux propriétaires.

Il sera loisible à tous de faire durant les trois années fixées ci-dessus, tel usage qu'ils voudront de leurs propriétés, dont la paisible jouissance leur est formellement assurée et garantie.

Ils pourront de même que leurs agens, passer librement d'un Etat à l'autre pour administrer leurs affaires, sans qu'il soit pour cela porté la moindre atteinte à leur qualité de Sujets de l'une ou de l'autre puissance.

Статья 11.

Отъ нынѣ будетъ вѣчное забвеніе прошедшаго и всеобщее прощеніе обоюднымъ подданнымъ, коихъ мнѣнія или дѣянія въ пользу той или другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ во время сей войны ввели ихъ въ подозрѣніе или подвергнули суду. Никакіе доносы на нихъ по таковымъ дѣламъ не будутъ впредь приемлемы; а ежели какіе и учинены, тѣ всѣ оставить и уничтожить и вновь суда по онымъ не начинать. Въ слѣдствіе чего непосредственно будетъ снято запрещеніе съ имѣній арестованныхъ или секвестрованныхъ, кои возвращены будутъ владѣльцамъ ихъ, съ тѣмъ однакожъ, что содѣлавшіеся подданными одной изъ двухъ державъ, въ силу постановленій предъидущей статьи, не будутъ имѣть права домогаться у Государя, коего подданными они быть престали, ни о продолженіи доходовъ или пенсіоновъ, какіе они получали изъ милости, или въ виду снизхожденія или жалованья за прежнюю ихъ службу.

Article 11.

Il y aura dès aujourd'hui oubli perpétuel du passé et une amnistie générale pour les sujets respectifs, dont l'opinion ou les faits en faveur de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes pendant la présente guerre, les auront rendus suspects ou soumis à un jugement. Nul procès ne pourra désormais leur être intenté pour pareilles causes; s'il y en a d'entamés, ils seront annullés et abolis et aucun jugement nouveau n'y interviendra. En conséquence main levée sera immédiatement accordée sur les biens ou revenus saisis ou séquestrés, qui seront restitués aux propriétaires; bien entendu que ceux d'entre eux devenus sujets de l'une des deux puissances, d'après les conditions de l'article précédent, n'auront pas droit de réclamer du Souverain dont ils ont cessé d'être sujets, la continuation des rentes ou pensions qu'ils avoient obtenu à titre de grâce, concession ou apointemens, pour leurs services précédens.

Статья 12.

Акты на владѣнія, Архивы и другіе документы общественные и частные, планы и карты крѣпостямъ, городамъ и землямъ доставшимся по сему Трактату Его Величеству Императору Всероссійскому, со включеніемъ картъ и бумагъ, какія могутъ сыскаться въ Межевой Канторѣ, имѣютъ быть Его Величеству исправно выданы въ теченіи шести мѣсяцовъ, или буде сіе окажется невозможнымъ, то не позже какъ въ годъ.

Статья 13.

По размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата, высокія договаривающіяся стороны повелятъ снять всякое запрещеніе наложенное на имѣнія, права и доходы взаимныхъ жителей обѣихъ Державъ и на общественныя заведенія въ нихъ находящіяся. Они обязываются удовлетворить всѣ могущіе на Нихъ быть долги по капиталамъ даннымъ Имъ заимообразно помянутыми частными людьми и общественными заведеніями, и заплатить или возвратить всѣ доходы, кои въ ихъ пользу съ каждой изъ обѣихъ Державъ причтутся.

Рѣшеніе по всѣмъ искамъ между подданными высокихъ договаривающихся сторонъ, касательно долговыхъ требованій, собственностей или другихъ притязаній, кои сообразно принятымъ обычаямъ и народному праву, долженствуютъ быть возобновлены по заключеніи мира, предоставляется подлежащимъ Судебнымъ мѣстамъ; и правосудіе самое скорое и безпристрастное будетъ оказуемо, тѣмъ кои къ онымъ прибѣгнутъ.

Статья 14.

Долги общественные и частные, сдѣланные Финляндцами въ Швеціи и обратно Шведами въ Финляндіи, должны быть заплачены въ сроки и на постановленныхъ условіяхъ, но какъ сообщеніе между сими обѣими землями было прервано войною, то время просрочки продолжается такимъ образомъ, что считая съ 1 генваря 1808 года до шести мѣсяцовъ послѣ ратификаціи сего Трактата, ни какое право не будетъ почтено уничтоженнымъ по причинѣ несоблюденія онаго въ положенное время. Всякой искъ по сему предмету допущенъ будетъ въ обоюдныхъ судахъ и особенно защищаемъ обоими правительствами, дабы участвующимъ сторонамъ оказано было правосудіе самое скорое и безпристрастное.

Article 12.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers, les plans et cartes des forteresses, villes et pays dévolus par le présent Traité à S. M. L'Empereur de toutes les Russies, y compris les cartes et papiers qui peuvent se trouver au comptoir d'arpentage, lui seront fidèlement remis dans l'espace de six mois, ou si cela étoit reconnu impossible, au plus tard dans un an.

Article 13.

Aussitôt après l'échange des ratifications du présent Traité, les Hautes Parties contractantes feront lever tout séquestre mis sur les biens, droits et revenus des habitans respectifs des deux pays et sur les établissemens publics qui y sont situés. Elles s'obligent à acquiter tout ce qu'Elles peuvent devoir pour fonds à Elles prêtés par lesdits particuliers et établissemens publics, et à payer ou rembourser toutes rentes constituées à leur profit sur chacune d'Elles.

La décision de toutes réclamations entre les sujets des Hautes Parties contractantes relativement aux créances, propriétés ou autres droits, qui conformément aux usages reçus et au droit des gens, doivent être reproduites à l'époque de la paix, appartiendra aux tribunaux compétens et il sera rendu la justice la plus prompte et la plus impartiale aux individus, qui se trouveront dans le cas d'y avoir recours.

Article 14.

Les dettes tant publiques que particulières contractées par des Finlandois en Suède et *vice versa* par des Suédois en Finlande, devront être acquitées aux termes et conditions stipulés; et comme les communications entre les deux pays ont été interrompues par la guerre, le terme de prescription est prolongé de manière qu'à dater du premier janvier 1808 jusqu'à six mois après la ratification du présent Traité, aucun droit ne sera censé éteint pour n'avoir pas été observé aux époques convenues. Toute réclamation à ce sujet sera portée devant les tribunaux respectifs et spécialement protégée par les deux Gouvernemens, afin que la justice la plus active et la plus impartiale soit rendue aux parties intéressées.

Статья 15.

Подданные одной изъ высокихъ договаривающихся сторонъ, коимъ достанутся въ областяхъ другой, имѣнія по наслѣдству, даровому праву или другимъ образомъ, могутъ оныя получать безъ затрудненія, и въ случаѣ нужды будутъ пользоваться всякою защитою законовъ и пособіемъ судебныхъ мѣстъ, для вступленія во владѣніе онымъ и во всѣ права отъ владѣнія сего призтекающія; но пользованіе сими правами касательно имѣній въ Финляндіи лежащихъ, подлежать будетъ условіямъ изображеннымъ въ X-й статьѣ, которою обязываются владѣльцы ихъ основать жилище свое въ оной землѣ, или продать, или же уступить въ теченіи трехъ лѣтъ, владѣемое ими имѣніе. Сей трегодичный срокъ будетъ данъ всѣмъ тѣмъ, кои изберутъ сіе послѣднее средство, считая со дня открытія наслѣдства или дароваго права.

Статья 16.

Поелику срокъ торговаго Трактата между обѣими высокими договаривающимися сторонами опредѣленъ до 17 (29) октября 1811 года, то Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается не полагать въ изсчисленіи сего срока все то время, когда договоръ сей войною былъ остановленъ, и потому продолжается дѣйствіе и сила его до 1 (13) февраля 1813 года во всемъ томъ, что не будетъ противно постановленіямъ Манифеста о торговлѣ, изданнаго въ С.-Петербургѣ 1 генваря 1807 года.

Статья 17.

Поелику области присоединенныя къ Россійской Имперіи, по силѣ сего Трактата, имѣютъ со Швеціею по торговымъ отношеніямъ связь, которую долговременная привычка, сосѣдство и взаимныя нужды содѣлали почти не обходимою, то высокія договаривающіяся стороны, равномѣрно желая сохранить для Ихъ подданныхъ сіи сношенія взаимно имъ полезныя, положили принять надлежащія мѣры къ утвержденію оныхъ. Но доколѣ не будетъ сей предметъ съ точностію и обоюдно опредѣленъ, Финляндцамъ позволяется изъ Швеціи вывозить руды, желѣзо въ крицахъ, известь, камни для строенія плавильныхъ печей и вообще всякія другія произведенія земли сего Королевства.

Во взаимство того, Шведы могутъ изъ Финляндіи вывозить скотъ, рыбу, хлѣбъ, холстъ и смолу, доски, деревянную всякую

Article 15.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à qui il écheoira dans les Etats de l'autre, des biens par héritage, donations ou autrement, pourront les recevoir sans difficulté et jouiront au besoin de toute la protection des loix et de l'assistance des Tribunaux pour en être mis en possession, et user de tous les droits qui en dérivent; mais l'exercice de ces mêmes droits, relativement aux biens situés dans la Finlande, sera subordonné aux clauses stipulées dans l'Article X, qui oblige les propriétaires à fixer leur domicile dans le pays ou à vendre ou à aliéner dans l'espace de trois ans, les biens qu'ils y possèdent. Ce terme sera accordé à tous ceux qui opteront pour ce dernier cas, à dater du jour que l'héritage ou donation leur sera dévolu.

Article 16.

La durée du traité de commerce entre les deux Hautes Parties Contractantes, étant fixée jusqu'au 17 (29) octobre 1811, S. M. L'Empereur de toutes les Russies consent à ne pas tenir compte du temps de son interruption pendant la guerre, et que ledit Traité soit remis en vigueur, observé et exécuté jusqu'au 1 (13) février 1813, en tout ce qui ne sera pas contraire aux dispositions du manifeste pour le Commerce, émané à St. Pétersbourg le 1 janvier 1807.

Article 17.

Les pays incorporés à l'Empire de Russie en vertu de ce traité, étant liés avec la Suède par des relations commerciales, qu'une longue habitude, le voisinage et le besoin respectif, ont rendu presque indispensables, les Hautes Parties contractantes, jalouses de conserver à Leurs Sujets ces moyens d'utilité réciproque, sont convenues de prendre des arrangemens propres à les consolider. En attendant qu'Elles se soient entendues sur cet objet, les Finlandois auront la faculté de tirer de la Suède, le minérai, la gueuse de fer, la chaux, les pierres de construction des fourneaux de fonte, et en général tous les autres produits du sol de ce Royaume.

En réciprocité: les Suédois pourront exporter de la Finlande, le bétail, le poisson, le bled, la toile et le goudron, les planches,

посуду, строевой и дровяной лѣсъ и вообще всѣ другія произведенія земли сего великаго Княжества.

Сія торговля будетъ возстановлена и въ точности соблюдена до 1 (13) октября 1811, на томъ самомъ основаніи, на какомъ оная была до войны; она не будетъ ни подъ какимъ предлогомъ запрещаема, ниже отягощаема какою либо пошлиною, кромѣ той, какая могла быть наложена до послѣдней войны, за исключеніемъ однако ограниченій, кои политическія отношенія обоихъ народовъ могутъ сдѣлать не обходимыми.

les ustensiles en bois de toutes espèces, le bois de construction et de chauffage, et en général tous les autres produits du sol de ce Grand Duché.

Ce trafic sera rétabli et conservé jusqu'au 1 (13) octobre 1811 exactement sur le même pied qu'il étoit avant la guerre, et ne pourra être frappé sous aucun prétexte quelconque, de prohibition, ni grêvé d'aucun droit, autres que ceux qui pouvoient être imposés avant ladite guerre, sauf les restrictions que les rapports politiques des deux nations pourront rendre nécessaires.

Статья 18.

Ежегодной безпошлинной вывозъ пятидесяти тысячъ четвертей хлѣба, съ покупкою его въ принадлежащихъ Его Величеству Императору Всероссійскому портахъ Финскаго залива или Балтійскаго моря, дозволяется Его Величеству Королю Шведскому, по свидѣтельствамъ, что оная закупка произведена на его щетъ или по его повелѣнію; изъ сего выключаются годы неурожая, когда вывозъ хлѣба вообще запрещенъ будетъ, но по снятіи сего запрещенія, количество по оному не отпущенное, замѣнено быть можетъ.

Article 18.

L'exportation annuelle, exempts de droits de sortie, de cinquante mille Tschetwerts de bled, dont l'achât aura été fait dans les ports du Golphe de Finlande ou de la mer Baltique, appartenans à S. M. L'Empereur de toutes les Russies, est accordée à S. M. le Roi de Suède sur les preuves que l'achât en aura été fait pour Son compte ou en vertu de Son autorisation. Sont exceptées les années stériles où l'exportation du bled sera frappée d'une prohibition générale; mais les quantités arriérées par suite de cette mesure, pourront être compensées lorsqu'elle cessera.

Статья 19.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ, то соглашеносъ учредить оную на основаніи совершеннаго равенства между Державами. Когда военные Ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютація сообразна будетъ съ чиномъ Командующихъ офицеровъ, такимъ образомъ, что Офицеръ высшаго чина получитъ сперьва салютацію, отвѣчая выстрѣломъ на выстрѣлъ; естьли же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, пріѣзжающій или отъѣзжающій долженъ салютовать прежде; а ему отвѣтствовано будетъ выстрѣломъ на выстрѣлъ.

Article 19.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les vaisseaux de guerre des deux Hautes Parties contractantes, il est convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand Leurs vaisseaux de guerre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers Commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le salut, qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les châteaux, forteresses et à l'entrée des ports, l'arrivant ou le partant salue le premier et ce salut lui est rendu coup pour coup.

Статья 20.

Естьли бы произошли затрудненія по какимъ либо пунктамъ, о которыхъ не постановлено въ семъ Трактатѣ; то оные будутъ разсматриваемы и опредѣляемы дружественно обоюдными Послами или Полномочными Министрами, съ такимъ же миролюбнымъ разположеніемъ, на каковомъ основано заключеніе сего Трактата.

Article 20.

S'il s'élevoit des difficultés au sujet de quelques points sur lesquels il n'auroit pas été statué par ce Traité, ils seront discutés et réglés à l'amiable par la voye des Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires respectifs, qui y apporteront le même esprit de conciliation, qui a dicté le présent Traité.

Статья 21.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ обѣими высокими договаривающимися сторонами и ратификаціи въ доброй и надлежащей формѣ имѣютъ быть размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи четырехъ недѣль, или ранѣе, буде можно, считая со дня подписанія онаго.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ нашихъ полномочій, сей мирный Трактатъ подписали и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Фридрихсгамѣ пятаго (седьмаго надесять) сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемъ сотъ девятое.

(подписано): *Графъ Николай Румянцовъ.*
(м. п.)
Давидъ Алопеусъ.
(м. п.)
Куртъ Стедингъ.
(м. п.)
А. Ф. Скїэльдебрандъ.
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 1 октября 1809 года.

П. С. З. т. XXX (1808-1809) № 23883.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes et les ratifications en bonne et due forme, devront être échangées à St. Pétersbourg dans quatre semaines ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature du présent Traité.

En foi de quoi, nous Soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le présent Traité de paix, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Friedrichshamm ce cinq (dix-sept) septembre, l'an de grâce mil huit cent neuf.

(signés): *Le Comte Nicolas de Romanzoff.*
(L. S.)
David d'Alopéus.
(L. S.)
Court Stedingk.
(L. S.)
A. J. Skjöldebrand.
(L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 1 octobre 1809.

№ 2.

Актъ разграниченія, заключенный между Россіей и Швеціей въ Торнео 8 (20) ноября 1810 г. *)

Acte de démarcation, conclu entre la Russie et la Suède à Tornéä le 8 (20) novembre 1810.

Божіею поспѣшествующею милостію Мы Александръ Первый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій......, и проч., и проч., и проч.

Nous Alexandre Premier, Par la grâce de Dieu, Empereur et Autocrateur de toutes les Russies......, etc. etc. etc.

---

*) Для государственной границы нашей со Швеціей, начиная отъ границы съ Норвегіей (отъ оз. Кольта-яуръ) документами служатъ:

а) Carte spéciale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

(signé): *Pierre Engelmann.* — *Gustave* Baron de *Boye.*
Paul Baron de *Nicolay.* — *Pierre Ad. Ekorn.*

Всего 13 листовъ, къ которымъ сборной таблицей служитъ:
Carte générale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

(signé): *Pierre Engelmann.* — *Gustave de Boye.*
Paul Baron de *Nicolay.* — *Pierre Ad. Ekorn.*

б) Carte de la nouvelle frontière dans son étendue à travers le Golfe Bothnique et la Mer d'Åland. Réglée 1810.

(signé): *Pierre Engelmann.* — *Gustave* Baron de *Boye.*
Paul Baron de *Nicolay.* — *Pierre Ad. Ekorn.*

в) Description topographique de la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède d'après la démarcation de l'année 1810, fait à Torneå le 7 (19) janvier 1811.

(signé): *Pierre Engelmann.* — *Gustave* Baron de *Boye.*
Paul Baron de *Nicolay.* — *Pierre Ad. Ekorn.*

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимному соглашенію между Нами и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, обоюдными Полномочными Нашими Коммисарами, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полномочій, заключенъ и подписанъ въ Торнео 8 (20) Ноября сего года Актъ о разграниченіи взаимныхъ Нашихъ областей, на основаніи V-й статьи Фридрихсгамскаго Трактата, который Актъ отъ слова до слова гласитъ тако:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, побуждаемы будучи равномѣрнымъ желаніемъ обезпечить навсегда союзъ и доброе согласіе между Ихъ Государствами, противу всякаго случая, могущаго нарушить оное, по безпосредственному сосѣдству обѣихъ Монархій, признали за нужное назначить со всякою точностію, формальнымъ Актомъ разграниченія, новые рубежи долженствующіе раздѣлять отъ нынѣ впредь области Ихъ Государствъ, сообразно постановленіямъ Трактата въ Фридрихсгамѣ 5 (17) Сентября 1809 года заключеннаго. — На сей конецъ Ихъ Величества назначили Своими Полномочными Коммисарами, а именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій: Петра Энгельмана, Полковника свиты Его Императорскаго Величества, Арміи Генеральнаго Штаба и орденовъ: Св. Владимира третьей степени и Св. Анны втораго класса, и Королевско-Прусскаго за достоинство Кавалера, и Павла Барона Николаи, Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Коллежскаго Совѣтника; а Его Величество Король Шведскій: Густава Барона Бойе, своего Генералъ-Адъютанта, арміи Полковника и ордена Мѣча Кавалера, и Петра Адольфа Экорна, своего Вице-Губернатора Сѣверо-Ботнической Губерніи Лагмана, и ордена Сѣверной Звѣзды Кавалера, которые по размѣнѣ данныхъ имъ полномочій, сознанныхъ въ надлежащей формѣ, по обозрѣніи границъ и по снятіи точныхъ картъ съ оныхъ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Черта разграниченія между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ, начинаясь отъ границы Норвежской между двухъ горъ Кольта Пахта и Куокима Пах-

Savoir faisons, que d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté le Roi de Suède, Nos Commissaires plénipotentiaires respectifs, en vertu de leurs plein-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé à Tornéa, le 8 (20) Novembre, de l'année courante, un Acte pour la démarcation des limites respectives de Nos provinces, fondée sur le V^e. Article du Traité de Friedrichsham, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir d'assurer à jamais l'union et la bonne intelligence entre Leurs États contre les moindres cas, qui pourroient y porter atteinte par le voisinage immédiat des deux Monarchies, ont jugé nécessaire, de fixer d'une manière précise, par un Acte formel de Démarcation, les nouvelles limites, qui doivent séparer désormais Leurs Etats respectifs, d'après les stipulations du Traité, conclu à Friedrichsham le 5 (17) Septembre 1809. A cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Commissaires plénipotentiaires, savoir: Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Pierre d'Engelmann, Colonel de la Suite de Sa Majesté Impériale, de l'État-Major-Général de l'armée, Chevalier de l'ordre de St.-Wladimir de la troisième et de celui de Ste.-Anne de la seconde Classe, Chevalier de l'ordre Royal de Prusse pour le Mérite, et le Sieur Paul, Baron de Nicolay, Conseiller de Collège du Département des affaires étrangères; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur Gustave, Baron de Boye, Son Aide-de-camp-général, Colonel dans Ses armées et Chevalier de Son ordre de l'Épée, et le Sieur Pierre Adolphe d'Ekorn, Son Vice-Gouverneur du Gouvernement de Nord-Bothnie, Sénéchal et Chevalier de Son ordre de l'Étoile polaire, lesquels, après avoir échangé leurs Plein-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ayant visité les frontières et en ayant fait dresser des Cartes exactes, sont convenus des Articles suivans:

Article 1.

La ligne de démarcation entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède, partant de la frontière Norvégienne, entre les deux montagnes Kolta-Pahta et Kuokima-

та или Пайкасъ Ваара, съ того мѣста, гдѣ рѣчка Радье-Іохка или Куокима-Іохка начало свое имѣетъ изъ озера Кольта-Яуръ, продолжается по теченію сей рѣчки чрезъ озеро Куокима-Яуръ до впаденія ея въ озеро Илиненъ-Кильпись-Яуръ; потомъ раздѣляя на двое сіе и другое озеро Аланенъ-Кильпись-Яуръ, и протягиваясь оттуда чрезъ озера Татса-Яуръ въ Кіонгемѣ, идетъ по фарватеру сей рѣки чрезъ озера Кіели-Яуръ, Мукка-Яуръ, Поузю-Яуръ, Латина-Лахти, Наймака-Яуръ, Келлотти-Яуръ, до мѣста соединенія Кіонгеме съ Летесъ-Ено; отъ сего же мѣста, гдѣ Муоніо получаетъ свое названіе, черта порубежная продолжается по теченію сей рѣки, а по впаденіи ея въ Торнео, идетъ по фарватеру сей послѣдней рѣки до Сѣверной части полуострова Свензаръ-Э; здѣсь выходя изъ фарватера и простираясь къ западу чрезъ ручей имянуемый Неранъ и заливъ у города (Стадсвикена), оставляя островъ Кальфгольменъ вправѣ, опять порубежная черта соединяется съ фарватеромъ той же рѣки на полуденной сторонѣ города Торнео, и продолжается внизъ по оной до самаго впаденія ея въ море. — Такимъ образомъ всѣ владѣнія, лежащія по лѣвую сторону сей порубежной черты, принадлежатъ Россіи, а по правую Швеціи. — Пограничныя мѣста со стороны Россіи отъ Сѣвера къ Югу находящіяся, суть: Наймака, Келлотти, церковь Энонтекисская, Палаіоэнсуу, Сонга-Муотка, Котке-Сувандо, Ефверъ-Муоніониска, Недеръ Муоніониска, Киланги, Коларе, Іоккіялка, Пелло, Маммилле, Туртула, Юоксенги, Каіосаари, Марьіосаари, Кауліранда, Куйвакангасъ, Нерки, Алкула, Ніемисъ, Армассаари, Гельзингби, Корпикила, Карууги, Куккола, Ваяккала, Кивиранда, городъ Торнео на полуостровѣ Свензаръ-Э, церковь Недеръ Торнейская, Геллеле, и Нетсаари на островѣ Біоркенъ. — Шведскія же пограничныя мѣста суть: Мауно, Гуннари, Каретсувандо, Куттаненъ, Муоніоналуста, Паркаіоэнсунъ, Гуукки, Кіексисваара, Утмуотка, принадлежащая къ кузницѣ Кенгиской, Кардисъ, Ярхойсъ, Пелло, кузница Сваустенская, Иноксенги, Марьіосаари, Куйвакангасъ, Гаапакилла, Матаренги, съ церковью Эфверъ-Торнейскою, Рускола, Алкула, Ніемисъ, Армассаари, Койвукиле, съ церковью Гіетаніемискою, Пеккиле, Вицаніеми, Потила, Корпикиле, Карунги, съ церковью Карла Густава, Куккола, Ваяккала, Маттила, Гаапаранда. Отъ впаденія Торнео въ море граница про-

Pahta ou Paikas-Waara, point où la petite rivière Radje-Johka où Kuokima-Johka prend sa source dans le lac Kolta-Jaur, descend cette rivière à travers le lac Kuokima-Jaur jusqu'à son embouchure dans le lac Jlinen-Kilpis-Jaur, puis coupant en deux ce premier lac, ainsi que le second Alanen-Kilpis-Jaur et passant de là par le lac Tatsa-Jaur dans le Köngämä, elle suit le chénal de ce fleuve à travers les lacs Kjeli-Jaur, Mucka-Jaur, Pousu-Jaur, Latina-Lahti, Naimaka-Jaur, Kellotti-Jaur, jusqu'au confluent du Köngämä et du Lätäs-Eno; de ce point où le Muonio prend son nom, la ligne continue le long de ce fleuve, et après son embouchure dans le Tornéa, elle suit le chénal de ce dernier jusqu'au Nord de la presqu'île Swensar-ö: ici, elle quitte le chénal et passant à l'Ouest par le ruisseau, nommé le Näran et le golfe de la ville (Stadsviken) laissant l'île Kalfholmen à droite, elle rejoint le chénal du fleuve au Sud de la ville de Tornéa, le suivant ensuite jusqu'à l'embouchure du fleuve dans la mer. De cette manière toutes les possessions situées à la gauche de cette ligne, appartiennent à la Russie et celles à la droite à la Suède. Les endroits de frontière du côté Russe, du Nord au Sud sont: Naimaka, Kellotti, l'église d'Enontekis, Palajoensuu, Songa-Muotka, Ketkesuwando, Ofver-Muonioniska, Neder-Muonioniska, Kihlangi, Kolare, Jockijalka, Pello, Mämmilä, Turtula, Juoxängi, Kauosaari, Marjosaari, Kauliranda, Kuiwakangas, Närki, Alkula, Niémis, Armassaari, Helsingby, Korpikylä, Karuugi, Kuckola, Wajackala, Kiwiranda, la ville de Tornéa sur la presqu'île de Swensar-ö, l'église de Neder-Tornéa, Hällälä et Natsaari sur l'île de Björkön. Les endroits du côté Suédois sont: Mauno, Gunnari, Karetsuwando, Kuttanen, Muonionalusta, Parkajoensuu, Huucki, Kiexisvaara, Uttmuotka appartenant à la forge de Kengis, Kardis, Jarhois, Pello, forge de Swaustén, Juoxängi, Marjosaari, Kuivakangas, Haapakylä, Matarengi, avec l'église d'Öfver-Tornéa, Ruskola, Alkula, Niémis, Armassari, Koiwukylä avec l'église de Hiétaniemi, Peckilä, Witzaniémi, Potila Korpikylä, Karungi avec l'église de Carl-Gustaf, Kuckola, Wäjackala, Mattila, Haaparanda. Depuis l'embouchure du Tornéa dans la mer, la frontière se prolonge le long du golfe de Bothnie à travers le milieu du Quarken et du Alands-Haf, jusqu'à la mer Baltique, de manière qu'au Nord du golfe les îles de Bockholm, de Sällön avec le port de Reutehamn, ainsi que l'île de Östra-Sarven-

должается вдоль по заливу Ботническому по срединѣ Кваркена и Аландсъ-Гафа до Балтійскаго моря такъ, что къ сѣверу сего залива лежащіе острова Боккгольмъ, Селленъ, съ гаванью Рейтегамнскою, также островъ Эстра-Сарвенъ-Маатъ, а къ Югу Аландскіе острова и островъ Сингельскеръ, суть оконечности владѣній Россіи.

Всѣ острова, лежащіе къ востоку на самой большой глубинѣ озеръ и на фарватерахъ трехъ вышеименованныхъ рѣкъ, отходятъ къ Россіи; а лежащіе на западъ отъ той же линіи остаются за Швеціею, исключая только полуостровъ Свензаръ-Э, на коемъ находится городъ Торнео. — Равнымъ образомъ и острова отъ устья рѣки Торнео наиболѣе сближающіеся съ берегами Финляндіи и съ твердою землею Аланда принадлежатъ Россіи; а Швеціи сближающіеся съ ея берегами.

Статья 2.

Поелику рѣки Торнео, Муоніо и Кіонгеме составляютъ границу между обоими Государствами, то разумѣется, что они впредь отдѣлять будутъ и всякія частныя помѣстья, по обоимъ берегамъ ихъ лежащія, такъ, что владѣлецъ таковыхъ помѣстій долженъ оставить тотъ или другой берегъ рѣки. Но по уваженію особеннаго положенія сихъ прибережныхъ жителей Высокія договаривающіяся Державы взаимно согласились продолжить касательно ихъ, на пять лѣтъ трехълѣтній срокъ, въ Трактатѣ Фридрихсгамскомъ дарованный подданнымъ обѣихъ Державъ, для поселенія ихъ въ одномъ какомъ изъ обоихъ Государствъ, или для отчужденія ихъ имуществъ въ другомъ.

Между тѣмъ отдѣленіе сихъ имуществъ можетъ послѣдовать съ общаго согласія участвующихъ, посредствомъ взаимной мѣны повсюду, гдѣ сей способъ будетъ признанъ удобнымъ. Мѣстныя Начальства обѣихъ сторонъ обязаны наблюдать, дабы въ таковыхъ сдѣлкахъ, а равно въ покупкахъ и продажахъ имуществъ по необходимости, оказываемо было каждому правосудіе.

Въ слѣдствіе таковаго Высокихъ договаривающихся сторонъ попеченія, о благосостояніи ихъ взаимныхъ подданныхъ, принадлежность владѣній на островахъ вышеименованныхъ рѣкъ и озеръ навсегда утверждается за прежними владѣльцами, хотя бы тѣ острова оказались за чертою

Maat, et au Sud les îles d'Aland et celle de Singelskär sont les points les plus avancés des possessions Russes.

Toutes les îles, situées à l'Est de la plus grande profondeur des lacs et du chénal ou Thalweg des trois fleuves, nommés ci-dessus, appartiennent à la Russie et celles à l'Ouest de la même ligne à la Suède, à l'exception seule de la presqu'île Swensar-ö, sur laquelle se trouve la ville de Tornéa.—De même depuis l'embouchure du fleuve Tornéa, les îles les plus rapprochées des côtes de la Finlande et de la terre ferme d'Aland appartiennent à la Russie, et à la Suède celles qui avoisinent ses côtes.

Article 2.

Les rivières Tornéa, Muonio et Köngâmâ, faisant frontière entre les deux Etats, il est entendu, qu'elles sépareront désormais toute propriété particulière, situées sur les deux rives opposées, de manière que celui, qui en a la possession, sera obligé d'abandonner l'un ou l'autre côté du fleuve. Mais en considération de la situation particulière des habitans de ces rives, les Hautes-Parties contractantes sont convenues de prolonger à leur égard jusqu'à cinq ans le terme de trois ans, fixé par le Traité de Friedrichsham, pour l'établissement de Leurs sujets respectifs dans l'autre pays, ou l'aliénation de leurs biens.

En attendant, la séparation de ces propriétés s'effectuera, pour la convenance commune des intéressés, au moyen d'échanges réciproques partout, où ce mode sera applicable. Les Autorités respectives sur les lieux veilleront à ce que justice soit faite à chacun dans ces transactions, ainsi que dans les ventes et achats de terres devenus indispensables.

Par suite de cette même sollicitude des Hautes-Parties contractantes pour le bien-être de Leurs sujets respectifs, la jouissance des possessions sur les îles des susdits fleuves et lacs, est à jamais assurée aux anciens propriétaires, quand même la ligne de démarcation rangeroit ces îles du côté opposé,

разграниченія; однако же привиллегія сія не распространяется на острова Флоринъ-Саари, Флигаринъ-Саари, полуостровъ Свензаръ-Э, и острова на полуденной сторонѣ сего послѣдняго лежащіе. — Смѣшанныя владѣльческія собственности, естьли бы оказались таковыя на разныхъ сосѣдственныхъ островахъ, или на поверхности какого большаго острова съ другими не смѣжнаго, должны быть обмѣнены одни на другіе, какъ то удобнѣе будетъ.

По истеченіи пяти лѣтъ, владѣльцы каждаго острова обязаны будутъ платить совокупно ежегодной подати по сороку по восьми копѣекъ мѣдною монетою, или по восьми шиллинговъ Шведскою Банковою монетою, въ знакъ сознанія того, что земля, съ которой пользуются они доходомъ, принадлежитъ иному Государю. Подати сіи бывъ собраны сборщиками съ таковыхъ владѣльцовъ, обоюдно имѣютъ быть сочтены до истеченія первыхъ трехъ мѣсяцовъ года.

bien entendu cependant que ce privilége ne s'étendra point sur les îles Flurin-Saari, Flugarin Saari, la presqu'île Swensar-ö, et les îles au Sud de cette dernière. Les propriétés mixtes, s'il s'en trouvoit sur plusieurs îles voisines, ou sur la surface d'une grande île isolée, devront être échangées les unes contre les autres, autant que faire se pourra.

Les cinq années écoulées, les possesseurs de chaque île auront à payer conjointement une rédevance annuelle de quarante-huit kopeks en cuivre, ou huit skillings argent de Banque Suédoise, en signe de reconnoissance, que le terrein, dont ils ont l'usufruit, appartient à l'autre souverain. Ces redevances ayant été recueillies par les préposés des usufruitiers, liquidation en sera faite de part et d'autre avant l'expiration des trois premiers mois de l'année.

Статья 3.

Жителямъ обоихъ береговъ рѣкъ Торнео и Муоніо не будетъ возпрещено въ теченіи трехъ годовъ, щитая со дня размѣна ратификацій сего Акта, посѣщать прежнія ихъ церкви, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ они до того срока по прежнему имѣли попеченіе о содержаніи Священниковъ и иныхъ церковнослужителей, и для того не будетъ взиматься никакой таможенной пошлины съ десятинъ, поселянами для того приносимыхъ. А какъ, по прошествіи трехгодичнаго срока, всякое сношеніе между приходами обоихъ береговъ долженствуетъ прекратиться; то подданнымъ той или другой Державы, которые отчуждены будутъ отъ прежнихъ ихъ церквей, имѣетъ быть учинено удовлетвореніе, по расчисленію точнѣйшему и справедливѣйшему, за пожертвованія ихъ въ прежнія времена на общественныя заведенія церквей, Священническихъ жилищъ, анбаровъ, приходскихъ домовъ и въ томъ же числѣ Присутственныхъ мѣстъ. Ращеты по сему предмету должны быть окончены до истеченія того срока.

Article 3.

Il sera permis aux habitans des deux rives du Tornéa et Muonio de fréquenter leurs anciennes églises pendant l'espace de trois ans, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Acte, à la charge de pourvoir jusqu'à ce terme, comme par le passé, à l'entretien des prêtres et des autres Employés d'église; et pour cet effet aucun droit de douane ne sera levé sur les dixmes, que ces habitans auront à remettre. Au bout des trois années, tout rapport entre les paroisses des deux rives ayant cessé, ceux des sujets de l'une ou l'autre Puissance, qui auront été séparés de leurs anciennes églises, seront dédommagés, d'après un estimé sage et raisonnable, de ce qu'ils auront contribué anciennement à l'établissement commun des Eglises, des maisons de prêtres, des magasins et maisons de paroisses, y comprises aussi les maisons de justice. Tout ces comptes seront réglés avant l'expiration du même terme.

Статья 4.

Разные пути да нынѣ служившіе жителямъ обѣихъ границъ для сообщенія по разнымъ ихъ надобностямъ или по торговлѣ, обезпечиваются для нихъ и на бу-

Article 4.

Les différentes voyes de communication, dont se sont servis jusqu'à présent les habitans des deux frontières, tant pour des objets de nécessité que de commerce leur sont assu-

дущія времена. По чему всякое Россійское судно полную имѣть будетъ свободу ходить и приходить по фарватеру, ведущему отъ гавани Рейтегамнской къ морю, такъ какъ и всякое Шведское судно по рукаву Торнео, отдѣляющему городъ сего имени отъ твердой земли Россійской. Такимъ же образомъ продолжаться имѣетъ по прежнему и свободное судоходство по всему пространству теченія трехъ рѣкъ и озеръ вышеименованныхъ; а потому и не будетъ возбранено никакому судну приставать къ противолежащему берегу во всякое время, когда токмо понадобится, для безопасности ли плавателя или для бечеванія судовъ.

Также возпрещено не будетъ жителямъ всего противолежащаго берега пользоваться на сухомъ пути дорогою, ведущею отъ Эфверъ Торнео, съ обязанностію однакоже на нихъ налагаемою содѣйствовать по прежнему къ содержанію сей дороги, доколѣ они пользоваться будутъ таковою свободою.

Ни въ какомъ изъ вышеизъясненныхъ случаевъ не должно быть чинимо никакого рода притѣсненія подданнымъ той или другой Державы, ниже какая-либо подать взимаема съ ихъ съѣстныхъ припасовъ, или товаровъ за провозъ оныхъ по водамъ или по землѣ сосѣдственнаго Государства; и поелику выше сего 2-ю Статьею обезпечены они въ спокойномъ владѣніи островами; то само по себѣ разумѣется, что всякъ изъ нихъ можетъ оттуда вывозить всѣ свои продукты во всякое время года, безъ малѣйшаго на то налога.

Статья 5.

Ловля лососей въ рѣкѣ Торнео, точно такъ, какъ установлена оная по Королевскому учрежденію отъ 13 Сентября 1791 года, на сто лѣтъ, и нынѣ формально обезпечивается на тѣ же сто лѣтъ теперешнимъ оной содержателямъ, которымъ производить оную общественно, и добываемое раздѣлять между собою по прежнему. — Ежегодная подать, платимая въ казну каждой изъ обѣихъ Державъ будетъ соразмѣрна участку въ семъ откупѣ Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Управляющіе областями Улеаборгскою и Сѣверо-Ботническою будутъ смотрѣть за тѣмъ, чтобы нигдѣ не заводились вновь заколы инако, какъ съ общаго согласія участвующихъ въ ловлѣ, и чтобъ вообще ничего предосудительнаго привилегіи ны-

rées pour l'avenir. Ainsi tout bâtiment Russe aura pleine liberté de passer et repasser par le chénal, conduisant du port de Reutehamn à la grande mer, comme tout bâteau suédois par le bras du Tornéa, qui sépare la ville de ce nom du continent Russe. — De même la libre navigation dans toute l'étendue du cours des trois fleuves et des lacs précités subsistera comme par le passé. Il sera permis à tout bâteau de prendre terre à la rive opposée aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation ou le hâlage des bâteaux.

Également il sera loisible aux habitans de toute la rive opposée, de se servir du chemin de terre, menant d'Öfver-Tornéa à la ville de Tornéa, à la seule charge de contribuer, comme auparavant, à l'entretien de ce chemin tant qu'ils profiteront de cette liberté.

Dans aucun des cas précités il ne sera offert aucune espèce de mollestation aux sujets de l'une ou l'autre Puissance, ni levé aucun droit sur leurs denrées ou marchandises, pour le simple passage par les eaux ou le territoire de l'autre Souverain. La paisible jouissance des îles leur étant assurée par l'Article 2, il s'entend de soi-même, que tout individu en emportera le plein produit dans telle saison, qu'il voudra, sans jamais être sujet à aucune imposition quelconque.

Article 5.

La pêche des saumons dans la rivière de Tornéa, telle, qu'elle a été réglée par les lettres Royaux du 13 septembre 1791, est formellement garantie pour les cent ans y énoncés, aux possesseurs actuels, qui continueront à la faire en commun et à en partager le produit comme par le passé. Le droit annuel, payable à chacune des deux couronnes, sera proportionné à la part, que se trouvent avoir à cette ferme Leurs sujets respectifs.

Les Gouvernemens des provinces d'Uléaborg et de Nord-Bothnie empêcheront qu'aucune nouvelle estacade ne soit établie, sinon par un commun accord entre les intéressés et qu'en générale aucune atteinte ne soit donnée au privilége des teneurs actuels de

нѣшнихъ содержателей сей ловли не воспослѣдовало. — По прошествіи же ста лѣтъ имѣетъ послѣдовать, съ общаго согласія, новое постановленіе по сему предмѣту.

Что касается до другихъ рыбныхъ промысловъ, то оные съ той и другой стороны будутъ впредь простираться токмо до границъ, оба Государства отдѣляющихъ.

ladite pêche. Les cent années expirées, il sera convenu d'un nouvel arrangement à l'égard de ce point.

Pour ce qui est de l'exercice des autres pêches, il ne s'étendra désormais, de l'un et de l'autre côté, que jusqu'aux limites, qui séparent les deux États.

Статья 6.

Топографическое описаніе, долженствующее по снятымъ картамъ показывать во всей подробности направленіе границъ и постановленіе столбовъ и иныхъ порубежныхъ знаковъ, и утвержденное подписью и печатьми обоюдныхъ Коммисаровъ, имѣть будетъ ту же самую силу и дѣйствіе, какъ бы оное отъ слова до слова включено было въ настоящій Актъ.

Article 6.

La description topographique, qui indiquera, d'après les cartes dressées, dans les moindres détails la direction des limites et l'emplacement des poteaux et autres marques de bornage, munie de la signature et du sceau des Commissaires respectifs, aura même force et valeur, que si elle étoit insérée mot à mot dans le présent Acte.

Статья 7.

А какъ спокойствіе и безопасность мирныхъ жителей на сихъ границахъ нарушаемы быть могутъ злодѣями, кои по великой удобности могутъ укрываться отъ должнаго наказанія побѣгомъ за границу, то симъ постановляется: всякаго человѣкоубійцу, зажигальщика, разбойника или вора, который по учиненіи преступленія въ одномъ какомъ изъ порубежныхъ приходовъ, перебѣжитъ за границу въ другое Государство, брать подъ стражу и выдавать правительству, которому онъ принадлежитъ, коль скоро отъ онаго учинено будетъ о таковомъ требованіе; но въ случаѣ когда обвиняемый будетъ подданный того самаго Государства, въ которое онъ убѣжитъ, по учиненіи преступленія въ чужой землѣ, таковый будетъ судимъ и наказанъ своимъ Правительствомъ съ равномѣрною строгостію, какъ естьли бы противу него самаго провинился.

Article 7.

La tranquilité et la sûreté des paisibles habitans de ces frontières étant trop exposée par la grande facilité aux malfaiteurs de se soustraire à leurs justes punitions, en passant sur le territoire de l'autre Puissance, il est convenu, que tout meurtrier, incendiaire, brigand ou voleur, qui après avoir commis son crime dans une des paroisses limitrophes, s'évadera sur le territoire étranger, sera saisi et livré à son Gouvernement aussitôt que réquisition en aura été faite: mais en cas que l'accusé soit sujet de l'Etat, où il se sera refugié, après avoir commis le crime sur le territoire étranger, il sera jugé et puni par son propre Gouvernement, avec la même rigueur, que s'il s'étoit rendu coupable envers celui-ci.

Статья 8.

Ратификаціи настоящаго Акта размѣнены быть имѣютъ, въ семъ же городѣ Торнео, въ теченіи тридцати дней, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего вышереченные полномочные Коммисары, по силѣ данныхъ имъ полномочій, сей Актъ разграниченія подписали, и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Article 8.

Les ratifications du présent Acte seront échangées dans cette ville de Tornéa dans l'espace de trente jours, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les susdits Commissaires Plénipotentiaires, en vertu de leurs Pleinpouvoirs, ont signé le présent Acte de Démarcation et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Въ Торнео Ноября восьмаго (двадесятаго) дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ десятое.

(подп.) *Петръ Енгельманъ.*
(м. п.)
Павелъ Баронъ Николаи.
(м. п.)
Густавъ де Бойе.
(м. п.)
Петръ А. д. Экорнъ.
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 5 декабря 1810 г.

П. С. З. т. XXXI (1810-1811) № 24413.

Fait à Tornéa le huit (vingt) Novembre l'an de grâce mil huit cent dix.

(SIGNÉS): *Pierre Engelmann.*
(L. S.)
Paul Baron de *Nicolai.*
(L. S.)
Gustave de Boye.
(L. S.)
Pierre de Ekorn.
(L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 décembre 1810.

№ 3.

Конвенція заключенная между Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, въ Торнео 5 (17) января 1821 г.

Convention conclue entre S. M. l'Empereur de Russie et S. M. le Roi de Suède et de Norvége, à Tornéå le 5 (17) janvier 1821.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, назначивъ и установивъ Трактатомъ Фридрихгамскимъ 5 (17) сентября 1809 и Актомъ разграниченія 8 (20) ноября 1810 года, предѣлы между Ихъ обоюдными владѣніями и побуждаясь равномѣрною попечительностію о благосостояніи Своихъ вѣрныхъ подданныхъ, рѣшились начертать твердыя правила, по коимъ недвижимыя имущества частныхъ людей, находящіяся по обѣимъ сторонамъ границы, долженствуютъ быть размѣнены, дабы чрезъ то предупредить всякія распри, могущія возникнуть отъ смѣшенія имуществъ; при томъ же признавая нужнымъ съ большею точностью опредѣлить, какому судебному мѣсту имѣютъ подлежать уголовныя дѣла между обоюдными пограничными жителями, назначили Своими Полномочными Коммиссарами:

Его Величество Императоръ Всероссійскій Германа Вернгіельма, Полковника втораго Финляндскаго полка; а Его Вели-

Au Nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant fixé et déterminé par le Traité de Frédéricshamn du 5 (17) septembre 1809, ainsi que par l'Acte de Démarcation du 8 (20) novembre 1810, les limites entre Leurs Etats respectifs, Leurs Majestés, animées d'une égale sollicitude pour le bien-être de Leurs fidèles sujets, ont voulu fixer et établir les principes d'après lesquels les propriétés en biens-fonds de chaque particulier, des deux côtés de la frontière, doivent être échangées réciproquement; afin d'écarter ainsi les causes de mésintelligence qui peuvent résulter du mêlange des propriétés, ayant en même temps jugé nécessaire de déterminer d'une manière plus précise, à quel tribunal doivent ressortir les causes criminelles entre les habitans des deux frontières. A cet effet, Leurs dites Majesté ont nommé pour Leurs Commissaires plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Germain de Wärnhjelm, Colonel du second régiment d'infanterie de Fin-

чество Король Шведскій и Норвежскій Густава Пейрона, Полковника своего Главнаго Штаба, Командира Іемтландскаго Егерскаго полка, Правителя Канцеляріи Генераль-Адъютанта его Арміи,...... кои по размѣны своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Пріемля въ уваженіе, что размѣнъ смѣшанныхъ имуществъ на островахъ, предположенный въ концѣ 3-го отдѣленія статьи 2 Акта разграниченія, еще не послѣдовалъ, Высокія договаривающіяся стороны постановляютъ, что будутъ назначены землемѣры, кои подъ надзоромъ свѣдущей по сей части особы, избранной обоюдными той и другой Державы Межевыми Правленіями, долженствуютъ измѣрить сіи острова, составить онымъ карту, сдѣлать оцѣнку земель сообразно со степенью плодородія каждой и раздѣлить оныя такъ, чтобы безъ всякаго пользамъ той или другой стороны ущерба, навсегда и совершенно отмѣнить существующій доселѣ между владѣльцами обычай собирать поочередно доходы съ одной и той-же земли (aromgang), и смѣшеніе ихъ имуществъ.

Когда сіи смѣшанныя имущества вышеозначеннымъ образомъ будутъ размежеваны и отдѣлены такъ, что каждый островъ останется, поколику возможно, весь во владѣніи подданныхъ одной изъ договаривающихся Державъ, тогда тѣ изъ сихъ острововъ, кои находятся въ сосѣдственномъ Государствѣ, будутъ промѣнены на острова равной цѣны, находящіеся на противной сторонѣ границы.

Статья 2.

Узнавъ изъ представленныхъ картъ и другихъ документовъ, что многіе изъ владѣльцевъ по обѣимъ сторонамъ границы потерпятъ значительный убытокъ, если имъ будетъ дозволено размѣниваться только находящимися на твердой землѣ имуществами, именованными во 2-мъ отдѣленіи статьи 2-й Акта разграниченія, то есть полями, лугами, лѣсами и пастбищами, къ особымъ мызамъ примежеванными (afvittrade), Высокія договаривающіяся стороны соглашаются, чтобы для взаимной выгоды въ томъ участвующихъ, луга на островахъ, лежащихъ на другой сторонѣ

lande; et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Gustave de Peyron, Colonel d'Etat Major, chef du régiment de Jemtlande, chasseurs, chef des bureaux de Son Aide de Camp Général pour l'armée,.... Lesquels après avoir échangé leurs plein-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

Considérant que l'échange des propriétés mixtes sur les îles, statué à la fin de la 3e section de l'article 11 de l'acte de démarcation, n'a pas encore été effectué, les Hautes Parties contractantes ont arrêté: qu'il sera nommé des arpenteurs, lesquels, sous la surveillance d'une personne versée dans cette partie, et choisie de part et d'autre par les directions d'arpentage respectives, seront chargés d'arpenter les dites îles, d'en dresser la carte, en évaluer le terrain selon le degré de fertilité et de les partager de manière que, sans préjudice à l'intérêt réciproque, les us et coutumes des propriétaires de jouir alternativement de l'usufruit du même terrain (åromgång), et le mélange actuel des propriétés, soient entièrement abolis.

Lorsque, de la manière prescrite, ces propriétés mixtes auront été séparées et détachées de telle sorte, que chaque île se trouve, autant que faire se peut, dans la possession des sujets de l'une ou de l'autre Puissance, celles de ces îles qui se trouveront situées sur le territoire étranger, seront échangées contre des îles équivalentes du côté opposé.

Article 2.

Ayant été éclairci par les cartes et les autres actes produits à ce sujet, que plusieurs propriétaires des deux côtés de la frontière perdraient considérablement, s'il était seulement permis d'échanger l'une contre l'autre les propriétés sur le continent, mentionnées dans la 2e section de l'article 2 de l'acte de démarcation, et consistant en champs et prairies, ainsi qu'en forêts et pâturages adjugés (afvittrade) à des fermes particulières; les Hautes Parties contractantes veulent bien permettre que, pour l'avantage commun des intéressés, les prairies sur les îles, situées du côté de la frontière du territoire étranger,

границы и коимъ нѣтъ равноцѣнныхъ, были обмѣниваемы на подобныя имущества, находящіяся на твердой землѣ.

Если однакожъ, послѣ окончанія обмѣна имуществъ по вышеустановленнымъ правиламъ, еще найдется во владѣніяхъ одной изъ договаривающихся Державъ земля, принадлежащая подданнымъ другой, то позволяется неполучившему соразмѣрнаго вознагражденія уступить сію остающуюся землю подданнымъ другой стороны посредствомъ обыкновенной продажи, совершивъ оную въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая съ того времени, когда общій раздѣлъ во всѣхъ частяхъ будетъ оконченъ и надлежащимъ образомъ утвержденъ.

Буде въ назначенный срокъ сія уступка не послѣдуетъ, то оныя имущества должны быть проданы подданнымъ другой Державы въ такой же срокъ съ публичнаго торга, который по предварительномъ за шесть недѣль объявленіи въ близь находящихся церквахъ, будетъ произведенъ на мѣстѣ надлежащими начальствами того края, гдѣ жительствуетъ владѣлецъ, по распоряженію управляющихъ областями Улеаборгской и Сѣверо-Ботническою, коимъ начальники землемеровъ обязаны доставить вѣдомости объ остающихся за обмѣнами земляхъ. Но какъ можетъ быть, что на торгахъ тамошніе владѣльцы, желая воспользоваться симъ обстоятельствомъ и согласясь между собою, будутъ давать за землю ниже той цѣны, которая объявлена при торгѣ; то Высокія договаривающіяся стороны обязываются въ такихъ случаяхъ оставлять земли за собою, если только цѣна оныхъ при продажѣ не будетъ доходить до постановляемой въ слѣдующемъ Тарифѣ именно: за десятину обложеннаго податью поля, 100 банковыхъ талеровъ, за десятину луговъ, 83 талера 16 шиллинговъ; за десятину лѣса на удобной землѣ 22 талера $10^2/_3$ шиллинговъ; за десятину земли удобной безъ всякаго лѣса 16 талеровъ 32 шиллинга; а за такое же пространство лѣса на удобной землѣ, треть обыкновенной цѣны дровъ срубленныхъ и смѣренныхъ, по справкѣ, которая будетъ сдѣлана предварительно при постепенной оцѣнкѣ земель.

Впрочемъ отъ каждой изъ обоюдныхъ Высокихъ державъ зависитъ рѣшить: владѣльцы, кои должны будутъ такимъ образомъ лишиться помянутыхъ остающихся земель, могутъ ли удовольствоваться вырученными за оныя деньгами, или получать другое соразмѣрное вознагражденіе?

où il ne se trouve point d'équivalent, soient échangées contre des propriétés semblables sur le continent.

Si toutefois, après que l'échange des propriétés aura été effectué selon les principes établis ci-dessus, il se trouve encore du terrain de reste, appartenant aux sujets de l'une ou de l'autre Puissance, sur le territoire de chacune d'elles, il sera permis à celui qui n'aura point obtenu d'équivalent, de céder le terrain qui reste aux sujets de l'autre Puissance par un marché en forme, dans l'espace de trois mois, à compter de l'époque où le partage général aura été terminé dans toutes ses parties, et dûment confirmé.

Au cas que cette aliénation n'ait pas lieu, ces sortes de propriétés seront offertes aux sujets de la Puissance étrangère, dans le même espace de temps, par une vente publique, laquelle après avoir été annoncée dans les églises des environs, six semaines au préalable, sera effectuée sur les lieux par les autorités compétentes du pays où demeure le propriétaire, selon les dispositions que prendront à cet effet les gouverneurs des provinces d'Uléaborg et de la Nord-Bothnie, auxquels les Chefs des arpenteurs seront tenus de faire parvenir les bordereaux des terrains restans. Comme toutefois il se pourrait que, lors de ces ventes, les propriétaires qui voudraient profiter de la circonstance, s'arrangeassent entr'eux pour faire des offres au-dessous de la valeur du terrain mis à l'enchère, les Hautes Parties contractantes s'obligent en pareil cas à en faire l'acquisition, lorsque le prix de la vente ne s'élèvera pas au taux fixé dans le tarif suivant, savoir: pour un arpent de champs taxés, Bco. Rd. 100;

pour un ditto de prairies, Bco. Rd. 83—16;

pour un ditto de forêts sur un terrain cultivable. Bco. Rd. 22 — 10-8;

pour un ditto de terrain cultivable sans aucune espèce de bois. Bco. Rd. 16 — 32;

et pour la même étendue de forêts sur un terrain non cultivable, un tiers du prix courant du chauffage coupé et mesuré, d'après la vérification qui en aura été faite préalablement, lors de l'évaluation graduée du terrain.

Il dépendra d'ailleurs de chacune des Hautes Puissances respectives de décider, si les propriétaires qui auront été obligés de renoncer ainsi aux dits terrains restans, pourront garder le montant qu'ils en auront obtenu, ou s'ils en recevront une autre indemnité équivalente.

Что касается до рѣчныхъ острововъ, кои по окончаніи общаго раздѣла и обмѣновъ, останутся за жительствующими на другой сторонѣ границы, и коими владѣть дозволено обоюднымъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Державъ, владѣльцы должны будутъ платить въ положенный срокъ годовую подать, установленную въ 4-мъ отдѣленіи статьи 2 Акта разграниченія; а дабы въ семъ отношеніи соблюсти нужный порядокъ и точность, начальники землемѣровъ обязаны, по окончаніи общаго раздѣла, сочинить вѣрныя о сихъ островахъ вѣдомости, сдѣлать имъ описаніе и засвидѣтельствовавъ своими подписями достовѣрность оныхъ Актовъ, доставить ихъ управляющимъ пограничными областями, для соображенія съ оными при ежегодныхъ разсчетахъ.

Pour ce qui regarde les îles des fleuves, lesquelles, après l'effectuation du partage général et de l'échange, resteront encore sur le territoire étranger et dont la jouissance a été assurée aux sujets respectifs des Hautes Parties contractantes, les propriétaires auront à en payer, dans le terme prescrit, la redevance annuelle stipulée dans la 4e section de l'article 2 de l'acte de démarcation; et afin d'obtenir à cet égard l'ordre et l'exactitude nécessaires, les Chefs des arpenteurs seront tenus, lorsque le partage général aura été terminé, de dresser des bordereaux exacts de toutes ces îles, d'en faire la description et, après avoir certifié par leur signature l'authenticité de ces actes, les faire parvenir aux gouverneurs des provinces limitrophes, afin d'être suivis lors de la liquidation annuelle.

Статья 3.

Чтобъ имѣть возможность опредѣлить кратчайшій срокъ для окончанія вышеозначенныхъ обмѣновъ, всѣ спорныя дѣла, кои въ продолженіи сего возникнутъ между подданными обоюдныхъ Державъ, касательно права собственности на земли, долженствующія поступить въ обмѣнъ, будутъ разбираемы и рѣшимы въ теченіи одного мѣсяца избранными отъ самихъ тяжущихся съ каждой стороны тремя посредниками; сіи посредники, по выслушаніи достовѣрныхъ свидѣтелей, долженствующихъ явиться немедленно по востребованіи, подъ опасеніемъ штрафа до 50 талеровъ серебромъ, или равной сему суммы серебрянными рублями, либо шведскими банковыми билетами, и по собраніи сверхъ того нужныхъ свѣдѣній и объясненій, обязаны помянутыя дѣла изслѣдовать и рѣшить окончательно и безъ апелляціи; оное окончательное рѣшеніе, означенное на бумагѣ и подписанное всѣми посредниками, будетъ представлено выигравшею процессъ стороною начальникамъ землемѣровъ, дабы при общемъ раздѣлѣ служить правиломъ.

Если между посредниками произойдетъ разногласіе, то дѣло рѣшится по большинству голосовъ; а если число голосовъ съ обѣихъ сторонъ будетъ равное, то по жребію.

Article 3.

Afin de pouvoir fixer un terme plus court pour l'exécution des échanges en question, toutes les affaires litigieuses qui s'élèveront entre les sujets des deux Puissances respectives durant cette opération relativement au droit de propriété sur le terrain qui doit être échangé, seront examinées et décidées dans l'espace d'un mois, par trois Compromissaires de chaque côté, choisis par les parties litigeantes; lesquels Compromissaires, après l'audition des témoins irrécusables, qui doivent comparaître aussitôt qu'ils en auront été requis, sous peine d'amende jusqu'à la concurrence de cinquante dalers en argent, ou une somme équivalente en roubles d'argent ou en billets de banque de Suède, — et après avoir recueilli d'ailleurs tous les éclaircissements nécessaires, seront tenus d'examiner les dites causes et de les juger définitivement et sans appel; à la suite de quoi, ce jugement définitif, rédigé par écrit et signé par tous les Compromissaires, sera remis par la partie gagnante aux Chefs des arpenteurs, pour servir de règle lors du partage général.

Si, parmi les Compromissaires, les avis se trouvent partagés, la pluralité des voix l'emportera; mais si les voix sont en nombre égal des deux côtés, on tirera au sort pour décider la cause.

Статья 4.

Сей размѣнъ имуществъ долженъ быть оконченъ не позднѣе, какъ чрезъ 3 года

Article 4.

Cet échange des propriétés sera terminé au plus tard dans l'espace de trois années,

назначенными для сего съ обѣихъ сторонъ землемѣрами, коихъ инструкціи (на шведскомъ языкѣ) будутъ доставлены ихъ начальникамъ чрезъ управляющихъ пограничными областями; сіи инструкціи, долженствующія содержать въ себѣ подробное изложеніе всего, чѣмъ имѣютъ заниматься землемѣры, будутъ подписаны обоюдными полномочными коммиссарами, утверждены ихъ печатями, и съ такою-же точностію соблюдаемы и исполняемы, какъ если-бы оныя были отъ слова до слова помѣщены въ настоящей конвенціи.

Статья 5.

По совершенномъ окончаніи всѣхъ обмѣновъ и раздѣловъ такимъ образомъ, чтобы оставалось только поставить межевые знаки или столбы, начальники землемѣровъ извѣстятъ о томъ вышеупомянутыхъ управляющихъ областями, а они доведутъ сіе до свѣдѣнія обоюдныхъ Правительствъ, кои назначутъ того или тѣхъ, коимъ они заблагоразсудятъ повелѣть пріѣхать въ началѣ іюня мѣсяца 1823 г. въ городъ Торнео, дабы тамъ разсмотрѣть произведенные обмѣны; и буде возникнутъ касательно раздѣловъ какія-либо затрудненія, разрѣшить оныя и сдѣлать окончательныя распоряженія для поставленія помянутыхъ межевыхъ столбовъ, прежде истеченія августа мѣсяца того-жъ года.

Статья 6.

До того времени пока общій раздѣлъ и обмѣнъ имуществъ будутъ окончены и межевые знаки или столбы поставлены: каждый владѣлецъ будетъ спокойно владѣть и пользоваться помѣстьями, принадлежащими ему при подписаніи мирнаго договора въ 1809 году; за исключеніемъ однакожъ тѣхъ имѣній, которыя съ того времени законнымъ образомъ промѣнены или переданы и ни запрещенія, ни иныя какія-либо распоряженія обоюдныхъ начальствъ не могутъ быть въ томъ препятствіемъ. Однако же владѣющіе лѣсами на землѣ, не принадлежащей Державѣ, коей они подданные, могутъ употреблять оные только на нужное для своего домашняго обихода.

Обоюдныя начальства и чиновники обязаны строго наблюдать, чтобы каждый пользовался своими правами согласно съ законами и съ постановленіями сей Конвенціи.

par les arpenteurs respectifs préposés à cet effet, et dont les instructions, rédigées en langue Suédoise, seront remises à leurs Chefs par les gouverneurs des provinces limitrophes: lesquelles instructions, contenant l'exposé détaillé de tous les objets dont doivent s'occuper les arpenteurs, et munies de la signature et du cachet des Commissaires plénipotentiaires respectifs, seront ponctuellement suivies et observées, comme si elles étaient insérées mot à mot dans la présente convention.

Article 5.

Tous les échanges et partages étant terminés et réglés de manière qu'il ne reste plus que le placement des bornes ou poteaux, les Chefs des arpenteurs en avertiront les dits gouverneurs, qui en feront leur rapport à leurs Gouvernements respectifs, lesquels désigneront alors celui ou ceux qu'il leur plaira de nommer, pour se rendre au commencement du mois de Juin 1823 dans la ville de Torneo, afin d'examiner les échanges qui auront été exécutés, et au cas qu'il se soit élevé des difficultés relativement au partage, les décider et prendre enfin les dispositions définitives, pour que le placement des dites bornes puisse être achevé avant la fin du mois d'Août de la dite année.

Article 6.

Jusqu'à ce que le partage général et l'échange des propriétés en question aient été achevés, et que les bornes ou poteaux soient placés, chaque propriétaire sera maintenu dans la possession et la jouissance paisible des biens-fonds qui lui appartenaient à la conclusion de la paix de 1809; abstraction faite cependant des propriétés qui, depuis cette époque, ont été dûment échangées ou aliénées: sans que les défenses ou autres mesures des autorités respectives y puissent mettre obstacle. Toutefois l'usufruit des propriétaires de forêts, sur le territoire étranger, ne s'étendra pas au-delà de ce qui sera nécessaire à leurs besoins domestiques.

Les autorités et fonctionnaires respectifs auront à veiller scrupuleusement à ce que chacun jouisse de ses droits, fondés sur les lois et la présente convention.

Статья 7.

Какъ извѣстно, что граничная черта проходитъ въ самомъ дѣлѣ на сѣверъ отъ острова Флюгаринъ-Саари, оставляя сей островъ влѣвѣ, хотя въ топографическомъ описаніи, упомянутомъ въ статьѣ VI Акта разграниченія $^{8}/_{20}$ ноября 1810 года и показанъ ошибкою сей островъ на сѣверъ отъ порубежной черты; то постановляется, что оный островъ, какъ находящійся въ Россійскихъ предѣлахъ, будетъ почитаемъ принадлежащимъ къ одному разряду съ полуостровомъ Свенсаре, коего впрочемъ онъ нынѣ уже и составляетъ сѣверную часть.

Article 7.

La délimitation passant en effet au nord de l'île de Flugarin-Saari, et laissant cette île à sa gauche, quoique la description topographique citée dans l'article VI de l'acte de démarcation, du 8 (20) Novembre 1810, range par erreur cette île au nord de la délimitation: il est convenu, que cette dite ile, étant située sur le territoire russe, sera comprise dans la même cathégorie que la presqu'île de Svensarö, dont d'ailleurs elle forme actuellement la partie septentrionale.

Статья 8.

Что касается до порядка уголовнаго судопроизводства по обѣимъ сторонамъ границы, Высокія договаривающіяся Державы устанавляютъ:

Что за всякое преступленіе, болѣе или менѣе важное, учиненное подданными одной изъ двухъ Державъ во владѣніи другой, виновный, если онъ схваченъ въ предѣлахъ сей послѣдней, долженствуетъ быть судимъ и наказанъ по законамъ и судебными мѣстами той страны, гдѣ учинено преступленіе.

Что если подданный одной изъ двухъ Державъ учинитъ во владѣніи другой Державы въ приходѣ пограничномъ между Россіею и Швеціею, одно изъ преступленій, означенныхъ въ статьѣ VII Акта разграниченія $^{8}/_{20}$ ноября 810 года, какъ-то смертоубійство, зажигательство, разбой или воровство и потомъ бѣжитъ въ свое отечество, то обиженная сторона, или законами установленный обвинитель (accusateur public) можетъ отнестись о томъ къ управляющему областію, въ коей учинено преступленіе, для испрошенія законнаго преслѣдованія; тогда сіе начальство по собраніи справокъ объ учиненіи преступленія, должно требовать начатія дѣла посредствомъ сношеній съ управляющимъ тою областію, къ коей принадлежитъ обвиняемый.

Сей же послѣдній управляющій долженъ принять мѣры, не только для того, чтобы слѣдствіе было возложено на тотъ Судъ, который въ отечествѣ обвиняемаго есть ближайшій къ мѣсту, гдѣ учинено преступленіе, но также и для того, чтобъ виновный явился къ суду и долженъ увѣдомить о назначенномъ для производства слѣдствія днѣ управляющаго областію, который сего

Article 8.

Pour ce qui concerne le mode de procédure criminelle des deux côtés de la frontière, les Hautes Parties contractantes sont convenues:

Tout délit plus ou moins grave, commis par les sujets de l'une des deux Puissances sur le territoire de l'autre Puissance, doit, lorsque le coupable est saisi dans ce dernier pays, être jugé et puni selon les lois et par les tribunaux du pays où a été commis le délit.

Lorsqu'un sujet de l'une des deux Puissances commet sur le territoire de l'autre Puissance, dans l'une des paroisses limitrophes entre la Russie et la Suède, un des délits mentionnés dans l'article VII de l'acte de démarcation du 8 (20) Novembre 1810, tels que: meurtres, incendies, brigandages ou vols, et qu'ensuite le coupable se réfugie dans son propre pays; la partie lésée, ou l'accusateur public, pourra s'adresser au gouverneur de la province où s'est commis le crime pour en obtenir la poursuite légale: et pour lors, cette autorité après avoir recueilli des éclaircissemens sur l'existence du crime, doit demander l'instruction de la cause, par voie de correspondance avec le gouverneur de la province à laquelle appartient le prévenu.

Ce dernier gouverneur de province devra alors prendre des dispositions, non seulement pour que l'instruction de l'affaire soit dévolue au tribunal qui, dans la patrie de l'accusé, se trouve le plus proche de l'endroit où s'est commis le crime; mais aussi pour que le dit accusé comparaisse au tribunal: devant en outre donner avis du jour désigné pour l'information au gouverneur de province

требовалъ, а онъ дастъ о томъ знать обиженной сторонѣ, или обвинителю.

Обиженный и обвинитель обязаны явиться къ слѣдствію въ назначенный день и мѣсто съ свидѣтелями, или другими имѣющимися у нихъ доказательствами; а для явки тѣхъ свидѣтелей, кои живутъ не въ этомъ краѣ, гдѣ будетъ производимо слѣдствіе, они могутъ просить содѣйствія управляющаго тою областью, гдѣ сіи люди жительствуютъ.

Судъ, на который дѣло такимъ образомъ будетъ возложено, долженъ, какъ въ производствѣ слѣдствія, такъ и въ опредѣленіи наказанія, соображаться съ законами своего отечества.

Если на границѣ Россіи и Швеціи будетъ учинено подданнымъ одной Державы, во владѣніи другой, не столь важное преступленіе, и виновный бѣжитъ въ свою землю, то обиженный можетъ непосредственно самъ, или чрезъ повѣреннаго, отнестись къ ближайшему отъ границы судьѣ той Державы, къ которой принадлежитъ обвиняемый и отыскивать себѣ удовлетворенія по законамъ оной Державы, а съ ея стороны будетъ ему оказываемо всякое законное пособіе.

Статья 9.

Ратификаціи настоящей конвенціи будутъ размѣнены чрезъ 4 мѣсяца, или буде можно и прежде, въ томъ мѣстѣ, которое Высокія договаривающіяся стороны для сего назначатъ.

Во увѣреніе чего, вышепоименованные полномочные коммиссары, въ силу обоюдныхъ полномочій своихъ, настоящую конвенцію подписали, и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

(подп.) *Германъ Вернгіельмъ.*
(м. п.)
Густ. Пейронъ.
(м. п.)

П. С. З. т. XXXVII (1820—1821) № 28513.

qui en a fait la demande, lequel en instruira la partie intéressée ou l'accusateur.

Le lésé et l'accusateur seront tenus de comparaître au jour et lieu fixés pour l'information munis des témoins ou autres preuves qu'on pourra produire; et pour la comparution de ceux des témoins qui ne séjournent pas dans l'enceinte du pays, où l'information a lieu, ils pourront requérir l'entremise du gouverneur de province du pays, dans lequel les individus en question sont domiciliés.

Le tribunal auquel la cause aura été ainsi dévolue, devra, tant à l'égard des informations que pour ce qui regarde la détermination de la peine, procéder selon les lois en vigueur dans le pays.

S'il se commet des délits moins graves sur la frontière de la Russie et de la Suède, par un sujet de l'une des deux Puissances sur le territoire de l'autre Puissance, et que le coupable soit retourné dans son pays; celui qui a été préjudicié pourra lui-même, ou par mandataire s'adresser immédiatement au juge le plus proche de la frontière du pays auquel appartient le délinquant, et poursuivre contre lui ses prétentions selon les lois de ce dernier pays, dans lequel il lui sera accordé toute aide et assistance légale.

Article 9.

Les ratifications de la présente convention seront échangées dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt, si faire se peut, dans l'endroit que les Hautes Parties contractantes désigneront à cet effet.

En foi de quoi, les susdits Commissaires Plénipotentiaires, en vertu de leurs pleinpouvoirs respectifs, ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Tornéo, le 5 (17) Janvier 1821.

(signé): *Herman Wärnhielm.*
(l. s.)
Gust. Peyron.
(l. s.)

№ 4.

Конвенція заключенная между Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1826 г., о границахъ между Россіею и Норвегіею въ Лапландскихъ погостахъ *).

Convention conclue entre S. M. l'Empereur de Russie et S. M. le Roi de Suède et de Norvége à St-Pétersbourg, le 2 (14) mai 1826, et concernant la délimitation entre la Russie et la Norvége, dans les districts Lapons (Faelleds-districter).

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, будучи преисполнены равнымъ желаніемъ, чтобы во всѣхъ сношеніяхъ между обоюдными ихъ подданными, сохранялося то доброе согласіе, которое соотвѣтствовало бы связямъ дружбы и добраго сосѣдства, Августѣйшіе Дворы Ихъ соединяющимъ, и потому положивъ, принять мѣры для преграждения споровъ, происходившихъ иногда отъ того, что не было точнаго постановленія о границахъ между Россіею и Норвегіею въ Лапландскихъ погостахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ (Faelleds-Districter), погосты, обще рѣшились установить, посредствомъ взаимно выгоднаго разграниченія, рубежи, долженствующіе разрѣшить на будущее время обоюд-

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, également animés du désir de faire régner dans tous les rapports entre Leurs sujets respectifs cette bonne intelligence si conforme aux relations d'amitié et de bon voisinage qui unissent Leurs Augustes Cours; voulant en conséquence prévenir les collisions auxquelles a pu donner lieu jusqu'ici l'absence d'une délimitation précise entre la Russie et la Norvége, dans les districts Lapons connus sous la dénomination de Faelleds-districter (districts communs); ont résolu de régler, par une démarcation fondée sur le principe des convenances réciproques, les limites qui sépareront dorénavant Leurs possessions respectives dans les districts susmentionnés, ainsi que les relations limitrophes

---

*) Для государственной границы нашей съ Норвегіей, начиная отъ Ледовитаго океана (устье рѣки Ворьемы) вдоль Лапландіи до горы Кольмисойве-Мадакіетца, документами служатъ:

а) Carte topographique de la ligne de démarcation tracée entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien d'après la convention du 2 (14) mai 1826.

(signé): *Galamin.* *Mejlander.*

б) Protocole appartenant à la carte de démarcation entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16 (28) août 1826.

(signé): *Galamin.* *Mejlander.*

Для протяженія границы отъ горы Кольмисойве до соединенія р. Тана съ притокомъ Скаареіокъ документами служатъ:

а) Carte topographique de la frontière entre le Grand Duché de Finlande et le Finmark Norvégien de Polmak près la rivière Tana, jusqu'à la montagne Kolmisoive-Madakietsa. 1826.

(signé): *Galamin.* *Mejlander.*

б) Protocole concernant la vieille frontière entre le Grand Duché de Finlande et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16 (28) août 1826.

(signé): *Galamin.* *Mejlander.*

Для протяженія отъ рр. Тана — Скаареіокъ до озера Кольта-яуре документами служатъ:

а) Carte topographique de la ligne de démarcation entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvége. L'an 1827.

(signé): *Galamin.* *Mejlander.*

б) Protocole concernant l'ancienne frontière entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvége. Fait à Abo le 27 août (7 septembre) 1827.

(signé): *Galamin.* *Mejlander.*

ныя Ихъ, въ помянутыхъ погостахъ, владѣнія, а также и правила для пограничныхъ сношеній между обитающими тамъ Лапландцами. На сей конецъ, по предварительномъ обозрѣніи оныхъ мѣстъ нарочными коммисарами, собравшими нужныя свѣдѣнія о нынѣшнемъ состояніи того края и снявшими подробную карту тѣмъ называемымъ Faelleds-Districter погостамъ, Ихъ Вышереченныя Величества назначили своихъ Полномочныхъ, и именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Карла Роберта Нессельрода, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Члена Государственнаго Совѣта, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ Императорскаго Двора,...... а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Барона Николая, Фридриха Пальмстіерна, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, Своего Генералъ-Адъютанта, Полковника Своихъ Армій, Камергера,..... которые, по размѣнѣ полномочій своихъ, найденныхъ въ полной и надлежащей формѣ, постановили слѣдующія статьи:

des Communes Laponnes qui les habitent. A cet effet, après avoir envoyé sur les lieux des Commissaires, qui ont pris connaissance de l'état des choses actuellement existant et qui ont levé une carte topographique des districts appelés Fælleds-districter, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Charles Robert Comte de Nesselrode, Son Conseiller privé actuel et Chambellan actuel, Membre du Conseil de l'Empire, secrétaire d'Etat dirigeant, le Ministre des Affaires Etrangères,..... et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Nicolas Frédéric, Baron de Palmstjerna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies, Son Aide de Camp Général, Colonel dans ses armées, Chambellan,...... lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Статья 1.

Поелику трактатомъ, заключеннымъ въ 1751 году между Швеціею и Даніею, опредѣлена черта границы, долженствовавшей отдѣлять Швецію отъ Норвегіи, то таже самая черта остается неприкосновенною, по колику она служитъ нынѣ границею между Великимъ Герцогствомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Норвежскимъ, то есть отъ мѣста, гдѣ начинается новая граница, установленная актомъ разграниченія 8 (20) ноября 1810, до точки, именуемой Колмисойве-Мадакіетса.

Article 1.

Le traité conclu entre la Suède et le Danemarck en 1751 ayant déterminé la ligne de frontière qui devoit séparer la Suède et la Norvège, cette ligne est maintenue expressément, en autant qu'elle sert aujourd'hui de limite entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvège, c'est-à-dire, depuis l'endroit où commence la nouvelle frontière tracée par l'acte de démarcation du 8 (20) Novembre 1810, jusqu'au point appelé Kolmisoive-Madakjetsa.

Статья 2.

Отъ сей точки до рѣки Пасвига (или Пасрека) граница, отдѣляющая Норвегію отъ земли Россійской, останется таже, какая была до нынѣ между погостами, именуемыми Faelleds-Districter, и Россіею, такъ что отъ Колмисойве-Мадакіетса она протянется по горамъ Рейза-Гора и Рейза-Ойве до Гелзоміо.

Отсюда она пойдетъ по теченію Пасвига (или Пасрека) и по озерамъ, сею рѣкою образуемымъ, до церкви, воздвигнутой на лѣвомъ берегу оной рѣки во имя святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, которая цер-

Article 2.

A partir de ce point jusqu'à la rivière de Paswig (ou Pasrek) la frontière, qui sépare la Norvège du territoire Russe, restera la même qui a existé jusqu'à présent entre les districts appelés Faelleds-districter, et la Russie, de sorte que de Kolmisoive Madakjetsa elle passera par les montagnes Rejsa-Gora et Rejsa-Oive jusqu'à Gelsomio.

De là elle suivra le cours de Paswig (ou Pasrek) et les lacs qu'il forme, jusqu'à l'église construite sur la rive gauche de cette rivière, sous l'invocation des Saints Boris et Gleb, laquelle église appartiendra

ковъ принадлежать будетъ Россіи, съ пространствомъ земли на одну версту въ окружности.

За версту отъ оной церкви къ сѣверу, граница перейдетъ чрезъ рѣку Пасвигъ и потянется къ юго-востоку до озерца, изъ котораго вытекаетъ Лаксъ-Елвъ, а отъ онаго до точки, гдѣ составляется изъ трехъ малыхъ источниковъ рѣка Якобсъ-Елвъ (Воріема). Отъ сего мѣста черта разграниченія послѣдуетъ по Якобсъ-Елву, до устья сей рѣки въ Ледовитомъ морѣ близъ Якобсвига.

Вездѣ, гдѣ рѣки Пасвигъ и Якобсъ-Елвъ будутъ составлять границу между Россіею и Норвегіею, стержень сихъ водъ будетъ пограничною чертою.

По озерамъ, образуемымъ рѣкою Пасвигомъ, чертою разграниченія назначается ихъ средина и по самой большей глубинѣ оныхъ.

Всѣ островки на помянутыхъ рѣкахъ и озерахъ, образуемыхъ Пасвигомъ къ востоку отъ сей черты, будутъ принадлежать Россіи; а лежащіе отъ той же черты къ западу, будутъ принадлежать Норвегіи.

Статья 3.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій навсегда отрицается за Себя и за Своихъ Преемниковъ отъ всякихъ притязаній, какія въ прежнія времена Корона Норвежская могла имѣть на какія-либо земли, прилежащія къ Россіи и находящіяся за чертою разграниченія, симъ актомъ установленною.

Его Величество равномѣрно отрицается отъ права, коимъ прежде сего пользовалась Норвегія, взимать подать съ Россійскихъ Лапландцевъ, проживающихъ въ той части общихъ погостовъ, которая по сему раздѣлу навсегда присоединена къ Россійской Имперіи.

Статья 4.

Немедленно послѣ ратификаціи сей конвенціи будутъ назначены съ той и другой стороны коммиссары, которые съ достаточнымъ числомъ рабочихъ людей отправятся въ тѣ мѣста для проведенія черты разграниченія, такъ, какъ она во второй статьѣ описана, и для установленія столбовъ, сію черту означать имѣющихъ.

Порученіе сихъ коммиссаровъ должно быть кончено въ продолженіи лѣта 1826 г. Мѣстныя начальства Вадзойское и Коль-

à la Russie avec un rayon d'une verste à l'entour.

A la distance d'une verste au Nord de cette église, la frontière traversera le Paswig, se dirigera vers le Sud-Est sur le petit lac où le Lax-Elv prend sa source, et de là vers le point où le Jacobs-Elv (Woriema) est formé par le confluent de trois petits ruisseaux. La ligne de démarcation suivra ensuite le Jacobs-Elv jusqu'à son embouchure dans la mer glaciale près de Jacobswig.

Partout où les rivières de Paswig et de Jacobs-Elv formeront la limite entre la Russie et la Norvège c'est le Chenal de ces eaux qui devra servir de ligne de démarcation.

Dans les lacs formés par la rivière de Paswig, la ligne passera par le milieu, en suivant celle de la plus grande profondeur des eaux.

Tous les îlots, situés à l'Est de cette ligne dans les dites rivières comme dans les lacs que forme le Paswig, appartiendront à la Russie, et ceux à l'Ouest de la même ligne appartiendront à la Norvège.

Article 3.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège renonce à perpétuité pour Elle et pour ses successeurs, à toutes prétentions qui ont pu être formées anciennement par la couronne de Norvège sur les territoires quelconques, situés du côté de la Russie au delà de la ligne de démarcation fixée par le présent acte.

Sa Majesté renonce également au droit exercé précédemment par la Norvège, de prélever un tribut des Lapons Russes domiciliés dans cette partie de Faelleds-districter qui, par le présent partage, est définitivement réunie à l'Empire de Russie.

Article 4.

Immédiatement après la ratification de la présente Convention, des commissaires nommés de part et d'autre et accompagnés d'un nombre suffisant d'ouvriers, se rendront sur les lieux pour tracer la ligne de démarcation, telle qu'elle a été stipulée à l'Article Second et pour faire construire les colonnes destinées à indiquer cette ligne.

Le travail de ces commissaires devra être achevé dans le courant de l'été de 1826. Les autorités locales de Wadsoé et de Kola

ское обязаны оказывать имъ на сей конецъ всякое пособіе и содѣйствіе.

auront à leur prêter à cet effet toute aide et assistance.

Статья 5.

Норвежскимъ семействамъ, живущимъ на земляхъ, кому по сему разграниченію, навсегда остаются въ удѣлъ Россіи, а равномѣрно семействамъ россійскихъ подданныхъ, поступающимъ подъ норвежское правленіе, будетъ предоставлено право оставаться на мѣстахъ нынѣшняго ихъ жительства или переселиться на землю другой Державы. Для сего имъ назначается трехълѣтній срокъ, считая со дня размѣна ратификацій, дабы они могли продать свое имущество или перевезти оное въ другое мѣсто, не подвергая оныя семейства по сему случаю платежу пошлинъ за вывозъ имѣнія, или инымъ какимъ-либо повинностямъ.

Article 5.

Il sera réservé aux familles Norvégiennes habitant le territoire qui, à la suite de cette délimitation, doit tomber définitivement en partage à la Russie, de même qu'aux familles Russes qui passent sous la domination Norvégienne, la faculté de rester dans leurs domiciles actuels ou s'établir sur le territoire de l'autre Puissance. Il leur est accordé à cet effet un délai de trois ans, à compter du jour de l'échange des Ratifications, pour vendre leurs propriétés ou les transporter ailleurs, sans que ces familles soient soumises à cette occasion à un droit de détraction ou une autre redevance quelconque.

Статья 6.

Лапландцы Россійскіе, поступающіе по сему разграниченію подъ власть Норвежскаго Правительства, а также Норвежцы или Лапландцы Норвежскіе, кои отойдутъ къ Россіи, будутъ пользоваться во всякомъ случаѣ правомъ свободнаго отправленія ихъ Богослуженія.

Россійскимъ семействамъ, проживающимъ на землѣ Норвежской, будетъ позволено ходить по прежнему въ церковь Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, съ тѣмъ, чтобы они соучаствовали въ той же мѣрѣ, какъ-то было донынѣ, въ содержаніи служителей сей церкви.

Равномѣрно и Норвежскія семейства, которыя останутся на Россійской землѣ, будутъ имѣть позволеніе ходить въ церкви Норвежскія, соучаствуя въ содержаніи духовенства въ той же мѣрѣ, какъ сіе дѣлалось донынѣ, и доколѣ на Россійской землѣ по близости жилищъ ихъ, не будетъ церкви или часовни для отправленія Богослуженія по ихъ обряду.

Article 6.

Les Lapons Russes, qui par cette délimitation se trouveront soumis au gouvernement Norvégien, et les Norvégiens ou Lapons Norvégiens, qui se trouveront soumis au gouvernement Russe, conserveront dans tous les cas le libre exercice de leur Culte.

Il sera permis aux familles Russes, établies sur le territoire Norvégien, de fréquenter comme par le passé l'église des Saints Boris et Gleb à charge de contribuer, pour autant qu'elles l'auroient fait jusqu'à présent, à l'entretien des desservans de cette église.

De même les familles Norvégiennes, qui demeureroient établies sur le territoire Russe, jouiront de la permission de fréquenter les églises Norvégiennes, en contribuant à l'entretien du Clergé pour autant qu'elles l'auroient fait jusqu'à présent, et aussi longtems qu'il n'y aura pas sur le territoire Russe, à la proximité de leurs habitations, une église ou chapelle où elles pourront suivre le Culte divin selon le rit de leur confession.

Статья 7.

Семейства Россійскія и Норвежскія, кои поступятъ по сему разграниченію подъ власть того или другаго Правительства, будутъ имѣть въ продолженіи шести лѣтъ право ходить на землю другой Державы, для производства тамъ по прежнему рыбной и звѣриной ловли, соображаясь однакожь съ правилами внутренней полиціи и таможенными учрежденіями.

Article 7.

Les familles Russes et Norvégiennes qui par cette délimitation se trouveront soumises à l'un des deux gouvernemens, conserveront pendant l'espace de six ans, la faculté de se rendre sur le territoire de l'autre, pour y faire la pêche et la chasse comme par le passé, en se conformant toutefois aux réglemens de police intérieure et de douanes.

Сіе распоряженіе не воспрепятствуетъ, чтобы тѣ изъ новыхъ Россійскихъ или Норвежскихъ жителей, которые переселятся въ оные погосты, пользовалися также всѣми тамошними угодьями для нуждъ своихъ и удобностей. Но сіи новые жители должны будутъ оставаться въ предѣлахъ земли, имѣющей принадлежать на будущее время той Державѣ, у которой они въ подданствѣ, и ни въ какомъ случаѣ не могутъ участвовать въ правѣ, предоставленномъ кореннымъ тѣхъ погостовъ жителямъ, производить звѣриную и рыбную ловлю на землѣ другой Державы.

Для предупрежденія всякаго злоупотребленія мѣстныя Начальства будутъ обязаны выдавать пользующимся симъ правомъ жителямъ ихъ вѣдомства письменныя позволенія, для предъявленія оныхъ въ случаѣ надобности, чтобы имѣть покровительство въ правѣ, сею статьею имъ предоставляемомъ.

Помянутыя Начальства съ той и другой стороны сообщатъ другъ другу списокъ семействамъ, нынѣ въ сихъ погостахъ проживающимъ, и таковый же принадлежащимъ къ нимъ людямъ, которымъ вышеозначенныя позволенія будутъ даны.

Поелику же заключающіяся въ сей статьѣ постановленія суть слѣдствія одной только попечительности Высокихъ договаривающихся Державъ о благосостояніи обоюдныхъ Ихъ подданныхъ, коренныхъ въ вышепомянутыхъ погостахъ жителей; то онѣ предоставляютъ себѣ, прежде назначеннаго шести-лѣтняго срока, принять въ соображеніе, дѣйствительно ли и до какой степени, сіи постановленія соотвѣтствовали благонамѣренной цѣли Ихъ, и согласиться вновь о дальнѣйшемъ ли утвержденіи, нынѣ временно даруемаго права вышеупомянутымъ жителямъ, или о совершенномъ уничтоженіи онаго. Если по истеченіи шести-лѣтняго срока ничего не будетъ по сему предмету постановлено вновь, то для коренныхъ тѣхъ погостовъ жителей, прекратится право производить на чужой землѣ рыбные и звѣриные промыслы.

Cette disposition n'empêchera pas que de nouveaux habitans Russes ou Norvégiens, qui viendroient se domicilier dans ces districts les exploitent également selon leurs convenances et leurs besoins. Mais ces nouveaux habitans devront se restreindre dans les limites du territoire appartenant dorénavant à la Puissance dont ils seroient sujets, et ils ne pourront dans aucun cas participer à la faculté accordée aux indigènes de ces districts, de faire la chasse et la pêche sur le territoire de l'autre Puissance.

Pour prévenir tout abus, les autorités locales auront soin de remettre aux individus de leur compétence respective, qui jouiront de cette faculté, une permission par écrit, qu'ils produiront en cas de besoin, afin d'être protégés dans l'exercice du droit qui leur est accordé par le présent article.

De part et d'autre les dites autorités se communiqueront la liste des familles actuellement établies dans ces districts, et celle des individus y appartenant, qui auront obtenu de pareils permis.

Les stipulations du présent article n'étant dictées que par la sollicitude des Hautes Puissances contractantes pour le bien-être de Leurs sujets respectifs, habitans indigènes des districts en question, Elles se réservent avant l'expiration du terme de six ans, de prendre en considération si et jusqu'à quel point ces stipulations ont répondu à Leurs intentions bienveillantes, et de convenir alors, soit du maintien ultérieur du droit temporairement accordé aux susdits habitans, soit de son entière suppression. Si, à l'expiration du terme de six ans, il n'avoit été rien arrêté à cet égard, les indigènes des districts en question cesseront de jouir du droit de faire la pêche et la chasse sur territoire étranger.

Статья 8.

Для предупрежденія на будущее время всякихъ споровъ, происходившихъ между пограничными жителями отъ общихъ пастбищъ, строго запрещено будетъ, какъ Лапландцамъ русскимъ, такъ и Норвежскимъ, поступившимъ по сему раздѣлу, подъ власть той или другой изъ Высокихъ договари-

Article 8.

Afin de prévenir désormais les différends auxquels a donné lieu la communauté des pâturages entre les habitans limitrophes, il sera interdit expressément aux Lapons Russes et aux Lapons Norvégiens, qui par ce partage se trouveront soumis à l'une ou l'autre des Hautes Puissances contractantes, de con-

вающихся Державъ, пасти оленьи и другія стада свои на землѣ, которая не будетъ уже ихъ общая.

Всякое нарушеніе сего запрещенія доводимо будетъ до свѣдѣнія того Начальства, которому подчиненъ виновный; и сей послѣдній, по изслѣдованіи дѣла, подвергнется денежной пенѣ, соразмѣрной важности проступка; каковая пеня поступитъ въ пользу того селенія, на землѣ котораго насиліе учинено будетъ.

Само собою разумѣется, что случайно заблудившіеся и на чужую землю перешедшіе олени и другой домашній скотъ, будутъ обратно отдаваемы ихъ хозяевамъ, безъ малѣйшаго затрудненія.

tinuer à faire paître leurs troupeaux de rennes et autres sur le territoire qui aura cessé de leur appartenir en commun.

Toute contravention à cette défense sera portée à la connoissance du Magistrat de qui relève le coupable. Celui-ci sera, après la vérification du fait, condamné à une amende proportionnée à la gravité du délit et payable au profit de la commune dont le territoire aura été violé.

Cependant il est entendu que les rennes et autres animaux domestiques, qui par hazard auroient pu s'égarer et passer sur le territoire étranger, seront remis sans aucune difficulté à leurs propriétaires.

Статья 9.

Судоходство, сплавка лѣса и рыбная ловля по Якобсъ-Елву и по всей той части Пасвига, которая составляетъ границу между обоими государствами, будутъ равно свободными для подданныхъ той и другой Державы. Всякому судну позволяется приставать къ тому и другому берегу, какъ скоро сего потребуетъ безопасность плаванія, бечевка судовъ или гонка внизъ по рѣкѣ лѣса, безъ всякаго во всѣхъ сихъ случаяхъ платежа пошлинъ и безъ малѣйшаго затрудненія для хозяевъ.

Судоходство по рѣкѣ Пасвигу (или Пасреку), тамъ, гдѣ она протекаетъ мимо церкви Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, и гдѣ, на пространствѣ двухъ верстъ, оба ея берега будутъ принадлежать Россіи, остается, не менѣе того, свободнымъ для подданныхъ Норвежскихъ, такъ что они могутъ прогонять и здѣсь, безъ малѣйшаго помѣшательства, лѣсъ, рубленный въ ихъ погостахъ.

Равнымъ образомъ судоходство по той же рѣкѣ, отъ самой точки, гдѣ она втекаетъ въ Норвежскую землю до устья оной въ Ледовитомъ морѣ, будетъ свободно для подданныхъ россійскихъ.

Article 9.

La navigation, le flottage du bois et la pêche dans le Jacobs-Elv, et dans toute cette partie du Paswig, qui forme la limite des deux Etats, sont également libres aux sujets de l'un et de l'autre. Il sera permis à tout bateau de prendre terre à l'une et l'autre rive, aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation, le halage des bâteaux ou le flottage du bois qui descend la rivière, sans qu'à ces occasions il soit prélevé un droit, ou qu'il soit fait une molestation quelconque aux propriétaires.

La navigation du Paswig (ou Pasrek) là où cette rivière passe devant l'église des Saints Boris et Gleb, et où, sur une distance de deux verstes, ses deux rives appartiendront à la Russie, n'en sera pas moins libre aux sujets Norvégiens, qui pourront également faire descendre par cette partie de la rivière le bois coupé dans l'intérieur de leurs districts, sans qu'il leur soit fait aucun empêchement.

De même la navigation de cette rivière, depuis le point où elle entre dans le territoire Norvégien jusqu'à son embouchure dans la mer glaciale, sera libre aux sujets Russes.

Статья 10.

Немедленно послѣ ратификаціи сей конвенціи, она будетъ объявлена мѣстными Начальствами Лапландцамъ Россійскимъ и Норвежскимъ, живущимъ въ погостахъ, которымъ раздѣлъ нынѣ состоялся, и имъ строго будетъ приказано, чтобы они сообразовались съ нею, во всемъ, что до нихъ касается.

Въ случаѣ какихъ либо споровъ между

Article 10.

Aussitôt après la ratification de la présente Convention, elle sera portée, par les autorités locales à la connoissance des Lapons Russes et Norvégiens habitant les districts dont le partage vient d'être réglé, et il leur sera expressément enjoint de s'y conformer en tant qu'elle les concerne.

Dans tous les cas où il y auroit des dif-

пограничными жителями въ нарушеніи ли запрещенія, въ VIII статьѣ изъясненнаго, или по какому либо иному поводу, Высокія договаривающіяся стороны, обязуются имѣть попеченіе, чтобы обиженнымъ было оказываемо полное и немедленное правосудіе.

férends entre les habitans limitrophes, soit pour cause de contravention à la défense portée à l'article huitième, soit pour d'autres motifs, les Hautes Puissances contractantes s'engagent a faire rendre bonne et prompte justice à la partie lésée.

Статья 11.

Поелику составленная въ 1825 году, посыланными въ тѣ мѣста обоюдными коммиссарами, подробная карта, на которой, установленная второю статьею, пограничная черта, обозначена съ точностью, служила при нынѣшнихъ переговорахъ основаніемъ; то она приложена будетъ къ сей Конвенціи, яко часть оной, въ томъ видѣ какъ была подписана помянутыми коммиссарами.

Article 11.

La carte topographique qu'ont levée les Commissaires respectifs envoyés sur les lieux en 1825, et où la ligne frontière fixée par l'article deuxième, se trouve exactement tracée, ayant servi de base aux négociations actuelles, est annexée à la présente convention pour en faire partie telle qu'elle a été signée par les dits Commissaires.

Статья 12.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной размѣнены въ С.-Петербургѣ, или Москвѣ въ продолженіе шести недѣль, или, если можно, прежде.

Въ увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали оную и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Въ С.-Петербургѣ 2 (14) Маія, въ лѣто отъ Р. Х. тысяча восемь сотъ двадцать шестое.

(подп.): Графъ *Нессельродъ.*
(м. п.)
Баронъ *Пальмстіерна.*
(м. п.)

(Ратификовано 19 Іюня 1826 г.)

П. С. З. т. I (съ 12 Дек. 1825 — 1827) № 302.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg ou à Moscou dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont fait apposer le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le 2 (14) Mai, l'an de grâce mil-huit-cent-vingt-six.

(signé): *Nesselrode.*
(l. s.)
Baron de *Palmstjerna.*
(l. s.)

№ 5.

Протоколъ, подписанный въ С.-Петербургѣ, 6 (18) августа 1834 г.

Protocole signé à St-Pétersbourg, le 6 (18) août 1834.

Les Soussignés se sont réunis aujourd'hui pour prendre en considération les arrangements, qui auront à remplacer les stipulations de l'art VII de la Convention conclue à St. Pétersbourg le 2 (14) Mai 1826 pour la démarcation des districts Lapons ci-devant communs (faelledi-districter). Cet article porte ce qui suit: du premier paragraphe:

«Les familles Russes et Norvégiennes, qui par cette délimitation, se trouveront soumises à l'un des deux Gouvernemens, conserveront pendant l'espace de six ans la faculté de se rendre sur le territoire de l'autre pour y faire la pêche et la chasse comme par le passé, en se conformant toutefois aux réglemens de police intérieurs et de douanes».

Et au paragraphe cinquième:

«Les stipulations du présent article n'étant dictées que par la sollicitude des Hautes Puis-

sances contractantes pour le bien-être de leurs sujets respectifs, habitans indigènes des districts en question, Elles se réservent, avant l'expiration du terme de six ans, de prendre en considération si et jusqu'à quel point ces stipulations ont répondu à Leurs intentions bienveillantes, et de convenir alors, soit du maintien ultérieur du droit temporairement accordé aux susdits habitans, soit de son entière suppression. Si, à l'expiration du terme de six ans, il n'avait été rien arrêté à cet égard, les indigènes des districts en question cesseront de jouir du droit de faire la pêche et la chasse sur territoire étranger.

En conséquence de ces dispositions les deux Cours de St-Pétersbourg et de Stockholm étaient convenues, à l'expiration du terme de six ans, de faire examiner en commun, par des commissaires envoyés sur les lieux, l'opportunité, soit du maintien ultérieur, soit de la cessation entière ou partielle de la faculté accordée aux sujets de chacune des hautes Puissances contractantes, de faire la chasse et la pêche sur le territoire de l'autre. Il était convenu en outre, de prolonger, provisoirement et jusqu'à une entente définitive, la durée des stipulations que renferme le dit Article VII.

Les Commissaires nommés de part et d'autre, ayant examiné les circonstances locales et consulté les besoins des habitans respectifs, se sont concertés entre eux sur la solution la plus convenable de la question déférée à leur examen. Ils ont rendu compte du résultat de leurs délibérations dans un rapport, signé par eux à Wadsøe le 2 (14) Janvier de l'année courante. Les principales propositions, que renfermait ce rapport, ont été approuvées par le Gouvernement Impérial de Russie d'une part et par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, de l'autre; et il a été résolu d'un commun accord de les revêtir dans le présent Protocole de formes réciproquement obligatoires. En conséquence les Soussignés ont arrêté les stipulations qui suivent:

Article 1.

Les Lapons, sujets respectifs de Russie et de Norvége, habitant les districts ci-devant communs (faelleds-districter) cesseront dorénavant, sauf l'exception stipulée au paragraphe suivant, de jouir du droit que leur accordait l'article VII de la Convention du 2 (14) Mai 1826, de se rendre sur territoire étranger pour y faire la chasse ou la pêche.

Article 2.

Toutefois les Lapons, sujets Russes, indigènes de la commune de Paswig (ou Pasrek) ayant joui de temps immémorial de la faculté de faire la pêche du saumon dans les eaux qui appartiennent aujourd'hui à la Norvège et possédant à cet effet des établissemens particuliers dans les dites eaux, conserveront cette faculté à l'avenir pour un temps indéterminé. Ils seront admis à en jouir de la même manière et aux mêmes époques de l'année que par le passé. Enfin ils l'exerceront aux mêmes endroits où ils l'ont exercée jusqu'à présent; savoir à l'embouchure du Paswig (ou Pasrek) et dans le golfe de Jasfjorden (Rovdinskaja Gouba).

Article 3.

Pour prévenir tout abus et empêcher surtout que d'autres sujets Russes qui ne sont pas originaires de la Commune de Paswig ne puissent se prévaloir de la stipulation du paragraphe précédent, l'autorité de Kola aura soin de communiquer à celle d'Ostfinmarken une liste des Lapons indigènes de la susdite commune de Paswig. Cette liste sera renouvelée tous les trois ans.

En outre, chacun de ces Lapons se rendant pour la pêche du saumon en Norvège sera tenu d'exhiber, toutes les fois qu'il en est requis, un attestat délivré par l'autorité de son pays, indiquant son nom de baptême, celui de son père et le nom de famille et attestant qu'il est indigène de la commune de Paswig.

Article 4.

Il est entendu que, pendant la durée de leur séjour en Norvége, les Lapons, sujets Russes, auront à se conformer aux lois et aux règlemens de police en vigueur dans ce pays. C'est aussi d'après ces lois et ces réglemens qu'y seront jugés les différends qui pourraient pendant cette même époque s'élever entre eux et les Lapons norvégiens.

Article 5.

Dans le cas où des Lapons de la commune de Paswig porteraient plainte devant l'autorité de leur pays d'une injustice ou d'un tort quelconque qu'ils prétendraient avoir éprouvé en Norvège, l'autorité locale de Kola, avant de donner autrement suite à cette plainte, s'entendra avec l'autorité d'Ost-finmarken sur les moyens d'y faire

droit, s'il y a lieu. En tout état de cause, l'autorité d'Ost-finmarken ne se refusera point à communiquer à celle de Kola, si elle en était requise, les pièces du procès et toutes les notions propres à éclaircir la nature du cas en question.

ARTICLE 6.

Le présent protocole tiendra lieu d'une Convention et aura la même force et valeur.

Il sera communiqué immédiatement aux autorités compétentes, qui auront à en surveiller l'observation fidèle.

Fait à St-Pétersbourg, le 6 (18) août 1834.

(SIGNÉ): le Comte de *Nesselrode*.
le Baron de *Palmstjerna*.

№ 6.

Декларація о періодической повѣркѣ границы чрезъ каждыя 25 лѣтъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 20 мая (1 іюня) 1847 г.

Déclaration concernant la révision de la frontière, conclue à St-Pétersbourg, le 20 mai (1er juin) 1847.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, по взаимному соглашенію повелѣли пересмотрѣть чрезъ назначенныхъ съ той и съ другой стороны Коммисаровъ опредѣленною Конвенціею 2 (14) Мая 1826 г. границу между Имперіею Россійскою и королевствомъ Норвежскимъ, возстановить пограничные столбы, поврежденные или разрушенные временемъ или другими случаями и расчистить лѣса вездѣ, гдѣ отъ разросшихся деревьевъ черта помянутой границы сдѣлалась незамѣтною.

Вслѣдствіе сего, обоюдные Коммисары составили два протокола, подписанные ими, одинъ въ Нейденѣ, въ Остъ-Финмаркенѣ 5 (17) Августа 1846 г., а другой въ Торнео 13 (25) Октября того же года, въ которыхъ, отдавъ подробный отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ, и изложивъ сообразно съ данными имъ предписаніями, мнѣніе свое о томъ, чрезъ сколько лѣтъ долженъ быть возобновляемъ таковый пересмотръ, единодушно признали достаточнымъ назначать двадцатипятилѣтній срокъ для періодической повѣрки границы и для производства демаркаціонныхъ работъ, какихъ потребуютъ тогда обстоятельства. Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, утвердивъ сіе предположеніе своихъ Коммисаровъ, постановили по взаимному согласію, за Самихъ Себя и за Своихъ Преемниковъ и наслѣдниковъ, чтобы граница между Россійскою Имперіею и Норвежскимъ Королевствомъ, опредѣленная Кон-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant, à la suite d'un accord mutuel, fait réviser par des commissaires nommés de part et d'autre, la frontière que la Convention du 2 (14) Mai 1826 a déterminée entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, rétablir les colonnes que les injures du temps ou d'autres accidens avaient endommagées ou détruites et loger les bois partout où la crue des arbres avait fait disparaître le tracé de la dite frontière;

Les commissaires respectifs, après avoir, dans deux protocoles, signés l'un à Neiden dans l'Ost-Finmarken, le 5 (17) Août 1846, l'autre à Tornea le 13 Octobre de la même année, rendu un compte détaillé de leurs opérations, ont, conformément aux ordres qu'ils en avaient reçus, émis leur opinion quant aux époques auxquelles il conviendrait de renouveler la même révision; — et les dits commissaires ayant été unanimement d'avis qu'il suffirait de fixer un espace de vingt-cinq ans pour la révision périodique de la frontière et l'exécution des travaux de démarcation qui pourraient alors être nécessaires, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, en confirmant cette proposition de Leurs commissaires, ont arrêté d'un commun accord, pour Eux-mêmes et pour Leurs Successeurs et Héritiers respectifs, que la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, telle qu'elle a été déterminée par la convention du 2 (14) Mai

венціею 2 (14) Мая 1826 г. и возобновленная въ 1846 г. была повѣряема чрезъ каждые двадцать пять лѣтъ и чтобы въ тоже самое время столбы и другіе пограничные знаки были возстановляемы вездѣ, гдѣ окажется въ томъ надобность. Такимъ образомъ первая повѣрка означенной границы должна послѣдовать въ тысяча восемьсотъ семьдесятъ первомъ году.

Въ удостовѣреніе чего мы нижеподписавшіеся Государственный Канцлеръ графъ Нессельродъ и Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, Густавъ Нординъ, уполномоченные на сей конецъ нашими Августѣйшими Государями, подписали настоящую декларацію и приложили къ ней печати нашихъ гербовъ.

Въ С.-Петербургѣ 20 Мая (1 Іюня) сего тысяча восемьсотъ сорокъ седьмаго года.

(подп.) *Графъ Нессельродъ.*
(м. п.)
Густавъ Нординъ.
(м. п.)

П. С. З. т. XXII (1847) № 21230.

1826 et rétablie en 1846, sera périodiquement révisée par intervalles de vingt-cinq ans, et qu'en même temps les colonnes et autres marques indiquant ladite frontière, seront restaurées partout où besoin sera; — qu'en conséquence la première révision aura lieu dans l'année mil huit cent soixante et onze.

En foi de quoi nous Soussignés, Comte de Nesselrode, Chancelier de l'Empire de Russie, et Gustave de Nordin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, à ce dûment autorisés par nos Augustes Souverains, avons signé la présente déclaration en deux expéditions conformes, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à St. Pétersbourg le 20 Mai (1 Juin) l'an de grâce mil huit cent quarante sept.

(SIGNÉ): *Nesselrode.*
(L. S.)
Gust. de Nordin.
(L. S.)

ПРУССІЯ.

№ 7.

Договоръ о разграниченіи, заключенный въ С.-Петербургѣ, 13 (24) октября 1795 г. *)

Convention de démarcation conclue à St-Pétersbourg le 13 (24) octobre 1795.

Au Nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse désirant de s'entendre plus particulièrement, et en dernier ressort, au sujet des stipulations, contenues dans la Déclaration passée ici à St-Pétersbourg le 23 décembre 1794 (3 janvier 1795) entre les deux Cours Impériales, et communiquée recemment à celle de Berlin, et de fixer avec plus de précision les limites, qui doivent separer les Etats respectifs des trois Puissances voisines de la Pologne après le partage total de celle-ci, ont choisi et nommé à cette fin leurs Plénipotentiaires savoir: Sa Majesté l'Impératrice, le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Sénateur.....; le Sieur Alexandre Comte de Bezborodko, Grand-Maître de la Cour, Conseiller privé actuel, Directeur général des Postes.....; et le Sieur Arcadi de Morcoff, Conseiller privé, Membre du Collége des affaires étrangères.....; et Sa Majesté le Roi de Prusse le Sieur Frédéric Bogislaw Emanuel Comte de Tauentzien, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour de Russie, Son Chambellan, Colonel d'Infanterie et Aide de Camp....., lesquels s'étant assemblés conjointement avec le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Romains le Sieur Louis Comte de Cobenzl, Son Chambellan Conseiller intime et actuel, et Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et après s'être communiqué, et avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

La Déclaration mentionnée dans le préambule du présent Acte, comme si elle y étoit insérée mot-à-mot, est prise pour base immuable de l'arrangement actuel en tout ce qui concerne les acquisitions de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies. En conséquence Sa Majesté Impériale restera en possession de tous les pays, villes, districts et autres domaines, qui y sont désignés, et Sa Majesté Prussienne Lui en garantit la possession et la jouissance à perpétuité.

*) Упомянутая декларація приложена въ концѣ приводимаго договора

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur des Romains par une suite de son amitié pour Sa Majesté Prussienne, se désiste en Sa faveur de la pointe du terrain, qui s'étend en ligne droite depuis Swydry sur la Vistule jusqu'au confluent du Bug et du Narew; de manière que tout ce district sera compris dans le lot, qui, d'après le dispositif de la même Déclaration, doit écheoir en partage à Sa Majesté Prussienne et dont Sa Majesté Impériale Lui garantit pareillement la possession et la jouissance à perpétuité.

Article 3.

La démarcation des limites futures entre les Etats de l'Autriche et de la Prusse du coté du palatinat de Cracovie restant indécise et les deux parties contractantes, animées d'une intention réciproque de la voir réglée d'une manière convenable à la sureté d'une frontière nette, commode et à l'abri de toute invasion, on est convenu qu'elle seroit déterminée et fixée amiablement par des Commissaires démarcateurs, qui seroient envoyés sur les lieux de part et d'autre, et auxquels Sa Majesté Impériale de toutes les Russies en feroit adjoindre un de Sa part pour servir de conciliateur et d'arbitre en cas de différence d'avis entre les Commissaires des Parties intéressées; celles-ci par une suite de leur confiance dans l'impartialité de Sa Majesté Impériale, et dans Son égale amitié pour Elles promettant et S'engageant à déférer entièrement à Ses avis et à Sa décision à cet égard. En outre il est convenu que tout l'ouvrage de cette démarcation sera achevé dans l'espace de trois mois à dater du jour de la signature du présent Traité. En attendant tout le territoire, marqué sur la carte de Zanoni par une ligne, tracée depuis le point, où la rivière de Sola se jette dans la Vistule entre Gorzow et Gromiec, passe en diagonale par Krzeszowice, se prolonge en suite, en cotoyant et en laissant à sa droite les villes de Skala et de Michnow et puis aboutit à Czarnowice sur la Pilica, d'où elle poursuit le cours de cette rivière, restera occupé par les troupes de Sa Majesté Prussienne jusqu'à ce que l'ouvrage de la démarcation en question soit achevé et confirmé d'après la règle ci-dessus établie.

Article 4.

Sa Majesté l'Empereur des Romains et Sa Majesté le Roi de Prusse se garantissent mutuellement et solemnellement d'avance les territoires, qui après les travaux de la commission mixte et l'arbitrage de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies leur auront été adjugés réciproquement, et ces mêmes territoires leurs seront également garantis par Sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies.

Article 5.

Mais la ville de Cracovie, de même que les autres pays dévolus par le présent Traité, ainsi que par la Déclaration susmentionnée du 23 décembre 1794 (3 janvier 1795) à Sa Majesté l'Empereur des Romains et où il y auroit encore des troupes de Sa Majesté Prussienne, seront évacués dans l'espace de six semaines après la signature du présent Traité, et remis à ceux qui seront chargés par Sa Majesté l'Empereur des Romains de les recevoir et d'en prendre possession.

Article 6.

Il en sera procédé de même à l'égard de l'évacuation et de la remise des pays et villes, qui sont actuellement occupés par les troupes de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et qui sont tombés par le présent arrangement en partage à Sa Majesté Prussienne.

Article 7.

Si en haine du présent Traité de partage et de ses résultats l'une des trois hautes Parties contractantes se trouvoit attaquée par quelque Puissance que ce soit, les deux autres se joindront à Elle et l'assisteront de toutes leurs forces et de tous leurs moyens, jusqu'à la cessation entière de cette attaque.

Article 8.

Le présent Traité sera ratifié dans la forme usitée par les deux Cours contractantes et les Ratifications seront échangées dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires respectifs l'avons signé et y avons apposé le sceau de Nos armes.

Fait à St-Pétersbourg ce 13 (24) octobre 1795.

Comte *Jean d'Ostermann.* (L. S.)
Alexandre Comte *de Bezborodko.* (L. S.)
Arcadi Morcoff. (L. S.)
Frédéric Bogislas Emanuel
Comte de *Tauentzien.* (L. S.)

Декларація заключенная между Россіей и Австріей относительно Польши въ С.-Петербургѣ, 23 декабря (3 января 1795) 1794 г.

Déclaration conclue entre la Russie et l'Autriche concernant la Pologne, à St-Pétersbourg, le 23 décembre (3 janvier 1795) 1794.

Les efforts que Sa Majesté a été obligée de déployer pour réprimer et étouffer la révolte et l'insurection qui ont éclaté en Pologne dans les vues les plus pernicieuses, et les plus dangereuses pour la tranquillité des Puissances qui avoisinent cet Etat, ayant été courronés par le succès le plus heureux et le plus complêt, et la Pologne ayant été entièrement soumise et conquise par les armes de l'Impératrice, Sa Majesté qu'une confiance fondée dans la justice de sa cause, et la force des moyens, qu'elle avait préparés pour la faire triompher, authorisait à prévoir une pareille issue, s'est empressée d'avance à se concerter avec ses deux alliés, savoir Sa Majesté l'Empereur des Romains, et Sa Majesté le Roi de Prusse sur les mesures les plus efficaces à prendre pour prévenir la renaissance des troubles pareils à ceux qui les avaient allarmés à si juste titre, et dont le germe toujours fermentant dans des esprits pronfondement imbus des principes les plus pervers, ne manquerait pas de se produire tôt ou tard, s'il n'y est pourvu par un gouvernement ferme et rigoureux. Ces deux Souverains convaincus par l'expérience du passé de l'incapacité absolue de la République de Pologne de se donner un tel gouvernement, ou de vivre paisiblement sous les lois, en se maintenant dans un état d'indépendance quelconque, ont reconu dans leur sagesse, et dans Leur amour pour la Paix, et le bonheur de Leurs sujets, qu'il était de nécessité indispensable de recourrir, et de procéder à un partage total de cette République entre les trois Puissances voisines. Instruite de cette façon de penser, et la trouvant parfaitement analogue à la sienne, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies a résolu de traiter sans délai d'abord avec chacun de ses deux hauts alliés susmentionés séparément, et ensuite avec tous les deux ensemble d'un arrangement définitif par rapport aux lots respectifs qui doivent leur échoir à la suite de leur commune détermination.

En conséquence Sa Majesté l'Empereur a authorisé le soussigné, muni de ses pleinpouvoirs les plus amples à entrer sur l'objet en question en conférence avec Leurs Excellences les plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies Monsieur le Conseiller privé actuel et Vice-Chancelier Comte d'Osterman, Monsieur le Conseiller privé actuel et Grand Maître de la Cour Comte de Bezborodko, et Monsieur le Conseiller privé et membre du Collège des affaires étrangères de Marcoff pareillement munis de pleinpouvoirs nécessaires, lesquels plénipotentiaires après avoir murement examiné les propositions qui se sont faites de part et d'autre, et après les avoir trouvé parfaitement conformes aux intentions de Leurs Augustes Maîtres, sont convenu de ce qui suit:

Article 1.

Que le lot qui doit échoir en partage à Sa Majesté l'Empereur des Romains est fixé de la manière suivante: à l'Ouest en commençant de l'extremité de la Galicie, et en suivant les nouvelles frontière Prussiennes, telles qu'elles ont été fixées par le traité signé à Grodno le 25 septembre 1791, jusqu'au point ou elles se rencontrent avec la Pilica, et continuant de là par la rive droite de la Pilica jusqu'à son embouchure dans la Vistule en longeant de ce point la rive droite de la Vistule jusqu'à son confluant avec le Boug, on suivra de là la rive gauche du Boug jusqu'à l'endroit ou ce fleuve fait actuellement la frontière de la Galicie, de sorte que tous les Pays, Etats, Provinces, Villes, bourgs et villages compris dans la ligne ci-dessus tracée seront réunis à perpétuité à la monarchie autrichienne et la possession tranquille et imperturbable lui en est, et lui en sera garantie authentiquement et solemnellement par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies.

Article 2.

Que désormais les frontières de l'Empire de Russie en partant de leur point actuel s'étendront le long de la frontière entre Volhinie et la Galicie jusqu'au Boug; de là elles se porteront en suivant le cours de cette rivière jusqu'à Brzesc en Lithuanie, et jusqu'aux confins du Palatinat de ce Nom, et de celui de Podlachie; ensuite elles se

dirigeront dans la ligne la plus droite qu'il sera possible par les limites des Palatinats de Brzesc et de Novogrodek vers le fleuve du Niemen vis-à-vis de Grodno, d'ou elles descendront par le même fleuve à l'endroit où il se jette dans les Etats de la Prusse et enfin après avoir longé les anciennes frontières de la Prusse de ce coté là jusqu'à Polangen, elle aboutiront sans interruption par les bord de la mer Baltique à la frontière actuelle de la Russie près de Riga, de sorte que tous les Pays, Etats, Provinces, Villes, bourgs et villages compris dans la ligne ci-dessus tracée seront réunis à jamais à l'Empire de Russie, et la possession tranquille et imperturbable lui en est et lui en sera garantie authentiquement et solemnellement par Sa Majesté l'Empereur des Romains.

ARTICLE 3.

Que toutes les stipulations contenues dans la présente déclaration auront la même force, valeur et obligation que si elles étaient consignées dans le Traité le plus formel, et le plus solemnel, et en conséquence cet Acte sera ratifié dans la forme usitée par les deux hauts contractants, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

ARTICLE 4.

Qu'aussitôt que l'échange des ratifications susmentionnées aura eu lieu, les deux Cours Impériales conviendront de faire part du présent Acte à la Cour de Berlin, et de l'inviter à y accéder, et à accorder sa garantie aux stipulations ci-dessus arrêtées entre les deux Cours Impériales. En réciprocité de quoi celles-ci acquiesceront à la réunion de la partie restante de la Pologne à la monarchie prussienne, et s'engageront pareillement à lui garantir cette acquisition.

ARTICLE 5.

Après avoir rempli toutes ces formalités, chaque Cour procedera de la manière qui lui sera la plus convenable à la prise de possession des Pays et endroits qui lui sont dévolus par le présent partage.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, y avons apposé le sceau de nos armes et l'avons délivré à leurs Excellences les plénipotentiaires de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies M. le Conseiller privé actuel et Vice-Chancelier Comte d'Ostermann, M. le Conseiller privé actuel et Grand Maître de la Cour Comte de Bezborodko et M. le conseiller privé et membre du collége des affaires étrangères de Morcoff contre un Acte pareil et d'une teneur parfaitement conforme à celui-ci qui nous a été remis de leur part.

Fait à St-Pétersbourg le 3 janvier 1795 (23 décembre 1794).

Louis Comte de *Cobenzl.* (L. s.)

№ 8.

Конвенція разграниченія, заключенная въ Гродно 21 іюня (2 іюля) 1796 г. *).

Acte de démarcation concernant la Pologne, conclu à Grodno le 21 juin (2 juillet) 1796.

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, animées d'un désir sincère de resserrer de plus en plus les liens d'amitié et de bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre Elles, en prévenant les moindres cas qui pourroient y porter atteinte par le voisinage immédiat de Leurs Monarchies, résultant du partage intégral de la Pologne, ont jugé nécessaire de fixer d'une manière précise et invariable, par un acte formel de démarcation, les limites qui doivent désormais séparer Leurs Etats respectifs, d'après les stipulations contenues dans la convention passée à St-Pé-

---

*) Для государственной границы нашей съ Пруссіей отъ Балтійскаго моря до р. Нѣмана документами служатъ:
a) Spécification des limites qui séparent les Etats de SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies et

tersbourg, le 13 (24) octobre 1795, entre Leurs plénipotentiaires respectifs.

Pour cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour leurs commissaires-démarcateurs savoir:

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, le sieur Nikita comte de Panin, général-major de Ses armées et Son chambellan actuel, et le sieur Alexandre Jakowlew, Son conseiller de chancellerie.....;

et Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Alexandre Henri de Thile, son général-major d'infanterie, le sieur Samuel Frédéric Stein, major de son armée, et le sieur André Frédéric Vetter, son conseiller de guerre. Lesquels ayant visité les frontières et en ayant fait dresser des cartes exactes, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans.

Article 1.

La ligne de démarcation entre les deux Monarchies s'appuyant au Bug à l'endroit où ce fleuve sort du palatinat de Brzesc et prolonge son cours dans la Podlachie, entre la ville de Niemirow et le village de Krinki; suivra exactement les confins des palatinats de Brzesc et de Podlachie jusqu'au point où ils aboutissent au Narew par la petite rivière de Narewka, d'où elle se portera par les limites du palatinat du Novogrodek, jusqu'à l'endroit où ces limites se rapprochent le plus du village de Gribowci, pour se diriger ensuite sur Grodno dans la ligne la plus droite que faire se peut, jusqu'à la petite rivière de Kamenka; d'où la ligne tournera à gauche pour suivre le cours de ce ruisseau jusqu'à son embouchure, dans la Lossosna; enfin elle descendra cette dernière jusqu'à son confluent dans le Niemen, près de la ville de Grodno: de sorte que la rive droite de ces deux petites rivières dans le cours susmentionné appartiendra à l'Empire de Russie et la gauche à la Prusse.

Article 2.

Le traité de partage ayant assigné pour limite naturelle aux deux hautes Puissances contractantes le fleuve du Niemen, depuis Grodno jusqu'à l'endroit où il prolonge son cours sous le nom de Memel dans les anciens états de la Prusse; la rive droite dans cette partie des frontières appartiendra désormais à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, tandis que la rive gauche restera sous la domination prussienne et la libre navigation sur ce fleuve est non seulement assurée par le présent acte de part et d'autre aux sujets respectifs; mais on est encore convenu de permettre à tous les batimens, de prendre terre en cas de malheur à la rive opposée,

---

de Sa Majesté Prussienne, en vertu de l'acte de démarcation conclu à Grodno par les Soussignés plénipotentiaires de Leurs dites Majestés, le 21 juin (2 juillet) 1796.

Fait à Grodno ce 2 (13) août 1796.

(signé): *Nikita* comte *de Panin.* (L. S.)
Alexandre de Jacowlew. (L. S.)
Alexandre Henry de Thile. (L. S.)
Samuel Frédéric Stein. (L. S.)
Ardré Frédéric Vetter. (L. S.)

б) Карта пограничная Имперіи Всероссійской съ Прусскими владѣніями, отъ праваго берега рѣки Нѣмана до Балтійскаго моря близъ Полангена, отъ столба № 186 до 215 включительно:

(подп.): *N. Comte de Panin.* *Alexandre Henri Thile.*
Alexandre Jacowlew. *Samuel Friederick Stein.*
André Frédérie Vetter.

Границу снимали и карту сочиняли: *Петръ Энгельманъ. Робертъ Ренни.*

Части I, II, III и IV.

c) Spécification de l'ouvrage fait sur la frontière de l'Empire de Russie avec le Royaume de Prusse en exécution de l'article IV du traité de Partage signé à Grodno le 23 juin (2 juillet) 1796. A Strasbourg en Prusse le 20 (31) du janvier 1798. (signé): Le major de *Boiviller.* *Stein.*

При объѣздѣ въ 1834 г. границы между Россіей и Пруссіей отъ р. Нѣмана до Балтійскаго Коммисарами обѣихъ державъ, возникъ вопросъ, принимать ли границею между Россіей и Пруссіей нынѣшнее или прежнее теченіе рѣчки (Свенты) Швентойе около Смалленингкена, такъ какъ при освидѣтельствованіи на мѣстѣ оказалось, что теченіе Швентойя перемѣнилось послѣ бывшаго въ 1796 г. послѣдняго разграниченія. Въ протоколѣ, подписанномъ въ Смалленингкенѣ 16 (28) сентября 1835 г., говорится, что Коммисары обѣихъ сторонъ были того мнѣнія, что нынѣшнее теченіе рѣчки Швентойе образуетъ границу, и что Королевско-Прусское Министерство соглашается съ таковымъ мнѣніемъ Коммисаровъ. Въ нотѣ Императорскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ отъ 25 ноября 1836 г. № 8228 сообщено Прусскому Посланнику въ С.-Петербургѣ о Высочайшемъ утвержденіи изложеннаго въ означенномъ протоколѣ мнѣнія русскаго и прусскаго Коммисаровъ къ вышепомянутому протоколу относится: Carte von dem Grenzzuge, welcher von dem Flüsschen Smentoje, zwischen dem Königreich Preussen und dem Kaiserthum Russland gebildet wird. 1834. *Gustaw Weiss.* *Weikardt.*

sans aucun payement et il sera ordonné de part et d'autre de leur fournir en pareil cas tous les secours nécessaires; mais le salaire des ouvriers sera entièrement libre et au prix dont ils conviendront de leur plein gré.

La pêche est également permise de part et d'autre aux sujets respectifs sur leur bord; mais l'exercice du droit de pêche ne s'étendra désormais de l'un et l'autre côté que jusqu'au milieu du fleuve. Les autres rivières et ruisseaux qui forment dans différens points la limite naturelle entre les deux Etats, sont compris dans le dispositif du présent article, en tout ce qui concerne les droits de pêche.

Article 3.

Les îles situées sur le Niemen appartiendront à l'une ou à l'autre des deux parties contractantes, en raison de leur proximité de tel ou tel bord; de manière que toutes celles qui avoisinent davantage la rive droite, seront sous la domination de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et toutes celles qui sont plus près de la rive gauche appartiendront aux Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse.

Article 4.

Dans les endroits où les douanes sont établies ou s'établiront à l'avenir, il sera permis de part et d'autre d'avoir des bacs ou radeaux sur le Niemen, pour entretenir une libre communication entre les sujets respectifs, mais les mesures de surveillance usitées sur les frontières y seront toujours maintenues.

Article 5.

Les moulins et digues actuellement existans sur les rivières lesquelles doivent désormais servir de limites, resteront en la possession de celle des deux Puissances contractantes à laquelle ces objets appartiennent aujourd'hui, quand même les digues aboutiroient au rivage opposé, bien entendu qu'on ne pourra de part et d'autre s'opposer aux réparations nécessaires.

Si quelques sujets de l'une ou l'autre Puissance jugeoient à propos de construire des digues près de leurs rivages respectifs ou d'y élever des moulins, ils seront tenus de s'adresser préalablement et reciproquement à la jurisdiction des deux Puissances, afin d'en obtenir l'agrément et dans ce cas on enverra des deux parts des gens entendus, afin d'examiner l'emplacement choisi et permettre la construction de la digue et du moulin, si les nouveaux ouvrages ne portent aucun préjudice aux digues et moulins, antérieurement établis, ni aux terres voisines par les inondations qu'ils pourroient occasionner.

Il sera prescrit aux propriétaires des moulins, situés sur la rive étrangère de les transporter sur la leur et dans le cas où ce transport deviendrait impraticable le propriétaire du fond, sur lequel un tel moulin se trouveroit construit, sera tenu d'en payer la valeur au possesseur, ou bien ce dernier sera tenu à une redevance annuelle envers le propriétaire du terrain; conformément à la teneur de leur contrat. Le choix de l'alternative dépendra du propriétaire du fond. La même chose doit s'entendre à l'égard des moulins à vent qui d'après la nouvelle démarcation se trouveroient établis dans la frontière étrangère.

Article 6.

Du point ou le fleuve du Niemen se jette dans les Etats de la Prusse jusqu'aux bords de la Mer Baltique près de Polangen, on est convenu d'après les stipulations du Traité de partage, que les anciennes frontières qui séparoient les Etats Prussiens de la Samogétie seront conservées dans leur état actuel et prises pour limites des deux Monarchies.

Article 7.

La spécification qui indiquera la direction des limites et l'emplacement des poteaux respectifs dans leurs moindres détails, munie de la signature et du sceau des commissaires soussignés, aura la même force et valeur, que si elle étoit insérée mot à mot dans le présent acte.

Article 8.

Sur le bord des rivières, servant de limites aux deux Etats sur les Iles, et partout où il sera nécessaire pour indiquer les frontières d'une manière évidente, on placera des poteaux avec les armes des deux hautes Puissances contractantes, le numéro et les degrés des angles; de plus il sera creusé un fossé entre les poteaux respectifs, après que les jurisdictions des deux Etats se seront entendues entre elles sur la mesure du fossé et le jour où l'on pourra commencer cet ouvrage, par des travailleurs nommés des deux parts.

Article 9.

Le présent acte de démarcation sera ratifié dans la forme usitée et les ratifications en seront échangées ici à Grodno, dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Commissaires soussignés en nom fait faire deux exemplaires semblables, signés de leurs mains, et y ont apposé le secau de leurs armes.

Fait à Grodno, ce 21 juin (2 juillet) 1796.

Nikita comte *de Panin.*
(L. S.)
Alexandre Jacovlew.
(L. S.)

Alexandre Henry de Thile.
(L. S.)
Samuel Frédéric Stein.
(L. S.)
André Frédéric Vetter.
(L. S.)

№ 9.

Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

Traité conclu entre la Russie et la Prusse à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій, одушевляемы будучи желаніемъ скрѣпить узы, связывавшія оружіе Ихъ и народы во время войны многотрудной и кровопролитной, коея священная цѣль стремилась къ доставленію мира Европѣ и спокойствія Націямъ, признали за нужное, для исполненія непосредственныхъ обязанностей Своихъ и прекращенія всякихъ сомнѣній, постановить окончательно торжественнымъ Трактатомъ все, что касается до распоряженій, относящихся къ Герцогству Варшавскому и порядку вещей, произшедшему въ семъ отношеніи отъ совокупныхъ переговоровъ и разсмотрѣнныхъ и утвержденныхъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ началъ равновѣсія и распредѣленія силъ. Духъ народный, польза торговли, отношенія, могущія водворить твердость въ управленіи, устройство въ финансахъ, благоденствіе общее и частное въ областяхъ при новой ихъ смежности, все сіе соображено было, и Ихъ Величества Императорское и Королевское для совершенія сего спасительнаго дѣла, для опредѣленія и окончательнаго назначенія границъ областей Ихъ, также для соглашенія во всѣхъ постановленіяхъ, могущихъ обезопасить благосостояніе оныхъ, избрали Своими Полномочными, а именно Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Андрея Разумовскаго, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника....., Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ; и Его Величество Король Прусскій Князя Гар-

Au Nom de la Trés-Sainte et Indivisible Trinité.

Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de resserer les liens, qui ont uni Leurs armées et Leurs peuples dans une guerre difficile et meurtrière et dont l'objet sacré fut de rendre la paix à l'Europe et la tranquillité aux Nations, ont jugé nécessaire, pour remplir Leurs obligations immédiates, et mettre un terme à toutes les incertitudes, de fixer définitivement et par un Traité solennel tout ce qui concerne les arrangemens relatifs au Duché de Varsovie et l'ordre de choses résultant à cet égard du concours des négociations et des principes d'équilibre et de répartition des forces, discutés et soutenus au Congrès de Vienne. L'esprit national, l'avantage du commerce, les rapports qui peuvent ramener la stabilité dans l'administration, l'ordre dans les finances, la prospérité publique et individuelle dans les provinces de leur nouvelle contiguité, tout a été consulté; et Leurs Majestés Impériale et Royale pour achever cette oeuvre salutaire, pour déterminer et tracer définitivement les limites de Leurs états, pour convenir de toutes les stipulations qui peuvent en assurer le bonheur, ont nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir: Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies le sieur André Comte de Rasoumoffsky, Son Conseiller privé actuel....., et Son premier Plénipotentiaire au Congrès; et Sa Majesté le Roi de Prusse le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Son premier Plénipotentiaire au Congrès; lesquels après avoir échangé leurs pleinpou-

денберга, Своего Государственнаго Канцлера....., Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ, которые по размѣнѣ надлежащихъ полномочій своихъ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Поелику о сихъ статьяхъ обще чинимы были переговоры въ разужденіи взаимныхъ Трактатовъ между Россіею, Пруссіею и Австріею, то оныя и внесены во всей ихъ формѣ и содержаніи, кромѣ нѣкоторыхъ исключеній произшедшихъ изъ самаго существа вещей, въ Трактатъ, заключенный съ Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ.

voirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenu des articles suivans:

Ces articles ayant été négociés en commun, pour les Traités réciproques entre la Russie, la Prusse et l'Autriche, ils sont insérés dans toute leur forme et teneur, aux exceptions près motivées par la nature même des choses, dans celui conclu avec Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Статья 1.

Часть Герцогства Варшавскаго, которую Его Величество Король Прусскій будетъ имѣть въ полномъ обладаніи и собственности для Себя и Своихъ Наслѣдниковъ, подъ названіемъ Великаго Герцогства Позенскаго (Познаньскаго) будетъ заключаться въ слѣдующей линіи:

Начиная отъ границы восточной Пруссіи при селеніи Нейгоффѣ, новая порубежная черта будетъ простираться по границѣ западной Пруссіи, такъ, какъ оная была съ 1772 г. до заключенія Тильзитскаго мира, до селенія Лейбича, которое будетъ принадлежать къ Герцогству Варшавскому; оттуда протянута будетъ порубежная черта, которая, оставляя Компаню, Грабовецъ и Шышно за Пруссіею, идетъ чрезъ Вислу подлѣ сего послѣдняго мѣста съ другой стороны рѣки, впадающей напротивъ Шышно въ Вислу, до прежняго рубежа округи Нецкой подлѣ Гросъ-Опочка, такимъ образомъ, что Служево принадлежать будетъ Герцогству, а Пржыбранова, Голлендеръ и Мацеево Пруссіи. Отъ Гросъ-Опочка будетъ простираться порубежная черта чрезъ Хлевиску, которая останется за Пруссіею, до селенія Пржыбыслава, а оттуда чрезъ селенія Пяски, Хелмце, Витовички, Кобылинку, Войчинъ, Орхово до города Повидзя.

Отъ Повидзя будетъ продолжена порубежная черта чрезъ городъ Слупце до пункта соединенія рѣкъ Варты и Просны.

Отъ сего пункта пойдетъ оная вверьхъ по теченію рѣки Просны до селенія Косцелнавезя разстояніемъ на милю отъ города Калиша.

Тамъ, оставляя сему городу (со стороны лѣваго берега Просны) землю въ полукружіи, соразмѣрную разстоянію, находя-

Article 1.

La partie du Duché de Varsovie que Sa Majesté le Roi de Prusse possédera en toute souveraineté et propriété pour lui et Ses Successeurs, sous le titre de Grand-Duché de Posen, sera comprise dans la ligne suivante:

En partant de la frontière de la Prusse orientale au village de Neuhoff, la nouvelle limite suivra la frontière de la Prusse occidentale, telle qu'elle a subsisté depuis 1772 jusqu'à la paix de Tilsit, jusqu'au village de Leibitsch qui appartiendra au Duché de Varsovie; delà il sera tiré une ligne qui en laissant Kompania, Grabowiec et Szytno à la Prusse, passe la Vistule auprès de ce dernier endroit de l'autre côté de la rivière, qui tombe vis-à-vis de Szytno dans la Vistule, jusqu'à l'ancienne limite du district de la Netze auprès de Gross-Opoczko, de manière que Sluzewo appartiendra au Duché et Przybranowa, Holländer et Maciejewo à la Prusse. De Gross-Opoczko on passera par Chlewiska qui restera à la Prusse, au village de Przybyslaw, et de là par les villages Piaski, Chelmce, Witowiczky, Kobylinka, Woyczyn, Orchowo jusqu'à la ville de Powidz.

De Powidz on continuera par la ville de Slupce jusqu'au point du confluent des rivières Wartha et Prosna.

De ce point on remontera le cours de la rivière Prosna jusqu'au village Koscielnawiez à une lieue de la ville de Kalisch.

Là, laissant à cette ville (du côté de la rive gauche de la Prosna) un territoire en demi-cercle, mesuré sur la distance qu'il y

щемуся отъ Косцелнавезя до Калиша, порубежная черта опять войдетъ въ теченіе Просны, будетъ по оному вверьхъ простираться чрезъ городъ Грабовъ, Верушовъ, Болеславецъ, и окончится подлѣ селенія Голлы на границѣ Силеской напротивъ Пичина.

a de Koscielnaviez à Kalisch, on rentrera dans le cours de la Prosna et l'on continuera à la suivre en remontant par les villes Grabow, Wieruszow, Boleslawiec pour terminer la ligne près du village Golla à la frontière de la Silésie vis-à-vis de Pitschin.

Статья 2.

Городъ Краковъ объявляется вольнымъ и независимымъ, а равно и область его, означенная въ дополнительномъ Трактатѣ, подписанномъ обще Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ и Прусскимъ.

Article 2.

La ville de Cracovie est déclarée libre et indépendante ainsi que le territoire, désigné dans le Traité additionel signé en commun entre les Cours de Russie, de Prusse et d'Autriche.

Статья 3.

Герцогство Варшавское, выключая вольный городъ Краковъ и область его, также округу на правомъ берегу Вислы отходящую къ Его Величеству Императору Австрійскому и области, въ разсужденіи коихъ учинено особое распоряженіе въ силу предъидущихъ статей, присоединяется къ Имперіи Россійской. Оно будетъ по своей Конституціи на вѣки сопряжено съ Имперіею Россійскою и навсегда обладаемо Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, Его Наслѣдниками и Преемниками. Его Императорское Величество предоставляетъ Себѣ дать сему краю, пользующемуся особеннымъ управленіемъ, внутреннее распространеніе, какое Его Величество почтетъ за приличное. Его Величество съ прочими Своими титулами приметъ и титулъ Царя, Короля, Польскаго, сообразно съ формуляромъ, употребляемымъ и утвержденнымъ для титуловъ, присвоенныхъ другимъ его владѣніямъ.

Поляки, взаимные подданные Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, получатъ установленія, обезпечивающія сохраненіе ихъ народовости (nationalité), по образу политическаго существованія, каковой почтетъ за приличное имъ даровать каждое изъ Правительствъ, къ которымъ они принадлежатъ.

Article 3.

Le Duché de Varsovie à l'exception de la ville libre de Cracovie et de son territoire, ainsi que du rayon, qui sur la rive droite de la Vistule retourne à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et des provinces dont il a été autrement disposé en vertu des articles ci-dessus, est réuni à l'Empire de Russie. Il y sera lié irrévocablement par sa Constitution, pour être possédé par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Ses Héritiers et Ses Successeurs à perpétuité. Sa Majesté Impériale se réserve de donner à cet Etat, jouissant d'une administration distincte, l'extension intérieure, qu'Elle jugera convenable. Elle prendra avec Ses autres titres celui de Czar, Roi, de Pologne, conformément au protocole usité et consacré pour les titres attachés à Ses autres possessions.

Les Polonois, sujets respectifs des Hautes Parties Contractantes, obtiendront des institutions qui assurent la conservation de leur nationalité, d'après les formes d'existence politique que chacun des Gouvernemens, auxquels ils appartiennent, jugera convenable de leur accorder.

Статья 4.

Жители и помѣщики на земляхъ, по силѣ сего Трактата отдѣляемыхъ, естьли бы пожелали въ другомъ Государствѣ поселиться, будутъ въ теченіи шести лѣтъ имѣть свободу располагать своею собственностію, движимою или недвижимою, какого бы рода она ни была, оную продавать, оставить землю и вывезти съ собою вырученное за сіи продажи наличными деньга-

Article 4.

Les habitans et propriétaires des pays, dont la séparation a lieu en conséquence du présent Traité, s'ils vouloient se fixer dans un autre Gouvernement, auront pendant six ans la liberté de disposer de leurs propriétés, meubles ou immeubles de quelque nature qu'elles soyent; de les vendre, de quitter le pays et d'exporter le produit de ces ventes en argent comptant, ou en fonds d'autre na-

ми, или другаго рода капиталами, безпрепятственно и безъ всякаго учета.

Статья 5.

Да будетъ полное, общее и частное прощеніе въ пользу всѣхъ лицъ, какого бы кто чина, пола или званія ни былъ.

Статья 6.

По силѣ предъидущей статьи, никто впредь не подвергается слѣдствію и никоимъ образомъ тревожимъ не будетъ, за какое бы то ни было участвованіе непосредственное или посредственное и въ какое бы то время ни было, въ произшествіяхъ политическихъ, гражданскихъ или военныхъ, въ Польшѣ случившихся. Всѣ дѣлопроизводства, слѣдствія или розыски будутъ почтены какъ бы никогда небывшими; временные секвестры или конфискаціи имѣютъ быть сняты, и никакое дѣло, отъ подобной причины произшедшее, далѣе продолжаемо не будетъ.

Статья 7.

Исключаются изъ сихъ общихъ постановленій, касательно конфискацій, всѣ тѣ случаи, по коимъ Указы или рѣшительные приговоры во всѣхъ пунктахъ уже исполнены и не уничтожены послѣдовавшими произшедствіями.

Статья 8.

Качество обоюднаго подданнаго (sujet-mixte), относительно собственности будетъ признано и соблюдено.

Статья 9.

Всякъ имѣющій помѣстья не въ одномъ Государствѣ, обязанъ въ теченіи года, считая со дня, въ который сей Трактатъ ратификованъ будетъ, письменно объявить Начальству ближайшаго города или Исправнику самой сопредѣльной округи, или же ближайшимъ Гражданскимъ Властямъ, въ землѣ, которую онъ избралъ, о учиненномъ имъ избраніи для непремѣннаго жительства своего. Сіе объявленіе, которое вышереченное Начальство или другая какая Власть должна препроводить къ главному областному Начальству, содѣлываетъ его, въ разсужденіи лица и семейства его, исключительно подданнымъ Государя, въ областяхъ Коего основалъ онъ свое жилище.

ture, sans empêchement ni détraction quelconque.

Article 5.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe ou condition qu'ils puissent être.

Article 6.

Par suite de l'article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché ni inquiété en aucune manière, pour cause quelconque de participation directe ou indirecte à quelqu'époque que ce soit aux événemens politiques, civils ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront regardés comme non-avenus; les séquestres ou confiscations provisoires seront levés et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

Article 7.

Sont exceptés de ces dispositions générales à l'égard des confiscations tous les cas où les édits ou sentences prononcés en dernier ressort, auroient déjà reçu leur entière exécution et n'auroient pas été annullés par des événemens subséquens.

Article 8.

La qualité de sujet-mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

Article 9.

Tout individu qui possède des propriétés sous plus d'une domination, est tenu dans le courant d'une année à dater du jour où le présent Traité sera ratifié, de déclarer par écrit, par devant le Magistrat de la ville la plus prochaine, ou bien le Capitaine du cercle le plus voisin, ou bien l'Autorité civile la plus rapprochée, dans le pays qu'il a choisi, l'élection qu'il aura faite de son domicile fixe. Cette déclaration que le susdit Magistrat ou autre Autorité devra transmettre à l'autorité supérieure de la province, le rend pour sa personne et sa famille exclusivement sujet du Souverain, dans les états duquel il a fixé son domicile.

Статья 10.

Что касается до несовершеннолѣтнихъ и другихъ лицъ, состоящихъ подъ опекою или попечительствомъ, то опекуны или попечители ихъ обязаны въ предписанный срокъ подавать надлежащее о томъ объявленіе.

Article 10.

Quant aux mineurs et autres personnes, qui se trouvent sous la tutelle ou curatelle, les tuteurs ou curateurs seront tenus de faire au terme prescrit, la déclaration nécessaire.

Статья 11.

Естьли кто изъ обоюдныхъ помѣщиковъ, до истеченія предписанннаго годоваго срока не подастъ объявленія о непремѣнномъ своемъ жительствѣ, таковый почтется подданнымъ той Державы, въ областяхъ Коей онъ имѣлъ послѣднее свое жительство, поелику въ семъ случаѣ молчаніе его должно быть почтено безгласнымъ объявленіемъ.

Article 11.

Si un individu quelconque propriétaire mixte avoit négligé au bout du terme prescrit d'une année, de faire la déclaration de son domicile fixe, il sera considéré comme étant sujet de la Puissance, dans les états de laquelle il avoit son dernier domicile; son silence dans ce cas devant être envisagé comme une déclaration tacite.

Статья 12.

Каждый обоюдный помѣщикъ, объявившій единожды о своемъ жительствѣ, сохраняетъ однако въ теченіи восьми лѣтъ, считая со дня ратификацій сего Трактата, свободу перейти въ Другое Государство, учинивъ новое объявленіе о жительствѣ и представя письменное соизволеніе Державы, подъ властію которой желаетъ онъ имѣть непремѣнное свое жительство.

Article 12.

Tout propriétaire mixte qui aura une fois déclaré son domicile, n'en conservera pas moins pendant l'espace de huit ans, à dater du jour des ratifications du présent Traité, la faculté de passer sous une autre domination en faisant une nouvelle déclaration de domicile et en produisant la concession de la Puissance sous le Gouvernement de laquelle il veut se fixer.

Статья 13.

Общій помѣщикъ, учинившій объявленіе о жительствѣ, или почитаемый за учинившаго оное сообразно съ постановленіями статьи 11, ни въ какое время не обязанъ продавать свои владѣнія, кои бы онъ имѣлъ въ областяхъ Государя, Котораго онъ не есть подданный; но будетъ въ разсужденіи сей собственности пользоваться всѣми правами, со владѣніемъ сопряженными; можетъ доходы съ оной получаемые издерживать въ той землѣ, гдѣ для себя избралъ жительство, не подвергаясь никакому учету во время вывоза оныхъ; можетъ продать сіи самыя владѣнія и вывезть вырученную за нихъ сумму, не подвергаясь никакому задержанію.

Article 13.

Le propriétaire mixte qui a fait sa déclaration de domicile ou qui est censé l'avoir faite conformément aux stipulations de l'article 11, n'est pas tenu à se défaire, à quelque époque que ce soit, des possessions qu'il pourroit avoir dans les états d'un Souverain dont il n'est pas sujet. Il jouira à l'égard de ces propriétés de tous les droits, qui sont attachés à la possession. Il pourra en dépenser les revenus dans le pays où il aura élu son domicile, sans subir aucune détraction au moment de l'exportation. Il pourra vendre ces mêmes possessions et en transporter le montant sans être soumis à aucune retenue quelconque.

Статья 14.

Преимущества, изображенныя въ предъидущей статьѣ о нечиненіи учета, простираются единственно на тѣ имѣнія, коими таковый помѣщикъ будетъ владѣть во время ратификаціи сего Трактата.

Article 14.

Les prérogatives énoncées dans l'article précédent de non-détraction ne s'étendent toutefois qu'aux biens, qu'un tel propriétaire possèdera à l'époque de la ratification du présent Traité.

Статья 15.

Однако сіи самыя преимущества относятся и ко всякому пріобрѣтенію, учинен-

Article 15.

Ces mêmes prérogatives s'appliquent cependant à toute acquisition faite dans l'une des

кому въ одной изъ обѣихъ Державъ по праву наслѣдства, бракосочетанія, или даренія такого имѣнія, которое во время ратификаціи настоящаго Трактата принадлежало напослѣдокъ обоюдному помѣщику.

deux dominations à titre d'hérédité, de mariage ou de donation d'un bien qui à l'époque de la ratification du présent Traité appartenoit en dernier lieu à un propriétaire mixte.

Статья 16.

Въ случаѣ, естьли достанется кому, имѣющему теперь владѣніе въ одной только изъ обѣихъ Державъ, какое имѣніе по праву наслѣдства по духовной, даренію, бракосочетанію въ другой Державѣ, тотъ будетъ почитаемъ на равнѣ съ обоюднымъ помѣщикомъ, и обязанъ учинить въ предписанный срокъ объявленіе о непремѣнномъ своемъ жительствѣ. Сей годовой срокъ начнется съ того дня, въ который онъ представитъ законное свидѣтельство о своемъ пріобрѣтеніи.

Article 16.

Dans le cas qu'il fut dévolu à un individu, qui ne possède aujourd'hui que dans l'un des deux Gouvernemens, une fortune quelconque à titre d'héritage, de legs, de donation, de mariage, dans l'autre Gouvernement, il sera assimilé au propriétaire mixte, et sera tenu de faire dans le terme prescrit, la déclaration de son domicile fixe. Ce terme d'un an datera du jour où il aura apporté la preuve légale de son acquisition.

Статья 17.

Обоюдный помѣщикъ или его повѣренный будетъ пользоваться свободою переѣзжать во всякое время изъ одного своего владѣнія въ другое, и потому оба Двора соизволяютъ, чтобы начальникъ самой сопредѣльной области выдавалъ надлежащіе паспорты по требованію сторонъ. Сіи паспорты будутъ достаточны для переѣзда изъ одного Государства въ другое и взаимно признаваемы.

Article 17.

Il sera libre au propriétaire mixte ou à son fondé de pouvoirs de se rendre en tout tems, de l'une de ses possessions dans l'autre, et pour cet effet il est de la volonté des deux Cours que le Gouverneur de la province la plus voisine délivre les passeports nécessaires à la réquisition des parties. Ces passeports seront suffisans pour passer d'un Gouvernement dans l'autre et seront réciproquement reconnus.

Статья 18.

Съ помѣщиками, коихъ владѣнія пересѣкаются границею, будетъ поступаемо касательно сихъ владѣній по самымъ благотворнымъ началамъ. Сіи обоюдные помѣщики, домашніе ихъ служители и сельскіе жители, будутъ имѣть право ходить и переходить со своими земледѣльческими орудіями, скотомъ, сбруею и проч. и проч. изъ одной части владѣнія такимъ образомъ пересѣкаемаго границею, въ другую, не смотря на разность Державъ, также изъ одного мѣста перевозить въ другое жнитву свою, всякія произведенія земли, скотъ свой и всякія свои издѣлія, не имѣя нужды въ паспортахъ, безпрепятственно, безъ поземельной подати и безъ платежа какой либо пошлины.

Однако дозволеніе сіе относится единственно къ произеденіямъ естественнымъ или рукодѣльнымъ въ помѣстьѣ, такимъ образомъ пересѣкаемомъ порубежною чертою; притомъ оно касается токмо до земель, принадлежащихъ тому же самому помѣ-

Article 18.

Les propriétaires dont les possessions sont coupées par la frontière, seront traités relativement à ces possessions d'après les principes les plus libéraux. Ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitans, auront le droit de passer et repasser avec leurs instrumens aratoires, leurs bestiaux, leurs outils, etc., etc., d'une partie de la possession ainsi coupée par la frontière dans l'autre, sans égard à la différence de Souveraineté, de transporter de même d'un endroit à l'autre, leurs moissons, toutes les productions du sol, leurs bestiaux, et tous les produits de leur fabrication, sans avoir besoin de passeports, sans empêchement, sans redevance et sans payer de droit quelconque.

Cette faveur est restreinte toutefois aux productions naturelles ou industrielles dans le territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation. De même elle ne s'étend qu'aux terres appartenantes au même propriétaire dans l'espace déterminé d'un mille (de 15

щику въ пространствѣ опредѣляемомъ на милю (коихъ полагается 15 въ градусѣ) съ одной и другой стороны, и которыя были бы пересѣкаемы пограничною линіею.

Статья 19.

Подданые той и другой изъ обѣихъ Державъ, а именно прогоняющіе скотъ и пастухи, будутъ непрерывно пользоваться правами, льготами и привиллегіями, коими они прежде пользовались. Также никакого не будетъ чинимо препятствія въ ежедневныхъ сношеніяхъ между порубежными жителями (по нѣмецки: Grenzverkehr).

Статья 20.

Расправа жительства будетъ таже самая, которая между частными людьми имѣетъ рѣшить споры о сихъ земляхъ происходящіе; но судъ той округи, въ которой находится спорное имѣніе, прикажетъ исполнить приговоръ. Сіе постановленіе останется въ силѣ своей въ теченіе десяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оба Высокіе Двора предоставляютъ Себѣ, естьли то будетъ надобно, согласиться въ постановленіи другаго правила.

Статья 21.

Полное обладаніе мельницами, фабриками или заводами, построенными на широтѣ рѣчнаго русла, составляющаго границу, будетъ принадлежать Государю, на землѣ Коего находится селеніе или мѣсто, отъ котораго зависятъ сіи заведенія.

Въ случаѣ, естьли бы оныя составляли частную собственность, возложено будетъ на Коммиссаровъ назначаемыхъ для проведенія границъ на таковой землѣ, попеченіе опредѣлить по правиламъ взаимныя справедливости и смотря по мѣстнымъ обстоятельствамъ, все то, что будетъ соотвѣтственно полному обладанію.

Само по себѣ разумѣется, что впредь не можно будетъ дѣлать новыхъ заведеній сего рода безъ взаимнаго согласія прибрежныхъ Правительствъ.

Статья 22.

Судоходство по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ всѣхъ мѣстъ прежней Польши (1772 года) во всемъ ихъ пространствѣ, до ихъ устья, какъ идя внизъ, такъ и поднимаясь вверхъ, судоходны ли уже теперь сіи рѣки или таковыми впредь содѣланы будутъ, а равно и по каналамъ, кои бы могли быть

au dégré) de part et d'autre et qui auroient été coupées par la ligne de frontière.

Article 19.

Les sujets de l'une et de l'autre des deux Puissances, nommément les conducteurs de troupeaux et pâtres, continueront à jouir des droits, immunités et privilèges dont ils jouissoient par le passé. Il ne sera également mis aucun obstacle à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes (en Allemand: Gränzverkehr).

Article 20.

La jurisdiction du domicile sera aussi celle qui décidera entre particuliers des questions provenant du chef de ces territoires; mais c'est le forum du territoire, dans lequel est situé la propriété en litige, qui fera exécuter la sentence. Cette disposition sera en vigueur pendant l'espace de dix ans, au bout desquels les deux Hautes Cours se réservent de convenir, s'il y a lieu, d'une autre régle.

Article 21.

La souveraineté des moulins, fabriques, ou usines établis sur la largeur d'un lit de rivière, qui fait la frontière, sera exercée par le Souverain, dans le territoire duquel sera situé le village ou l'endroit d'où dépendent ces établissemens.

Dans le cas où ils constitueroient une propriété particulière, on déléguera aux Commissaires qui seront chargés de la démarcation des frontières sur le terrain, le soin de déterminer selon les règles réciproques de l'équité et d'après les localités ce qui sera convenable par rapport à la souveraineté.

Il est bien entendu, que l'on ne pourra point former de nouveaux établissemens de ce genre sans le consentement réciproque des Gouvernemens riverains.

Article 22.

La navigation de tous les fleuves et canaux de toutes les parties de l'ancienne Pologne (année 1772) dans toute leur étendue, jusqu'à leur embouchure, tant en descendant qu'en remontant, que ces fleuves soyent navigables actuellement, ou qu'on les rende tels à l'avenir, ainsi que sur les

прокопаны, будетъ свободно такимъ образомъ, что не можетъ быть возбранено никому изъ жителей Польскихъ областей, состоящихъ подъ управленіями Россійскимъ и Прусскимъ.

Сіи самыя начала, въ пользу подданныхъ обѣихъ Высокихъ Державъ постановленныя, будутъ относиться и къ пріѣзду въ порты реченныхъ поданныхъ: само по себѣ разумѣется, что здѣсь говорится только о тѣхъ портахъ, куда они пріѣзжать могутъ посредствомъ плаванія по вышепомянутымъ рѣкамъ, каналамъ и рѣчкамъ, или посредствомъ плаванія по Гаффу, для входа въ гавань Кенигсбергскую.

canaux qui pourroient être entrepris, sera libre de telle sorte, qu'elle ne puisse être interdite à aucun des habitans des provinces Polonoises qui se trouvent sous les Gouvernemens Russe et Prussien.

Les mêmes principes établis en faveur des sujets des deux Hautes Puissances seront appliqués à la fréquentation des ports par les dits sujets: bien entendu qu'il ne s'agit ici que des ports où ils peuvent arriver au moyen de la navigation des fleuves, canaux et des rivières en question, ou au moyen de celle du Haff, pour l'entrée de celui de Königsberg.

Статья 23.

Право относительно бечевой и пристаней на берегахъ рѣкъ, рѣчекъ и каналовъ, будетъ общее всѣмъ помянутымъ подданнымъ. Однако судовщики подвержены будутъ учрежденіямъ полицейскимъ касательно порядка внутренняго судоходства.

Article 23.

Le droit de hallage et d'attérage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux, sera commun à tous les sujets en question. Les bateliers seront assujettis néanmoins aux réglemens de police concernant la pratique de la navigation intérieure.

Статья 24.

Для вящшаго утвержденія свободнаго судоходства и распространенія его, также для предотвращенія всякой оному препоны, обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны согласились учредить одинъ только родъ пошлины съ судоходства, а именно смотря по внутреннему пространству судна и по тому, сколько оно подымаетъ тоновъ или по вѣсу его груза. Съ той и другой стороны будутъ назначены Коммиссары для установленія сей пошлины, имѣющей быть весьма умѣренною и единственно опредѣляемою для содержанія помянутыхъ рѣкъ и каналовъ въ судоходномъ состояніи. Пошлина сія, единожды утвержденная обоими Дворами, не иначе перемѣнена быть можетъ, какъ токмо съ общаго согласія. Тоже самое воспослѣдовать имѣетъ и въ разсужденіи назначаемыхъ конторъ для взиманія сей самой пошлины. Такимъ образомъ установленная пошлина будетъ взимаема на землѣ каждой изъ обѣихъ Договаривающихся Державъ на особый щетъ каждой изъ нихъ.

Но естьли бы одна изъ обѣихъ Договаривающихся Державъ на своемъ иждивеніи провела новый каналъ, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго никогда не могутъ быть подвержены обязанности платить пошлину съ судоходства,

Article 24.

Pour assurer davantage encore la liberté de la navigation et son activité, pour en écarter toute entrave pour l'avenir, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues de n'établir qu'une seule espèce de droit de navigation, portant sur la capacité, le jaugeage du vaisseau, ou sur le poids de son chargement. Il sera nommé de part et d'autre des Commissaires pour régler ce droit, qui sera porté à un taux très-modéré, uniquement destiné à entretenir les fleuves et les canaux en question dans un état navigable. Ce droit une fois approuvé par les deux Cours, ne pourra plus être changé que d'un commun accord. Il en sera de mêmes à l'égard des bureaux à déterminer pour la perception de ces mêmes droits. Le péage établi de cette manière sera perçu sur le territoire de chacune des deux Puissances Contractantes pour le compte respectif de chacune d'Elles.

Si l'une des deux Puissances Contractantes cependant faisoit à ses frais l'établissement d'un nouveau canal, les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ne pourront jamais être assujettis à des droits de navigation plus élevés que ceux de

превышающую ту, какую платятъ подданные Его Величества Короля Прусскаго. Въ семъ отношеніи будетъ наблюдаема совершенная взаимность.

Статья 25.

Въ слѣдствіе начала, въ предъидущей статьѣ принятаго, всякія отяготительныя пошлины за амбары, мѣну товаровъ, складку оныхъ, неперегрузку и другія сего рода, кои могли бы существовать вопреки свободнаго судоходства по вышепомянутымъ рѣкамъ, рѣчкамъ и каналамъ во всемъ ихъ пространствѣ, будутъ навсегда уничтожены.

Статья 26.

Что касается до правъ или привилегій нѣкоторыхъ городовъ и ихъ портовъ, кои могли бы нарушить права собственности и посему были бы противны началамъ взаимно принятымъ; то соглашенось, чтобы оныя были разсмотрѣны Коммиссіею, составленною изъ Коммиссаровъ обоихъ Дворовъ, ради соглашенія въ нужномъ уничтоженіи оныхъ, и для доставленія такимъ образомъ торговлѣ свободы и дѣятельности, необходимыхъ для цвѣтущаго ея состоянія.

Наряжаемые для сего предмета Коммиссары будутъ немедлѣнно назначены, и дѣла ихъ должны быть окончаны, разсмотрѣны и утверждены не позже, какъ въ шестъ мѣсяцовъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата.

Статья 27.

Предоставляется на волю каждой изъ обѣихъ Державъ учредить въ другой Консуловъ или Агентовъ коммерціи, съ тѣмъ однакожь, что бы ихъ признавать за таковыхъ не прежде, какъ по соблюденіи ими обыкновенныхъ обрядовъ.

Статья 28.

Для вящшаго, сколь можно, споспѣшествованія земледѣлію во всѣхъ мѣстахъ прежней Польши, для поощренія жителей къ промышленности и утвержденія ихъ благосостоянія, обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны, дабы не оставить никакого сомнѣнія въ разсужденіи благотворныхъ и отеческихъ видовъ относительно сего предмета, согласились дозволить впредь и навсегда между всѣми Ихъ Польскими областями (полагая съ 1772), самое неограниченное обращеніе всѣхъ произведеній и

Sa Majesté Prussienne. La réciprocité sera entière à cet égard.

Article 25.

En conséquence du principe admis dans l'article précédent, tous les droits onéreux quelconques d'entrepôt, de rompre-charge, d'étape, de non-allège et autres de pareille nature, qui pourroient avoir existé contrairement à la liberté de la navigation des fleuves, rivières et canaux en question dans toute leur étendue, seront abolis à jamais.

Article 26.

Quant aux droits ou privilèges de quelques villes et leurs ports, qui pourroient donner atteinte aux droits de propriété et qui seroient par conséquent en contradiction avec les principes réciproquement adoptés, il a été convenu, qu'ils seroient examinés par une Commission composée de Commissaires des deux Cours, pour convenir des abolitions nécessaires, et pour procurer ainsi au commerce la liberté et l'activité nécessaires à la prospérité.

Les Commissaires à déléguer pour cet objet, seront nommés incessamment et leur travail devra être terminé, vu et approuvé au plus tard six mois après la date de la ratification du présent Traité.

Article 27.

Il sera libre à chacune des deux Puissances, d'établir chez l'autre des Consuls ou des Agens de commerce, à condition néanmoins qu'ils se feront reconnoître d'après les formes usitées.

Article 28.

Afin d'activer autant que possible la culture dans toutes les parties de l'ancienne Pologne, d'exciter l'industrie des habitans, de consolider leur prospérité, les deux Hautes Parties Contractantes, pour ne laisser aucun doute sur leurs vues bienfaisantes et paternelles à cet égard, sont convenues de permettre à l'avenir et pour toujours entre toutes les Provinces Polonoises (à dater de 1772), la circulation la plus illimitée de toutes les productions et produits du sol et de l'industrie de ces mêmes provinces. Les

продуктовъ земли и промышленности сихъ самыхъ областей. Назначаемымъ Коммиссарамъ для учиненія распоряженій сообразно съ постановленіями статьи 26, поручено будетъ также согласиться въ показанный шести-мѣсячный срокъ, въ разсужденіи тарифа, по которому имѣетъ быть платима пошлина за ввозъ и вывозъ всѣхъ произведеній естественныхъ, земли, мануфактуръ и фабрикъ помянутыхъ областей: сія пошлина не должна превышать десяти процентовъ со ста, смотря по той цѣнѣ товара, какая была на мѣстѣ отправленія онаго. Естьли бы оба Двора за благо разсудили учредить пошлину со взаимнаго привоза хлѣба, то оная постановлена будетъ наименѣе тягостною тѣми же самыми Коммиссарами, по инструкціямъ, какія имъ даны будутъ. Для предупрежденія, чтобы чужестранцы не воспользовались распоряженіями, въ пользу помянутыхъ областей учиненными, постановлено, чтобы всѣ статьи какъ продукты сихъ областей, перевозимые изъ одного Государства въ другое, были сопровождаемы свидѣтельствомъ о ихъ произхожденіи; безъ чего они впущены не будутъ. За неимѣніемъ таковаго свидѣтельства отъ Консула, естьли бы онъ находился въ отдаленности, то свидѣтельство мѣстнаго Начальства допускаемо будетъ.

commissaires nommés pour les arrangemens à faire conformément aux stipulations de l'article XXVI, seront chargés également de convenir dans le terme indiqué de six mois, d'un tarif, d'après lequel sera payé le droit d'entrée et de sortie de toutes les productions de la nature, du sol, des manufactures et des fabriques des provinces mentionnées: ce droit ne pourra pas excéder dix pour cent de la valeur de la marchandise au lieu de son expédition. S'il convenoit aux deux Cours d'établir un droit sur l'importation réciproque des grains, il sera réglé sur le taux le moins onéreux par les mêmes Commissaires, selon les instructions qui leur seront données. Pour obvier que des étrangers ne profitent des arrangemens pris en faveur des provinces citées, il est arrêté que tous les articles produits de ces dernières, qui passeront d'un Gouvernement dans l'autre, seront accompagnés d'un certificat d'origine, sans quoi ils n'entreront pas. Au défaut de celui du Consul, s'il se trouvoit trop éloigné, celui du Magistrat du lieu sera admis.

Статья 29.

Что касается до транзитной торговли, то оная совершенно будетъ свободна во всѣхъ мѣстахъ прежней Польши, и подвержена самой умѣренной пошлинѣ. Таже самая Коммиссія, въ статьяхъ 26 и 28 означенная, опредѣлитъ способъ, по которому помянутая цѣна должна быть доказана, и изыщетъ средства самыя надежныя для избѣжанія всякаго рода замедленія въ отправленіи на таможняхъ, или другихъ притѣсненій, какого бы рода они ни были.

Article 29.

Quant au commerce de Transit, il sera parfaitement libre dans toutes les parties de l'ancienne Pologne. Il sera soumis au péage le plus modéré. La même Commission indiquée aux articles XXVI et XXVIII déterminera le mode d'après lequel cette valeur devra être constatée, et avisera aux moyens les plus sûrs pour éviter toute espèce de retard dans les expéditions aux douanes, ou d'autres vexations de quelque nature qu'elles puissent être.

Статья 30.

Учиненныя въ предъидущихъ статьяхъ постановленія, къ торговлѣ и судоходству относящіяся, отнюдь не терпятъ частнаго примѣненія. Въ слѣдствіе чего, до того времени (недолженствующаго однако продолжаться болѣе шестимѣсячнаго срока), когда помянутая Коммиссія кончитъ свои дѣла, судоходство будетъ продолжаемо на томъ самомъ основаніи, на какомъ находилось оно въ послѣднія времена. Касательно привозной торговли, каждое изъ обоихъ Пра-

Article 30.

Les stipulations arrêtées dans les articles ci-dessus relatifs au commerce et à la navigation, ne pourront point souffrir d'application partielle. En conséquence jusqu'à l'époque (qui ne pourra point passer le terme de six mois) où la Commission mentionnée aura terminé son travail, la navigation continuera sur le pied où elle se trouvoit dans les derniers temps. A l'égard du commerce d'importation, chacun des deux Gouvernemens adoptera, pendant cette époque inter-

вительствъ приметъ въ теченіи сего междувремія, такія мѣры, какія оно почтетъ за приличныя.

médiaire, les mesures qu'il jugera convenables.

Статья 31.

Распорядокъ долговъ и назначеніе отношеній, въ какихъ каждая изъ Договаривающихся Державъ будетъ споспѣшествовать дѣлу, на коемъ основывается выгода частныхъ людей, устройство въ финансахъ и примѣненіе Трактатовъ, обратили особенное вниманіе обоихъ Высокихъ Дворовъ; и потому для производства дѣла сего съ точностію, каковой требуютъ подобныя постановленія, соглашенось раздѣлить долги на старые, то есть, долги Короля Станислава Августа и преждебывшей, республики Польской, и на новые, то есть долги Герцогства Варшавскаго.

Article 31.

Le réglement des dettes et la fixation des proportions dans lesquelles chacune des Puissances Contractantes concourra à une œuvre, sur laquelle se fonde l'avantage des individus, l'ordre dans les finances et l'application des Traités, ont fixé l'attention particulière des deux Hautes Cours. Il a été convenu en conséquence, pour procéder avec la précision que de pareilles stipulations exigent, de séparer les dettes en anciennes, c'est-à-dire, celles du Roi Stanislas Auguste et de la ci-devant République de Pologne, et en nouvelles, c'est-à-dire, celles du Duché de Varsovie.

Статья 32.

Что касается до помянутыхъ старыхъ долговъ, то какъ вся часть сихъ долговъ въ слѣдствіе Трактата 1797 на Пруссіи состоящихъ обращена въ облигаціи морскаго торговаго Общества, извѣстныя подъ названіемъ *Реконнессансовъ*, и Его Величество Король желаетъ принять на себя всѣ сіи облигаціи съ ихъ процентами, чинимое по сему Пруссіи удовлетвореніе Герцогствомъ Варшавскимъ подъ ручательствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго, въ разсужденіи капитала и процентовъ назначено въ росписаніи подъ литерою А.

Въ слѣдствіе чего постановлено, чтобы сіе росписаніе почиталось какъ бы внесеннымъ отъ слова до слова въ сію статью. На сей конецъ оное подписано особенно, и вся сумма, слѣдующая посему Пруссіи, будетъ заплачена сей Державѣ въ восемь равныхъ годовыхъ сроковъ, полагая процентовъ по четыре на сто. Разумѣется, что платежи будутъ расположены такимъ образомъ, чтобъ никогда не было платимо процентовъ на проценты. Первой срокъ настанетъ 12 (24) іюня 1816 г. Однако Высокія Договаривающіяся Стороны, принявъ во уваженіе настоящее положеніе дѣлъ и новыя усилія, какія востребуютъ обстоятельства, согласились, естьли миръ не будетъ возстановленъ въ назначенное время, то отложить срокъ первому платежу, а равно и другіе постепенно по вышепоказанному порядку до того времени, когда обоюдныя войска возвратятся въ свое отечество.

Article 32.

Quant à la première catégorie, toute la part des dettes en question à supporter par la Prusse en conséquence du traité de 1797 ayant été convertie en obligations de la Société maritime, connues sous le nom de *Reconnoissances*, et Sa Majesté le Roi voulant rester chargé de la totalité de ces obligations avec leurs intérêts, la bonification à faire à la Prusse de ce chef par le Duché de Varsovie sous la garantie de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies, a été réglée pour capital et intérêts dans le tableau *A*.

Il a été arrêté en conséquence, que ce tableau seroit envisagé comme s'il avoit été inséré mot à mot au présent article. Il a été pour cet effet signé séparement, et la somme totale, qui en résulte en faveur de la Prusse, sera remboursée à cette Puissance en huit termes égaux et annuels, les intérêts comptés à quatre pour cent. Il est entendu, que les payemens seront réglés de manière à ce qu'il ne puisse jamais être payé intérêt de l'intérêt. Le premier terme écheoira le 12 (24) juin 1816. Les Hautes Parties Contractantes ayant cependant pris en considération l'état actuel des choses et les nouveaux efforts que les circonstances exigeront, Elles sont convenues, si la paix n'étoit point rétablie à l'époque précitée, de reculer le terme du premier payement et les autres progressivement selon l'ordre indiqué, jusqu'au tems où les troupes respectives rentreront dans leurs foyers.

Статья 33.

Предоставляется на волю Герцогству Варшавскому уплачивать Пруссіи капиталъ и проценты, такъ какъ назначено въ помянутомъ росписаніи или облигаціями морскаго торговаго Общества, называемыми *Реконнессансы*, или другими какими ассигнаціями, коими сіи Реконнессансы замѣнены быть могутъ, *или* наличными деньгами, и въ семъ случаѣ Его Величество Король Прусскій соглашается на сбавку десяти процентовъ со ста. Но сбавка сія никакъ не можетъ относиться къ текущимъ процентамъ, кои однако можно будетъ платить ходячими купонами.

Article 33.

Il sera libre au Duché de Varsovie de rembourser à la Prusse le capital et les intérêts, tels qu'ils sont arrêtés dans le tableau mentionné, soit en obligations de la Société maritime, dites *Reconnoissances*, ou en tel autre papier par lequel ces Reconnoissances pourroient être remplacées, *soit* en espèces, et dans ce cas Sa Majesté Prussienne consent à un rabais de dix pour cent. Ce rabais ne pourra point s'appliquer aux intérêts courants, qui pourront toutefois être acquittés en coupons courants.

Статья 34.

Что касается до новыхъ долговъ Герцогства Варшавскаго, то Его Величество Король Прусскій обязуется вспомоществовать въ томъ по соразмѣрности тремя десятыми долями. Разумѣется, что Дворъ Прусскій по той же самой соразмѣрности будетъ участвовать во взыскиваемыхъ долгахъ, по чинимому расчету оказаться могущихъ.

Article 34.

Quant aux nouvelles dettes du Duché de Varsovie, Sa Majesté Prussienne se charge d'y concourir dans la proportion de trois dixièmes. Il est entendu que la Cour de Prusse participera à l'actif résultant de la liquidation qui aura lieu dans les mêmes proportions.

Статья 35.

Поелику часть, за которую Его Величество Императоръ Всероссійскій обязуется вспомоществовать прежнимъ долгамъ Герцогства Варшавскаго, подробно означена и положена въ росписаніи подъ литерою B, то и почитать оное какъ бы отъ слова до слова внесеннымъ въ сію статью; и Россійская Императорская казна заплатитъ прямо Правительству Прусскому означенную въ семъ росписаніи сумму по тому же порядку, въ тѣ же самые сроки и съ тѣми же процентами, какіе постановлены и назначены для чинимаго платежа казною Герцогства Варшавскаго подъ ручательствомъ Его Императорскаго Величества, такимъ образомъ, что Герцогство сіе должно будетъ заплатить Пруссіи не болѣе восемьнадцати милліоновъ, пятисотъ семидесяти трехъ тысячъ, девяти сотъ пятидесяти двухъ и двадцати одной тридцатыхъ долей Польскихъ злотыхъ.

Article 35.

La quôtepart pour laquelle Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies s'engage de concourir aux dettes anciennes du Duché de Varsovie, se trouvant détaillée et fixée au Tableau B, il sera envisagé comme s'il étoit inséré mot à mot au présent article; et le trésor Impérial Russe payera directement au Gouvernement Prussien le montant résultant de ce tableau dans les mêmes séries, les mêmes termes et avec les mêmes intérêts stipulés et arrêtés pour le remboursement à faire par le trésor du Duché de Varsovie sous la garantie de Sa Majesté Impériale, de sorte que ce dernier ne sera plus chargé vis-à-vis de la Prusse que d'une somme de dix-huit millions, cinq cent soixante-treize mille, neuf cent cinquante-deux et vingt-un trentièmes florins de Pologne.

Статья 36.

Послѣ подписанія сего Трактата неукоснительно назначится Коммиссія, которая соберется въ Варшавѣ, и будетъ составлена изъ достаточнаго числа Коммиссаровъ и канцелярскихъ служителей. Она займется:

Article 36.

Immédiatement après la signature du présent Traité il sera nommé une Commission, qui se réunira à Varsovie. Elle sera composée d'un nombre suffisant de Commissaires et d'employés. Son objet sera:

1) составленіемъ точной вѣдомости всему, что должны иностранныя Правительства;

2) приведеніемъ къ окончанію взаимныхъ между Договаривающимися Сторонами щетовъ по обоюднымъ Ихъ требованіямъ;

3) учиненіемъ расчета притязаніямъ подданныхъ на Правительства; словомъ, она должна заняться всѣмъ тѣмъ, что имѣетъ отношеніе къ дѣламъ сего рода.

1) de dresser une balance exacte de ce qui est dû par les Gouvernemens étrangers;

2) de régler réciproquement entre les Parties Contractantes les comptes provenans de Leurs prétentions respectives;

3) de liquider les prétentions des sujets vis-à-vis des Gouvernemens; en un mot, de s'occuper de tout ce qui a rapport à des questions de ce genre.

Статья 37.

Коль скоро помянутая въ предъидущей статьѣ Коммиссія учредится, она назначитъ Комитетъ для принятія тотъ же часъ нужныхъ мѣръ касательно возвращенія всѣхъ залоговъ, состоящихъ или въ наличныхъ деньгахъ или въ документахъ и записяхъ и которые даны подданными одной изъ Договаривающихся Сторонъ и находятся въ областяхъ другой. То же самое должно разумѣть о всѣхъ залогахъ въ судѣ положенныхъ и всякихъ другихъ, кои могли бы пересланы быть изъ одной области въ другую, и которые будутъ возвращены въ присутственныя мѣста тѣхъ Правительствъ, къ коимъ они принадлежатъ.

Article 37.

Dès que la Commission mentionnée dans l'article précédent sera installée, elle nommera un Comité chargé de procéder sur le champ aux dispositions nécessaires pour la restitution de tous les cautionnemens, soit qu'ils consistent en argent comptant ou en titres et documens, que des sujets de l'une des Partis Contractantes pourroient avoir fait et qui se *trouveroient dans les états de l'autre. Il en sera de même de tous les dépôts judiciaires et autres quelconques, qui pourroient avoir été transférés d'une province dans l'autre. Ils seront restitués aux jurisdictions des Gouvernemens auxquels ils appartiennent.*

Статья 38.

Всякіе документы, планы, карты или какія бы то ни были записи, кои могли бы находиться въ архивахъ той или другой изъ Договаривающихся Сторонъ, будутъ взаимно возвращены той Державѣ, къ владѣніямъ которой они принадлежатъ.

Естьли документъ сего рода для обѣихъ Державъ равно важенъ, въ такомъ случаѣ сторона, у себя оный имѣющая, удержитъ его; но съ таковаго документа дана будетъ другой копія, засвидѣтельствованная и скрѣпленная.

Article 38.

Tous les documens, plans, cartes ou titres quelconques, qui pourroient se trouver dans les archives de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, seront réciproquement restitués à la Puissance dont ils concernent le terrritoire.

Si un document de ce genre a un effet commun, la partie qui en est en possession le conservera, mais il en sera donné à l'autre une copie vidimée et légalisée.

Статья 39.

Касающіеся до управленія акты имѣютъ быть отдѣлены: каждая изъ Договаривающихся Сторонъ получитъ часть, до областей ея принадлежащую.

Сіе самое должно наблюдать въ разсужденіи закладныхъ книгъ и записей. Въ случаѣ, изображенномъ въ статьѣ предъидущей, будетъ съ оныхъ дана засвидѣтельствованная копія.

Article 39.

Les actes de l'administration seront séparés: chacune des Parties Contractantes recevra la part qui concerne ses états.

La même règle s'observera pour les livres et actes hypothécaires. Dans le cas prévu à l'article ci-dessus, il en sera donné copie légalisée.

Статья 40.

Что касается до вещей всякаго рода, отданныхъ во время войны 1806 Прус-

Article 40.

Quant aux dépôts de tout genre, qui pendant la guerre de 1806 ont été mis par des

скими чиновниками на сохраненіе въ Кенигсбергѣ, то естьли еще не воспослѣдовало возвращенія оныхъ, имѣетъ оно немедленно учинено быть по началамъ, постановленнымъ въ Конвенціи 10 Сентября 1810 и сообразно съ тѣмъ, что положено въ конференціяхъ обоюдными Коммиссарами, производившими переговоры о семъ предметѣ въ Варшавѣ.

employés Prussiens en sûreté à Königsberg, si la restitution n'en a pas encore été effectuée, elle aura lieu immédiatement d'après les principes établis par la Convention du 10 septembre 1810 et conformément à ce qui a été fixé dans les conférences des Commissaires respectifs, qui ont traité cet objet à Varsovie.

Статья 41.

Будетъ немедлѣнно назначена общая Коммисеія военная и гражданская, для составленія точной карты новой границы, для топографическаго описанія оной, постановленія столбовъ и означенія ихъ угловъ возвышенія, такимъ образомъ, чтобы ни въ какомъ случаѣ не могло произойти ни малѣйшаго сомнѣнія, спора, ни затрудненія, естьли бы въ послѣдствіи времени надобно было возобновить знакъ межи, разрушенный какимъ нибудь приключеніемъ.

Article 41.

Il sera nommé immédiatement une Commission mixte militaire et civile, pour lever une carte exacte de la nouvelle frontière, en faire la description topographique, placer les poteaux et en désigner les angles de relèvement, de manière à ce que dans aucun cas il ne puisse naître le moindre doute, contestation ni difficulté, si par la suite de temps il s'agissoit de rétablir une marque de bornage détruite par un accident quelconque.

Статья 42.

По ратификаціи сего Трактата немедлѣнно посланы будутъ нужныя повелѣнія Командующимъ войсками въ Герцогствѣ Варшавскомъ и надлежащимъ Начальствамъ, для выхода оныхъ изъ областей, отходящихъ къ Его Величеству Королю Прусскому, и для отдачи сихъ земель Коммпссарамъ, кои для сего предмета назначены будутъ. Оная имѣетъ воспослѣдовать такимъ образомъ, чтобы могла кончиться въ продолженіи 21 дня.

Article 42.

Aussitôt après la ratification du présent Traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes dans le Duché de Varsovie et aux Autorités compétentes, pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté Prussienne, et la remise de ce pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pouvoir être terminée dans l'espace de 21 jours.

Статья 43.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ теченіе шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна 21 апрѣля (3 мая) 1815.

Графъ *Разумовскій.*
(м. п.)
Князь *Гарденбергъ.*
(м. п.)

Article 43.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne 21 avril (3 mai) 1815.

Le comte de *Rasoumoffsky.*
(L. S.)
Le Prince de *Hardenberg.*
(L. S.).

П. С. З. т. XXXIII (1815—1816) № 25827.

№ 10.

Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ между Россіей и Пруссіей, 30 октября (11 ноября) 1817 г.

Convention relative aux frontières du Royaume de Pologne, conclue à Berlin entre la Russie et la Prusse le 30 octobre (11 novembre) 1817.

Во имя Пресвятой и Нераздѣльной Троицы.

Въ исполненіи первой статьи, заключеннаго въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г., встрѣтились непредвидѣнныя затрудненія, и высокія договаривающіяся стороны рѣшились для отвращенія оныхъ дружелюбнымъ образомъ, постановить особенныя чрезъ сію конвенцію условія. Для сего, обоюдные дворы уполномочили:

Императоръ Всероссійскій Царь польскій,

Давида Алопеуса, своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Королѣ Прусскомъ,.....

Фридриха Августа д'Овре, своего генералъ-лейтенанта,.....

а Е. В. Король Прусскій Гросъ-Герцогъ Познанскій,

Князя Гарденберга, Своего Государственнаго Канцлера,.....

Кои по размѣнѣ полномочій своихъ, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Начиная порубежную черту отъ границы Восточной Пруссіи при Нейгофѣ, первый столбъ будетъ поставленъ у шведскаго редута: отколѣ до рѣки Древенцъ она будетъ проведена по чертѣ, служившей границею западной Пруссіи съ 1777 г. до Тильзитскаго мира: потомъ стержень (тальвегъ) Древенцы будетъ границею до Лейбича: Польнишъ-Лейбичъ на лѣвомъ берегу Древенцы, останется за Царствомъ Польскимъ: Дейтшъ-Лейбичъ, на правомъ берегу сей рѣки, будетъ по прежнему принадлежать къ западной Пруссіи. Что касается до находящихся на Древенцѣ между сими двумя селеніями мельницъ, то каждой изъ оныхъ быть во владѣніи того, кто владѣлъ ею въ 1777 г. Отъ Лейбича граница будетъ проведена такимъ образомъ, чтобъ мѣстечки Гомуръ, Новавѣсъ, Компанія, Грифлуръ, Грабовецъ и Сильно съ ихъ выгонами оста-

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

L'article premier du traité, conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, ayant présenté des difficultés dans son application, les Hautes Parties contractantes se sont décidées à les lever à l'amiable, par une convention séparée. Elles ont muni à cet effet de Leurs pleinpouvoirs, savoir:

Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies Roi de Pologne,

le sieur David d'Alopeus, son conseiller privé, chambellan actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse,.....

le sieur Fréderic Auguste d'Auvray, lieutenant général de ses armées,.....

et S. M. le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen,

le prince de Hardenberg, son chancelier d'Etat,.....

lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

En partant de la frontière de la Prusse Orientale près de Neuhoff, le premier poteau sera placé à la redoute suédoise, d'où l'on suivra la frontière de la Prusse Occidentale, jusqu'au point où elle touche la rivière de Drewenz, telle quelle a subsisté depuis 1777 jusqu'à la paix de Tilsit. De ce point le thalweg de la Drewenz fera la frontière jusqu'à Leibitz. Polnisch-Leibitz sur la rive gauche de la Drewenz, reste au Royaume de Pologne. Deutsch-Leibitz sur la rive droite de cette rivière, appartiendra comme par le passé à la Prusse Occidentale. Quant aux moulins situés sur la Drewenz entre ces deux villages, l'état de possession de 1777 est retabli. De Leibitz la frontière sera dirigée en sorte que Gomour, Nowawies, Kompania, Griflour, Grabowiec et Silno avec leurs banlieues restent à la Prusse, tandis que Pustelnick, Opalniewo, Wrotyny, Obory,

лись за Пруссіей, а Пустельникъ, Опалнево, Вротыны, Оборы, Смольники, Липовицъ и Осѣкъ съ выгонами за Царствомъ Польскимъ.

Smolniki, Lipowiec et Osiek, avec leurs banlieues, demeurent au Royaume de Pologne.

Отъ пункта, гдѣ на правомъ берегу Вислы граница между выгонами мѣстечекъ Сильно и Осѣкъ касается рѣки, до того, гдѣ впадаетъ въ Вислу съ лѣвой ея стороны ручей Тончина (названный на картѣ Гилли Куфомъ), будетъ по сей рѣкѣ проведена прямая черта, и всѣ на сѣверъ оной черты находящіяся части Вислы и острова будутъ принадлежать Пруссіи, а тѣ, кои останутся на южной, Царству Польскому.

A partir du point sur la rive droite de la Vistule, où touche la frontière entre les banlieues de Silno et Osiek, jusqu'au point sur la rive gauche de la Vistule, où tombe le ruisseau Tonzyna (Kuf sur la carte de Gilly) il sera tiré une ligne droite à travers le lit de ce fleuve, toutes les parties et isles de la Vistule au Nord de cette ligne appartiendront à la Prusse, comme celle au sud de la dite ligne, resteront au Royaume de Pologne.

Отселѣ порубежная черта пойдетъ вверхъ по Тончинѣ до мѣста, гдѣ между Ней-Грабіа и Гощиціево прежняя граница округа Нетцскаго касается сему ручью.

La frontière remonte ensuite la Tonzyna jusqu'à l'endroit où l'ancienne frontière du district de la Netze touche ce ruisseau entre Neu-Grabia et Gosciciewo.

Отъ сего пункта, гдѣ сходятся ручей Тончина съ границею округа Нетцскаго, черта порубежная пойдетъ по старой постановленной въ 1776 г. межѣ означеннаго округа, до селенія Млече-Голлендера, лежащаго на озерѣ близь мѣстечка Война.

De ce point d'intersection entre la frontière du district de la Netze et la Tonzyna, la frontière suit l'ancienne limite de ce même district telle qu'elle a été réglée en 1776 jusqu'au Mlecze-Holländer, situé sur le lac près du bourg de Voyczyn.

Отъ середины сего озера граница пойдетъ по водамъ онаго, по выходящимъ изъ него каналамъ и протокамъ, или раздѣляя оные до озера Повидза, тамъ, гдѣ близь селенія сего же имени лежитъ на немъ деревня Рцимахово (или Поланово): Млече-Голлендеръ, Сущово, Щидловецъ, Смольники, Кунколево, Русинъ-Голлендеръ, и Вердеръ-Голлендеръ, Утта-Повидцка, Пржибродзинъ, Повидзъ, Поланово и Рцимахово будутъ принадлежать Пруссіи, а Ковнати (или Корнати), Мровки-Голлендеръ, Свіетнѣ (или Свинки), Тренби-Голлендеръ, Гощинчикъ, Каніа, Кіерсъ (или Студе), Корово и Косево останутся за Царствомъ Польскимъ.

Du milieu de ce lac, la frontière ira en partageant les eaux ou leurs communications jusque vis-à-vis du village de (Rzymachowo) Polanowo, près de Powidz dans le lac de ce nom: Mlecze-Holländer, Suszowe,Sczydlowiec, Smolniki, Kunkolewo, Rusin-Holländer et Werder-Holländer, Utta-Povidzka, Przybrodzyn, Powidz, Polanowo et Rzymachowo, appartiendront à la Prusse et Kownaty (Kornaty), Mrowky-Holländer, Swietne(Swinki), Trenby-Holländer, Goscinczyk, Kania, Kiers ou Stude, Korowo et Kosewo demeureront au Royaume de Pologne.

Отъ озера Повидза до Варты, граница полагается такимъ образомъ, чтобы Студцинецъ, Хохово, Незгода-Голлендеръ, Ціосна, Петровецъ, Слупце, Вѣрзбоцице, Ціонзинъ, Петрзыково, Раттаіе, Длусковъ, Пейсернъ (или Пыздры) и Тарново, были во владѣніи Царства Польскаго, а Радлово (или Шемберово), Бабинскій - Голлендеръ, Бабинъ, Сломчичь, Лейзечь-Голлендеръ, Стрзальково, Порушевко, Скарбошево, Хвалибого, Голончево, Шамарзево, Борково, Борзыково, Либобры, Цеслевіелки, Цеслемали, Сплови и Водзивко, во владѣніи Пруссіи.

Depuis le lac de Powidz, jusqu'à la Wartha, la frontière est fixée de manière que Studziniec, Chochowo, Niezgoda-Holländer, Ciosna, Pietrowiec, Slupce, Wierzbocice, Cionzyn, Pietrzykowo, Rataie, Dluskow, Peysern (Pyzdry) et Tarnowo, tombent à la Pologne et Radlowo ou Szemberowo, Babinskie-Holländer, Babin, Slomczyce, Lencecz-Holländer, Strzalkowo, Poruszewsko, Skarboszewo, Chwalibogo, Gollonczewo, Szamarzewo, Borkowo, Borzykowo, Zibobry, Cieslewielkie, Cieslemaly, Splowie et Wodziwko, tombent à la Prusse.

Отъ соединенія Просны съ Вартою, внизъ по теченію сей послѣдней рѣки, берега оной должны оба принадлежать Пруссіи,

Depuis le confluent de la Prosna et de la Wartha, cette dernière rivière, en la descendant, appartiendra avec ses deux rives à la

даже если выгонъ мѣстечка Тарново простирается до сего мѣста.

Отъ впаденія Просны въ Варту, граница пойдетъ вверхъ по теченію Просны до конца сѣверной межи владѣній Кошельнавѣса (или Кирхдорфа), а оттолѣ между Подлѣсьемъ, Глусками, и Кошельнавѣсомъ, между Тркусовымъ, Бачковымъ и Бискупицомъ, между Подкоцомъ, Манчниками и Шиперномъ, между Венграми, Холовымъ, Сулиславицомъ, наконецъ между Осіекомъ и Зыдовымъ, гдѣ оная опять доходитъ до Просны. Подлѣсье, Глуски, Тркусово, Бачково, Подкоце, Манчники, Венгры, Холово и Осіекъ будутъ принадлежать Пруссіи, а Кошельнавѣсъ, Бискупице, Щипіерна, Сулиславицъ и Зыдово Царству Польскому.

Отъ сего мѣста, порубежной чертѣ идти снова вверхъ по Деснѣ до границы Силезіи у деревни Голы.

Статья 2.

Повсюду, гдѣ вышеозначенная граница идетъ по рѣкамъ, стержень (тальвегъ) оныхъ долженствуетъ быть порубежною чертою обоюдныхъ государствъ, сообразно съ постановленіемъ Вѣнскаго трактата 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.; но тамъ, гдѣ нѣтъ сей естественной границы, вмѣсто оной будутъ служить межи владѣній мѣстечекъ, кромѣ однако же тѣхъ, кои по условіямъ статьи первой именно положено не подводить подъ сіе общее правило.

Статья 3.

Но постановленія предшедшей статьи не должны относиться къ городамъ, селеніямъ и частнымъ владѣніямъ, чрезъ кои протекаетъ ручей Тончина (на картѣ Гилли названный Куфомъ), и въ семъ случаѣ, также какъ въ мѣстахъ, гдѣ граница идетъ по межамъ владѣній частныхъ, все принадлежащее къ мѣстечку или имуществу присоединяется къ державѣ владѣющей главною онаго частью.

Статья 4.

Въ числѣ такихъ принадлежностей полагаются, тѣмъ же именемъ называемыя земли и заведенія, отдаваемыя въ оброчное содержаніе (форверки), скотные дворы, отдѣльныя корчмы, голлендеры (высѣлки), имѣющія одно названіе съ главнымъ мѣстечкомъ или помѣстьемъ, домы и заведенія лѣсныхъ и полевыхъ сторожей, равно

Prusse, quand même la banlieue de Tarnowo s'étendrait dans la même direction.

Depuis l'embouchure de la Prosna dans la Wartha, la frontière remonte le cours de la Prosna, jusqu'à l'extrémité septentrionale du territoire de Koscielnawies (Kirchdorff). De ce point la frontière passe entre Podlesie, Gluski et Koscielnawies, entre Trkusow, Baczkow et Biskupice, entre Podlesie, Gluski et Koscielnawies, entre Trkusow, Baczkow et Biscupice entre Podkoce, Manczniki et Szczypierno, entre Wengry, Cholow et Sulislawice, enfin entre Osiek et Zydow, où elle rejoint la Prosna. Podlesie, Gluski, Trkusow, Baczkow, Podkoce, Manczniki, Wengry, Cholow et Osiek, appartiendront à la Prusse et Koscielnawies, Biskupice, Szczypierno, Sulislawice et Zydow, appartiendront au Royaume de Pologne.

La frontière continuera de là à remonter le cours de la Prosna, jusqu'au point où elle atteint les frontières de la Silésie près du village de Gola.

Article 2.

Partout où la frontière ci-dessus marquée est formée par une rivière, le thalweg de l'eau marquera les limites entre les deux Etats d'après la teneur du traité de Vienne du 21 avril (3 mai) 1815; mais là où manque cette indication, les frontières territoriales feront les limites en tant qu'une exception n'est pas mentionnée expressément à l'article 1.

Article 3.

La stipulation de l'article précédent ne pourra cependant s'étendre aux villes, villages et possessions que partage la Tonzyna (Kuf sur la carte de Gilly), il est convenu que dans ce cas, comme aussi dans celui, où les frontières territoriales feront les limites, les dépendences contigues d'une propriété suivront le sort de leur chef-lieu.

Article 4.

Sont compris sous la dénomination de dépendances, les fermes (Vorwerk) du même nom, les bergeries, les cabarets isolés, les Holländer (Colons), portant le nom du chef-lieu, les maisons, et établissemens des gardes-forestiers et des gardes-champêtres, les tuileries, ou briqueries, les verreries, les goudronneries, les papeteries et les moulins

и всѣ кирпичные, черепичные, стеклянные, дехтярные, бумажные заводы и мельницы, кои называются именемъ главнаго мѣста, и прикосновенны ко владѣніямъ онаго. Оброчныя земли и заведенія (форверки) и селенія, кои называются своимъ особеннымъ именемъ, хотя и состоятъ во владѣніи того же помѣщика, не должны быть почитаемы за принадлежности главной вотчины.

Статья 5.

Сіи послѣднія отдѣленныя имущества поступаютъ во владѣніе той державы, въ предѣлахъ коей оныя находятся.

Статья 6.

Если возникнетъ сомнѣніе касательно какого-либо главнаго мѣстечка или помѣстья, и нельзя будетъ разрѣшить оное положеніями предшедшихъ статей: то въ семъ случаѣ, должно, между двумя ближайшими пограничными мѣстами (о принадлежности коихъ къ той или другой державѣ нѣтъ сомнѣнія) провести прямую черту, и спорное мѣсто, на основаніи вышепостановленныхъ правилъ, достанется тому государству, на чьей сторонѣ сей черты оное будетъ.

Статья 7.

Лѣса и пастьбищные луга будутъ присоединены къ главному мѣстечку или помѣстью, къ коимъ принадлежатъ какъ собственность, если владѣнія оныхъ съ ними окажутся смежными по общей описи имуществъ (cadastre), сочиненной въ 1807 году и послѣ сего года.

Статья 8.

Лѣса и пастьбищные луга, состоящіе во владѣніи городовъ, мѣстечекъ, селъ, деревень и оброчныхъ статей (форверковъ), и смежные съ оными, будутъ считаемы въ числѣ означенныхъ 3-ей статьею принадлежностей.

Статья 9.

Лѣса и пастьбищные луга, состоящіе въ общемъ владѣніи частнаго помѣстья и казеннаго имущества, съ коими они смежны и кои находятся не на одной сторонѣ черты порубежной, долженствуютъ быть раздѣлены между Польшей и Пруссіей, по соразмѣрности съ количествомъ поземельной подати, которую оныя доставшіяся разнымъ державамъ мѣста платятъ на основаніи описи имуществъ (cadastre) 1807 года.

tous portant le nom du chef-lieu et dont les frontières sont en contact avec lui. Les fermes (Vorwerk), ainsi que les villages quelconques ayant un nom à eux, quoique appartenant au même propriétaire, sont expressément exemptés de la catégorie des dépendances.

Article 5.

Les dépendances détachées seront remises à la puissance dans le territoire de laquelle elles sont enclavées.

Article 6.

S'il existait un doute pour un chef-lieu, qui ne put être levé par les articles précédens, il sera tiré une ligne droite entre les deux endroits les plus proches le long de la frontière dont la possession n'est pas douteuse et l'endroit en litige passera d'après les principes ci-dessus établis à la puissance du côté de laquelle la ligne aura délimité

Article 7.

Les forêts et paturages seront réunis aux chefs-lieux auxquels ils appartiennent en propriété, en cas qu'ils se trouvent en contiguité d'après le cadastre fait pendant et après l'année 1807.

Article 8.

Les forêts et paturages appartenants à une ville, bourg, village, hameau ou ferme (Vorwerk) en contiguité avec eux feront partie de leurs dépendances, sur le sort desquelles il a été statué à l'article 3.

Article 9.

Les forêts et paturages formant la propriété commune d'une seigneurie ou d'un domaine de la couronne avec lesquels ils sont en contiguité et qui se trouveraient partagés sur la ligne de la frontière, seront répartis en raison de l'impôt foncier que payent les endroits échus respectivement, soit à la Prusse, soit à la Pologne, d'après le cadastre de 1807.

Статья 10.

Вышеозначенныя условія не относятся къ тѣмъ прежнимъ границамъ, кои въ силу настоящей Конвенціи будутъ просто безъ всякихъ перемѣнъ и оговорокъ возстановлены.

Article 10.

Les stipulations ci-dessus mentionnées ne sont pas applicables aux anciennes limites, qui par la présente convention seront rétablies purement et simplement sans le moindre changement.

Статья 11.

По размѣнѣ ратификацій сей Конвенціи, Коммиссія, наряжаемая для обоюднаго разграниченія, немедленно отправится къ мѣсту назначенія своего, для поставленія столбовъ на границѣ и снятія оной на карту, какъ положено статьею 41-го трактата, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 года.

Article 11.

D'abord après la ratification de la présente convention, la commission désignée pour le travail de démarcation, se rendra sur les lieux pour placer les poteaux sur la frontière et en lever la carte, ainsi que l'établit l'article 41 du traité signé à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815.

Статья 12.

Будетъ составлена изъ свѣдущихъ по сей части людей Коммиссія, для освидѣтельствованія, могутъ ли по Древенцѣ ходить суда, и если окажется, что могутъ, то шлюзъ Лейбичскій уничтожится, или на счетъ обѣихъ державъ будетъ прикованъ каналъ для обхода судами онаго шлюза. Если же напротивъ Древенцъ не удобна для судоходства, то сей шлюзъ будетъ содержимъ на счетъ высокихъ договаривающихся сторонъ.

Article 12.

Il sera nommé une commission d'experts pour juger si la Drewenz est susceptible d'une navigation. Dans ce cas l'écluse de Leibitz sera supprimée, ou bien il sera creusé à frais communs entre les deux Etats un canal de navigation pour tourner l'écluse. Dans le cas contraire, l'écluse sera entretenue aux frais des Hautes Parties contractantes.

Статья 13.

Не позднѣе какъ черезъ четыре недѣли послѣ размѣна ратификацій сей Конвенціи, войска и гражданскіе чиновники высокихъ договаривающихся сторонъ, находящіеся въ округахъ, взаимно изъ одного владѣнія въ другое поступающихъ, должны будутъ оныя оставить.

Article 13.

Immédiatement après l'échange des ratifications de la présente convention et au plus tard quatre semaines à dater de cet échange, les troupes et employés d'une des Hautes Parties contractantes qui occupent des districts échus à l'autre, les évacueront de suite.

Статья 14.

Акты на владѣнія, архивы и всякіе документы на собственность правительствъ или частныхъ людей и обществъ будутъ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ сданы Коммиссарамъ той державы, коей оные слѣдуютъ и по ея назначенію.

Article 14.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers qui assurent la propriété, seront remis dans l'espace de trois mois aux commissaires du gouvernement auquel ils reviennent et qu'on désignera pour cet effet.

Статья 15.

Всѣ рекруты, одною изъ договаривающихся державъ набранные въ земляхъ, по силѣ сей конвенціи имѣющихъ принадлежать другой, будутъ возвращены въ отечество не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца по размѣнѣ ратификацій.

Article 15.

Toutes les recrues que l'une des puissances contractantes aura levées dans le territoire de l'autre, tel qu'il sera délimité après la conclusion de la présente convention, seront renvoyées dans leurs foyers, dans le terme de trois mois après l'échange des ratifications.

Статья 16.

Прусская пограничная почтовая контора, которая нынѣ въ Слупце, будетъ переведена въ Стрзальково, гдѣ въ послѣдствіи долженствуетъ быть пограничная прусская почта.

Статья 17.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего и обоюдные Уполномоченные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817 года.

(подп.) *Д. Алопеусъ.* (подп.) князь *Гарденбергъ.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Ф. д'Овре.*
(м. п.)

Article 16.

Le bureau des postes frontières prussiennes qui se trouve actuellement à Slupce sera transféré à Strzalkowo où on établira dans la suite la poste frontière de Prusse.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 30 octobre (11 novembre) l'an de grâce 1817.

D. Alopeus. Le Prince de *Hardenberg.*
(L. S.) (L. S.)
F. d'Auvray.
(L. S.)

ОТДѢЛЕННЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Симъ признается, что Пруссія имѣетъ право державной власти и дѣйствительнаго владѣнія въ амтѣ Іемелинскомъ и принадлежностяхъ онаго.

Статья 2.

Пруссія не иначе соглашается на уступку селенія Кошель навѣса (Кирхдорфа) въ окрестностяхъ Калиша, какъ съ условіемъ, что прусскимъ подданнымъ, давшимъ въ заемъ денежныя суммы подъ залогъ сего селенія, дозволено будетъ, по ихъ произволу:

или пользоваться пріобрѣтеннымъ чрезъ то надъ закладною волостью правомъ, какъ нынѣ,

или же, уступить сіе право свое при сдачѣ онаго селенія россійско-польскому правительству и вмѣсто сего взять данную ими заимообразно сумму облигаціями Прусскаго Банка.

Россійскіе полномочные согласны на сіе условіе.

Статья 3.

Сіи отдѣльныя статьи будутъ ратификованы и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены въ одно время съ ратификаціями конвенціи, сего дня подписанной.

ARTICLES SÉPARÉS.

Article 1.

Les droits de souveraineté et de possession exercés par la Prusse sur le baillage de Jemelin et ses dépendances, sont reconnus.

Article 2.

La Prusse ne consent à la cession du village de Koscielnawies (Kirchdorff) dans les environs de Kalisch, qu'à condition qu'on abandonnera aux créanciers Prussiens des capitaux placés en hypothèque sur le dit village, d'opter:

s'ils veulent conserver leur droit d'hypothèque tel qu'il existe maintenant, ou bien,

s'ils préfèrent d'être remboursés en obligations de la Banque Prussienne par le gouvernement russe-polonais, contre cession de leurs droits à l'époque de la remise du dit village.

Messieurs les plénipotentiaires russes acceptent cette condition.

Article 3.

Les présents articles séparés seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps avec la convention de ce jour.

Во увѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оныя и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Берлинъ, 30 октября (11 ноября) 1817 г.

Д. Алопеусъ. князь *Гарденбергъ.*
(м. п.) (м. п.)
Ф. д'Овре.
(м. п.)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 30 octobre (11 novembre) l'an de grâce 1817.

D. Alopeus. Le Prince *de Hardenberg.*
(L. S.) (L. S.)
F. d'Auvray.
(L. S.)

П. С. З. т. XXXIV (1817) № 27118.

PROCÈS VERBAL.

M. d'Alopeus, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et Monsieur d'Auvray, lieutenant-général des armées de Sa dite Majesté d'une part, et M. de Jordan, conseiller intime et actuel d'ambassade de S. M. le Roi de Prusse, chef de la II et III section du Ministère des affaires étrangères, et Monsieur Hoffmann, conseiller intime et actuel de régence de Sa dite Majesté, d'autre part, s'étant réunis le 5 de novembre dans une conférence, ont fait l'examen d'une carte dressée d'après les stipulations de la convention sur les limites qui est sur le point d'être conclue entre la Russie et la Prusse et sur laquelle se trouve consignée la ligne frontière qui devra séparer à l'avenir les parties russes et les parties prussiennes du ci-devant Duché de Varsovie.

Cette ligne part de la frontière de la Prusse Orientale près de Neuhoff, et il a été reconnu que la carte indique cette ligne d'après la lettre de la convention mentionnée, tant le long de la frontière de la Prusse Occidentale de l'année 1777 jusqu'à la Drevenz, que depuis cette rivière, en suivant son Thalweg jusqu'à Leibitz. A partir de la Drewentz près de Leibitz jusqu'à la rive droite de la Vistule entre Silno et Osiek, la frontière passe par les banlieues des endroits nommés dans la susdite convention. La carte indique exactement les endroits qui appartiendront à chacune des deux parties contractantes, mais on n'a pu fixer avec précision la ligne frontière même qui passe par ces endroits, cette ligne devant être déterminée sur les lieux par les limites des banlieues.

Comme le ruisseau Tonzyna, dont le cours et l'embouchure doivent d'après la convention former la frontière sur la rive gauche de la Vistule, se partage en deux bras, lorsqu'il se jette dans ce fleuve, et comme on a jugé nécessaire de faire rechercher sur les lieux, lequel de ces deux bras forme le lit de ce ruisseau, on est convenu que la frontière depuis le point où elle touche à la rive droite de la Vistule entre Silno et Osiek jusqu'au point où la Tonzyna se divise en deux bras, ne seroit pas marquée sur la carte et qu'on abandonneroit sa détermination définitive à la commission chargée de régler sur les lieux les limites des deux Etats.

On a reconnu pour conforme à la convention la ligne frontière, telle qu'elle se trouve marquée sur la carte, en remontant la Tonzyna depuis le point où elle se divise en deux bras jusqu'au point où elle atteint l'ancienne frontière du district de la Netze, en avançant de là le long de l'ancienne frontière du district de la Netze de 1776 jusque dans le lac près de Voyczin, et enfin en poursuivant la ligne depuis ce lac jusqu'au lac de Powidz.

Au sud de Powidz et sur le bord du lac de ce nom se trouvant deux villages Rzymachowo et Polanowo, qui d'après la convention appartiendront tous les deux indubitablement à la Prusse. Comme toutefois les cartes qui existent de ces contrées, ne s'accordent pas sur la véritable situation de ces deux villages, que d'après quelques unes Rzymachowo est situé au nord, et Polanowo au sud, tandisque d'autres cartes indiquent le contraire, on est convenu, pour obvier à toute incertitude de tirer en tout cas la ligne frontière au milieu du lac jusqu'au point où elle dépasse les deux endroits mentionnés et de ne la diriger vers la rive occidentale du lac que lorsqu'elle atteint le point où la frontière méridionale de la banlieue de celui des deux villages dont la situation est la plus méridionale que ce soit Polanowo ou Rzymachowo, touche au dit lac. C'est d'après cette

indication que la frontière a été tracée sur la carte.

On a également reconnu l'exactitude de la carte et sa conformité avec la convention, en faisant l'examen de la ligne frontière qui s'étend depuis le lac de Powidz jusqu'au point où elle atteint la rive droite de la Warthe vis-à-vis de l'embouchure de la Prosna.

Il ne s'agira donc plus que de rechercher sur les lieux les frontières des banlieues de ceux des endroits qui dans la convention sont nommés comme places frontières pour les deux Etats, et de faire ensuite l'application des principes énoncés dans la convention pour règler définitivement toute la nouvelle démarcation.

Les deux endroits suivants, savoir: la métairie Wymislaw et le moulin Szyba aux environs de Peisern, ne sont pas nommés dans la convention, mais se trouvent sur la carte. On a fait passer préalablement la ligne frontière par ces deux endroits sauf à déterminer sur les lieux auquel des deux Etats ils devront être adjugés selon les stipulations de la convention.

L'endroit Radlowo ne se trouvant pas sur plusieurs cartes, qui à sa place mettent celui de Szembrzowo, on est convenu de regarder ces deux noms comme désignant le même endroit, et on les a placés en conséquence tous deux sur la carte frontière.

Comme la Prosna se divise en plusieurs bras dans cette partie de son cours dont le Thalweg doit former la frontière d'après la convention, et comme on ne saurait déterminer ici lequel de ces bras est le principal, on n'a pas indiqué sur la carte la ligne frontière proprement dite dans tout l'espace qui se trouve, en remontant la Prosna depuis son confluent dans la Warthe jusqu'à la frontière septentrionale du rayon de Kalisch et en remontant de la frontière méridionale du rayon de Kalisch jusqu'à la frontière de la Silésie, là où celle ci est pour la première fois atteinte par la Prosna. La fixation de cette ligne frontière devra se faire sur les lieux d'après la lettre de la convention.

On a reconnu comme conforme en général à la convention, la délimitation de la carte concernant le rayon de Kalisch sur la rive gauche de la Prosna, depuis le point où la frontière septentrionale de la banlieue Koscielnawies touche à la Prosna jusqu'au point où la frontière méridionale de la banlieue de Zydow atteint la Prosna. Le règlement détaillé de cette partie de la frontière devra se faire d'après les banlieues des endroits que la convention désigne comme étant situés sur la limite.

En conformité des observations contenues au présent protocole, la carte frontière a été dressée en deux exemplaires, que les soussignés ont reconnus pour authentiques et qui devront être joints à la convention.

Berlin, ce 7 (19) novembre 1817.

D. Alopeus. *F. d'Auvray.*
Iordan. *Hoffmann.*

Messieurs les plénipotentiaires russes s'étant réunis aujourd'hui avec les commissaires prussiens pour l'échange des cartes relatives à la nouvelle délimitation entre la Prusse et la Pologne et des protocoles explicant cette carte, on a observé:

1) que les instructions qui ont été dressées à Vienne pour les commissaires délimitateurs fixent l'échelle de la carte spéciale qui devra être faite après que l'opération de la délimitation sera terminée,

à un pouce décimal sur cinq toises, et que cette échelle étant beaucoup trop grande pour pouvoir être adoptée, il était à présumer qu'on avait oublié le mot de cent et qu'on avait eu l'intention de dire:

d'un pouce décimal sur cinq cent toises ce qui remplirait alors parfaitement le but qu'on s'est proposé.

2) que l'expression toises n'est pas ordinairement celle dont on se sert pour fixer les distances dans les démarcations en Allemagne; qu'il paroitrait donc plus convenable et plus sûr d'admettre au lieu de l'expression vague de toises celle de «verges de Rhinlande» de que par conséquent l'échelle dont on se servira sera:

d'un pouce décimal pour cinq cent verges de Rhinlande, enfin

3) on est convenu qu'il serait plus avantageux que les commissaires désignés pour dresser les cartes et rédiger les protocoles se réunissent pour cet effet à Kalisch au lieu de Posen, qu'on avait proposé dans les instruction pour cette réunion.

Les plénipotentiaires et les commissaires soumettront ces propositions à leurs Cours respectives, lesquelles feront parvenir leur décision aux commissaires qui de part et d'autre seront chargés de règler la frontière d'après la convention.

Berlin, le 19 novembre 1817.

D. Alopeus. *F. d'Auvray.*
Iordan. *Hoffmann.*

№ 11.

Протоколъ, подписанный въ Слупцахъ 12 (24) іюля 1819 г.

Protocole signé à Spluce, le 12 (24 juillet) 1819.

Les soussignés commissaires pour la démarcation entre le Royaume de Pologne et le Grand-Duché de Posen se sont réunis en conférence pour se communiquer les résolutions de leurs Ministères respectifs, touchant les échanges territoriaux, traités dans la 14 séance de la commission le 7 (19) novembre 1818.

MM. les commissaires respectifs ont commencé par déclarer, que Leurs Hauts Souverains animés des sentimens d'amitié et de bienveillance qui Les ont toujours unis et du désir de s'en donner des preuves dans toutes les occasions, avaient consentis, sans restriction, aux échanges proposés par les soussignés dans le protocole de la séance ci-dessus mentionné.

MM. les commissaires respectifs ont procédé ensuite à produire de part et d'autre les injonctions ministérielles qui les autorisent à effectuer les dits échanges, et les ayant trouvés en dues et bonnes formes, ils reconnaissent par le présent acte:

Comme échéant à la Prusse et lui appartenant en toute souveraineté:

1) Le village de Smolniki, avec la portion saillante de la forêt de Ciechocin;

2) Le moulin de Kut (Kufmühle sur la carte de Gilly);

3) Le village de Studzieniec, dépendance du village de Polanowo, domaine royal, sans le bois de Polanowo;

4) La ferme et colonie de Ciosna.

Comme échéant à la Pologne et lui appartenant en toute souveraineté;

La partie du village de Szamarzewo, située entre la Warta et inclusive l'église et les maisons y appartenantes.

Pour effectuer sur les lieux les échanges ci-dessus, MM. les commissaires sont convenus:

1) d'envoyer sur le champ de part et d'autre un officier ou conducteur pour délimiter les territoires des dits endroits et dresser les poteaux d'après la teneur du présent acte, de manière que la série numérique des poteaux déjà existante ne soit point dérangée.

2) de faire remettre de suite les territoires échangés aux employés des gouvernements auxquels ils viennent d'échoir.

MM. les commissaires respectifs conviennent en outre, d'annexer une copie officielle du présent acte, à l'acte définitif de cette démarcation, et dans le protocole général de la description de la frontière, à l'endroit où la ligne des poteaux, dressée d'après les échanges ci-dessus, dévie de celle prescrite par la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817 il sera dit:

«Du poteau № 00 la frontière conformément à l'acte des échanges du 12 (24) juillet 1819 va, etc. jusqu'au poteau № 00, ici la frontière rentre dans la ligne prescrite par la convention de Berlin».

Le présent acte rédigé en double, signé par les commissaires démarcateurs et munis des sceaux de leurs armes sera échangé sur-le-champ.

Fait à Slupce, le 12 (24) juillet 1819.

F. d'Auvray.	*Knobloch.*
Pradzynski.	*v. Roth*

№ 12.

Демаркаціонный актъ относительно Польши и Пруссіи, заключенный 12 (24) апрѣля 1823 г. *).

Acte définitif de la démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, conclu le 12 (24) avril 1823.

Au nom de la très Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient:

Sa Majesté l'Empereur des Russies, Roi de Pologne et Sa Majesté le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen, animés du désir de satisfaire à l'article XLI du traité d'amitié, conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, en faisant effectuer la démarcation de la ligne frontière entre le Royaume de Pologne et la Prusse, fixée par l'article I du traité précité et d'après le développement qui a été donné au dit article par la convention signée à Berlin le 30 octobre (11 novembre) 1817. Ils ont confié cet œuvre à la conduite et aux soins de leurs commissaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur des Russies, Roi de Pologne au Sieur Frédèric Auguste d'Auvray Lieutenant Général de ses armées,..... et au Sieur Ignace Prądziński, Lieutenant Colonel à l'état major du quartier maître général de l'armée Polonaise,....

et Sa Majesté le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen, au Sieur Charles Louis Erhard de Knobloch, Conseiller intime et supérieur des finances et Président;

lesquels, après avoir échangés leur pleinpouvoirs, trouvés en due et bonne forme, ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exìgeait, discuté en 40 séances les différentes questions qui se sont présentées et fixé d'une manière visible, précise et invariable la ligne de démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, conformément à la teneur des articles y relatifs du traité d'amitié et aux stipulations de la convention de Berlin précités, ainsi qu'aux instructions dont ils ont été munis dans le courant de l'ouvrage, le complètent aujourd'hui par la signature du présent acte définitif, pour lequel ils sont convenus des articles suivans:

Article 1.

La ligne de démarcation qui constitue désormais la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, depuis les confins de la Prusse Orientale jusqu'à ceux de la Silésie a été déterminée, tracée et marquée, comme ci après:

En partant de la frontière de la Prusse Orientale près de Nowydwór (Neuhoff) village prussien vis-à-vis de Biernaty village polonais, les premiers poteaux se trouvent érigés, savoir:

Le poteau polonais, sur la rive gauche de la rivière Działdówka (Soldau) sur un champ du village Biernaty, nommé Podokóp, et le poteau prussien sur la rive droite de cette même rivière dans une redoute nommé suédoise, territoire de Nowydwór (Neuhoff).

Depuis ces premiers poteaux la nouvelle ligne frontière a été tracée jusqu'au point où elle atteint la rivière Drwenca (Drewenz), en rétablissant la frontière de la Prusse Oc-

---

*) Для протяженія границы отъ р. Дзялдовки до р. Тонжины документами служатъ.

a) Carte de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Prusse tracée d'après la teneur de la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817 appartenant à l'acte définitif de démarcation.

Signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

(Signé): *F. d'Auvray.*
Knobloch.
Prądzynski.

Карта состоитъ изъ 16 листовъ, изъ которыхъ въ настоящее время имѣютъ дѣйствительное значеніе первые шесть. Для названной карты имѣется сборная таблица.

b) Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse tracée d'après la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817.

Varsovie le 12 (24) avril 1823.

(Signé): *F. d'Auvray.*
Knobloch.
Prądzynski.

Сказанное описаніе имѣетъ дѣйствительное значеніе лишь въ своей части, относящейся къ протяженію отъ столба 1-го до столба 79-го.

cidentale, telle qu'elle a subsisté depuis 1777 jusqu'à la paix de Tilsit. D'abord, elle descend la Działdówka (Soldau), jusqu'à l'endroit où l'on aperçoit dans le fond de cette rivière une grosse pierre sur laquelle est taillée une croix, d'ici, elle quitte la Działdówka (Soldau), traverse le territoire et la forêt de Zieluń, nommée de Bryńsk par le gouvernement prussien jusqu'au cabaret Bysznica, dépendance d'Okalewek. Depuis le premier poteau jusqu'ici les endroits limitrophes du côté de la Pologne, sont: Biernaty, Niek, Wyłazłów, Zieluń avec ses dépendances, Lubowidz, Płociczno; et du côté de la Prusse: Nowydwór, (Neuhoff), la forêt Zieluń, Olszówka.

Depuis le cabaret Bysznica elle suit jusqu'au ruisseau nommé Pissa les limites territoriales entre: Okalewek, Wierzchownia, Xiente, Karf, Smolniki, Oborzyska, Golkowo, Szczutowo, Polonais; et Gurzno et Miesionczokowo, Prussiens.

Ensuite la frontière remonte le dit ruisseau jusqu'au marais, qui lui sert de source, faisant en même temps limites territoriales, du côté de la Pologne: avec Szczutowo, Gołkowko, Gołkowo, Swiedzebina, Rokietnica, Dziezno et Dziezentko, Mantyki, Wielkie Kretki, et du côté de la Prusse avec Miesionczkowo, moulin Bachor, Jastrzenbie, la ferme de Gołkowko, Skrobacya, Sobierzyzno, Zabiegałowo, Dziezno-Pruskie, Gotartowo.

De ce marais la frontière descend un autre ruisseau également nommé Pissa jusqu'à son embouchure dans la Rypiennica, qu'elle suit jusqu'à la Drwenca (Drewenz) formant toujours les limites territoriales du côté de la Pologne: des villages Vielki-Kretki, Smolniki, Kamionka, Osiek, Ieziorki, Łapinóż; et du côté de la Prusse: de ceux de Szinkowo, Koziróg, Opalenica, Gorczenniczka et Kuminy.

Depuis l'embouchure de la Rypiennica dans la rivière Drwenca (Drewenz), celle-ci fait frontière jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bywka, non loin de Lubicz (Leibitsch). Les endroits limitrophes polonais sont: Radziki-Małe, Radziki-Wielkie, Wienczewo, Pułwiesk, Zduniec, Rodzonne, Płonko, Białkowo, Sokołowo, la ville de Dobrzyń, Ruziec, Pomorzany, Grudzą, Strachowa, Dolnik, Ciechocin, Młyniec, Krobia, Lubicz; et du côté de la Prusse: Mszanno, Słoszewo, Pusta-Dąbrówka, Iózefat, moulin Kołat, Sortyki, l'économie et la ville de Gollub (Lissewo), Tobołka, Elgiczewo, Młyniec, Zyda (Seyde), Leibitsch.

A l'embouchure du ruisseau Bywka, la frontière quitte la rivière Drwenca (Drewenz), pour remonter le ruisseau Bywka précité, délimitant Lubicz à la Pologne et Gumowo à la Prusse; jusqu'à la route de Thorn, d'où, en délimitant les deux établissemens nommés Bywka à la Pologne, elle arrive à la forêt de Ciechocin, qu'elle traverse en ligne droite, et puis se portant le long des limites territoriales du côté de la Pologne de la susdite forêt et des villages de Wrotynia, Obory, et Osiek, et du côté de la Prusse: des villages Kompania, Nowawiés (Neudorff), Smolniki, Grabowiec, Silno, la frontière parvient jusqu'à la Vistule.

Après avoir traversée la Vistule en ligne droite, la frontière parvient au point, où la limite territoriale des villages Wołyszewo Polonais, et Otłoczyn Prussien, rencontre le fleuve à l'embouchure de Tonzyna.

Parvenue à ce ruisseau, la frontière en suit la direction, jusqu'au point de contact avec l'ancienne frontière du district de la Netze, délimitant à la Pologne: Wołyszewo. Białebłoto, Ukleia et les terres de Służewo, et à la Prusse: Otłoczyn, moulin de Kut, Otłoczynek, les Hollenders de Przybranowo ou Stanisławowo, et les terres de Nowe Grabie (Neu Grabie).

Depuis ce point de contact sur la Tonzyna, l'ancienne frontière du district de la Netze a été rétablie jusqu'au lac de Gopło, de manière qu'elle laisse du côté de la Pologne: Służewo, Przybranowo, Przybranówek, Poczałkowo, Straszewo, Zakrzewo, Kuczkowo, Sendzin, Michałowo, Kobielice, Bronisław, Szóstka, Płowki, Czołowo, Wonsewo, la petite ville de Piotrkowo, Szewce, Rudzk-Mały, Rudzk-Wielki, et Połaiewek, où elle atteint le lac de Gopło; et du côté de la Prusse: les villages de Wielkie Opoki, Wilkosłowo, Chlewiska, Chrostowo, Przybysław, Bońkowo, Głoykowo, Konary, Skotniki, Paproś, Piaski, Maszewnica, Glembokie, Chełmce, Kobylnica Szlachecka, Kobylnica-Królewska, Jerzyce, Jurkowo, Kaspral et Mietlica.

Ici la frontière traverse le lac de Gopło, puis une presqu'Isle, en suivant les limites de Łuszczew, polonais et Ostrowek, prussien. Ensuite elle traverse le second bras du lac de Gopło.

De là, la frontière laissant Łuszczew en Pologne, suit le tracé de l'ancienne frontière du district de la Netze à travers le territoire de Rzeszyn. Ensuite elle délimite à la Pologne: la forêt de Kobylniki, les villages de Skulska Wieś, Rakowo, Radwancze-

wo, Dzierzysław, Kościeszki, Wturek, la petite ville de Wilczyn et le village de Kownaty; et à la Prusse: le village de Krzywe Kolano (Krumm Knie), Trzcionek, Nożyczen, Lenartowo, Siedlimovo, Wola Kozuszkowska, Woyczyn et Gay.

Ici, parvenue au lac de Kownaty, la frontière le traverse, en suit le rivage septentrional et arrive au point où l'ancienne frontière du district de la Netze, cesse de former la nouvelle près de Mlecze-hollender. De ce point la frontière rentre dans le lac de Kownaty, qu'elle partage ainsi que les communications des lacs de Kownaty, Suszewo, Budzisław et Powidz. Elle sort de ce dernier à la limite territoriale de Kochowo Polonais et Studzieniec Prussien.

De ce point la frontière délimite à la Pologne: Kochowo, une partie du bois national nommé Polanowo-Revier, Niezgoda-hollender, Piotrowice, la ville de Słupce, Kolonia, Konty, Wierbocice, et à la Prusse: Studzieniec, une partie de la forêt de Polanowo, Powidz et Radłowo, les villages de Ciosna, Babin, Słomczyce, Sierakowo, Łenzecz-hollender, Strzałkowo, Skarboszewo Chwalibogowo et Gałenzewo.

De là, la frontière passe au milieu d'une prairie commune aux villages nationaux et royaux environnans, laissant à la Pologne: la colonie de Dombrowa et à la Prusse, l'établissement de Nawrocki, ci-devant de Laugner; elle partage le village de Szamarzewo, dont une partie reste en Pologne; et l'autre en Prusse. Puis, elle suit les limites territoriales, savoir du côté de la Pologne: de Pietrzykowo, Rataje, la ville de Pysdry (Peisern), Tarnowo, et du côté de la Prusse de Borkowo, Gorazdowo, Borzykowo, Libobry, Cieśle-Male et Spłowie.

Ensuite la frontière coupe une partie du territoire de Tarnowo, suit la rive droite de la Warta, en laissant cette rivière avec ses deux rives à la Prusse, et va aboutir à l'embouchure de la Prosna.

De ce point, la frontière remonte le thalweg de la Prosna, jusqu'au pont de communication entre Czołnachowo et Robacowo, laissant à la Pologne: le territoire de Tarnowo, Ruda-Komorska, Lissewo, Ciemirowo, Szymanowice, et à la Prusse: Komorze, Chwałkowo, Zerniki, Miniszewo, Prusinowo.

Depuis le pont de communication ci-dessus mentionné, la frontière laissant un bras de la rivière en Pologne, remonte celui qui fait les limites territoriales entre les villages Nowa wieś, Polonais; Robakowo et Grab, Prussiens. Ensuite la frontière remonte le bras qui forme, à quelques très petites exceptions près la limite entre Ruda Wieczyńska du côté Polonais; et Wieczyn et Łeng du côté Prussien; puis le bras faisant la limite entre les villages Obory, Niniewo, Kwilin, Polonais, et Rzegocin, Zbiki-Polskie, Prussiens.

D'ici, la Prosna réunie dans un grand bras principal sert de frontière, premièrement à travers le territoire de Chocz, et ensuite laisse à la Pologne: les villages Olesiec, Piła, Kuźnia, Brudzewek, Jankowo, une prairie appartenante à Gołuchowo, Grodziszczko, Biskupicę, Łaszków, Zerniki, Kurza, Jastrzenbniki, Zagurzyn, et à la Prusse: Grodzisko, Rokutowo, Tursk, Jedlec, Kuchary.

Parvenue au point où la limite territoriale de Kościelna wieś touche la Prosna, la frontière des Etats quitte cette rivière, et suit les limites entre les villages Polonais: Kościelna wieś, Biscupice, Smolane, Dobrzec, Szczypiorno, Sulisławice, Piwonice et Żydów; et les villages Prussiens: Kachary, Kucharki, Czechel, Zakowice, Głuski, Krtusów, Boczków, Skalmierzyce, Podkoce, Moncznıki, Wengry, Chołów, Gostyzyn et Osiek.

Au point où la limite territoriale entre Żydów et Osiek touche à la Prosna, la frontière rentre dans le lit de cette rivière et continuant à la remonter, en suit le Thalweg. Elle laisse en Pologne les villages, Borek, Zadowice, Wola Droszewska, Kakawa, Przystaynia, Ostrów, Monczniki, Giżyce, Skrzynki, avec ses dépendances, Brzeziny, Wenglowice, Osiek, Cieszencin, Sopel, la ville de Wieruszów, Mieleszyn, Piaski, la ville de Bolesławiec et Chróścin; et en Prusse: Osiek, Smiłowo, Leziona, Sławin, Ołobok, Wielowieś, Radzichowo, Niwiska, Zamoście, la ville de Grabów, Kuźnica-Bobrowska, Bobrowniki, Plugawice avec ses dépendances, Wyszanów, Lubczyn, Mierków, Dobrzygoszcz, Opatów, Siemianice.

Au point où la rivière Prosna coupe la frontière de la Silésie près du village de Gola, vis-à-vis de Byczyna (Pitschen), terme de la présente démarcation, ont été plantés les deux cent cinquante cinquièmes et derniers poteaux.

La ligne de démarcation ci-dessus décrite, se trouve éclaircie dans tous ses détails par la carte et le tableau descriptif, levés et rédigés en commun par MM. les ingénieurs respectifs, signés par eux, et joints au présent Acte.

Article 2.

Les poteaux respectifs, marques de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, placés en nombre égal vis-à-vis les uns des autres à deux verges du Rhin au moins de distance, autant que les localités le permettaient, sont revêtus des armes du Souverain des Etats duquel ils fixent les limites, et numérotés dans une série non interrompue depuis № 1, jusqu'au № 255.

La nécessité de poteaux intermédiaires s'étant présentée, ceux-ci ont, avec le numéro du poteau précédent, de plus une lettre dans l'ordre alphabétique.

Article 3.

La carte divisée en seize sections et le tableau descriptif, mentionnés à l'article I, qui indiquent d'une manière précise la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux, avec tout le détail des localités, les distances de l'un à l'autre et les angles de relèvement, après avoir été dûment vérifiés et collationnés sur les exemplaires mutuels, et trouvés parfaitement conformes ont été munis de la signature des commissaires respectifs, et sont considérés: la carte, comme si elle était jointe au corps du présent acte; et le tableau descriptif, comme s'il y était inséré mot-à-mot.

Article 4.

Le présent acte définitif sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou même plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie, le 12 (24) avril, l'an de grâce 1823.

(signé): *F. d'Auvray.*
(l. s.)
Prądsiński.
(l. s.)
Knobloch.
(l. s.)

Дневн. Зак. Ц. П. т. 8 стр. 108.

№ 13.

Окончательный демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г.

Traité définitif de démarcation, conclu à Berlin le 20 février (4 mars) 1835.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant résolu de terminer par un accord à l'amiable, les différens territoriaux qui existent sur la frontière entre la Pologne et la Silésie, et de faire tracer et déterminer définitivement la frontière qui sépare les deux pays, ont nommé pour Leurs Plénipotentaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne: le Sieur Alexandre de Ribeaupierre, Son Conseiller privé actuel, Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près Son Altesse Royale, Monseigneur le Grand Duc de Mecklembourg Schwéring,..... et Sa Majesté le Roi de Prusse: le Sieur Frédéric Ancillon, Son Ministre d'État et Cabinet;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, pris connaissance du travail préparatoire, et entendu conjointement les rapports des Commissaires nommés à cet effet, savoir, de la part de la Pologne: le Sr Vincent de Prądzyński, et de la part de la Prusse: le Sieur Jean Ferdinand Neigebaur Conseiller intime de Justice; considérant que la Commission nommée en 1808 pour fixer les limites entre le Duché de Varsovie et les Etats Prussiens, n'a pas déterminé la frontière sur tous les points où des territoires étaient réclamés d'une part ou de l'autre; considérant que toutes les mesures prises par le Gouvernement des deux Pays à diverses époques, pour mettre fin à des réclamations continuelles, (dont quelques-unes remontent au XIV. et au XV. siècles) n'ont amené aucun résultat définitif, et que le Traité conclu à Vienne le 21 Avril (3 Mai) 1815 n'a tracé que la frontière entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, ayant enfin examiné les réclamations et pièces justificatives présentées de part et d'autre, et discuté les différentes questions et argumens, sont convenus des Articles suivans.

Article 1.

Les dispositions du présent Traité détermineront définitivement la frontière entre la Pologne et la Silésie, à partir de l'endroit où cette frontière touche celle du Grand Duché de Posen, telle qu'elle a été définie par le Traité conclu à Varsovie entre la Russie et la Prusse le 12 (24) Avril 1823, jusqu'à celui où elle touche la frontière de la République de Cracovie, telle que cette dernière a été déterminée par le récès de Vienne du 21 Avril (3 Mai) 1815.

Article 2.

La frontière déjà marquée sur toute cette ligne par des poteaux plantés en 1808 sera maintenue d'après les procès-verbaux et d'après les plans signés par les Commissaires, Général Kosiński et Comte de Dankelmann, et quant aux lacunes qui n'ont point été délimitées à cette époque, la frontière sera tracée comme suit:

Article 3.

Entre le village Polonais de *Chrościn* et le village Silésien de *Kostau*, en partant du point où les derniers poteaux entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen étaient plantés en 1823, la frontière entre la Pologne et la Silésie suivra le Thalweg de la Prosna, en la remontant et en laissant à la Silésie une prairie située sur la rive gauche de la Prosna et possédée par le village Silésien de *Kostau*, prairie qui a été en contestation.

Article 4.

Entre *Chrościn*, village polonais, et *Neudorff (Ciecierzyń)* village Silésien, la ligne de démarcation suivra le Thalveg de la Prosna, de manière que les deux prairies contestées entre les villages de *Chrościn* et de *Neudorff*, nommées *Sterki* et *Pastwiska* ou *Pastwy*, situées sur la rive gauche, resteront sous la domination Prussienne.

Article 5.

Entre *Gole* (Pologne) et *Golkowitz* (Silésie) le Thalveg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de *Gole*, est reconnu comme frontière; et les prairies en litige à présent, situées sur la gauche de cette rivière, resteront sous la domination Prussienne, à l'exception d'une petite île, possédée maintenant par le village de *Gole*, laquelle restera sous la domination polonaise.

Article 6.

Entre les villages polonais de *Gole* et de *Woycin* et le village silésien de *Golkowitz* ainsi que la ville silésienne de *Pitschen*, la frontière suivra les traces d'un ancien lit de la Prosna, en laissant sous la domination Prussienne la prairie possédée par le nommé Nibisch, de même que la prairie appartenant à la maison du Garde-forêt de la ville de Pitschen.

Article 7.

Entre le village polonais de *Woycin* et la ville Silésienne de *Pitschen*, la ligne de démarcation suivra le Thalveg de la Prosna sur lequel est situé le moulin de *Woycin*, de sorte que les prairies en contestation jusqu'à présent, situées sur la rive gauche, resteront sous la souveraineté de la Prusse.

Par contre, le Gouvernement de Prusse payera à celui de Pologne une somme de *Trois mille quatre cent quatre vingts écus de Prusse*, formée par la capitalisation de la moitié du produit de la fenaison annuelle de ces prairies. Ce payement sera effectué à Berlin, six semaines après l'échange des ratifications du présent Traité, par le Plénipotentiaire de Sa Majesté Prussienne, contre un acte de cession en vertu duquel le domaine de *Woycin* abandonnera au fisc de Sa Majesté Prussienne les droits invoqués jusqu'à présent par ce domaine sur les prairies en question.

Article 8.

Entre le village de *Lubnice* (Pologne) et le village de *Pollanowitz* (Silésie), la frontière remontera la Prosna et nommément le bras qui se trouve du côté de la Pologne sur la ligne de la possession actuelle, et les prairies litigieuses resteront sous la domination Prussienne.

Article 9.

Entre le village polonais de *Mokrsko (Królewska grobla)* et le village silésien d'*Uschütz*, la frontière suivra la Prosna en remontant cette rivière jusqu'au point où commencent les biens-fonds appartenant au moulin de Królewska grobla, et de ce point la frontière en abandonnant le Thalweg de la Prosna suivra la ligne de démarcation entre les propriétés particulières, laissant les terres dudit moulin sous la domination Polonaise, et les terres en possession du village d'*Uschütz* sous la domination Prussienne, jusqu'à l'ancienne route de *Mokrsko* à *Uschütz*

et jusqu'au pont placé sur le fossé de la papeterie dudit *Uschütz*. La ligne de démarcation suivra ce fossé jusqu'à la digue du *Królewska grobla* ou du *Königsdamm*, de là, la ligne de frontière abandonnant ce fossé, suivra la limite des possessions particulières entre *Królewska grobla* et *Uschütz*, jusqu'au point où commencent les prairies de *Seichwitz*, village Silésien.

Article 10.

Entre le village polonais de *Wróblew* et le village Silésien de *Nieder-Seichwitz (Niższe Zdziechowice)* une prairie située entre les deux bras de la Prosna, en possession de *Nieder-Seichwitz*, restera sous la souveraineté de la Prusse, et la ligne de démarcation remontera le Thalweg du bras de la Prosna qui fait les limites de la possession particulière actuelle, jusqu'à un îlot près du moulin de *Kick* réclamé par le propriétaire de ce moulin; de là, abandonnant cet îlot à la Pologne, la frontière suit le canal du côté de la Prusse. De là, la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna jusqu'audit moulin, et puis abandonnant également à la Pologne une île située vis-à-vis du moulin, elle suit le canal principal qui entoure les deux parties de cette île, et rentre dans le Thalweg près du poteau de frontière planté l'an 1808.

Article 11.

Entre le village polonais de *Przedmość* et le village Silésien d'*Ober-Seichwitz*, la frontière suivra un ancien cours de la Prosna jusqu'au point où il touche la limite des propriétés particulières entre *Ober-Seichwitz* et *Przedmość;* de ce point la frontière suivra ladite limite jusqu'au point où elle atteint le Thalweg de la Prosna, de sorte que trois prairies réclamées par la Prusse, resteront à la Pologne, et une prairie possédée par le village de *Seichwitz* restera sous la domination Prussienne.

Article 12.

Entre la ville Polonaise de *Praschke (Praszka)* et le village Silésien de Krzyżankowice, la frontière, en remontant la Prosna, suivra le Thalweg par l'écluse de la digue de l'étang de la ville de *Praschke*, laissant en Silésie un petit pâturage possédé maintenant par *Praschke* ainsi que la forge de *Zawisno.* En partant de l'écluse, la ligne de démarcation passera par l'étang pour rejoindre le Thalweg de la Prosna, laissant les prairies possédées par *Praschke* à la Pologne, et les prairies possédées par *Krzyżankowice* à la Prusse.

Article 13.

Entre le village polonais de *Szyszków* et la ville Silésienne de *Landsberg*, en remontant la Prosna, la frontière sera formée par le bras de cette rivière sur lequel sé trouve le premier pont du côté de *Szyszków*, et les poteaux de frontière seront plantés aux deux extrémités de ce pont, savoir: le poteau polonais sur la rive droite de la Prosna, et le poteau prussien sur la rive gauche. Et de là en remontant un bras de la Prosna, de manière à laisser à la Pologne deux petites îles situées entre les deux bras de la rivière, la frontière suivra de nouveau cette rivière jusqu'aux dernières maisons et jardins de *Szyszków*, et nommément jusqu'à l'endroit qui sépare les possessions particulières dudit village de *Szyszków* d'avec celles de la ville de *Landsberg* sur la rive droite de la Prosna; de là cette ligne servira de frontière jusqu'au point où commence la banlieue de *Winskowitz* et les terres du moulin de *Jagel (Jagello)* en laissant une prairie de *Landsberg (Górzew)* à la Prusse, de même qu'une prairie fauchée alternativement par le propriétaire de la ville de *Landsberg* et celui du village de *Szyszków.*

Article 14.

Entre le village Polonais de *Szyszków* et le village Silésien de *Winskowitz*, et nommément depuis le point ci-dessus indiqué, la ligne de démarcation suivra celle qui sépare les terres du moulin de *Jagel (Jagello)* qui restent à la Prusse, d'avec les prairies du village de *Szyszków* qui restent à la Pologne, jusqu'au point où cette dernière ligne touche la rive droite de la Prosna dont le Thalweg continue à servir de frontière jusqu'au point indiqué ci-après.

Article 15.

Entre le village Polonais de *Wygiełdów* et le village Silésien de *Jastrzygowitz*, et nommément à l'endroit où un bras de la Prosna commence à former la ligne de démarcation des prairies du moulin de *Wygiełdów*, la frontière suivra le bras susmentionné jusqu'à sa jonction avec l'autre bras de la rivière, et de là, la ligne de démarcation suivra le bras de la Prosna qui passe par l'écluse située sur la digue de l'étang, en laissant à la Pologne une prairie et un champ réclamés par la Silésie. A partir de l'écluse, la ligne de démarcation passera par l'étang,

en laissant à la Silésie un pâturage en litige jusqu'à présent. Au dessus de l'étang, en remontant la Prosna, le Thalweg de la rivière servira de fontière jusqu'au point où elle touche une prairie en possession du village de *Wygiełdów*, située sur la rive gauche de cette rivière. La frontière suivra la limite de la possession actuelle, jusqu'au point où cette dernière ligne aboutit à la Prosna, dans laquelle le Thalweg continuera à faire la ligne de démarcation.

Article 16.

Entre le village Polonais de *Żytniów* et le village Silésien de *Kostelitz*, la frontière remontera le Thalweg de la Prosna jusqu'à l'écluse de l'étang du moulin *Kuźnica*, en laissant ce moulin avec les prairies y appartenantes à la Pologne, et un petit pâturage audessus de la digue à la Prusse. De là, la ligne de démarcation traverse l'étang, et suivra ensuite le Thalweg de la Prosna, tel qu'il existait en 1827, et puis, la ligne de démarcation de l'année 1808.

Article 17.

Le territoire litigieux entre les villages de *Stare Krzepice* (Pologne) et de *Sternalitz* (Silésie) sera partagé à parties égales, et il sera tracé une ligne délimitant une moitié pour le village de *Krzepice* et l'autre pour le village de *Sternalitz*, mais de manière que le terrein de Trepka tombe dans la moitié Silésienne.

Article 18.

Entre le village Polonais de *Stare-Krzepice* et le village Silésien de *Wichrów*, en partant du point dont parle l'article précédent, il sera tracé une ligne aussi droite que possible, tirée vers les poteaux érigés en 1808 sur le chemin de Wichrów à *Stare-Krzepice*, de manière que le terrain en litige sera partagé par nombre égal d'arpens, laissant une moitié à la Pologne et l'autre moitié à la Silésie, de sorte que la prairie du curé de *Krzepice* tombe dans la moitié Polonaise.

Article 19.

Entre le village Polonais de *Stare-Krzepice* et le village Silésien de *Bodzanowitz*, la frontière, en partant des poteaux mentionnés à l'article précédent, plantés sur le chemin de *Wichrów* à *Krzepice*, sera déterminée par une ligne droite tirée depuis ces poteaux jusqu'aux *sources noires (Czarny stok)* et de ce point, par une ligne droite tirée jusqu'aux poteaux sur le chemin qui conduit de *Bodzanowitz* à *Stare-Krzepice*.

Article 20.

En partant de ces poteaux, la frontière suivra une ligne droite tirée vers l'est et aboutissant à la rivière de la *Liswarta*, savoir: au point où l'on avait érigé les poteaux de 1808 qui seront rétablis au même endroit.

Article 21.

Entre *Podłęże* (Pologne) et *Bodzanowitz* (Silésie), la ligne de démarcation remontera le Thalweg de la *Liswarta*, laissant la première île à sa droite, à la Silésie, et en suivant le bras qui sépare actuellement les possessions des deux villages susmentionnés jusqu'au troisième pont que l'on rencontre en partant de *Bodzanowitz* pour la *Douane* de *Podłęże*. Depuis ce pont, la frontière suivra le Thalweg de la *Liswarta* formant la ligne de démarcation de l'état de possession actuel.

Article 22.

Entre *Kuźnica* en Pologne et *Kiken* en Silésie, la ligne de démarcation suivra la limite des possessions des deux villages, mais partout où cette limite abandonne le courant de la *Liswarta*, des canaux seront creusés pour changer le courant de la rivière d'après la frontière établie par cet article; de cette manière, la frontière rejoindra les poteaux plantés en 1808 près de *Piaskowa Góra (Sandberg)* en laissant à la Prusse deux îles situées entre les deux bras de la rivière.

Article 23.

Entre *Kuźnica* et *Kutzoben* la ligne de démarcation remontera le bras de la *Liswarta* qui marque l'état de possession constaté l'an 1827 jusqu'à la banlieue des villages de *Stany* et de *Boreck*.

Article 24.

Entre *Stany* en Pologne et *Boreck* en Silésie, la ligne de démarcation suivra la frontière des prairies adjugées au village de *Stany* d'après la carte de *Windisch*, situées sur la rive gauche de la *Liswarta*, en laissant ces prairies à la Pologne, et à la Prusse les paturages jusqu'à présent en litige, jusqu'au point où les prairies susmentionnées touchent la rivière de la *Liswarta*. A partir de cet endroit, la ligne de démarcation suivra la frontière marquée l'an 1808.

Article 25.

La forêt litigieuse entre le village polonais de *Krzepice* et le village Silésien d'*Olschin*, restera sous la domination polonaise, et la frontière suivra une ligne déjà marquée par des bornes de terre *(Graenzhaufen)* selon la possession actuelle, et de là, la ligne frontière suivra la démarcation de l'an 1808.

Article 26.

Entre le village polonais de *Poczesna* et le village Silésien de *Kamieniecz*, la frontière suivra, en partant des poteaux plantés en 1808 près de la maison de *Grzybów*, la ligne de possession de 1827 jusqu'à la Colonie de *Niven* en Silésie; de là, elle se dirigera en ligne droite vers le pont qui conduit à l'Auberge de *Zimna woda* jusqu'à ce qu'elle touche la petite rivière de *Zimna (Zimne)*. Et du point où cette ligne droite touchera ladite rivière de *Zimna*, cette rivière formera la frontière jusqu'à son embouchure dans la rivière de *Kamienitza*, de sorte que les villages de *Starcza*, de *Wlazna* et de *Klepaczka* restent sous la souveraineté polonaise.

Article 27.

Entre les villages polonais de *Rudnik wielki* et de *Rudnik mały* et le village Silésien de *Lubschau* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, la frontière partant du point ci-dessus indiqué, suivra la rivière de *Kamienitza* en la remontant jusqu'au point de jonction des territoires de *Lubschau*, de *Rudnik* et de *Woyschnik* selon la possession actuelle, et de ce point, elle suivra la ligne de cette même possession en laissant les terres de *Rudnik* à la Pologne, et les terres de *Lubschau* et de *Woyschnik* à la Prusse.

Article 28.

Entre les villages Polonais de *Gniazdów* et de *Mżyki* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, la frontière, en partant du point de jonction des territoires de *Rudnik mały*, *Gniazdów* et *Woyschnik*, suivra une ligne à fixer par des experts, de manière à abandonner à la Prusse une étendue de terre de deux mille trois-cent soixante et un arpents de Magdebourg, mesure Rhénane, à prendre sur ce territoire litigieux entre les villages Polonais et la ville Prussienne susmentionnés. En conséquence la frontière suivra à peu-près la ligne de possession du village de *Rudnik* jusqu'à l'établissement de *Mateya* qui restera à la Pologne, et de là vers le gué dit *Koslowitz* (Lit. D.). De ce point la frontière suivra une ligne aussi droite que possible, vers l'établissement de *Potaschnik* en laissant ce dernier à la Pologne, et de là la frontière sera tracée par une ligne droite, jusqu'au point indiqué sur la ligne de prétentions Polonaises par le *Duck-stock*, le tout de manière à délimiter pour la Prusse le susdit nombre d'arpens.

Article 29.

Du point où cette ligne, qui sera le résultat d'un travail géométrique, rejoindra la ligne de possession de 1827 près du village de *Mżyki*, la frontière suivra cette possession entre les villages Polonais de *Mżyki* et *Gniazdów* et le village Silésien de *Glosawska* jusqu'aux poteaux érigés en 1808 sur le chemin de *Woischnik* audit village de *Gniazdow*.

Article 30.

Entre le village Polonais de *Nieradowa* et la ville Silésienne de *Woischnik*, la ligne de démarcation suivra la possession de 1827, en partant des poteaux plantés en 1808 jusqu'au point où cette ligne de possession touche l'enclos de la maison qui l'an 1827 était habitée par le nommé Wścisło fils, et qui reste sous la souveraineté Polonaise.

Article 31.

Entre le village Polonais de *Cinków* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, en partant du point susmentionné, il sera tracé une ligne aussi droite que possible, qui servira de frontière entre les deux pays jusqu'à un point à fixer sur la limite de la forêt de *Bibiella*, en conformité de la stipulation comprise dans l'Article suivant, et qui délimitera trois mille deux cent dix-neuf arpents de Magdebourg, mesure Rhénane, à la Prusse.

Article 32.

Entre le village Polonais de *Zendek* et le village Silésien de *Georgenberg*, la frontière, en faisant une ligne aussi droite que possible, traversera la partie de la forêt de *Bibiella* qui avait été adjugée au domaine de *Cinków* et de *Zendek*, et aboutira aux bornes érigées en 1806 sur la *Brynica*, en vertu de l'adjudication susmentionnée, de manière à abandonner à la Prusse une étendue de trois mille cinq cent quarante huit arpents de Magdebourg, mesure Rhénane, et

à fixer le point sur la forêt de *Bibiella*, mentionné à l'article précédent, qui servira de point de départ à ladite ligne.

Article 33.

Entre les villages Polonais de *Zendek* et *d'Ozarowice* et les villages Silésiens de *Bibiella* et *Neudeck*, le Thalweg de la *Brynica*, à partir du point susmentionné, fera la frontière, en traversant l'étang du moulin de *Lubos* et suivant ensuite le bras qui en découle du côté de la Silésie, et qui marque l'état de possession actuel jusqu'à l'usine de *Brynica*.

Article 34.

La ligne de démarcation entre *Ożarowice* en Pologne et *Neydeck* en Silésie, suivra le Thalweg de la *Brynica*, passera par l'étang de l'usine du même nom, et ensuite par le bras qui en fait aller les roues, en laissant cette usine en Silésie avec ses dépendances. Rentrant dans le bras principal, elle continue à suivre le Thalweg de la *Brynica*.

Article 35.

Entre *Niezdara* (Pologne) et *Bysia* (Silésie) la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la *Brynica*, et passera ensuite par l'étang de l'usine de *Niezdara* et par l'écluse et le pont, en laissant cette usine à la Pologne; et descendant jusqu'à la jonction de ce bras avec celui qui coule en Pologne, elle continuera à suivre le Thalweg de la *Brynica*.

Article 36.

Entre les villages de *Dobieszowice* en Pologne et de *Kozłowa góra* en Silésie, la ligne de démarcation, en maintenant l'état de possession actuel, continuera de suivre le Thalweg de la *Brynica*, en laissant les prairies et pâturages possédés par *Dobieszowice*, sous la domination Polonaise.

Article 37.

Entre le village de *Dobieszowice* en Pologne et le village de *Josephthal* en Silésie, la ligne de démarcation suivra la *Brynica* jusqu'à une ancienne écluse, et de là, dans le Thalweg de la *Brynica*, en laissant les prairies du côté droit sous la souveraineté de la Silésie, et celles du côté gauche sous la souveraineté de la Pologne.

Article 38.

Entre *Bobrowniki* en Pologne et *Kamin* en Silésie, la ligne de démarcation, en quittant le Thalweg de la *Brynica* à l'endroit où il touche une petite prairie appartenant au nommé Jendrzeyczak, suivra les limites de cette possession qui reste à la Pologne, sur la rive droite, rejoindra le Thalweg de la *Brynica* avec ladite limite à l'endroit où elle touche de nouveau le bras principal de la *Brynica;* de là, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de cette rivière, et passera par l'étang du moulin de *Kamin* en maintenant l'état de possession actuel.

Article 39.

Entre les banlieues des susdits villages, la ligne de démarcation suivra le Thalweg du bras principal de la *Brynica*, passera par l'étang du moulin d'*Opara* en laissant ce moulin à la Prusse, et rejoindra le Thalweg par l'écluse principale placée dans la digue du moulin.

Article 40.

Entre le village Polonais de *Woykowice* et le village Silésien de *Gross-Dombrowka*, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la *Brynica* et passera par l'étang du moulin dudit village; de là, au dessous de la digue par l'écluse actuellement en pratique, jusqu'au confluent de ce bras avec celui qui coule du côté de la Pologne, et jusqu'à la réunion de ce dernier avec le fossé dudit moulin, d'où le Thalweg de la rivière continuera à former la ligne de démarcation.

Article 41.

Entre la ville Polonaise de *Czeladź* et le village Silésien de *Przelayka*, la frontière suivra le Thalweg de la *Brynica*, et passera par l'étang et par l'écluse du moulin de *Przelayka*. De l'écluse de ce moulin, elle suivra le bras qui marque l'état de possession actuel, jusqu'au point où ce cours d'eau se réunit avec le bras venant du moulin, et suivra de ce point le Thalweg de la *Brynica*, de manière à abandonner à la Prusse ledit moulin et ses dépendances.

Article 42.

Entre la ville Polonaise de *Czeladź* et le village Silésien de *Baingów*, la frontière suivra le Thalweg de la *Brynica* jusqu'au point où il touche un pâturage nommé *Przetak*, et en laissant ce pâturage en Pologne, elle

suivra la limite des possessions actuelles jusqu'aux bornes de terre érigées près d'un ravin dit *Krzywy dół* sur la route de *Baingów* à *Czeladź*.

ARTICLE 43.

Entre la ville Polonaise de *Czeladź* et le village Silésien de *Schimanowitz*, la frontière, en partant du point mentionné dans l'article précédent, se dirigera par une ligne droite sur la première borne placée sur la rive droite de *Krzywy dół*, et suivra de cette borne la ligne de démarcation déterminée par le procès-verbal du 21 Août 1804, et à partir de l'endroit où cette ligne cesse d'être marquée par des bornes, la frontière suivra, en maintenant l'état de possession actuel, la ligne de démarcation entre les propriétés des bourgeois, du domaine et du curé de *Czeladź* d'un côté, et celles des terres de *Schimanowitz* et de *Klein-Dombrowka*, de l'autre, jusqu'au Thalweg de la *Brynica*, qui depuis ce point servira de nouveau de frontière.

ARTICLE 44.

Entre le village Polonais de *Miłowice* et le village Silésien de *Klein-Dombrówka*, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la *Brynica* et passera par l'étang du moulin de *Miłowice;* de l'étang, la frontière suivra un ancien écoulement d'eau partant de cet étang et passant entre les poteaux de démarcation placés l'an 1808, qui seront replantés au même endroit, jusqu'au point où cet écoulement rejoint le Thalweg de la *Brynica*, qui servira de frontière entre les deux états jusqu'au point où cette frontière atteint le territoire de la ville libre de Cracovie.

ARTICLE 45.

La ligne de frontière dans les étangs sera déterminée par une ligne aussi droite que possible qui, partant du point où le Thalweg de la rivière est absorbé par l'étang, rejoindra le Thalweg au point où il recommence. Cette ligne (qui à la demande d'une des parties intéressées, sera marquée par des poteaux à demeure, et qui sera tracée sur les cartes à dresser par les Commissaires démarcateurs) divisera toute la superficie de l'eau de l'étang en deux parties égales, dont l'une restera sous la domination Polonaise et l'autre sous la domination Prussienne. Il est entendu entre les Hautes Parties contractantes, que la pêche exercée dans lesdits étangs par les sujets des deux pays, ne sera grevée d'aucun impot, à moins du consentement unanime des deux Parties contractantes.

ARTICLE 46.

Les stipulations renfermées dans les articles précédens, n'ayant trait qu'à la délimitation de la frontière entre les deux pays, ces stipulations ne pourront porter aucune espèce de préjudice au droit de propriété exercé par le fisc domanial, ou les particuliers de l'un ou de l'autre pays. Au contraire, la possession des territoires détachés par l'établissement de la nouvelle frontière du pays auquel ils ont appartenu jusqu'à présent, est garantie par le présent traité aux possesseurs actuels, en laissant aux parties intéressées la faculté de poursuivre leurs réclamations par-devant les tribunaux compétens du pays qui exercera dorénavant le droit de souveraineté et de jurisdiction sur le terrain cédé, et qui formeront ainsi, dans tous les cas de cette nature, le for compétant (forum rei sitae).

ARTICLE 47.

Tous les privilèges accordés par le traité conclu à Vienne le 21 Avril (3 Mai) 1815 (articles 18 et 19) aux propriétaires du Royaume de Pologne et du Grand Duché de Posen, dont les possessions seront coupées par la frontière, (propriétaires mixtes) trouveront leur application pleine et entière, quant aux propriétaires de Pologne et de Silésie.

ARTICLE 48.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes, que les habitans des terrains cédés par la Pologne à la Prusse en vertu du présent traité, ne sont point compris dans cette cession, et que nommément ceux des établissements forrestiers dits *Zemela* et *Duda*, pourront être réclamés par le Gouvernement Polonais. Jusque-là, il va, sans dire, qu'ils seront soumis aux lois Prussiennes.

ARTICLE 49.

Les moulins, digues, écluses, décharges etc. existant actuellement sur les rivières qui servent de limites, seront conservés et maintenus dans l'état où ils se trouvent; et pour mettre les propriétaires à même d'effectuer les réparations nécessaires, ils auront le droit d'entreprendre les travaux servant à cette fin, sur l'une ou l'autre rive. Si quelques sujets de l'une ou de l'autre puis-

sance, jugeaient à propos de construire des digues sur les rives appartenant à leurs Pays respectifs, ou d'y élever des moulins et d'établir des écluses ou décharges, ils seront tenus de s'adresser préalablement à l'administration des deux Gouvernemens, afin d'en obtenir l'agrément; après quoi on chargera de part et d'autre, des experts de l'examen de l'emplacement choisi pour les dites constructions, et on autorisera l'établissement projeté dans le cas où il ne porterait aucun préjudice ni aux terres voisines, ni aux établissemens hydrauliques déjà existans.

Article 50.

La hauteur de l'eau dans les rivières formant la frontière, étant déjà actuellement la cause de disputes entre les habitans limitrophes, cet objet a été pareillement examiné sur les lieux, et l'on est convenu de conserver le status quo de l'année 1827 pour les moulins et usines placés sur la frontière. De cette disposition sont exceptés les établissemens mentionnés à l'article suivant. Pour prévenir dorénavant tout objet de dispute à cet égard, les Autorités locales de part et d'autre seront tenues de faire planter, sur la demande des intéressés, des poteaux qui marqueront l'élévation convenable des eaux.

Article 51.

Dans le but d'écarter toute difficulté qui pourrait s'élever par suite d'un procès que le domaine Polonais de *Kowale* pourrait éventuellement intenter à la terre de *Krzyżankowitz* en Silésie, en vertu d'un contrat emphytéotique conclu le 23 mai 1804 entre le fisc du pays et le propriétaire de ladite terre, le Gouvernement Prussien s'engage à payer, six semaines après l'échange des ratifications du présent traité, la somme de sept cent cinquante écus de Prusse au fisc Polonais, moyennant la cession d'une redevance annuelle de trente sept écus, dix silber-gros, 7¹/₄ fennings, que le susdit contrat assurait jusqu'à présent au fisc Polonais.

Entre le village Polonais de *Radły* et le village Silésien de Wendzin, un canal, creusé par le propriétaire du village Silésien, sera fermé à frais communs, à moins que le propriétaire du village de *Radły* ne consente au maintien de ce canal.

Entre le domaine Polonais de *Krzepice* et le village Silésien de Ponoschau, il sera érigé, à la demande d'une des parties intéressées, une écluse destinée à partager les eaux réunies de la *Liswarta* et du canal qui découle du grand four de *Zborowski*. Cette écluse érigée, à frais communs, au point de jonction des territoires de *Zborowski*, de *Ponoszau* et de *Krzepice*, partagera le courant (Wassergefälle) de sorte qu'une moitié entrera dans le canal de Ponoschau pour le service des établissemens Silésiens, et l'autre moitié, en suivant cette rivière, servira exclusivement aux établissemens Polonais. Il est entendu toute fois, que par cet arrangement les droits appartenants aux établissemens de *Zborowski* ne pourront être lésés en aucune manière.

Article 52.

Pour obvier à l'avenir à des différends de cette nature, il ne sera plus permis de faire la moindre innovation par rapport aux rivières servant de frontières, et à la hauteur des eaux. Les reconstructions nécessaires tomberont à la charge de celui dans l'intérêt duquel elles seront entreprises. Il est bien entendu que les réparations des rivages et toutes les reconstructions des établissemens hydrauliques, ne pourront être entreprises sans le consentement mutuel des deux Parties, et la surveillance des Autorités administratives. Il en sera de même des fossés, chemins et haies ou d'autres objets quelconques qui marqueront la frontière; de manière que ces objets appartiendront aux deux états en commun, et que leur status quo actuel ne pourra être changé que du consentement des deux Parties, excepté dans le cas où il existe des stipulations contraires entre les Particuliers.

Article 53.

Tout individu qui se permettrait d'altérer la ligne de la frontière établie entre les deux pays, en abattant les poteaux ou les bornes, ou en commettant dans ce but des actes arbitraires ou des voies de fait quelconques, en violation des stipulations de ce traité, sera puni d'après toute la sévérité des lois qui existent dans les pays respectifs, et pour prévenir chaque excuse, on procédera, immédiatement après la ratification de ce traité, à sa publication formelle dans les communes limitrophes.

Article 54.

Dans l'espace de trois mois après l'échange des ratifications du présent traité, ou plutôt, si faire se peut, les Commissaires démarcateurs nommées ad hoc de part et d'autre, se

rendront sur les lieux, pour fixer la frontière, pour planter les poteaux, pour désigner les angles de rèlevement et pour dresser un tableau topographique, afin qu'à l'avenir il ne puisse naître le moindre doute ni la moindre difficulté quant au résultat du travail desdits Commissaires.

Article 55.

La frontière, telle qu'elle a été jalonnée en 1808, étant maintenue par l'art. 2. du présent traité, sur tous les points où elle n'a pas été autrement définie par ce même traité, et le travail de la Commission de démarcation de l'année précitée n'ayant point été terminé, il sera ordonné, aux Commissaires chargés de l'exécution du présent traité, de compléter la démarcation de 1808 selon les indications de l'article précédent, en constatant sur toute la ligne la distance entre les poteaux et les angles du nord, en replantant les poteaux de 1808, et en plaçant des poteaux intermédiaires où il sera jugé nécessaire.

Article 56.

Dans tous les cas où les propriétaires respectifs des deux Pays seront d'accord par rapport aux limites de leurs possessions particulières, ces propriétaires auront la faculté d'ériger des bornes de terre intermédiaires, sous l'inspection de ladite Commission.

Article 57.

Dans tous les cas où la frontière devra suivre les limites des possessions particulières, on est convenu de maintenir le status quo du premier janvier 1828, époque où les Commissaires des deux Gouvernemens étaient sur les lieux; et les plans dressés sous la direction de ces Commissaires, savoir: sous celle des Sieurs Vincent de Prądzyński et Jean Ferdinand Neigebaur, serviront de base à l'exécution du présent traité.

Article 58.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs Armes.

Fait à Berlin, le 20 février (4 mars) 1835.

(signé): *Ribeaupierre.* (l. s.) *Ancillon.* (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 19 mars 1835.

Дневн. Зак. Ц. П. т. XVII стр. 240.

№ 14.

Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновицѣ 1 (13) декабря 1836 *).

Acte de délimitation, conclu à Tarnowitz le 1 (13) décembre 1836.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, et Sa Majesté, le Roi de Prusse, par le Traité du 4 mars (20 février) 1835 ayant fixé définitivement les limites entre le Royaume de Pologne et le Duché souverain de Silésie et voulant faire désigner cette frontière définitivement par des poteaux, conformément à l'article 54 du dit Traité, ont fait nommer Commissaires démarcateurs, savoir:

de la part de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, le Sieur Erneste Theophile Faltz, Membre actuel du Conseil d'Etat du Royaume de Pologne......;

---

*) Для протяженія границы отъ верхняго теченія р. Просны до границы съ Австріей документами служатъ:

a) Carte de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie.

(signé): *Faltz.* *Neigebaur* *Dunin.* *Dephner.*

Шесть секцій и одна сборная таблица.

b) Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie tracée d'après le traité conclu à Berlin le 20 Février (4 Mars) 1835. Signé à Tarnowitz le 1 (13) Décembre 1836.

(signé): *Faltz.* *Neigebaur* *Dunin.* *Biedermann.*

et de la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Jean Ferdinand Neigebaur, Conseiller intime de Justice.....

Lesquels s'étant rendus sur les lieux, ont procédé à la plantation des poteaux, et à la levée des plans, désignants cette frontière par des experts Géomètres assermentés, en dressant le présent.

Acte de délimitation.

Les limites fixées par le présent Acte déterminent la frontière entre les deux Etats, à partir, du point, où les limites entre le Royaume de Pologne le Grand Duché de Posen, touchent sur la Prosna l'ancienne frontière de Pologne et de la Silésie, jusqu'au point, où elle atteint le territoire de la République de Cracovie.

Cette ligne de démarcation commence sur la Prosna au point de contact des villages de Siemianice dans le Grand Duché de Posen, de Kostau dans la Silésie, et de Chroscin en Pologne. Les deux

1[miers] poteaux sont plantés auprès des derniers poteaux entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, érigés en 1823 sur les deux rives de la Prosna, le poteau Polonais sur la rive droite dans la banlieue de Chroscin, le poteau Prussien sur la rive gauche, dans la banlieue de Kostau.

En partant de ces poteaux la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna entre les banlieues des deux communes susdites d'après les sinuosités de cette rivière, designées en detail dans le tableau topographique descriptif et dans les procès-verbaux dressés lors de la plantation même des poteaux lesquels auront la même valeur, comme s'ils étoient insérés mot-à-mot dans le présent acte de délimitation. Les

2[ds] poteaux sont érigés sur les mêmes rives de la Prosna et dans les deux mêmes communes limitrophes.

La frontière depuis ces poteaux remontant les sinuosités du Thalweg de la dite rivière atteint la banlieue de Neudorff (Ciecierzyn) en Silésie et en le suivant entre ce village d'un côté et le dit Chroscin de l'autre, elle atteint les

3[mes] poteaux sur le terrain des dites deux communes limitrophes.

De là, la frontière remonte la Prosna entre les communes de Chroscin en Pologne, et de Neudorff (Ciecierzyn) en Silésie, jusqu'à l'endroit, où la commune de Chroscin touche la banlieue de Gola, et là sont plantés les

4[mes] poteaux, le Polonais sur le dit point de contact même, et le Prussien sur une prairie de Neudorff.

D'ici la frontière remonte la Prosna entre les banlieues de Gola (Pologne) et d'abord de Neudorff et après de Golkowitz (Silésie) jusqu'au point, où les

5[mes] poteaux sont plantés, le Polonais sur une prairie de Gola, le Prussien dans une aunaie de Golkowitz.

En partant de là, la frontière remonte la Prosna entre les banlieues des deux communes sus-nommées, jusqu'au point, où les

6[mes] poteaux sont plantés, le Polonais dans le village même de Gola, le Prussien, où la digue de Golkowitz aboutit à la Prosna.

La ligne de démarcation en remontant le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de Gola, jusqu'aux traces d'un ancien lit de la rivière, suit cet ancien lit séparant les banlieues des dites communes jusqu'au point de contact de celles de Golkowitz et de Pitschen, où les

7[mes] poteaux sont placés, le Prussien sur ce point de contact même, le Polonais sur une prairie de Gola.

En partant de ces poteaux, la frontière suit encore l'ancien lit sus-mentionné séparant la banlieue de Gola de celle de Pitschen, jusqu'au point, où elle atteint la rivière, et de là, la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna en la remontant jusqu'aux

8[mes] poteaux, érigés sur les deux rives de la rivière, le Polonais sur une prairie de Gola, le Prussien sur une prairie de Jaschkowitz.

D'ici la frontière continue à remonter la Prosna entre le village de Jaschkowitz (Pitschen) en Silésie et d'abord de Gola, et après de Woycin en Pologne jusqu'aux

9[mes] poteaux, érigés, le Polonais sur une prairie de Woycin, le Prussien sur une prairie de la municipalité de Pitschen.

La ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de Woycin, entre les mêmes communes, jusqu'aux

10[mes] poteaux, dont le Polonais est planté près du moulin même de Woycin, le Prussien vis-à-vis du dit moulin sur la prairie de la communauté des arquebusiers de Pitschen.

En partant de ce point, la frontière continue à remonter la Prosna entre les mêmes communes jusqu'au point, où la banlieue de Woycin touche celle de Lubnice et puis jusqu'à l'endroit, où deux bras de la rivière se réunissent. Aux deux rives du bras, qui se trouve du côté de la Pologne, les

11^{mes} poteaux sont érigés, le Polonais sur une prairie du dit Lubnice, le Prussien sur la prairie de Polanowitz (Pitschen).

D'ici le Thalweg du même bras de la Prosna continue à désigner la frontière entre les banlieues de Lubnice et de Pitschen jusqu'à ce, qu'en remontant il atteint les

12^{mes} poteaux plantés sur les prairies des mêmes communes.

D'ici la ligne de démarcation remonte encore la Prosna entre la banlieue de Lubnice en Pologne et celle de Pitschen en Silésie jusqu'au point, où commence la banlieue de Woyslawitz (Silésie). De là la frontière suit les traces d'un ancien lit de la Prosna, qui se trouvent entre ses deux bras, et qui séparent les prairies du moulin de Lubnice et celles du moulin de Woyslawitz.

Sur les deux côtés du dit ancien lit, sont plantés les

13^{mes} poteaux, sur les prairies sus-mentionnées des deux communes limitrophes.

La ligne de démarcation continue ensuite à passer entre les mêmes banlieues avec un fossé les séparant jusqu'à la Prosna, et en la remontant entre les communes de Lubnice (Pologne) et de Roschkowitz (Silésie) arrivé aux

14^{mes} poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie de Lubnice et le Prussien sur le point de contact de Roschkowitz et de Schiroslawitz.

De ces poteaux la frontière remonte la Prosna entre les banlieues du dit Schiroslawitz (Silésie) et d'abord de Lubnice, ensuite de Dzierzkowice (Pologne) jusqu'aux limites d'Uschütz en Silésie, où les

15^{mes} poteaux sont plantés, le Prussien sur le point de contact même, le Polonais sur une prairie de Dzierzkowice.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna jusqu'à la réunion de deux bras venant l'un du moulin de Nendza (Uschütz) l'autre du moulin de Bezula (Dzierzkowice). Ici elle quitte la Prosna, en suivant entre ces deux bras la limite particulière entre les terres des deux moulins mentionnés jusqu'aux

16^{mes} poteaux érigés sur des prairies des dits moulins.

En continuant à passer entre les limites des dites communes limitrophes, la ligne de démarcation rejoint avec celles-ci le bras de la Prosna, qui se trouve du côté de la Pologne, le remonte jusqu'à un ancien courant d'eau, avec lequel elle tourne à droite vers l'autre bras de la rivière, et au point, où elle le touche, sont ériges les

17^{mes} poteaux sur les prairies appartenantes aux sus-dites communes.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna, qui sépare les mêmes banlieues, jusqu'au point où commence celle de Toplin en Pologne. Ici les

18^{mes} poteaux sont érigés sur les deux rives de la Prosna, le Polonais sur une prairie de Toplin, le Prussien sur une prairie d'Uschütz.

De ces poteaux la ligne de démarcation remonte la Prosna entre les banlieues de Toplin et d'Uschütz jusqu'aux

19^{mes} poteaux, plantés au-dessous du moulin d'Utrata en Silésie, le Polonais sur une prairie de Skomlin, et le Prussien sur une prairie d'Uschütz.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna, avec les limites du dit Uschütz d'un côté, et d'abord du dit Skomlin et puis de Wroblew en Pologne de l'autre, jusqu'aux

20^{mes} poteaux, qui se trouvent sur les deux bords de la rivière, au-dessus de l'entrée du fossé de la papeterie d'Uschütz.

En partant de là, la ligne de démarcation suivant les limites de ces mêmes communes avec un ancien bras de la Prosna arrive aux

21^{mes} poteaux érigés, le Polonais sur le terrain du moulin de Krolewska Grobla (Königsdamm), et le Prussien sur une prairie d'Uschütz.

D'ici la frontière en abandonnant la Prona suit la ligne, qui sépare les terres des deux communes précitées jusqu'au pont sur le fossé de la papeterie d'Uschütz, où les

22^{mes} poteaux sont plantés du côté polonais de ce pont sur des pâturages des mêmes communes.

De là la ligne de démarcation remonte le fossé de la dite papeterie entre les banlieues des sus-dites communes jusqu'aux

23^{mes} poteaux, dont le Polonais est érigé sur la digue dite Royale et le Prussien dans la forêt d'Uschütz

En quittant un peu plus haut le fossé ci-dessus indiqué la ligne de démarcation suit les limites marquées par des bornes de terre entre les communes precitées jusqu'à l'étang nommé Royal, où les

24^{mes} poteaux sont plantés sur les prairies des mêmes communes limitrophes.

De ces poteaux le Thalweg de la Prosna sert de nouveau de frontière en le remontant et en suivant les limites des mêmes communes jusque là, où commence celle de Nieder-Seichwitz (Zdriechowice nizsze) en Silésie. De là la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna jusqu'aux

25^{iemes} poteaux, dont le Polonais est placé sur une prairie de Wroblew et le Prussien sur une prairie de Nieder-Seichwitz (Zdriechowice Niższe).

De ces poteaux la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna entre les mêmes communes jusqu'aux

26^{mes} poteaux, érigés au-dessous du moulin de Kik, le Polonais sur un petit ilot, restant en Pologne, le Prussien sur la rive gauche du bras qui se trouve du côté de la Prusse.

De là la ligne de démarcation, en remontant d'abord la Prosna et puis tournant à droite avec un fossé, qui au-dessus du moulin joint la rivière, arrive aux

27^{mes} poteaux, plantés sur des prairies en possession du même moulin apartenant au village de Wroblew.

De ces poteaux la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna, et suit, en le remontant les limites d'abord de Wroblew, après de Przedmośź en Pologne et de Nieder-Seichwitz en Silésie jusqu'aux

28^{mes} poteaux, érigés sur des prairies des communes sus-mentionnées.

De là la ligne de démarcation remonte de même la Prosna jusqu'aux

29^{mes} poteaux placés près du moulin de Nieder-Seichwitz sur les deux rives de la rivière.

En quittant ici la Prosna, la frontière remonte un ancien bras de la rivière, en laissant en Silésie une prairie apartenante à Przedmość. Après suivant avec cet ancien bras la limite de Przedmość, elle rentre dans le Thalweg de la Prosna, avec lequel elle passe entre les banlieues precitées jusqu'aux

30^{mes} poteaux, dont le Polonais est planté sur une autre apartenante à Przedmość, et le Prussien sur une autre de Ober-Seichwitz (Zedziechowice Wyższe).

En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Prosna entre les prairies des deux communes sus-nommées jusqu'aux

31^{mes} poteaux, érigés sur les mêmes banlieues au-dessus du moulin de Przedmość.

De ces poteaux la ligne de démarcation quittant la Prosna suit la limite des propriétés particulières entre Przedmość et Ober-Seichwitz, marquée par un fossé, jusqu'au point où elle atteint le Thalweg de la rivière, dans lequel elle remonte entre les banlieues precitées jusqu'aux

32^{mes} poteaux, dont le Polonais est situé sur une prairie de Przedmość, le Prussien sur le point de contact de Ober-Seichwitz avec Krzyzancowitz.

De ces poteaux la ligne de démarcation, en remontant la Prosna, passe entre les prairies de Przedmość et après de Kowale en Pologne et celles de Krzyżancowitz en Silésie jusqu'aux

33^{mes} poteaux érigés sur des prairies de de Kowale et Krzyżancowitz, au dessous de l'usine de Krzyżancowitz.

De ce point la ligne de démarcation remonte le bras de la Prosna qui sert de limite entre les communes Kowale et de Krzyżancowitz jusqu'aux

34^{mes} poteaux plantés sur les deux rives dudit bras de la rivière sur le terrain des dites communes.

En partant de là, la frontière continue à remonter la Prosna entre les banlieues d'abord de Kowale après de Praszka en Pologne, et de Krzyżancowitz en Silésie, jusqu'à l'écluse située entre la ville de Praszka en Pologne et l'usine de Zawisno en Silésie, laissant en Silésie un petit pâturage en possession de la dite ville Polonaise. Des

35^{mes} poteaux érigés sur la digue de l'étang de la ville de Praszka aux deux côtés de la dite écluse, la ligne de démarcation passe par le milieu du même étang pour remonter le Thalweg de la Prosna avec les banlieues des mêmes communes jusqu'aux

36^{mes} poteaux plantés sur des prairies des mêmes communes limitrophes.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna entre les banlieues des mêmes communes jusqu'aux

37^{mes} poteaux érigés sur des prairies des mêmes endroits, et nommément le Prussien près du point où la banlieue de Landsberg (Gorzow) en Silésie commence.

D'ici la ligne de démarcation remonte encore la Prosna entre la ville de Praszka, et après Szyszkow en Pologne et Landsberg en Silésie jusqu'aux

38^{mes} poteaux plantés au-dessous du moulin nommé Wiesenmühle sur le terrain des communes sus-nommées.

De là la ligne de démarcation en passant entre les mêmes banlieues remonte la Prosna, et nommément le bras, sur lequel se trouve le premier pont du côté de Szyszkow, jusqu'aux

39^{mes} poteaux érigés de l'un et de l'autre côté de ce pont sur la digue, qui conduit du dit Szyszkow à Landsberg.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna, lassant deux petites îles à la Pologne. Au point où finit le jardin de la dernière maison de Szyszkow,

et où commence une prairie appartenante à Landsberg (Gorzow) et située sur la rive droite de la Prosna, la ligne de démarcation quitte la rivière, tourne avec la limite de la dite prairie vers la terre labourée de Szyszkow et en passant entre ces terres labourées et les prairies de Landsberg, elle arrive aux

40mes poteaux érigés sur les dits terrains des mêmes communes.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre les limites de Szyszkow en Pologne et de Landsberg après de Wientzkowitz en Silésie jusqu'aux

41mes poteaux érigés sur les prairies des dites communes près du moulin Jaglowski appartenant à Wientzkowitz.

De là la ligne de démarcation suit un petit fossé jusqu'à ce qu'elle rentre à droite au-dessus de l'étang du même moulin dans le Thalweg de la Prosna, le remonte et passant entre les banlieues des mêmes communes arrive aux

42mes poteaux placés sur les deux rives, sur des prairies de Praszka et de Wientzkowitz.

De ce point la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna entre les limites des mêmes communes jusqu'aux

43mes poteaux plantés sur des prairies des dits villages, d'où la ligne de démarcation continue à remonter de la même manière jusqu'à ce qu'elle touche un bras de la Prosna séparant les banlieues de Wygieldow en Pologne, et de Wientzkowitz en Silésie où les

44mes poteaux sont érigés sur les prairies des mêmes communes.

En remontant le même bras la ligne de démarcation passant entre les banlieues susdites, arrive au bras principal de la Prosna venant du moulin de Wygieldow, le quitte aussitôt et remonte le bras qui vient de l'écluse de l'étang du moulin de Wygieldow, jusqu'aux

45mes poteaux érigés sur la digue du même étang de l'un et de l'autre côté de l'écluse.

De ces poteaux la ligne de démarcation passe par le milieu de l'étang servant au moulin de Wygieldow; après elle remonte le Thalweg de la Prosna entre les banlieues de Wygieldow et de Jastrzygowitz jusqu'au point où elle touche une prairie du dit Wygieldow située sur la rive gauche de cette rivière. D'ici en abandonnant le Thalweg elle longe les bornes de cette prairie jusqu'aux

46mes poteaux plantés sur la dite prairie de Wygieldow et sur une prairie de Jastrzygowitz.

De ce point la ligne de démarcation suivant les mêmes limites des dites communes, jusqu'à ce qu'elles touchent la Prosna continue à remonter le Thalweg d'icelle jusqu'aux

47mes poteaux érigés sur des prairies des dits villages près d'un moulin Silésien appartenant à Jastrzygowitz.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna entre les mêmes banlieuesjusqu'aux

48mes poteaux érigés sur des prairies des dites communes près d'un moulin Polonais appartenant à Wygieldow.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna entre les mêmes banlieues jusqu'aux

49mes poteaux plantés près d'un moulin Polonais appartenant aussi à Wygieldow sur des prairies des mêmes villages.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue en remontant la Prosna à passer entre les mêmes banlieues limitrophes jusqu'aux

50mes poteaux érigés sur le terrain des mêmes communes près d'un moulin Silésien appartenant à Jastrzygowitz.

De ce point la ligne de démarcation passe, en remontant la Prosna entre les banlieues de Wygieldow en Pologne et de Jastrzygowitz, après de Kostelitz (Koscieliska) en Silésie, jusqu'aux

51mes poteaux érigés sur des prairies des communes mentionnées en dernier lieu près d'un moulin Silésien appartenant à Kostelitz.

En partant de ces poteaux la ligne de démarcation suit encore en remontant le cours de la Prosna entre les banlieues de Wygieldow après de Zytniow en Pologne et de Kostelitz en Silésie, jusqu'aux

52mes poteaux, plantés sur des prairies des villages sus mentionnées près d'un moulin Polonais appartenant à Zytniow, et de ce point elle arrive à la même manière aux

53mes poteaux placés au-dessus d'un moulin Silésien appartenant à Kostelitz sur des prairies appartenantes aux villages nommés ci-dessus.

En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Prosna, formant les limites entre les mêmes communes jusqu'au bras sortant de l'étang du moulin de Kuznica par l'écluse, aux deux côtés de la quelle les

54mes poteaux sont érigés sur le terrain des mêmes villages limitrophes et sur la digue du dit étang.

De cette écluse la ligne de démarcation passe par le milieu de l'étangpour remonter le bras de la Prosna qui se trouve du côté de la Prusse, jusqu'au lieu, où deux bras de la rivière se divisent; et en continuant de la même manière à suivre le Thalweg de la dite rivière entre les mêmes communes, elle arrive au point où sur sa rive droite elle atteint la banlieue de Sternalitz en Silésie, et les

55^{mes} poteaux, le Polonais sur une prairie de Zytniow, le Prussien sur une autre de Sternalitz.

En quittant la Prosna, au lieu ci-dessus indiqué, la ligne de démarcation suit les limites entre les villages susnommés jusqu'aux

56^{mes} poteaux placés sur des champs des mêmes communes; et de la même manière elle arrive aux

57^{mes} poteaux sur des champs des mêmes villages limitrophes, et également jusqu'aux

58^{mes} poteaux placés de même.

De ce point la ligne de démarcation continue à suivre les limites des mêmes communes jusqu'aux

59^{mes} poteaux, dont le Polonais est planté sur le point de contact de la partie de Zytniow, appartenante à un particulier avec le domaine de Zytniow, le Prussien sur un pâturage de Sternalitz.

De là la ligne de démarcation suit les banlieues de Zytniow après de Cieciutow en Pologne et de Sternalitz en Silésie, jusqu'aux

60^{mes} poteaux, érigés sur des pâturages des communes nommées ci-dessus, et de là elle passe entre les mêmes banlieues jusqu'aux

61^{mes} poteaux, érigés dans des forêts appartenantes aux mêmes villages limitrophes, et après encore entre les mêmes banlieues, jusqu'à ce que la ligne de démarcation atteint la limite de Stare Krzepice en Pologne. De ce point elle suit les banlieues de Stare Krzepice et de Sternalitz jusqu'à ce que ces limites atteignent un fossé venant de la forêt de Sternalitz. En suivant ce fossé elle arrive aux

62^{mes} poteaux érigés sur les deux côtés de ce fossé qui sépare les banlieues de ces deux communes sus-mentionnées.

En partant de là, la ligne de démarcation suit une ligne droite tirée entre les banlieues des mêmes communes jusqu'aux

63^{mes} poteaux, et de là une autre ligne droite entre les mêmes banlieues jusqu'aux

64^{mes} poteaux érigés de même que les precédents sur des pâturages des mêmes communes.

De ce point la ligne de démarcation suit entre les banlieues de Stare Krzepice en Pologne et de Wichrau en Silésie une autre ligne droite jusqu'aux

65^{mes} poteaux, et en continuant la même ligne droite entre les mêmes communes elle arrive aux

66^{mes} poteaux, et de là avec une autre ligne droite aux

67^{mes} poteaux érigés entre les sources noires, tous sur des pâturages des dites communes limitrophes.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à passer en ligne droite entre les banlieues de Stare Krzepice en Pologne et de Bodzanowitz en Silésie jusqu'aux

68^{mes} poteaux érigés sur des pâturages des mêmes communes, et de là avec une autre ligne droite d'abord entre les mêmes banlieues, après de Podłęże Royal en Pologne, jusqu'à un bras de la Liswarta, et traversant ce bras, cette même ligne droite aboutit à un autre bras de la Liswarta formant la frontière, sur les deux rives duquel sont érigés les

69^{mes} poteaux.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Liswarta entre les banlieues de Podłęże Royal et de Bodzanowitz laissant en Silésie la première île, qui se trouve à droite, jusqu'aux

70^{mes} poteaux érigés sur des prairies des dites communes, près du village de Podłęże Royal sur les deux rives du bras de la rivière qui sépare les mêmes communes.

La ligne de démarcation, en remontant le même bras et continuant à suivre les mêmes banlieues arrive aux

71^{mes} poteaux érigés sur les deux rives sur des prairies appartenantes aux dites communes limitrophes.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à remonter le même bras entre les banlieues de Podłęże Royal, après de Podłęże Szlacheckie en Pologne et de Bodzanowitz en Silésie jusqu'à un ancien lit, qui sépare les prairies de Podłęże Szlacheckie situées sur la rive droite du bras principal actuel de la rivière, de celles de Bodzanowitz, et remontant ce même ancien lit elle atteint les

72^{mes} poteaux, plantés sur des prairies des dits villages limitrophes.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à suivre les mêmes banlieues d'abord avec le dit ancien lit, et après avec la Liswarta actuelle, qui vient du troisième pont sur la digue conduisante de Bodzanowitz à Podłęże, où les

73mes poteaux sont érigés sur cette digue même aux deux bouts du dit pont.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Liswarta entre les communes sus-mentionnées jusqu'au point, où elle touche un pâturage appartenant à Kiken, et de là elle longe ce pâturage sur la rive droite de la Liswarta jusqu'aux

74mes poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie du village de Przystaynia, et le Prussien sur le dit pâturage du village de Kiken en Silésie.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre la limite entre les villages de Przystaynia et après de Kuźniczka d'un côté et de Kiken de l'autre, jusqu'aux

75mes poteaux plantés, le Polonais sur une prairie de Kuźniczka, le Prussien sur un pâturage de Kiken.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à longer le pâturage situé sur la rive droite de la Liswarta; après elle remonte le Thalweg de la dite rivière entre les banlieues des dites communes jusqu'au-dessous de l'écluse nommée Florek, d'où elle suit en remontant un ancienbras de la Liswarta, en laissant à droite le fossé de l'usine de Kiken. Au point, où cet ancien bras part du principal lit de la rivière sont érigés les

76mes poteaux près de la montagne de sable sur des prairies des dites communes, vis-à-vis du point de contact des communes de Kiken et de Kutzoben en Silésie. Partout, où la frontière entre Kuźnica en Pologne et Kiken en Silésie ci-dessus désignée abandonne l'actuel courant de la Liswarta, sont creusés des canaux, pour changer le courant de la rivière d'après la frontière établie.

En partant des potaux 76mes la ligne de démarcation remonte la Liswarta entre les banlieues de Kuźniczka, après de Stany en Pologne et de Kutzoben en Silésie; mais comme une partie de cette rivière a changé de lit, on a marqué la frontière par cinq bornes de terre. A peu de distance de la dernière de ces bornes et près du grand fourneau de Kutzoben sont érigés les

77mes poteaux sur les deux rives d'un bras de la Liswarta sur des prairies des communes sus-mentionnées.

De ce point la ligne de démarcation suit d'abord le même bras, en remontant, et après la ligne, qui sépare les possessions de Stany de celles de Kutzoben, jusqu'à ce qu'elle arrive avec les banlieues des dites communes au point de contact de Stany en Pologne et de Kutzoben et Borek en Silésie, où les

78mes poteaux sont érigés, le Polonais sur une prairie de Stany, le Prussien sur le point de contact des villages Silésiens sus-mentionnés,

De là la ligne de démarcation passe par une prairie située sur la rive gauche de la Liswarta, en possession du dit village de Stany, jusqu'aux

79mes poteaux érigés sur la même prairie. En partant de là, la ligne de démarcation continue à passer par cette prairie jusqu'à ce que celle-ci aboutit sur la rive gauche de la Liswarta; ici le Thalweg de cette rivière recommence à servir de frontière en remontant entre les communes de Stany et de Boreck jusqu'au contact de la banlieue de Wendzin, en Silésie et jusqu'aux

80mes poteaux plantés au-dessous de l'usine de Kierotsche sur les deux rives et sur les terrains de Stany et de Wendzin.

De là la ligne de démarcation remonte la Liswarta entre les banlieues de Radły en Pologne et de Wendzin en Silésie jusqu'aux

81mes poteaux plantés sur les terrains des mêmes villages sur la rive droite du bras principal de la Liswarta, qui passe près du hameau nommé Biadacz.

De ce point la ligne de démarcation remonte le même bras entre les mêmes banlieues, et après en longeant le terrain de Bor Zajacinski en Pologne jusqu'aux

82mes poteaux érigés sur des prairies de Bor Zajacinski et de Wendzin

D'ici la ligne de démarcation remonte la rivière entre les mêmes banlieues jusqu'aux

83mes poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie de Bor Zajacinski, et le Prussien sur le point de contact des banlieues de Wendzin et de Ponoschau en Silésie.

En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Liswarta, jusqu'aux

84mes poteaux plantés sur les deux rives d'un ancien lit, sur des prairies des dites communes limitrophes, au-dessous d'un moulin appartenant à Ponoschau.

De là la ligne de démarcation continue à remonter le Thalweg de la même rivière entre les dites communes jusqu'aux

85mes poteaux érigés près d'une usine de Ponoschau sur des prairies des mêmes communes.

De la même manière la ligne de démarcation remonte la Liswarta jusqu'à ce qu'elle arrive au-dessous du moulin de la ferme de Kluczno en Pologne, où elle abandonne le

courant venant du moulin, pour entrer à quelques pas de là, du côté de la Silésie dans un ancien lit de la Liswarta dans lequel elle remonte de nouveau jusqu'aux

86mes poteaux érigés sur les deux rives, le Polonais sur une prairie appartenante à la ferme de Kluczno, le Prussien sur une prairie de Ponoschau.

D'ici la ligne de démarcation continue à suivre en remontant la Liswarta jusqu'aux

87mes poteaux, plantés au dessus de la ferme de Kluczno sur des prairies de Kluczno et de Ponoschau. De ces poteaux la ligne de démarcation suit en remontant la Liswarta les banlieues de Bor Zajacinski en Pologne et de Ponoschau, après de Zborowski en Silésie jusqu'aux

88mes poteaux, plantés près du grand fourneau de Zborowski, sur des prairies des communes nommées en dernier lieu.

De ce point la ligne de démarcation continue à remonter le Thalweg de la Liswarta, en laissant la banlieue de Bor Zajacinski et de Kamiensko en Pologne, et celle de Zborowski en Silésie jusqu'aux

89mes poteaux érigés sur des prairies des dites communes. En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Liswarta entre les mêmes communes, en laissant en Silésie un petit terrain labouré, en possession d'un paysan de Kamiensko (Pologne) situé sur la rive gauche de la Liswarta jusqu'aux

90mes poteaux érigés près de l'usine Silésienne nommée Dryndowa sur des pâturages des communes sus-nommées.

De là la ligne de démarcation passe entre les mêmes banlieues en remontant la Liswarta jusqu'aux

91mes poteaux, plantés sur des prairies appartenantes aux dites communes, et de la même manière jusqu'aux

92mes poteaux placés sur des prairies des communes limitrophes au-dessous du moulin Polonais nommé Sosna, et de même jusqu'aux

93mes poteaux érigés sur des prairies au dessus de ce moulin.

De ce point la ligne de démarcation en continuant à remonter la Liswarta entre les dites banlieues arrive près de l'usine Silésienne nommée Staschowo, aux

94mes poteaux placés sur des prairies des mêmes communes.

De là la ligne de démarcation remonte entre les mêmes banlieues la Liswarta jusqu'à sa jonction avec la Trzebonia, nommée aussi Polska Woda.

De ce point ce dernier ruisseau marque la frontière, et quelques pas au dessus de cette jonction les

95mes poteaux sont érigés, le Polonais sur une prairie appartenante à un forestier de la verderie principale de Krzepice, le Prussien sur une autre de Kochanowitz.

En partant de là la ligne de démarcation remonte la Trzebonia entre les banlieues de Bor Zajacinski en Pologne et de Kochanowitz en Silésie jusqu'aux

96mes poteaux érigés près d'un moulin Silésien nommé Dolniac et du hameau Łebki en Pologne, placés sur des prairies des dites communes.

En partant de là, la ligne de démarcation, en remontant la Trzebonia, suit les limites entre les forêts du domaine de Krzepice en Pologne et celles de Kochanowitz en Silésie jusqu'aux

97mes poteaux érigés sur les deux rives de la Trzebonia dans les dites forêts près du hameau Jeziore en Pologne.

De là la ligne de démarcation continue à remonter la Trzebonia par les forêts limitrophes de Krzepice en Pologne et de Lissau en Silésie jusqu'aux

98mes poteaux, plantés dans les sus-dites forêts, et de là de la même manière jusqu'aux

99mes poteaux plantés près du hameau Polonais Polomaniec et du hameau Silésien Liebsdorf, sur des prairies appartenantes aux dites communes.

De ce point la ligne de démarcation en remontant la Trzebonia, entre les forêts et des prairies du domaine de Krzepice et de Kochanowitz; arrive aux

100mes poteaux érigés dans les dites forêts. En partant de là, la ligne de démarcation remonte encore le ruisseau Trzebonia ou Polska Woda par les dites forêts limitrophes, après par des prairies dans lesquelles elle prend ses sources, et continue à passer entre les forêts de Krzepice en Pologne, et de Lissau en Silésie, en suivant une ligne marquée par des bornes de terre jusqu'aux

101mes poteaux érigés sur des prairies appartenantes aux dits villages, et de ce point elle suit la même ligne marquée par des bornes de terre, et après un chemin dislimitant la forêt du domaine de Krzepice et le village Silésien de Lissau, jusqu'aux

102mes poteaux plantés dans les forêts des sus-dits endroits.

Ensuite la ligne de démarcation passe de

la même manière entre les forêts sus-dites jusqu'aux

103mes poteaux érigés dans ces forêts et en continuant à suivre de la même manière le dit chemin de limite jusqu'aux

104mes poteaux placés à côté du chemin conduisant de Herby en Pologne à Lissau en Silésie.

De ce point la ligne de démarcation en passant entre les forêts de Krzepice en Pologne et de Kalina en Silésie, suit une ligne de bornes de terre jusqu'aux

105mes poteaux érigés dans les sus-dites forêts, et continue de la même manière jusqu'aux

106mes poteaux érigés de même sur les deux côtés du chemin marqué par des bornes de terre.

De ces poteaux la ligne de démarcation passant entre les forêts du domaine de Krzepice en Pologne et d'Olschin en Silésie, suit la dite ligne formée par des bornes de terre jusqu'aux

107mes poteaux érigés dans les dites forêts, et plus loin jusqu'à ce qu'elle passe auprès de quatre bornes, savoir de Krzepice, Klobucko et de Konopiska en Pologne, et de Boronow en Silésie, et peu loin de là les

108mes poteaux sont érigés, le Polonais sur un terrain labouré du dit Konopiska, et le Prussien dans la forêt du dit Boronow.

En partant de là, la ligne de démarcation suit des bornes de terre, qui séparent les forêts de Konopiska de celles d'Olschin jusqu'aux

109mes poteaux placés dans les dites forêts et plus loin de la même manière jusqu'aux

110mes poteaux, érigés de même, et jusqu'aux

111mes poteaux érigés dans les mêmes forêts.

De là la frontière passe entre des bornes de terre, qui séparent les forêts d'abord de Konopiska après de Zagorze, et enfin de nouveau de Konopiska en Pologne de celles de Boronow en Silésie jusqu'aux

112mes poteaux, dont le Polonais est planté sur le point, où la limite entre la forêt domaniale et la forêt particulière de Konopiska aboutit sur la frontière, et le Prussien dans la forêt de Boronow.

De ces poteaux la ligne de démarcation suit la même ligne de bornes de terre entre les forêts de la partie particulière de Konopiska en Pologne et de Boronow en Silésie jusqu'aux

113mes poteaux érigés dans les dites forêts.

De là la ligne de démarcation suit la limite entre les banlieues de Leśniaki appartenant au Domaine de Poczesna et de Boronow jusqu'aux

114mes poteaux, érigés entre Korzonka en Pologne et Dembowagora en Silésie, dans les forêts du dit Poczesna et du dit Boronow.

De ce point la ligne de démarcation continue à passer entre les forêts sus-mentionnées jusqu'aux

115mes poteaux, érigés le Polonais sur un pâturage appartenant à Leśniaki et le Prussien dans la forêt de Boronow; et plus loin de la même manière jusqu'aux

116mes poteaux, érigés dans les forêts de Poczesna (district nommé Jamki) en Pologne et de Boronow en Silésie; et de là entre les mêmes forêts jusqu'aux

117mes poteaux plantés de même.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à suivre la lisière de la forêt de Boronow en Silésie en longeant en Pologne d'abord le bois de Jamki, et après la terre labourée de Rekszewice jusqu'aux

118mes poteaux, érigés entre la maison du veneur Prussien et le hameau Polonais Kaczka, le Polonais sur le terrain domanial, appartenant au hameau, nommé Grzybow ou Kozera, le Prussien dans la forêt de Boronow.

En partant de là, la ligne de démarcation passe entre les forêts de Poczesna et celles de Boronow, en suivant des bornes de terre jusqu'aux

119mes poteaux placés, le Polonais dans la forêt de Zimna Woda nommée pod Kozerską Smugą et le Prussien dans la forêt de Boronow; et de là, de la même manière jusqu'aux

120mes poteaux érigés, le Polonais dans la forêt de Zimna Woda nommé le bois pod bystrą gorką et le Prussien dans la forêt de Boronow.

De ces poteaux la ligne de démarcation passe entre les sus-dites forêts et après entre les terres labourées de Zimna Woda en Pologne et de Boronow en Silésie, en suivant un chemin, jusqu'à la Colonie de Niewen appartenante au dit Boronow. Au point où se séparent les chemins conduisants à Zimna Woda à Lubschau et à Boronow, sont érigés les

121mes poteaux, le Polonais sur la terre labourée de Zimna Woda et le prussien sur le terrain de Deutsch Kaminitz.

De ce point la ligne de démarcation en tournant vers l'auberge de Zimna Woda passe en ligne droite par un champ et après par des pâturages aux

122^{mes} poteaux érigés sur ces pâturages. De là, la ligne de démarcation continue à suivre la même ligne droite par des pâturages et des prairies jusqu'à ce qu'elle touche le ruisseau nommé Zimna Woda, sur les deux rives duquel les

123^{mes} poteaux sont érigés.

De ce point la ligne de démarcation suit le courant de la Zimna Woda entre les banlieues de Zimna Woda en Pologne et de Kaminitz Silésien jusqu'aux

124^{mes} poteaux érigés sur les deux bords du ruisseau au-dessous de l'auberge du même nom sur des prairies appartenantes à des paysans des dits villages, et de là, de la même manière jusqu'aux

125^{mes} porteaux érigés, le Polonais sur une prairie d'un paysan de Starcza, le Prussien sur une prairie d'un paysan de Deutsch Kaminitz.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre la Zimna Woda entre les banlieues de Starcza en Pologne et de Deutsch Kaminitz en Silésie jusqu'aux

126^{mes} poteaux plantés sur des prairies appartenantes à des paysans des dites communes; et plus loin de la même manière jusqu'aux

127^{mes} poteaux plantés, le Polonais sur la prairie d'un paysan de Starcza, le Prussien sur une prairie seigneuriale de Kaminitz.

De là, la ligne de démarcation continue à suivre le ruisseau de Zimna Woda jusqu'à sa jonction avec le ruisseau nommé Kamienica, où les

128^{mes} poteaux sont érigés au point de contact de Starcza (dans le Palatinat de Kalisz) de Kaminitz (en Silésie), et de Maly Rudnik (dans le Palatinat de Cracovie), le Polonais sur la prairie d'un paysan de Starcza, le Prussien sur une prairie seigneuriale de Kaminitz.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Kamienitza entre les banlieues de Mały Rudnik en Pologne et de Kaminitz en Silésie jusqu'aux

129^{mes} poteaux érigés sur les deux rives de ce ruisseau et sur des prairies des dites communes limitrophes.

En partant de là, la ligne de démarcation, en continuant à passer entre les dites banlieues, remonte encore la Kamienitza, et enfin son ancien lit jusqu'au point où celui-ci touche, sur la rive droite, les limites du village Silésien de Woischnik Elguth. Ici les

130^{mes} poteaux sont érigés, le Polonais sur la rive droite du dit ancien lit sur une prairie de Maly Rudnik, le Prussien sur la rive opposée, sur une prairie du village de Kamienitz.

De ces poteaux la ligne de démarcation en abandonnant la Kamienitza passe entre les banlieues de Mały Rudnik et de Woischnik-Elguth jusqu'aux

131^{mes} poteaux érigés, le Polonais sur un terrain labouré, appartenant à l'administration des forêts d'Olsztyn et le Prussien sur un pareil de Woischnik-Elguth.

De là, la ligne de démarcation en suivant les banlieues de Gniazdow en Pologne et de Woischnik-Elguth en Silésie arrive aux

132^{mes} poteaux érigés sur des champs des dites communes.

De ce point la ligne de démarcation suit une ligne droite tirée par la forêt noire jusqu'aux

133^{mes} poteaux érigés aux côtés Polonais et Prussiens de cette allée dans le district nommé le marais noir.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre la même ligne droite jusqu'aux

134^{mes} poteaux plantés dans le district mentionné près de la maison du nommé Matthiey aux deux côtes de la dite allée; et en continuant de même jusqu'aux

135^{mes} poteaux érigés pareillement dans le district de la forêt nommé Kozlowiec.

De ce point la ligne de démarcation, en tournant vers la maison du nommé Potaźnik, suit une autre allée taillée par la forêt jusqu'aux

136^{mes} poteaux érigés dans le district de la forêt, nommée la forêt verte aux côtés Polonais et Prussien de la dite allée. D'ici la ligne de démarcation en continuant à suivre la même ligne droite après avoir passé par un terrain labouré en possession du dit Potażnik arrive non loin de la dite maison aux

137^{mes} poteaux, érigés dans le district de la forêt, nommé Oborki aux deux côtés de l'allée dislimitante les pays.

En partant de ce point, la dite allée changeant ici un peu de direction, sert toujours de frontière, en suivant une ligne droite jusqu'aux

138^{mes} poteaux érigés de la même manière dans le dit district et plus loin de même jusqu'aux

139^{mes} poteaux érigés dans les environs des maisons dites Wielongi appartenantes à Koziegłow sur le bord d'une prairie.

D'ici la ligne de démarcation retournant

vers la Silésie suit en ligne droite une allée par la forêt dite Ostragora, jusqu'aux

140mes poteaux érigés au côté Polonais et au côté Prussien de la dite allée, et plus loin jusqu'aux

141mes poteaux érigés dans le district de la forêt nommé Niedźwiedzi Kąt, et plus loin de la même manière jusqu'aux

142mes poteaux érigés le Polonais dans le district de la forêt, nommé Dombrowka, et le Prussien dans la forêt noire d'Elguth.

De ce point la ligne de démarcation suit la limite entre les banlieues de Mżyki, après de Gniazdow en Pologne, et d'abord d'Elguth, après de Glazowka en Silésie jusqu'aux

143mes poteaux, dont le Polonais est placé sur le bord de la terre labourée du Woytostwo de Gniazdow et le Prussien sur un pâturage du dit Glazowka.

En partant de là, la ligne de démarcation en continuant à suivre les dites banlieues et en passant entre des terrains labourés et des pâturages, arrive aux

144meo poteaux érigés, le Polonais sur un pâturage de Gniazdow, le Prussien sur un terrain de Glazowka.

De là la frontière passe entre des prairies et des terres labourées de Gniazdow en Pologne d'un côté, et de Glazowka, après de Woischnik en Silésie de l'autre jusqu'aux

145mes poteaux érigés sur la montagne, nommée Swiętawoda la petite.

D'ici la ligne de démarcation continue à suivre les banlieues de Gniazdow et de Woischnik jusqu'aux

146mes poteaux érigés sur des terres labourées des dites communes limitrophes et plus loin de la même manière jusqu'aux

147mes poteaux, érigés sur les deux côtés du chemin conduisant de Gniazdow à Woischnik.

De ce point la ligne de démarcation, en continuant à suivre les dites banlieues, arrive aux

148mes poteaux érigés sur des prairies des communes respectives et plus loin de la même manière elle suit les banlieues de Gniazdow, après de Woysławice en Pologne et du dit Woischnik en Silésie, en passant près des sources de Boży Stok, jusqu'aux

149mes poteaux érigés sur des pâturages des susdites communes.

De là la ligne de démarcation suit encore les banlieues de Woyslawice, après de Nieradowa en Pologne et Woischnik jusqu'aux

150mes poteaux érigés sur la montagne dite Pienądz ou Ptasznik, le Polonais sur un terrain labouré de Cynkow, le Prussien sur un pareil de Woischnik.

De ce point la ligne de démarcation en suivant les banlieues des susdites communes arrive au jardin du nommé Wcisło fils, et longeant ce jardin, au chemin sortant de la dite possession. Avec ce chemin la frontière entre les deux pays suit une ligne droite jusqu'aux

151mes poteaux érigés le Polonais sur le bord de la terre du dit Wcisło appartenante à Cynkow, le Prussien dans la forêt de la ville de Woischnik.

En partant de ce point, la ligne de démarcation suit une ligne droite tirée par la forêt jusqu'aux

152mes poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie appartenante au district de la forêt domaniale nommé Toplin et le Prussien dann la forêt Lisie Jamy.

En partant de ce point, la frontière entre les deux pays suit une autre allée taillée aussi en ligne droite par la forêt et arrive aux

153mes poteaux, érigés dans la forêt nommée Jodle et nommément dans le district Stronkow aux deux côtés de la dite allée, et plus loin en suivant la même ligne droite, aux

154mes poteaux, érigés dans le même district de la forêt sur un chemin conduisant de Cynkow à la maison du garde-forêt nommé Duda.

La frontière continue encore à suivre d'ici la même ligne droite et arrive, en passant la Malapane aux

155mes poteaux érigés de la dite manière sur le bord de la forêt de Bibiella.

De ces poteaux la ligne de démarcation en changeant de direction suit une pareille allée droite jusqu'aux

156mes poteaux, et plus loin de même jusqu'aux

157mes poteaux, érigés près de Zendek dans le district de la forêt nommé Służka.

De ce point la ligne de démarcation en tournant vers la Silésie suit de nouveau en ligne droite une autre allée par la forêt aux

158mes poteaux, érigés aux côtés Polonais et Prussien de la dite allée dans le district nommé Burkacie, et plus loin, en continuant la même ligne droite par des forêts et des terres labourées aux

159mes poteaux, érigés de la même manière dans le district nommé Grzmiąca, et pareillement plus loin aux

160mes poteaux érigés sur une prairie, et de même par la forêt nommée Osina, jusqu'à

ce que cette ligne droite peu loin de la Brinitza touche une des bornes de terre entre Zendek et Bibiella. Ici les

161mes poteaux sont érigés, le Polonais dans la dite forêt Osina et le Prussien dans la forêt de Bibiella, village appartenant à Georgenberg en Silésie.

En partant de ce point la ligne de démarcation suit en ligne droite les banlieues de Zendek en Pologne et de Bibiella en Silésie, jusqu'à ce qu'elle aboutit à la Brinitza même au point de contact des dites communes avec celle de Ożarovice en Pologne.

Là sont érigés les

162mes poteaux, le Polonais sur une prairie de Zendek sur la rive gauche de la Brinitza, et le Prussien sur une prairie de Bibiella sur la rive droite de la rivière.

De ce point le Thalweg de la Brinitza commence à désigner la frontière des pays entre les banlieues de Ożarowice en Pologne, et de Bibiella en Silésie. Les

163mes poteaux sont érigés sur des prairies des dites communes limitrophes.

De là la frontière suit le même Thalweg entre les dites banlieues jusqu'aux

164mes poteaux érigés pareillement sur des prairies et plus loin jusqu'aux

165mes poteaux plantés de la même manière sur les deux bords de la Brinitza, laquelle continue à marquer la frontière jusqu'aux

166mes poteaux érigés au-dessus de l'étang du moulin dit Lubos appartenant à Ozarowice. Après avoir passé par le milieu de cet étang la ligne de démarcation suit le bras de la Brinitza, qui, en découlant par l'écluse de l'étang, passe entre les banlieues de Ożarowice en Pologne et de Bibiella et après de Brinitza en Silésie jusqu'aux

167mes poteaux plantés sur des prairies des endroits nommés en dernier lieu.

De ce point la ligne de démarcation suit le Thalweg de la Brinitza, passe par le milieu de l'étang du haut fourneau de Brinitza et arrive aux

168mes poteaux érigés aux deux côtés du canal du dit haut fourneau.

De ce point la ligne de démarcation suit le même, canal, après un lit desséché, jusqu'à sa jonction avec le bras principal de la Brinitza et d'ici le Thalweg de la dite rivière jusqu'aux

169mes poteaux, érigés sur les deux rives de la Brinitza sur des prairies de Ożarowice et de Brinitza.

De là la frontière suit le Thalweg de la dite rivière entre les mêmes banlieues, et après entre celles de Tąpkowice en Pologne et de Brinitza en Silésie, jusqu'aux

170mes poteaux, érigés sur des prairies de Brinitza et de Tąpkowice.

De ce point la ligne de démarcation en continuant à suivre le Thalweg de la même rivière entre les dites banlieues arrive aux

171mes poteaux, érigés sur des prairies des mêmes communes.

En partant de là, la ligne de démarcation suit le même Thalweg et les mêmes banlieues et celle de Niedzara en Pologne. Après avoir passé par le milieu de l'étang du moulin de Niedzara et par l'écluse, elle arrive aux

172mes poteaux, érigés au dessus du pont conduisant de Niezdara par Bysia à Tarnowitz.

De ces poteaux la ligne de démarcation suit le même bras de la Brinitza entre les dites banlieues jusqu'aux

173mes poteaux, érigés au dessus de la jonction de ce bras avec celui qui vient du moulin, sur des prairies des mêmes communes.

De là la ligne de démarcation suit le Thalweg de la Brinitza, par-ci, par-là desséché entre les mêmes banlieues jusqu'aux

174mes poteaux, érigés sur des prairies de Tąpkowice en Pologne et d'Ostrożnitza en Silésie.

De là la frontière va de la même manière entre les banlieues de Tąpkowice en Pologne et de Neudek en Silésie jusqu'aux

175mes poteaux, érigés à peu près vis-à-vis du moulin Silésien dit Chorzeller sur des prairies des dites communes.

En partant de là la ligne de démarcation continue à suivre le Thalweg de la Brinitza entre les mêmes banlieues et après entre Dobieszowice en Pologne et Neudek jusqu'aux

176mes poteaux érigés sur des prairies des dites communes.

En partant de là, la ligne de démarcation suivant le Thalweg de la Brinitza entre les banlieues de Dobieszowice en Pologne et de Kozłowa Gora en Silésie arrive aux

177mes poteaux, érigés peu loin du moulin Silésien dit Smieszek, le Polonais sur une prairie de Dobieszowice, le Prussien sur un pâturage de Kozłowagora, et plus loin de la même manière, d'abord entre les mêmes communes limitrophes, après entre Dobieszowice en Pologne et Josephsthal en Silésie aux

178mes poteaux, érigés sur des prairies des dites communes sur les deux rives de la Brinitza, laquelle continue à désigner la frontière

entre les deux Etats laissant en Pologne une prairie de Josephsthal, et en Silésie, une de Dobieszowice jusqu'aux

179mes poteaux, érigés sur des prairies, et plus loin entre les banlieues de Dobieszowice et de Josephsthal et après de Bobrowniki en Pologne, et de Piekar allemand en Silésie jusqu'aux

180mes poteaux, érigés sur des prairies des dits endroits, et plus loin de la même manière jusqu'aux

181mes poteaux, et encore de la même manière jusqu'aux

182mes poteaux, érigés sur des prairies, près des mines de Scharlay en Silésie.

De ces poteaux la ligne de démarcation après avoir suivi le Thalweg de la Brinitza jusqu'à l'étang du moulin dit Kuna appartenant à Piekar Allemand, longe la digue, qui l'entoure du côté de la Pologne, et en passant cette digue, arrive aux

183mes poteaux plantés, le Polonais sur un pâturage de Bobrowniki et le Prussien sur une prairie du dit moulin Kuna.

De ce point la ligne de démarcation continue à suivre le Thalweg de la Brinitza jusqu'à l'étang de Brzozowitz, et laissant celui-ci comme le précédent en Silésie, elle longe la digue de cet étang, et arrive aux

184mes poteaux, érigés sur les deux rives de la Brinitza, sur des pâturages des dites communes limitrophes. De ce point le Thalweg de la dite rivière continue à former la frontière jusqu'à ce qu'elle atteint une prairie située sur la rive droite, et appartenante à Bobrowniki en Pologne. Ici la ligne de démarcation, en quittant la Brinitza suit la limite entre Bobrowniki en Pologne et Kamien en Silésie et arrive aux

185mes poteaux érigés sur des prairies des dites communes.

En partant de là, la ligne de démarcation suit les bornes de la dite prairie, jusqu'à ce qu'elle rejoint le Thalweg de la Brinitza; d'ici elle le suit jusqu'à l'étang du moulin de Kamien, le partage en deux parties égales, et arrive aux

186mes poteaux érigés sur des prairies des susnommés endroits limitrophes.

En partant de là, la ligne de démarcation suit le Thalweg de la Brinitza entre les mêmes communes jusqu'aux

187mes poteaux, érigés près du hameau Goździk situé en Pologne, sur des prairies appartenantes aux mêmes endroits, et après de la même manière jusqu'aux

188mes poteaux, érigés près du moulin de Goździk et en continuant à suivre le Thalweg de la Brinitza, la ligne de démarcation arrive à l'étang du moulin d'Opara en Silésie, passe cet étang par l'écluse et suit le bras tournant vers la Pologne jusqu'aux

189mes poteaux érigés avant la jonction de ce bras avec celui qui fait tourner les roues du moulin, le Polonais sur un pâturage de Zychcice en Pologne et le Prussien sur un pâturage appartenant au dit moulin Opara.

De ces poteaux la ligne de démarcation descend la Brinitza et son lit par-ci par-là desséché entre les banlieues de Kamien, après de Gross-Dombrowka en Silésie, et de Zychcice en Pologne jusqu'aux

190mes poteaux, érigés sur des pâturages des susdites communes. Depuis ces derniers poteaux la frontière suit le cours de la rivière entre les communes de Woykowice Komorne et de Gross-Dombrowka, après par l'étang du moulin de Gross-Dombrowka, et le quitte en passant par l'écluse aux

191mes poteaux érigés sur la digue de l'étang sus-mentionné.

A partir de cet endroit la ligne de démarcation continue de nouveau à descendre la Brinitza et nommément le bras découlant par l'écluse, en séparant les communes susmentionnées, après celle de Przełayka en Silésie jusqu'aux

192mes poteaux, érigés sur l'une et l'autre rive, le Polonais sur un pâturage de Woykowice, le Prussien sur une prairie de Przełayka.

Depuis ce point la frontière suit encore le cours d'eau de la Brinitza en continuant à séparer les mêmes communes jusqu'au point où sont placés les

193mes poteaux sur des prairies des mêmes endroits.

De là la rivière continuant à couler entre les mêmes banlieues, après celle de Czeladź en Pologne, marque la frontière, laquelle passant par l'étang du moulin de Przełayka et par son écluse arrive aux

194mes poteaux érigés sur la digue du dit étang.

De ces poteaux la ligne de démarcation suit le bras de la Brinitza, venant de l'écluse entre les dites communes, et après celle de Baingow en Silésie jusqu'à ce qu'elle atteint un pré nommé Przetak situé sur la rive droite de la rivière. C'est en cet endroit, qu'on a planté les

195mes poteaux, le Polonais sur le dit pré Przetak, le Prussien sur une prairie de Baingow.

A partir de ce point la ligne de démarcation abandonne la rivière et suit la limite du dit pré appartenant à Czeladź, entre la banlieue de cette ville et celle de Baingow, et après avoir passé un ravin appelé Krzywydoł elle atteint les

196^{mes} poteaux érigés sur des terrains des dites communes.

Depuis ces derniers poteaux, la frontière entre les deux Etats longeant une ligne de bornes de terre qui séparent les terrains labourés de Czeladź en Pologne et de Schimanowitz en Silésie arrive aux

197^{mes} poteaux érigés sur les dites terres à côté d'un chemin conduisant au dit Schimanowitz.

D'ici la frontière continue à passer entre les mêmes banlieues jusqu'aux

198^{mes} poteaux érigés sur un chemin conduisant de Schimanowitz à Klein-Dombrowka.

Depuis cet endroit la ligne de démarcation suit encore ladite ligne de bornes de terre, tournant près d'un petit bois vers Klein-Dombrowka jusqu'aux

199^{mes} poteaux érigés sur des terrains de Schimanowitz et de Czeladź.

D'ici elle continue à passer entre les mêmes banlieues jusqu'aux

200^{mes} poteaux, dont le Polonais est placé sur un champ appartenant à Czeladź, le Prussien sur une prairie de Schimanowitz; et après de la même manière en côtoyant l'ancien étang Jezioro Sedziszowskie jusqu'aux

201^{mes} poteaux érigés aux deux côtés d'un chemin, le Polonais sur un champ appartenant à la ferme Poswietne de la cure de Czeladź, le Prussien sur un pâturage de Schimanowitz. A partir de cet endroit la ligne de démarcation sépare les banlieues de Czeladź (Pologne) et de Klein-Dombrowka (Silésie) jusqu'à ce qu'elle rejoint la Brinitza. Ici les

202^{mes} poteaux sont érigés sur la rive droite de la dite rivière, sur des prairies appartenantes aux endroits sus-mentionnés. D'ici la frontière suit de nouveau le Thalweg de la Brinitza entre les banlieues de Miłowice et de Klein-Dombrowka, et après avoir passé par l'étang de Miłowice arrive aux

203^{mes} poteaux érigés sur des pâturages des dits endroits.

De ces derniers poteaux la frontière continuant à suivre le Thalweg de la rivière sus-nommée entre les mêmes banlieues arrive aux

204^{mes} poteaux érigés aux deux bords de la Brinitza sur des prairies des dites communes; et plus loin de la même manière jusqu'aux

205^{mes} poteaux érigés près du moulin de Klein-Dombrowka, le Polonais sur un pâturage de Miłowice, le Prussien sur une prairie de Klein-Dombrowka.

A partir de ces poteaux la ligne de démarcation continuant à suivre le cours de la Brinitza, séparant les mêmes communes, et après celle de Rozdzien en Silésie, arrive aux environs d'un hameau appelé Wydzierow. C'est ici qu'on a placé les

206^{mes} poteaux, le Polonais sur un pâturage de Miłowice, le Prussien sur une prairie du dit Rozdzien.

De là la frontière continuant à passer de la même manière entre les dites communes, après de Sosnowice en Pologne arrive aux

207^{mes} poteaux érigés sur les deux rives de la Brinitza sur des prairies des dits endroits.

Depuis ces poteaux la frontière toujours suivant le Thalweg séparant d'abord les mêmes communes, après celles de Pogonia en Pologne et de Schopinitz en Silésie arrive aux

208^{mes} poteaux, et plus loin de la même manière aux

209^{mes} poteaux érigés peu loin de Szabelnia en Silésie sur des pâturages des mêmes endroits.

A partir de ce point, la frontière entre les deux Etats, continuant à suivre le Thalweg de la Brinitza, sépare les banlieues de Pogonia (Pologne) et de Mislowitz (Silésie), et arrive au point où cette rivière entre dans la Przemza noire. C'est ici qu'on a planté les

210^{mes} poteaux sur les deux rives de la Brinitza sur des prairies des dits endroits. Depuis ce point la ligne de démarcation suit la rivière Przemza noire, nom que portent les rivières jointes Brinitza et Przemza, passant entre les mêmes banlieues, et après celle de Sielce en Pologne jusqu'aux

211^{mes} poteaux érigés sur l'une et l'autre rive sur des pâturages des endroits sus-mentionnés.

De là la frontière continue à suivre le Thalweg de la rivière entre les mêmes communes jusqu'aux

212^{mes} poteaux érigés près du Château de Mislowitz, le Polonais sur une prairie de Sielce, le Prussien sur un pâturage de Mislowitz.

Depuis ces poteaux la frontière en passant avec le Thalweg de la Przemza noire entre

la ville même de Mislowitz et les prairies de Sielce arrive au pont conduisant de Modrzejow en Pologne au dit Mislowitz. C'est ici que les

213mes poteaux ont été plantés, le Polonais au dessus du pont sur la rive gauche de la Przemza sur une prairie de Sielce, le Prussien au dessous du même pont sur la rive droite de la rivière, près d'une maison de Mislowitz.

De là, la ligne de démarcation continue à descendre le Thalweg de la dite Przemza jusqu'aux

214mes poteaux érigés sur des prairies, le Polonais sur la rive gauche, le Prussien sur la rive droite de la rivière.

De ce point la frontière continue encore à suivre le courant de la rivière, séparant d'abord les communes de Sielce, après de Zagorze en Pologne, et de Mislowitz, après de Slupna en Silésie, jusqu'à l'embouchure du canal de l'usine de Nifka et de la Przemza blanche dans la Przemza noire.

Ici elle aboutit au point de contact du Royaume de Pologne avec le territoire de la ville libre de Cracovie. C'est en cet endroit qu'on a planté les

215mes et derniers poteaux, le Polonais sur une prairie de Niwka au coin formé par la jonction de la Przemza blanche et de la Przemza noire, à côté du poteau Nro 189 marquant la frontière du Royaume de Pologne envers la ville libre de Cracovie; le poteau Prussien sur la rive droite de la Przemza noire sur une pente d'un champ de Słupna, à côté du poteau Nro 1 marquant la frontière des Etats prussiens envers le territoire de la dite ville libre; tous les deux vis-à-vis du poteau angulaire de la République de Cracovie. *Ici* finit la ligne de démarcation de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats prussiens depuis les confins du Grand-Duché de Posen jusqu'à ceux de la République de Cracovie réglée en vertu du traité définitif du 20 Février (4 Mars) 1835, par les Commissaires démarcateurs nommés ad hoc de la part des deux Gouvernements contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé cet acte de délimitation et y ont ajouté leurs cachets.

Fait à Tarnowitz le (1) 13 Décembre 1836.

(SIGNÉ): *Faltz.* *Neigebaur.*

№ 15.

Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ 3 (15) декабря 1837 г.

Protocole, signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837.

Gumbinnen, den 15 (3.) December 1837.

Nach dem Auftrage, welcher den unterzeichneten Commissarien zur Regulirung der Landesgrenze zwischen Polen und Preussen ertheilt worden ist, sollen diese Commissarien auch im Verfolg des Grenzregulirungs-Geschäftes das Erforderliche Hinsichts des Wasser-Ablaufs aus dem Wystyter See festsetzen, und genau untersuchen, ob Grund vorhanden sey die Schleuse zu Miszischken und die polnische Mühle zu Wystyten in ihren ehemaligen Zustand herzustellen und unter welchen Bedingungen diese Wiederherstellung werde bewirkt werden können.

Zur Genügung dieses Auftrages haben die gedachten Commissarien einen Situationsplan von der preussischen Schleuse bei Miszischken und der alten polnischen Mühle so wie der beiden Wasser-Abläufe des Wystyter Sees nebst dem erforderlichen Nivellement durch den preussischen Conducteur Stechern und den polnischen Ingenieur Linda anfertigen lassen, sich demnächst an Ort und Stelle begeben und genaue Nachrichten über das Sachverhältniss durch Vernehmung der Interessenten und Einsicht der betreffenden Acte eingezogen. Durch diese Untersuchungen ist Folgendes ermittelt worden. Ursprünglich hatte der Wystyter See einen einzigen Ablauf, nehmlich denjenigen, welcher dicht bei der Stadt Wystyten vorbei führt. An diesem Wasserablauf hat auf polnischem Territorio bis etwa zum Jahre 1815 eine Wassermühle existirt, von welcher eine jährliche Pacht von 120 Thal. preussisch entrichtet wurde. Da jedoch die an demselben Ablauf, auf preussischem Territorio belegenen Mühlenbesitzer in Baibeln, Pakalnischken etc. darüber Beschwerde führen, dass polnischer Seits das Wasser im Wystyter See zu hoch angespannt und ihnen das Wasser entzogen werde, preussischer Seits auch beabsichtigt

wurde Holz über den Wystyter See nach Preussen zu flössen, so wurde durch die Kammer in Gumbinnen im Jahre 1753 unweit des Dorfs preussisch Miszischken an dem Wystyter See eine Schleuse nebst einem Canal angelegt, welcher das Wasser aus dem See ganz durch das preussische Territorium abführte.

Dieser preussische Wasserablauf vereinigte sich mit dem polnischen Wasserablauf in den Wiesen der Dorfschaft Sodeiken und Kallweithchen. Seit der Existenz der preussischen Schleuse wurde der Fachbaum derselben, ohne dass polnischer Seits die Genehmigung dazu ertheilt war, mehrmals erneuert und bis zum Jahre 1808 um mehr als zwei Fuss erniedrigt. Das gegenwärtig ausgeführte Nivellement hat ergeben, dass das Gefälle von dem Fachbaum der preussischen Schleuse bis zum Zusammenfluss der beiden Wasserabläufe ungefähr 2 Fuss beträgt. Dieser Erniedrigung des Fachbaums wird polnischer Seits der Stillstand der polnischen Wassermühle zugeschrieben. Deshalb wird auch jetzt von dem polnischen Commissarius verlangt, dass der Fachbaum der preussischen Schleuse um zwei Fuss erhöht werden möchte. Gegen diese Erhöhung wurde preussischer Seits protestirt, weil dadurch die unterhalb belegenen preussischen Mühlen einen grossen Theil des Jahres über Wassermangel leiden würden. Polnischer Seits wird zugestanden, dass durch die Erhöhung des Fachbaums das Besitzrecht der preussischen Mühler beschränkt werden würde, auch nicht bestritten, dass jene Mühler dadurch einen grossen Theil des Jahres über Wasser-Mangel leiden möchten, aber dagegen angeführt, dass bei der jetzigen Lage des preussischen Fachbaums eine Mühle an dem polnischen Wasserablauf nicht mit Nutzen angelegt werden kann. Der bei den technischen Ermittelungen als Sachverständiger zugezogener preussischer Conducteur Stechern behauptet zwar, dass bei der jetzigen Lage des preussischen Fachbaums und wenn der Fachbaum an der am polnischen Wasserablauf zu erbauenden Schleuse mit diesem gleich hoch gelegt würde, eine Wassermühle am polnischen Ablauf in Gang gebracht werden können, doch wird diese Behauptung von dem polnischen Ingenieur Linde bestritten, und keinen Falls kann preussischer Seits (was eventuell polnischer Seits verlangt wird) dafür Garantie geleistet werden, dass bei unveränderter Lage des preussischen Fachbaums an dem polnischen Ablauf eine solche Mühle angelegt werden könne, von der jährlich, auch bei hinreichendem Mahlwerk die frühere Pacht von 120 th. entrichtet werden könnte.

Bei diesen wiederstreitenden Ansichten der Sachverständigen konnte eine Vereinigung über die *Theilweise* Benutzung der Wasserkraft des Wystyter Sees nicht zu Stande gebracht werden. Um indessen die Streitigkeit über die Benutzung dieser Wasserkraft für immer zu beseitigen, schien den Commissarien nur ein Ausweg möglich, nehmlich der, dass die Disposition über die Wasserkraft *einem* Theile, gegen billige Entschädigung *ganz* abgetreten werde. Demnach wurde, unter Vorbehalt der Höheren Genehmigung Folgendes festgesetzt:

1) Die polnische Regierung tritt das Recht, an den polnischen Ablauf des Wystyter Sees eine Wassermühle oder andere Hydrotechnische Werke anzulegen, an den preussischen Fiscus ab, und übereignet demselben auch den Grund und Boden, auf welchem ehemals die polnische Wasser-Mühle gestanden hat, mit einem Flächeninhalt nach der beiliegenden Zeichnung von 12 m. 102 □ preussisch.

2) Für diese Abtretung zahlt die preussische Regierung an die polnische Regierung eine Entschädigung, welche durch Capitalisirung der früheren jährlichen Pacht der polnischen Mühle von 120 tal. zu 5 pct. nach Abzug des Ertrages der früher zu der Mühle gehörig gewesenen Ländereien von 1 th. 74 gr. 12 pf. auf 2363 tal. 19 gr. 8 pf. festgesetzt wird.

3) Durch diese Abtretung geht die freie und unbeschränkte Disposition über den Wasserablauf des Wystyter Sees an Preussen über, und wird polnischer Seits jedes Recht an die Wasserkraft des Wystyter Sees hiedurch aufgegeben.

4) Es bleibt der preussischen Regierung überlassen an dem polnischen Ablauf des Wystyter Sees eine Wasser-Mühle anzulegen oder nicht.

Sollte sie aber dort eine Wasser-Mühle anlegen, so sollen dem Mühler, dem sie die Mühle übergiebt, die Rechte zustehen, welche durch den Art. 27 des von den Unterzeichneten zu vollziehenden Traktats den proprietaires mixtes zugestanden worden sind.

5) Die Uebergabe der in dem beiliegenden Situations-Plan bezeichneten Mühlenstelle erfolgt innerhalb drei Monaten nach der Auswechselung der Ratification des Traktats von diesem Jahre und soll die ad 1 festgesetzte Entschädigungs-Summe binnen gleicher Frist in Berlin an den bevollmächtigten

Minister Sr. Majestät den Kaiser von Russland und König von Polen gezahlt werden.

6) Uebrigens bleiben durch vorstehende Festsetzungen die in der Verhandlung d. d. Szittkehmen, 13. Juni 1808 sub № 3 und 5 enthaltenen Bestimmungen rücksichtlich der Fischerei im Wystyter See unverändert.

7) Die polnische Regierung entsagt allen Entschädigungs-Ansprüchen an die preussische Regierung, welche durch die Erniedrigung des Fachbaums an der preussischen Schleuse bei Miszischken begründet werden könnten, dagegen bleibt es der polnischen Regierung freigestellt den Anspruch wegen rückständiger Mühlenpacht gegen die früheren Pächter vor den competenten Gerichten zu verfolgen.

Prądzyński. Koch.

№ 16.

Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ 3 (15) декабря 1837 г.

Protocole, signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837.

Gumbinnen, den 3. (15.) December 1837.

Die unterzeichneten Grenzregulirungs-Commissarien vereinigen sich heute dahin, dass zwischen den Dörfern polnisch Matlewki und preuss. Romeyken der Lauf des Flusses Lepone die Landesgrenze zwischen Preussen und Polen bilden und dass demnach die Landeshoheit über die nach den Verhandlungen d. d. Romeyken den 24. September 1830 und d. d. Rybeyken den 16. August 1832 strittige Wiese von 17 Morgen 143 □ Flächeninhalt hiemit an Polen abgetreten werden soll. Da die Grenze durch den Fluss gebildet wird, ist eine besondere Behügelung an dieser Stelle nicht für nöthig befunden worden, inzwischen ist die Landesgrenze von den Feldmessern auf der Charte bezeichnet und damit die Demarcation vollzogen.

Koch.

Прим. Польскій текстъ подписанъ: *Prądziński*

№ 17.

Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ 20 декабря 1837 г.

Protocole, signé à Gumbinnen, le 20 décembre 1837.

Verhandelt Gumbinnen, den 20. December 1837.

Nachdem die Verhandlungen über die Regulirung der Grenze zwischen Ostpreussen und Polen vom Niemen bis zur Einmündung des Vincenta-Flusses in den Pisch-Fluss von den unterzeichneten Commissarien beendigt waren und nunmehr die ganze ebengedachte Grenze vollständig regulirt ist, wurden heute die von den Feldmessern, nehmlich von dem preussischen Conducteur Stechern und den polnischen Ingenieur Linde aufgenommenen Charten, als:

1) zwei Sectionen Charten des Grenzzuges von preuss. Schwiddern und polnisch Niedzwiadno bis preuss. Sokolken und polnisch Konopki.

2) eine Section des Grenzzuges zwischen preuss. Thurowen, Kielen und Gingen und polnisch. Grabowo.

3) ein Situations- und Nivellements-Plan der beiden Wasserabläufe des Wystyter-Sees.

4) ein Situations-Plan des Mühlenteichs bei Wystyten.

5) eine Uebersichts-Charte (Carte d'assemblage) des ganzen Grenzzuges von unterzeichneten Commissarien vollzogen.

Demnächst wurde von den gedachten Commissarien der entworfene Traktat über den Grenzzug vollzogen, womit das den Commissarien aufgetragene Grenzregulirungs-Geschäft beendigt ist.

Die sur Ergänzung der Protokolle vom Jahre 1808 und ferner im Laufe dieses Jahres von den Unterzeichneten aufgenommenen Verhandlungen sind folgende:

1) das vollständige Vermessungsregister nebst photografischer Beschreibung vom 20-ten December d. J.

2) Verhandlung d. d. Dlottowen (Vincenta) 25 (13) Juli 4837.
3) Verhandlung d. d. Schwiddern 29 (17) Juli 1837.
4) Verhandlung d. d. Sczuczyn 8 (20) August 1837.
5) Verhandlung d. d. Schwiddern 23 (9) August 1837.
6) Verhandlung d. d. Schwiddern 1 September (20 August) 1837.
7) Verhandlung d. d. Sokollen 20 (8) October 1837.
8) Verhandlung d. d. Gorzitzen 27 (15) October 1837.
9) Verhandlung d. d. Grajewo 28 (16) October 1837.
10) Verhandlung d. d. Sawadden 30 (18) October 1837.
11) Verhandlung d. d. Wysztyten 29 November 1837.
12) Verhandlung d. d. Gumbinnen 22 (10) November 1837.
13) Verhandlung d. d. Wysztyten 29 (17) November 1837.
14) Verhandlung d. d. Gumbinnen 15 (3) December 1837.
15) Verhandlung d. d. Gumbinnen 15 (3) December 1837.

Diese Verhandlungen nebst denen dazugehörigen Charten sollen nun den resp. Ministerien eingereicht und der entworfene Traktat zur Prüfung und eventuell zur Bestätigung vorgelegt werden.

Prądzyński. *Koch.*

№ 18.

Демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Гумбиннен 8 (20) декабря 1837 г. *)

Traité de démarcation conclu à Gumbinnen, le 8 (20) décembre 1837.

Les Ministres Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne et de S. M. le Roi de Prusse, dans le but de terminer par un accord à l'amiable les différends territoriaux qui existaient sur la frontière entre la Pologne et la Prusse, du côté de la Prusse orientale, étant convenus de la nécessité d'envoyer des commissaires sur les lieux pour régler définitivement toutes les questions, faire tracer et déterminer cette partie de la frontière qui sépare les deux pays, ce travail a été confié aux commissaires respectifs, savoir:

De la part de la Pologne, au sieur Vincent de Prądzyński.....

De la part de la Prusse, au sieur Auguste Koch, Conseiller de la Régence de Gumbinnen..... lesquels après avoir pris connaissance des travaux antérieurs exécutés à diverses époques, considérant que la commission nommée en 1808 pour fixer les limites entre le Duché de Varsovie et les Etats Prussiens n'a pas déterminé la frontière, sur tous les points où des territoires étaient réclamés d'une part ou de l'autre, considérant que la frontière jalonnée en 1808, par la plantation

*) Для протяженія границы отъ р. Нѣмана до мѣста впаденія р. Винценты въ р. Писекъ (Писса), документами служатъ:

а) Составленный въ 1823 г. «Plan Granicy pomiędzy Królestwem Polskim a Pruskim. Sporzadzony w roku 1823».

(подп.): *Komar.* *Thilo.*
Jablonsky. *Steckern.*

Всего восемнадцать секцій.

б) Составленный въ 1830 г. «Plan Szczegołowy granicy między Królestwami Polskiem i Pruskiem z Polecenia Wysokich Stron przez kommissyą Delehowaną Uregulowaney i Okopcowaney Sporządzony w 1830 r.».

(подп.): *Komar.* *Seemann.*
Ludwik Jocz. *Steckern.*

Шестнадцать секцій (№№ 1—16 включительно).

в) Составленный въ 1832 г. «Plan Szczegołowy Granicy między Krółewstwami Polskiem i Pruskiem z Polecenia Wisokich Dwórow przez Kommissyą Delegowaną Uregulowaney i Okopcowaney Sporządzony w 1832 r.».

(подп.): *Komar.* *Seemann.*
Ludwik Jocz. *Steckern.*

Четырнадцать секцій (№№ 17—30 включительно).

Въ 1837 г. были исправлены и утверждены названныя карты 1823, 1830 и 1832 годовъ, и составлены 4 дополнительныхъ плана и сборная таблица для вышепоименованныхъ картъ. Одинъ планъ отно-

des poteaux présentait une incertitude et donnait lieu à des contestations, considérant que des commissaires délégués à diverses époques, ont laissé, sur les points réclamés une frontière litigieuse et incertaine, ayant examiné les réclamations présentées de part et d'autre, réuni toutes les preuves de conviction, ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les dispositions du présent Traité détermineront définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse, à partir de la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (Pissa).

Article 2.

La frontière déjà marquée sur toute cette ligne par des poteaux plantés en 1808, renouvelée en 1823—1826—1830 et 1832, et complétée par des plans levés sur les lieux, et par des bornes de terre érigées partout où la nécessité s'était présentée de les ériger, est maintenue et confirmée; et sur les points litigieux remis à la décision des deux gouvernemens, la frontière a été réglée par les commissaires signataires du présent comme suit.

Article 3.

Entre le village polonais de Matlewki, dépendance de Wysztyniec, et le village prussien de Romeyki, le cours d'eau de la rivière de Lepona formera la frontière entre la Pologne et la Prusse, et une prairie située sur la rive droite de la Lepona et possédée par le village polonais de Matlewki restera sous la domination polonaise.

Article 4.

Entre le village polonais de Grabowo et les villagesp russiens de Turowen, de Kielen et de Gingen, la frontière a été tracée d'après la possession, en laissant aux particuliers la liberté de poursuivre leurs réclamations par devant les tribunaux compétens.

Article 5.

Les différends qui existaient par rapport au lac de Raygrod sont applanis, de sorte que la frontière traverse le lac dans une direction droite depuis les poteaux 83 jusqu'aux poteaux 83, B. Des poteaux intermédiaires ne pouvant être plantés à cause de la profondeur du lac, une borne (Grenzhaufen, Kopiec) érigée sur le point où la ligne frontière touche le territoire du village prussien de Lisewo, servira de marque intermédiaire entre les deux poteaux.

Du côté prussien de cette ligne, la pêche d'hiver appartenant au propriétaire du village polonais de Podliszewo, et la pêche d'été aux habitans des villages prussiens, pour prévenir toutes questions qui pourraient s'élever à l'avenir, les autorités administratives des arrondissemens respectifs, dès que la glace couvrira le lac, marqueront chaque année les deux lignes par des rames. Ces deux lignes sont plus spécialement indiquées dans le tableau topographique.

сится къ № 3 плановъ 1823 г. «Do Planu № z 3 roku 1823 granicy Krajowej między Królewstwem Polskiem a Pruskiem. Część tej granicy od słupów № 73 do kopca № 97 w miesiącu Listopadzie 1837 roku okopcowana».

(подп.): *Prądzyński.* *Koch.*
Stef. Linda. *Steckern.*

Другой къ № 12 плановъ 1823 г. W miejsce sek. № 12 z r. 1823 pomiaru granicy krajowej między Królestwem Pruskiem a Polskiem. Granica od słupów № 94 do słupów № 99 zmierzona, uregulowana, i okopcowana została w r. 1837 przez».

(подп.): *Prądzyński.* *Koch.*
Stef. Linda. *Steckern.*

Третій въ № 13 плановъ 1832 г. «W miejsce karty № 13 z r. 1823 pomiaru granicy krajowej między Królestwem Pruskiem a Polskiem. Granica od słupów № 99 do słupow № 105 zmierzona, uregulirowana i okopcowana została w r. 1837 przez».

(подп.): *Prądzyński.* *Koch.*
Stef. Linda. *Steckern.*

4-й относится къ секціи 13 плановъ 1823 г.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et la Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Wincenta dans la rivière de Pissa. Dessinée en 1837.

Для демаркаціонной линіи отъ р. Нѣмана до р. Винценты имѣется описаніе: «Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Wincenta dans la rivière de Pissa. 8 (20) décembre 1837».

(подп.): *Prądzyński.* *Koch.*
Stef. Linda. *Steckern.*

Article 6.

Entre le village polonais de Konopki et les deux villages prussiens Sokolken et de Gorczycen, les propriétaires ayant, sous la médiation des commissaires, déterminé les limites territoriales par un accord à l'amiable, cette ligne a été acceptée pour frontière des deux pays.

Article 7.

Entre Cyprki, village polonais, et Gorczycen, village prussien, la frontière suit les limites territoriales conformément aux sentences des tribunaux de 1800—1804 et 1806, et conformément à la carte de Modzelewski de 1798; en conséquence un territoire litigieux a été partagé en deux parties égales.

Article 8.

Entre les villages polonais de Cyprki, de Kurcywy et de Kurki, et les villages prussiens de Marchewken, de petit Rogallen et de Kurzontken, la frontière suit la petite rivière d'Olszowka en formant les limites territoriales.

Article 9.

Entre les villages polonais de Tarachy et de Kurki, et le village prussien de Kurzontken le partage d'un territoire litigieux en deux parties égales, exécuté conformément aux sentences des tribunaux de Bialistok et de Berlin de 1800 — 1804 et 1806 et conformément à la carte de Modzelewski de 1798, ayant déterminé les limites territoriales, cette ligne forme en même tems la frontière des deux pays.

Article 10.

Entre les deux villages polonais de Beczkowo et de Tarachy, et les deux villages prussiens de Sokollen et de Woytellen, la frontière suit la limite territoriale, telle que l'ont adoptée les propriétaires par un accord signé en 1818. En arrivant près du territoire du village de Zacieczki la frontière quitte cette limite, pour suivre une ligne désignée dans l'article suivant.

Article 11.

Entre Zacieczki, village polonais, et Sokollen, village prussien, depuis le point ci-dessus indiqué, la frontière nouvellement déterminée, restitue à la Pologne, autant de territoire, que les sentences des tribunaux de Bialistok et de Berlin de 1800—1804 et 1806, adjugeaient au village polonais. Des lignes droites ont été tracées en observant autant que possible une exacte compensation. Les réclamations des particuliers contre les sentences sont renvoyées devant les tribunaux compétens.

Article 12.

Entre le même village polonais de Zacieczki et le village prussien de grand Rogallen, la frontière suit les limites territoriales déterminées en partie par les sentences ci-dessus indiquées, en partie par un accord à l'amiable, signé en 1824, en laissant aux particuliers la faculté de poursuivre leurs réclamations par devant les tribunaux compétens.

Article 13.

Entre le village polonais de Rakowo et le village prussien de grand Rogallen, les propriétaires ayant sous la médiation des commissaires, fait un accord à l'amiable relativement à un territoire litigieux, et les sentences définitives, alléguées dans les articles précédens, ayant déterminé l'autre partie de la limite territoriale, ces limites ont été acceptées pour frontière.

Article 14.

Entre Chaiewo, dépendance de Szczuczyn, et le village prussien de grand Rogallen, la frontière est marquée d'après la possession de 1808.

Article 15.

Entre Choynowo, village polonais, Wlosten et Scharzinnen, villages prussiens, la frontière a été tracée conformément aux sentences et à la carte ci-dessus à l'article 9 alléguées.

Article 16.

Entre Czarnowek, Zaluski et Pelczyn, villages polonais, et Swiddern, village prussien, les sentences des tribunaux de Bialistok et de Berlin de 1800 — 1804 et 1806, ayant déterminé les limites territoriales, conformément à la carte de Modzelewski de 1798, une ligne nouvellement tracée, formera la frontière, en restituant à la Pologne et à la Prusse autant des territoires, que les sentences adjugeaient aux villages polonais ou prussiens; bien entendu qu'une équitable compensation indiquait la direction de la nouvelle frontière.

ARTICLE 17.

Entre Niedzwiadna, village polonais, et Swiddern, village prussien, d'après les principes et considérations exposées à l'article précédent, une ligne nouvellement tracée forme la frontière.

ARTICLE 18.

Le Thalweg de la rivière actuelle de Vincenta formera la frontière et une île qui a été en contestation, entre Vincenta, village polonais, et Dlottowen, village prussien, située sur la rive droite de cette rivière, restera sous la domination prussienne.

ARTICLE 19.

Sur tous les points désignes dans les articles précédens, depuis l'article 3 la frontière, déterminée par les commissaires, a été de suite marquée sur les lieux par des poteaux et par des bornes de terre. Les ingénieurs ont levé des plans, tracé cette frontière sur ces plans, désigné des angles de relèvement et la distance entre les poteaux et entre les bornes de terre, de manière qu'aucun doute ne puisse s'élever à l'avenir.

ARTICLE 20.

Des petites portions de prairies étant coupées par les rivières de Lepona, de Zezupa et de Szyrwinta, elles resteront à leurs possesseurs actuels, et les habitans limitrophes auront pleine liberté d'échanger entre eux les petites portions de territoires détachées de leurs chefs-lieux par le courant de ces rivières.

Toutefois, dans tous les cas, désignés plus spécialement dans le tableau descriptif, la frontière entre les deux pays suivra le Thalweg de ces rivières et les propriétaires des prairies, coupés par la frontière, jouiront des privilèges, stipulés par les dispositions de l'article 27.

ARTICLE 21.

La frontière, depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (Pissa) étant réglée définitivement, et cette frontière étant marquée sur les lieux (articles 2 et 19) pour donner un ensemble à tous les travaux exécutés à diverses époques, réunir tous les résultats de ces travaux et compléter ainsi la démarcation, les commissaires ont rédigé le tableau descriptif. Ce tableau signé par MM. les ingénieurs Etienne Linda et Frédéric Steckern et par les commissaires, et la carte divisée en quarante huit № 48 sections levées en 1823—1830—1832 et 1837, indiquent la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux et des bornes intermédiaires, les angles de relèvement et les distances entre les poteaux et les bornes de terre, et toutes ces pièces sont considérées: la carte comme si elle était jointe au présent acte, et le tableau comme s'il y était inséré mot à mot.

ARTICLE 22.

Les poteaux respectifs, marques de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, placés vis-à-vis les uns des autres, sont numérotés dans une série depuis № 1 jusqu'au № 117, de sorte que les premiers poteaux sont plantés sur la rive gauche de la rivière de Niemen vis-à-vis de Smaleningken (Smolniki) et les derniers № 117 près de l'embouchure de la rivière Vincenta dans la rivière de Pissek (Pissa). Les bornes de terre sont numérotées dans une série depuis № 1 jusqu'au № 927.

ARTICLE 23.

Dans tous les cas, où la nécessité se présenterait de restituer quelques marques de la frontière déterminée par le présent traité, les autorités locales de part et d'autre seront tenues de le faire conjointement, afin que la frontière entre les deux pays reste visible, précise et invariable.

ARTICLE 24.

Le droit de construire un moulin polonais sur le découlement de l'eau du lac Wysztiniec étant reconnu, dans le but d'écarter toute difficulté qui pourrait s'élever à l'avenir, on est convenu de céder à la Prusse une libre et entière disposition du courant (Wassergefälle, Wasserkraft) avec le droit de construire un moulin ou autre établissement hydraulique sur le courant polonais de la rivière de Pissa.

Le gouvernement de Prusse payera à celui de Pologne pour le droit cédé, une somme de 2,363 écus, 19 silbergros et 8 pfs. preuss., formé par la capitalisation du revenu que rapportait le moulin polonais. Ce payement sera effectué à Berlin trois mois après l'échange des ratifications au Ministre plénipotentiaire de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Rologne. Le procès-verbal,

signé à Gumbinnen par les commissaires respectifs le 3 (15) décembre 1837, contient l'acte de cession et doit être envisagé comme faisant partie du présent.

ARTICLE 25.

Ceux qui oseraient changer ou altérer la frontière établie et marquée, en commettant dans ce but des actes arbitraires ou des voies de fait quelconques, en violation des stipulations de ce traité, seront mis en accusation par devant le juge du domicile et punis d'après les lois.

ARTICLE 26.

Dans tous les cas où la frontière ne forme pas en même temps les limites territoriales, les stipulations renfermées dans les articles précédens, ne pourront porter aucun préjudice au droit de propriété excercé par le fisc domanial ou les particuliers de l'un ou de l'autre pays. Au contraire, la possession des territoires détachés de leurs chefs-lieux par l'établissement de la frontière, est garantie par le présent traité aux possesseurs actuels, en laissant aux parties intéressées la faculté de poursuivre leurs réclamations par devant les tribunaux compétens du pays, qui exercera dorénavant le droit de souveraineté et de juridiction sur le terrain détaché et qui formeront ainsi dans tous les cas de cette nature, le for compétent (forum rei sitæ).

ARTICLE 27.

Tous les privilèges, accordés par le traité conclu à Vienne le 25 avril (3 mai) 1815 pour les propriétaires du grand Duché de Posen et du Royaume de Pologne, dont les possessions sont coupées par la frontière, auront leur application pleine et entière, quant aux propriétaires de la Pologne et de la Prusse orientale, qui se trouvent dans des cas semblables.

ARTICLE 28.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de trois mois, ou plus tôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Commissaires respectifs l'ont signé.

Fait à Gumbinnen, le 8 (20) décembre 1837.

(SIGNÉ): *Prądzyński.* *Koch.*

№ 19.

Дополнительныя статьи къ демаркаціонному трактату, 8 (20) декабря 1837 г. подписанныя въ Нейденбургѣ 22 января (4 декабря) 1839 г. *).

Articles additionnels au traité de démarcation du 8 (20) décembre 1837, signés à Neidenbourg le 22 novembre (4 décembre) 1839.

Les commissaires signataires du présent acte, après avoir terminé la démarcation de la frontière entre la Pologne et la Prusse, depuis la rivière de Niemen jusqu'à la rivière de Vincenta, après avoir rédigé et signé à Gumbinnen le 8 (20) décembre 1837

*) Для пограничной линіи отъ впаденія р. Винценты въ р. Писсу до р. Дзялдовки документами служатъ:

a) «Plan uregulowaney granicy między Polska a Prussami od wsi i rzeki Wincenty do narocznosci Wielkiego Xięstwa Poznanskiego. Zdiety i odrisowany w latach 1838 i 1839 zawieraiące sekcyi 43».

(SIGNÉ): *Prądzyński* *Koch.*
St. Zinda. *G. Weiss.*

Къ означеннымъ 43 секціямъ относится сборная таблица: «Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et Gr. Duché de Posen déterminée par l'acte définitif de démarcation de l'année 1823».

SIGNÉ: *Prądzyński.* *Koch.*
Tt. Zinda. *G, Weiss.*

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Prusse et le Royaume de Pologne, depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et du Grand Duché de Posen, déterminé par l'Acte définitif de Démarcation de l'année 1823.

Fait à Neidenbourg, le 22 novembre (4 décemere) 1839.

SIGNÉ: *Prądzyński.* *Koch.*
St. Zinda. *G. Weiss.*

le traité et le tableau descriptif, étant chargés par les Gouvernements respectifs du même travail depuis les poteaux 117 jusqu'aux poteaux 181; savoir de régler définitivement toutes les questions, de tracer et de déterminer cette partie de la frontière; ayant terminé le travail qui leur a été confié, sont convenus d'ajouter au traité du 8 (20) décembre 1837 les articles suivants, vu les mêmes considérations qui se trouvaient exposées dans le dit traité.

Article 1.

Les dispositions du présent acte détermineront définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa, jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et du Grand Duché de Posen, déterminé par l'acte définitif de démarcation signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

Article 2.

La frontière ci-dessus indiquée est marquée sur les lieux par des poteaux et par des bornes de terre érigées partout où la nécessité s'était présentée de les ériger. Les poteaux respectifs, marques de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, placés vis-à-vis les uns des autres, sont numérotés dans une série depuis le № 117 jusqu'au № 181, de sorte que les poteaux 117 sont plantés près de l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa (Pisek) et les derniers 181 poteaux à la redoute Suédoise, entre le village polonais de Biernaty et les villages prussiens de Neuhoff et de Gross-Lentzk, au point où les premiers poteaux entre le Grand-Duché de Posen et la Pologne ont été plantés conformément à la teneur de l'acte définitif de démarcation signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823. Les bornes de terre sont numérotées dans une série depuis le № 1 jusqu'au № 568.

Article 3.

Le tableau descriptif signé par MM. les Ingénieurs Etienne Linda et Gustav Weiss et par les Commissaires, et la Carte divisée en quarante trois sections, levée en 1838 et 1839, indiquent la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux et des bornes de terre intermédiaires, les angles de relèvement et les distances entre les poteaux et les bornes de terre, de manière qu'aucun doute ne puisse s'élever à l'avenir; et toutes ces pièces sont considérées, la carte comme si elle était jointe au présent acte, et le tableau comme s'il y était inséré mot à mot.

Article 4.

Les différends territoriaux qui existaient sur cette partie de la frontière, étant terminés à l'amiable, le tableau descriptif contient tous les détails en indiquant le dernier résultat et la manière dont ces différends ont été applanis.

Article 5.

Les dispositions des articles 23, 25, 26, et 27 du traité signé à Gumbinnen le 8 (20) décembre 1837 auront leur application pleine et entière pour cette partie de la frontière qui est déterminée par le présent acte.

En foi de quoi les Commissaires respectifs l'ont signé.

Fait à Neidenbourg le 22 novembre (4 décembre 1839.

(signé): *Prądzyński.* (signé): *Koch.*

№ 20.

Декларація, подписанная въ Берлинѣ 8 (20) августа 1840 г.

Déclaration signée à Berlin le 8 (20) août 1840.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant résolu d'un commun accord de régler définitivement tous les points litigieux qui existaient encore sur la frontière entre le Royaume de Pologne et la Prusse, les commissaires nommés à cet effet de part et d'autre, savoir du côté de la Russie le Sr. Vincent de Prądzyński et du côté de la Prusse le Sr. Auguste Koch, Conseiller de la Régence de Gumbinnen, après avoir examiné sur les lieux et décidé les différents points qui étaient jusqu'à présent restés indécis, après avoir exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, ont conclu et signé deux

actes, savoir: une convention faite à Gumbinnen le 8 (20) décembre 1837 qui détermine définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse à partir de la rivière du Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (ou Pissa) et des articles additionnels, signés à Neidenbourg le 22 novembre (4 décembre) 1839, lesquels déterminent définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse à partir de l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (ou Pissa) jusqu'au point de réunion des territoires de Pologne, de Prusse et du Grand Duché de Posen, déterminé par l'acte définitif de démarcation, signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

En conséquence le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies près Sa Majesté le Roi de Prusse déclare par la présente et conformément à l'autorisation qu'il en a reçu, que Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies approuve et confirme dans toute leur teneur les actes mentionnés ci-dessus, du 8 (20) décembre 1837 et du 22 novembre (4 décembre) 1839, — ainsi que les tableaux descriptifs et cartes qui s'y trouvent mentionnés et qui en font partie, et qu'il est de l'intention de Sa Majesté Impériale que toutes les clauses et stipulations de ces divers actes soient fidèlement exécutées et maintenues inviolablement. La présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du Ministère de Sa Majesté le Roi de Prusse, tiendra lieu d'une ratification formelle de la part de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, donnée aux actes sus-mentionnés et elle aura la même force et valeur.

En foi de quoi le Soussigné l'a munie de sa signature et du cachet de ses armes.

Fait à Berlin le 8 (20) août 1840.

(signé): Baron *de Meyendorff*.

№ 21.

Дополнительныя статьи къ трактату объ окончательномъ разграниченіи между Царствомъ Польскимъ и Пруссіею, подписанному въ Варшавѣ, 12 (24) апрѣля 1823 г. *).

Articles additionnels au traité définitif de démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

Граница между Царствомъ Польскимъ и Пруссіей, на протяженіи Герцогства Познанскаго, опредѣленная окончательнымъ демаркаціоннымъ актомъ 12 (24) апрѣля 1823 г., отъ вліянія времени и отъ разливовъ р. Просны, до того была повреждена и содѣлалась сомнительною, что между пограничными жителями возникали частые по сему предмету споры. Къ устраненію того, Правительства обоихъ Государствъ предположили возобновить и навсегда обозначить эту граничную черту, исполненіе

La frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse sur l'étendue du Grand Duché de Posen, déterminée par l'acte définitif de démarcation du 12 (24) avril 1823 étant devenue tantôt par la durée du tems, tantôt par l'irruption des eaux de la rivière Prosna, tellement endommagée et douteuse, qu'elle donnait souvent lieu à des contestations parmi les habitans limitrophes; pour obvier à cet inconvénient, les Gouvernemens des deux Etats respectifs sont convenus de faire renouveler et déterminer à demeure la

*) Для протяженія граничной линіи отъ р. Тонжины до верхняго теченія р. Просны документами служатъ:

а) Carte de la frontière definitivement réglée entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen, divisée en neuf sections. Dréssée et signée à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843. (signé): *Wierzbolowicz*. *Greveniz*.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen. Dressée et signée à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.
(signé): *Wierzbolowicz*. *Greveniz*.

б) Tableau descriptif du cours de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen. Rédigé et signé à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.
(signé): *Wierzbolowicz*. *Greveniz*

чего поручено было коммисарамъ, назначеннымъ:

со стороны Польскаго Правительства Статсъ-Референдарію бывшаго Государственнаго Совѣта Царства Польскаго, Карлу Вержболовичу,......

а со стороны Правительства Прусскаго, Гнезенскому Ландрату Фердинанду фонъ-Гревеницу......

Устройство и учрежденіе граничной черты потребовало нѣкоторыхъ измѣненій въ окончательномъ демаркаціонномъ актѣ и картахъ 1823 г., каковыя измѣненія ниже подписавшіеся коммисары совершили слѣдующимъ образомъ.

Статья 1.

Актъ окончательнаго разграниченія отъ 12 (24) апрѣля 1823 г. остается ненарушимымъ въ прежней своей силѣ, во всемъ, что не будетъ противно слѣдующимъ статьямъ:

Статья 2.

Постановленія настоящаго акта относятся единственно къ опредѣленію границы между Царствомъ Польскимъ и Пруссіей, со стороны Герцогства Познанскаго граница сія сохраняетъ свое настоящее направленіе, начиная съ точки соприкосновенія сего Герцогства съ провинціею, принадлежащею къ Западной Пруссіи, до точки соединенія Силезской границы съ Герцогствомъ Познанскимъ, какъ было опредѣлено въ 1-ой статьѣ акта окончательнаго разграниченія 12 (24) апрѣля 1823 г.; изъ сего слѣдуетъ, что настоящія измѣненія признаны были необходимыми, для соединенія и соглашенія государственной границы съ рубежами земель, къ оной примыкающихъ.

Статья 3.

Демаркаціонная линія, опредѣленная во 2-ой статьѣ, обозначена на грунтѣ 222 столбами, поставленными на тѣхъ самыхъ мѣстахъ, гдѣ по описанію 1823 г., и въ послѣдствіи, постановлены были промежуточные столбы, также 765 земляными насыпями. Столбы, обозначающіе границу между Царствомъ Польскимъ и Герцогствомъ Познанскимъ, снабженные гербами и окрашенные цвѣтами своихъ Государствъ, поставлены одинъ противъ другаго, по направленію линіи, раздѣляющей уголъ, образуемый въ этомъ пунктѣ границею.

frontière en question, et l'exécution de ce travail a été confiée aux Commissaires délégués, notamment:

de la part du Gouvernement de Pologne, au Sr. Charles Wierzbolowicz, maître des requêtes au ci-devant Conseil d'Etat du Royaume de Pologne,......

de la part du Gouvernement Prussien au Sr. Ferdinand de Greveniz, Landrath de Gnesen......

Cette régularisation et fixation de la frontière ont provoqué la nécessité de faire quelques modifications dans l'acte définitif de démarcation et dans les cartes de l'année 1823, modifications que les Commissaires signataires du présent acte, ont effectuées de la manière ci-après.

Article 1.

L'acte définitif de démarcation du 12(24) avril 1823 reste intact dans toute sa vigueur en tant qu'il ne sera pas contraire aux stipulations des articles suivans.

Article 2.

Les dispositions de l'acte présent n'ont trait qu'à la fixation de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, quant au Grand-Duché de Posen, or cette frontière conserve son cours à partir du point de contact du dit Duché et de la province faisant partie de la Prusse occidentale jusqu'au point où la frontière de la Silésie touche celle du Grand-Duché de Posen, ainsi qu'il a été stipulé dans le 1er article du traité définitif de démarcation du 12 (24) avril 1823. Il s'en suit que les modifications nouvellement effectuées ont été reconnues indispensables pour réunir et mettre en harmonie la frontière des Etats avec les limites territoriales qui la touchent.

Article 3.

La ligne de démarcation désignée à l'article 2 est marquée sur les lieux par 222 poteaux plantés en général aux mêmes endroits où, selon le tableau descriptif de l'an 1823, et plus tard les poteaux intermédiaires avaient été érigés, et par les 765 bornes de terre. Les poteaux, comme des marques distinctives de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, portant les armes et la couleur de leurs Etats respectifs, sont plantés vis-à-vis les uns des autres dans la direction qui partage l'angle que la frontière forme sur ce point.

Первые столбы поставлены въ томъ мѣстѣ, гдѣ сходятся границы Герцогства Познанскаго и Маріенвердерской Регенціи, и гдѣ, по указанію демаркаціоннаго акта 1823 г., стояли столбы подъ № 80, которые, вслѣдствіе новаго распоряженія обоихъ Правительствъ, обозначены теперь № 1-мъ. Прочіе затѣмъ столбы обозначены слѣдующими по порядку чиселъ нумерами, до послѣднихъ столбовъ, поставленныхъ на границѣ Силезіи, кои по описанію 1823 г. имѣли на себѣ № 225, а нынѣ № 222.

Les premiers poteaux sont érigés au point de jonction des limites du Grand-Duché de Posen et de la Régence de Marienwerder, où, d'après la teneur de l'acte de démarcation de l'année 1823, avaient été plantés les poteaux № 80, lesquels, par suite des nouvelles dispositions des gouvernemens respectifs, portent à présent le № 1. Les poteaux suivants sont marqués des numéros dans l'ordre successif des chiffres, jusqu'aux derniers poteaux plantés sur les confins de la Silésie et marqués d'après le tableau descriptif de l'an 1823 par le № 255, lesquels ont maintenant obtenu le № 222.

Статья 4.

По случаю перемѣны нумеровъ на столбахъ, въ предъидущей статьѣ означенныхъ, уничтожены промежуточные столбы подъ лит. a, b, c, d, и проч.; самая же 2-ая статья послѣдняго акта окончательнаго разграниченія не подвергается чрезъ то никакому измѣненію.

Article 4.

Le changement des numéros sur les poteaux désignés dans l'article précédent, fit disparaître les poteaux intermédiaires marqués par des lettres initiales a, b, c, d, etc., sans que pour cela l'article 2 du dernier acte de démarcation ait subi un changement quelconque.

Статья 5.

Тамъ, гдѣ граничная черта имѣетъ прямое направленіе, межевыя насыпи сдѣланы въ разстояніи одна отъ другой 50 Рейнскихъ рутовъ; тамъ же, гдѣ граница образуетъ уголъ, насыпи идутъ сплошь. Кругловидныя сіи насыпи имѣютъ въ основаніи одинъ Рейнскій рутъ въ поперечникѣ, а шесть футовъ вышины. Тамъ гдѣ рѣки и ручьи образуютъ границу, насыпи не дѣлано. Граничная черта не имѣетъ опредѣленной ширины. Поставленные одинъ противъ другаго, въ разстояніи шести футовъ, столбы означаютъ средину оной, образующую родъ межи, ширина коей измѣняется по ширинѣ межей частныхъ владѣній.

Article 5.

Partout, où la ligne frontière est directe, on a eu soin d'élever des bornes de terre éloignées les unes des autres de 50 verges du Rhin et placées dans un ordre suivi, là où la frontière forme un angle. La dimension de ces bornes rondes est en raison du diamètre qui a une verge du Rhin à la base et la hauteur en est de six pieds. Là, où les rivières et les ruisseaux désignent la frontière on n'a point élevé de bornes. La ligne frontière n'a point de largeur déterminée. Les poteaux placés vis-à-vis les uns des autres à six pieds de distance, en désignent le milieu, qui forme une espèce d'arête de terre, dont la largeur varie selon la largeur de celles des possessions privées.

Статья 6.

Во вновь составленномъ описаніи мѣстности, подписанномъ коммисарами, также на картѣ границы, изъ девяти частей, составленной инженерами за общимъ съ коммисарами подписаніемъ, обозначены съ точностью: граничная черта, мѣста поставленныхъ столбовъ и насыпей, мѣрительные углы и разстояніе между столбами и насыпями, такъ, чтобы на будущее время не могло возникнуть накакого недоумѣнія; всѣ сіи документы должны быть почитаемы— карта, пріобрѣтенною къ настоящему акту, а описаніе помѣщеннымъ въономъ отъ слова до слова.

Article 6.

Le nouveau tableau descriptif signé par les commissaires, ainsi que la carte de la frontière, divisée en neuf sections, dessinée par les ingénieurs et signée par eux et les commissaires, indiquent distinctement la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux et celui des bornes de terre, les angles de relèvement et les distances entre les poteaux et les bornes, de manière qu'aucun doute ne puisse s'élever à l'avenir, et toutes ces pièces sont considérées, la carte comme si elle était jointe au présent acte, et le tableau comme s'il y était inséré mot à mot.

Статья 7.

Такъ какъ граничные споры, происходившіе между жителями порубежныхъ мѣстъ, прекращены миролюбіемъ, то описаніе мѣстности и относящіеся къ оному протоколы, которые будутъ представлены обоимъ Правительствамъ, содержатъ въ себѣ всѣ свѣдѣнія, могущія служить къ объясненію результата и прекращенію сихъ споровъ.

Статья 8.

Прежнее описаніе и карты 1823 г., какъ не совсѣмъ согласныя со вновь опредѣленною граничною чертою, не имѣютъ на будущее время обязательной силы, и должны быть сданы въ архивъ, въ видѣ историческихъ документовъ.

Статья 9.

Настоящій дополнительный актъ имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго размѣнены въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, или, буде возможно и раньше.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные коммисары на семъ подписались.

Познань, 27 марта (апрѣля 8) 1843 г.

(подп.): *Вержболовичъ.*
Фонъ-Гревеницъ.

Дневн. Зак. б. Ц. П. т. XXXVIII, стр. 190.

Article 7.

Les différends territoriaux, qui existaient parmi les habitans limitrophes sur cette partie de la frontière, étant terminés à l'amiable, le tableau descriptif et les protocoles de conférence y relatifs, qui seront déposés aux gouvernemens respectifs, contiennent tous les détails, en indiquant le dernier résultat et le mode dont ces différends ont été aplanis.

Article 8.

L'ancien tableau descriptif et les cartes de l'année 1823, n'étant pas d'accord sur tous les points avec la ligne de la frontière nouvellement tracée, ne peuvent pas non plus à l'avenir être obligatoires et seront, comme des effets historiques, déposés aux archives.

Article 9.

Le présent acte additionnel sera ratifié et la ratification en sera échangée dans l'espace de trois mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les commissaires respectifs l'ont signé

à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.

Wierzbolowicz.
v. Grevenis.

DÉCLARATION.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ayant jugé à propos de régler la frontière entre le Grand-Duché de Posen et le Royaume de Pologne, devenue douteuse par suite des changements que les temps et l'irruption des eaux y avaient amenés, les commissaires nommés pour cet effet de part et d'autre, savoir: du côté de la Prusse le Sr Ferdinand de Greveniz, Conseiller Provincial du cercle de Gnesen, et du côté de la Russie le Sr Charles Wierzbolowicz, maître des requêtes au ci-devant Conseil d'Etat du Royaume de Pologne, après avoir exécuté et fait exécuter sur les lieux les différentes opérations que leur mission rendait nécessaires, ont conclu et signé à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843, neuf articles additionnels au traité de démarcation du 12 (24) avril 1823.

En conséquence le soussigné, le Ministre d'État et de Cabinet de Sa Majesté le Roi de Prusse pour les affaires étrangères, déclare, en vertu de l'autorisation qu'il en a reçue, que Sa Majesté le Roi de Prusse approuve et confirme dans toute leur teneur les neuf articles additionnels précités du 27 mars (8 avril) 1843, ainsi que le nouveau tableau descriptif et la carte qui en fait partie, et qu'il est de l'intention de Sa Majesté que les stipulations consignées dans cet acte additionnel soient scrupuleusement maintenues et exécutées.

La présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du chargé d'affaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, tiendra lieu d'une ratification formelle donnée par Sa Majesté le Roi de Prusse aux neuf articles additionnels ci-dessus mentionnés et à leurs annexes, et elle en aura la même force et valeur.

En foi de quoi le soussigné l'a signée et y a apposé le cachet de ses armes.

Fait à Berlin, le 17 novembre 1845.

(signé.): *Canitz.*

№ 22.

Договоръ, заключенный 31 октября 1850 г. о постройкѣ и содержаніи моста на р. Древнцѣ, между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ.

Convention concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvença, signée le 31 octobre 1850.

Этотъ договоръ ратификованъ съ Высочайшаго соизволенія Генералъ-Фельдмаршаломъ Княземъ Варшавскимъ, Графомъ Паскевичемъ Эриванскимъ въ польскомъ текстѣ 27 августа (8 сентября) 1852 г., а размѣнъ онаго съ утвержденнымъ Барономъ Мантейфелемъ нѣмецкимъ текстомъ воспослѣдовалъ 30 августа (11 сентября) того же года.

По обоюдному соглашенію Правительствъ: Королевства Прусскаго и Царства Польскаго относительно постройки моста на р. Древнцѣ, вмѣсто существующаго донынѣ перевоза между селеніями Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ, а равно относительно возведенія этого моста на счетъ обоихъ Правительствъ, назначенныя для заключенія по сему предмету договора: со стороны Королевско-Прусскаго Правительства, бургомистръ города Торна Кернеръ, а со стороны Императорско-Царскаго Россійскаго Правительства Липновскій Уѣздный начальникъ Бобаковскій, заключили слѣдующій договоръ съ условіемъ утвержденія онаго своими Правительствами.

§ *1. Постройка моста.*

Статья 1.

Постройка моста послѣдуетъ:

a) по смѣтѣ, составленной 8 марта 1845 г. понятыми Прусскаго Правительства и принятой обоими Правительствами.

b) исключительно подъ управленіемъ и надзоромъ Прусскихъ архитекторовъ.

c) на обоюдный пополамъ счетъ договаривающихся сторонъ, составляющій по приведенной подъ лит. *a* смѣтѣ 4090 талеровъ, (прописью: четыре тысячи девяносто талеровъ) или 3681 руб. сер. (прописью: три тысячи шестьсотъ восемьдесятъ одинъ рубль серебромъ).

Статья 2.

Если бы опредѣленные по смѣтѣ 4090 талеровъ, или 3681 руб. серебромъ оказались недостаточными, или при производствѣ работъ, по случаю непредвидимыхъ обстоятельствъ, должны были быть увеличены, въ такомъ случаѣ Правительство Царства Польскаго обязывается принять на себя половину этого увеличенія, если не только надобность, но и количество таковаго, означенными въ 4-й статьѣ коммисарами будутъ признаны, а по ревизіи строительнаго отдѣленія въ прусскомъ министерствѣ торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ утверждены и доказаны.

Статья 3.

Половину всякихъ на постройку моста расходовъ, правительство Царства возвратитъ прусскому правительству, тотчасъ по возведеніи моста и по пріемѣ таковаго прусскимъ архитекторомъ въ присутствіи приведенныхъ въ 4-ой статьѣ коммисаровъ; если же бы расходы превышали смѣту, то по составленіи протокола ревизіи въ строительномъ отдѣленіи прусскаго министерства торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ и по доставленіи правительству царства экземпляра свидѣльствъ о пріемѣ постройки и о ревизіи протокола.

§ *2. Содержаніе моста.*

Статья 4.

Какъ постройка новаго моста предоставлена прусскому правительству, то согласно его желанію, остается при немъ и завѣдываніе содержаніемъ таковаго на обоюдный счетъ, съ тѣмъ, чтобы каждое изъ обоихъ правительствъ, назначило съ своей стороны коммисара, а именно: Императорско-Царско-Польское правительство, начальника Липновскаго уѣзда, а королевско-прусское правительство ландрата Торнскаго округа, которые по взаимному соглашенію, на счетъ срока, однажды въ годъ вмѣстѣ съ подлежащимъ прусскимъ окружнымъ архитекторомъ, осмотрятъ состояніе моста и опредѣлятъ нужныя работы.

Статья 5.

При починкахъ, превышающихъ 50 талеровъ или 45 руб. серебромъ, составляемы будутъ каждый разъ прусскимъ архитекторомъ смѣты, которыхъ ревизія и утвержденіе, производимы будутъ по изданнымъ въ Пруссіи для казенныхъ построекъ правиламъ.

Согласно этимъ правиламъ, составленіе подробныхъ смѣтъ на починки, требующія меньшаго расхода, или такія, которыя, хотя бы и превышали 50 талеровъ или 45 рублей серебромъ, но столь неотлагательны, что должны быть произведены безъ потери времени, требуемо не будетъ.

Статья 6.

Еслибъ починка не была безотлагательна, въ такомъ случаѣ, составленная по силѣ 5-й статьи, смѣта, передаваема будетъ польскому коммисару, а если бы сей послѣдній въ теченіи 30 дней, со времеми полученія оной, не сдѣлалъ прусскому коммисару никакихъ замѣчаній или возраженій, — въ такомъ случаѣ признаваемо будетъ, что онъ на все согласенъ.

Могущіе возникнуть между обоими коммисарами споры, особенно на счетъ вопроса, угрожаетъ ли опасность отъ замедленія починки, или нѣтъ, разсматриваемы будутъ прусскимъ министерствомъ торговли ремеслъ и государственныхъ работъ; въ важнѣйшихъ однако случаяхъ, должно быть до воспослѣдованія рѣшенія доставлено правительству Царства Польскаго, соотвѣтственное свѣдѣніе.

Статья 7.

Если бы по случаю безотлагательности починки, не могло послѣдовать предварительное составленіе смѣтъ и пополненіе таковыхъ, то прусское правительство вправѣ распорядиться немедленнымъ приведеніемъ починки въ исполненіе; объ этомъ однако обязано оно, одновременно увѣдомить Императорско-Царскаго Польскаго Коммисара.

Статья 8.

Опредѣленіе произведенныхъ на починку моста расходовъ и возвратъ половины оныхъ Императорско-Царскимъ Польскимъ правительствомъ слѣдуютъ тѣмъ самымъ порядкамъ и въ то же время, какъ постановлено въ 3-ей статьѣ относительно расходовъ на возведеніе моста.

Статья 9.

Поставляется при томъ условіемъ, что каждое изъ обоихъ правительствъ принимаетъ на себя безъ всякаго расчета, могущіе возникнуть расходы по надзору за постройкою моста и за будущимъ содержаніемъ онаго, а равно по командировкѣ чиновниковъ на мѣсто; требуемъ же будетъ возвратъ половины тѣхъ только расходовъ, которые относятся къ самой постройкѣ и починкѣ моста.

§ *3. Условія на счетъ мостоваго сбора.*

Статья 10.

Обѣ стороны не будутъ взимать платежей ни съ проходящихъ по рѣкѣ плотовъ и берлинокъ, ни съ какихъ либо другихъ слѣдующихъ подъ мостомъ судовъ.

Статья 11.

За пользованіе мостомъ взимаемъ будетъ одинаковый мостовый сборъ, на основаніи прилагаемаго при семъ, составленнаго обоими сторонами тарифа, а именно, каждою стороною отъ прибывающихъ къ ней по мосту, такъ, что взиманіе сбора, производимо будетъ лишь по пребытіи моста и полученный каждою стороною сборъ, составитъ ея собственность.

Статья 12.

Вышеприведеный тарифъ выставленъ будетъ на таблицѣ по обѣимъ концамъ моста.

Статья 13.

Возвышеніе дорожнаго сбора, можетъ послѣдовать только по обоюдному обѣихъ сторонъ соглашенію; впрочемъ дозволяется каждой сторонѣ сборъ этотъ уменьшить, или вовсе не взимать, но не предоставляя за то подданнымъ своимъ бо́льшихъ отъ подданныхъ другаго правительства преимуществъ.

Статья 14.

Изъясненныя въ настоящемъ договорѣ ограниченія отнюдь не распространяются на другіе граничные сборы, проистекающіе изъ особыхъ правилъ и распоряженій, не имѣющихъ никакой связи съ мостовымъ сборомъ.

§ *4. Полицейскія правила.*

Для изданія одинаковыхъ полицейскихъ правилъ относительно прохода и проѣзда

по мосту и сплава подъ онымъ, помянутые въ 4-ой статьѣ коммисары при окончаніи постройки моста, получатъ предписаніе составить вмѣстѣ инструкцію и таковую представятъ своимъ начальствамъ на утвержденіе.

Договоръ сей представленъ будетъ на Высочайшее Монаршее утвержденіе; вымѣнъ же ратификацій послѣдуетъ сколь можно поспѣшнѣе и наидалѣе въ теченіе 2-хъ мѣсяцевъ.

Для вящей силы, настоящій договоръ, обоими уполномоченными подписанъ съ приложеніемъ печатей гербовыхъ.

Состоялось въ Польскомъ Любичѣ октября 31 дня 1850 г.

(подп.): Бургомистръ города Торна, Юстиціи Совѣтникъ *Федоръ Эдуардъ Кернеръ.*
(м. п.)

(подп.): Начальникъ Липновскаго уѣзда, Надворный Совѣтникъ *Игнатій Бобаковскій.*
(м. п.)

№ 23.

Декларація о канализаціи рѣки Брыницы и соотвѣтствующемъ измѣненіи границы между Россіею и Пруссіею, подписанная въ С.-Петербургѣ, 23 октября (4 ноября) 1865.

Déclaration concernant la canalisation de la rivière Bryniça et la délimitation nouvelle entre la Russie et la Prusse, signée à St-Pétersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Прусское Правительство принимая въ соображеніе:

что для устраненія многочисленныхъ неудобствъ, возникавшихъ вслѣдствіе неправильнаго теченія и разливовъ рѣки Брыницы, образующей часть пограничной черты обоихъ Государствъ между Олькушскимъ уѣздомъ въ Царствѣ Польскомъ и Бейтенскимъ уѣздомъ въ Прусскомъ Королевствѣ, признано необходимымъ, съ общаго согласія, канализировать часть сказанной рѣки, а именно, на пространствѣ между столбами № 173 и № 176;

и что чрезъ прорытіе этого канала, оконченнаго въ 1860 году, въ который направлено теченіе рѣки Брыницы на сказанномъ протяженіи, прежняя граница перемѣщается, а затѣмъ оказывается необходимымъ опредѣлить новую пограничную черту между обоими Государствами,

назначили на сей конецъ своими уполномоченными, именно:

Императорско-Россійское Правительство Г-на Плендуса, Начальника Олькушскаго уѣзда и пограничнаго коммисара;

а Королевско-Прусское Правительство Г-на Шредера, Засѣдателя Суда и Спеціальнаго коммисара;

Каковые уполномоченные постановили нижеслѣдующія статьи.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Prusse considérant:

que, pour obvier aux nombreux inconvéniens que fesaient naître le cours irrégulier et les débordemens de la Bryniça, rivière qui forme en partie la frontière des deux États entre le District d'Olkusz, dans le Royaume de Pologne, et celui de Beuthen, dans le Royaume de Prusse, il a été jugé nécessaire, d'un commun accord, de canaliser une partie de la dite rivière, nommément sur le parcours compris entre les poteaux № 173 et № 176;

et que le creusement du canal, terminé en 1860, à l'effet de recueillir la Bryniça sur le dit parcours, en déplaçant l'ancienne frontière, a rendu nécessaire une nouvelle délimitation entre les deux États respectifs,

ont à cet effet nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement Impérial de Russie le Sieur Plendus, Chef du District d'Olkusz et Commissaire frontière;

Et le Gouvernement Royal de Prusse, le Sieur Schrœder, Assesseur de Tribunal et Commissaire spécial;

lesquels ont arrêté les articles suivans:

Статья 1.

Пограничная черта, существовавшая доселѣ между Олькушскимъ уѣздомъ, Радомской губерніи, принадлежащимъ къ Царству Польскому, и Бейтенскимъ уѣздомъ, Оппельнскаго Округа, принадлежащимъ къ Прусскому Королевству, отнынѣ упраздняется на всемъ ея протяженіи между столбами № 173 и № 176.

Статья 2.

Она замѣняется на будущее время на сказанномъ протяженіи новою пограничною чертою, которую составляетъ средина теченія новаго канала, вырытаго въ 1860 г. и образующаго на всемъ своемъ протяженіи русло пограничной рѣки Брыницы.

Статья 3.

Новый пограничный каналъ идетъ отъ столба № 173 по направленію на Ю. З., подъ угломъ отклоненія отъ магнитнаго меридіана, опредѣленнымъ по компасу въ 141 градусъ, и представляетъ прямую линію берега на протяженіи 557½ русскихъ саженъ или 316 прусскихъ рутеновъ; затѣмъ сближается на 17 градусовъ къ Ю., и отъ этого колѣна представляетъ опять прямую линію берега на протяженіи 820½ русскихъ саженъ или 464½ прусскихъ рутеновъ, примыкающую къ пограничному столбу № 176, такъ, что все протяженіе новаго канала отъ столба № 173 до столба № 176 составляетъ 1378 русскихъ саженъ или 780½ прусскихъ рутеновъ.

Наблюденіемъ посредствомъ компаса уголъ отклоненія отъ магнитнаго меридіана сей послѣдней части береговой линіи опредѣленъ въ 158 градусовъ, а потому обращенный къ Царству Польскому внутренній уголъ опредѣляется въ 163 градуса. Для указанія канала какъ новой границы, пограничные столбы № 174 и № 175 перенесены на берегъ онаго и именно поставлены въ 4 футахъ отъ обоихъ береговъ канала.

Разстояніе между пограничными столбами въ настоящемъ ихъ положеніи слѣдующее:

	Русскія сажени.	Прусскія рутены.
отъ № 173 — 174	560½	— 317½
» 174 — 175	342½	— 194
» 175 — 176	475	— 269
Всего какъ выше значится	1378	— 780½

Artikel 1.

Die bisherige Landesgrenze zwischen dem Kreise Olkusz, zum Königreich Polen, Gouvernement Radom, gehörig und dem Kreise Beuthen, zum Königreiche Preussen, Regierungsbezirck Oppeln, gehörig, wird auf der Strecke zwischen den Grenzpfählen № 173 bis № 176 aufgehoben und kassirt.

Artikel 2.

Es soll dagegen pro futuro die Landesgrenze auf der bezeichneten Strecke gebildet werden durch die Mitte des auf derselben im Jahre 1860 geschlagenen neuen Kanals, welcher zugleich in seiner ganzen Länge den Wasserlauf des Grenzflusses Bryniça aufgenommen hat.

Artikel 3.

Der neue Grenzkanal geht von den Grenzpfählen № 173 in südwestlicher Richtung unter der mit der Boussole auf 141 Grad bestimmten Abweichung von der magnetischen Mittagslinie in einer geraden Uferlänge von 557½ Russischen Sashen oder 316 Preussischen Ruthen abwärts, nimmt hierauf eine um 17 Grad südlichere Richtung und läuft von dem festgestellten Uferbrechpunkte wieder in gerader Linie und in einer Uferlänge von 820½ Russischen Sashen—464½ Preussischen Ruthen bis zu den Grenzpfählen № 176, so dass die gesammte Erstreckung des neuen Kanals von den Grenzpfählen № 173 bis 176, 1378 Russische Sashen, 780½ Preussische Ruthen beträgt.

Die Abweichung der letzteren Uferlinie von der magnetischen Mittagslinie wurde auf 158 Grad der Boussole beobachtet, wodurch sich der, dem Königreiche Polen zugekehrte hohle Winkel auf 163 Grad ermittelt. Als neue Landesgrenze ist der Kanal bezeichnet durch Umsetzung der Grenzpfähle № 174 und № 175 an die Ufer desselben und zwar sind die beiderseitigen Grenzpfähle je 4 Fuss von den Ufern des Kanals errichtet.

Die Entfernungen der eingesetzten Grenzpfähle betragen:

	Russische Sashen.	Preussische Ruthen.
von 173 — 174	560½	— 317½
» 174 — 175	342½	— 194.
» 175 — 176	475	— 269.
Zusammen wie oben	1378	— 780½.

Статья 4.

Къ настоящей конвенціи приложенъ планъ проекта канала, составленный 6 октября 1859 года русскимъ инженеромъ Олькушскаго уѣзда Кошутомъ и Королевско-Прусскимъ Баумейстеромъ Зассе.

На этомъ планѣ прежняя пограничная черта указывается различіемъ красокъ: именно польская территорія означена красною, а Прусская синею краскою; новый же каналъ означенъ ярко-красными линіями съ надписью: «проектированное русло рѣки Брыницы»; на этомъ планѣ показаны также пункты, на которые, согласно § 3, перенесены пограничные столбы № 175 и № 174. Новая демаркаціонная линія будетъ съ этого плана нанесена на прежнія карты государственной границы, составленныя въ 1836 году и имѣющіяся у каждаго изъ договаривающихся Правительствъ.

Artikel 4.

Als Beilage zu diesem Vertrage dient die über das Kanal-Project von dem Kaiserlich-Königlichen Ingenieur Olkuszer-Kreises Kossuth, und dem Königlich Preussischen Baumeister Sasse aufgenommene Karte vom 6. Oktober 1859, auf welcher die alte Grenze dadurch markirt wird, dass das Polnische Territorium roth, das Preussische blau angelegt ist und auf welcher der neue Kanal mit scharfen rothen Linien eingetragen und als projectirter «Bryniça-Graben» bezeichnet ist; desgleichen sind auf dieser Karte die Punkte markirt, auf welche nach Artikel 3 die Grenzpfähle № 175 und 174 umgesetzt worden sind, und soll aus dieser Karte der neue Grenztrakt auf die in den Händen der beiderseitigen Regierungen befindlichen alten Landesgrenzkarten aus dem Jahre 1836 übertragen werden.

Статья 5.

Пруссія, съ одной стороны, уступаетъ Царству Польскому всѣ земли, лежащія на Востокъ отъ новаго канала, между этимъ каналомъ и прежнею границею; Царство же Польское съ другой стороны, уступаетъ Прусскому Королевству всѣ земли, лежащія на Западъ отъ новаго канала, между этимъ каналомъ и прежнею границею, со всѣми на оныя верховными и регальными правами.

Artikel 5.

Es wird nun Preussischer Seits alles Terrain, welches östlich von dem neuen Kanale, zwischen diesem und der bisherigen Grenze, belegen ist, an das Königreich Polen, und Polnischer Seits alles Terrain, welches westlich von dem neuen Kanal, zwischen diesem und der alten Grenze belegen ist, an das Königreich Preussen je mit allen Souverainitäts- und Regalitätsrechten darüber abgetreten.

Статья 6.

Настоящая конвенція относительно перехода уголовной подсудности вступитъ въ силу съ того дня, въ который послѣдуетъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ обнародованіе оной согласно дѣйствующимъ въ странѣ законамъ; во всѣхъ же другихъ отношеніяхъ временемъ вступленія оной въ силу назначается 2 августа 1860 года.

Artikel 6.

Der Termin der Ausführung dieses Vertrages wird bezüglich des Ueberganges der Criminaljurisdiction auf den Tag der Verfassungsmässigen Publication in jedem der beiden Staaten, in allen übrigen Beziehungen aber auf den 2. August 1860 festgesetzt.

Статья 7.

При семъ присовокупляется, для свѣдѣнія, что между собственниками подлежащихъ обмѣну земель послѣдовали уже соглашенія, вслѣдствіе коихъ всѣ земли, лежащія на Востокъ отъ новаго канала, перешли во владѣніе только подданныхъ Царства Польскаго, земли же, лежащія на Западъ отъ канала — во владѣніе только подданныхъ Прусскаго Королевства.

Artikel 7.

Historisch wird hier bemerkt, dass zwischen den Eigenthümern des zum Austausche gekommenen Areals anderweit Auseinandersetzungen stattgefunden haben, wonach alles Terrain östlich des neuen Kanals nur in den Besitz Polnischer und alles Terrain westlich desselben nur in den Besitz Preussischer Unterthanen gelangt ist.

Статья 8.

По ратификаціи настоящей конвенціи имѣетъ быть изготовлено по одному экземпляру оной для каждаго изъ договаривающихся Государствъ.

(подп.): *Шредеръ*, Засѣдатель Суда и Спеціальный Коммисаръ.

(подп.): *Ф. Плендусъ*, Начальникъ Олькушскаго уѣзда и пограничный Коммисаръ.

Нижеподписавшійся Государственный Канцлеръ, въ силу даннаго ему полномочія, симъ объявляетъ, что Императорско-Россійское Правительство одобряетъ и утверждаетъ вышепрописанныя статьи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же декларацію Графа Бисмарка-Шенгаузена, Президента Совѣта и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Прусскаго, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ 23 октября (4 ноября) 1865 г.

(подп.): Государственный Канцлеръ Князь *А. Горчаковъ*.
(м. п.)

П. С. З. т. XLIV (1869) № 46812.

Artikel 8.

Es soll dieser Vertrag nach erhaltener Ratification für jeden der kontrahirenden Staaten einmal ausgefertigt werden.

(gezeichnet): *Schröder*, Gerichts-Assessor und Special-Commissarius.

(signé): *F. Plendus*, Chef du District d'Olkusz et Commissaire frontière.

Le Soussigné, Chancelier de l'Empire, déclare par la présente, et conformément à l'autorisation qu'il en a reçue, que le Gouvernement Impérial de Russie approuve et confirme les points susmentionnés.

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable de la part de M-r le Comte de Bismarck-Schönhausen, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Prusse.

Fait à St. Pétersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865.

(signé): Le Chancelier de l'Empire Prince *A. Gortchacow*.
(L. S.)

№ 24.

Договоръ о постройкѣ постояннаго моста чрезъ р. Ширвинту между Владиславовымъ Владиславовскаго уѣзда Сувалкской губ. въ Россіи и Ширвинтомъ въ Пилькалленскомъ уѣздѣ въ провинціи Восточной Пруссіи.

Vertrag, betreffend den Bau einer stehenden Brücke über den Fluss Schirwindt, zwischen der Stadt Wladyslawowa (Neustadt) in Russland, Gouvernement Suwalki, Kreis Wladyslawowa, und der Stadt Schirwindt in Ostpreussen, Kreis Pillkallen.

По обоюдному соглашенію Россійско-Императорскаго и Королевско-Прусскаго Правительствъ о постройкѣ постояннаго моста чрезъ р. Ширвинту, вмѣсто существующаго нынѣ перевоза, на общій счетъ обоихъ Правительствъ, назначены и уполномочены для заключенія по сему предмету договора со стороны Россійско-Императорскаго Правительства Юридическій

Nach beiderseitiger Uebereinkunft der Kaiserlich-Russischen und der Königlich-Preussischen Regierung über den Fluss Schirwindt an Stelle der gegenwärtigen Fähre eine stehende Brücke auf gemeinsame Rechnung zu bauen, sind behufs Abschlusses eines hierauf bezüglichen Vertrages ernannt und mit Vollmacht versehen: von Seiten der Kaiserlich-Russischen Regierung der Kaiserliche

Совѣтникъ при Сувалкскомъ губернскомъ правленіи Аркадій Валерій Курціушъ и со стороны Королевско-Прусскаго Правительства Ландратъ Пилькалленскаго уѣзда Рудольфъ Мерсъ (Mœhrs), которые и заключили слѣдующій договоръ, съ условіемъ утвержденія онаго своими Правительствами.

Justizrath Arcade, Valérien Kurcyusz von der Kaiserlichen Gouvernements-Regierung zu Suwalki. Von Seiten der Königlich-Preussischen Regierung der Königliche Landrath Mœhrs von Pillkallen. Diese beiden Bevollmächtigten haben unter Vorbehalt der Bestätigung Seitens ihrer Regierungen nachstehende Vertrag geschlossen.

§ 1. *Постройка моста.*

Статья 1.

Постройка моста будетъ производиться:

а) по смѣтѣ, составленной техниками Прусскаго Правительства, разсмотрѣнной техниками Правительства Русскаго, принятой обоими Правительствами.

б) Исключительно подъ наблюденіемъ и надзоромъ прусскихъ строителей.

в) На общій въ равныхъ частяхъ счетъ договаривающихся сторонъ въ суммѣ, составляющей по указанной въ лит. *а* смѣтѣ шестьдесятъ шесть тысячъ восемьсотъ пятьдесятъ (66850) талеровъ или шестьдесятъ одну тысячу девятьсотъ двѣнадцать (61912) рублей металлическихъ, считая талеръ въ 92,613 коп.

§ 1. *Bau der Brücke.*

Artikel 1.

Der Brückenbau wird ausgeführt:

a) auf Grund eines von Technikern der Preussischen Regierung entworfenen, von Technikern der Russischen Regierung geprüften und von beiden Regierungen genehmigten Kostenanschlages;

b) ausschliesslich unter Leitung und Aufsicht Preussischer Baumeister;

c) auf gemeinschaftliche, von beiden Contrahenten zu gleichen Theilen zu tragenden Kosten, welche nach dem unter lit. *a* erwähnten Kostenanschlage 200,550 Mark (Zweihundert Tausend fünfhundert und fünfzig Mark) oder drei Mark zu 92,613 Copeken gerechnet, 61,912 Metallrubel (Einundsechzigtausend neunhundert und zwölf Metallrubel) betragen.

Статья 2.

Если бы опредѣленная по смѣтѣ сумма 66850 талеровъ или 61912 рублей оказалась недостаточной, или при производствѣ работъ въ случаѣ не предвидѣнныхъ обстоятельствъ показанную сумму нужно было бы увеличить, то Русское Правительство обязывается принять на себя половину этой передержки расходовъ, если необходимость этой передержки, а равно размѣры оной будутъ признаны означенными въ 4-й статьѣ комисарами и по ревизіи счета въ строительномъ отдѣленіи Прусскаго Министерства торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ, таковая сумма будетъ оправдана и утверждена.

Artikel 2.

Sollte sich, die laut Anschlag bestimmte Summe von 200,550 Mark oder 61,912 Rubeln als unzureichend erweisen, oder während der Ausführung der Arbeiten, in Folge unvorhergesehener Umstände, eine Erhöhung obiger Summe nothwendig werden, so verpflichtet sich die Kaiserlich-Russische Regierung die Hälfte dieser Mehrkosten zu übernehmen, wenn die Nothwendigkeit und die Höhe derselben von den im Artikel 4 erwähnten Commissarien anerkannt und nach Revision der Rechnung in der Bauabtheilung des Königlich-Preussischen Ministerii der öffentlichen Arbeiten gutgeheissen und bestätigt worden ist.

Статья 3.

Половину всѣхъ произведенныхъ расходовъ на постройку моста Русское Правительство возвратитъ Прусскому Правительству тотчасъ по окончаніи постройки моста и по пріемѣ онаго прусскимъ чиновникомъ строительнаго вѣдомства, въ присутствіи приведенныхъ въ 4-ой статьѣ комисаровъ; если бы расходы превысили смѣту, то упомянутый возвратъ слѣдующей суммы дол-

Artikel 3.

Die Hälfte des gesammten Kostenaufwandes für den Bau der Brücke wird die Kaiserlich-Russische Regierung der Königlichen Preussischen Regierung sogleich ersetzen, nachdem der Bau der Brücke beendigt und dieselbe von einem Königlich-Preussischen Baubeamten im Beisein der im Artikel 4 erwähnten Commissarien abgenommen worden ist. Uebersteigen die Kosten den Anschlag,

женъ послѣдовать по составленіи протокола ревизіи въ строительномъ отдѣленіи Прусскаго Министерства торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ и по доставленіи Русскому Правительству экземпляровъ свидѣтельства о пріемѣ постройки и протокола объ освидѣтельствованіи моста.

so muss die Rückerstattung der betreffenden Summe erfolgen, sobald das Revisionsprotokoll in der Bauabtheilung des Königlich-Preussischen Ministerii der öffentlichen Arbeiten aufgenommen und der Kaiserlich-Russischen Regierung ein Exemplar der Bescheinigung über Abnahme des Baues und des Protokolls über Besichtigung der Brücke zugestellt ist.

§ 2. *Содержаніе моста.*

Статья 4.

Такъ какъ постройка новаго моста предоставлена Прусскому Правительству, то, согласно желанію этого Правительства, при немъ остается и завѣдываніе содержаніемъ моста на общій обоихъ Правительствъ счетъ, съ тѣмъ, чтобы каждое изъ упомянутыхъ Правительствъ назначило съ своей стороны коммисара, а именно Россійско-Императорское Правительство Начальника Владиславовскаго уѣзда и Королевско-Прусское Правительство Ландтрата Пилкалленскаго уѣзда, которые по взаимному соглашенію о срокѣ разъ въ годъ вмѣстѣ съ подлежащимъ Прусскимъ окружнымъ строительнымъ чиновникомъ и техникомъ отъ Правленія XI Округа Путей Сообщенія, осмотрятъ состояніе моста и опредѣлятъ необходимыя къ производству работы. Подъуѣздныя земляныя дамбы должны быть содержимы на счетъ того Государства, въ предѣлахъ котораго находятся и по его распоряженію.

§ 2. *Instandhaltung der Brücke.*

Artikel 4.

Da der Bau der neuen Brücke der Königlich-Preussischen Regierung überlassen worden ist, so behält dieselbe auch die Verwaltung der Brückenunterhaltung auf gemeinschaftliche Rechnung beider Regierungen, mit der Massgabe, dass eine jede der genannten Regierungen ihrer Seits einen Commissarius ernennt, und zwar die Kaiserlich-Russische Regierung den Districts-Chef von Wladyslawowa. Die Königlich-Preussische Regierung den jedesmaligen Landrath des Kreises Pillkallen, welche, nachdem sie gemeinschaftlich einen Termin vereinbart haben, ein Mal im Jahre im Verein mit dem zuständigen Königlich-Preussischen Bezirksbaubeamten und einem Techniker der Kaiserlichen Verwaltung des eilften Bezirks der Wegekommunikation den Zustand der Brücke untersuchen und über die Nothwendigkeit auszuführender Arbeiten befinden. Die Erdaufschüttungen an den Auffahrten hat derjenige Staat zu unterhalten, auf dessen Territorium sie liegen.

Статья 5.

При починкахъ, превышающихъ 50 талеровъ или 46 рублей, будутъ составляемы каждый разъ Прусскимъ строительнымъ чиновникомъ смѣты, ревизія и утвержденіе, которыя будутъ производиться по изданнымъ въ Пруссіи для казенныхъ построекъ правиламъ. На починки, требующія меньшаго расхода или такія, которыя хотя бы и превышали 50 талеровъ или 46 рублей, но по своей неотлагательности должны быть произведены безъ потери времени, составленія подробныхъ смѣтъ согласно вышеупомянутымъ правиламъ требоваться не будетъ.

Artikel 5.

Bei Reparaturen, welche die Summe von 150 Mark oder 46 Rubel übersteigen, wird von dem Königlich-Preussischen Baubeamten ein Kostenanschlag gefertigt, dessen Revision und Bestätigung nach den in Preussen für Staatsbauten gültigen Vorschriften erfolgt. Bei Reparaturen, welche geringeren Kostenaufwand beanspruchen, oder welche zwar 150 Mark oder 46 Rubel übersteigen, aber ihrer Dringlichkeit wegen ohne Zeitverlust ausgeführt werden müssen, bedarf es keines nach obigen Bestimmungen aufgestellten Kostenanschlages.

Статья 6.

Если не будетъ настоять надобности въ производствѣ неотлагательныхъ исправленій моста, то въ такомъ случаѣ будетъ со-

Artikel 6.

Handelt es sich nicht um unaufschiebbare Reparaturen, so wird ein Kostenanschlag nach Artikel 5 aufgestellt und solcher dem

ставлена смѣта исправленіямъ на основаніи 5-й статьи и сообщена русскому коммисару, и если бы сей послѣдній въ теченіе 30 дней со времени полученія оной не сдѣлалъ прусскому коммисару никакихъ замѣчаній или возраженій, то это будетъ считаться за полное согласіе со сороны русскаго коммисара на сдѣланныя въ смѣтѣ исчисленія. Могущіе возникнуть между обоими коммисарами споры особенно по вопросу, угрожаетъ-ли опасность отъ замедленія приступа къ исправленію моста или нѣтъ, будутъ разсматриваемы Прусскимъ Министерствомъ торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ. Въ важныхъ однако же случаяхъ и до воспослѣдованія окончательнаго рѣшенія Русскому Правительству должно быть доставлено надлежащее о томъ свѣдѣніе.

Kaiserlich-Russischen Commissarius mitgetheilt. Falls dieser binnen 30 Tagen nach Empfang des Anschlages dem Königlich-Preussischen Commissarius keinerlei Einwendungen und Bemerkungen kundgegeben hat, so gilt dies als Zustimmung des Russischen Commissarius zu dem Anschlage.

Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Commissarien, namentlich über die Frage, ob durch die Verzögerung einer Reparatur der Brücke Gefahr drohe, werden im Königlich-Preussischen Ministerium der öffentlichen Arbeiten untersucht. In wichtigen Fällen jedoch, und vor der endgültigen Entscheidung, muss die Kaiserlich Russische Regierung von der Sachlage in Kenntniss gesetzt werden.

Статья 7.

Въ случаяхъ необходимости безотлагательнаго производства исправленій безъ предварительнаго составленія смѣты Прусское Правительство имѣетъ право распорядиться немедленнымъ производствомъ таковыхъ исправленій, но обязано одновременно о томъ увѣдомить русскаго коммисара.

Artikel 7.

In Fällen, in denen eine sofortige Vornahme von Reparaturen ohne vorherigen Kostenanschlag nothwendig wird, hat die Königlich Preussische Regierung das Recht die sofortige Ausführung anzuordnen, ist aber gehalten gleichzeitig die Kaiserlich Russische Regierung davon in Kenntniss zu setzen.

Статья 8.

По окончаніи работъ по починкѣ моста опись произведеннымъ работамъ (Abnahme-Verhandlung), составленная прусскимъ коммисаромъ, будетъ сообщена русскому коммисару для повѣрки. Если же со стороны сего послѣдняго не послѣдуететь заявленія въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со дня сообщенія ему упомянутой описи, то Русское Правительство обязано будетъ уплатить половину издержекъ, причитающихся по смѣтѣ, представленной вмѣстѣ съ актомъ объ освидѣтельствованіи работъ и со счетомъ издержекъ на оныя, составленнымъ прусскимъ коммисаромъ.

Artikel 8.

Nach Beendigung der Reparaturen, wird die von dem Königlich-Preussischen Commissarius aufgenommene Abnahme-Verhandlung dem Kaiserlich Russischen Commissarius zur Revision übermittelt. Erfolgt von Seiten desselben innerhalb dreier Monate, nach Empfang der Abnahme Verhandlung kein Widerspruch, so ist die Kaiserlich Russische Regierung verpflichtet, die Hälfte der Kosten nach dem Anschlage zu zahlen, welcher ihr gleichzeitig mit der Verhandlung über Besichtigung der Arbeiten und der von dem Königlich Preussischen Commissarius aufgestellten Kostenrechnung vorzulegen ist.

Статья 9.

Каждое изъ двухъ договаривающихся Правительствъ принимаетъ на себя безъ всякаго возмѣщенія расходы, могущіе возникнуть по надзору за постройкою моста и за будущимъ содержаніемъ онаго, а равно по командировкѣ на сей предметъ чиновниковъ и на основаніи сего будетъ требоваться возвратъ половины тѣхъ только расходовъ, которые относятся къ самой постройкѣ и починкѣ моста.

Artikel 9.

Jede der beiden contrahirenden Regierungen übernimmt ohne Entschädigungsanspruch die durch Beaufsichtigung des Baues und der Unterhaltung wie auch durch Deligirung von Beamten zu diesem Zwecke entstehenden Kosten, und wird nur die Rückerstattung der Hälfte derjenigen Kosten beansprucht, welche sich *speciell* auf den Bau und die Reparaturen der Brücke beziehen.

§ 3. *Условіе о пользованіи мостомъ.*

Статья 10.

Обѣ договаривающіяся стороны не будутъ взимать никакого сбора за пользованіе мостомъ, а равно и съ проходящихъ по рѣкѣ плотовъ, борлинокъ и другихъ слѣдующихъ подъ мостомъ судовъ.

Статья 11.

Для изданія одинаковыхъ полицейскихъ правилъ относительно расхода и проѣзда по мосту и сплава подъ онымъ помянутымъ въ 4 статьѣ коммисарамъ при окончаніи постройки моста будетъ поручено составить по взаимному соглашенію правила, которыя будутъ представлены ими на утвержденіе обоюднымъ своимъ начальствамъ. Настоящій договоръ, составленный и подписанный уполномоченными Россійско-Императорскаго и Королевско-Прусскаго Правительствъ войдетъ въ силу по утвержденіи онаго обоими Правительствами.

(подп.): Юридическій Совѣтникъ Сувалкскаго губернскаго правленія *Курціушъ.*

§ 3. *Benutzung der Brücke.*

Artikel 10.

Beide contrahirende Theile verpflichten sich, für die Benutzung der Brücke, wie auch von den unter derselben durchgehenden Flössen, Kähnen und sonstigen Fahrzeugen keinerlei Abgaben zu erheben.

Artikel 11.

Behufs Erlassung gleichlautender polizeilicher Vorschriften über die Benutzung der Brücke und die Schifffahrt unter derselben, werden die im Artikel 4 erwähnten Commissarien nach Beendigung des Brückenbaues Auftrag erhalten, zweckentsprechende Vorschriften zu vereinbaren, welche den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Bestätigung vorzulegen sind. — Vorstehender Vertrag, welcher von den Bevollmächtigten der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Regierung entworfen und unterzeichnet worden ist, tritt nach erfolgter Ratificirung Seitens der beiden Regierungen in Kraft.

Neustadt (Wladislavow) den 21. Januar 1881.

Mœhrs.
Königlicher Landrath.

АВСТРО-ВЕНГРІЯ.

№ 25.

Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Австріей въ Вѣнѣ, 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

Traité d'amitié conclu entre la Russie et l'Autriche à Vienne, le 21 avril (3 mai) 1815.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій, имѣя взаимное искренное намѣреніе объясниться дружественно въ разсужденіи мѣръ самыхъ удобныхъ къ утвержденію благосостоянія Поляковъ въ новыхъ отношеніяхъ, въ каковыхъ они теперь находятся по воспослѣдовавшимъ въ жребіи Герцогства Варшавскаго перемѣнамъ, и желая притомъ распространить дѣйствія сихъ благоволительныхъ расположеній на области и уѣзды, составлявшіе прежнее Королевство Польское, посредствомъ благодѣятельныхъ распоряженій, сколь токмо обстоятельства содѣлали то возможнымъ, и по открывшимся отношеніямъ самымъ выгоднымъ для взаимной торговли жителей, согласились составить два особыхъ Трактата, кои заключены быть имѣютъ: одинъ между Россіею и Австріею, а другой между первою Державою и Пруссіею, для помѣщенія въ оныхъ какъ главныхъ обязанностей общихъ тремъ Державамъ, такъ и постановленій, особенныхъ для каждой изъ Нихъ. На сей конецъ Ихъ Императорскія Величества для заключаемаго между Ими Трактата избрали слѣдующихъ Полномочныхъ: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Графа Андрея Разумовскаго, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣт-

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant également à cœur de s'entendre amicalement sur les mesures les plus propres à consolider le bien-être des Polonais dans les nouveaux rapports, où ils se trouvent placés par les changemens amenés dans le sort du Duché de Varsovie, et voulant en même tems étendre les effects de ces dispositions bienveillantes aux Provinces et Districts qui composoient l'ancien Royaume de Pologne, moyennant des arrangemens libéraux autant que les circonstances l'ont rendu possible, et par le développement des rapports les plus avantageux au commerce réciproque des habitans, sont convenus de rédiger deux Traités séparés à conclure: l'un entre la Russie et l'Autriche, et l'autre entre cette première Puissance et la Prusse, pour y comprendre aussi bien les obligations générales, communes aux trois Puissances, que les stipulations qui leur sont particulières. Leurs Majestés Impériales ont nommé à cet effet pour Leur Traité direct les Plénipotentiaires suivants: Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur André Comte de Rasoumoffsky, Son Conseiller privé actuel....., et Son premier Plénipotentiaire au Congrès; et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche le Sieur Clément Venceslas Lothaire Prince de Metternich-Winne-

ника....., и перваго Своего Полномочнаго на Конгрессѣ; и Его Величество Императоръ Австрійскій, Климента Венцеслава Лотарія Князя Меттернихъ-Винненбургъ-Оксенгаузена....., Куратора Академіи Изящныхъ Художествъ, Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, Своего Государсвеннаго, Конференціальнаго и Иностранныхъ дѣлъ Министра, Своего Полномочнаго на Конгрессѣ, которые по размѣнѣ надлежащихъ полномочій своихъ, постановили, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

bourg-Ochsenhausen....., Curateur de l'Académie des Beaux-Arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Ministre d'Etat, des Conférences et des affaires étrangères, Son Plénipotentiaire au Congrès, lesquels après avoir échangé leurs plein-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont conclu, signé et arrêté les articles ci-après:

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій уступаетъ Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству уѣзды, отдѣленные отъ восточной Галиціи по Вѣнскому Трактату 1809 года, а именно: Злочовскій, Бржезанскій, Тарнопольскій и Залещикскій, и границы съ сей стороны будутъ возстановлены такія, каковы до заключенія помянутаго Трактата были.

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies cède à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique les districts, qui ont été détachés de la Galicie orientale en vertu du Traité de Vienne de 1809 des cercles de Zloczow, Brzezan, Tarnopol et Zalesczyk, et les frontières seront rétablies de ce côté, telles qu'elles avoient été avant l'époque du dit Traité.

Статья 2.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество будетъ имѣть въ полномъ обладаніи и собственности Величковскія солекопни, а равно и землю, къ онымъ принадлежащую.

Article 2.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique possédera en toute propriété et souveraineté les salines de Wieliczka, ainsi que le territoire y appartenant.

Статья 3.

Фарватеръ Вислы будетъ отдѣлять Галицію отъ области вольнаго города Кракова. Онъ также послужитъ и границею между Галиціею и частію преждебывшаго Герцогства Варшавскаго, присоединенною къ областямъ Его Величества Императора Всероссійскаго до окрестностей города Завихоста.

Отъ Завихоста до Буга сухопутная граница будетъ опредѣлена линіею, показанною въ Вѣнскомъ Трактатѣ 1809, съ точнымъ однако означеніемъ, какое въ томъ съ общаго согласія учинить за нужное признано будетъ.

Граница, начиная отъ Буга, имѣетъ быть возстановлена съ сей стороны между обѣими Имперіями, такъ, какъ оная до реченнаго Трактата была.

Article 3.

Le Thalweg de la Vistule séparera la Galicie du territoire de la ville libre de Cracovie. Il servira de même de frontière entre la Galicie et la partie du ci-devant Duché de Varsovie, réunie aux états de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, jusqu'aux environs de la ville de Zawichost.

De Zawichost jusqu'au Bug la frontière sèche sera déterminée par la ligne indiquée dans le Traité de Vienne de 1809, aux rectifications près que d'un commun accord on trouvera nécessaire d'y apporter.

La frontière à partir du Bug sera rétablie de ce côté entre les deux Empires, telle qu'elle a été avant le dit Traité.

Статья 4.

Городъ Краковъ объявленъ вольнымъ и независимымъ, а равно и область, означенная

Article 4.

La ville de Cracovie est déclarée libre et indépendante, ainsi que le territoire désigné

въ дополнительномъ Трактатѣ, подписанномъ обще Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ и Прусскимъ.

Статья 5.

Герцогство Варшавское, за исключеніемъ частей, въ разсужденіи коихъ особое распоряженіе сдѣлано по силѣ вышереченныхъ статей и по Трактату тогоже дня, подписанному Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, присоединяется къ Имперіи Россійской. Оно будетъ по своей Конституціи на вѣки сопряжено съ Имперіею Россійскою и навсегда обладаемо Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, Его Наслѣдниками и Преемниками. Его Императорское Величество предоставляетъ себѣ дать сему краю, пользующемуся особеннымъ управленіемъ, внутреннее распространеніе, какое Его Величество почтетъ за приличное. Его Величество съ прочими Своими титулами приметъ и титулъ Царя, Короля Польскаго, сообразно съ формуляромъ, употребляемымъ и утвержденнымъ для титуловъ, присвоенныхъ другимъ Его владѣніямъ.

Поляки, взаимные подданные Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть Депутатовъ и національныя установленія, располагаемыя по образу политическаго существованія, каковой за полезное и приличное даровать имъ почтетъ каждое изъ Правительствъ, къ которымъ они принадлежатъ.

Статья 6.

Жители и помѣщики на земляхъ, въ слѣдствіе сего Трактата отдѣляемыхъ, есть-ли бы пожелали въ другой Державѣ поселиться, будутъ въ теченіи шести лѣтъ имѣть свободу располагать своею собственностію, движимою или недвижимою какого бы рода она ни была, оную продать, оставить землю, и вывести съ собою вырученное за сіи продажи наличными деньгами, или другого рода капиталами, безпрепятственно и безъ всякаго учета.

Статья 7.

Да будетъ полное, общее и частное прощеніе въ пользу всѣхъ лицъ, какого бы кто чина, пола или званія ни былъ.

Статья 8.

По предъидущей статьѣ, никто впредь не подвергается слѣдствію и никоимъ обра-

dans le Traité additionnel, signé en commun entre les Cours de Russie, d'Autriche et de Prusse.

Article 5.

Le Duché de Varsovie, à l'exception des parties, dont il a été autrement disposé en vertu des articles ci-dessus et par le Traité signé le même jour entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, est réuni à l'Empire de Russie. Il y sera lié irrévocablement par sa Constitution pour être possédé par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Ses Héritiers et Ses Successeurs à perpétuité. Sa Majesté Impériale se réserve de donner à cet Etat, jouissant d'une administration distincte, l'extension intérieure qu'Elle jugera convenable. Elle prendra avec Ses autres Titres celui de Czar, Roi de Pologne, conformément au protocole usité et consacré pour les titres attachés à Ses autres possessions.

Les Polonais, sujets respectifs des Hautes Parties Contractantes, obtiendront une représentation et des institutions nationales, reglées d'après le mode d'existence politique, que chacun des Gouvernemens auxquels ils appartiennent jugera utile et convenable de leur accorder.

Article 6.

Les habitans et propriétaires des pays, dont la séparation a lieu en conséquence du présent Traité, s'ils vouloient se fixer dans un autre Gouvernement, auront pendant six ans la liberté de disposer de leurs propriétés, meubles ou immeubles de quelque nature qu'elles soyent, de les vendre, de quitter le pays, et d'exporter le produit de ces ventes en argent comptant, ou en fonds d'autre nature, sans empêchement ni détraction quelconque

Article 7.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe ou condition qu'ils puissent être.

Article 8.

Par suite de l'Article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché ni in-

зомъ тревожимъ не будетъ за какое бы то ни было участвованіе непосредственное или посредственное, и въ какое то ни было время, въ произшествіяхъ политическихъ, гражданскихъ или военныхъ, въ Польшѣ случившихся. Всѣ дѣлопроизводства, слѣдствія или розыски будутъ почтены какъ бы никогда небывшими; времянные секвестры или конфискаціи имѣютъ бытъ сняты, и никакое дѣло отъ подобной причины произшедшее далѣе продолжаемо не будетъ.

quiété en aucune manière, pour cause quelconque de participation directe ou indirecte, à quelqu'époque que ce soit, aux événemens politiques, civils ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront regardés comme non-avenus, les séquestres ou confiscations provisoires seront levés, et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

Статья 9.

Изключаются изъ сихъ общихъ постановленій, касательно конфискацій, всѣ тѣ случаи, по коимъ Указы или рѣшительные приговоры во всѣхъ пунктахъ уже исполнены и не уничтожены послѣдовавшими произшествіями.

Article 9.

Sont exceptés de ces dispositions générales, à l'égard des confiscations, tous les cas, où les édits ou sentences prononcés en dernier ressort, auroient déjà reçu leur entière exécution, et n'auroient pas été annullés par des événemens subséquens.

Статья 10.

Качество обоюднаго подданнаго (sujet-mixte), относительно собственности, будетъ признана и соблюдено.

Article 10.

La qualité de sujet-mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

Статья 11.

Всякъ, имѣющій помѣстья не въ одномъ Государствѣ, обязанъ въ теченіи года, считая со дня, въ которой сей Трактатъ ратификованъ будетъ письменно объявить Начальству ближайшадо города или Исправнику самой сопредѣльной округи, или же ближайшимъ Гражданскимъ Властямъ, въ землѣ, которую онъ избралъ, о учиненномъ имъ избраніи для непремѣннаго жительства своего. Сіе объявленіе, которое вышереченное Начальство или другая какая Власть должна препроводить къ главному областному Начальству, содѣлываетъ его, въ разсужденіи лица и семейства его, изключительно подданнымъ Государя, въ областяхъ коего онъ основалъ свое жительство.

Article 11.

Tout individu qui possède des propriétés sous plus d'une domination, est tenu dans le courant d'une année, à dater du jour où le présent Traité sera ratifié, de déclarer par écrit, par devant le Magistrat de la ville la plus prochaine ou bien le Capitaine du cercle le plus voisin, ou bien l'Autorité civile la plus rapprochée dans le pays qu'il a choisi, l'élection, qu'il aura faite de son domicile fixe. Cette déclaration que le susdit Magistrat ou autre Autorité devra transmettre à l'Autorité supérieure de la Province, le rend pour sa personne et sa famille exclusivement sujet du Souverain dans les Etats duquel il a fixé son domicile.

Статья 12.

Что касается до несовершеннолѣтнихъ и другихъ лицъ, состоящихъ подъ опекою или попечительствомъ, то опекуны и попечители ихъ обязаны въ предписанный срокъ подавать надлежащее о томъ объявленіе.

Article 12.

Quant aux mineurs et autres personnes qui se trouvent sous la tutelle ou curatelle, les tuteurs et curateurs seront tenus de faire au terme prescrit la déclaration nécessaire.

Статья 13.

Естьли кто изъ обоюдныхъ помѣщиковъ до истеченія предписаннаго годоваго срока не подастъ объявленія о непремѣнномъ сво-

Article 13.

Si un individu quelconque, propriétaire mixte, avoit négligé au bout du terme prescrit d'une année de faire la déclaration

емъ жительствѣ, таковый почтется подданнымъ той Державы, въ областяхъ Коей онъ имѣлъ послѣднее свое жительство, поелику въ семъ случаѣ молчаніе его должно быть почтено безгласнымъ объявленіемъ.

de son domicile fixe, il sera considéré comme étant sujet de la Puissance dans les Etats de laquelle il avoit son dernier domicile; son silence dans ce cas devant être envisagé comme une déclaration tacite.

Статья 14.

Каждый обоюдный помѣщикъ, объявившій единожды о своемъ жительствѣ, сохраняетъ однако въ теченій восьми лѣтъ, считая со дня ратификацій сего Трактата, свободу перейти въ другое Государство, учинивъ новое объявленіе о жительствѣ и представя письменное соизволеніе Державы, подъ властію Которой желаетъ онъ имѣть непремѣнное свое жительство.

Article 14.

Tout propriétaire mixte qui aura une fois déclaré son domicile, n'en conservera pas moins pendant l'espace de huit ans, à dater du jour des ratifications du présent Traité, la faculté de passer sous une autre domination en faisant une nouvelle déclaration de domicile, et en produisant la concession de la Puissance, sous le gouvernement de laquelle il veut se fixer.

Статья 15.

Обоюдный помѣщикъ, учинившій объявленіе о жительствѣ, или почитаемый за учинившаго оное сообразно съ постановленіями статьи 13, ни въ какое время не обязанъ продавать свои владѣнія, кои бы онъ имѣлъ въ областяхъ Государя, Котораго онъ не есть подданный; но будетъ въ разсужденіи сей собственности пользоваться всѣми правами, со владѣніемъ сопряженными; можетъ доходы съ онаго получаемые издерживать въ той землѣ, гдѣ для себя избралъ жительство, не подвергаясь никакому учету во время вывоза оныхъ; можетъ продать сіи самыя владѣнія и вывезть вырученную за нихъ сумму, не подвергаясь никакому задержанію.

Article 15.

Le propriétaire mixte, qui a fait sa déclaration de domicile ou qui est censé l'avoir faite conformément aux stipulations de l'Article XIII., n'est pas tenu à se défaire, à quelqu'époque que ce soit, des possessions qu'il pourroit avoir dans les états d'un Souverain, dont il n'est pas sujet. Il jouira à l'égard de ces propriétés de tous les droits, qui sont attachés à la possession. Il pourra en dépenser les revenus dans le pays où il aura élu son domicile, sans subir aucune détraction au moment de l'exportation. Il pourra vendre ces mêmes possessions et en transporter le montant sans être soumis à aucune retenue quelconque.

Статья 16.

Преимущества, изображенныя въ предъидущей статьѣ о нечиненіи учета, простираются единственно на тѣ имѣнія, коими таковый помѣщикъ будетъ владѣть во время ратификаціи сего Трактата.

Article 16.

Les prérogatives énoncées dans l'article précédent de non-détraction ne s'étendent toutefois qu'aux biens qu'un tel propriétaire possédera à l'époque de la ratification du présent Traité.

Статья 17.

Однако сіи самыя преимущества относятся и ко всякому пріобрѣтенію, учиненному въ одной изъ обѣихъ Державъ по праву наслѣдства, бракосочетанія или даренія такого имѣнія, которое во время ратификаціи настоящаго Трактата принадлежало напослѣдокъ обоюдному владѣльцу.

Article 17.

Ces mêmes prérogatives s'appliquent cependant à toute acquisition faite dans l'une des deux dominations à titre d'hérédité, de mariage ou de donation d'un bien, qui à l'époque de la ratification du présent Traité appartenoit en dernier lieu à un propriétaire mixte.

Статья 18.

Въ случаѣ, естьли достанется кому, имѣющему теперь владѣніе въ одной только изъ обѣихъ Державъ, какое имѣніе по праву наслѣдства, по духовной, даренію, брако-

Article 18.

Dans le cas qu'il fut dévolu à un individu, qui ne possède aujourd'hui que dans l'un des deux Gouvernemens, une fortune quelconque à titre d'héritage, de legs, de

сочетанію въ другой Державѣ, тотъ будетъ почитаемъ на равнѣ съ обоюднымъ помѣщикомъ и обязанъ учинить въ предписанный срокъ объявленіе о непремѣнномъ своемъ жительствѣ. Сей годовой срокъ начнется съ того дня, въ который онъ представитъ законное свидѣтельство о своемъ пріобрѣтеніи.

donation, de mariage, dans l'autre Gouvernement, il sera assimilé au propriétaire mixte et sera tenu de faire dans le terme prescrit la déclaration de son domicile fixe. Ce terme d'un an datera du jour où il aura apporté la preuve légale de son acquisition.

Статья 19.

Обоюдный помѣщикъ или его повѣренный будетъ пользоваться свободою переѣзжать во всякое время изъ одного своего владѣнія въ другое, и потому оба Двора соизволяютъ, чтобы начальникъ самой сопредѣлной области выдавалъ надлежащіе паспорты по требованію сторонъ. Сіи паспорты будутъ достаточны для переѣзда изъ одного Государства въ другое и взаимно признаваемы.

Article 19.

Il sera libre au propriétaire mixte ou à son fondé de pouvoirs, de se rendre en tout tems de l'une de ses possessions dans l'autre, et pour cet effet il est de la volonté des deux Cours que le Gouverneur de la province la plus voisine délivre les passeports nécessaires à la réquisition des parties. Ces passeports seront suffisants pour passer d'un Gouvernement dans l'autre et seront réciproquement reconnus.

Статья 20.

Съ помѣщиками, коихъ владѣнія пересѣкаются границею, будетъ поступаемо касательно сихъ владѣній по самымъ благотворнымъ началамъ. Сіи обоюдные помѣщики, домашніе ихъ служители и сельскіе жители, будутъ имѣть право ходить и переходить со своими земледѣльческими орудіями, скотомъ, збруею и проч. изъ одной части владѣнія, такимъ образомъ пересѣкаемой границею, въ другую, не смотря на разность Державъ, также изъ одного мѣста перевозить въ другое жнитву свою, всякія произведенія земли, скотъ свой и всякія свои издѣлія, не имѣя нужды въ паспортахъ, безпрепятственно, безъ поземельной подати и безъ платежа какой либо пошлины.

Однако дозволеніе сіе относится единственно къ произведеніямъ естественнымъ или рукодѣльнымъ въ помѣстьѣ, такимъ образомъ пересѣкаемомъ порубежною чертою; притомъ оно касается только до земель принадлежащихъ тому же самому помѣщику въ пространствѣ опредѣляемомъ на милю (коихъ полагается 15 въ градусѣ) съ одной и другой стороны, и которые были бы пересѣкаемы пограничною линіею.

Article 20.

Les propriétaires, dont les possessions sont coupées par la frontière, seront traités relativement à ces possessions d'après les principes les plus libéraux. Ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitans, auront le droit de passer et repasser avec leurs instrumens aratoires, leurs bestiaux, leurs outils, etc. d'une partie de la possession, ainsi coupée par la frontière, dans l'autre sans égard à la différence de Souveraineté, de transporter de même d'un endroit à l'autre leurs moissons, toutes les productions du sol, leurs bestiaux et tous les produits de leur fabrication sans avoir besoin de passeports, sans empêchement, sans redevance et sans payer de droit quelconque.

Cette faveur est restreinte toutefois aux productions naturelles ou industrielles dans le territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation. De même elle ne s'étend qu'aux terres appartenantes au même propriétaire dans l'espace déterminé d'un mille (de 15 au degré) de part et d'autre, et qui auroient été coupées par la ligne de frontière.

Статья 21.

Подданные той и другой изъ обѣихъ Державъ, а именно прогоняющіе скотъ и пастухи, будутъ непрерывно пользоваться правами, льготами и привилегіями, коими они прежде пользовались. Также никакого

Article 21.

Les sujets de l'une et de l'autre des deux Puissances, nommément les conducteurs de troupeaux et pâtres, continueront à jouir des droits, immunités et privilèges dont ils jouissoient par le passé. Il ne sera également

не будетъ чинимо препятствія въ ежедневныхъ сношеніяхъ между порубежными жителями (по Нѣмецки: Gränz-Verkehr).

Статья 22.

Расправа жительства будетъ таже самая, которая между частными людьми имѣетъ рѣшить споры, о сихъ земляхъ произходящіе. Но судъ той округи, въ которой находится спорное имѣніе, прикажетъ исполнить приговоръ. Сіе постановленіе останется въ силѣ своей въ теченіи десяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оба Высокіе Двора предоставляютъ себѣ, естьли то будетъ надобно, согласиться въ постановленіи другаго правила.

Статья 23.

Полное обладаніе мельницами, фабриками или заводами, построенными на широтѣ рѣчнаго русла составляющаго границу, будетъ принадлежать Государю, на землѣ Коего находится селеніе, или мѣсто, отъ котораго зависятъ сіи заведенія.

Въ случаѣ, естьли бы оныя составляли частную собственность, возложено будетъ на Коммиссаровъ, назначаемыхъ для проведенія границъ на таковой землѣ, попеченіе опредѣлить по правиламъ взаимныя справедливости и смотря по мѣстнымъ обстоятельствамъ все то, что будетъ соотвѣтственно полному обладанію.

Само по себѣ разумѣется, что впредь не можно будетъ дѣлать новыхъ заведеній сего рода безъ взаимнаго согласія прибрежныхъ Правительствъ.

Статья 24.

Судоходство по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ во всемъ пространствѣ прежняго Королевства Польскаго (каково оно было до 1772) даже до самаго устья ихъ, какъ идя внизъ, такъ и поднимаясь вверхъ, будетъ свободно такимъ образомъ, что оное не можетъ быть возбранено никому изъ жителей Польскихъ областей, состоящихъ подъ правленіями, Россійскимъ или Австрійскимъ. Таковая же свобода плаванія и судоходство взаимно допускается въ разсужденіи тѣхъ рѣкъ или рѣчекъ, кои, не будучи теперь судоходны, могли бы содѣланы быть таковыми, а равно въ разсужденіи каналовъ, кои впредь могутъ быть прокопаны. Сіи самыя правила соблюдаемы будутъ и въ разсужденіи вышепомянутыхъ подданныхъ каса-

mis aucun obstacle à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes (en allemand: Gränz-Verkehr).

Article 22.

La jurisdiction du domicile sera aussi celle qui décidera entre particuliers des questions provenant du chef de ces territoires. Mais c'est le forum du territoire, dans lequel est située la propriété en litige, qui fera exécuter la sentence. Cette disposition sera en vigueur pendant l'espace de dix ans, au bout desquels les deux Hautes Cours se réservent de convenir, s'il y a lieu, d'une autre règle.

Article 23.

La souveraineté des moulins, fabriques ou usines, établis sur la largeur du lit d'une rivière qui fait la frontière, sera exercée par le Souverain, dans le territoire duquel sera situé le village ou l'endroit d'où dépendent ces établissemens.

Dans le cas où ils constitueroient une propriété particulière, on déléguera aux Commissaires, qui seront chargés de la démarcation des frontières sur le terrain, le soin de déterminer selon les règles réciproques de l'équité et d'après les localités, ce qui sera convenable par rapport à la Souveraineté.

Il est bien entendu, que l'on ne pourra point former de nouveaux établissemens de ce genre sans le consentement réciproque des Gouvernemens riverains.

Article 24.

La navigation de tous les fleuves et canaux dans toute l'étendue de l'ancien Royaume de Pologne (tel qu'il existoit avant l'année 1772) jusqu'à leur embouchure, tant en descendant, qu'en remontant, sera libre de telle sorte, qu'elle ne puisse être interdite à aucun des habitans des provinces Polonaises qui se trouvent sous les Gouvernemens Russe ou Autrichien. La même liberté de pratique et de navigation est réciproquement concédée pour les fleuves ou rivières qui, n'étant point navigables aujourd'hui, pourroient être rendus tels ainsi que pour les canaux qui pourroient être construits à l'avenir. Les mêmes principes seront adoptés en faveur des sujets mentionnés pour la fréquentation des ports, où ils peuvent arriver

тельно пріѣзда ихъ въ форты, въ кои они пріѣзжать могутъ по тѣмъ рѣкамъ и каналамъ.

par la navigation des dits fleuves et canaux.

Статья 25.

Права относительно бечевой и пристаней будутъ общія на обѣихъ берегахъ: однако судовщики обязаны будутъ сообразоваться съ учрежденіями Полицейскими, существующими для порядка внутренняго судоходства.

Article 25.

Les droits de halage et d'atterage seront communs sur les deux rives: les bateliers seront néanmoins obligés de se conformer aux réglemens de police existans pour la pratique de la navigation intérieure.

Статья 26.

Для вящшаго утвержденія сей свободы судоходства и для предотвращенія всякой оному препоны, обѣ Высокія Договаривающія стороны согласились учредить одинъ токмо родъ пошлины съ судоходства, и именно, смотря по внутреннему пространству судна и потому, сколько оно подымаетъ тоновъ или по вѣсу его груза. Съ той и другой стороны будутъ назначены Коммиссары для установленія сей пошлины, имѣющей быть весьма умѣренною и единственно опредѣляемою для содержанія помянутыхъ рѣкъ и каналовъ въ судоходномъ состояніи. Пошлина сія, единожды утвежденная обоими Дворами, не иначе перемѣнена быть можетъ, какъ токмо съ общаго согласія. Тоже самое воспослѣдовать имѣетъ и въ разсужденіи назначаемыхъ канторъ для взиманія сей самой пошлины.

Но естьли бы одна изъ обѣихъ Договаривающихся Державъ на своемъ иждивеніи провела новый каналъ, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго никогда не могутъ быть подвержены обязанности платить пошлину съ судоходства, превышающую ту, какую платятъ подданные Его Величества Императора Австрійскаго. Въ семъ отношеніи будетъ наблюдаема совершенная взаимность.

Article 26.

Pour assurer d'avantage encore cette liberté de navigation et en écarter toute entrâve pour l'avenir, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues de n'établir qu'une seule espèce de droit de navigation, portant sur la capacité, le jaugeage du vaisseau ou sur le poids de son chargement. Il sera nommé de part et d'autre des Commissaires pour régler ce droit, qui sera porté à un taux très modéré, uniquement destiné à entretenir les fleuves et les canaux en question dans un état navigable. Ce droit une fois approuvé par les deux Cours, ne pourra plus être changé que d'un commun accord. Il en sera de même à l'égard des bureaux à déterminer pour la perception de ce même droit.

Si l'une des Deux Puissances Contractantes cependant faisoit à ses fraix l'établissement d'un nouveau canal, les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ne pourront jamais être assujettis à des droits de navigation plus élevés que ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche. La reciprocité sera entière à cet égard.

Статья 27.

Коммиссары, коимъ поручено будетъ распоряженіе предметами, въ предыдущихъ статьяхъ постановленными, имѣютъ быть назначены, не теряя времени. Дѣла ихъ должны быть окончаны, разсмотрѣны и утверждены не позже какъ въ шесть мѣсяцовъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата.

Article 27.

Les Commissaires qui seront chargés de la partie réglementaire des objets arrêtés dans les articles ci-dessus, seront nommés sans perte de tems. Leur travail devra être achevé, vu et approuvé six mois au plus tard à dater de la ratification du présent Traité.

Статья 28.

Обѣ Высокія Договаривающіяся стороны, для вящшаго споспѣшествованія торговымъ

Article 28.

Les deux Hautes Parties Contractantes pour donner plus d'activité encore aux rela-

сношеніямъ, и именно по пути изъ Бродъ въ Одессу и обратно, согласились даровать самую неограниченную свободу въ облегченіе провоза товаровъ (Transit) во всѣхъ мѣстахъ прежней Польши. Взимаемыя въ семъ случаѣ пошлины будутъ сколь можно самыя умѣренныя, и таковы, какія положены для купцовъ тѣхъ земель или для чужестранныхъ подданныхъ, наиболѣе благопріятствуемыхъ.

Статья 29.

Въ намѣреніи способствовать также торговлѣ привозной и вывозной между помянутыми областями, составлявшими прежнее Королевство Польское, соглашенось между обоими Дворами назначить обоюдно Коммиссаровъ, которымъ поручено будетъ разсмотрѣть учрежденія и тарифы нынѣ существующіе, представить проекты удобные къ постановленію всего, къ сей торговлѣ относящагося, наипаче же къ предотвращенію всякаго рода злоупотребленій или притѣсненій со стороны Таможенъ.

Статья 30.

Поелику Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество выпустилъ облигаціи изъ общей Своей кассы Государственныхъ долговъ (Universal-Staats-Schuldencassa) на сумму соразмѣрную части прежнихъ долговъ Короля и Республики Польской, коими оная была обременена въ слѣдствіе Конвенціи отъ 15 (26) Генваря 1797 года и сіи облигаціи должны впредь оставаться на ея отчетѣ со всѣми недоплаченными и текущими процентами съ оныхъ; то между Высокими Договаривающимися Сторонами соглашенось, что Правительство Герцогства Варшавскаго, подъ ручательствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будетъ по сему обязано дать въ замѣнъ Двору Вѣнскому, въ видѣ оптовой сдѣлки, поворотную сумму, въ четырехъ милліонахъ Польскихъ злотыхъ состоящую.

Статья 31.

Напротивъ того, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество совсѣмъ отказывается отъ всякихъ другихъ притязаній, относящихся къ займамъ и долгамъ, какого бы оные рода ни были, и кои были или бы могли быть залогомъ обезпечены, ассигнованы или записаны на уступленныя части.

tions commerciales, nommément sur la route de Brody à Odessa et réciproquement, sont convenues d'accorder la liberté la plus illimitée en faveur du Transit dans toutes les parties de l'ancienne Pologne. Les droits à percevoir à cet égard seront les plus modérés possibles, et tels qu'ils existent pour les marchands du pays ou les sujets étrangers les plus favorisés.

Article 29.

Dans la vue de faciliter de même le commerce d'importation et d'exportation entre les dites provinces qui constituoient l'ancien Royaume de Pologne, il a été convenu entre les deux Cours de nommer réciproquement des Commissaires, qui seront chargés d'examiner les réglemens et tarifs en vigueur, de présenter des projets tendant à régler tout ce qui est relatif à ce commerce, et surtout pour prévenir toute espèce d'abus ou de vexations de la part des Douanes.

Article 30.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ayant émis les obligations de Sa caisse générale de dettes de l'Etat (Universal-Staats-Schuldencassa) pour la somme correspondante à la quotepart des anciennes dettes du Roi et de la République de Pologne, dont elle avoit été grevée par suite de la Convention du 15 (26) Janvier 1797, et ces obligations devant rester désormais à sa charge, avec tous leurs intérêts arriérés et courans, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que le Gouvernement du Duché de Varsovie, sous la garantie de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, sera tenu de ce chef de bonifier à la Cour de Vienne, par forme d'arrangement en bloc, une somme aversionnelle de quatre millions des florins de Pologne.

Article 31.

Par contre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique renonce pleinement à toutes autres prétentions, relatives aux emprunts et dettes de quelque nature qu'elles soient, qui ont été ou qui auroient pu être affectées, hypothéquées ou inscrites sur les parties cédées.

Статья 32.

Четыре миліона Польскихъ злотыхъ, назначенныхъ въ статьѣ 30-й, какъ сумма, возвращаемая со стороны Правительства Варшавскаго Герцогства, будетъ заплачена симъ Правительствомъ въ Императорскую Австрійскую казну наличными деньгами и въ восемь равныхъ годовыхъ сроковъ, полагая на каждый срокъ пять сотъ тысячъ Польскихъ злотыхъ. Первый изъ сихъ годовыхъ сроковъ настанетъ 12 (24) Іюня 1816 года, а послѣдній того же дня 1824. Однако принявъ въ разсужденіе настоящее положеніе дѣлъ и новыя усилія, какія востребуютъ обстоятельства, Высокія Договаривающіяся Стороны согласились, естьли миръ не будетъ возстановленъ во время, первому сроку положенное, то отсрочить первый платежъ, а по сему и всѣ другіе постепенно, такимъ образомъ, что платежъ перваго срока воспослѣдуетъ спустя шесть мѣсяцовъ послѣ ратификаціи окончательнаго мирнаго трактата.

Article 32.

La somme de quatre millions des florins de Pologne, stipulée à l'article 30^{me} comme somme aversionnelle de la part du Gouvernement du Duché de Varsovie, sera payée par ce Gouvernement au trésor Impérial Autrichien, en argent comptant, et en huit termes égaux annuels, de cinq cent mille florins de Pologne chacun. Le premier de ces termes annuels écheoira le 12 (24) Juin de l'année 1816 et le dernier au même jour en 1824. Ayant cependant pris en considération l'état actuel des choses et les nouveaux efforts que les circonstances exigeront, les Hautes Parties Contractantes sont convenues, si la Paix n'étoit point rétablie à l'époque précitée du premier terme, de reculer le premier payement et par conséquent tous les autres progressivement, de sorte que le payement du premier terme aura lieu six mois après la ratification du Traité de paix définitif.

Статья 33.

Что касается до новыхъ долговъ, произшедшихъ со времени учрежденія Герцогства Варшавскаго, то Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обязуется вспомоществовать въ томъ по соразмѣрности девятою частію. Само по себѣ разумѣется, что Дворъ Вѣнскій въ той же соразмѣрности будетъ участвовать во взыскиваемыхъ долгахъ, по чинимому расчету оказаться могущихъ.

Article 33.

Quant aux nouvelles dettes, qui dâtent depuis l'érection du Duché de Varsovie, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique se charge d'y concourir dans la proportion d'un neuvième. Il est entendu, que la Cour de Vienne participera à l'actif résultant de la liquidation à faire dans la même proportion.

Статья 34.

Неукоснительно послѣ подписанія сего Трактата назначится Коммиссія, которая соберется въ Варшавѣ, и будетъ составлена изъ достаточнаго числа Коммиссаровъ и канцелярскихъ служителей. Она займется:

1. Составленіемъ точной вѣдомости всему, что должны иностранные Правительства;

2. Приведеніемъ къ окончанію взаимныхъ между Договаривающимися Сторонами щетовъ по взаимнымъ Ихъ требованіямъ;

3. Учиненіемъ расчета притязаніямъ подданныхъ на Правительства; словомъ, она должна заняться всѣмъ тѣмъ, что имѣетъ отношеніе къ дѣламъ сего рода.

Article 34.

Immédiatement après la signature du présent Traité il sera nommé une Commission, qui se réunira à Varsovie. Elle sera composée d'un nombre suffisant de Commissaires et d'employés. Son objet sera:

1. De dresser une balance exacte de ce qui est dû par les Gouvernemens étrangers;

2. De régler réciproquement entre les Parties Contractantes les comptes provenans de Leurs prétentions respectives;

3. De liquider les prétentions des sujets vis-à-vis des Gouvernemens; en un mot de s'occuper de tout ce qui a rapport à des questions de ce genre.

Статья 35.

Коль скоро помянутая въ предыдущей статьѣ Коммиссія учредится, она назначитъ Комитетъ для принятія тотъ же часъ нужныхъ мѣръ, касательно возвращенія всѣхъ залоговъ, состоящихъ или въ наличныхъ деньгахъ или въ документахъ и записяхъ, и которые залоги даны подданными одной изъ Договаривающихся Сторонъ и находятся въ областяхъ другой. Тоже самое должно разумѣть и о всѣхъ залогахъ въ судѣ какомъ положенныхъ, кои могли бы переведены быть изъ одной области въ другую. Они будутъ возвращены въ присутственныя мѣста тѣхъ Правительствъ, къ коимъ принадлежатъ.

Article 35.

Dès que la Commission mentionnée dans l'article précédent sera installée, elle nommera un Comité chargé de procéder sur le champ aux dispositions nécessaires pour la restitution de tous les cautionnemens, soit qu'ils consistent en argent comptant, ou en titres et documens, que des sujets de l'une des Parties Contractantes pourroient avoir faits, et qui se trouveroient dans les états de l'autre. Il en sera de même de tous les dépôts judiciaires qui pourroient avoir été transférés d'une province dans l'autre. Ils seront restitués aux jurisdictions des Gouvernemens auxquels ils appartiennent.

Статья 36.

Всякіе документы, планы, карты или какія бы то ни были записи, кои могли бы находиться въ архивахъ той или другой изъ Договаривающихся Сторонъ, будутъ взаимно возвращены той Державѣ, къ владѣніямъ Которой они принадлежатъ.

Естьли документъ сего рода для обѣихъ Державъ равно важенъ, въ такомъ случаѣ сторона, у себя оный имѣющая, удержитъ его; но съ таковаго документа дана будетъ другой копія засвидѣтельствованная и скрѣпленная.

Article 36.

Tous les documens, plans, cartes ou titres quelconques, qui pourroient se trouver dans les Archives de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, seront réciproquement restitués à la Puissance dont ils concernent le territoire.

Si un document de ce genre a un effet commun, la partie qui en est en possession le conservera; mais il en sera donnée à l'autre une copie vidimée et légalisée.

Статья 37.

Касающіеся до управленія акты имѣютъ быть отдѣлены; каждая изъ Договаривающихся Сторонъ получитъ часть до областей ея принадлежащую.

Сіе самое должно наблюдать въ разсужденіи закладныхъ книгъ и записей. Въ случаѣ, изображенномъ въ статьѣ предыдущей, будетъ съ оныхъ дана засвидѣтельствованная копія.

Article 37.

Les actes de l'administration seront séparés; chacune des Parties Contractantes recevra la part qui concerne ses états.

La même règle s'observera pour les livres et actes hypothécaires. Dans le cas prévu à l'article ci-dessus, il en sera donné copie légalisée.

Статья 38.

Будетъ немедленно назначена общая Коммиссія, военная и гражданская, для составленія точной карты новой границы, для топографическаго описанія оной, постановленія столбовъ и означенія ихъ угловъ возвышенія, такимъ образомъ, чтобы ни въ какомъ случаѣ не могло произойти ни малѣйшаго сомнѣнія, спора, ни затрудненія, естьли бы въ послѣдствіи времени надобно было возобновить знакъ межи, разрушенный какимъ нибудь приключеніемъ.

Article 38.

Il sera nommé immédiatement une Commission mixte, militaire et civile, pour lever une carte exacte de la nouvelle frontière, en faire la description topographique, placer les poteaux et en désigner les angles de relèvement, de manière, à ce que dans aucun cas il ne puisse naître le moindre doute, contestation ni difficulté, si par la suite du tems il s'agissoit de rétablir une marque de bornage détruite par un accident quelconque.

Статья 39.

Между обѣими Высокими Договаривающимися Сторонами соглашенось, что заключенный контрактъ о покупкѣ пяти сотъ тысячъ центнеровъ соли, будетъ взаимно обязателенъ въ теченіи пяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оный можетъ быть возобновленъ на условіяхъ, о каковыхъ тогда соглашенось будетъ.

Article 39.

Il est convenu entre les deux Hautes Parties Contractantes, que le contrat fait pour l'achat de cinq cent mille quintaux de sel, sera réciproquement obligatoire pour l'espace de cinq années, au bout desquelles il pourra être renouvellé aux conditions dont on conviendra alors.

Статья 40.

По ратификаціи сего Трактата немедленно насланы будутъ нужныя повелѣнія Командующимъ войсками и надлежащимъ Начальствамъ для выхода оныхъ изъ областей, отходящихъ къ Его Величеству Императору Австрійскому и сдачи сихъ земель Коммиссарамъ, кои для сего предмета назначены будутъ. Оная имѣетъ воспослѣдовать такимъ образомъ, чтобы могла кончиться въ продолженіи шести недѣль, считая со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

Article 40.

Aussitôt après la ratification du présent Traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes et aux Autorités compétentes pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et la remise de ce pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pouvoir être terminée dans l'espace de six semaines à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

Статья 41.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна 21 Апрѣля (3 Маія) въ лѣто отъ Рождества Христова 1815.

Графъ *Разумовскій.*
(м. п.)
Князь *Меттернихъ.*
(м. п.)

П. С. З. т. XXXIII (1815—1816) № 25824.

Article 41.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le 21 Avril (3 Mai) de l'an de grâce 1815.

Le comte de *Rasoumoffsky.*
(L. S.)
Le Prince de *Metternich.*
(L. S.).

№ 26.

Окончательный демаркаціонный актъ Краковской области между Австріею, Пруссіею, и Россіею, заключенный въ Краковѣ, 16 (28) августа 1818 г. *).

Acte définitif sur la démarcation de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, conclu à Cracovie le 16 (28) août 1818.

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté le Roi de Prusse vou-

*) Вслѣдствіе присоединенія территоріи вольнаго города Кракова къ Австріи, въ силу конвенціи, заключенной между Россіей, Австріей и Пруссіей въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1846 г., граничная линія, установленная актомъ 16 (28) августа 1818 г. и отдѣлявшая Россійскія земли отъ Краковской области

lant satisfaire strictement aux articles du traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815 en réglant définitivement sous Leur haute protection la frontière entre Leurs Etats et le territoire de la ville libre de Cracovie; ont confié cet œuvre à la conduite et aux soins de Leurs commissaires respectifs nommés en vertu de l'article V du traité précité; savoir:

De la part de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, Frédéric Auguste d'Auvray, Lieutenant Général au service de Russie...... et qui a été remplacé durant son absence par Adam Bojaonwicz, Lieutenant Colonel dans la partie du Quartier-Maître Général de l'armée polonaise,......

le Comte Joseph Wodzicki.

De la part de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Baron Emanuel Lipowski, Capitaine du cercle de Myslenice. Emeric de Blagowich, Major à l'Etat Major-Général......

De la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, Adolphe Charles Frédéric de Boscamp, Conseiller supérieur et Directeur des mines,.... et Jean Nepomucene, Comte de Mettich, préposé aux Etats d'un arrondissement.

Qui s'étant réunis à Cracovie le 22 juillet (3 août) de l'année 1816 à l'effet de mettre en exécution les articles du traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815 qui concernent la délimitation du territoire de la ville libre de Cracovie, ont échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme et après avoir fait faire en commun aux officiers ingénieurs les opérations géométriques et géodésiques requises: pris par eux-mêmes connaissance exacte du terrain et obtenus enfin tous les renseignements nécessaires, aussi qu'après avoir dans seize séances tenues successivement depuis l'époque de leur réunion, discuté l'interprétation des articles 2 et 5 du traité précité et élever différentes difficultés qui sont intervenues de part et d'autre. Ils sont convenus de fixer les frontières du territoire de la ville libre de Cracovie avec les trois Etats ci-dessus mentionnés de la manière suivante:

Article 1.

Sur toute la ligne des frontières de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie les frontières territoriales des terres ou villages limitrophes font les limites des Etats, en tant qu'une exception n'est pas statuée dans les articles 2, 3 ou 4.

Les frontières de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie sont marquées par une double ligne des poteaux placés dans les positions désignées aux articles suivans 2, 3 et 4.

Les poteaux de l'arrondissement de Cracovie munis de chaque côté des armes de la Puissance limitrophe et protectrice portent au dessous les armes de la ville libre qui sont: une aigle blanche dans une porte de ville entr'ouverte rouge et surmontée d'une couronne d'or, avec l'inscription en langue polonaise: (Okrąg Wolnego Miasta Krakowa pod protekcyą Trzech Ościennych Mocarstw) territoire de la ville libre de Cracovie sous la protection des trois Puissances limitrophes.

Les poteaux de l'Etat limitrophe auxquels

(отъ ст. № 1 до ст. № 189) образовала собой нынѣшнюю границу между Россіей и Австріей. (Конвенція отъ 3 (15) апрѣля 1846 г. помѣщена далѣе подъ № 33).

Для государственной границы нашей съ Австріей отъ границы съ Пруссіей до р. Вислы установленной актомъ 16 (28) августа 1818 г. документами служатъ:

а) Plan des frontières du territoire de la Ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne, de la Galicie Autrichienne et de la Silésie Prussienne déterminées conformément au traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

(SIGNÉ) *F. d'Auvray.* *de Lipowski.* *de Boscamp.*
Wodzicki. *Blagowicz.* *Mettich.*
Bojanowicz.

Изъ 16 секцій этой карты имѣютъ дѣйствительное значеніе секціи I—VIII. Для названной карты имѣется сборная таблица.

б) Description de la ligne de démarcation entre les territoires de la Ville libre de Cracovie et les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ceux de Sa Majesté Roi de Prusse et ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême. Fait à Cracovie le 16 (28) août de l'année 1818.

(SIGNÉ) *F. d'Auvray.* *de Lipowski.* *de Boscamp.*
Wodzicki. *Blagowicz.* *Mettich.*
Bojanowicz.

Къ нашей границѣ съ Австріей относится часть отъ ст. № 1 у Вислы до ст. № 189 на границѣ съ Пруссіей.

ceux de l'arrondissement font face, portent les armes de la Puissance sur le territoire de laquelle ils sont plantés.

Les poteaux sont deux à deux vis-à-vis, l'un de l'autre à une distance d'au moins deux verges de Rhin ou quatre toises de Vienne, excepté aux endroits où il est autrement stipulé aux articles 2, 3 et 4.

Chaque ligne des poteaux des trois Puissances limitrophes, ainsi que la ligne opposée du territoire de la ville libre est une série particulière des mêmes numéros.

Article 2.

La ligne de démarcation qui sépare le territoire de la ville libre de Cracovie d'avec celui du Royaume de Pologne commence conformément à l'article 2 du traité additionnel déjà cité, au village de Wolica situé sur la rive gauche de la Vistule et suit dans la direction du nord les limites des villages Wolica, Clo, Kościelniki, Wrożenice et Czulice: de manière que ces endroits appartiennent à la cité libre de Cracovie et que dans cette partie de la frontière les villages limitrophes du Royaume de Pologne sont: Morgi, Pobiednik, Tropiszów, Czernichowek, Czernichów, Wązów et Wronin.

Entre Wolica et Czulice le poteau de la ville libre de Cracovie numéroté 1 est placé sur le terrain de Wolica près de la rive gauche de la Vistule à la distance de cent soixante verges de Rhin à l'Est de l'embouchure dans la Vistule du ruisseau nommé Czuliczka.

Le poteau № 2 à 262 verges du Rhin (520 toises de Vienne) de distance du premier se trouve érigé sur le terrain de Wolica près d'un chemin qui mène du bord de la Vistule à Clo.

Le poteau № 3 à 126 verges (250 toises) du № 2 est placé sur le bord d'un filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau № 4 distant de 220 verges (437 toises) du № précédent est érigé sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau № 5 distant de 120 verges (238 toises) de son précédent est placé sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau № 6 à 159 verges (316 toises) du № précédent se trouve sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le № 7 distant de 282 verges (560 toises) du № précédent est placé près d'un pont appartenant à Clo dans les terres de Kościelniki.

Le № 8 distant de 181 verges (359 toises) du № 7 est situé près du chemin de Clo à Kościelniki dans les terres de ce dernier village.

Le № 9 distant de 149 verges (296 toises) du № précédent est érigé au point coincidant des limites de Kościelniki, Pobiednik Wielki et Tropiszów dans les terres de Kościelniki.

Le № 10 distant de 384 verges (763 toises) du № 9 est placé sur le terrain de Kościelniki.

Le № 11 distant de 201 verges (399 toises) du № précédent est placé au point de rencontre des limites de Kościelniki, Tropiszów et Wrożenice, dans les terres de ce dernier village.

Le № 12 est placé à la distance de 361 verges (718 toises) du № 11 au point coincidant des villages Wrożenice, Tropiszów et Czerniechowek dans les terres de Wrożenice.

Le № 13 distant de 100½ verges (199 toises) du № précédent est érigé dans les terres de Wrożenice.

Le № 14 distant de 145 verges (288 toises) du № précédent est situé au point de jonction des limites des villages Wrożenice, Czernichowek et Czulice dans un champ de ce dernier village.

Le № 15 distant de 128 verges (254 toises) du № précédent est placé sur le sommet d'une hauteur dans les terres de Czulice.

Le № 16 distant de 279 verges (354 toises) du № 15 est situé dans une prairie seigneuriale de Czulice.

Le № 17 distant de 173 verges (343 toises) du № précédent est placé près du chemin de Czulice à Wronin dans les terres de Czulice.

Le poteau № 18 est érigé à la distance de 224 verges (445 toises) sur le bord d'un filet d'eau dans les terres de Czulice.

Le poteau № 19 distant de 169 verges (336 toises) est placé au point coincidant des limites des villages Czulice, Wronin et Karniow dans les terres de ce dernier village.

De Czulice jusqu'au point où commence la limite qui sépare le district de Krzeszowice de celui d'Olkusz, la direction de la frontière tourne à l'Ouest et suit les directions des villages mentionnée dans le traité additionnel ci-dessus cité en longeant les limites de ces villages de manière que les villages de Karniow, Głęboka, Kocmerzów, Dojazdów, Sulechów, Prusy, Zastów, Raci-

borowice, Dziekanowice, Bosutow, Boleń, Bibice, Garlica-Murowana, Tranowice, Gebultów, Treydyn, Modlnica, Tomaszowice, Ujazd, Zelków, Karniowice et Kobylany sont enclavés dans le territoire de la ville libre de Cracovie et les villages limitrophes du Royaume de Pologne sur cette partie de la frontière sont: une partie de Wronin, ensuite Birkow, Pietrzejowice, Luborzyca, Maciejowice, Wiktorowice, Pielgrzymowice, Dzięsławice, Konczyce, Kziąznice, Młodziejowice, Michałowice, Wola-Zachariaszowska, Garlica-Duchowna, Garlica-Mala, Przybysławice, Januszowice, Wielkawieś, Szyce, Wierzchowie, Bembel, Bętkowice et une partie de Szklary.

Entre les villages de Karniów et Kobylany la série des poteaux commencée à Wolica et interrompue à Czulice continue, ainsi:

Le poteau № 20 distant de 160 verges (318 toises) du № précédent est placé près du chemin de Czulice à Birków dans les terres de Karniów.

Le poteau № 21 est érigé à la distance de 230 verges (457 toises) du № précédent dans un terrain seigneurial de Karniów.

Le № 22 distant de 94½ verges (188 toises) du № 21 est placé au point coincidant des limites des villages Karniów, Birków et Pietrzejowice dans les terres de Karniów.

Le № 23 distant de 233 verges (463 toises) du № précédent, est placé dans les terres de Karniów.

Le № 24 distant de 148 verges (294 toises) du № précédent est placé sur le bord d'un filet d'eau venant de Pietrzejowice, dans les terres de Karniów.

Le № 25 est placé à la distance de 150 verges (298 toises) de son précédent au point coincidant des limites de Karniów, Głęboka et Pietrzejowice dans une prairie de Głęboka.

Le № 26 distant de 254½ verges (505 toises) du № précédent, est érigé près d'un filet d'eau dans un champ cultivé de Głęboka.

Le № 27 est placé à la distance de 205½ verges (408 toises) du № précédent au point d'intersection des limites de Głęboka, Pietrzejowice et Kocmerzów, dans les terres de ce premier village.

Le № 28 distant de 122 verges (242 toises) du № précédent, est situé au point de rencontre des limites des villages Kocmerzów, Pietrzejowice et Luborzyca sur les terres de Kocmerzów.

Le № 29 est placé à la distance de 318 verges (631 toises) du № 28 sur le bord de la grande route de Cracovie à Proszowice sur le terrain de Kocmerzów.

Le № 30 est placé à la distance de 107 verges (212 toises) du № précédent sur le bord de la grande route citée ci-dessus dans les terres de Kocmerzów.

Le № 31 distant de 138 verges (274 toises) du № 30 est placé sur le bord de la grande route ci-dessus au point coincidant des limites de Kocmerzów, Luborzyca et Dojazdów, dans les terres de ce premier village.

Le № 32 est érigé à la distance de 112 verges (222 toises) du № précédent au point de réunion des limites de Luborzyca, Dojazdów et Sulechów sur le terrain de Dojazdów.

Le № 33 distant de 44 verges (87 toises) du № précédent, est placé dans les terres du Sulechów au bord d'un ravin dans le fond duquel passe la grande route de Cracovie à Proszowice.

Le № 34 distant de 132 verges (262 toises) du № 33 est situé dans un champ cultivé de Sulechów.

Le № 35 distant de 105 verges (208 toises) du № précédent, est placé dans les terres de Sulechów sur le bord d'un ruisseau coulant de Sulechów.

Le № 36 distant de 92½ verges (184 toises) du № 35 est érigé dans une prairie de Sulechów.

Le № 37 est placé à la distance de 111 verges (220 toises) du № précédent près de la grande route de Cracovie à Szkalmierz dans les terres de Sulechów.

Le № 38 est érigé à la distance de 163 verges (324 toises) de son précédent sur le bord du chemin de Nievarta à Maciejowice dans un champ de Sulechów.

Le № 39 distant de 158 verges (314 toises) du № précédent, est placé dans les terres de Sulechów près de l'embranchement du chemin ci-dessus mentionné avec la grande route de Cracovie à Szkalmierz.

Le № 40 distant de 45½ verges (90 toises) du № précédent, est placé dans une prairie de Sulechów au point de réunion des limites de Sulechów, Maciejowice et Prusy.

Le № 41 distant de 243 verges (483 toises) du № 40 est érigé dans les terres de Prusy au point coincidant les limites de Maciejowice, Prusy et Zasłów.

Le № 42 est placé à la distance de 115½

verges (229 toises) de son précédent dans une prairie de Zasłów.

Le № 43 distant de 165½ verges (329 toises) du № précédent, est érigé au point de rencontre des limites de Zasłów, Maciejowice et Wiktorowice dans les terres de ce premier village.

Le № 44 distant de 125 verges (248 toises) du № 43 est placé dans les terres de Zasłów.

Le № 45 est placé à la distance de 165 verges (334 toises) du № précédent au point coincidant des limites de Zasłów, Wiktorowice et Raciborowice dans un champ de ce premier village.

Le № 46 est érigé à la distance de 154 verges (306 toises) du № 45 au point de réunion des limites de Raciborowice, Wiktorowice et Pielgrzymowice, dans un champ de ce premier village.

Le № 47 distant de 201 verges (399 toises) du № précédent, est placé sur le terrain de Raciborowice, près d'un petit chemin qui mène de Zasłów à la grande route de Cracovie à Słomniki.

Le № 48 distant de 133 verges (264 toises) du № précédent se trouve situé près de la grande route de Cracovie à Słomniki sur un tertre de Raciborowice.

Le № 49 distant de 183 verges (363 toises) du № 48 est érigé dans un pâturage de Raciborowice.

Le № 50 est placé à la distancce de 167 verges (332 toises) du № précédent sur un tertre de Raciborowice.

Le № 51 distant de 127 verges (252 toises) du № 50 est placé dans un champ de Raciborowice.

Le № 52 est érigé à la distance de 148 verges (294 toises) du № précédent sur le bord du chemin de communication entre Raciborowice et Konczyce, sur un tertre de ce premier village.

Le № 53 distant de 88½ verges (176 toises) du № précédent est situé dans une prairie de Raciborowice.

Le № 54 est placé à la distance de 286 verges (568 toises) du № précédent au point de jonction des limites de Dziekanowice, Konczyce et Kiąznice sur un tertre de ce premier village.

Le № 55 distant de 249 verges (495 toises) de son précédent, est placé dans les terres de Bosułów.

Le № 56 distant de 62½ verges (124 toises) du № précédent, est érigé sur le terrain de Bosułów.

Le № 57 est placé à la distance de 135 verges (268 toises) du № précédent dans les terres de Bosułów près d'un chemin de communication entre ce village et Młodziejowice.

Le № 58 est placé à la distance de 149 verges (296 toises) du № 57 dans un champ de Boleń près d'une voie effacée qui sert de communication entre ce village et Młodziejowice.

Le № 59 distant de 142 verges (282 toises) du № précédent est placé dans un champ de Boleń.

Le № 60 est érigé à la distance de 129 verges (256 toises) du № précédent dans les terres de Boleń au point de rencontre des limites de ce village avec Młodziejowice et Michalowice.

Le № 61 distant de 123½ verges (245 toises) du № précédent, est placé dans les terres de Boleń à 16 verges de la grande route de Cracovie à Varsovie.

Le № 62 distant de 255 verges (506 toises) du № 61 est érigé dans les terres de Bibice.

Le № 63 est placé à la distance de 336½ verges (668 toises) du № précédent au point de rencontre des limites de Bibice, Michalowice et Wola-Zachariaszowska sur le terrain de Bibice.

Le № 64 distant de 196 verges (389 toises) du № précédent, est situé sur le bord d'un ravin dans les terres de Bibice.

Le № 65 a été érigé à distance de 130½ verges (259 toises) dans les terres de Garlica-Murowana au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Bibice et Wola-Zachariaszowska.

Le № 66 distant de 134½ verges (267 toises) du 65 est situé sur le terrain de Garlika-Murowana.

Le № 67 distant de 123 verges (244 toises) de son précédent, est placé dans les terres de Garlica-Murowana auprès du chemin de Cracovie à Garlica-Mała.

Le № 68 est érigé à la distance de 167 verges (332 toises) du № précédent au point de jonction des limites de Garlica-Murowana, Garlica-Duchowna et Tranowice sur le terrain de ce premier village.

Le № 69 distant de 163 verges (324 toises) du № précédent, est érigé sur le terrain de Tranowice près de la grande route de Cracovie à Częstochow.

Le № 70 a été placé à la distance de 185½ verges (368 toises) du № précédent dans un champ de Tranowice au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Garlika-Mala et Przybysławice.

Le № 71 distant de 88 verges (175 toises) du № 70, est placé au point de rencontre des limites de Tranowice, Przybysławice et Januszowice dans un champ de ce premier village.

Le № 72 distant de 130 verges (258 toises) du № précédent, est situé dans un champ de Tranovice.

Le № 73 est érigé à la distance de 173 verges (344 toises) du № précédent dans les landes de Tranowice près du chemin de Cracovie à Januszowice.

Le № 74 distant de 54½ verges (108 toises) de son précédent se trouve placé dans un champ de Gebultów.

Le № 75 a été érigé à la distance de 104½ verges (208 toises) du № précédent dans les terres de Gebultów sur la rive droite du ruisseau Sławkówka.

Le № 76 distant de 108½ verges (215 toises) du № précédent est placé dans les terres de Gebultów près du chemin de communication entre ce village et celui de Januszowice.

Le № 77 distant de 103½ verges (206 toises) du № précédent, a été érigé dans une prairie de Gebultów sur la rive droite du ruisseau Sławkówka auprès du pont qui traverse ce ruisseau.

Le № 78 est placé à la distance de 103½ verges (206 toises) du № précédent sur le terrain de Gebultów.

Le № 79 distant de 248 verges (492 toises) du № précédent, est placé dans des broussailles de Gebultów.

Le № 80 distant de 40 verges (79 toises) de son précédent est érigé dans des landes de Gebultów.

Le № 81 a été érigé à la distance de 141 verges (280 toises) du № 80 dans un champ de Gebultów au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Sczyce.

Le № 82 distant de 209 verges (415 toises) du № précédent, est érigé dans les terres de Gebultów sur la lisière d'un bois de bouleaux appartenant à ce village.

Le № 83 distant de 111 verges (220 toises) de son précédent, est placé sur le terrain de Gebultów.

Le № 84 a été placé à la distance de 84 verges (167 toises) du № précédent sur le terrain de Treydyn au point de contact de la limite de ce village avec celles de Sczyce et Modlnica.

Le № 85 distant de 132½ verges (263 toises) du № précédent a été érigé dans un champ de Tomaszowice.

Le № 86 a été érigé à la distance de 182 verges (361 toises) du № précédent dans des landes de Tomaszowice au point coincidant de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Sczyce.

Le № 87 distant de 99½ verges (198 toises) de son précédent a été placé dans des landes de Tomaszowice sur le bord d'un profond ravin.

Le № 88 distant de 82½ verges (164 toises) du № qui le précède est érigé dans les terres de Tomaszowice sur la lisière d'un bois de bouleaux appartenant à ce village.

Le № 89 a été placé à la distance de 138 verges (274 toises) du № précédent dans un champ de Tomaszowice près d'un chemin de communication entre ce village et Wielka-Wies.

Le № 90 distant de 141½ verges (281 toises) du № précédent a été érigé sur le terrain de Tomaszowice près d'une petite source d'eau qui coule vers Ujazd.

Le № 91 est placé à la distance de 125 verges (248 toises) du № précédent sur le terrain d'Ujazd au bord d'un chemin de Tomaszowice à Bolechowice.

Le № 92 a été érigé à la distance de 170 verges (338 toises) du poteau qui le précède dans les terres de Bolechowice sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka.

Le № 93 distant de 98 verges (195 toises) du № précédent se trouve placé sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka sur le terrain de Zelków.

Le № 94 distant de 106 verges (210 toises) du № précédent, est érigé dans les terres de Zelków sur la rive droite du ruisseau cidessus.

Le № 95 distant de 165 verges (328 toises) du № précédent a été placé dans des landes de Zelków sur la rive droite du ruisseau cidessus.

Le № 96 est placé à la distance de 142 verges (282 toises) du № 95 dans un champ de Zelków sur la rive droite du même ruisseau.

Le № 97 distant de 91 verges (181 toises) du № précédent a été érigé dans des landes de Zelków sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka près du point où il est traversé par un chemin de la vallée à Bialykośćiół.

Le № 98 a été placé à la distance de 80 verges (159 toises) du № précédent près de la rive droite du même ruisseau dans le bois de Zelków au point coincidant de la limite de ce village avec celles de Wielkawieś et Wierzchowie.

Le № 99 poteau distant de 143 verges

(284 toises) du № précédent se trouve placé sur la rive droite du ruisseau ci-dessus mentionné dans des landes de Zelków.

Le № 100 distant de 80 verges (159 toises) du № précédent a été érigé sur le bord d'un ravin qui sert d'écoulement aux eaux de pluie venant de Zelków dans des landes de ce village.

Le poteau № 101 distant de 64 verges (127 toises) du № 100 est placé sur des landes de Zelków.

Le № 102 est placé à la distance de 125 verges (248 toises) du № précédent sur un rocher de Zelków.

Le № 103 distant de 100 verges (199 toises) du № précédent a été érigé dans des landes de Zelków non loin d'un chemin qui conduit de ce village à Wierzchowie.

Le № 104 distant de 109 verges (216 toises) du № précédent, est placé dans des landes de Zelków.

Le № 105 a été érigé à la distance de 163 verges (324 toises) du № précédent dans des landes seigneuriales de Zelków au point de jonction des limites de ce village avec celles de Wierzchowie et Bembeł.

Le № 106 distant de 183 verges (363 toises) du № précédent, est placé dans un champ de Zelków.

Le № 107 a été placé à la distance de 81 verges (161 toises) du № précédent dans une forêt de Karniowice, près d'un chemin de communication entre ce village et Bembeł.

Le № 108 distant de 170 verges (338 toises) du № précédent a été placé dans la forêt de Karniowice au point de contact de la limite de ce village avec celles de Bembeł et Bętkowice.

Le № 109 est situé à la distance de 138 verges (274 toises) du № précédent dans la forêt de Karniowice près d'un petit chemin qui vient de Bętkowice et conduit dans le bois.

Le № 110 distant de 94 verges (187 toises) du № précédent, est placé dans la forêt de Karniowice près d'un ravin qui conduit dans la dite forêt.

Le № 111 distant de 92 verges (183 toises) du № précédent, a été érigé dans la même forêt de Karniowice près d'un filet d'eau qui coule de Kawiary vers Kobylany.

Le № 112 a été érigé à la distance de 188 verges (373 toises) du № précédent au pied d'un rocher sur des landes de Kobylany au point de réunion de la limite de ce village avec celles de Karniowice et Bętkowice.

Le poteau № 113 distant de 108 verges (214 toises) du № précédent se trouve placé dans des landes de Kobylany sur la rive droite d'un filet d'eau coulant de Bętkowice.

Le № 114 distant de 73 verges (145 toises) du № précédent, est situé sur des landes de Kobylany.

Le № 115 distant de 168 verges (334 toises) du № qui le précède est placé dans les terres de Kobylany près d'un chemin de communication entre ce village et Bętkowice.

Le № 116 distant de 153 verges (304 toises) du № précédent se trouve érigé dans des landes de Kobylany sur la rive gauche d'un ruisseau qui coule du moulin de Bętkowice vers le village de Łączki.

Le № 117 distant de 108 verges (214 toises) du № précédent, a été placé dans un bois de Kobylany.

Le № 118 est érigé à la distance de 101 verges (201 toises) du poteau précédent dans le même bois de Kobylany près d'un sentier qui traverse la frontière et conduit dans le bois.

Le № 119 distant de 101 verges (201 toises) du № précédent, est placé dans le bois de Kobylany.

Le № 120 distant de 130 verges (258 toises) du № précédent, a été placé dans le bois ci-dessus de Kobylany près d'un sentier qui traverse la frontière.

Le № 121 a été placé à la distance de 139 verges (276 toises) du № précédent dans le bois mentionné de Kobylany près d'un petit chemin qui traverse la frontière.

Le № 122 distant de 71 verges (141 toises) de son précédent, a été érigé dans le bois de Kobylany au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Bętkowice et Szkłary.

Le № 123 a été placé à la distance de 115 verges (228 toises) du № précédent dans le bois de Kobylany près d'un chemin de Lazy à Brzezinka.

Le № 124 distant de 175 verges (347 toises) du poteau précédent est placé dans le même bois de Kobylany non loin de l'endroit où le chemin ci-dessus mentionné rencontre celui de Szkłary à Brzezinka.

Le № 125 distant de 198 verges (393 toises) du № précédent, a été érigé dans un bois de taillis de Kobylany au point de réunion de la limite de ce village avec celles de Szkłary et de Radwanowice qui est en même temps le point de contact des limites des trois districts, savoir de Cracovie, de

Krzeszowice et Olkusz qui faisaient autrefois partie du département de Cracovie dans le ci-devant duché de Varsovie.

De ce point la direction de la frontière entre le territoire de Cracovie et le Royaume de Pologne se dirigeant toujours vers l'Ouest, suit la limite qui sépare le district de Krzeszowice de celui d'Olkusz pour aller aboutir aux frontières de la Silésie Prussienne.

Les villages appartenant au territoire de Cracovie sur cette partie de la frontière sont: Radwanowice, Żary, Paczełtowice, Czerna, Nowa-Gora, Ostręźnica, Lgota, Płoki, Czyżówka, Luszowice, Cięszkowice, Szczakowa, Długoszyn et une partie de Jaworzno.

Les villages limitrophes du Royaume de Pologne sur cette partie de la frontière sont; une partie de Szklary, Racławice, Gorenice, Niesułowice, Olkusz, Bor-Biskupi, Bukowno, Sławków, Maczki, Porębka et Niwka, où se termine la frontière du territoire de la ville libre de Cracovie avec le Royaume de Pologne et vient aboutir à la rivière de la Czarna-Przemsza faisant la frontière de la Silésie Prussienne avec le territoire de Cracovie.

Entre Radwanowice et la rivière Czarna-Przemsza le poteau № 126 distant de 145 verges (288 toises) du № précédent, est placé dans un terrain inculte de Radwanowice au point de jonction des limites de Radwanowice, Szklary et Żary.

Le poteau № 127 distant de 225 verges (447 toises) du № précédent, a été placé dans un bois seigneurial de Żary.

Le № 128 distant de 130 verges (258 toises) du poteau précédent, est érigé dans un champ seigneurial de Żary.

Le № 129 distant de 190 verges (377 toises) du № précédent, est placé dans un champ de Żary d'un chemin effacé de Żary à Szklary.

Le № 130 a été érigé à la distance de 240 verges (477 toises) du № précédent dans des broussailles de Żary au point de contact de la limite de ce village avec celles de Szklary et Racławice.

Le № 131 distant de 192 verges (381 toises) du № précédent se trouve placé dans un champ seigneurial de Żary.

Le № 132 distant de 144 verges (286 toises) du № précédent, est érigé dans un bois seigneurial de Żary.

Le № 133 a été érigé à la distance de 136 verges (270 toises) du poteau № 132 dans un terrain inculte de Żary au point de jonction de la limite de ce village avec celles de Racławice et Paczełtowice.

Le № 134 distant de 133 verges (264 toises) du № précédent, a été placé sur un rocher de Paczełtowice au sommet de la hauteur nommée Chochołotka.

Le № 135 distant de 107 verges (212 toises) du № précédent, est placé dans les broussailles de Paczełtowice.

Le № 136 distant de 270 verges (536 toises) du № précédent, est érigé dans un champ cultivé de Paczełtowice.

Le № 137 a été érigé à la distance de 190 verges (377 toises) dans un champ de Paczełtowice au point de réunion de la limite de ce village avec celles de Racławice et Gorenice.

Le № 138 distant de 121 verges (240 toises) du № précédent, est placé dans un bois seigneurial de Paczełtowice.

Le № 139 distant de 234 verges (465 toises) du № précédent, a été érigé dans des broussailles de Paczełtowice.

Le № 140 a été érigé à la distance de 70 verges (139 toises) du № précédent dans un pâturage de Czerna au point coïncidant de la limite de ce village avec celles de Paczełtowice et Gorenice.

Le poteau № 141 distant de 175 verges (347 toises) du № 140 est placé dans le bois de Czerna.

Le № 142 est placé à la distance de 115 verges (228 toises) du № précédent dans le bois de Czerna près du chemin qui conduit de ce village à Gorenice.

Le № 143 distant de 166 verges (330 toises) de son précédent, a été érigé dans un pâturage de Czerna, au point de rencontre de la limite de ce village et de celles de Gorenice et Nowagóra près du ruisseau nommé Czerna.

Le № 144 distant du № précédent de 180 verges (357 toises), a été érigé sur un chemin du Nowagóra à Gorenice au point d'intersection des limites de ces deux villages avec celle d'Ostręźnica dans un champ de Nowa-góra.

Le № 145 distant de 172 verges (342 toises) du № précédent, a été placé sur le terrain d'Ostręznica.

Le № 146 a été placé à la distance de 120 verges (238 toises) au point de contact des limites de Gorenica, Ostręźnica et Lgota, dans les terres de ce dernier village.

Le № 147 a été érigé à la distance de 221 verges (439 toises) du № précédent près

du chemin de Gorenica à Niesułowice dans un champ de Lgota.

Le № 148 distant de 254 verges (504 toises) du № précédent, a été placé au point de rencontre des limites de Gorenice, Niesułowice et Lgota dans les terres de ce dernier village.

Le № 149 distant de 220 verges (437 toises) du № précédent, a été placé à 10 verges du chemin de Gorenice à Niesułowice dans les terres de Lgota.

Le № 150 distant de 110 verges (218 toises) du № précédent est placé dans le village de Lgota près du chemin de communication entre ce village et celui de Niesułowice.

Le № 151 a été érigé à la distance de 180 verges (357 toises) du № précédent dans le bois de Lgota.

Le № 152 distant de 175 verges (347 toises) du № précédent, se trouve placé près d'un sentier venant de Lgota dans le bois de ce village.

Le № 153 distant de 116 verges (230 toises) du poteau précédent, est placé sur le bord du chemin de Lgota à Olkusz dans un bois de Lgota.

Le № 154 se trouve placé à la distance de 104 verges (207 toises) du № précédent dans un bois de Płoki au point de réunion des quatre limites des villages Lgota, Płoki, Niesułowice et Olkusz.

Le № 155 distant de 92 verges (183 toises) de son précédent, est placé dans un terrain inculte de Płoki à 4 verges du chemin qui conduit de ce village à Olkusz.

Le № 156 est érigé à la distance de 182 verges (361 toises) du № 155 dans un bois de Płoki sur le bord du chemin de Płoki à Olkusz.

Le № 157 distant de 184 verges (365 toises) du № précédent, est placé dans le bois de Płoki près d'un petit chemin conduisant au cabaret nommé Cwink.

Le № 158 distant de 170 verges (338 toises) du poteau précédent, est situé dans les terres de Płoki sur la lisière d'un bois appartenant à ce village.

Le № 159 est érigé à la distance de 220 verges (437 toises) du № précédent au point de rencontre des limites de Płoki, Olkusz et Czyżówka dans un champ de ce premier village.

Le № 160 distant de 177 verges (351 toises) du № précédent, est placé dans un bois de Czyżówka.

Le № 161 est situé à la distance de 220 verges (437 toises) du № précédent près d'un chemin conduisant de Płoki à Podlasie dans un bois de Czyżówka.

Le № 162 distant de 238 verges (473 toises) du poteau précédent, est placé dans un bois de Czyżówka.

Le № 163 distant de 180 verges (357 toises) du № 162, est érigé près d'un chemin de Siersza à Podlasie dans le bois de Czyżówka.

Le № 164 est placé à la distance de 137 verges (272 toises) du № précédent sur le bord de l'encaissement d'un ruisseau nommé Jaworznik, dans le bois de Czyżówka.

Le № 165 distant de 204 verges (405 toises) du № précédent, est érigé sur le bord du ruisseau Jaworznik au point de réunion des limites de Czyżówka, Olkusz, Bor-Biskupi et Luszowice dans le bois de ce dernier village.

Le № 166 distant de 290 verges (576 toises) du № précédent, est érigé dans le bois de Luszowice près de la rive gauche du ruisseau Jaworznik, où il est traversé par un petit chemin de Bor-Biskupi à Trzebinia.

Le № 167 distant de 120 verges (238 toises) du № précédent, est placé dans le bois de Luszowice sur la rive gauche du ruisseau ci-dessus et près du chemin de Bor-Biskupi à Siersza.

Le № 168 distant de 272 verges (540 toises) du № précédent, est érigé dans un pâturage de Luszowice près de la rive gauche du ruisseau mentionné à l'endroit où il est traversé par le chemin de Sławków à Chrzanów.

Le № 169 est érigé à la distance de 220 verges (437 toises) du № précédent dans un champ de Luszowice sur le bord d'une branche du ruisseau ci-dessus mentionné appelée Stary-Jaworznik.

Le № 170 distant de 125 verges (248 toises) du № précédent, est placé sur la rive droite du Stary-Jaworznik dans une prairie en litige entre Cięźkowice et Bór-Biskupi.

Le № 171 distant de 247 verges (490 toises) du № précédent, est placé dans un bois en litige entre Cięźkowice et Bór-Biskupi.

Le № 172 distant de 163 verges (324 toises) du № précédent, est érigé près du chemin de Bukowno à Cięźkowice sur un terrain en litige entre Cięźkowice et Bór-Biskupi.

Le № 173 distant de 190 verges (377

toises) du № 172, est placé dans un terrain inculte en litige entre Ciężkowice et Bór-Biskupi.

Le № 174 est érigé à la distance de 193 verges (383 toises) du № précédent, dans un terrain inculte en litige entre Ciężkowice et Bukowno.

Le № 175 distant de 136 verges (270 toises) du № précédent, est situé près du chemin de Szczakowa à Bór-Biskupi dans un bois en litige entre Ciężkowice et Bukowno.

Le № 176 est érigé à la distance de 120 verges (238 toises) du № précédent près de la rive droite du ruisseau nommé Białka, dans un bois en litige entre Ciężkowice et Bukowno.

Le № 177 distant de 224 verges (445 toises) du № précédent, est placé près du chemin de Ryszka à Szczakowa dans un bois en litige entre Szczakowa et Bukowno.

Le № 178 est érigé à la distance de 180 verges (357 toises) du № précédent sur la crête de l'escarpement de la rive gauche de la rivière Biała-Przemsza dans un bois en litige entre Szczakowa et Bukowno.

Le № 179 distant de 268 verges (532 toises) du № précédent, est érigé près de la rive gauche de la Biała-Przemsza dans un terrain sablonneux de Szczakowa.

Le № 180 distant de 220 verges (437 toises) du poteau précédent, est placé près de la rive gauche de la Biała-Przemsza dans un pâturage de Szczakowa.

Le № 181 distant de 210 verges (417 toises) du № précédent, est situé près de la rive gauche de la Biała-Przemsza dans une prairie de Szczakowa.

Le № 182 est érigé à la distance de 273 verges (542 toises) du № précédent dans un pré de Szczakowa près de la rive gauche de la Biała-Przemsza.

Le № 183 distant de 422 verges (838 toises) du № précédent, est placé dans des landes de Długoszyn près de la rive gauche de la Biała-Przemsza non loin d'un chemin de Długoszyn à Niemce.

Le № 184 a été érigé à la distance de 404 verges (802 toises) du № précédent dans un pré de Długoszyn près de la rive gauche de la Biała-Przemza.

Le № 185 distant de 640 verges (1271 toises) du poteau précédent se trouve placé dans une prairie de Szczakowa près de la rive gauche de la Biała-Przemsza.

Le № 186 distant de 248 verges (492 toises) du № précédent, est placé dans une prairie de Jaworzno, sur la rive gauche de la Biała-Przemsza.

Le № 187 distant de 238 verges (473 toises) du № précédent, a été érigé au point où la rivière Biała-Przemsza se sépare en deux branches principales dans une prairie de Jaworzno.

Le poteau № 188 distant de 360 verges (715 toises) du № précédent, est placé dans une prairie de Jaworzno au point où les deux branches de la Biała-Przemsza se réunissent et suivent le vieux Thalweg de cette rivière.

Enfin le № 189 qui est le dernier poteau de la ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne est érigé à la distance de 195 verges (387 toises) du № précédent, sur la rive gauche de la Biała-Przemsza à une distance de 25 verges au-dessus de son embouchure dans la Czarna-Przemsza, où commence la frontière avec la Silésie Prussienne.

Article 5.

Les commissaires plénipotentiaires des trois hautes Cours pour la démarcation du territoire de la ville libre de Cracovie, étant sur les lieux ont reconnu et reconnaissent par le présent acte que l'érection des poteaux sur chacune des trois frontières a véritablement été effectuée, comme il est dit aux articles II, III et IV du présent acte, certifiant également véritable et authentique la carte topographique, divisée en quatorze sections avec la description détaillée de la dite frontière, munis l'une et l'autre de leurs signatures et cachets de leurs armes, comme déterminant positivement et dans tous les détails les limites du territoire de la ville de Cracovie, avec le Royaume, la Silésie Prussienne et la Galicie Autrichienne et regardent le présent acte comme faisant partie intégrante de la dite carte et la description topographique.

Article 6.

Une copie du présent acte ainsi que de la carte en quatorze sections et de description topographique, munis des signatures des commissaires plénipotentiaires des trois hautes Cours et dressée après la triple ratification de l'acte définitif, sera déposée dans les archives du Sénat dirigeant de la ville libre de Cracovie, comme devant servir de document authentique à l'étendue de sa possession.

ARTICLE 7.

En foi de quoi les commissaires plénipotentiaires de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies et Roi de Pologne, ceux de S. M. l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême et ceux de S. M. le Roi de Prusse Grand-Duc de Posen ont signé les sept articles composant le présent Acte et y ont apposé les sceaux de leurs Armes, lequel sera échangé dans les formes requises en l'espace de six semaines, ou même plutôt si faire se peut, après avoir été ratifié.

Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

Frédérick-Auguste d'Auvray.
(L. S.)
Adolph-Charles Frédéric de Boscamp.
(L. S.)
Joseph Comte Wodzicki.
(L. S.)
Jean Npène Comte de Mettich.
(L. S.)
Adam Bojanowicz.
(L. S.)
Em. Bar. Lipowski.
(L. S.)
Emeric Blagoewich.
(L. S.)

№ 27.

Окончательный демаркаціонный актъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенный въ Бродахъ 14 (26) декабря 1826 г. *).

Acte définitif sur la démarcation de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, signé à Brody le 14 (26) décembre 1826.

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient: S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, ayant résolu de donner suite à l'article XXXVIII du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, en faisant effectuer la démarcation de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, aux termes de l'article III du même traité, ont muni à cet effet de leurs pleins pouvoirs, savoir: S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne:

le sieur Frédéric Auguste d'Auvray, Général d'infanterie de ses armées, commandant de son corps d'armée détaché en Lithuanie,..... et le sieur Adam Bojanowicz, Lieutenant-Colonel à l'Etat Major du quartier-maitrât général de son armée royale polonaise,.....

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie: le sieur Emanuel Baron de Lipowski, Conseiller de gouvernement, son résident et consul général auprès de la ville libre de Cracovie,..... et le sieur Emeric Baron de Blagoevich, Lieutenant-Colonel à l'Etat Major général,..... lesquels, ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, discuté en dix-huit séances (dont les procès-verbaux ont été dressés et signés) les différentes questions qui se sont présentées, et fixé d'une manière visible, précise et invariable, la ligne de démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie conformément à la teneur des articles

---

*) Для граничной линіи, установленной конвенціей 14 (26) декабря 1826 г., отъ верхней части р. Вислы до р. Западнаго Буга, документами служатъ:

а) Plan des frontières du Royaume de Pologne du côté de la Galicie Autrichienne déterminées d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1813. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'année 1826.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.* *Baron de Lipowski.* *Bojanowicz.* *Blagoevich.*

Секцій I—XXV и одна сборная таблица.

б) Description topographique de la frontière du Royaume de Pologne du côté de l'Empire d'Autriche déterminée d'après l'article III du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'an 1826.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.* *Baron de Lipowski.* *Bojanowicz.* *Blagoevich.*

du traité d'amitié précité relatifs à cet objet, ainsi qu'aux instructions dont ils ont été munis dans le courant de l'ouvrage, après avoir échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles suivans:

Article 1.

La ligne de démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, indiquée par l'article III du traité d'amitié précité, rectifiée moyennant les cessions spécifiées dans l'article II du présent acte, a été déterminée et tracée sur le terrain comme ci-après:

En partant du point de coïncidence des frontières du territoire de la ville libre de Cracovie, et des Royaumes de Pologne et de Galicie, les premiers poteaux marquant la frontière entre ces deux Royaumes ont été placés, savoir:

Le poteau polonais sur la rive gauche de la Vistule, sur un champ du village Morgi, à côté du poteau № 1-er de la démarcation entre le Royaume de Pologne et le territoire de Cracovie; et

Le poteau autrichien sur la rive droite de la Vistule, sur une prairie appartenante au village Kółko, à côté du poteau № 65 de la démarcation entre le Royaume de Galicie et le territoire de Cracovie.

Depuis ces premiers poteaux la ligne frontière descend la Vistule en suivant son thalveg, jusqu'aux poteaux respectifs № 123, érigés sur les deux rives près de Zawichost. Les endroits riverains limitrophes sur cette distance sont *du côté de la Pologne:*

Morgi, Kozlica Węgrzynowska, Kozlica Igotomska, Odwiśle Laźnia, Odwisle Wawrzęczyce, Nękanowice, Nowe-brzesko, Hebdów, Stare-brzesko, Smiełowice, Sierosławice, Dolany, Jaksice, Macieczyna, Morsko, Witów, Piaski, Kępa-malkowska, Stanisławice, Wymysłów, Skałka, Białocin, Przemyków, Piotrowice, Urzuły, Wyszogród, Rogów, Opatowiec, Kraśniów, Chwalibogowice, Sienisławice, Winiary, Zawodzie, Podzamcze, Lęka, Ray, Pawłów, Brzostków, Jażyska, Kępa-bolesławska, Błotnia-wola, Parchocin, Trzebica-mała, Tur, Oblekoń, Kępa-lubaska, Rataie-małe, un terrain en litige entre Zabiec et Ratáie-małe, villages polonais, et le village galicien Łęka-Szczucińska, Zabiec, Kąty, un terrain en litige entre Komorów polonais et le village galicien Wola-Szczucińska, Komorów, Gace, Tarnowce, Słupiec, Budziska, Kępa-górecka, Rybitny, un bois appartenant au village galicien Gliny, Zapniów, Podskale, un territoire de Połaniec, Winnica, Łęk, Zawada, Turskmały, Niekurza, Matyaszów, Kępa-zaduska, Sworoń, Nakol, Małowanka, Lęg, Nicaeczka, Lipnik, un pâturage appartenant en commun à Osiek, ville polonaise, et Baranów domaine galicien, Długołęka, Otoka, Grabina, un territoire de Swiniary, Gogolin, Łężek, Chodków, Kępa-nagnaiewska, Przywłoka, Krzcin, Radowoż, Speranda, Kamieniec-nadwiślany, Bogoria, Ostrołęka, terrain appartenant à Skotniki, Kormierzów, Zawisełca, Sandomierz, Kamień-Plebanski, Kamień-łukanski, Kamień-mściowski, Mściów, Słupcza, Bozydar, Szczytniki, une métairie appartenante au village galicien Chwatowice, Winiary et Zawichost, — *du côté de la Galicie:*

Kólko, Mszczecin, Wola-batorska, Kępa-węgrzynowska, Durzyn, Kępa-Igotomska, un terrain en litige entre Igotomia et Wola-batorska, Laźnia, Zabierzów, Nowa wies, Kępa, Wola-Zabierzowska, Grobla, Ispenia, un pâturage nommé Liwartów, appartenant à Nowe-brzesko, ville polonaise, Grobla, un terrain appartenant à Hebdów, village polonais, Trawniki, Grobla, Swiniarów, Niedary, Kępa-Jaksicka, Niedary-stare, Uyście-stare, Popędzina, Popędzina métairie, Barozków, Dąbrówka-morska, Dąbrówka-witowska, Górka, Zabielcze, Kopacze, Zamłynie, Wola przemykowska, Zaiezіorze, Nadechów, Jagodnik, Wola-Rogowska, Nowo-pole, Uyście, Biskupice, Zawierzbie, Karsy, Borujów, Ubenice, Zamoczyce, Lęka, Kanna, Pawłów, Stroyców, Tonie, Brzeznica, Kupenin, Machówka, Odmęt, Lachobówka, Lubas, Szczucin, Lęka-Szczucińska, Lęka-Zabiecka, Maniów, Czołnów, Słupiec, un terrain en litige entre Słupiec village polonais, et Otalez et Słupiec villages galiciens, Otalez, Orle, Surowa, Gliny, Glinki, Uście, Ostrówek, Wygoda, Rożniaty, Kęblów, Zaduszniki, territoire de Przykopa, Mitrów, Koło, Baranów, Przewoź, Suchorzów, Siedliszczany, Nagnaiów, territoire de Machów, Kaimów, Michocin, Skała, la ville de Tarnobrzeg, le village Dzików, Podlęże, Zakrzów, Siedlec, Koćmierzów, Zarzekowice, Nadbrzecze, un terrain appartenant à Dąbrowa, Dębnia, Zalesie, Cypel, Dąbrowa, Łapiszów, Pasternik, Kępa-łapiszowska, Dąbrowka, Chwałowice, Grudza et Popowice.

Depuis les poteaux № 123 la frontière en quittant la Vistule, et prenant sur la rive droite une direction générale vers le Sud-Est, suit continuellement les limites territoriales des endroits limitrophes, traverse aux

poteaux № 137, et aux poteaux № 144, la rivière Sanna, parvient au ruisseau Łukawica, qu'elle remonte depuis les poteaux № 184, jusqu'aux poteaux № 189 et plus loin entre les poteaux № 209 et 218 celui de Bukowa.

Dans cette étendue les endroits limitrophes, *du côté du Royaume de Pologne* sont: les villages Górki, Borów, Lążek, Zaklików, Brzuza, Maydan-Lipowski, Goliszowice, Brody, Lipa, Siembida, Swidry, Stoieszyn, Modliborzyce, le territoire de la ville de Janów avec ses dépendances, les hameaux Bąk, Łązek, Grzybowa — *du côté du Royaume de Galicie* les villages: Popowice, Chwałowice, métairie Basiuniów, les villages Lązek, Brzuza, terrain du domaine Wrzawy, terrain de la ville de Radomyśl dépendance de Skowierzyn, les villages Zabno, Dąbrowa, Kochany, dépendances du domaine de Roznadów, Dębowiec, une habitation isolée nommée Czelma, les villages Pawłowce, Bukowa, Nalepy dépendances du domaine de Zarzyce.

A partir des poteaux № 218 la frontière, en s'éloignant du ruisseau Bukowa, s'incline vers le sud, atteint aux poteaux № 241 la rivière Tanew dont elle remonte le thalweg jusqu'à l'embouchure du petit filet d'eau nommé Turzyk, qu'elle remonte également sur une petite distance et l'abandonne non loin des poteaux № 242, traverse ensuite le ruisseau précité près des poteaux № 244, suit de là continuellement les limites territoriales des endroits limitrophes, jusqu'à la rencontre aux poteaux № 254 de la rivière San, dont le thalweg la constitue jusqu'aux poteaux № 264.

Les endroits limitrophes dans cet espace sont: *du côté du Royaume de Pologne,* les villages: Momoty, Pąk, Maźiarnia, Godz, Zuk, Sieraków, Kamionka, la ville de Krzeszów, le terrain appartenant à Sarzyna village de Galicie, le village Bystre, un territoire de Krzeszów, le village Kulno, et le terrain Księżowka appartenant à Leżaysk domaine galicien — *du côté du Royaume de Galicie,* les villages: Deputaty, Golce, Kurzyna-wielka, Dąbrowa, les hameaux Konic, le village Bukowina, le hameau Sibigi dépendance du domaine Bieliny, le village Kopki, la métairie Koźiarnia appartenante à la ville polonaise Krzeszów, les villages Tarno góra, Sarzyna, et Stare-miasto.

Depuis les poteaux № 264 mentionnés en dernier lieu, la frontière, en conservant une direction générale vers l'Est, remonte le ruisseau Złota, s'en détache aux poteaux № 267, le rejoint aux poteaux № 276, d'où non loin ce ruisseau prenant le nom de Kolinka, la frontière le remonte jusqu'aux poteaux 288, suit plus loin toutes les sinuosités des limites des endroits limitrophes, jusqu'aux poteaux № 298, remonte de là le ruisseau Luchówka, et depuis les poteaux № 313 une de ses sources appelée Podlesie jusqu'aux poteaux 315, ensuite se dirigeant le long des limites territoriales, et ayant suivi depuis les poteaux № 347, jusqu'aux poteaux № 349, le ruisseau Pauczka, elle parvient à ceux № 364, d'où elle remonte la rivière Tanew jusqu'aux poteaux № 370. De là elle se porte le long des frontières territoriales des endroits limitrophes, et atteint le ruisseau Nuśmiczka aux poteaux № 546, qu'elle descend d'abord jusqu'aux poteaux № 552 et ensuite depuis les poteaux № 580 jusqu'à son embouchure dans le Bug, près des poteaux № 583 qui sont les derniers de la démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie.

Les endroits limitrophes dans cette partie de la frontière sont: *du côté du Royaume de Pologne,* les villages: Kulno, Szyszków, Potok-dolny, Bukowina, la ville de Tarnogród, les villages Luchów, Rożaniec, Obsza, Zamch, Rybnica, Par, Maziły, la ville de Tomaszów, le village Jezierna, un terrain en litige entre Bełżec et Jezierna, les villages Jezierna, Łaszczówka, Przeworsk, Sołokiia, Ruda zélazna, Zyłka, un terrain litigieux entre Bełżec et Jarczów, les villages Zylka, Leliszka, Wola-korchińska, Korchinia, Jarczów, Zawadki, Chodywańce, Slatyn, Gęsiawola, Lubcza, Podlodów, Zerniki, Rokitno, Posadów, Rzeplin, Ratków, Nowosiołki, Suszów, Zabcze, Oszczów, un terrain en litige entre Oszczów et Waręż coupé par la ligne frontière, Honiatyn, Powłowice, Dołhobyczów, Holubie et Piaseczno, — *du côté du Royaume de Galicie* les villages: Kuryłówka, Tarnowce, Lamana-wólka, Brzyska-wola, Jastrzębiec, Sloboda, Kwiki, Szegdy, pâturage commun au village polonais Luchów et Szegdy village de Galicie, les villages Szegdy, Maydan-Sienawski, des maisons isolées de Bunsuwa et Masłowska, Moszczanica, métairie de Ulazów, le village Ulazów, Lublińce, Fedziurka, Tepiły, hameau Oblezna, terrain du domaine de Ruda-rożaniecka, les villages de Rożaniecka-Huta, Rebiżanty, Korkosze, Stara-Huta, la ville de Narol, les villages Narol, Podlesina, Chyże, Bełżec, un terrain en litige entre Bełżec et Przeworsk, un terrain en litige

entre Jarczów et Bełżec, terres du domaine de Lubycza, les villages Jacuchy, Podnietreba, Żurawce, Nowosiołki-Kardynalne, Nowosiołki-Przednie, terres du domaine de Dyniska, métairie Hubinek, les villages Rzeczyca, Ulhuwek, Krzewica, Wasilow-wielki, métairie de Przewodów, les villages Przewodów, Liski, Kośźiaszyn, Sulimów, Horodyszcze, la ville de Waręż, un terrain en litige entre Waręż et Oszczów coupé par la ligne frontière, métairie Nuśmiez, les villages Korków, Mianowice, Nuśmice, Uhrynów, Kozłowice, Szychtor, et un terrain appartenant à Litowiecz village situé en Russie.

La ligne de démarcation ci-dessus décrite, se trouve éclaircie dans tous ses détails par la carte et la description topographique, levées et rédigées en commun par les officiers des états-majors respectifs, et jointes au présent acte.

Article 2.

Les rectifications mentionnées dans l'article précédent ont été obtenues moyennant les cessions réciproques suivantes:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, a cédé et abandonné à S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, la métairie Koziarnia autrement dite Zasanki, sur la rive gauche du San, vis-à-vis de Krzeszów, de manière que toute la rive gauche de cette rivière appartiendra dorénavant à la Galicie, et que la frontière entre les deux Etats, en tant qu'elle est formée par cette rivière, en suivra le thalweg.

En échange S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie a cédé et abandonné à S. M. l'Empereur de toutes les Russies Roi de Pologne:

a) le village Jurów avec son territoire,

b) le terrain du village polonais Słatyn, qui se trouvait enclavé dans la Galicie, et

c) la partie autrichienne du village Zyłka, avec le territoire qui y appartient.

Les protocoles relatifs aux cessions ci-dessus spécifiées, dressés et signés double, l'un par les commissaires démarcateurs, en date du 13 (25) août 1824, et deux autres par les commissaires administrateurs, délégués de part et d'autre, pour la remise des endroits cédés, en date du 1 (13) et 5 (17) mars de l'année courante, auront la même force et valeur comme s'ils se trouvaient insérés mot à mot dans le présent acte.

Article 3.

Les poteaux respectifs au moyen desquels la ligne frontière se trouve marquée ont été érigés de part et d'autre en nombre égal, les poteaux correspondants les uns vis-à-vis des autres: ceux le long de la Vistule, du San et des rivières ou ruisseaux faisant frontière, sur les rives opposées; et ceux le long de la frontière sèche, chacun respectivement à une distance de deux toises de Vienne (une verge de Rhin) de la ligne frontière, autant que les localités le permettaient. Ils sont revêtus des armes de l'Etat dont ils désignent les limites, numérotés dans une série non interrompue depuis le № 1 jusqu'au № 583, et leur érection a eu lieu en présence des témoins consignés dans la description topographique.

Article 4.

Quant à l'espace entre les lignes des poteaux respectivement opposés, la jouissance en est assurée aux habitans limitrophes, jusqu'aux extrêmités de leurs propriétés territoriales.

Les chemins là où ils font frontière, continueront comme par le passé, à servir de libre communication sans porter préjudice aux droits de souveraineté.

Article 5.

Pour fixer autant que possible d'une manière précise et stable la partie de la frontière déterminée par la Vistule, et obvier d'avance aux doutes et contestations qui pourraient s'élever par la suite, vu les variations auxquelles ce fleuve est sujet, on est convenu de ce qui suit:

1) Le cours du thalveg de la Vistule tel que les officiers des états-majors respectifs chargés des levées l'ont trouvé et marqué sur la carte, ainsi que dans la description topographique qui accompagnent le présent acte, constitue la frontière entre les deux Etats. Les îles dont la délimitation de part et d'autre s'est effectuée d'après ce même thalveg, ne changeront plus de souveraineté, quel que puisse être par la suite le changement de la direction du dit thalveg.

2) Si une des îles délimitées par la présente démarcation venait à s'unir dans la suite à l'une des deux rives, elle fera, quant à la souveraineté, partie de l'Etat auquel elle se sera jointe, toujours sans préjudice aux droits de la propriété particulière.

3) Pour les îles qui se formeront et paraîtront par la suite, celles qui se trouveront entre une rive et une île d'un même Etat, appartiendront à ce dernier, toutes les autres seront délimitées d'après le thalveg tel qu'il existera à l'époque de leur formation. Toutefois, l'occupation d'une île n'aura lieu qu'avec le savoir et le concours des autorités limitrophes respectives.

4) Indépendamment de ce qui a été prévu par l'article XXIII du traité d'amitié, concernant les établissemens sur la largeur d'une rivière, on est convenu que dorénavant, pour éviter autant que possible les changemens du courant de la Vistule, toutes espèces de constructions sur ses bords, seraient soumises à une exacte surveillance, et qu'il ne serait permis d'en exécuter de part et d'autre, sans l'avis préalable des experts et sans un commun accord des autorités respectives; il en sera de même pour les plantations en arbres et en osiers, sur les alluvions du fleuve.

5) Comme la Vistule doit en tout temps faire frontière, dans le cas donc, que ce fleuve viendrait à changer tellement de cours que des poteaux placés à présent sur les rives opposées se trouvassent rejetés sur une même rive, on procédera à la transposition des poteaux de manière que chacun soit replacé sur la rive de la Puissance à laquelle il appartient, en observant de ne placer sur le bord du nouveau lit que le même nombre de poteaux que l'a été celui sur l'ancien, afin que la série numérique n'en soit point interrompue. Si cependant par la suite il y avait nécessité d'en augmenter le nombre, on en intercalerait de nouveaux, les marquant chacun du numéro du poteau précédent, avec l'addition d'une lettre dans l'ordre alphabétique,—l'acte de la transposition des poteaux ou de l'érection de nouveaux devra être effectué en commun par les autorités respectives.

Article 6.

Les principes ci-dessus adoptés pour la Vistule, relativement aux îles, à l'érection et la transposition des poteaux dans les cas prévus, et aux constructions hydrauliques, seront applicables dans toute leur étendue à la rivière San, en tant qu'elle constitue la frontière entre les deux Etats.

Article 7.

La carte, savoir, l'exemplaire polonais en vingt cinq sections, sur une échelle de deux cent cinquante verges par pouce décimal de Rhin, et l'exemplaire autrichien en trente deux sections, sur une échelle de quatre cent toises par pouce décimal de Vienne, ainsi que la description topographique mentionnée à l'article I qui indiquent d'une manière précise la ligne frontière, l'emplacement des poteaux avec tout le détail des localités, les distances de l'un à l'autre et les angles de relèvement, après avoir été dûment vérifiées sur les exemplaires mutuels et trouvées parfaitement conformes, ont été munies de la signature des commissaires respectifs, et sont considérées comme faisant partie intégrante du présent acte, dont ils auront la même force et valeur.

Article 8.

Le présent acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé cet acte, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait double à Brody le 14 (26) décembre de l'année 1826.

(signé): *F. d'Auvray*, général d'infanterie.
(L. S.)

Ad. Bojanowicz, lieutenant colonel.
(L. S.)

le Baron de *Lipowsky*.
(L. S.)

Emeric, baron de *Blågoevich*.
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 8 février 1827.

№ 28.

Окончательный демаркаціонный актъ, заключенный между Россіей и Австріей въ Радзивиловѣ 28 іюня (10 іюля) 1829 г.*).

Acte définitif de démarcation de la frontière entre les Empires de Russie et d'Autriche, signé à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient: Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, ayant résolu de donner suite à l'article XXXVIII du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, en faisant rétablir par une commission mixte la frontière, à partir du Boug jusqu'au Dniestre, entre les provinces russes-polonaises et la Galicie, au terme de l'art. III du même traité, et Leurs dites Majestés étant en outre convenues de faire régler et renouveler la ligne de démarcation entre la Bessarabie et la Boucovine, depuis le Dniestre jusqu'au Pruth ont muni à cet effet de leurs pleins-pouvoirs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, le sieur Frédérique Auguste d'Auvray, général d'infanterie de ses armées,... et le sieur Adam Bojanowicz, colonel à l'Etat-Major du quartier-maîtrat-général de Son armée royale polonaise.....

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, le sieur Boguslas Baron de Dyke, Conseiller de gouvernement.....; et le sieur Emerique Baron de Blagoewich, lieutenant-colonel à l'Etat-Major-Général..... Lesquels plénipotentiaires ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de leur mission exigeait, discuté en 18 séances (dont les procès-verbaux ont été dressés et signés) les différentes questions qui se sont présentées, et fixé d'une manière visible, précise et invariable, la ligne frontière entre les provinces russes-polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie, d'une part, et le royaume de Galicie et la Boucovine, de l'Empire d'Autriche de l'autre, conformément à la teneur des articles du traité d'amitié précité, et à des arrangemens subséquens entre les deux gouvernemens relatifs à cet objet; ainsi qu'aux instructions dont ils ont été munis dans le courant de leur travail, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles suivans.

Article 1.

La ligne de démarcation qui délimite l'Empire de Russie du côté des provinces russes-polonaises et de la Bessarabie, d'avec l'Empire d'Autriche du côté de la Galicie et de la Boucovine, rétablie au terme de l'art. III du traité de l'amitié précité, ainsi que d'après les décisions postérieures des deux hautes Cours contractantes a été déterminée et marquée sur le terrain, avec les changemens et les rectifications spécifiés dans l'art. II du présent acte, comme ci-près:

En partant du point de coïncidence des frontières, du royaume de Pologne, des provinces russes-polonaises et du royaume de Galicie, les premiers poteaux à pannonceaux marquant la frontière entre les deux Empires, ont été placés, à savoir:

Le poteau russe, sur le bord droit du Boug, dans une prairie du village Litowierz; le poteau autrichien sur le bord gauche du

*) Для протяженія границы отъ р. Западнаго Буга до р. Прута имѣются слѣдующіе документы:
а) Cartes des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galicie et la Boucovine de l'Empire d'Autriche rétablies en suite du traité d'amitié conclu à Vienne en date du 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

(signé): *F. d'Auvray.* *Baron Dyké.*
Bojanowicz. *Blagoevich.*

Секціи I—XXX и сборная таблица.

б) Description topographique des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galicie et la Boucovine de l'Empire d'Autriche rétablies en suite du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

(signé): *F. d'Auvray.* *Baron Dyké.*
Bojanowicz. *Blagoevich.*

Boug, au point, où le ruisseau Nuśmiczka se jette dans cette rivière, à côté du poteau № 583 de la démarcation entre le royaume de Pologne et de Galicie, et sur un territoire appartenant au même village russe Litowierz.

Dès ces premiers poteaux la frontière des deux Empires, en conservant une direction générale vers le Sud-Est, remonte d'abord le thalweg du Boug, jusqu'aux poteaux № 35, où elle s'en détache pour suivre plus loin sur sa rive droite les limites territoriales des endroits limitrophes; rencontre un ruisseau entre les poteaux № 78 et № 81, descend un autre entre № 94 et № 100, ainsi qu'un fossé rempli d'eau entre № 179 et № 191; atteint aux poteaux № 196 la rivière Sudytówka, l'abandonne au № 200, la rejoint aux № 208, et la suit jusqu'aux poteaux № 209; fait de là un grand détour à sec vers le Nord, et parvient de nouveau aux poteaux № 251 à la susdite rivière qu'elle ne quitte plus, jusqu'à son confluent avec le Styr aux poteaux № 258. Dans cette étendue les endroits limitrophes sont, savoir:

Du côté de la Russie, Litowierz, Zdzarki-małe, Zdzary, Grzybowice, Zabłotce, Iwanicze, Lachów, Samowola, Poryck, Hruszowa, Jarzembkowice, Milatyn, Strzelce, Małow, Smyków, Laszki, Szpi-Kołosy, Fussów, Kniaże, Ochłopów, Druszkopól, Rzyszczów, Bużany, Pułhany, Skryhołowy, Zboroszów, Beresteczko, Burkaczyzna, un terrain appartenant à Strzemilcze, village de la Galicie, et Mierzwa;

Et *du côté de la Galicie*, un terrain appartenant à Litowierz, village russe, Starogród, Pieczogóry, Horodłowice, Ulwuwek, Skomorochy, un bois appartenant à Sokal; un bois appartenant à Cielęź, Baranie-Peretoki, Steniatyn, Szarpańce, Łuczyce, Bujawa, Leszczatów, Tartaków, Perviatycze, Spasów, Byszów, Torki, Stojanów, Tetewczyce, Radziechów, Sieńków, Korczwka, Wolica-Barytwa, Barytów, un terrain appartenant au curé de Bużany, village russe, Uwin, Xawerówka, Mikołajów, Styrkowce et Strzemilcze.

Depuis les poteaux précités № 258 la frontière remonte le thalweg du Styr, jusqu'aux poteaux № 265, se porte de là sur le bord droit de cette rivière et suit les limites des endroits limitrophes, descend le ruisseau Siteńka entre les poteaux № 300 et № 301, coupe le ruisseau Sloniówka aux poteaux № 308, le laissant à la Russie, et le longe, à peu de distance de son bord gauche, à travers d'un terrain appartenant à Sznyrów, village de la Galicie, jusqu'aux poteaux № 313, traverse là le ruisseau Moczychwost, et suivant de nouveau les limites territoriales elle se dirige vers le Sud-Est, sans faire des sinuosités marquantes; descend le ruisseau Ikwa, depuis les poteaux № 396 jusqu'à ceux № 402, et plus loin celui nommé Okna entre № 440 et № 448 ; s'incline vers l'Est aux poteaux № 463 et après avoir coupé le ruisseau Hnizna, entre les poteaux № 516 et № 517, № 553 et № 554, № 557 et 558, et enfin entre № 571 et № 572, elle parvient à la source de la rivière Zbrucz ou Podhorce, aux póteaux № 670. Les endroits limitrophes dans cette espace sont:

Du *côté de la Russie*, Beresteczko, quatre terrains isolés appartenants à Strzemilcze village de la Galicie, Mełnica, Ryłków, Połoniczna, Bezodnia, Sestratyn, Radziwiłłów, Suchodoły, Gaje-Radziwiłłowskie, Gaje-Wielkie, Drańcza, Leduchów, Krutniów, Łopuszno, Wolica, Horynka-wielka, Iwanie, Nowy-Olexiniec, Baszuki, Hnizdyczno, Bolizuby, Kołodno, le moulin Kutysz, Szymkowce, Musurowce, Łopuszno, Koskowce, un terrain appartenant à Musurowce, Wereszczaki, Pieczurna, Kutyska, Buhłów, Lulińce, Płyska, Moskalowka, un terrain appartenant à Ożochowce, nommé Xiędzycha, un terrain appartenant à Wiszniowiec, nommé Bazarny et Białozurka.

Et *du côté de la Galicie*, Strzemilcze, Smorzów, Grzymałówka, Lesznów, Mełnica, Korsów, Sznyrów, Klekotów, Brody, Dytkowce, Gaje-Dytkowieckie, Buczyna, Nakwasza, Tytyłkowce, Popowce, Dudyn, Panasówka, Zagórze, métairie Helawa, Załośce, Milno, Bukowina, Gątowa, Kobyła, Iwanczany, Dobrowody, Netreba, Nowiki, Zbaraż, Krasnosielce, Roznoszyńce, Kapuścińce, Zarudeczko, Sieniahówka, Sieniawa, Szyły, Łysiczyńce, un terrain appartenant à Szełpaki, Hnilice, Koszlaki, un terrain nommé Zbrucz, appartenant à Białozurka, village russe.

A partir des poteaux № 670 mentionnés au dernier lieu, la frontière se dirige presque vers le Sud, en descendant le Zbrucz, ou Podhorce, et en délimitant dans son lit les îles d'après le principe relaté à l'art. II du présent acte, traverse plusieurs étangs, coupe leurs digues, et vient aboutir aux poteaux № 1029, près desquels cette rivière se jette dans le Dniestre, et où se termine la frontière entre les provinces russes-polonaises et la Galicie.

Les endroits limitrophes riverains dans cette partie de la frontière sont:

Du côté de la Russie, Szczasnówka, un

terrain appartenant à Palczyńce domaine de la Galicie, Awratyn, Nowa-Grobla, Ożochowce, Sobolówka, Poczapińce, Wołczkowce Frydryków, Wołoczyska, Mysłowa, Polany, un terrain appartenant à Orzechowiec village de Galicie, Hołochwasty, Kaniówka, Wygnanka, Tarnoruda, Zawale, Postołówka, Zajączki, Kurówka, Zaglówka, Martynkowce, Satanówka, Satanów, Herbanówka, Monaster, Kręciłów, Hermanówka, Zarnówka, Holeniszczów, Kuzminczyk, Husiatyn, Bednarówka, Kryków, Wiktorówka, Szydłowce, Słoboda-Zieleniecka, Siekierzyńce, Zbrzyż, Zabińce, Wołochy, Krasiłów, Huków, Pietniczany, Wielka-Bereżanka, Puklaki, Podfilipie, Załucze, Niwerka, Szystowce, Czarnokozińce, Milowce, Kudryńce-dolne, Zavale, Woytkowce, Laszkowice et Isakowce.

Et *du côté de la Galicie*, un terrain nommé Zbrucz appartenant à Białozurka, domaine russe, Palczyńce, un terrain et une partie de l'étang appartenant à Awratyn, domaine russe, un terrain appartenant à Nowa-Grobla, village russe, Toki, Przygródek, Medyn, Proszowce, Dorofiówka, Staromieyszczyzna, Podwołoczyska, Mysłowa, Orzechowiec, Rożyska, Tarnoruda, Faszczowka, un terrain appartenant à Postołówka, village russe, Łuka, Kokoszyńce, Kozina, Bilka, Kalaharówka, Wychwatyńce, Kręciłów, Chorostków Horodnica, Liczkowce, deux terrains isolés appartenants à Holeniszczów, village de la Russie, Olchowczyk, Husiatyn, Bednarówka-Podhorze, Szydłowec, Sidorów, Zielona, Kociubińczyki, Siekierzyńce, Słobódka-Burdiakowska, Przedmieście, un terrain appartenant à Burdiakowce, Stara-Skała, Skała, Mała-Bereżanka, Troyca, Gustynek, Pukłaki, Podfilipie, Wierzbówka, Załucza, Niwra, Zalesie, Nowosiołka, Młynówka, cinq terrains isolés appartenants à Czarnokozińce, et trois à Milowce, villages russes, Kudrynce-dolne ou Podzamcze, Kudrynce-górne, Kudrynce, Zawale, Paniowce, Boryszkowce, Okopy et Kozaczówka.

La ligne de démarcation entre les deux Empires, étant constituée depuis les poteaux précités № 1029, par le thalweg du Dniestre et séparant en même temps la Bessarabie d'avec la Boucovine, remonte ce fleuve, en suivant tous ses détours, jusqu'aux poteaux respectifs № 1072. Dans cet espace les endroits riverains sont: *du côté de la Russie*, Prihorodok, Orestówka, Diordiucy, Raszków, Ruchotyn, Kuźmin, Zańków, Perebyikowce, Rzawiniec, Bąłamutówka et Onut-di-dzos.

Et *du côté de la Galicie*, Kozaczówka et Okopy, mentionnés à l'article précédent, Bielowce, Trupczyn, Dzwinogród, Wołkowce, Olchowce, Wołoszczyzna, Mielnica, Chudykowce, Uście-Biskupie et Horoszowa.

Près des poteaux mentionnés № 1072, la frontière abandonne le Dniestre, et se porte sur sa rive droite au point où se jette dans ce fleuve le ruisseau Onut, qu'elle remonte jusqu'aux poteaux № 1084, placés à l'embouchure du ruisseau Gramieniec; elle longe ensuite ce dernier en le remontant, jusqu'à son confluent avec le ruisseau Grameszły, qu'elle remonte également jusqu'aux poteaux № 1100. Depuis ceux-ci la frontière traverse, en suivant la route qui conduit à Kolenkouce et Toporouce, des hauteurs contiguës, qui séparent la vallée du Dniestre de celle du Pruth, atteint aux poteaux № 1134 le ruisseau Dubowa, le suit jusqu'aux poteaux № 1146, où il se jette dans le ruisseau Rokitna, avec lequel, en le descendant, la frontière se porte jusqu'au Pruth, au point où sont placés les poteaux № 1212, les derniers de présente démarcation, et où la frontière des deux Empires, coïncide avec celle de la Moldavie.

Dans cette étendue les endroits limitrophes *du côté de la Russie* sont: Onut-di-dzos, Oniut-di-sus, Bałamutówka, Rzawiniec, Kolenkouce, Rokitna, Rewkalówka, Strojesztie et Nowosielica.

Et *du côté de la Galicie*, Onut, Czarnypotok, Dobronouce, Toporouce, Rarencze, Słobodzie-Rarencze, Bojan, Leheczeni-Teututui, Gogolina ou Strojesztie-di-sus, et Nowosielica ou Strojesztie-di-dzos.

La ligne de démarcation ci-dessus indiquée se trouve éclaircie et décrite dans tous ses détails, par la carte et la description topographique, levées et rédigées en commun et jointes au présent acte.

Article 2.

Les changemens et les rectifications de la frontière, mentionnés à l'article précédent, ont été effectués d'après les principes suivans:

a) S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, a adhéré à la proposition de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, que la frontière du Boug, qui d'après le traité de 1776 appartenait dans toute sa largeur à l'Autriche, serait formée dorénavant par le thalweg de cette rivière, en tant qu'elle sépare les deux Empires, avec la réservation toutefois de la souveraineté de l'Autriche

sur les îles déjà existantes, ainsi que des droits de pêche, et autres, que les sujets autrichiens pourraient posséder dans ses eaux; et en stipulant l'admission réciproque des sujets russes à de semblables droits, en autant qu'ils ne porteraient point atteinte aux titres, que des sujets autrichiens pourraient faire valoir, par une possession antérieure et légale.

b) S. M. I. et R. Apostolique, s'est également prêtée à admettre pour le Styr, le principe de la délimitation d'après le thalweg, en laissant à l'Autriche les îles, qui avant l'année 1809 se trouvaient en sa possession, et avec les mêmes réservations stipulées ci-dessus pour le Boug, relativement à la propriété particulière des sujets respectifs.

c) Le partage entre les deux Empires des îles du Zbrucz ou Podhorce, a été effectué, quelle que fut leur situation relativement au thalweg, d'après l'état de possession respective, reconnue antérieure à l'année 1809.

Pour ce qui regarde les îles dont la souveraineté a été douteuse, la délimitation en a été faite d'après la propriété particulière, ou si elles se sont trouvées être en litige, d'après la ligne du thalweg; c'est aussi en suivant le thalweg qu'ont été délimitées toutes les îles de cette rivière, qui depuis 1809 se sont formées nouvellement.

d) Quant au Dniestre, en tant qu'il sépare les deux Empires, son thalweg fera la frontière, sans restriction quelconque.

Article 3.

Pour fixer autant que possible d'une manière précise et stable, les parties de la frontière constituées par le Boug, le Styr, le Zbrucz ou Podhorce et le Dniestre, et obvier d'avance aux doutes et contestations qui pourraient s'élever par la suite, vû les variations auxquelles le cours de ces rivières est sujet, on est convenu de ce qui suit:

1) Les îles dont la délimitation de part et d'autre s'est effectuée d'après les principes relatés à l'article II du présent acte, et qui se trouve marquée sur les cartes et dans la description topographique, jointes au présent acte, ne changeront plus de souveraineté, quelle que puisse être par la suite leur situation relativement au thalweg.

2) Si une des îles délimitées par la présente démarcation venait à s'unir dans la suite à l'une des deux rives, elle fera, quant à la souveraineté, partie de l'Etat, auquel elle se sera jointe, toujours sans préjudice aux droits de la propriété particulière.

3) A l'égard des îles qui se formeront et paraîtront par la suite, celles qui se trouveront entre la rive et une île d'un même Etat, appartiendront à ce dernier, toutes les autres seront délimitées d'après le thalweg, tel qu'il existera à l'époque de leur formation. Toutefois l'occupation d'une île n'aura lieu que du su et avec le concours des autorités limitrophes respectives.

4) Les différens principes de délimitation, adoptés pour la présente démarcation, ne porteront aucun préjudice aux droits de propriété particulière, que peuvent avoir les sujets des deux Empires, dans les eaux des rivières frontières précitées; tels que le droit de pêche, celui d'avoir des moulins, de former des étangs, de construire des digues et des écluses et autres, ainsi que celui de transporter sans empêchement ou charge quelconque sur leurs rives, les produits des îles qui se trouveraint délimitées à l'autre Etat. On stipule à cet égard une parfaite réciprocité pour les sujets respectifs.

5) Indépendamment de ce qui a été prévu par l'art. XXIII du traité d'amitié concernant les établissemens sur la largeur d'une rivière, on est convenu que, dorénavant pour éviter autant que possible les changemens du courant du Boug, du Styr, du Zbrucz ou Podhorce, et du Dniestre, en tant que ces rivières constituent la frontière, toutes les espèces de constructions sur leurs bords, ou dans leurs lits, seraient soumises à une exacte surveillance et qu'il ne serait permis d'en exécuter de part et d'autre, sans l'avis préalable des experts, et sans un commun accord des autorités respectives; il en sera de même pour la plantation en arbres et en osiers, sur les alluvions de ces rivières.

6) Comme le Zbrucz ou Podhorce forme plusieurs étangs, il est convenu, que si un de ces étangs venait à être desséché, la frontière suivra le cours du thalweg de cette rivière; mais si au contraire on en formait de nouveaux, la frontière à ces endroits restera telle qu'elle se trouve déterminée par la présente démarcation. En tout cas des changemens de ce genre sur la frontière ne pourront avoir lieu, que conformément aux stipulations relatées ci-dessus, concernant les établissemens sur la largeur d'une rivière frontière.

7) Comme les quatre rivières précitées, en tant qu'elles font la frontière à présent, doivent la constituer en tout temps, il est convenu que, dans le cas, où l'une d'elles viendrait à changer tellement de cours, que des

poteaux placés à présent sur les rives opposées, se trouvassent rejetés sur une même rive; on procédera à la transposition des poteaux, de manière que chacun soit replacé sur la rive de la puissance à laquelle il appartient, en observant de placer sur le bord du nouveau lit, le même nombre de poteaux que sur l'ancien, afin que la série numérique n'en soit point altérée. Si cependant par la suite il y avait nécessité d'en augmenter le nombre, on en intercalerait de nouveaux, les marquant chacun du numéro du poteau précédent, avec l'addition d'une lettre dans l'ordre alphabétique. La transposition des poteaux ou l'érection devra être effectuée en commun par les autorités respectives, et il en sera dressé un procès-verbal.

ARTICLE 4.

Les poteaux respectifs au moyen desquels la ligne frontière se trouve marquée ont été érigés de part et d'autre en nombre égal, les poteaux correspondans les uns vis-à-vis des autres. Ceux le long du Boug, du Styr, du Zbrucz ou Podhorce, du Dniestre, des étangs et des ruisseaux faisant frontière sur les rives opposées; et ceux le long de la frontière sèche, chacun respectivement sur son territoire, à une distance de deux toises de la ligne frontière, autant que les localités le permettaient. Ils sont revêtus des armes de l'Etat dont ils désignent les limites, numérotés dans une série non interrompue depuis le № 1, jusqu'au numéro 1212, et leur érection a eu lieu en présence de témoins consignés dans la description topographique.

ARTICLE 5.

Quant à l'espace des terrains compris entre les lignes de poteaux respectivement opposés, la jouissance en est assurée aux habitans limitrophes, jusqu'aux extrémités de leurs propriétés territoriales. Les chemins là, où ils font frontière, continueront comme par le passé à servir de libre communication, sans porter préjudice aux droits de souveraineté.

ARTICLE 6.

La carte savoir: l'exemplaire russe en 30 sections, sur une échelle de 500 sagènes de Russie par 1,460 pouces d'Angleterre; et l'exemplaire autrichien en 43 sections, sur une échelle de 400 toises, par un pouce duodécimal de Vienne, ainsi que la description topographique mentionnée à l'art. I, qui indiquent d'une manière précise la ligne frontière, l'emplacement des poteaux, avec tout le détail des localités, les distances de l'un à l'autre, et les angles de relèvement, après avoir été dûment vérifiées sur les exemplaires mutuels, et trouvées parfaitement conformes, ont été munies de la signature des commissaires respectifs; elles seront considérées comme faisant partie intégrante du présent acte, et auront la même force et valeur.

ARTICLE 7.

Le présent acte sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé cet Acte, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait double à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) de l'an 1829.

(L. S.) *F. d'Auvray.*
(L. S.) *Boguslas* Baron *Dyké.*
(L. S.) *Adam Bojanowicz.*
(L. S.) *Emeric* Baron *Blagoevich.*

№ 29.

Актъ о возобновленіи границы между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г.*).

Acte du renouvellement de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Galicie depuis la Vistule jusqu'à la rivière de Boug, signé à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845.

Le gouvernement du Royaume de Pologne et le gouvernement de la Galicie étant convenus de la nécessité de renouveler la frontière qui sépare les deux Etats et d'ap-

*) Актъ, подписанный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г. болѣе подробнымъ образомъ опредѣляетъ часть граничной линіи отъ того мѣста, гдѣ р. Висла входитъ въ предѣлы Россіи (у гор. Завихоста) до Западнаго Буга. Къ этому протяженію границы относится:

a) Cartes de la frontière renouvelée en 1842 du Royaume de Pologne du côté de l'Autriche le long du

planir à l'amiable les contestations qui existaient sur cette partie de la frontière ont confié ce travail aux Commissaires Démarcateurs respectifs, savoir de la part de la Pologne:

au Sieur Vincent de Prądzyński......

au Sieur Athanase Badeni......

de la part de la Galicie:

au Sieur Louis Pfanzelter, colonel de l'état major général,......

Aux Commissaires d'Arrondissement (Creis Commissaire) savoir: au Sieur Jean Fuglewicz pour le Cercle de Rzeszów, au Sieur Charles Neusser pour le Cercle de Przemyśl, au Sieur Auguste Dargun pour le Cercle de Zotkiew, lesquels après avoir échangés leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ayant pris connaissance des travaux antérieurs, de l'état actuel de la ligne frontière et des réclamations réciproques

considérant

que les Commissaires démarcateurs délégués en 1826, en exécution de l'article III du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, ayant planté les poteaux, ont adopté en général pour frontière des deux états les limites des propriétés qui touchent à la frontière d'un côté et de l'autre

considérant

que la carte signée en 1826 et le tableau descriptif de la même année constatent la frontière déterminée alors

considérant

que d'après la remarque placée à la tête de la description topographique de l'année 1826 la supputation des distances entre les poteaux a été faite en ligne droite sans égard aux sinuosités que décrit la ligne de la frontière

considérant

que la ligne frontière d'un poteau à l'autre a été levée et dessinée sur les plans de la même année; mais l'indication des angles de relèvement des diverses sinuosités et des distances ne se trouve pas dans la description

considérant:

que des marques intermédiaires n'étant pas placées sur les diverses sinuosités, les habitants limitrophes formèrent, sur quelques points, des réclamations réciproques, et l'incertitude de la véritable ligne frontière donnaient lieu à des empiètements d'une part et de l'autre.

Vu ces motifs, pour suppléer le travail de l'année 1826, les Commissaires Démarcateurs actuels sont convenus:

1) de faire lever de nouveaux plans sur une échelle plus grande savoir 200 toises de Vienne sur un pouce de Vienne ou 125 verges de Rhin, sur un plan décimal.

2) de maintenir les poteaux là où ils ont été plantés en 1826 et de déterminer sur le terrain la ligne frontière d'un poteau à l'autre par des bornes de terre, comme marques intermédiaires.

3) de tracer la ligne frontière par des lignes droites d'une borne à l'autre en observant des compensations réciproques justes et indispensables.

4) les Commissaires actuels sont convenus de porter leur intervention pour applanir les réclamations des particuliers par des accords à l'amiable, afin d'accepter dans tels cas pour frontière des deux Etats les limites territoriales nouvellement déterminées. Au cas contraire, la frontière qui sépare les deux Etats sera restituée dans son état primitif et marquée, et les questions de propriété seront renvoyées par devant le juge compétent.

5) enfin on est convenu de rédiger un tableau descriptif.

Ces principes posés et MM. les Ingénieurs munis des instructions analogues, savoir: de la part de la Pologne le Sieur Félix Bieczyński......

de la part de la Galicie: le Sieur Alexandre Benedek......

ayant exécuté les divers travaux que la nature de l'objet exigeait. Les Commissaires Démarcateurs, après avoir examiné toutes les questions qui se sont présentées, après avoir examiné les pièces justificatives, discuté toutes les preuves de conviction, rédigé et signé les procès-verbaux ils ont terminé la tâche qui leur a été confiée de sorte que:

1) La frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, depuis la Vistule

---

Gouvernement de Lublin déterminée d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845.

(SIGNÉ): *Vincent de Prądzyński.* *Louis Pfanzelter.*
Bieczyński. *Benedek.*

29 картъ и одна сборная таблица.

Описаніе этой части границы находится въ самомъ актѣ 25 августа (6 сентября) 1845.

jusqu'à la rivière de Bug, est marquée par des poteaux et par des bornes de terre.

Les poteaux munis des armes de Leurs Majestés sont numérotés, dans une série depuis le № 125 jusqu'au № 583, de sorte que les poteaux 125 sont plantés sur la rive droite de la Vistule et les poteaux 583 sur la rive gauche de la rivière de Bug.

Les bornes de terre sont marquées dans la même direction mais seulement sur les plans par des lettres dans l'ordre alphabétique en recommençant auprès de chaque poteau par la première lettre.

2) La même ligne frontière limite en général et les deux Etats et les propriétés limitrophes, les exeptions admises comme indispensables sont indiquées spécialement dans le présent acte.

3) Partout où la frontière passe par des forêts la percée de cette frontière a été éclaircie sur une largeur de deux verges de Rhin ou de quatre toises de Vienne et dans les champs et prairies le tracé a été sillonné par la charrue des deux côtés, à la suite de quoi la raie de la frontière vient d'obtenir une largeur d'une toise et demie, mesure de Vienne; ou o. verg. 7. 5 pieds de Rhin.

4) Vu l'art. 4 de l'acte définitif de l'année 1826 les sinuosités des chemins qui font frontière sont marquées par des bornes érigées des deux côtés du chemin de sorte que la véritable ligne frontière tombe exactement au milieu entre les deux bornes érigées en paire. La largeur des chemins limitrophes est fixée à deux toises et demie de Vienne ou une verge 2. 5 pieds de Rhin.

5) Les plans de cette partie de la frontière sèche, à l'exception des rivières, de ruisseaux et quelques lignes tout à fait droites levés par Messieurs les Ingénieurs en 1842, signés par les Ingénieurs et les Commissaires sont divisés, savoir: l'exemplaire autrichien en 31 et l'exemplaire polonais en 29 sections, et les procès-verbaux rédigés et signés par les Commissaires indiquent la marche du travail, toutes les questions qui se sont présentées et la manière dont elles ont été applanies et tous les détails et tous les éclaircissements nécessaires; enfin toutes ces pièces doivent être envisagées comme si elles étaient jointes au présent acte.

Le présent acte comme dernier résultat et supplément du travail de l'année 1826 a été rédigé comme suit: *(suit la description détaillée de la frontière.)*

En foi de quoi le présent acte, après avoir été vérifié et collationné sur les deux exemplaires, a été signé par les Ingénieurs et par les Commissaires Démarcateurs.

Fait à Machnów, le 25 août (6 septembre) 1845.

(SIGNÉ): *Vincent de Prądzyński.*
(L. S.)
Athanase de Badeni.
(L. S.)
Félix de Bieczyński.
(L. S.)
Louis Pfanzelter, colonel.
(L. S.)
Alexandre Benedek,
premier lieutenant.
(L. S.)

DÉCLARATION. *)

S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur de toutes les Russies, ayant résolu d'un commun accord de faire renouveler la démarcation de la frontière entre le Royaume de Galicie et la Pologne, et aplanir à l'amiable les contestations qui existaient sur cette partie des limites qui séparent leurs Etats respectifs, les commissaires nommés à cet effet de part et d'autre, savoir du côté de l'Autriche, le sieur Louis Pfanzelter, colonel de l'état major, et du côté de la Russie, le sieur Vincent de Prądzyński, membre de la commission de la justice, et le sieur Athanase Badeni, employé au bureau de la commission de l'intérieur et des cultes, après avoir exécuté et fait exécuter sur les lieux les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait et concouru par leur intervention à l'aplanissement à l'amiable des diverses réclamations entre particuliers, ont conclu et signé à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845 un acte de renouvellement de la frontière entre le Royaume de la Galicie et le Royaume de Pologne, depuis la Vistule jusqu'à la rivière du Bug.

En conséquence le soussigné chancelier de Cour et d'Etat de S. M. l'Empereur d'Autriche déclare par la présente, que S. M. l'Empereur d'Autriche approuve et confirme dans toute sa teneur l'acte mentionné ci-

*) Эта декларація была обмѣнена въ Вѣнѣ натожденную декларацію, подписанную нашимъ уполномоченнымъ Медемомъ.

dessus du 25 août (6 septembre) 1845 ainsi que le tableau descriptif et les cartes qui en font partie, et qu'il est de l'intention de Sa Majesté Impériale que toutes les clauses et stipulations de ces divers actes soient fidèlement exécutées et inviolablement maintenues.

La présente déclaration destinée à être échangée contre une déclaration semblable du ministère de S. M. l'Empereur de toutes les Russies tiendra lieu d'une ratification formelle des actes susmentionnés de la part de S. M. l'Empereur d'Autriche et elle aura la même force et valeur.

En foi de quoi, etc.

Fait à Vienne le 27 avril 1846.

Metternich.
(L. S.)

№ 30.

Актъ относительно присоединенія Кракова къ Австріи, подписанный въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1846 г.

Acte au sujet de l'incorporation de Cracovie à l'Autriche, signé à Berlin le 3 (15) avril 1846.

L'Etat libre de Cracovie, étant devenu le foyer d'une nouvelle et vaste conspiration, dont les ramifications embrassent toutes les provinces autrefois polonaises, la ville de Cracovie elle-même, ayant renversé son propre gouvernement pour se livrer à une insurrection armée et proclamer un gouvernement révolutionnaire, les trois puissances créatrices et protectrices de cet Etat se sont senti appelées à examiner la situation dans laquelle ces événements ont placé la ville de Cracovie et son territoire.

Ces événements ayant manifesté l'étendue des dangers dont les provinces limitrophes ont été menacées, les trois puissances ont reconnu la nécessité de changer l'existence de l'Etat qui les avait suscités.

Le but des trois puissances n'étant que de prévenir le retour de pareils dangers, la Prusse consent à la proposition faite par ses deux augustes alliés; en prêtant la main à l'incorporation de l'Etat de Cracovie à l'Empire d'Autriche, elle n'a nullement l'intention de faire du mal aux habitants de ce pays. Ce n'est pas d'une punition ni d'un acte de vengeance dont il s'agit, mais des bienfaits d'une pacification, du maintien de l'ordre et du repos.

Considérant que toute autre mesure, qu'on pourrait prendre pour empêcher de nouveaux troubles, deviendrait à la longue plus onéreuse que l'incorporation de ce petit territoire à un pays voisin, auquel il a déjà appartenu autrefois, habité par une population de la même race, et gouverné d'après les mêmes lois;

Considérant que dans la situation présente il faudrait reconstruire la république, parce qu'elle s'est écroulée pendant la semaine désastreuse de l'insurrection;

Considérant l'impossibilité d'une pareille restauration dans les circonstances actuelles;

les trois puissances créatrices et protectrices de l'Etat de Cracovie ont nommé leurs plénipotentiaires pour convenir d'un arrangement:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: le sieur Frédéric de Berg, son aide de camp-général, général d'infanterie, quartier-maître-général.....

S. M. l'Empereur d'Autriche: le comte Charles Louis de Ficquelmont,.....

S. M. le Roi de Prusse: le baron Charles Guillaume Ernest de Canitz, son ministre d'Etat et du Cabinet pour les affaires étrangères, lieutenant-général de ses armées.....

Lesquels plénipotentiaires sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les trois puissances déclarent que l'Etat de Cracovie ne peut pas être rétabli;

qu'elles sont d'accord que son incorporation aux Etats de Sa Majesté I. et R. Apostolique est le meilleur moyen et le mode le plus convenable pour opérer ce changement nécessaire.

Article 2.

Cette incorporation ne sera mise à exécution qu'après que tout ce qui y a trait, tant

à l'égard des relations des trois hautes parties contractantes entr'elles, que des autres puissances, sera réglé; ce qui se fera par une délibération de la conférence, établie à Vienne; les plénipotentiaires des trois puissances, qui composent cette conférence, seront munis des instructions nécessaires dans un délai de trente jours à dater de celui de l'échange des ratifications du présent acte.

ARTICLE 3.

Pour le temps qui aura à s'écouler jusqu'au moment de l'exécution de l'article premier, le gouvernement provisoire, établi à Cracovie par le concert des trois puissances, sera maintenu dans l'exercice des fonctions qui lui ont été dévolues.

Le présent acte sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Vienne dans un délai de trente jours à dater de la signature du présent acte, ou plutôt si faire se peut.

(SIGNÉ): Fr. de *Berg* m. p.
(L. S.)

Canitz m. p.
(L. S.)

Le comte de Ficquelmont m. p.
(L. S.)

№ 31.

Декларація и конвенція касательно регулированія рѣкъ Вислы и Сана.

Déclaration et convention concernant la régularisation de la Vistule et du San.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшійся, Государственный Канцлеръ, получивъ надлежащее на то уполномочіе, симъ отъ имени Императорскаго Правительства объявляетъ, что приложенная у сего Конвенція, заключенная въ Краковѣ 8 (20) августа 1864 года между Коммисарами Императорскаго Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Правительства Австро-Венгерской монархіи по предмету регулированія теченія Сана и Вислы въ тѣхъ частяхъ сихъ рѣкъ, которыя образуютъ границу между Россіею и Австріею, формально одобрена и утверждена Правительствомъ Его Императорскаго Величества и будетъ съ Его стороны во всемъ ея объемѣ и въ точности исполняема.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую декларацію, имѣющую быть обмѣненной на таковую же декларацію, подписанную Государственнымъ Канцлеромъ Австрійско-Венгерской Имперіи и Министромъ Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Графомъ Бейстомъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 24 октября (5 ноября) 1871 года.

(подп.): *Горчаковъ.*
(м. п.)

DÉCLARATION.

Le Soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare par la présente, au nom du Gouvernement IMPÉRIAL, que la Convention ci-jointe, signée à Cracovie le 8 (20) août 1864 entre les Commissaires du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal de la monarchie Austro-Hongroise, dans le but de régulariser le cours du San et de la Vistule dans les parties de ces rivières, qui forment la frontière entre la Russie et l'Autriche, est formellement approuvée et acceptée par le Gouvernement de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, et recevra, en ce qui Le concerne, pleine et entière exécution.

En foi de quoi le Soussigné a revêtu de sa signature et du sceau de ses armes la présente déclaration destinée à être échangée contre une déclaration semblable signée par Monsieur le Comte de Beust, Chancelier de l'Empire Austro-Hongrois, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères.

Fait à St-Pétersbourg, le 24 Octobre (5 Novembre) 1871.

(SIGNÉ): *Gortchacow.*
(L. S.)

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную Графомъ Бейстомъ въ Вѣнѣ 27 (15) мая 1871.

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Austro-Hongrois, signée par le Comte de Beust à Vienne, le 27 (15) Mai 1871.

КОНВЕНЦІЯ

касательно регулированія рѣкъ Вислы и Сана на пространствѣ, составляющемъ границу между Австрійскою Имперіею и Царствомъ Польскимъ.

Вслѣдствіе соглашенія, состоявшагося дипломатическимъ путемъ между Императорско-Россійскимъ и Императорско-Австрійскимъ Правительствами, была учреждена международная коммиссія для регулированія рѣкъ Вислы и Сана, а именно:

со стороны Императорско-Россійскаго Правительства, опредѣленіемъ Совѣта Управленія Царства Польскаго отъ 20 августа (1 сентября) 1863 г. № 24,237, были назначены Инспекторъ и Членъ Управленія Путей Сообщенія Царства Польскаго Вильгельмъ Кольбергъ и Столоначальникъ Техническаго Отдѣленія того же Управленія Владиславъ Вержбовскій;

а со стороны Императорско-Австрійскаго Правительства, декретомъ Императорско-Австрійскаго Государственнаго Министерства отъ 23 января 1864, № 25.279, Совѣтникъ Намѣстничества Адольфъ Экгардтъ и Императорско-Королевскій Министеріальный Инспекторъ по строительной части Густавъ Вексъ.

Вышепоименованные коммисары, согласно даннымъ имъ обоюдными Правительствами инструкціямъ, постановили для достиженія вышеуказанной цѣли слѣдующія договорныя статьи:

§ 1.

Правительства Россійское и Австрійское взаимно обязываются привести въ исполненіе, въ теченіе 20-ти лѣтъ, признанное необходимымъ и сопряженное съ существенною пользою для обоюдныхъ прибрежныхъ владѣній общее регулированіе и приспособленіе къ судоходству рѣки Вислы на пространствѣ отъ Неполомицъ до Завихоста и рѣки Сана на протяженіи отъ Корыловки до Копекъ, по совокупному плану исправительныхъ работъ, нынѣ для помянутой цѣли принимаемому.

Если одно изъ договаривающихся Правительствъ въ послѣдствіи признаетъ удоб-

VERTRAG

wegen Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses in den Grenzstrecken zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Polen.

In Folge des zwischen der kaiserlich-russischen und kaiserlich-österreichischen Regierung im diplomatischen Wege erzielten Einverständnisses wurde im Zwecke der Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses eine internationale Kommission eingesetzt, und zwar:

von Seite der Kaiserlich-russischen Regierung in Folge Beschlusses des Administrationsrathes des Königreichs Polen vom 20. August (1. September) 1863, Z. 24.237, der Inspector und Mitglied der Communications-Verwaltung im Königreiche Polen Wilhelm von Kolberg und der Sectionsschef der technischen Abtheilung derselben Communications-Verwaltung Wladislaw von Wierzbowski;

von Seite der kaiserlich-österreichischen Regierung im Grunde Decrets des kaiserlich-österreichischen Staatsministeriums vom 23 Januar 1864, Z. 25.279, der kais. königliche Statthalterei-Rath Adolf Eckhardt und der kais. königl. Ministerial-Bau-Inspector Gustav Wex.

Die obgenannten Commissäre haben, in Gemässheit der ihnen von ihren beiderseitigen hohen Regierungen ertheilten Instructionen in Ausführung des Eingangerwähnten Zweckes nachstehende Vertragsbestimmungen festgesetzt:

§ 1.

Die beiden hohen Regierungen von Russland und Oesterreich verpflichten sich hiermit gegenseitig, die als nothwendig erkannte, den beiderseitigen Uferstaaten wesentliche Vortheile in Aussicht stellende allgemeine Regulirung und Schiffbarmachung des Weichselstromes in den Grenzstrecken von Niepolomice bis Zawichost und des Sanflusses in der Grenzstrecke von Korylowka bis Kopki nach dem gegenwärtig vereinbarten einheitlichen Regulirungs- und Operations-Plane, während eines Zeitraums von 20 Jahren in Ausführung bringen zu lassen.

Sollte es eine der beiden hohen Regierungen für angemessen befinden, diesen Termin

нымъ сократить означенный срокъ, то оба Правительства войдутъ въ особое по сему предмету соглашеніе.

§ 2.

Предполагаемое регулированіе имѣетъ цѣлью такое исправленіе рѣкъ Вислы и Сана на указанномъ выше протяженіи, чтобы даже при низкой водѣ на одинъ футъ ниже нуля по Краковскому (Подгорскому) водомѣру, что въ настоящее время соотвѣтствуетъ высотѣ воды на четыре фута выше нуля по Завихостскому водомѣру, русло рѣки представляло потребную для судоходства глубину не менѣе трехъ футовъ австрійской или русской мѣры, а также, чтобы были по возможности отвращены или хотя уменьшены тѣ значительныя опустошенія, которыя доселѣ причинялись обоюднымъ прибрежнымъ владѣніямъ чрезмѣрнымъ разлитіемъ въ водополье и частыми заторами льда.

§ 3.

Предполагаемое регулированіе рѣкъ Вислы и Сана должно быть произведено по нормальной чертѣ, условленной между обоюдными техническими коммисарами и означенной на ситуаціонныхъ планахъ синею краскою, и въ нормальной ширинѣ, признанной нужною для различныхъ частей рѣки, съ тѣмъ, что въ случаѣ могущихъ послѣдовать существенныхъ измѣненій нынѣшней рѣчной струи, и сообразно съ тѣмъ, что будетъ усматриваться при производствѣ исправительныхъ работъ и наблюденіи ихъ дѣйствія, какъ направленіе помянутыхъ нормальныхъ линій, такъ и разстояніе между оными (нормальная ширина) могутъ быть измѣняемы по мѣрѣ надобности въ разныхъ частяхъ протяженія рѣки, особымъ соглашеніемъ обоюдныхъ властей по технической части.

§ 4.

Вышеупомянутое регулированіе рѣкъ Вислы и Сана вообще предполагается произвести посредствомъ слѣдующихъ исправительныхъ работъ:

1) Обсадка растеніями всѣхъ отмелей и слишкомъ широкихъ частей русла, расположенныхъ внѣ проектированныхъ нормальныхъ линій, и одновременно съ тѣмъ совершенное выкорченіе всѣхъ ивняковъ и зарослей, которые находятся внутри проектированной нормальной ширины, а также тѣхъ, которые, находясь на выдаю-

abzukürzen, so werden die beiden hohen Regierungen in dieser Beziehung sich in das gegenseitige Einvernehmen setzen.

§ 2.

Mit der beabsichtigten Regulirung soll der Zustand der Weichsel- und des Sanflusses in den vorerwähnten Grenzstrecken, der Art verbessert werden, dass auch bei kleineren Wasserständen von ein Fuss unter Null des Krakauer (Podgorzer) Pegels, welche gegenwärtig einem Wasserstande von Vier Fuss ober Null am Zawichoster Pegel entsprechen, die für die Schiffahrt nothwendige Wassertiefe in der Stromrinne von wenigstens Drei Fuss österreichisches oder russisches Maass erzielt und zugleich die bisherigen bedeutenden Verheerungen der beiderseitigen Ufergebiete durch die zu hohen Hochwässeranschwellungen und häufigen Eisverstopfungen möglichst beseitigt oder doch vermindert werden.

§ 3.

Die beabsichtigte Regulirung der Weichsel- und des San-Flusses, soll nach den von den beiderseitigen technischen Commissären vereinbarten in den bezüglichen Situationsplänen mit blauen Linien eingezeichneten Normaltracen und mit den für die einzelnen Stromstrecken ermittelten Normalbreiten durchgeführt werden, mit dem Vorbehalte, dass bei wesentlichen Veränderungen des gegenwärtigen Stromlaufes und nach Maassgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Correctionsarbeiten und ihrer Wirkungen, sowohl die Richtungen dieser Normaltracen, als auch ihre Entfernungen (Normalbreiten) in einzelnen Stromstrecken auf Grundlage specieller Vereinbarung der beiderseitigen technischen Organe entsprechend verändert werden können.

§ 4.

Die vorangedeutete Weichsel- und San-Fluss-Regulirung soll im Allgemeinen, mittelst der nachstehenden Correctionsarbeiten erzielt werden:

1) Bepflanzung aller Sandbänke und überbreiter Stromstrecken, welche ausserhalb der eingezeichneten Normaltrace liegen, nebst der gleichzeitigen vollständigen Ausrottung aller jener Weidenpflanzungen, Gestrüppe oder Anflüge, welche innerhalb der vereinbarten Normalbreite fallen, so wie auch die Abstockung jener, welche von den convexen

щихся берегахъ, подходятъ ближе чѣмъ на 50 саженъ къ нормальной линіи, и тѣмъ производятъ вредное вліяніе на противуположный берегъ или препятствуютъ стоку высокихъ водъ и проходу льда.

2) Укрѣпленія посредствомъ надлежащихъ охранительныхъ сооруженій, частей берега, находящихся внѣ нормальныхъ линій и сильно подмываемыхъ.

3) Съуженія слишкомъ широкихъ частей русла и сосредоточенія струи въ нормальной ширинѣ, съ загражденіемъ всѣхъ вреднодѣйствующихъ боковыхъ протоковъ.

Выборъ системы работъ для устройства и укрѣпленія береговъ, съуженія русла и загражденія протоковъ предоставляется на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ на пространствѣ береговыхъ владѣній онаго. Относительно же способа и порядка исполненія, а равнно и размѣра исправительныхъ работъ впослѣдствіи обѣими сторонами должны быть въ точности соблюдаемы всѣ положенія, условленныя и изложенныя въ § 32 приложеннаго къ протоколу конференціи мнѣнія техниковъ.

4) Прокоповъ подъ Волею Баторскою, при устьѣ Рабы, и подъ Волею Пржемыковскою, которые нынѣ уже признаны необходимыми для выпрямленія русла рѣки Вислы, а равно и другихъ прокоповъ, какіе еще въ послѣдствіи изъ наблюденій при дальнѣйшемъ производствѣ работъ и надъ дѣйствіями оныхъ окажутся нужными и будутъ разрѣшены особыми взаимными соглашеніями обоихъ Правительствъ.

5) Прокопанія лежащихъ между нормальными линіями острововъ и мелей, согласно детальнымъ гидротехническимъ проектамъ, которые въ свое время будутъ составлены и утверждены обѣими сторонами.

6) Засыпки плотинъ, если таковыя будутъ устроены береговыми владѣльцами для огражденія низьменныхъ мѣстъ отъ разлива высокихъ водъ и отъ льдяныхъ заторовъ. Дабы однако эти плотины не препятствовали правильному стоку высокихъ водъ и ходу льдовъ и не имѣли вреднаго вліянія на противоположный берегъ, оныя имѣютъ быть устраиваемы по возможно правильнымъ линіямъ, соотвѣтствующимъ рѣчной струѣ, и безъ выдающихся угловъ; разстояніе же между противулежащими плотинами должно быть не менѣе того, какое опредѣлено въ мнѣніи техниковъ для разныхъ частей рѣки или какое

Ufern, näher als 50 Klafter an der Regulirungstrace liegen, mithin auf das gegenüberliegende Ufer nachtheilich einwirken oder den Abzug der Hochwässer und Eisgänge hemmen.

2) Versicherung der ausserhalb der Normaltrace liegenden im starken Abbruche befindlichen Uferstrecken mit entsprechenden Schutzbauten.

3) Beschränkung überbreiter Stromstrecken und Concentrirung des Stromes bis auf die vereinbarte Normalbreite nebst der Absperrung aller schädlichen Seitenarme.

Die Wahl des Bausystems, der Uferversicherungen, Concentrirungs- und Absperrungs-Werke, bleibt den beiden hohen Regierungen für ihre Uferstrecken überlassen. Bezüglich der Art und Weise der Ausführung aller Correctionsbauten, wie auch ihrer Dimensionen sollen alle jene Bestimmungen, welche in dem, dem Conferenz-Protokolle beiliegenden technischen Gutachten Artikel 32 vereinbart worden sind, in der Folge beiderseits genau eingehalten werden.

4) Ausführung der zur Geradeleitung des Weichselstromes gegenwärtig als nothwendig erkannten Durchstiche bei Wola Batorska, an der Raba-Einmündung und bei Wola Przemykowska, so wie auch jener, welche nach Maassgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Regulirungsarbeiten und ihrer Wirkungen, in der Folge sich noch als nöthig herausstellen und von den beiden hohen Regierungen nach gemeinsamen besonderen Einverständnissen genehmigt werden.

5) Durchgrabung der innerhalb der Normaltrace gelegenen Inseln und Sandbänke, auf Grund der seiner Zeit gemeinsam zuvereinbarenden hydrotechnischen Detail-Projecte.

6) Herstellung der Bedämmungen (Bedeichungen), insoferne solche zum Schutze der niedrig gelegenen Ländereien gegen Ueberschwemmungen durch die Hochwässer und Eisverstopfungen von den Grundeigenthümern ausgeführt werden. Damit jedoch diese Bedämmungen den regelmässigen Abfluss der Hochwässer und Eisgänge nicht hemmen und auf das gegenüberliegende Ufer keinen nachtheiligen Einfluss ausüben, sollen dieselben nach möglichst regelmässigen dem Stromlaufe angepassten Tracen, ohne vorspringende Ecken angelegt werden und die Entfernungen zwischen den beiderseitigen Dämmen dürfen nicht kleiner sein, als im tech-

будетъ впредь опредѣлено въ какомъ либо послѣдующемъ съѣздѣ. Плотины, устроенныя въ прежнее время по обоимъ берегамъ общинами, землевладѣльцами или другими причастными лицами тамъ, гдѣ онѣ устроены по несоотвѣтствующимъ линіямъ или въ слишкомъ близкомъ другъ отъ друга разстояніи, должны быть въ теченіи 10 лѣтъ перестроены на верхнемъ протяженіи Вислы до впаденія Дунайца по линіямъ, указаннымъ коммисарами и означеннымъ на ситуаціонныхъ планахъ зеленою краскою, а на нижней части рѣки по чертежамъ, которые имѣютъ быть представлены отъ дистанціонныхъ инженеровъ на подлежащее утвержденіе.

nischen Gutachten für die einzelnen Stromstrecken ermittelt worden ist, oder bei einer nachfolgenden Zusammentretung bestimmt werden wird. — Die in den früheren Jahren von den Gemeinden, Grundherrschaften oder sonstigen Interressenten auf den beiden Uferseiten hergestellten Bedeichungen sollen in jenen Abtheilungen, wo solche entweder nach unzweckmässigen Tracen, oder nicht in genügender Entfernung von einander angelegt worden sind, an der oberen Weichsel bis zur Dunajec-Einmündung nach den von den Commissären vereinbarten, in den Situationsplänen mit grüner Farbe eingezeichneten Tracen, und in der unteren Stromabtheilung nach den von den Strecken-Ingenieuren zur Genehmigung vorzulegenden Anträgen, im Verlaufe der nächsten 10 Jahre umgelegt werden.

§ 5.

Каждое изъ договаривающихся Правительствъ имѣетъ произвести необходимыя работы по регулированію на принадлежащемъ ему берегу на собственный свой счетъ или чрезъ своихъ подданныхъ, за исключеніемъ только прокоповъ, на производство которыхъ расходы будутъ раздѣлены по обоюдному соглашенію, имѣющему послѣдовать особо на каждый отдѣльный случай. Расходы по устройству указанныхъ выше прокоповъ, распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

а) Подъ Волею Баторскою прокопъ Вислы на правой, Галиційской сторонѣ, имѣетъ быть сдѣланъ на счетъ Императорско-Австрійскаго Правительства, другой же прокопъ, на лѣвомъ берегу, на счетъ Царства Польскаго.

б) Расходы на двойной прокопъ Вислы при устьѣ рѣки Рабы относятся на оба Правительства по поламъ; исправительныя же работы при помянутомъ неправильномъ устьѣ рѣки Рабы будутъ исполнены однимъ Императорско-Австрійскимъ Правительствомъ.

в) Изъ общей сумы расходовъ на двойной прокопъ Вислы подъ Волею Пржемыковскою Императорско-Австрійское Правительство принимаетъ на свой счетъ двѣ трети, а Правительство Царства Польскаго одну треть. Расходы на прокопаніе, буде окажется нужнымъ, островов и песчаныхъ отмелей, лежащихъ внутри опредѣленной нормальной ширины, будутъ понесены обоими Правительствами поровну.

§ 5.

Jede der beiden hohen Regierungen wird die nothwendigen Regulirungsbauten, an dem eigenen Ufer auf eigene Kosten ausführen, oder durch ihre Unterthanen herstellen lassen, nur mit Ausnahme der Durchstiche, deren Ausführungskosten, nach dem in jedem speciellen Falle getroffenen beiderseitigen Uebereinkommen, zu bestreiten sein werden. Für die vorerwähnten Durchstiche wird die Vertheilung der Ausführungskosten nachstehend bestimmt:

a) Bei Wola Batorska soll der Weichseldurchstich auf der rechten Galizischen Seite auf Kosten der kais. öster. Regierung, dagegen der zweite Durchstich auf der linken Uferseite auf Kosten der Königlich-Polnischen Regierung hergestellt werden.

b) Die Ausführungskosten des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei der Ausmündung des Raba-Flusses sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen, dagegen die Correctionsarbeiten an der besagten fehlerhaften Raba-Ausmündung von der kais. öster. Regierung allein bewerkstelligt werden.

c) Bei der Ausführung des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei Wola Przemykowska, wird die kais. öster. — zwei Drittel, — und die königl. Polnische Regierung ein Drittel der Gesammtbaukosten beitragen. Die Kosten, bei den als nothwendig sich zeigenden Durchgrabungen der innerhalb der ermittelten Normalbreiten gelegenen Inseln und Sandbänke, sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen werden.

§ 6.

Для того, чтобы вышесказанныя регуляціонныя работы на обоихъ берегахъ производились по возможности одновременно и согласно, взаимно себя поддерживая, а слѣдовательно съ полнѣйшимъ успѣхомъ и наименьшими расходами, оба Правительства установляютъ нижеслѣдующій порядокъ исполненія оныхъ:

а) Установленныя для сего обоюдными Правительствами власти будутъ ежегодно весною, по предварительномъ назначеніи срока для съѣзда Коммиссіи, вмѣстѣ съ обоюдными назначенными для регулированія Вислы инженерами и съ прибрежными владѣльцами обходить въ своихъ участкахъ рѣку по обоимъ берегамъ, взаимно указывать на необходимыя въ текущемъ году по означеннымъ участкамъ исправительныя работы, испрашивать на производство оныхъ согласіе лицъ, отряженныхъ отъ властей противоположнаго берега, соглашаться между собою относительно способа выполненія работъ; осматривать при этомъ случаѣ водяныя сооруженія, произведенныя въ предшествовавшемъ году, для того, чтобы удостовѣриться, что оныя исполнены согласно постановленнымъ условіямъ и, составивъ обо всѣхъ сихъ дѣйствіяхъ протоколы въ двухъ экземплярахъ, представлять таковые на разсмотрѣніе и утвержденіе подлежащихъ съ каждой стороны властей.

б) Когда назначенные съ обѣихъ сторонъ коммисары не могутъ согласиться между собою относительно слѣдующихъ къ исполненію работъ, или на предлагаемыя въ протоколахъ работы не послѣдуетъ разрѣшеніе ихъ Начальствъ, въ такомъ случаѣ имѣютъ обоюдныя высшія власти входить въ соглашеніе между собою.

в) Для наблюденія за систематическимъ выполненіемъ предполагаемаго исправленія рѣкъ, и для ближайшаго опредѣленія очереди предстоящихъ работъ на основаніи усмотрѣннаго дѣйствія работъ, произведенныхъ въ предшествовавшихъ годахъ, условленный для окончанія регулированія рѣкъ Вислы и Сана двадцатилѣтній срокъ раздѣляется на пятилѣтніе періоды и въ концѣ каждаго изъ сихъ послѣднихъ оба Правительства имѣютъ одновременно командировать высшихъ должностныхъ лицъ по технической части, дабы совокупно осмотрѣть состояніе рѣки и произведенныхъ работъ, и удостовѣриться въ дѣйствіи сихъ

§ 6.

Damit die besprochenen Regulirungsarbeiten an den beiderseitigen Ufern, in soweit es thunlich ist, gleichzeitig in vollständiger Übereinstimmung, einander unterstützend, also mit dem sichersten Erfolge und dem geringsten Kostenaufwande in Ausführung gebracht werden, wird von den beiden hohen Regierungen hiefür das nachstehende Verfahren vorgezeichnet:

a) Die von den beiden hohen Regierungen hiezu delegirten Behörden werden in jedem Frühjahre nach vorhergegangener Festsetzung des Commissionstermins unter Zuziehung der mit der Weichselregulirung betrauten beiderseitigen Ingenieure und der Stromanreiner, den Stromlauf in ihren Bezirken begehen an den beiden Ufern, die in diesen Strecken in diesem Jahre nothwendigen Correctionsbauten einander vorweisen, die Zustimmung zur Ausführung derselben von den Abgeordneten der gegenüberliegenden Behörde einholen, sich über Modalitäten der Bauausführung verständigen, bei dieser Gelegenheit auch die im vorigen Jahre erbauten Wasserwerke untersuchen und constatiren, ob solche den getroffenen Vereinbarungen gemäss hergestellt worden sind, endlich die über die obige Verhandlung in duplo aufgenommenen Protokolle den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Einsichtsnahme und Genehmigung vorlegen.

b) Wenn die beiderseitigen Delegirten sich bezüglich der auszuführenden Bauten nicht einigen oder wenn deren vorgesetzte Behörden die im Protokolle beantragten Arbeiten nicht genehmigen sollten, so werden in diesen Fällen die beiderseitigen höheren Behörden das Einvernehmen pflegen.

c) Um die systematische Durchführung der beabsichtigten Stromregulirung zu überwachen und die Reihenfolge der herzustellenden Arbeiten nach Maassgabe der wahrgenommenen Wirkungen der in den Vorjahren ausgeführten Correctionsbauten näher zu bestimmen, wird der für die Vollendung der Weichsel- und San-Fluss-Regulirung bestimmte 20 jährige Zeitraum in 5 jährige Perioden eingetheilt, und am Schlusse einer jeden solchen Periode sollen von den beiden Uferstaaten gleichzeitig höhere Baubeamten entsendet werden, welche sich gemeinsam von dem Zustande des Stromes und der ausgeführten Bauwerke, dann von den Wirkungen der

работъ; и затѣмъ на мѣстѣ сдѣлать общія *распоряженія* на *слѣдующій періодъ* касательно рода и послѣдовательнаго порядка будущихъ работъ, или же сдѣлать надлежащія представленія высшимъ Начальствамъ.

г) Если одно изъ обоихъ договаривающихся Правительствъ при производствѣ исправительныхъ работъ (въ особенности прокоповъ) признаетъ нужнымъ устройство какого либо вспомогательнаго сооруженія на противоположномъ, чужомъ, берегу, то другое Правительство должно изъявить на то согласіе, если только не причиняется чрезъ то ущерба ему самому или его подданнымъ.

д) Оба договаривающіяся Правительства должны также сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ видахъ успѣшнѣйшаго и легчайшаго выполненія работъ по исправленію Вислы, лицамъ, на коихъ оныя возложены, подрядчикамъ и рабочимъ были предоставлены всѣ возможныя облегченія въ пограничныхъ сношеніяхъ.

Letzteren zu überzeugen und hiernach die *allgemeinen* Anordnungen für die Art und Reihenfolge der Arbeiten in der nähsten Periode gleich an Ort und Stelle zu treffen oder die bezüglichen Anträge den vorgesetzten Behörden zu erstatten haben werden.

d) Wenn eine der beiden hohen Regierungen bei der Ausführung eines Regulirungbaues (insbesondere der Durchstiche) die Herstellung eines Unterstützungsbaues an dem gegenüberliegenden fremden Ufer benöthigen sollte, so wird die andere Regierung hiezu ihre Bewilligung geben, vorausgesetzt, dass hiedurch weder ihr selbst, noch ihren Unterthanen ein Nachtheil erwächst.

e) Die beiden hohen Regierungen wollen auch noch die nöthigen Verfügungen treffen, damit zur Förderung und Erleichterung der Ausführung aller Regulirungsarbeiten an der Weichsel den damit betrauten Organen, Bauunternehmern und Arbeitern jede nur thunliche Erleichterung im Grenzverkehre zu theil werde.

§ 7.

Относительно разрѣшенія пограничныхъ споровъ, какъ нынѣ уже существующихъ такъ и могущихъ впредь возникнуть, устанавливаются слѣдующія основанія:

Найденное при послѣднемъ совокупномъ опредѣлeніи границы, произведенномъ въ $18^{18}/_{21}$ годахъ, положеніе границы по рѣкѣ Вислѣ, тогда же утвержденное установкою пограничныхъ столбовъ и описью границы, признается за нормальное положеніе, поколику оно не измѣнено позднѣйшими повѣрками границъ или не измѣняется настоящею конвенціею. При настоящемъ теченіи рѣки Вислы во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, по которымъ не существуетъ нынѣ споровъ о границѣ, существующій нынѣ тальвегъ или русло рѣки признается дѣйствительною государственною границею между владѣніями обоихъ договаривающихся Правительствъ.

За всѣ земельные участки, которые при производствѣ прокоповъ отойдутъ отъ праваго берега рѣки къ лѣвому — или отъ лѣваго берега къ правому, подлежащимъ Правительствомъ или пограничными подданными онаго имѣетъ быть произведено вознагражденіе по полной оцѣночной цѣнѣ оныхъ. Въ случаяхъ, когда размѣръ вознагражденія окажется невозможнымъ опредѣлить путемъ миролюбиваго соглашенія, оный имѣетъ опредѣляться по правиламъ

§ 7.

Bezüglich der Ausgleichung der bereits schwebenden, und der in der Folge neu erwachsenden Grenzregulirungsfragen, werden die nachstehenden Vereinbarungen getroffen:

Der bei der letzten gemeinschaftlichen Grenzbestimmung im J. $18^{18}/_{21}$ am Weichselstrom vorgefundene und mittelst der gesetzten Grenzsäulen und der Grenzbeschreibung fixirte Stand wird in soweit als Normalstand festgehalten, als solcher durch die nachgefolgten Grenzberichtigungen nicht geändert worden ist und durch die gegenwärtigen Stipulationen nicht modificirt wird. Bei dem gegenwärtigen Zustande des Weichselstromes, wird in allen jenen Strecken, wo keine Grenzstreitigkeiten in Verhandlung sind, der vorgefundene Thalweg, als die dermalige factische Landesgrenze, zwischen den beiden hohen Staaten anerkannt.

Es sollen ferner alle jene Grundparzellen, welche bei der Ausführung der Durchstiche vom rechten auf das linke, oder vom linken auf das rechte Stromufer zu liegen kommen, von der betreffenden Regierung oder ihren angrenzenden Unterthanen um den vollen Schätzungswerth eingelöst werden. Die Höhe dieser Ablösungssumme, falls solche nicht auf dem Wege eines gütlichen Vergleiches erfolgt, wird nach den Grundsätzen des Verfahrens und der Gesetze jenes Landes, von

и законамъ той Державы, изъ владѣнія которой тѣ земли отходятъ.

§ 8.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются заботиться о томъ, чтобы согласно ст. 5 пунк. 6 заключенной въ 1818 г. между Австріею и Россіею конвенціи для бичевника, необходимо нужнаго въ видахъ облегченія и поддержанія судоходства по Вислѣ, была вдоль обоихъ береговъ оставлена полоса земли шириною въ 15 польскихъ локтей или 28 русскихъ футовъ, и чтобы въ лѣсахъ, на лугахъ и въ мѣстахъ, засаженныхъ ивнякомъ, она содержалась постоянно на пространствѣ шести футовъ чистою отъ деревьевъ, пней и кустовъ. Подданнымъ обѣихъ договаривающися Державъ будетъ во всякое время предоставлено безпрепятственно пользоваться этимъ бичевникомъ на обоихъ берегахъ, для тяги судовъ вверхъ по рѣкѣ людьми или животными, и за таковое пользованіе не будетъ съ нихъ взиматься никакой платы, и не будетъ имъ поставляться никакихъ затрудненій со стороны чиновъ пограничной стражи.

§ 9.

Императорско-Австрійское Правительство сдѣлаетъ распоряженіе, дабы впредь до окончанія регулированія рѣкъ Вислы и Сана установленными отъ него рѣчными надзирателями ежегодно по спадѣ высокихъ водъ, были посредствомъ разставленныхъ вѣхъ, указываемы направленіе лучшаго для судовъ фарватера, а также отмели и иныя препятствія судоходству.

§ 10.

Оба договаривающіяся Правительства примутъ мѣры, дабы поставленные на обоихъ берегахъ по рѣкамъ Вислѣ и Сану пограничные столбы были съ точностью нанесены на обоюдные гидротехническіе ситуаціонные планы и дабы перемѣщеніе оныхъ, если таковое въ послѣдствіи потребуется, производилось не иначе какъ лишь при участіи подлежащихъ завѣдывающихъ судоходствомъ инженеровъ, и дабы новыя мѣста, на которыя перенесены пограничные столбы, были отмѣчаемы на помянутыхъ планахъ.

§ 11.

Всѣ постановленія относительно производства водяныхъ работъ по рѣкамъ Вислѣ

dessen Territorium diese Grundstücke abfallen, ausgemittelt werden.

§ 8.

Die beiden hohen Regierungen verpflichten sich dafür zu sorgen, dass nach der Bestimmung im Art. 5 Absatz 6 der zwischen Oesterreich und Russland im Jahre 1818 abgeschlossenen Convention für die zur Erleichterung und Hebung der Schiffahrt auf der Weichsel unbedingt nothwendigen Hufschläge (Treppelwege) längst den beiderseitigen Ufern ein 15 polnische Ellen oder 28 russische Fuss breiter Grundstreifen reservirt und dieser in den Wäldern, Auen und Weidenpflanzungen, in einer Breite von sechs Fuss, von Bäumen, Stöcken und Gesträuchen jederzeit freigehalten werde. Die Benützung dieser Hufschläge zum Ziehen der Schiffe stromaufwärts durch Menschen oder Thiere soll den beiderseitigen Unterthanen auf den beiden Ufern jederzeit ohne Anstand gestattet sein, und dieselben sollen hiefür gar keine Zahlungen zu leisten haben, noch sonstigen Behelligungen durch die Grenzwächter ausgesetzt sein.

§ 9.

Die kais. österr. Regierung wird die Verfügung treffen, dass bis zur Durchführung der Weichsel- und Sanfluss-Regulierung, jährlich nach dem Abgange grösserer Hochwässer, durch ihre bestellten Stromaufseher die Richtungen des besten Fahrwassers für die Schiffe mit Stöcken bezeichnet, so wie auch die Untiefen und sonstigen Schiffahrtshindernisse kenntlich gemacht werden.

§ 10.

Die beiden Regierungen werden die Einleitung treffen, dass die an der Weichsel und an dem San-Flusse auf den beiden Uferseiten gesetzten Grenzsäulen, in die beiderseitigen hydrotechnischen Situationspläne genau eingetragen und die in der Folge allenfalls nothwendig werdenden Versetzungen derselben, nur mit Zuziehung der betreffenden Navigationsingenieure bewerkstelligt und die neuen Standpunkte der Grenzsäulen in den gedachten Plänen corrigirt werden.

§ 11.

Alle Bestimmungen, welche in früheren Jahren bezüglich der an der Weichsel- und

и Сану, въ прежніе годы принятыя на конференціяхъ, бывшихъ между обоюдными мѣстными властями, во всемъ, въ чемъ они не согласны съ настоящею конвенціею, отмѣняются.

am Sanflusse auszuführenden Wasserbauten, bei den zwischen den beiderseitigen Lokalbehörden abgehaltenen Conferenzen vereinbart worden sind, werden in soweit, als dieselben mit den gegenwärtigen Vereinbarungen nicht übereinstimmen, hiemit aufgehoben.

§ 12.

Предварительно дарованія какому либо лицу или товариществу на акціяхъ концессіи на открытіе пароходства по Вислѣ на протяженіи ея, составляющемъ границу, имѣетъ быть заключено между обоими Правительствами особое соглашеніе относительно огражденія береговъ и произведенныхъ исправительныхъ работъ, назначенія мѣстъ для пристаней и устройства оныхъ, и наконецъ опредѣленія всѣхъ прочихъ мѣръ, которыя должны быть соблюдаемы.

Краковъ, 8 (20) августа 1864.

(подп.) *Кольбергъ.* (подп.) *К. Экгардтъ.*
Вержбовскій. *Густавъ Вексъ.*

П. С. З. т. XLVII (1872) № 50416.

§ 12.

Bevor zur Befahrung des Weichselstromes mit Dampfschiffen in der Grenzstrecke, einem Unternehmer oder einer Actiengesellschaft die Concession verliehen wird, soll wegen der Sicherung der Ufer und der ausgeführten Regulirungsbauten, ferner wegen der Bezeichnung und Ausführung der Landungsplätze, endlich wegen der Stipulation aller sonstigen hiebei zu beobachtenden Maassregeln zwischen den beiden hohen Regierungen eine eigene Vereinbarung getroffen werden.

Krakau, 8 (20) August 1864.

(gez.) *Kolberg.* (gez.) *C. Eckhardt.*
Wierzbowski. *Gustav Wex.*

РУМЫНІЯ.

№ 32.

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г.*)

Traité conclu à Berlin le 1 (13) juillet 1878.

Статья 45.

Княжество Румынія уступаетъ обратно Его Величеству Императору Всероссійскому часть Бессарабской территоріи, отошедшей отъ Россіи по Парижскому трактату 1856 г., ограниченную съ запада русломъ Прута **), съ юга русломъ Килійскаго рукава и устьемъ Стараго Стамбула.

Article 45.

La Principauté de Roumanie rétrocède à Sa Majesté l'Empereur de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du traité de Paris de 1856 limitée à l'Ouest par le thalveg du Pruth, au midi par le thalveg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary Stamboul.

№ 33.

Протоколъ, подписанный въ Букарестѣ 5 (17) декабря 1878 г.***).

Procès-Verbal signé à Bucharest le 5 (17) décembre 1878.

Les soussignés Colonel de Tougenhold, délégué du Gouvernement Impérial Russe et le Colonel Pencovici et Lieutenant-Colonel N. Demetresco Maïcan, délégués du Gouvernement Princier de Roumanie en vertu des délégations qu'ils ont de leurs Gouvernements respectifs pour procéder au tracé de la ligne frontière entre les deux Etats, sur le Bas-Danube, en vertu du traité de Berlin, se sont constitués en Commission le 23 Novembre 1878 (v. s). La Commission, après s'être rendue sur les lieux et vu l'article 45 du traité de Berlin, fixe la ligne frontière entre les deux Etats comme c'est indiqué sur la carte annexée au présent procès-verbal. Savoir: en partant de l'embouchure du bras Vieux-Stamboul, la frontière suivra en remontant le thalveg du bras qui se trouve entre les îles Couban et Popin jusqu'en face du village Periprava en laissant

---

*) Полный текстъ названнаго трактата помѣщенъ во II томѣ Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, стр. 109.

**) Согласно постановленію 4 статьи трактата, заключеннаго въ Бухарестѣ 16 мая 1812 г. «le milieu de la rivière du Pruth sera la limite entre les deux hauts Empires».

***) Къ приведенному протоколу приложена карта: Carte du Bas-Danube indiquant le tracé de la frontière entre la Roumanie et la Russie jointe au procès-verbal de la Commission chargée de la délimitation. 5 décembre 1878.

(signé): Colonel *Pencovici.* Lieutenant-Colonel *N. Demetresco Maïcan.* Colonel *Tougenhold.*

à droite l'île de Stamboul et à gauche l'île de Leti. A partir de ce point toujours en remontant, la frontière suivra le thalveg du bras moyen (direct) laissant à droite les îles Yermakow et Otnojino et à gauche les îles Ciornoi (Negra), Svirof et Mezlinof, et puis par le thalveg du bras unique de Kilia, jusqu'en face de la ville de Kilia. A partir de ce point, la frontière en remontant, passera par le thalveg des bras Ivaneshti et Serednii en laissant à droite les îles Maciuka et Katinka, Solonetz et Kislitza et à gauche les îles Ivaneshti (Tatarski), les deux Daller et l'île Capu de Drac et puis, par le thalveg du bras unique de Kilia jusqu'au Tchatal d'Ismail où commence le bras de Kilia. En ce qui regarde la frontière entre le Tchatal d'Ismail et l'embouchure du Pruth, la Commission ne pouvant se mettre d'accord, expose comme suit l'opinion de chaque partie séparément. Les délégués roumains soutiennent que la frontière entre la Roumanie et la Russie entre le Tchatal d'Ismail et l'embouchure du Pruth doit suivre la rive gauche du fleuve et nullement son thalveg. Les délégués roumains appuient leur opinion sur la lettre même de l'article 45 du traité de Berlin, qui ne spécifie pas pour cette partie du Danube une autre frontière que celle qui existait, en vertu du traité de Paris, entre la Roumanie et la Turquie, c'est-à-dire la rive même du fleuve. Le délégué Russe, sans entrer dans l'examen des traités, soutient, que la ligne de démarcation de la frontière selon le droit international général, doit passer par le milieu du fleuve, séparant les deux Etats riverains et par conséquent doit suivre le thalveg du Danube. En conséquence il a été dressé le présent procès-verbal en double exemplaire pour être soumis aux Gouvernements respectifs.

Fait à Bucharest, le 5 décembre 1878.

(signé): Le délégué du Gouvernement Impérial de Russie, colonel *Tougenhold.*

Lieutenant-Colonel *N. Demetresco Maïcan.*

Le délégué du Gouvernement Princier de Roumanie, Colonel *Pencovici.*

№ 34.

Ноты, обмѣненныя Россійскимъ Министромъ-Резидентомъ въ Бухарестѣ и Румынскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ 16 (28) января 1879 г.

Note adressée par le Ministre Résident de Russie à Bucharest au Ministre Princier des Affaires Etrangères en date du 16 (28) janvier 1879 sub № 52.

Par sa note en date du 17 (29) novembre 1878 № 17208 Mr. Cogalnitchano m'informait que le Colonel Pencovici, Chef d'Etat Major de la 4me division et le Lieutenant Colonel Dimitresco Maïcan du Corps de la Marine avaient été désignés par le Gouvernement Princier pour procéder de concert avec le Colonel Tougenhold délégué du Gouvernement Impérial au tracé de la nouvelle frontière entre la Russie et la Roumanie, aux termes précis du traité de Berlin c'. à. d. par le thalweg du bras de Kilia en partant de l'embouchure qui porte le nom de Stary Stamboul.

S'étant rendu sur les lieux, les délégués susmentionnés ont constaté la direction suivie par le thalweg du bras de Kilia à partir de l'embouchure qui porte le nom de Stary Stamboul jusqu'à l'endroit nommé Tchatal d'Ismail.

Le résultat de leurs investigations a été consigné dans un protocole fait à Bucharest en double exemplaire le 5 (17) décembre 1878 et accompagné d'une carte où la nouvelle frontière se trouve indiquée par une ligne pointée.

Les deux documents portant les signatures autographes de tous les trois délégués établissent parfaitement la direction de la nouvelle frontière par le thalweg du bras de Kilia à partir de l'endroit où le Danube se divise en deux bras, et qui porte le nom de Tchatal d'Ismail, jusqu'à la mer, par le milieu du canal nommé Stary Stamboul. Ils spécifient en outre avec un soin minutieux tous les îlots qui se trouvent sur ce par-

cours, et indiquent scrupuleusement ceux qui désormais appartiendront à la Russie et ceux qui reviendront à la Roumanie.

Le Gouvernement Impérial ayant étudié le travail des délégués et ayant approuvé leur projet et la carte sur laquelle il se trouve indiqué, m'a chargé d'inviter le Gouvernement Princier à consolider l'œuvre des délégués susmentionnés par l'échange de déclarations conçues dans les termes suivants: le Gouvernement Impérial approuve le tracé de la frontière qui devra séparer à l'avenir la Russie et la Roumanie, à partir du Tchatal d'Ismail, par le thalweg du Bras de Kilia et par celui du canal de Stary Stamboul jusqu'à la mer. Il déclare que cette frontière est instituée comme suit: en partant de l'embouchure du bras Vieux Stamboul (Stary Stamboul) la frontière remonte le thalweg du bras qui se trouve entre les îles Kuban et Popin jusqu'en face du village Periprava en laissant à droite les îles Kuban et Stamboul et à gauche les îles Popin et Leti. A partir de ce point, toujours en remontant, la frontière suit le thalweg du bras moyen (:Priamoy, ce qui signifie direct:) en laissant à droite les îles Yermakow et Otnojino, et à gauche les îles Ciornoï (:Negra:) Svirow et Mezlinow et puis par le thalweg du bras unique de Kilia jusqu'en face de la ville de ce nom. A partir de ce point la frontière passe toujours en remontant le courant par le thalweg des bras Ivaneshti et Seredniï en laissant à droite les îles Maciuka et Katinka, Solanetz et Kislitza et à gauche les îles: Ivaneshti (Tatarski) les deux Daller et l'île Capu de Drac et puis par le thalweg du bras unique de Kilia jusqu'au Tchatal d'Ismail.

Cette frontière ayant été indiquée sur une carte dressée par les délégués en deux exemplaires revêtus de leurs signatures, échange en a été fait après que ces cartes ont reçu la légalisation de la Légation Impériale de Russie à Bucharest et du Ministère Princier des Affaires Etrangères par l'apposition de la signature et des sceaux du Ministre Résident de Russie en Roumanie et du Ministre Princier des Affaires Etrangères. Quant à la frontière à partir du Tchatal d'Ismail jusqu'à l'embouchure du Pruth, cette question est réservée, attendu que les Commissaires des deux pays n'ont pas pu se mettre d'accord pour les motifs par eux énoncés dans leur procès verbal.

L'installation définitive de la frontière le long du bras de Kilia étant d'une haute importance pratique pour les deux Gouvernements respectifs, surtout vu la saison avancée où les eaux peuvent être prises par les glaces et offrir ainsi de grandes facilités aux habitants des deux rives pour passer sur les diverses îles qui se trouvent parsemées le long du bras de Kilia et dans son embouchure, ce qui pourrait amener des collisions regrettables, je me flatte de l'espoir que Votre Excellence voudra bien activer autant que possible l'échange des déclarations et des cartes qui précisent la direction de la nouvelle frontière.

Le Ministre Résident de Russie en Roumanie Baron *Stuart.*

Note adressée par Mr le Ministre Princier des Affaires Etrangères au Ministre Résident de Russie à Bucharest en date du 16 (28) janvier 1879 sub. № 843.

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de la note en date du 16 (28) janvier № 52, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte de la déclaration du Gouvernement Impérial de Russie portant confirmation de l'œuvre de la Commission Russo-Roumaine chargée en exécution du Traité de Berlin, de tracer la frontière entre la Russie et la Roumanie sur le Bas-Danube.

En suite de l'étude et de l'approbation du Procès-Verbal et de la carte dressés par la Commission, je m'empresse d'envoyer à Votre Excellence la déclaration réciproque du Gouvernement Princier:

Le Gouvernement Princier de Roumanie approuve le tracé de la frontière qui devra séparer à l'avenir la Roumanie et la Russie, à partir du Tchatal d'Ismail par le thalweg du bras de Kilia et par celui du canal de Stary Stamboul, jusqu'à la mer. Il déclare que cette frontière est établie comme suit:

En partant de l'embouchure du bras Vieux Stamboul (:Stary Stamboul:), la frontière remonte le thalweg du bras qui se trouve entre les îles de Kuban et Popin, jusqu'en face du village Periprava, en laissant à droite les îles Kuban et Stamboul, et à gauche les îles Popin et l'île de Leti.

A partir de ce point, toujours en remon-

tant, la frontière suit le thalweg du bras moyen (:direct:), en laissant à droite les îles Yermakov et Otnojin, et à gauche les îles Ciornoi (Négra:) Svirof et Meslinoff, puis, par le thalweg du bras unique de Kilia, jusqu'en face de la ville de ce nom.

A partir de ce point, la frontière passe, toujours en remontant, par le thalweg des bras Ivaneshti et Serednii, en laissant à droite les îles Maciuca et Catinca, Solanetz et Kislitza, et à gauche les îles Ivaneshti (:Tatarski:), les deux Daller et l'île Cap de Drac et puis par le thalweg du bras unique de Kilia jusqu'au Tchatal d'Ismail.

La frontière ainsi déterminée ayant été marquée sur une carte dressée par la Commission en deux exemplaires revêtus des signatures des Commissaires, échange a été fait des exemplaires respectifs, après qu'ils ont reçu la légalisation du Ministre Princier des Affaires Etrangères et de la Légation Impériale de Russie à Bucharest, par l'apposition de la signature et des sceaux du Ministre Princier des Affaires Etrangères et du Ministre Résident de Russie en Roumanie.

Quant à la frontière à partir du Tchatal d'Ismail jusqu'à l'embouchure du Pruth, la question reste réservée, attendu que les Commissaires des deux pays n'ont pas pu se mettre d'accord, pour les motifs par eux énoncés dans leur procès-verbal.

Pour copie conforme: le Ministre Résident de Russie en Roumanie.

Baron *Stuart.*

ТУРЦІЯ.

№ 35.

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г. *).

Traité conclu à Berlin le 1 (13) juillet 1878.

Статья 58.

Блистательная Порта уступаетъ Россійской Имперіи въ Азіи территоріи Ардагана, Карса и Батума, съ портомъ послѣдняго, равно какъ и всѣ территоріи, заключающіяся между прежнею Русско-Турецкою границею и слѣдующею пограничною чертою.

Новая граница, направляясь отъ Чернаго моря согласно пограничной линіи, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, до пункта къ сѣверо-западу отъ Хорды и къ югу отъ Артвина, продолжается по прямой линіи до рѣки Чоруха, пересѣкаетъ эту рѣку и проходитъ къ востоку отъ Ашмишена, слѣдуя по прямой линіи къ югу, на соединеніе съ Русскою границею, обозначенною въ Санъ-Стефанскомъ договорѣ въ пунктѣ на югъ отъ Наримана, оставляя городъ Ольти за Россіею. Отъ пункта, обозначеннаго близь Наримана, граница поворачиваетъ къ востоку, проходитъ чрезъ Тебренекъ, остающійся за Россіею, и доходитъ до Пенекъ-Чая.

Она идетъ по этой рѣкѣ до Бардуза, потомъ направляется къ югу, оставляя Бардузъ и Іоникіой за Россіею. Отъ пункта, находящагося на западъ отъ деревни Караурганъ, граница направляется на Меджингертъ, продолжается по прямому направленію до вершины горы Кассадагъ и слѣ-

Article 58.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant:

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le traité de San-Stefano jusqu'à un point au Nord-Ouest de Khorda et au Sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchoroukh, traverse cette rivière et passe à l'Est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au Sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le traité de San-Stefano à un point au Sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Nariman, la frontière tourne à l'Est, passe par Tebrenec qui reste à la Russie et s'avance jusqu'au Pennek Tschaï.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le Sud, en laissant Bardouz et Iönikioy à la Russie. D'un point à l'Ouest du village de Karaougan, la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des

*) Полный текстъ названнаго трактата помѣщенъ во II томѣ «Сборника Дѣйствующихъ трактатовъ», стр. 109.

дуетъ по водораздѣлу притоковъ Аракса на сѣверѣ и Мурадъ-Су на югѣ до прежней Русской границы.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1878 г., № 148.

eaux entre les affluents de l'Araxe au Nord et ceux du Mourad-Sou au Sud, jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

№ 36.

Конвенція, подписанная въ Берлинѣ 12 іюля 1878 г.

Convention signée à Berlin le 12 juillet 1878 *).

Le tracé plus précis de la ligne de l'Alashkerd sera effectué sur les lieux conformément au traité de Berlin par une Commission militaire composée d'un officier Russe, d'un officier Anglais et d'un officier Ottoman.

Schouvaloff. Salisbury.

№ 37.

Нота Великобританскаго посла въ С.-Петербургѣ отъ 17 (29) марта 1879 г.

Note de l'Ambassadeur de S. M. Britannique en date du 17 (29) mars 1879.

Mon Prince!

Your Highness is aware that bysowe oversight the Text of the third Paragraph of the 58-th Article of the treaty of Berlin, as signed by the Plenipotentiaries, differs by the omission of the word «près» from the article as it was drown up and agreed to at the lat sitting but one of the Congress on the 12-th of last July.

Count Schouvaloff, on his attention being afterwords called by Mr. de Radowitz tho the omission acknowledged that to the best of his recollection the words, «près du» after the word «l'ouest» and before «village» in the place attributed to them in article 58 were positively accepted by the Representatives taking part in the discussion.

In the belief that the Imperial Government see no objection to the reestablishement of the Text as originally framed, I think it right to place on record that the word «près» having been omitted entirely by accident, should be considered as inserted by the Text; and therefore that the latter part of the 58-th article of the Treaty of Berlin should be understood to run as follows: viz;

D'un point à l'ouest, près du village de Karaourgan la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au nord et du Mourad Sou au Sud jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

I avail myself etc.

(SIGNÉ): *Dufferin.*

Нота Россійскаго Государственнаго канцлера отъ 19 марта 1879 г. на имя Великобританскаго посла въ С.-Петербургѣ.

Note du Chancelier de l'Empire à S. E. Lord Dufferin, en date de St-Pétersbourg, le 19 mars 1879.

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de V. E. en date du 17 (29) de ce mois.

Elle relève une erreur de rédaction qui se serait glissée dans le troisième paragraphe de l'art. 58 du traité de Berlin et qui consisterait dans l'omission du mot «près» au passage désignant le village de Karaourgan comme point de départ de notre nouvelle frontière asiatique dans la direction de Medjingert.

*) Reçu à la Chancellerie du Ministère des Affaires Etrang. le 13 juillet 1878.

V. E. demande le rétablissement de ce mot et s'appuie à cet effet sur l'autorité de Mr. de Radovitz vis-à-vis duquel le Comte Shouvalow aurait reconnu déjà à Berlin le bien-fondé de l'observation en question.

Ne voyant pas d'inconvénient à admettre la correction que V. E. propose, je m'empresse de Vous informer que le Cabinet Impérial y adhère pour sa part et je saisis cette occasion de Vous renouveler, etc.

(SIGNÉ): *Gortchakoff.*

№ 38.

Протоколъ, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г.

Protocole signé à Constantinople le 5 (17) mai 1880.

Etaient présents pour la Grande Bretagne: le Major Général Hamley K. C. M. C. C. K., le Capitaine de Volsky, le Lieut. J. J. Severson.

Pour la Russie: le Général Major Stébnitzky, l'Assesseur de Collège Emélianoff.

Pour la Turquie: le Colonel d'Etat Major Chehab Bey, Kricor Effendi.

les Commissaires Russes et Ottomans de la première Commission de délimitation se sont réunis pour arrêter définitivement le point à l'ouest de Karaourgan formant le point final de leurs travaux, et le point de départ pour les travaux de la seconde Commission, auxquels, conformément au traité de Berlin, doit aussi prendre part le Commissaire Britannique. Ce point ayant été arrêté et présenté au Commissaire Britannique, le Général Hamley l'a accepté comme étant d'accord avec le traité de Berlin.

Ce point est indiqué sur la carte faite sur l'échelle d'une verste dans un pouce Anglais et se trouve à l'ouest de Karaourgan à 400 sagènes du méridien 59° 56′ 40″.

En foi de quoi le présent protocole a été signé par les Commissaires des trois Puissances intéressées.

(SIGNÉ): *J. Stébnitzky.*
S. B. Hamley.
le Col. *Chehab.*
le Secrétaire *Emélianoff*
J. J. Severson.
Kricor.

№ 39.

Окончательный протоколъ первой коммиссіи о разграниченіи между Россіей и Турціей, подписанный въ Ольтахъ 4 (16) іюля 1881 г. *).

Protocole final de la Première Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure. Séance tenue à Olti, le 4 (16) juillet 1881.

Etaient présents:

Pour la Russie: Le Général-Major Stébnitski, le Lieutenant-Colonel Lévaschoff, le Conseiller de Cour Emélianoff.

Pour la Turquie: Le Colonel Chehab Bey, le Major Ruchdi Bey, le Major Halid Bey, le Lieutenant-Major Ali Avni Effendi, Krikor Effendi.

Le Général-Major Stébnitski, Délégué Russe, et le Colonel Chehab Bey, Délégué Ottoman, se sont réunis en séance avec tous les membres de la Première Commission de délimitation, à l'effet de formuler dans le présent protocole la direction définitive de la nouvelle frontière entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure depuis la mer Noire jus-

---

*) Описаніе границы отъ мыса Копмушъ на берегу Чернаго моря до пункта на западѣ отъ с. Караургана находится въ слѣдующихъ протоколахъ первой коммиссіи о разграниченіи между Россіей и Тур-

qu'au point à l'ouest près du village de Karaourgan, telle qu'elle a été élaborée par la Commission et se trouve consignée dans ses protocoles.

D'après les termes du protocole du 17 (29) novembre 1879, № 6; de celui du 23 novembre (5 décembre) 1879, № 7, et les cartes №№ 1 et 2 y annexées; d'après le protocole du 14 (26) décembre 1879, № 8, ainsi que d'après le protocole du 31 janvier (12 février) 1881, sub № 13, et la carte № 3 y annexée, la frontière se trouve établie définitivement depuis la mer Noire jusqu'à la pile № 19 placée sur la petite cime de la montagne de Barbareth (ou Zédvaké-Duzi ou Bogha-Duzi). En ce qui concerne la direction ultérieure de la nouvelle frontière elle est, d'après le protocole du 31 octobre (12 novembre) 1880, sub № 12, et celui du 6 (18) mars 1881, sub № 14, ainsi que d'après la carte documentale annexée au présent protocole, la suivante et la définitive: *(suit la description détaillée de la frontière depuis la pile № 19 jusqu'à la pile № 132 *)*.

Après la frontière atteint la pile № 0 qui se trouve à l'ouest de Karaourgan et fait la continuation de la frontière établie par la seconde Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure. Depuis la pile № 73 jusqu'à la pile № 91, le long de la frontière se trouvent, du côté de la Russie: la plaine de Tchaïr-Duzi, les villages de Nariman et de Toprak-Kalé, la rivière de Sou-déré, les montagnes de Touk-Ghunéï et de Ianoukh et le village Tadjérék; et du côté de la Turquie: les villages — Schoscha, Aristi, Rikhtik, Sorik, Rompour et Pitkir et la montagne Dizoni-Ghédighi. Plus loin, entre les piles №№ 91 et 95 se trouvent, du côté de la Russie: le village de Dahir; et du côté de la Turquie: le village Ourouth, les yaïlas Simaghou et le mézré Ipék-Tchaïr. A partir de la pile № 95 jusqu'à la pile № 103, la frontière a, du côté de la Russie: le village Terpenk, la montagne Pouroul, les mézrés — Khiznapouss, Hohék, Kokir et Tchatak; — et du côté de la Turquie: la rivière Tasch-Kaya-Sou et le mézré sans nom. Ensuite, entre les piles №№ 103 et 107, à la frontière touchent, du côté de la Russie: la montagne Itchin-Ghuneï-Taschi, le défilé Toklikomo, le village Tchantchour, la montagne Kara-Ghuneï, la rivière Hassan-Scha-

---

ціей въ Малой Азіи: Въ протоколѣ отъ 17 (29) ноября 1879 г. № 6 — граница отъ мыса Копмушъ до горы Дагысты-Дага.

Въ протоколѣ отъ 23 ноября (5 декабря) 1879 г. № 7 — отъ горы Дагысты-Дага до вершины Магора-Дагъ-Баши.

Въ протоколѣ отъ 31 января (12 февраля) 1881 г. № 13 — отъ вершины Магора-Дагъ-Баши до горы Барбаретъ.

Отъ этого пункта до пункта на западъ отъ с. Караургана подробное обозначеніе границы находится въ окончательномъ протоколѣ отъ 4 (16) іюля 1881 г.

Для протяженія границы отъ Чернаго моря до пункта къ западу отъ Караургана имѣются карта на 8 листахъ и одна сборная таблица.

На листахъ №№ 1, 2, 4, 5, 6, 7 и 8 значится: «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. Annexe au protocole final du 4 (16) juillet 1881. Olti le 4 (16) juillet 1881.

(SIGNÉ): *J. Stebnitski.* *M. Chéhab.*
N. Levaschoff. *Ruchdi.*
Halid.

На листѣ № 3 значится: «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. Annexe au protocole № 13 du 31 janvier (12 février) 1881. Tiflis le 31 janvier (12 février) 1881.

(SIGNÉ): *Stebnitski* *M. Chéhab.*
A. Emélianoff. *Ruchdi.*
Ilyin. *Halid.*
Kondratenko. *Krikor.*

*) Послѣ словъ описанія: «elle va à la pile № 65 élevée sur le chemin allant du village Zérdanéss au village Kala-Boughaz», — слѣдуетъ примѣчаніе: *Observation*: L'aqueduc d'Olti à partir de sa source près du village Kala-Boughaz (qui est à la Turquie) reste à la ville d'Olti (dans le territoire Russe) et constitue sa propriété absolue et inviolable, sans aucune réserve. Les parties de cette propriété sont: la source elle-même, l'aqueduc et le terrain par où passe ce dernier. La ville d'Olti a le droit de l'entretenir, de le surveiller, de le réparer ou de le restaurer sans aucun empêchement ni opposition de la part des autorités Ottomanes, lesquelles, en cas de besoin, y prêteront leur concours. Les habitants du village de Kala-Boughaz ont le droit de jouir de leurs terrains qui, d'après la nouvelle frontière, sont restés dans le territoire Russe, et les autorités Russes n'en percevront pour la jouissance des terrains en question ni aschar ni aucun autre impôt. La décision que viennent de prendre les Délégués des deux Pays respectifs, tant à l'égard de l'aqueduc d'Olti qu'aux terrains susmentionnés, sera portée à la connaissance des autorités administratives limitrophes Russes et Ottomanes ainsi qu'aux autorités Russes et Ottomanes des cordons locaux.

Sou, la rivière Sadaka-Baghi-souï et le mézré sans nom, le village Sussoungh, la montagne Supurghé-Tarlalari et les ruines du fort Zartmann-Kalé; et du côté de la Turquie le défilé Tasch-Kaya-souï et le mézré sans nom (tous deux mentionnés plus haut), la rivière Ak-Kilissa-sou et le mézré sans nom, les yaïlas sans nom, la rivière Kélkiakh-souï, les deux mézrés sans nom, la crête Ryzyl-Ghuneï-Sirthi, le village Norschoun, la crête Boulanyk-Sirth, le ravin Boulanyk-déréssi et le village Hamass. Enfin entre la pile № 107 et la pile № 0 du côté de la Turquie se trouvent les villages Hamass et Norschoun, mentionnés plus haut, les yaïlas Hamass, le défilé de Hamass, le village Tchilkhoroz, les yaïlas sans nom, le défilé Keur-Pounar, la montagne Ghélia, la crête Issa-Doroughi, la rivière Mazra, le défilé Résmissor-déréssi, le village Issi-sou et la rivière du même nom; et du côté de la Russie: le village Bardouss, les défilés Karan-déré et Tamryn-déré, les montagnes Karadouzla et Tchakyr-Baba, la plaine Kara-déré, le village Saghutli, les défilés: Kaïny-déré et Kékraly-ghuza-souï, le village Yéni-Keui, le défilé Ak-déré, le village Zéik, la rivière Syrbassan-sou, le village Abilwarth et le village Karaourgan.

Toutes les bornes provisoires de l'année passée, en conformité du protocole du 21 avril (3 mai) 1881, sub № 15, ont été remplacées tout le long de la frontière par les piles permanentes qui viennent d'être érigées en pierre cimentée de chaux, d'après les indications du Délégué Russe, le Général-Major Stébnitski, et du Délégué Ottoman, le Colonel Chéhab Bey, sous la direction et la surveillance des officiers topographes Russes: le capitaine en second Kondratenko, le Conseiller Titulaire Pavlovski, le Conseiller Titulaire Ilyin, le Lieutenant Schérifow et le secrétaire de Gouvernement Kaloussowski, et des officiers Ottomans: le Major Ruchdi Bey, le Major Halid Bey et le Lieutenant-Major Ali Avni Effendi.

Comme il a été dit plus haut, les piles susmentionnées sont érigées en pierre cimentée de chaux, comme il est indiqué sur la carte documentale et enfouies en terre d'une demi-archine (0,35 du mètre); elles ont dans leur section transversale une archine carrée (0,71 du mètre) et la hauteur de $1^1/_2$ à deux archines (1,06 à 1,42 du mètre), et finissent par un sommet pyramidal. Les numéros taillés sur les piles en chiffres arabes et ottomans sont alternativement tournés tantôt du côté de l'Empire Russe, tantôt du côté de l'Empire Ottoman.

Les deux parties sont en possession des cartes documentales sous les №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 qui toutes embrassent la nouvelle frontière depuis le cap Kopmousch au bord de la mer Noire jusqu'au point à l'ouest près du village de Karaourgan. Les cartes №№ 1 et 2 ci-jointes sont faites pour compléter les cartes documentales №№ 1 et 2 annexées aux protocoles №№ 6 et 7 de 1879, et la carte documentale № 3 au protocole № 13 de 1881, tous les trois mentionnés plus haut. Quant aux cartes sub №№ 4, 5, 6, 7 et 8, elles sont annexées au présent protocole.

Les Délégués Russe et Ottoman ont transmis, chacun de son côté, toutes les piles susénoncées aux cordons limitrophes et aux autorités civiles requises, afin qu'ils aient à les surveiller et à les conserver et les entretenir en bon état, et qu'ils aient à informer incessamment les autorités supérieures compétentes sur tout dégât que les piles susmentionnées pourraient subir.

Ayant mené à bonne fin la tâche qui leur avait été dévolue par leurs Gouvernements, et ayant ainsi établi sur les lieux mêmes la frontière entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure depuis la mer Noire jusqu'au point à l'ouest de Karaourgan, en conformité du traité de Berlin de 1878, ayant, d'autre part, dressé tous les documents relatifs à la nouvelle frontière entre la Russie et la Turquie, les Délégués Russe et Ottoman, vu que la frontière vient d'être établie définitivement dans tous ses détails, déclarent terminées les séances de la Première Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie et les deux parties se feront en conséquence un devoir d'informer les gouvernements respectifs de la clôture des travaux de la présente Commission.

J. Stebnitski.

W. Levaschoff.

Le Secrétaire de la Commission *A. Emélianoff.*

M. Chéhab.

Ruchdi.

Halid.

Ali Avni.

Le Secrétaire *Krikor.*

№ 40.

Актъ, устанавливающій границу между Россіей и Турціей въ Малой Азіи отъ Караургана до прежней русской границы, согласно Берлинскому трактату, подписанный въ Кара-Килиссѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г. *).

Acte fixant la frontière en Asie, entre la Russie et la Turquie, depuis Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie d'après le Traité de Berlin de 1878, signée à Kara-Kilissa le 30 juillet (11 août) 1880.

Le Congrès de Berlin a stipulé dans l'art. LVIII du Traité conclu le 1 (13) juillet 1878, que «d'un point à l'ouest de Karaourgan la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassa-Dagh et longe la ligne de partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au nord et ceux du Mourad-sou au sud jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.»

Et vu le Protocole № 18 du Congrès de Berlin, où il a été proposé et adopté «de remettre le tracé plus précis de la ligne de l'Alachkerd à une Commission militaire composée d'un officier Russe, d'un officier Ottoman, et d'un officier Anglais.»

LL. MM. la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, l'Empereur de toutes les Russies, et le Sultan, Empereur des Ottomans, ont à cet effet nommé pour leurs Commissaires, savoir:

S. M. la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: Sir Edward Bruce Hamley, Général Major; S. M. l'Empereur de toutes les Russies: Alexandre Zélénoy, Général Major d'Etat-Major;

S. M. le Sultan, Empereur des Ottomans: Ahmed Djévad Bey, Colonel d'Etat-Major.

Lesquels, munis de leurs pouvoirs et instructions, se sont réunis en Commission à Kara-Kilissa ce jourd'hui,

après la reconnaissance de la frontière et des localités pouvant donner lieu à discussion,

ont fixé la frontière entre la Russie et la Turquie depuis Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie, dans les conditions ci-après:

Article 1.

La frontière part d'un point à l'ouest près du village de Karaourgan, désigné sur la carte par la lettre A et le point № 0, à quatre cents sagènes du méridien 59°56′40″, et suivant une direction au sud-est, elle gagne le petit sommet désigné sur la carte par le point № 1.—De là, elle se prolonge dans la même direction, passe par les sommets de deux monticules, et descend jusqu'au Karaourgan-Sou, qu'elle atteint au point de jonction de cette rivière avec le Kimliia-Sou. Elle longe le thalweg du Karaourgan-Sou en aval sur une distance à peu près de deux cents sagènes, puis elle tourne à gauche, traverse la grande route entre Karaourgan et Ziwin au point № II, et remonte le cours du ruisseau, qui coule du Sud-Est au Nord-Ouest et qui se jette dans le Karaourgan-Sou tout près du dit point № II, jusqu'au point où la route entre Karaourgan et Medjingert le traverse, puis elle tourne au Sud et monte par un petit ravin jusqu'à un col, marqué par le point № I, où elle rejoint de nouveau cette même route. Ce point est situé au nord-nord-ouest, et à quatre cents sagènes à peu près des ruines du village d'Altun-Boulagh.

La ligne-frontière se dirige ensuite vers le Nord-Est et passe par les crêtes de deux collines au sommet d'une troisième désigné par le № 2. Elle se redresse après vers le Sud-Est, et passant en ligne directe à travers deux collines, descend à un col, et tourne au Sud-Sud-Est pour monter au sommet désigné par le point № III, qui se trouve à une distance à deux cents sagènes environ à l'Ouest du sommet d'Aguillar-tapa-

*) Приведенный актъ заключаетъ въ себѣ описаніе границы отъ пункта, лежащаго на западъ отъ с. Караургана до вершины горы Тендурекъ, гдѣ новая Русско-Турецкая граница сходится съ прежней.

si. De là, elle passe en ligne directe au sommet d'Aguillar-tapa-si, se dirige vers le Nord-Est, et descend jusqu'à un petit monticule, tourne ensuite vers le Nord, et se dirige en ligne directe vers un saillant. Elle contourne ce saillant (point № 3) qui est laissé à la Russie, tourne vers l'Est, et passant en ligne directe par un sommet gagne un second sommet (point № 4). De là, elle tourne vers le Sud et contourne au pied des pentes raides des montagnes Devé-Boïnou, en laissant d'un côté ces montagnes à la Russie, et de l'autre, les ruines du village de Djagueni à la Turquie.

La frontière, passant ensuite par deux monticules, atteint le sommet désigné par le № 5, puis se dirige presque en ligne directe vers l'Est en rasant la crête des pentes raides de Karatachine-Bachi, traverse un ravin et gagne la crête des pentes raides d'Avrat-Bachine-Bachi au point № IV, en traversant auparavant le ravin dont la tête a son point de départ au village de Haut-Medjingert. Le point № IV se trouve sur une route servant les villages de Bas et de Haut-Medjingert, dont le premier est laissé à la Turquie et le second (le Haut Medjingert) à la Russie. De là, elle longe les crêtes de ces dernières pentes raides, traverse en ligne directe un grand ravin qui va du nord- est au sud-ouest, pour atteindre le sommet, point № V, qui se trouve au nord-nord-est du mont Akbaba, suit vers le sud-est la crête d'un contrefort à travers le Zagaf Kharabagoudoud pour arriver à un monticule (point № 6), qui domine le vallon Pozson-gourdi, passe vers le sud en ligne directe à un petit sommet (point № 7) qui se trouve entre le vallon Pozson-gourdi et le Soulou-dara, se prolonge dans la même direction et descend jusqu'à ce dernier ruisseau, suit son cours en aval, puis tourne encore vers le sud, et monte jusqu'à un sommet, point D et № 8, elle se prolonge après en ligne directe, et atteint le sommet № VI. Là, elle tourne vers l'Est et gagne un autre petit sommet, puis se dirige au sud-est en ligne directe jusqu'à un point (№ 9) sur la crête d'une falaise située dans l'angle formé par deux ravins, à la tête de l'un desquels est situé le village de Haut Islamsor, tandis que l'autre porte le nom de Ziareth-dara, en sorte que le village Haut Islamsor est laissé à la Russie et le Bas Islamsor à la Turquie.

Du point № 9, la ligne se dirige vers le sud-est, et passe en ligne directe à travers les points № 10 et 11 jusqu'au point № VII, qui se trouve sur la crête des hauteurs de la rive droite du Mamasch-Dara, et à une distance de huit cents sagènes au sud d'un grand tombeau blanc tout près des ruines du village Kischlak-Mamasch. Elle se prolonge dans la même direction jusqu'au Mamasch-Dara, tourne à droite, c'est-à-dire vers le sud, et suit le cours de ce ruisseau en aval jusqu'à son point de jonction avec l'Araxe (point G, № VIII), puis elle descend le thalweg de ce dernier fleuve jusqu'au point H, qui se trouve dans un coude de fleuve.

Au point H, la ligne frontière quitte l'Araxe, monte sur une petite éminence sur la rive droite, désignée par le point № IX, se prolonge vers le sud, et puis sur la crête du contrefort qui est la ligne de partage des eaux entre le Karanlik-dara et Sudlu-dara, jusqu'au sommet du mont Taschli-Tépé (point № 12), tourne vers le sud-est, en laissant les ruines du village Akh Metchet à la Turquie, et passe dans cette direction, le sud-est, par une ligne de crêtes, et atteint la lettre I et le point № X, qui est situé sur la crête des montagnes Tatli-gunibachi. En suivant ensuite la crête de ces montagnes vers l'est, elle passe par Sadéïne-tarlasseuine-baschi (point № 13) et Bouyouk-gunei-baschinine-yanenda-ki-tépé,(point№14) et arrive au point lettre J et № XI, qui se trouve sur cette crête à trois cents sagènes au sud-ouest de la crête sud-ouest rocheuse du sommet Oküz-outschouran-taschi, descend après au sud-est par la mi-côte du plateau Yatagan-baschi jusqu'à la route (point № 15) allant du village de Sagtan au Kischlak-Jegoun-Hassan suit cette route jusqu'à trois cents sagènes, et passe par une ligne directe orientée du nord-est au sud-ouest jusqu'à la grande route de Kara-Kilissa à Bashkeuï (point № 12).

Là, la frontière va en ligne directe en laissant le village de Kara-Kilissa, à la Turquie et celui de Sagtan à la Russie, jusqu'à un point (№ 16) sur la grande route qui mène du village de Sagtan à celui d'Alidjakrak. Ce point est à sept cent cinquante sagènes au sud-ouest de Sagtan.

Ensuite, elle continue la ligne et monte le cours du Katchan-dara jusqu'à sa source, puis, toujours en ligne directe, monte au sommet de Memoi-tapa, (point № XIII et lettre M), puis elle suit la ligne des crêtes à l'Est et gagne le sommet Akh-pounar (№ 17). Là, elle tourne vers le sud-sud-est

et passe par une série de petites crêtes et cols jusqu'à un point (№ 18) se trouvant sur la route entre les villages de Gozan du côté de la Russie et celui de Magaradjik du côté de la Turquie. Ce point se trouve sur un col à cinquante sagènes au nord de Gül-tapa. Elle suit cette route pour une distance de quatre cents sagènes, puis descend vers le sud-est dans un ravin, et remonte au point № XIV, qui se trouve sur la route entre les villages d'Aïger-Bougor et Gozan, à une distance de cinq cent vingt-cinq sagènes à l'ouest du sommet du monticule qui domine immédiatement au sud-ouest le village de Gozan, traverse la plaine en séparant les terrains du village de Aïger-Bougor, qui est laissé à la Turquie de ceux de Gozan qui est à la Russie, et descend en ligne directe jusqu'au Kainardja-sou (point № 19), suit le cours de cette rivière en aval pour une distance de cent vingt sagènes à peu près, jusqu'à la ruine Kellé-meidani, remonte jusqu'à la crète Tchik-baba (point № 20) et passant par un sommet, gagne celui de Djirid-tapa (point № XV), tourne à l'est, descend la crète d'un contrefort qui contourne presque en demi cercle et passe ensuite par le point № 21, qui se trouve sur la route du village d'Orta-kala à celui d'Aïger-Bougor, descend le lit desséché d'un ruisseau jusqu'à son point de jonction avec Orta-kala-Sou (Lettre 2, point № XVI). Elle monte ensuite en amont le cours de ce ruisseau en laissant le village de Tchermali à la Turquie, ainsi que les ruines d'un village à la Russie, jusqu'à sa jonction avec les ruisseaux Dali-kaya-déressi, et Kaplan-dara. Elle monte un contrefort entre ces deux derniers ruisseaux jusqu'à un sommet (point № 22), tourne ensuite vers le sud et atteint le sommet, Lettre S, et point № XVII, qui se trouve sur la grande chaîne de partage des eaux entre les affluents de l'Araxe d'un côté, et ceux de Mourad-Sou, de l'autre. Le point S et № XVII est le point final de la ligne frontière de Karaourgan au Kessah-dagh.

A partir du point S, la frontière suit la ligne du partage des eaux entre l'Araxe et ses affluents, et le Mourad-Sou et ses affluents dans une direction générale à l'Est, et en passant selon la carte du bureau topographique Russe (portant le № 11) faite à l'échelle de $^1/_8$ 4,000, au sud du sommet du mont Dalikaïa, par le sommet où prennent leurs sources les ruisseaux Zeidé et Ava-Kouri, par les sommets du mont Boz Dagh, du mont Kouchguell par le sommet du mont Tchoukhour-tcham aux sommets des monts Ketchedji et Tchamtcha-dagh et jusqu'au sommet du mont Mermere, aboutissant au sommet du mont Tendourek, où la nouvelle frontière de la Russie et de la Turquie se rattache à l'ancienne frontière, et qui sert aussi comme point de limite à ces deux Etats limitrophes d'après le traité de Berlin.

Sur tout ce parcours, depuis le point S jusqu'à Tendourek, la frontière actuelle traverse les passes en allant de l'ouest à l'est, 1° de Khopouss, 2° de Kaghisman, 3° de Tendourek, où des points de bornage doivent être placés par les soins de MM. les Commissaires de Russie et de Turquie et porteront les N^{os} XVIII, XIX et XX.

Article 2.

La ligne frontière entre la Russie et la Turquie depuis le village de Karaourgan jusqu'à la montagne de Kessah-Dagh, est rapportée avec tous ces détails sur la carte russe du dépôt topographique du Caucase au $\frac{1}{42000}$ (carte № I) et depuis la montagne Kessah-Dagh jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie sur la carte russe du même dépôt au $\frac{1}{84000}$ (carte № II). Ces cartes servent comme documents explicatifs du texte, et comme annexes à l'acte présent.

Toutes les distances indiquées dans l'article précédent sont mesurées sur les dites cartes en ligne droite et en projection horizontale.

Article 3.

Il appartiendra aux deux parties intéressées de prendre d'un commun accord telles mesures qu'elles croiront utiles pour établir des marques de bornage sur la frontière, conformément au tracé arrêté par la Commission.

MM. les Commissaires de Russie et de Turquie étant tombés d'accord sur les points propres à l'érection des marques de bornage sur toute la ligne-frontière, ces points se trouvent indiqués sur les deux cartes indiquées à l'article 2, les points des grandes bornes par les numéros romains, et les points des petites bornes par les numéros arabes. Les lettres initiales se trouvant sur ces deux cartes annexées représentent les points de repère de la frontière provisoire, adoptée par la Commission à Constantinople, et qui se trouve détaillée dans le deuxième protocole, frontière définitivement modifiée et établie par le présent acte.

ARTICLE 4.

Le présent acte contenant quatre articles et établi avec les cartes indiquées à l'article 2 en trois expéditions reconnues identiques, une pour chaque puissance représentée dans la Commission de délimitation, a été signée par tous les Commissaires en vertu de leurs pouvoirs et instructions.

Fait à Kara-Kilissa (Passin) le onzième/trentième jour d'août/de juillet mil huit cent quatre-vingt.

(SIGNÉ): *A. Djévad.*
A. Zélénoy.
E. B. Hamley.

№ 41.

Протоколъ, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г. *).

Procès-verbal, signé à Igdir le 10 (22) octobre 1880.

Les soussignés, Commissaires de Russie et de Turquie pour la délimitation de la partie de la frontière Russo-Turque en Asie depuis le point à l'ouest près de Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière sur la chaîne de l'Ararat, réunis en séance aujourd'hui, reconnaissent que conformément au traité de Berlin de 1878, et l'acte final de la Commission tripartite anglo-russe-ottomane du 11 août (30 juillet) 1880 et aux procès verbaux en date des 12 septembre (31 août) 1880 et du 10 (22) octobre 1880, la nouvelle ligne frontière est définitivement fixée depuis le point de Karaourgan jusqu'au sommet de Tandourek et les bornes érigées sur ce parcours aux emplacements convenus.

De cette manière la tâche de la Commission tripartite anglo-russo-ottomane pour la délimitation de la nouvelle frontière d'après le traité de Berlin est terminée.

Quant au restant de la nouvelle ligne frontière depuis le Tandourek jusqu'au massif des deux Ararat, ligne qui tout en étant aussi partie de l'ancienne frontière russo-turque reste et forme encore actuellement la suite de la nouvelle frontière russo-ottomane d'après le traité de Berlin de 1878, les Gouvernements Russe et Ottoman ayant donné à leurs Commissaires des instructions spéciales pour la reconstruction s'il y a lieu des anciens bornages sur les lieux mêmes de leurs emplacements, les susdits Commissaires reconnaissent, après une reconnaissance de leurs officiers sur les lieux, (le Capitaine Zavrieff pour la Russie et le Major Ibrahim Bey pour la Turquie):

1° Que les bornes des emplacements étaient tous détériorées et n'avaient de visible la plus part que leur fondement.

2° Que sur les emplacements ainsi trouvés et constatés, ils viennent de faire ériger dix-sept grandes bornes avec chiffres romains du № XXI inclusivement au № XXXVII, comme continuation de la série non-interrompue des grands bornages avec chiffres romains de la nouvelle ligne-frontière.

3° Que ces bornes sont situées, en commençant à l'est de la passe de Tandourek

---

*) Приведенный протоколъ относится къ границѣ отъ Тендурека до горъ Арарата.

Для протяженія границы отъ Караургана до горъ Арарата имѣется карта на 4 листахъ.

№№ 1 и 2 — «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe à l'acte de la frontière du 30 juillet (11 août) 1880. Kara-Kalissa 30 juillet (11 août) 1880».

(SIGNÉ): Pour la Russie: *A. Zelenoy.* *P. Koulberg.*
Pour la Grande-Bretagne: *E. B. Hamley.* *J. K. de Wolski.* *J. J. Zeverson.*
Pour la Turquie: *A. Djevad.* *Ishak.* *Ibrahim.* *Gabriel Noradounghian.*

№№ 3 и 4—«Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe au procès-verbal du 10 (22) octobre 1880. Igdir 10 (22) octobre 1880.

(SIGNÉ): Pour la Russie: *A. Zelenoy.* *P. Koulberg.* *Zavrieff.* *Tolmatchoff.*
Pour la Turquie: *A. Djevad.* *Ishak.* *Ibrahim.* *Gabriel Noradounghian.*

(autrement dit Karatache ghétchidi) jusqu'à la passe de Serdar Boulak entre le grand et le petit Ararat dans l'ordre suivant:

№ XXI. Douhonine tépessi (sommet de Tandourek).

№ XXII. Aghté ghétjidi ou Kandill (passe de Aghté à Tandourek).

№ XXIII. Sinek bachi (Abdi aghanine yourdi).

№ XXIV. Sinek bachi (Adjémine yaylassi).

№ XXV. Guétchéli Kurdlerine yourdi.

№ XXVI. Gibraïl tépéssinine sinek tarafi.

№ XXVII. Gibraïl ghétjidi.

№ XXVIII. Tache outchan déressi.

№ XXIX. Tache outchan déressi djivarindaki sirt ve Abbas golïnden Sari beyé ghiden tarik uzerindé.

№ XXX. Arslanli ghédjidi (passe d'Abbas gol).

№ XXXI. Koudjak ou Kervan séraï ghétjidi (passe de Caravansérail).

№ XXXII. Mamzeli gol ghédjidi.

№ XXXIII. Ak boulak ou Zor ghedjidi (passe de Zor).

№ XXXIV. Gilli ou Giganli ou Djinguill ghédjidi (passe de Djinguill).

№ XXXV et XXXVI. Kharaba pazar Ghédjidleri (passes de Kharaba Bazar).

№ XXXVII. Serdar boulak ghédjidi.

4° Que le dernier bornage le № XXXVII c'est-à-dire celui de Serdar Boulak étant le premier numéro et le point de départ de l'ancienne frontière russo-ottomane fixée par la Commission mixte de délimitation de 1857 et devant être supposé le point de jonction des frontières russo-turque et persane, les soussignés ont cru de leur devoir de laisser les fondements de l'ancienne borne intacts et d'ériger la nouvelle tout à côté des restes de celle-ci, en intercalant à la fois le № I de l'ancienne borne sur la nouvelle avec le № XXXVII aussi.

5° Que les dix-sept grands bornages sur cette partie de la ligne frontière ont été construits aux frais communs des deux Gouvernements Russe et Ottoman.

6° Que deux cartes sous les №№ III et IV à l'échelle de $^1/_8$ 4000 sont annexées au présent procès verbal et indiquent la ligne frontière et les emplacements des susdits dix-sept grandes bornes.

7° Que la remise des susdites bornes a eu aussi lieu aux autorités locales.

Fait à Igdir, en deux exemplaires identiques, le 10 (22) octobre 1880.

(SIGNÉ): *A. Djévad.*
A. Zélénoy.

Certifié identique:

(SIGNÉ): *N. Koulberg.*
Gabriel Noradounghian.

ПЕРСІЯ.

№ 42.

Трактатъ, заключенный въ Турменчаѣ 10 февраля 1828 г. *).

Traité conclu à Tourkmentchaï, le 10 février 1828.

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Императорское Величество, Всепресвѣтлѣйшій, Державнѣйшій, Великій Государь Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Падишахъ Персидскій, равно движимые искреннимъ желаніемъ положить конецъ пагубнымъ слѣдствіямъ войны, совершенно противной ихъ взаимнымъ намѣреніямъ и возстановить на твердомъ основаніи прежнія сношенія добраго сосѣдства и дружбы между обоими Государствами постановленіемъ мира, который бы, въ самомъ себѣ заключая ручательство своей прочности, отвращалъ на предбудущее время всякой поводъ къ несогласіямъ и недоразумѣніямъ, назначили своими Уполномоченными для совершенія сего спасительнаго дѣла: Его Величество Императоръ Всероссійскій Своего Генералъ-Адъютанта, Генерала отъ Инфантеріи, Командующаго Отдѣльнымъ Кавказскимъ Корпусомъ, Главноуправляющаго Гражданскою частію въ Грузіи, Губерніи Астраханской и Области Кавказской, Начальствующаго Каспійскою флотиліею,..... Ивана Паскевича, и Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера..... Александра Обрѣзкова; а Его Величество Шахъ Персидскій, Его Высочества Принца Аббасъ-Мирзу. Уполномоченные сіи, съѣхавшись въ селеніи Туркменчаѣ и по размѣнѣ данныхъ имъ полномочій, кои найдены въ надлежащемъ порядкѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи.

Статья 1.

Отнынѣ на вѣчныя времена пребудетъ миръ, дружба и совершенное согласіе между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, ихъ наслѣдниками и преемниками Престоловъ, ихъ Державами и обоюдными подданными.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Падишахъ Персидскій, принимая въ уваженіе, что съ войною, между высокими договаривающимися сторонами возникшею и нынѣ счастливо прекращенною, кончились и взаимныя по силѣ Гюлистанскаго Трактата обязательства, признали нужнымъ замѣнить озна-

---

*) Для государственной границы нашей съ Персіей отъ вершины Малаго Арарата до впаденія р. Астары въ Каспійское море документами служатъ:

a) Description de la frontière entre la Russie et la Perse tracée et terminée en 1828 par les Commissaires des deux Puissances. Beiramlou le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

(signé): *Rennenkampf.* *Moustauffi Mirza Massoud.* *Barthelemy Semino.*

b) Карта государственной границы между Россіей и Персіей, согласно трактата Туркменчайскаго мира, опредѣленная 1828 г. 4 листа.

ченный Гюлистанскій Трактатъ настоящими условіями и постановленіями, долженствующими устроить и утверждать болѣе и болѣе будущія мирныя и дружественныя между Россіею и Персіею сношенія.

Статья 3.

Его Величество Шахъ Персидскій отъ своего имени, и отъ имени своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, уступаетъ Россійской Имперіи въ совершенную собственность Ханство Эриванское по сю и по ту сторону Аракса, и Ханство Нахичеванское. Въ слѣдствіе сей уступки, Его Величество Шахъ обѣщаетъ, не позже шести мѣсяцевъ, считая отъ подписанія настоящаго договора, сдать Россійскимъ Начальствамъ всѣ Архивы и публичные документы, относящіеся до управленія обоими вышеозначенными Ханствами.

Статья 4.

Съ согласія обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ постановляется границею между обоими Государствами слѣдующая черта: начиная съ той точки отъ границы Турецкихъ владѣній, которая всѣхъ ближе въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины малаго Арарата, граничная черта пойдетъ до вершины сей горы; оттуда по покатости ея сойдетъ къ верховью рѣки нижняго Карасу, вытекающей съ южной стороны малаго Арарата; потомъ сія граничная черта продолжится по теченію той рѣки до впаденія оной въ Араксъ противъ Шерура; отъ сего пункта она пойдетъ по руслу рѣки Аракса до крѣпости Аббасъ-Абада; здѣсь около внѣшнихъ укрѣпленій сей крѣпости, находящихся на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена окружность шириною въ пол-агача, т. е. въ 3½ Россійскихъ версты во всѣхъ направленіяхъ, и пространство земли, содержащееся въ сей окружности сполна, будетъ принадлежать исключительно Россіи, и имѣетъ быть отрѣзано съ величайшею точностію въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая отъ сего числа. Начиная съ того мѣста, гдѣ означенная окружность съ восточной стороны примкнется къ берегу Аракса, пограничная черта пойдетъ паки по руслу сей рѣки до Едибулукскаго брода; оттуда Персидское владѣніе будетъ простираться, по руслу рѣки Аракса на 3 агача, т. е. на 21 Россійскую версту; потомъ граница пойдетъ прямо чрезъ Муганскую степь до рѣки Болгару къ мѣсту, лежащему 3-мя агачами, т. е. 21 верстою ниже соединенія двухъ рѣчекъ: Одинабазара и Саракамыши. Оттуда граница продолжится по лѣвому берегу рѣки Болгару вверхъ до соединенія помянутыхъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши; потомъ по правому берегу восточной рѣки Одинабазара до ея верховья, а отселѣ до вершины Джикоирскихъ высотъ, такъ, что всѣ воды, текущія съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, изливающіяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелику же здѣсь граница между обоими Государствами опредѣляется вершиною горъ; то положено, что покатость ихъ къ морю Каспійскому должна принадлежать Россіи, а противуположная покатость имѣетъ принадлежать Персіи. Отъ вершины Джикоирскихъ высотъ граница пролегаетъ до вершины Камаркуя по горамъ, отдѣляющимъ Талышь отъ округа Арши. Горные верхи, раздѣляющіе теченіе водъ на обѣ стороны, будутъ составлять здѣсь пограничную черту точно также, какъ выше было сказано о пространствѣ между верховьемъ Одинабазара и Джикоирскими вершинами. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ наблюденіемъ вышеизложеннаго правила относительно теченія водъ, будетъ слѣдовать отъ Камаркуйской вершины по хребту горъ, раздѣляющихъ округъ Зуванта и округъ Арши, до границы округа Велькиджи. Такимъ образомъ округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, лежащей на противной сторонѣ отъ вершинъ помянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ границы округа Велькиджи, пограничная между обоими Государствами черта, въ постоянной сообразности съ вышеозначеннымъ правиломъ теченія водъ, будетъ слѣдовать по вершинамъ Клопуты и по главной цѣпи горъ, пролегающихъ по округу Велькиджи, до сѣвернаго истока рѣки Астары; оттуда по руслу сей рѣки, до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и оканчивается пограничная черта, имѣющая отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персидскихъ.

Статья 5.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ доказательство искренней своей дружбы къ Его Величеству Императору Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ Персидскаго Престола, признаетъ торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащіе между погранич-

ною чертою, вышеозначенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣхъ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

Статья 6.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ уваженіи значительныхъ пожертвованій, причиненныхъ Россійской Имперіи возникшею между обоими Государствами войною, а также потерь и убытковъ, потерпѣнныхъ Россійскими подданными, обязуется вознаградить оные денежнымъ возмездіемъ. Сумму сего вознагражденія обѣ высокія договаривающіяся стороны постановили въ десять куруровъ тflorановъ раидже, или двадцати милліоновъ рублей серебромъ; сроки же, образъ платежа и обезпеченіе онаго постановлены въ особомъ договорѣ, который будетъ имѣть такую же силу, какъ бы онъ былъ внесенъ въ настоящій Трактатъ отъ слова до слова.

Статья 7.

Какъ Его Величество Шахъ Персидскій призналъ за благо назначить своимъ преемникомъ и наслѣдникомъ Престола Августѣйшаго Сына своего Принца Аббасъ-Мирзу; то Его Величество Императоръ Всероссійскій, дабы всенародно доказать Его Величеству Шаху Персидскому Свое дружественное расположеніе и желаніе содѣйствовать къ утвержденію сего наслѣдственнаго порядка, обязуется признавать отнынѣ въ Августѣйшемъ лицѣ Его Высочества Принца Аббасъ-Мирзы преемника и наслѣдника Персидской Короны, а по вступленіи его на Престолъ, почитать его законнымъ Государемъ сей Державы.

Статья 8.

Россійскія купеческія суда, по прежнему обычаю, имѣютъ право плавать свободно по Каспійскому морю и вдоль береговъ онаго, какъ равно и приставать къ нимъ; въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть подаваема имъ въ Персіи всякая помощь. Такимъ же образомъ предоставляется и Персидскимъ купеческимъ судамъ право плавать *на прежнемъ положеніи* по Каспійскому морю и приставать къ берегамъ Россійскимъ, гдѣ взаимно, въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть оказываемо имъ всякое пособіе. Относительно же военныхъ судовъ, какъ издревле одни военныя суда подъ Россійскимъ военнымъ флагомъ могли имѣть плаваніе на Каспійскомъ морѣ; то по сей причинѣ предоставляется и подтверждается имъ и нынѣ прежнее сіе исключительное право, съ тѣмъ, что кромѣ Россіи, никакая другая Держава не можетъ имѣть на Каспійскомъ морѣ судовъ военныхъ.

Статья 9.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая всѣми средствами утвердить союзъ мира и дружбы, столь счастливо между ими возобновленный, соизволяютъ, чтобы взаимные высокихъ Дворовъ Послы, Министры и повѣренные въ дѣлахъ, отправляемые въ то, или другое Государство, для исполненія временныхъ порученій, или для постояннаго пребыванія, были принимаемы съ почестями и отличіемъ, соотвѣтственными ихъ званію, достоинству высокихъ договаривающихся сторонъ, искренней пріязни ихъ соединяющей и мѣстнымъ обычаямъ. На сей конецъ постановленъ будетъ особымъ протоколомъ церемоніалъ для наблюденія съ той и другой стороны.

Статья 10.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, и Его Величество Шахъ Персидскій, признавая возстановленіе и распространеніе торговыхъ между обоими Государствами сношеній, однимъ изъ главнѣйшихъ благодѣтельныхъ послѣдствій возстановленія мира, въ полномъ взаимномъ согласіи разсудили за благо устроить всѣ распоряженія, относящіяся до покровительства торговли и безопасности обоюдныхъ подданныхъ, и изложить оныя въ прилагаемомъ у сего отдѣльномъ актѣ, который, будучи заключенъ обоюдными Уполномоченными, есть и будетъ почитаемъ равносильною частію настоящаго мирнаго договора. Его Величество Шахъ Персидскій предоставляетъ Россіи, какъ то было и прежде, право опредѣлять Консуловъ или торговыхъ Агентовъ, повсюду, гдѣ польза торговли сего востребуетъ и обязуется симъ Консуламъ и Агентамъ, изъ которыхъ каждый будетъ имѣть въ свитѣ своей не болѣе десяти человѣкъ, оказывать покровительство, дабы пользовались они почестями и преимуществами, публичному ихъ званію присвоенными. Его Величество Императоръ Всероссійскій обѣщаетъ съ Своей стороны наблюдать совершенное взаимство въ отношеніи

Консуловъ или торговыхъ Агентовъ Его Величества Шаха Персидскаго. Въ случаѣ основательной жалобы Персидскаго Правительства на Россійскаго Агента или Консула, Россійскій Министръ или повѣренный въ дѣлахъ при Дворѣ Его Величества Шаха, яко непосредственный Начальникъ ихъ, имѣетъ удалить виновнаго отъ должности и временно поручить оную другому лицу, по своему усмотрѣнію.

Статья 11.

Всѣ требованія обоюдныхъ подданныхъ и другія дѣла, остановленныя войною, будутъ возобновлены и рѣшены сообразно справедливости послѣ заключенія мира. По долговымъ обязательствамъ обоюдныхъ подданныхъ между собою и на казнѣ того или другаго Правительства, имѣетъ послѣдовать немедленное и полное удовлетвореніе.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся стороны, для выгоды обоюдныхъ подданныхъ, постановили по общему ихъ согласію: тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ недвижимую собственность по обѣ стороны Аракса, предоставить трехъ-лѣтній срокъ, въ продолженіи котораго они могутъ свободно продавать и обмѣнивать оную; но Его Величество Императоръ Всероссійскій, поколику то до Него касается, изъемлетъ изъ сего снисходительнаго распоряженія Гуссейнъ-Хана, бывшаго Эриванскаго Сардаря, брата его Гассанъ-Хана и Керимъ-Хана, бывшаго Правителя Нахичеванскаго.

Статья 13.

Всѣ военноплѣнные обѣихъ сторонъ, взятые въ продолженіи послѣдней войны или прежде, а равно подданные обоихъ Правительствъ, взаимно впадшіе когда-либо въ плѣнъ, должны быть освобождены и возвращены въ теченіи четырехъ мѣсяцовъ; они имѣютъ быть снабжены жизненными припасами и прочими потребностями и отправлены въ Аббасъ-Абадъ для сдачи взаимнымъ Коммисарамъ, кои назначатся для принятія ихъ и распоряженія дальнѣйшаго препровожденія въ мѣста жительства. Высокія договаривающіяся стороны будутъ такимъ же образомъ поступать со всѣми военноплѣнными и всѣми Россійскими и Персидскими подданными, взаимно впадшими въ плѣнъ, кои не будутъ возвращены въ означенный срокъ по отдаленности ихъ нахожденія, или по иной какой либо причинѣ, или обстоятельству. Обѣ Державы предоставляютъ себѣ точное и неограниченное право требовать таковыхъ во всякое время, и обязуются возвращать ихъ взаимно по мѣрѣ того, какъ они будутъ оказываться, или когда поступятъ о нихъ требованія.

Статья 14.

Ни одна изъ высокихъ договаривающихся сторонъ не будетъ требовать выдачи переметчиковъ и дезертировъ, перешедшихъ въ подданство другой до начатія послѣдней войны, или во время оной. Для предупрежденія же вредныхъ послѣдствій, взаимно могущихъ произойти отъ умышленныхъ сношеній между нѣкоторыми изъ сихъ переметчиковъ и ихъ прежними соотечественниками или подвластными, Персидское Правительство обязуется, во владѣніяхъ его, состоящихъ между Араксомъ и чертою, образуемою рѣкою Чара, озеромъ Урміа, рѣкою Джакату и рѣкою Кизиль-Озаномъ, до впаденія ея въ море Каспійское, воспретить пребываніе тѣмъ лицамъ, и кои нынѣ или въ послѣдствіи будутъ поимянно Россійскимъ Правительствомъ означены. Его Величество Императоръ Всероссійскій съ Своей стороны обѣщаетъ равномѣрно не дозволять Персидскимъ переметчикамъ селиться или проживать въ Ханствахъ Карабахскомъ и Нахичеванскомъ и въ части Ханства Эриванскаго, на правомъ берегу Аракса лежащей. Но само собою разумѣется, что сіе условіе имѣетъ и будетъ имѣть силу только въ отношеніи къ лицамъ, носившимъ публичныя званія или имѣющимъ нѣкоторое достоинство, каковы суть: Ханы, Беги и духовные Начальники или Моллы, кои личнымъ примѣромъ, внушеніями и тайными связями могутъ имѣть вредное вліяніе на прежнихъ своихъ соотчичей бывшихъ въ ихъ управленіи, или имъ подвластныхъ. Что касается вообще до жителей обоихъ Государствъ, то высокія договаривающіяся стороны постановили, что обоюдные подданные, кои перешли или впредь перейдутъ изъ одного Государства въ другое, могутъ селиться и жить всюду, гдѣ дозволитъ то Правительство, подъ коимъ они будутъ находиться.

Статья 15.

Его Величество Шахъ, движимый благотворнымъ и спасительнымъ намѣреніемъ возвратить спокойствіе Державѣ своей и устранить отъ подданныхъ своихъ все, что

могло бы увеличить еще бѣдствія, навлеченныя на нихъ войною, столь счастливо настоящимъ договоромъ оконченною, даруетъ совершенное и полное прощеніе всѣмъ жителямъ и Чиновникамъ Области, именуемой Адзербайджаномъ. Никто изъ нихъ, къ какому бы разряду ни принадлежалъ, не можетъ подвергнуться преслѣдованію, ниже оскорбленію за мнѣнія, поступки свои, или поведеніе въ теченіи войны или въ продолженіи временнаго занятія помянутой Области Россійскими войсками. Сверхъ того будетъ предоставленъ тѣмъ Чиновникамъ и жителямъ годичный срокъ, считая отъ сего числа, для свободнаго перехода съ своими семействами изъ Персидскихъ Областей въ Россійскія, для вывоза и продажи движимаго имущества, безъ всякаго со стороны Правительства и мѣстныхъ Начальствъ препятствія, и не подвергая продаваемыя или вывозимыя сими лицами имущества и вещи какой-либо пошлинѣ или налогу. Относительно же имѣнія недвижимаго, опредѣляется пяти-лѣтній срокъ для продажи онаго, или учиненія произвольныхъ объ ономъ распоряженій. Не распространяется однако же сіе прощеніе на тѣхъ, кои до истеченія помянутаго годичнаго срока впадутъ въ какую-либо вину или преступленіе, подлежащее судебному наказанію.

Статья 16.

По подписаніи сего мирнаго договора, обоюдные Уполномоченные отправятъ безъ отлагательства во всѣ мѣста извѣстія и надлежащія повелѣнія, о немедленномъ прекращеніи военныхъ дѣйствій. Настоящій мирный договоръ, учиненный въ двухъ одинаковаго содержанія экземплярахъ, подписанный Уполномоченными обѣимъ сторонъ, утвержденный печатьми гербовъ ихъ, и взаимно ими размѣненный, имѣетъ быть утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ всея Россіи и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, и торжественныя, за собственноручнымъ Ихъ подписаніемъ, ратификаціи будутъ размѣнены обоюдными Уполномоченными въ теченіи четырехъ-мѣсячнаго срока, или скорѣе, буде возможно. Заключенъ въ селеніи Туркменчаѣ 10 февраля въ лѣто отъ Рождества Христова 1828.

Въ подлинникѣ подписано:

Иванъ Паскевичъ.
А. Обрѣзковъ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 12 марта 1828 г.

П. С. З, Т. III (1828) № 1794.

№ 43.

Конвенція о разграниченіи къ востоку отъ Каспійскаго моря, подписанная въ Тегеранѣ 9 декабря 1881 г. *).

Convention concernant la délimitation à l'Est de la mer Caspienne, signée à Téhéran le 9 décembre 1881.

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, признавъ необходимымъ въ точности опредѣлить границы своихъ обоюдныхъ владѣній на востокѣ отъ Каспійскаго Моря и обезпечить ихъ безопасность и спокойствіе, согласились заключить на сей конецъ конвенцію и назначили своими Уполномоченными:

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, съ одной стороны, Ивана Зиновьева, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Шахѣ,

и Его Величество Шахъ Персидскій, съ другой, Мирза Саидъ Хана Мотеменуль Мулька, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

кои, послѣ обмѣна своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и установленной формѣ, согласились на нижеслѣдующія статьи.

---

*) Для протяженія границы нашей съ Персіей къ востоку отъ Каспійскаго моря имѣется «Carte de la frontière entre la Russie et la Perse à l'est de la mer Caspienne d'après la convention de Téhéran du 9 décembre 1881. 8 планшетовъ.

Статья 1.

Границею между владѣніями Россійской Имперіи и Персіи къ востоку отъ Каспійскаго Моря постановляется слѣдующая черта.

Начиная отъ залива Гасанъ-Кули до Чата границею служитъ теченіе рѣки Атрека. Отъ Чата пограничная черта слѣдуетъ на сѣверо-востокъ по вершинамъ хребтовъ Сонгу-Дагъ и Сагирымъ и затѣмъ, направляясь на сѣверъ къ рѣкѣ Чандыру, достигаетъ русла этой рѣки у Чаканъ-Калэ. Отъ Чаканъ-Калэ пограничная черта переходитъ въ сѣверномъ направленіи на вершины горъ, отдѣляющихъ долину Чандыра отъ долины Сумбара, по вершинамъ этихъ горъ слѣдуетъ въ восточномъ направленіи и спускается къ руслу Сумбара, при впаденіи въ него ручья Ахъ-Огаянъ. Дальнѣйшимъ протяженіемъ границы на востокъ служитъ русло Сумбара до развалинъ мечети Дайнэ. Отсюда пограничную черту составляетъ дорога въ Дурунъ до вершинъ хребта Копетъ-Дага, по вершинамъ котораго граница продолжается на юго-востокъ, но, не доходя верховьевъ ущелья Гярмаба, поворачиваетъ къ югу, по высотамъ, отдѣляющимъ долину Сумбара отъ верховьевъ Гярмаба, затѣмъ, въ юго-восточномъ направленіи, черезъ вершины горъ Мисиновъ и Чуббестъ, достигаетъ дороги изъ Гярмаба въ Рабатъ, проходя въ разстояніи одной версты на сѣверъ отъ послѣдняго пункта. Отъ этого пункта пограничная черта по горнымъ высотамъ направляется къ вершинѣ горы Даланча, откуда сѣвернѣе селенія Хейрабадъ продолжается на сѣверовостокъ, къ урочищу Гёкъ-Кейталь. Отъ урочища Гёкъ-Кейталь пограничная черта переходитъ къ ущелью рѣки Фирузе и пересѣкаетъ это ущелье сѣвернѣе селенія Фирузе. Отсюда пограничная черта направляется на юго-востокъ и поднимается на вершины горнаго хребта, ограничивающаго съ юга долину, по которой пролегаетъ дорога изъ Асхабада въ Фирузе. Затѣмъ, по гребню этого хребта, граница продолжается до крайней его восточной оконечности. Отсюда пограничная черта переходитъ на крайнюю сѣверную вершину хребта Асельма и тянется по вершинамъ этого хребта на юго-востокъ. Обойдя съ сѣвера селенія Кельтечинара, она направляется на узелъ хребтовъ Зири-Ку и Кызыль Дага. Отъ этого горнаго узла пограничная черта слѣдуетъ на юго-востокъ по вершинамъ хребта Зири-Ку, до его выхода въ долину ручья Баба-Дурмаза, откуда принимаетъ сѣверное направленіе и выходитъ въ оазисъ, на дорогу изъ Гяурса въ Лютфабадъ, огибая калэ Баба-Дурмазъ, который остается къ востоку отъ пограничной черты.

Статья 2.

Такъ какъ въ статьѣ I настоящей конвенціи указаны главные пункты, чрезъ кои должна направляться граница между владѣніями Россіи и Персіи, то для точнаго опредѣленія пограничной черты на мѣстѣ и для постановки пограничныхъ знаковъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны назначатъ спеціальныхъ коммиссаровъ.

Время и мѣсто съѣзда коммиссаровъ будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію обѣихъ договаривающихся сторонъ.

Статья 3.

Такъ какъ форты Гярмабъ и Кулкулабъ, расположенные въ ущеліи, чрезъ которое протекаетъ рѣчка, орошающая земли Закаспійской Области, находятся на сѣверѣ отъ черты, которая, согласно I статьѣ настоящей конвенціи, будетъ служить границею между владѣніями двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, то Правительство Его Величества Шаха обязуется очистить означенные форты въ теченіе одного года со дня размѣна ратификацій настоящей конвенціи и будетъ имѣть право въ теченіи того-же срока переселить жителей Гярмаба и Кулкулаба въ предѣлы Персіи. Съ своей стороны Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго обязуется не строить въ означенныхъ мѣстностяхъ укрѣпленій и не селить тамъ же Текинцевъ.

Статья 4.

Такъ какъ источники рѣчки Фирузе, а равно и нѣкоторыхъ другихъ ручьевъ и рѣчекъ, орошающихъ земли Закаспійской Области, прилегающія къ Персидской границѣ, находятся на Персидской территоріи, то Правительство Его Величества Шаха обязуется ни подъ какимъ видомъ не дозволять, чтобы по теченію означенныхъ ручьевъ и рѣчекъ, отъ ихъ источниковъ до выхода изъ ихъ Персидской территоріи, устраивались новыя поселенія, чтобы расширялись предѣлы обрабатываемыхъ нынѣ земель или же чтобы подъ какимъ бы то ни было предлогомъ отводилась вода въ количествѣ, превышающемъ то, которое не-

обходимо для орошенія существующихъ нынѣ на Персидской территоріи полей. Для непосредственнаго наблюденія за точнымъ выполненіемъ настоящаго постановленія Правительство Его Величества Шаха обязуется назначить въ достаточномъ числѣ благонадежныхъ агентовъ и нарушители онаго будутъ подвергаемы строгимъ взысканіямъ.

Статья 5.

Въ видахъ развитія торговыхъ сношеній между населеніями Закаспійской Области и Хорасана обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются войти въ скорѣйшемъ по возможности времени въ обоюдовыгодное соглашеніе относительно устройства между помянутыми Областями удобныхъ для товарнаго движенія колесныхъ дорогъ.

Статья 6.

Правительство Его Величества Шаха Персидскаго обязуется строго воспретить вывозъ изъ своихъ предѣловъ на всемъ протяженіи границъ Астерабадской и Хорасанской Провинцій всякаго оружія и военныхъ принадлежностей и вмѣстѣ съ тѣмъ принять мѣры къ тому, чтобы оружіе не проникало также къ Туркменамъ, живущимъ на Персидской территоріи. Со стороны пограничныхъ Персидскихъ властей будетъ оказываемо самое дѣятельное содѣйствіе Агентамъ Императорскаго Россійскаго Правительства, коимъ поручено будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы оружіе не проникало за предѣлы Персіи.

Съ своей стороны Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго также обязуется не допускать, чтобы оружіе и военныя принадлежности вывозились изъ предѣловъ Россіи къ Туркменамъ, живущимъ на Персидской территоріи.

Статья 7.

Для наблюденія за выполненіемъ постановленій настоящей конвенціи и за образомъ дѣйствій сосѣднихъ съ Персіею Туркменскихъ населеній, Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ имѣть право назначать Агентовъ въ пограничные пункты Персіи. По всѣмъ вопросамъ, касающимся поддержанія порядка и тишины въ странахъ, сопредѣльныхъ съ владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ, означенные Агенты будутъ служить посредниками въ сношеніяхъ между Россійскими и Персидскими властями.

Статья 8.

Всѣ обязательства и условія, заключающіяся въ трактатахъ и конвенціяхъ, до сего времени заключенныхъ между двумя Высокими договаривающимися Сторонами, будутъ и за симъ оставаться въ силѣ.

Статья 9.

Настоящая конвенція, учиненная въ двухъ одинаковаго содержанія экземплярахъ, подписанная уполномоченными обѣихъ сторонъ и утвержденная ихъ печатями, имѣетъ быть утверждена и ратификована Его Величествомъ Императоромъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ и ратификаціи будутъ размѣнены Уполномоченными обѣихъ Сторонъ въ Тегеранѣ въ теченіе четырехъ-мѣсячнаго срока или скорѣе, буде возможно.

Въ Тегеранѣ 9-го декабря 1881 года, мусульманскаго же лѣтосчисленія 29-го мохаррема 1299 года.

(подп.) *Иванъ Зиновьевъ.*

(м. п.) Персидскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ
Мирзы-Саидъ-Хана.

Ратификована въ Гатчинѣ, 28 февраля 1882 г.

Собр. Узак. и Распор. Прав. 1882 г. № 42.

КИТАЙ.

№ 44.

Нерчинскій договоръ 27-го августа 1689 года.

Traité conclu à Nertchinsk, le 27 août 1689.

*) Божіею молостію Великихъ Государей, Царей и Великихъ князей Іоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцевъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и **) Наслѣдниковъ и Государей и Обладателей, Ихъ Царскаго Величества великіе и полномочные послы Ближней Окольничей и Намѣстникъ Брянской, Ѳедоръ Алексѣевичь Головинъ, Стольникъ и Намѣстникъ Елатомской, Іванъ Остафьевичь Власовъ, Діякъ Семенъ Корницкой, будучи на посольскихъ съѣздахъ близъ Нерчинска великихъ азіацкихъ странъ повелителя монарха самовластнѣйшаго межъ премудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дѣлъ общества народа Китайскаго хранителя и славы, настоящаго Богдойского и Китайскаго Бугдыханова Высочества съ великими послы Самгута, Надворныхъ войскъ съ начальникомъ и внутреннія полаты съ воеводою Царства совѣтникомъ, да съ Тумке-Камомъ***) внутренніяжъ полаты съ воеводою первого чину

Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan vnius etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item vnius vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Vla aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma la vnius vexilli praefectus

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

Dei gratia magnorum dominatorum Tzarum Magnorumque Ducum Ioannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septemtrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominatorum ac possessorum

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac lo-

---

*) Списокъ съ договору каковъ постановилъ бояринъ Ѳедоръ Алексѣевичь Головинъ Китайскаго Хана съ послы Сумгута совѣтникомъ съ товарыщи на съѣздѣ на рубѣже близъ Нерчинска 7197-го году.

**) Въ полномъ Собраніи законовъ (Т. III стр. 31) въ текстѣ договора буквы *и* не находится.

***) Въ полномъ Соб. Свода Законовъ напечатано вмѣсто да съ Тумке Камомъ — *Дастумке Камомъ*.

Княземъ и Ханского знамени съ Господиномъ и ханскимъ дядею Іламтомъ, одногожъ знамени Господиномъ и протчими постановили и сими договорными статьями утвердили:

citenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Iélatomski, Ioanne Eustahievicz Wlasoph Cancellario Simeone Cornitski

Anno Cam Hi 28° crocei serpentis dicto 7ae Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregati tum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constituendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

1.

Рѣка, имянемъ Горбица, которая впадаетъ, идучи въ низъ, въ рѣку Шилку, съ лѣвые стороны, близъ рѣки Черной, рубѣжъ между обоими Государствы постановить; такожде отъ вершины тоя рѣки каменными горами, которые начинаются отъ той вершины рѣки и по самымъ тѣхъ горъ вершинамъ, даже до моря протягненными *) обоихъ Государствъ державу тако раздѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ или великимъ, которые съ полудневные стороны съ ихъ горъ впадаютъ въ рѣку Амуръ, быти подъ владѣніемъ Хинского Государства; такожде всѣмъ рѣкамъ, которые съ другія стороны тѣхъ горъ идутъ, тѣмъ быти подъ державою Царского Величества Россійского Государства, прочіежъ рѣки, которые лежатъ въ среднемъ межъ рѣкою Удью подъ Россійского Государства владѣніемъ и межъ ограниченными горами, которые содержатца близъ Амура владѣнія Хинскаго Государства и впадаютъ въ море и всякія земли посреди сущія межъ тою вышепомянутою рѣкою Удью и межъ горами, которые до границы надлежатъ, не ограничены нынѣ да пребываютъ, понеже на оны земли заграниченіе великіе и полномочные послы, не имѣюще указу Царскаго Величества, отлагаютъ неограничены до иного благополучнаго времени, въ которомъ при возвращеніи съ обоихъ сторонъ пословъ Царское Величество изволитъ и Бугдыханово Высочество

*) Въ полномъ Соб. Св. Зак. «*протягненныхъ*».

1.

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Vrum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Vla influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Vla influunt sint sub Imperii Sinici dominio, omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicunque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Vdi et seriem montium pro limitibus designatam prointerim indeterminatae relinquantur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum rité examinatis et clare cognitis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Vla influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extructae sunt ad littus boreale transferentur.

похочетъ о томъ обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда или чрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченные земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могутъ.

2.

Такожде рѣка реченная Аргунъ, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу постановить тако яко всѣмъ землямъ, которые суть стороны лѣвые идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подъ владѣнїемъ Хинского Хана да содержутца, правая сторона такожде всѣ земли да содержатца въ сторонѣ Царского Величества Россїйского Государства и всѣ строенїе съ полудневые стороны той рѣки Аргуни снесть на другую сторону тояжъ рѣки.

2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extructa funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducentur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducentur, qui cognitam illorum culpam debitâ poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uniuscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capital poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

3.

Городъ Албазинъ, который построенъ былъ съ стороны Царского Величества, разорить до основанія и тамо пребывающіе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царского Величества и нималого убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

4.

Бѣглецы, которые до сего мирнаго постановленія какъ со стороны Царского Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленного миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленія отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленія къ пограничнымъ воеводамъ.

4.

Quicumque verò Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquantur.

5.

Какимъ либо ниесть людемъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшіе начатые дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ пріѣзжати и отъѣзжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продовать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ниесть ссоры межъ порубѣжными жители до сего постановленного миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди преходити будутъ и разбои или убивство учинятъ, и такихъ людей поимавъ присылати въ тѣ стороны, изъ которыхъ они будутъ въ порубѣжные городы къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокую; будетъ же соединясь многолюдствомъ и учинятъ такое *) вышеписанное воровство, и такихъ своевольниковъ, переловя, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обоихъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самые пограничныхъ людей преступки не всчинать, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обоихъ сторонъ къ Государемъ и розрывати тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, естли похочетъ Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сіи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Ѳедора Протопопова.

Съ подлинною копіею читалъ переводчикъ Ѳома Розановъ.

П. С. З. т. III (1689—1699) № 1346.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes iteneris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitâ, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rité observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eaedem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28° 7ae Lunae die 24.

---

*) Въ полномъ Собр. Законовъ «*какое*».

№ 45.

Буринскій трактатъ 20 августа 1727 г.

Traité conclu près de la rivière de Boura, le 20 août 1727.

*) Россійского Імперія чрезвычайной посланникъ и полномочной Министръ Штатской дѣйствителной совѣтникъ Ільлирійской графъ Сава Владиславичъ.

Срединного Імперія съ совѣтникомъ и генераломъ, правителемъ государьственнымъ, Ханскимъ зятемъ Цыренъ Ваномъ.

Надъ стольниками началникомъ съ Даріамбою Бесыгою.

Военного приказу съ Асханемою **) Тулешинымъ.

Согласилися обоихъ Імперій о разграниченье земли, и границу увердили.

Съ сѣверной стороны на рѣчкѣ Кяхтѣ караулное строеніе Россійского Імперія, съ полуденной стороны на сопкѣ Орогойтѣ караулной знакъ Срединного Імперія.

Между тѣми карауломъ и маякомъ землю раздѣлить пополамъ. Насрединѣ первой знакъ разграниченья поставить. И тутъ имѣетъ обоихъ странъ пограничное купечество быть.

Оттуды въ обѣ***) стороны для учиненія границы Коммисаровъ послать.

Починая на лѣвую сторону поверху сопки Бургутейской крайней къ полудню, и по хрепту до караула Керанского.

Съ Керанского караула Чиктай Араху-дара до Ара хадаинъ усу противъ тѣхъ четырехъ карауловъ и маяковъ прямо неболшая часть рѣки Чикою граница да будетъ.

Отъ Ара хадаинъ усу до Убуръ хадаинъ усу до караулу и маяку.

Отъ Убуръ хадаинъ усу до Цаганъ ола****) Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ Россійского Імперія подданныхъ людей владѣнье. И Срединного Імперія Мунгалскіе караулы и знаки, земли всѣ какъ здѣсь раздѣлили

*****) Russici Imperii Extraordinarius Ablegatus, et Plenipotentiarius Minister, Actualis Status Consiliarius, Illiricus Comes Sabba Vladislavich, et

Sinensis Imperii Consiliarius, ac Generalis Dominii Director Haneus Gener Cziren Van,

Primarius inter Cubicularios Doriambà Besiiga, ac Bellici Tribunalis Ashanamà (Secundarius Praeses) Tulescin, insimul convenerunt in disterminatione utriusque Imperii Terrarum, Limitesque stabiliverunt: videlicèt.

Ex parte septentrionali in Rivulo Kjahta vigiliarum aedes Russorum Imperii, ex parte autèm meridianâ in Colle Orogoitù excubiale signum Sinarum Imperii;

Inter has vigilias et signum terra dividenda est per medium, et in medio primum signum disterminationis ponere; ibique debet esse Limitaneum Commercium utriusque partis:

Illac in utramque partem ad constituendos Limites Commissarii mittendi incipiendo à parte Laevâ è vertice Collis Burgutaei extremi ad meridiem, et pèr crepidinem montium usquè ad Vigilias Keranenses.

E Vigiliis Keranensibus Ciktai Arà-hudarà, usque ad Arà-hadain Usù versus illas quatuor Vigilias et Signa recta Lineâ non magna pars iuxtà fluvium Cikoja debet esse Limes:

Ab Arà-hadain usù usque ad Ubur hadain usù ad Vigilias, et ad Signum.

Ab Ubur hadain Usù usque ad Czagan Ola, Mungalas excubias, et Signa terrae omnes vacuae intermediae inter possessiones subditorum Russici Imperii, et inter Vigilias, et Signa Sinensis Imperii aequanimiter dividan-

---

*) По хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ списку, при коемъ приложены переводъ съ Манджурского и Монгольского языковъ, латинскій текстъ и копія съ Монгольскаго текста трактата, скрѣпленные переводчикомъ Розановымъ и Секретаремъ Посольства Иваномъ Глазуновымъ. Орѳографія списка отличается отъ орѳографіи Полнаго Собранія Свода Законовъ.

**) Въ Полномъ Собраніи Законовъ Асхальемою.

***) Въ Полномъ Собр. Зак. обѣи.

****) Таковъ данъ на латинскомъ языкѣ съ Рос-сійской стороны въ Китайскую сторону, (приписка къ латинскому тексту, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

*****) Въ Пол. Собр. Зак. Цагакъ Осса.

на Кяхтѣ, такимъ образомъ промежъ ими пустую землю равномѣрно раздѣлить.

Ежели Россійскихъ подданныхъ людей владѣнья въ близости какіе сопки, хрепты и рѣки есть, тѣ сопки, хрепты и рѣки за границу причесть.

Ежели близъ Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ какіе сопки, хрепты, и рѣки есть и оные такожъ за границу причесть.

А гдѣ сопокъ, хрептовъ, и рѣкъ нѣтъ, а прилегли степи, посрединѣ равномѣрно раздѣлить, знаки поставить и за границу причесть.

Отъ Цаганъ ола*) отъ караулного маяку до Аргуни рѣки до берегу караулы и маяки Мунгалские по за карауломъ и маякомъ; въ близости, которые люди поѣдутъ согласясь знаки поставятъ и за границу причесть.

Въ правую сторону, починая отъ первого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будетъ хрезъ Орогойтъ ола, Тыменъ кудзуйнъ **), Бичикту хошегу, Булесогу оло, Куку челотуйнъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутурайту ола ***), Кукунъ наругу, Бугуту дабага, Удынъ дзойнъ норугу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга****), Торосъ дабага, Кынзе меде, Хонинъ дабага *****), Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ тѣхъ хрептовъ держатся и по срединѣ раздѣлить и за границу причесть. Между ими поперегъ какие хрепты, и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчь и равномѣрно раздѣлить.

По всему вышеписанному разграниченью отъ Шабина дабага до Аргуни сѣверная сторона Россійскому Імперію да будетъ. А полуденная сторона Срединному Імперію да будетъ.

Земли, рѣки, и знаки имянно написать въ ландкарту ввѣсти, и писмами обоихъ Імперій посланные люди межъ себя размѣнятца, и привесть къ своимъ началникомъ.

Между утвержденіемъ границы обоихъ Імперій, ежели вновь малые незнающіе люди воровски закочевали и внутри юрты поставили, буде такіе есть, подлинно розыскать, всякъ въ свою сторону да переведетъ.

tur inter se eo modo, quo divisae sunt illae hic in Kjahta.

Si fuerint propè subiectos Russicae Dominationis Colles, crepidines, aùt fluvii prò Limite accipiendi sunt;

Si è conversò propè Mungalas excubias Colles fuerint, Crepidines, aùt fluvii, hi pari modo pró Limite accipiendi:

Ubi verò Colles non sunt, Crepinines, aùt fluvii, sed Deserta contigerint, haec per medium dividenda, ibi Signa ponenda, proque Limite censenda sunt:

A zagan Ola Vigiliarum Signo usque ad Arguni fluvii ripam Vigiliae, et Signa Mungala sunt, propè has Vigilias, et Signa homines, qui mittuntur inter se convenientes signa ponant, et prò Limite habeant.

A parte verò dexterâ incipiendo è primo Signo posito inter Kjahta et Orogoitù Limites sunto per Orogoit ola, Tiimen Kudzuin, Biciktù Hoscegù, Bulesotù olo, Kukù Celotuin, Hongor obò, Janhor ola, Bugosun Ama, Gundzan ola, Hutù gaitù ola, Kukun Narugù, Bugutù Dabagà, Udiin Dzoin Norugù, Doscitù Dabagà, Kiisiiniktu Dabagà, Gurbi Dabagà, Nukutù Dabagà, Ergik Targak Taigà, Toros Dabagà, Kiinze Mede, Honin Dabagà, Kem Kemcik Bom, Sciabinà Dabagà.

Per Cacumina eorundem crepidinum pergendo per medium dividere, proque Limite accipere; intèr illa autem si quae crepidines, aùt fluvii interiaceant, crepidines, et fluvios per medium secare, aequanimiterque dividere.

Juxtà supradictam finium disterminationem a Sciabinà Dabagà ad Argunum usque borealis pars Russici Imperii sit, meridionalis verò pars sit Sinensis Imperii.

Terrae, fluvii, Signaque nominatim describantur, in mappam delineantur, sibique utriusque Imperii Missi homines ad invicèm tradant exemplaria ad proprios Principales aferenda.

In firmandis Limitibus utriusque Imperii si recentèr infimae conditionis inscii homines furtim stationes suas acceperint, intusque tabernacula sua posuerint, exquirendi sunt, si reverà eiusmodi homines reperiantur tuncque suos quisque ad propria reducat.

*) Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.
**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кудзуинъ.
***) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Хутурокту.
****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Тарганъ.
*****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кынзе Медхонинъ Дабага.

Обоихъ Імперій люди, которые кочевьями помѣшались, буде такіе есть, праведно и подлинно разсмотрить, каждой къ себѣ своихъ внутрь да разберетъ и установить, чтобъ граница равномѣрно чиста была.

Урянхи въ которую сторону платятъ по пяти соболей ясаку, въ той сторонѣ да останутца, и впредь да платятъ.

А которые Урянхи платили въ обѣ стороны по соболю, съ которого дни граница установитца, впредь неспрашивать вѣчно. И тако договорясь утвердили.

Проектъ послѣдней данной отъ посла Россійскаго въ Пекинѣ Марта 21-го дня, а по лунѣ втораго мѣсяца сего году, состоявшейся въ десяти пунктахъ, а пограничный одиннатцатый пунктъ. Все что въ десяти пунктахъ написано, о томъ въ Пекинѣ соглашеносъ и къ тѣмъ десяти пунктамъ и сей пограничной договоръ вънесетца, и въ Пекинѣ имѣетъ быть закрѣплено и печатью утвержено, и сюды для размѣненія привесть. И тогда полной договоръ въ одиннатцати пунктахъ состоявшейся силу свою имѣть можетъ.

Сей договоръ отъ обоихъ странъ закрѣпленъ руками, и размѣнялись при рѣчкѣ Бурѣ лѣта господня 1727-го Августа мѣсяца 20-го дня.

Подъ подлиннымъ при размѣненіи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичъ.

Секретарь Посолства Іванъ Глазуновъ.

Съ копіею читалъ переводчикъ Ѳома Розановъ.

П. С. З. т. VII (1723—1727) № 5143.

Utriusque Imperii homines, qui promiscuo stationibus commixti sunt (quandoquidem eiusmodi reperiantur) aequè certèque advertere: quisque ad se proprios reducat, eficiatque ût finis aequanimiter mundus remaneat.

Urjanhi in parte, in quâ solvunt vectigal quinarum sobellarum, permaneant, in posterumque solvant: Ab Urjanhis verò, qui pendebant utrique parti sobellam, à die, quâ Limes constitutus fuerit, in perpetuum non requirere: Sicque conventi sunt, et constituerunt.

Proiecti postremi dati a Legato Russorum Pekini die 21 Martii, Sinicè autèm Lunâ secunda huius anni, consistentis in decem punctis (ommisso undecimo puncto Limitum) quidquid in eisdem decem punctis scriptum, conventum est Pekini; ad eadem decem puncta haec quoque de limitibus constitutis inseratur, omneque Pekini firmandum erit, sigilloque muniendum, hûc postmodùm remittendum ad invicèm permuttandum; et tunc plena conventio in undecim punctis consistens vim suam habere potest.

Istam conventionem ex utraque parte propria manu subscriptam sibi invicem tradiderunt apud rivulum Burram anno Domini 1727 die 20 Augusti.

№ 46.

Размѣнное письмо, или запись, учиненная при урочищѣ Абагайтусопкѣ 12 октября 1727 г.

Lettre échangée près du Abagaïtousopka le 12 octobre 1727.

О разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргуни.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія пограничный Комисаръ, Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ, срединнаго Имперія съ Верховнымъ Стольникомъ Хубиту, Посольскаго Мунгаль-

скаго Приказу изъ Херахаванъ Наянтаемъ, по силѣ учиненнаго мирнаго договора, заключеннаго обѣихъ Имперій чрезъ полномочныхъ Министровъ на рѣчкѣ Бурѣ сего 1727 года Августа 20 дня, согласно границу между обоими Имперіями установили и утвердили, земли и рѣки раздѣлили до конца границы, пограничные маяки поставили, починая отъ Бургутейской, крайней полуденной сопки, отъ гребня до урочища Дирету четыре маяка, противъ четырехъ срединнаго Имперія карауловъ, Керанскаго, Чиктая, Аракудюры, до Арахадаинъ-Усу, часть рѣки Чикоя за границу причли, и по полуденному берегу рѣки Чикоя поставлено шесть маяковъ, два зимовые Русскіе, одно которое стояло на полуденной сторонѣ рѣки Чикоя, на верхнемъ концѣ лугу Шарбага, подлѣ вновь поставленнаго пограничнаго маяка, другое на устьѣ Арукудюры, на полуденномъ же берегу рѣки Чикою; и оное строеніе пограничной Коммисаръ Россійской Имперіи, слѣдуя мирному договору, чтобъ граница была чиста, разорилъ; также которые Россійскіе подданные Брацкіе кочевали вверхъ по Кудюрѣ за карауломъ срединнаго Имперія, и оныхъ перевелъ съ кочевьями ихъ на сѣверной берегъ Чикоя, отъ оныхъ шести маяковъ, которые поставлены по берегу рѣки Чикоя за пресѣченія ссоръ, пограничные Коммисары согласились, Россійскимъ подданнымъ на полуденной берегъ рѣки Чикоя, противъ тѣхъ шести маяковъ для смотрѣнія не переѣзжать, и приказъ отданъ о смотрѣніи и починкѣ караульнымъ Зангинамъ срединнаго Имперія. Отъ Арахадаинъ-Усу, пограничнаго маяку, до Убуръ Хадаинъ-Усу и до Цаганъ Ола, по силѣ мирнаго договора между Россійскаго Имперія подданнымъ крайняго владѣнія, и между срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, гдѣ пустыя земли были, раздѣлили, и 48 пограничныхъ маяковъ поставили на пристойныхъ сопкахъ, хребтахъ, и прочихъ урочищахъ, которые въ близости Россійскаго Имперія подданныхъ къ крайнему владѣнію; равномѣрно гдѣ прилучились пристойныя сопки и хребты, и прочія знатныя урочища, ставили пограничные знаки, по сѣверной сторонѣ въ близости жъ срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, срединнаго Имперія подданные Тунгусы Керу рѣки въ вершинѣ на Чиндаганѣ урочищѣ кочевали. И оныхъ срединнаго Имперія Коммисары, слѣдуя договору, съ кочевьемъ ихъ перевели на свою сторону, отъ Цаганъ Ола, караульнаго маяку, до вершины рѣки Аргуни срединнаго Государства караульныхъ маяковъ въ близости пограничныхъ пять маяковъ поставили, и за границу причли, и чтобъ за границу никто не переходили, обѣихъ Имперій караульнымъ даны указы твердые. И тако по всей границѣ утвердили и за пресѣченіе впредь пограничныхъ ссоръ, чтобъ какіе люди воровски пограничныхъ маяковъ съ одного на другое мѣсто не перенесли, написавъ билеты по Русски и по Мунгальски на бумагѣ, закрѣпя въ дерево между пограничныхъ маяковъ, въ землю тайно зарывали, означа въ тѣхъ билетахъ отъ Бургутея сопки, отъ Гребня до Аргуни рѣки до вершины, хребты, горы, и рѣки, гдѣ ставлены пограничные маяки, и котораго нумера, какъ слѣдуетъ ниже сего: полуденной крайней Бургутейской сопки Гребня на верху поставленъ пограничной первой маякъ; противъ Бургутейской сопки прямо къ востоку противъ озера Цадамъ, къ сѣверу на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй маякъ; противъ солянаго озера къ полудни Хурлика Гребня на концѣ на верху поставленъ пограничной третій маякъ; противъ урочища Дирету, противъ Чикоя на правой сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной четвертой маякъ; Шербага Лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу поставленъ пограничной пятой маякъ; на устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху поставленъ пограничной шестой маякъ; Хазая рѣчки на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной седмой маякъ; Аракадюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной восьмой маякъ; на устьѣ рѣчки Уилга, гдѣ илимовой лугъ, на берегу Чикоя поставленъ пограничной девятой маякъ; на устьѣ Арахадаинъ-Усу на берегу Чикоя рѣки поставленъ пограничной десятой маякъ; Араха-даинъ-Усу у Лылѣя рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ; на берегу той рѣчки на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу поставленъ пограничной первой на десять маякъ. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй на десять маякъ. Кумурюнъ хребта стараго маяку по сѣверной сторонѣ Гребня на верху поставленъ пограничной третій на десять маякъ; Куѣ рѣчки стараго маяку, на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнь Гребня на концѣ поставленъ пограничной четвертой на десять

маякъ. Гунгуртей рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ Гребня поставленъ пограничной пятой на десять маякъ. Отъ Онона на рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяку, на сѣверѣ на Гребнѣ на верху поставленъ пограничной шестой на десять маякъ. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близь на сопкѣ, на верху поставленъ пограничной седьмой на десять маякъ. Хасулакъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хасулака рѣчки, на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной осьмой на десять маякъ. Балджи-Батухада пустаго маяку на правой сторонѣ, къ сѣверу на сопкѣ Монко, на верху поставленъ пограничной девятой на десять маякъ. Кумулѣйскаго караульнаго маяку на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджиханъ на полуденной сторонѣ къ западу, поставленъ пограничной двадесятой маякъ. Галдатайскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатайской горы, называемой Бѣлчиръ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной двадесять первой маякъ. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ, Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху поставленъ пограничной двадесять второй маякъ. Букукунъ рѣчкѣ пустаго маяку съ сѣвера на лѣвой сторонѣ, на высокомъ хребтѣ Халю, на верху поставленъ пограничной двадесять третій маякъ. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баинъ Зюрикѣ на верху поставленъ пограничной двадесять четвертой маякъ. Алтагана пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ поставленъ пограничной двадесять пятой маякъ. Агацуя рѣчки караульнаго маяку на сѣверѣ Хормочи рѣчки, по Стрѣлошной крайней сопкѣ, на верху поставленъ пограничной двадесять шестой маякъ. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ, Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ, на гривѣ поставленъ пограничной двадѣсять седьмой маякъ. Табунъ Тологой караульнаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ, Керю рѣки на сѣверномъ берегу, Адарга сопки на верху поставленъ пограничной 28 маякъ. Хонгару пустаго маяку на сѣверной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 29 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку на сѣверѣ, на концѣ, на Бургѣ на верху, подлѣ самородного каменья поставленъ пограничной 30 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зюрикѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 31 маякъ. Убуръ Баинъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на гребнѣ Черной сопки на верху поставленъ пограничной 32 маякъ. Быркинскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Бырки, на хребтѣ, на верху поставленъ пограничной 33 маякъ; Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону, на хребтѣ, на гребнѣ поставленъ пограничной 34 маякъ. Мангутнукѣ караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на хребтѣ на концѣ, на верху поставленъ пограничной 35 маякъ. Куль пустаго маяку на сѣверѣ, большой рѣчки Тургина въ стрѣлкѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 36 маякъ. Тосоктойскаго караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верку поставленъ пограничной 37 маякъ. Джучинскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ Хо, на гребнѣ поставленъ пограничной 38 маякъ. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хоринъ Нарасунъ, въ стрѣлкѣ на сопкѣ поставленъ пограничной 39 маякъ. Сендурту пустаго маяку на сѣверной сопкѣ шара поставленъ пограничной 40 маякъ. Убуръ Токторъ караульнаго маяку на сѣверѣ Токтора рѣчки, на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки, на хребтѣ на верху поставленъ пограничной 41 маякъ. Куку Ишигѣ пустаго маяку вправѣ, на сѣверѣ на Черной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 42 маякъ. Туркенѣ караульнаго маяку на сѣверѣ Убурбырки рѣчки, по сѣверную сторону Туркеня хребта, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 43 маякъ. Лѣваго (сирѣчь Восточнаго) Туркенеку пустаго маяку на сѣверѣ, на гребнѣ, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 44 маякъ. Доролго караульнаго маяку на сѣверѣ гребня, на сопкѣ наверху, Цаганъ Нора на правой (Западной) сторонѣ поставленъ пограничной 45 маякъ. Ималху пустаго маяку на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху поставленъ пограничной 46 маякъ. Улинту караульнаго маяку отъ сѣвера на лѣвой (на Восточной) сторонѣ, Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Хара Тологой на верху поставленъ пограничной 47 маякъ. Ирынъ пустаго маяку на сѣверѣ Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 48 маякъ. Оботу караульнаго маяку, отъ сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ, на степи на 2 бугрикахъ поставленъ погранич-

ной 49 маякъ. Нипее *) пустаго маяку на сѣверѣ на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничный 50 маякъ. Могыдзыгѣ караульнаго маяку на сѣверѣ, гребня на концѣ, на верху поставленъ пограничной 51 маякъ. Ципту пустаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи на высокомъ мѣстѣ поставленъ пограничной 52 маякъ. Дзеренту караульнаго маяку на сѣверѣ гребня на верху на концѣ поставленъ пограничной 53 маякъ. Инкѣ Тологой пустаго маяку на сѣверѣ, на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 54 маякъ. Мунку Тологой караульнаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 55 маякъ. Ангархай пустаго маяку на сѣверной сторонѣ на степи поставленъ пограничной 56 маякъ. Кубѣлджику караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ въ степи поставленъ пограничной 57 маякъ. Тарбага Даху пустаго маяку на сѣверѣ на степи поставленъ пограничной 58 маякъ. Цаганъ Ола караульнаго маяку на сѣверной ближней Шара Ола, на верху поставленъ пограничной 59 маякъ. Табунъ Тологой пустаго маяку на сѣверной ближней сопкѣ Боро Тологой на верху поставленъ пограничной 60 маякъ. Сокту караульнаго маяку на сѣверѣ въ близости, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 61 маякъ. Ирдыни Тологой пустаго маяку на сѣверѣ въ близости, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 62 маякъ. Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлошной Абайгату сопкѣ на верху поставленъ пограничной 63 маякъ. Тутъ заключается новая граница съ старою прежнею границею, утвержденною въ Нѣрчинску по всему разграниченію, и по постановленнымъ пограничнымъ маякамъ, починая отъ Бургутейской сопки до вершины рѣки Аргуни, сѣверная сторона вся Россійской Имперіи, а полуденная, также срединнаго Имперія, какъ въ мирномъ договорѣ изъяснено, и того по силѣ, сопки, рѣки, земли и воды между обѣими Имперіями раздѣлили, на границѣ маяки поставили; которые люди кочевьями своими помѣшались, всякъ въ свою сторону взялъ. обѣихъ Имперій наивящую любовь утвердили, пограничное порядочное смотрѣніе опредѣлили, дабы вѣчно никакой ссоры не было, и написавъ два согласныя письма, и утвердя руками и печатью, размѣнялись при вершинѣ рѣки Аргуни у Абагайту сопки.

Реэстръ пограничнымъ маякамъ поставленнымъ вновь, между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣхъ Имперій пограничныхъ коммисаровъ, начиная отъ перваго маяку, близъ Буры рѣчки, между Кяхтою и Орогойту, къ Востоку до вершины рѣки Аргуни; съ означеніемъ противъ тѣхъ пограничныхъ маяковъ, гдѣ съ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.

Пограничные маяки:

Маякъ 1. Полуденной крайней Бургутейской сопки на гребнѣ на верху.

— *2.* Противъ Бургутейской сопки прямо къ Востоку, вротивъ озера Цайдамъ, къ Сѣверу на сопкѣ на верху.

— *3.* Противъ солянаго озера къ полудни Хурлика гребня на концѣ на верху.

— *4.* Противъ урочища Дирету противъ Чикоя на правой сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— *5.* Шербага лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу.

1) Противъ тѣхъ маяковъ Россійские караулы.

Караулы. 1) Отъ трехъ родовъ Цонголова Ашехабасцкаго, и Табунуцкаго на Keранѣ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а противъ пятаго маяку на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя деревня, гдѣ живутъ кузнецы, тутъ 3 человѣка Русскихъ служивыхъ людей для караулу и онымъ такожъ опредѣлено пограничное смотрѣніе до указу.

Маяки. 6. На устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху.

— *7.* Хазая рѣчки на устьѣ Чикая рѣки на берегу.

— *8.* Аракудюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу.

— *9.* На устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ на берегу Чикоя.

10. На устьѣ Арахадаинъ-Усу, на берегу Чикоя рѣки.

Караулы. 2) Отъ тѣхъ же 3 родовъ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а велѣно имъ стоять

*) Въ реэстрѣ маяковъ вмѣсто Нипее написано Нипсѣ.

противъ Кудюринскаго устья на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя.

Маяки. 11. Арахадаинъ-Усу Лылея рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ на берегу той рѣчки, на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу.

— 12. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяка, на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 13. Кумурюнъ хребта стараго маяку на сѣверной сторонѣ гребня на верху.

— 14. Куѣ рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнъ гребня на концѣ.

— 15. Гункуртеи рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ гребня.

Караулы. 3) Отъ Хоринскихъ 11 родовъ въ 10 юртахъ съ 2 засулы, а кочевать имъ на Мензѣ рѣкѣ противъ Кумурѣнскаго устья въ пади на луговомъ мѣстѣ.

Маяки. 16. Онона рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяка на сѣверѣ на гребнѣ на верху.

— 17. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близь на сопкѣ на верху.

— 18. Хасулакъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хасулака рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху.

— 19. Балджи Батухада пустаго маяка на правой сторонѣ къ сѣверу на сопкѣ Монко на верху.

— 20. Кумулейскаго караульнаго маяка на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджи Ханъ на полуденной сторонѣ къ Западу.

Караулы. 4) Отъ Сарадульскаго роду унгузовъ въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того роду Зайсана Гурдбея и велѣно имъ стоять на Балджиханѣ рѣчкѣ.

Маяки. 21. Галдатанскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатанской горы, называемой Бѣлзиръ на сопкѣ на верху.

— 22. Кирхунскаго караульнаго маякуна сѣверѣ Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху.

— 23. Букукунъ рѣчки пустаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ на высокомъ хребтѣ Халю на верху.

— 24. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчкѣ на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баинъ Зюрикѣ на верху.

Караулы. 5) Отъ того жъ Сарадульскаго роду въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ тогожъ Зайсана Гурдзея, а велѣно имъ стоять противъ Гилбирнскаго маяку на Алтанѣ рѣчкѣ.

Маяки. 25. Алтагана пустаго маяка на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ.

— 26. Агацуя рѣчки караульнаго маяка на сѣверѣ Хормочи рѣчки, на стрѣлочной крайней сопкѣ на верху.

— 27. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ на гривѣ.

— 28. Табунъ Тологой караульнаго маяку Сѣвера на лѣвой сторонѣ Керю рѣки на сѣверномъ берегу Адарга сопки на верху.

— 29. Хонгару пустаго маяка на сѣверной сопкѣ на верху.

Караулы. 6) Отъ Сартильскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того рода Шуленги Интуна, а велѣно имъ стоять на рѣкѣ Керю близъ пограничнаго знака Тобунъ Тологo.

Маяки. 30. Улхуцкаго караульнаго маяка сѣвернаго конца на бугрѣ, на верху подлѣ самороднаго каменья.

Караулы. 7) Отъ Цамцагинскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Шуленга Хонтона, а велѣно имъ стоять на Тырнѣ рѣчкѣ, близъ Улхуцкаго знака.

Маяки. 31. Улхуцкаго караульнаго маяка противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зюрикѣ на сопкѣ на верху.

— 32. Убуръ баинъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на гребнѣ черной сопки на верху.

— 33. Быркинскаго караульнаго маяка на сѣверѣ Быркина хребта на верху.

— 34. Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону на хребтѣ на гребнѣ.

— 35. Мангутъ Нукѣ караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на хребтѣ на концѣ на верху.

Караулы 8) Отъ Почегатскаго рода Тунгусовъ засулу Кобу подъ надзираніемъ его въ пяти юртахъ, а велѣно имъ стоять близъ Мангуцкаго знаку.

Маяки. 36. Куль пустаго маяка на сѣверѣ большой рѣчки Тургиня въ стрѣлкѣ на сопкѣ на верху.

— 37. Тосоктойскаго караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху.

— 38. Джучинскаго пустаго маяка на сѣверной сторонѣ сопки Хо на гребнѣ.

— 39. Хоринъ Нарасунъ караульнаго

маяка на сѣверѣ Хоринъ Нарасуны въ стрѣлкѣ на сопкѣ.

— *40.* Сендурту пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Шара.

Караулы. 9) Отъ Ульзуцкаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того роду Зайсана Дугара, а велѣно имъ стоять на рѣчкѣ Учирхубли съ пограничнаго знака Хоринъ Нарасуны.

Маяки 41. Убуръ Токторъ караульнаго маяка на сѣверѣ Токтора рѣчки на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки на хребтѣ на верху.

— *42.* Куку Ишиге пустаго маяка вправѣ на сѣверѣ, на черной сопкѣ на верху.

— *43.* Туркеня караульнаго маяка на сѣверѣ Убурт Бырки рѣчки, на сѣверную сторону Туркеня хребта, на сопкѣ на верху.

— *44.* Лѣваго (сирѣчь восточнаго) Туркенеку пустаго маяка на сѣверѣ, на гребнѣ на высокомъ мѣстѣ на верху.

— *45.* Доролго караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на сопкѣ на верху Цаганъ-Нора на правой (западной) сторонѣ.

Караулы. 10) Отъ Огунова рода въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того рода Зайсана Сонома, а велѣно имъ стоять въ вершинѣ рѣчки Доролго и Цаганъ Нора, близъ пограничнаго знака Доролгойскаго.

Маяки. 46. Ималху пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху.

— *47.* Улинту караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвой на восточной сторонѣ Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Харатологой на верху.

— *48.* Ирынъ пустаго маяка на сѣверѣ, Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху.

— *49.* Оботу караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвѣ (восточной) сторонѣ на степи на двухъ бугрикахъ.

Караулы. 11) Отъ Баликагирскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Зайсана Бирчи, а велѣно имъ стоять ва Ималгѣ рѣчкѣ близъ пограничнаго знака Обонту.

Маяки. 50. Нипсѣ пустаго маяка на сѣверѣ, на степи на сопкѣ на верху.

— *51.* Могадзыкѣ караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на концѣ на верху.

— *52.* Ципту пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи на высокомъ мѣстѣ.

— *53.* Дзеренту караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на верху на концѣ.

Караулы. 12) Отъ Уляцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Зайсана Шида, а велѣно имъ стоять у озера Тари близъ пограничнаго знака Могыдъ Зыге.

Маяки. 54. Инкѣ Тологой пустаго маяка на сѣверѣ на степи на сопкѣ на верху.

— *55.* Мунку Тологой караульнаго маяка по сѣверной сторонѣ на степи.

— *56.* Ангархай пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— *57.* Кубелджику караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— *58.* Тарбага Даху пустаго маяка на сѣверѣ на степи.

Караулы. 13) Отъ Номяцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того рода Шиленги-Илдуну, а велѣно имъ стоятъ у озера Тарбага Дагу близъ пограничнаго знака.

Маяки. 59. Цаганъ Ола караульнаго маяка сѣверной ближней Шара Ола на верху.

— *60.* Табунъ Тологой пустаго маяка на сѣверной ближней сопкѣ Боротологой на верху.

— *61.* Сокту караульнаго маяка на сѣверѣ въ близости сопки на верху.

Караулы. 14) Челпгирскаго рода отъ Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того рода Шуленга Умучана, а велѣно имъ стоять у озера Халсутая близъ пограничнаго знака Цаганъ Ола.

Маяки. 62. Ирдыни Тологой пустаго маяка на сѣверѣ въ близости на высокомъ мѣстѣ на верху.

— *63.* Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу, противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлочной Абахайту сопкѣ на верху.

Караулы. 15) Отъ Долоцкаго Намяцкаго Конурскаго рода Тунгусовъ, подъ надзираніемъ тѣхъ родовъ Шуленегъ Бугулука Держъ Абидъ, а велѣно имъ стоять у рѣки Аргуни, близъ пограничнаго знака, противъ Халарскаго средняго устья стрѣлочной сопки Абагату; имъ же имѣть смотрѣніе внизъ на Аргунѣ по лѣвую сторону до перевоза, которой противъ сопки Хауласту; тутъ же опредѣленъ караулъ отъ Нерчинскихъ служивыхъ людей съ пятидесятникомъ Дмитріемъ Мыльниковымъ съ товарищи, при томъ мѣстѣ, гдѣ назначено быть мѣсто купечеству пограничному.

П. С. З. т. VII (1723—1727) № 5180.

№ 47.

Размѣнное письмо или запись 27 октября 1727 г.

Lettre échangée le 27 octobre 1727.

О разводѣ по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствами границы, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабина Дабага и до Контайшина владенія.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія Комнатной Стольникъ и пограничныхъ дѣлъ Коммисаръ Стапанъ Андреевичь Колычевъ, съ Срединнаго Имперія надъ Стольниками съ начальникомъ Даріамбою Бесыгою, да Тусулакчіемъ Тушимелемъ Пуфуемъ, да Детъ Зергенемъ также Араптаномъ согласились на рѣчкѣ Бурѣ по учиненному договору августа 20 дня 1727 года, съ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Статскимъ Дѣйствительнымъ Совѣтникомъ Иллирійскимъ Графомъ Саввою Владиславичемъ и Срединнаго Имперія съ Церенъ Ваномъ и съ прочими Господами согласясь, договорились слѣдующимъ образомъ: Кяхты и Орогойту между обѣими ими границу начали и поставили отъ новаго знака въ правую сторону на Орогойтѣ сопкѣ поставили два знака, и отъ того Тымекъ Кудзуинъ Бичикту Хошегу держаться, поперегъ пересѣчь рѣку Селенгу на Булеюту Ола на лѣвомъ концѣ на верху два знака поставили, Кукучелотуинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола, на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись, на сопкѣ поставили два знака; на Хойгоръ оба два знака поставили, Богосунъ Ама пересѣкли и на Гуизанъ-Ола на полуденномъ концѣ Зермлика сопки, на сѣверномъ концѣ Мерцель сопки, между ими обѣими на стрѣлкѣ поставили два знака; Зилтуру рѣку межъ Хутугайтомъ и Гундзаномъ пересѣкли, и на Хутугайту-Ола на лѣвомъ концѣ поставили два знака, Хутугайту-Ола на правомъ концѣ Кукунъ Наругу, на лѣвомъ концѣ между ими у Бурхольда рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Удынъ Дзоинъ на лѣвомъ концѣ Куцуратая рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Цежи рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Модункули рѣки на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бурула рѣки на вершинѣ Богуту Дабагай, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Кекета рѣки на лѣвой вершинѣ до Шиту Дабагу, на дорогѣ на верху поставили два знака; Удынзона на правомъ концѣ Гурбіи, на лѣвомъ концѣ Мюнкюкекета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыникту Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; Ури рѣки на вершинѣ на Гурби Дабага поставили два знака; Гурбія на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ на дорогѣ на верху поставили два знака; Наринхоро рѣки на вершинѣ Нукуту Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Тенгиса рѣки, на вершинѣ Эргикъ Таргакъ Тайга, на лѣвомъ концѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бедикема рѣки на вершинѣ Торосъ Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ Уса рѣки, на вершинѣ Кынземедѣ на хребтѣ поставили два знака, Усъ рѣку пересѣкли, поставили два знака; Хонинъ Дабага, на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кемъ Кемчикѣ Бомъ поставили два знака; Шабина Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кяхтѣ съ поставленнымъ знакомъ всего 24 знака, поставили, что есть помянуто въ договорѣ, урочище и съ обѣихъ странъ по одному знаку ставили по верху тѣхъ хребтовъ и по srединѣ раздѣлили; а которые хребты и рѣки пришли поперегъ, и оные поставленными знаки пересѣкли и равномѣрно раздѣлили, отъ Кяхты начали и до Шабина Дабага новопоставленныхъ знаковъ съ сѣверной стороны хребты и рѣки и всякое угодье, да будетъ во владѣніи Россійскаго Имперія, отъ новопоставленныхъ знаковъ съ полуденной стороны хребты и рѣки и всякое угодье да будетъ во владѣніи Срединнаго Имперія; обѣихъ Им-

перій, мы Господа дружески согласились и сущею правдою договорились; и тѣ размѣнныя письма со обѣ стороны написали, и ради вѣрности руками своими подписали и укрѣпили и окончали.

I. Реэстръ пограничнымъ знакамъ, поставленнымъ вновь между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммисаровъ, и при тѣхъ знакахъ, гдѣ отъ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.

По новоучиненной границѣ отъ рѣки Кяхты въ правую сторону до послѣдняго урочища Шабина Дабага поставлены пограничные знаки.

1. Противъ сопки зовомой Бургутуя, по теченію рѣки Кяхты, на правой сторонѣ.

2. На Орогойту Эвскимъ хребтѣ на самой вершинѣ, въ лѣвую сторону того хребта, отъ рѣчки Буръ и по тому хребту къ рѣкѣ Селенгѣ чрезъ урочища Выменъ Кудзуинъ, Бичекту, Хошегу и чрезъ рѣку Селенгу на сопку Булеюту Ола.

Противъ тѣхъ знаковъ опредѣлены караулы.

I. Оные два знака въ содержаніе караулами опредѣлены Цынгалова роду Тайшѣ-Лупсану съ своимъ родомъ.

А о учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ и о поправленіи оныхъ знаковъ, отъ Коммисарства Китайскаго разграниченія, въ Иркутскую Правительствующую Канцелярію промеморія послана сентября 23 дня 1727 года.

3. На урочищѣ Булесоту Ола на лѣвомъ концѣ по теченію рѣки Селенги на лѣвой сторонѣ.

4. Куку Челотоинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись на сопкѣ Янхоръ Ола.

5. На урочищѣ Хонгомъ Обо, гдѣ былъ поставленъ старый Китайскій маякъ.

II. Оные знаки поправленіемъ и содержаніемъ караула приказаны опредѣленнымъ прежняго въ тѣхъ мѣстахъ караула Селенгинскимъ служивымъ людямъ Ивану Фролову, и о томъ данъ имъ указъ сентября 3 дня 1727 года; тѣжъ вышеписанные 3 знака приказано вѣдать Атаганову роду Зайсангамъ Мондаю, да Амуру Андыхаеву съ своимъ родомъ, и о томъ данъ имъ указъ генваря 6 1728 года.

6. Чрезъ урочище Богусунъ Ама на урочищѣ Гуйдзанъ Ола на полуденномъ концѣ сопки Зюрмликана сѣверномъ концѣ Мерцель сопки между ими обѣими на стрѣлкѣ.

7. На хребтѣ Хутугайту Ола на лѣвомъ концѣ.

8. На томъ же хребтѣ Хутугайту Ола на правомъ концѣ Кукунъ на Руту, на лѣвомъ концѣ между ими Убуръ Холода рѣки на вершинѣ.

III. При тѣхъ трехъ знакахъ приказано караулы учредить Сартахова роду Зайсану Дулкицѣ съ своимъ родомъ и о томъ данъ ему указъ генваря 6 дня 1728 года.

9. На рѣкѣ Удындзоинъ на лѣвомъ концѣ Кукуратая рѣки на вершинѣ.

10. Цежи рѣки на вершинѣ.

11. Масунгула рѣки на вершинѣ.

12. Бурула рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Бугу Дабага.

14. На хребтѣ Удындзона на правомъ концѣ Гурбня, на лѣвомъ концѣ Мюнкѣ Иркета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыныкту Дабага.

IV. Оные шесть знаковъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены вѣдать Иркутскаго вѣдомства Тураева роду Шуленгѣ Хрудею Хоржутскаго роду, Шуленгѣ Нагараю Зейхтаева роду, Шуленгѣ Обо Саецкаго роду, Шуленгѣ Чанку Раку съ своими родами, объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціяльную Канцелярію послана промеморія сентября 23 дня 1727 года.

Оные 3 знака поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены вѣдать Тунгинскаго вѣдомства ясачнымъ Братскимъ иноземцамъ Сысолецкаго, Хонгодорскаго, Кусмуцкаго, Тертеевскаго, Бурунхутуоева, Бузурхановскаго, Сойсускаго родовъ и объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціяльную Канцелярію послана промеморія сентября 23 дня 1727 года.

15. Ура рѣки на вершинѣ на хребтѣ Гурби Дабага.

16. На хребтѣ Гурбія, на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ.

17. На Ріяхро рѣкѣ, на вершинѣ, на хребтѣ Нукуту Дабага.

18. Тенгиса рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на лѣвомъ концѣ.

19. На вершинѣ Бедикема рѣки на хребтѣ Торосъ Дабага.

При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлено быть

Енисейской Провинціи, вѣдомства Удинскаго острогу ясачнымъ иноземцамъ и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Енисейскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія апрѣля 17 дня 1728 года.

20. На хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ на вершинѣ Уса рѣки на рѣкѣ Кынзымеды.

21. Усъ рѣку пересѣкши по теченію на правой сторонѣ.

22. На хребтѣ Хонинъ Дабага.

23. На устьѣ рѣки Кемкемчика Бомъ.

V. При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ караулами опредѣлено Красноярскимъ ясачнымъ иноземцамъ, и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Красноярскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія апрѣля 19 дня 1728 года.

24. На Шабинѣ Дабага. Оный знакъ повелѣно докончать въ указную мѣру и караулъ содержать Кузнецкаго вѣдомства ясачнымъ иноземцамъ Билтирскаго роду Ясауламъ Малкишу Магалокову, Аечаку Азылбаеву Цагайскаго роду Ясауламъ Каштымену Тылбичекову, Кукчелею Куштееву и о докончаніи онаго знака и объ учрежденіи караула данъ имъ указъ ноября 24 дня 1727 года.

VI. А въ докончаніи онаго знаку смотрѣніемъ опредѣлено быть Кузнецкому служилому Василью Кузнецову, и о томъ къ Кузнецкому Управителю Борису Серединину посланъ указъ генваря 6 дня 1728 года.

Сказка бывшихъ при разграниченіи.

1728 февраля въ 13 день въ Селенгинску въ Посольской походной Канцеляріи Китайской экспедиціи бывшіе Коммисарства Китайскаго разграниченія при Коммисіи онаго разграниченія съ комнатнымъ Стольникомъ и Коммисаромъ Господиномъ Колычевымъ, ниже подписавшіеся симъ свидѣтельствуемъ, по учиненному договору, между Россійскою и Китайскою Имперіями прошлаго 1728 года августа 20 дня, которая граница учинена и пограничные знаки поставлены отъ Боргутейской полуденной сопки въ правую сторону до Шабина-Дабага, что оная граница учинена противъ прежняго владѣнія подданныхъ людей Россійской Имперіи съ великимъ пространствомъ отъ Мунгальскаго владѣнія заграничены многія земли, которыя никогда не бывали; а именно: отъ рѣки Ханъ-Тенгери, въ разстояніи верховою ѣздою въ длину дней на 8, а широтою до рѣки Абакану дни на 3, а тѣ мѣста во владѣніи Россійской Имперіи никогда не бывали; а когда Россійскіе люди Кузнецкаго вѣдомства въ тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ, какъ Русскіе промышленные, такъ и ясачные люди, ходили въ тѣхъ мѣстахъ Китайскаго владѣнія Цыценвана Сочты, ихъ побивали и грабили, понеже тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ самыя угодныя, а промышляютъ въ тѣхъ мѣстахъ звѣрей соболи, лисицы, бѣлку, розсомаху, выдру и бобры. И съ такою учиненною и пространною границею, подданные Россійскіе, ясачные люди, такожъ и Русскіе промышленные весьма довольные и радостные, что Божіимъ вспоможеніемъ и счастіемъ Его Императорскаго Величества оная граница такъ учинилась.

№ 48.

Кяхтинскій Трактатъ 21 октября 1727 г. *).

Traité conclu à Kiakhta le 21 octobre 1727.

По указу Імператріцы Всероссійскія, и протчая, и протчая, и протчая, посолъ Савва Владиславичь Ільлирійской Графъ, присланной для обновленія и вящшаго утвержденія мира, которой прежде сего при Нип-

Mandato Totius Russiae Imperatricis etc. etc. etc. Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes missus ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nypkou (Nercinski) inter utrumque Imperium inita

*) Размѣненъ 14 іюня 1728 г.

ковѣ [Нерчинскомъ] между обоими Імперіями заключенъ былъ, согласился Імператора Імперія Тайджинъ называемаго с вельможи опредѣленными, сирѣчь с Царскимъ совѣтникомъ велможею трибунала мандаринского президентомъ и внутреннія палаты дѣлъ управителемъ Чабиною, с Царскимъ совѣтникомъ велможею трибунала внѣшнихъ провинцей управителя президентом и красного знамени вельможею Тегутомъ, трибунала военного со вторымъ президентомъ Тулешинымъ, и договорились какъ слѣдуетъ:

1.

Сей новый договоръ нарочно здѣланъ чтоб между обоими Імперіямі миръ крѣпчайшій былъ и вѣчный и от нынѣшняго дне каждое государство своими подданными имѣетъ владѣть и удерживать и зѣло почитая миръ каждой имѣетъ жестоко своихъ собирать и крѣпить, чтоб никакого противного дѣла не могли возбудить.

2.

Нынѣ, слѣдуя обновленію мира, не довлѣютъ воспоминатися прежнія дѣла между обоими Імперіями, ниже возвратитися перебѣщики, которые прежде сего уходили, но да оставятся по прежнему. А впред ежели кто убѣжитъ, ни по какому образу имѣетъ удерживатся, но с обоихъ сторонъ прилѣжно сысканные и пойманные да отдадутся людемъ пограничнымъ.

3.

Россійской посолъ Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь с велможи китайскими вкупѣ согласился:

Границы обоихъ Імперій суть дѣло зѣло важное, и ежели мѣста не будутъ осмотрены, тому быть невозможно. Того ради, Россійской посолъ Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь поѣхалъ на границы и тако согласился китайского государства с генераломъ Шусакъ торой кунъ вамъ хоксой Ефу Церинъ и с Бесыгою вельможею Царского караулу и с Тулешинымъ вторымъ президентомъ трибунала военного, и обоихъ Імперій границы и краи постановили какъ слѣдуетъ:

От россійского караулу строенія, которое при речкѣ Кяхтѣ, и каменного маяку караулу китайского, которые суть на сопкѣ Орогойту. Между тѣхъ двух маяковъ земля лежащая раздѣлена равномѣрно пополамъ,

fuerat, convenit cum Imperatoris Imperii Tai-tscim dicti constitutis Magnatibus, scilicet cum Regis a Consiliis Magnate, Tribunalis Mandarinorum Praeside, nec non interioris Palatii negotia regente Chabina; cum regis a consiliis magnate, Tribunalisque exteras Provincias gubernantis Praeside, nec non vexilli Rubri magnate Tegute; cum Tribunalis militum secundario Praeside Tulescin; determinaverun(t)que quae sequuntur.

1us Articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Imperium ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hâc die unumquodque Dominium suos subditos regat et coerceat, pacemque plurimi faciendo, quisque severe suos recolligat, comprimatque, ita ut nullum malum negocium excitare possint.

2us Articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque Imperium negociorum, nec repetentur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquantur ut prius; in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter requisiti, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3us Articulus.

Russorum Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich, et Magnates Sinenses simul sic deliberaverunt:

Limites utriusque Imperii sunt quid valde essentiale; si loca non inspiciantur fieri nequit: idcirco Russiae Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis Generali Chasac toroi, Kun vam hoxoi efou tscerim, ac cum Peseke magnate Regiae custodiae, ac cum Tuligen Tribunalis Militum secundario Praeside, et utriusque Imperii limites, ac extremitates determinaverunt uti sequitur.

Inter Russorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjachta, et acervum lapidum vigiliarum Sinensium, quae sunt supra montem Orogoitu; inter inquam, istos duos terminos quidquid est spatii intermedii divi-

и на рединѣ поставленъ маякъ во знакъ разграниченья, и тутъ учреждено мѣсто купечества обоихъ государствъ. Оттуды посланы комисары в обѣ стороны для разграниченья.

И начиная от того вышерѣченного мѣста к востоку, по вершинѣ горъ Бургутѣйскихъ, до Киранского караулу. И от Киранского караулу по Чикою, *) Ара худара, Ара хадаинъ усу. Противъ тѣхъ четырехъ карауловъ часть рѣки Чикоя постановлена за границу.

От Ара хадаинъ усу до маяку караулного мунгалского Убуръ хадаинъ усу, и отъ Убуръ хадаинъ усу до маяку мунгалскихъ карауловъ мѣста Цаганъ ола, всѣ пустые мѣста между завладѣными от подданныхъ российскихъ землями и маяками Царства Китайского подданныхъ Мунгаловъ раздѣлены равно пополамъ какъ учиненно на мѣстѣ Кяхта называемом, такимъ образомъ: что когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ мѣстъ поселенных от российскихъ подданныхъ, поставлены в знакъ границы; взаимно когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близь маяковъ Мунгалских карауловъ поставлены в знакъ же границы; а в равныхъ мѣстахъ, без горъ и речекъ, раздѣлено пополамъ, и тутъ поставлены пограничные знаки.

Обоихъ государствъ люди, которые от маяку караулного мѣста реченного Цаганъ ола ѣздили до берега рѣки Аргуни, осмотря земли, которые суть за маяками мунгалскими, единогласно за границу причли. А начиная от пограничного маяку, которой постановленъ границею между двумя мѣстами Кяхтою и Орогойту, идучи к западу по горамъ Орогойту, Тыменъ ковноху, Бичикту хошегу, Булесоту оло, Куку челотуинъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутугайту ола, Кови моулоу, Бугуту дабага, [сирѣчь проѣздъ], Екоутенъ шаой моулоу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага, Ергикъ таргак, Кензе мада, Хонинъ дабага, Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ сихъ горъ учинено раздѣленіе по срединѣ и за границу причтено. Между ими поперегъ какіе хрѣпты и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчены и равномѣрно раздѣлены, такимъ образомъ, что сѣверная сторона Российскому Государству да будетъ, а полуденная сто-

sum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercii utriusque Dominii, et ab illo loco pro limite constituto, missi fuere commissarii ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praedicto loco eundo versus orientem per apices montium Burgutei usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigiliis per Ciktai, Arahudara, Arahadain usu e regione illarum quatuor vigiliarium pars illa fluvii Cikoia pro limitibus constituta fuit.

Et ab Arahadain usu usque ad acervum vigiliarum loci dicti Eberhadain usu et ab Eberhadain usu usque ad acervum vigiliarum mongolinorum loci Zagan ola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolinorum Regni Sinensis subditorum divisa fuere in duas partes aequales, sicut factum est in loco Kiahta dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes monticuli, rivulique prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerunt pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, et rivuli prope acervos vigiliarum mungalorum, positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Dominii homines, qui ab acervo vigiliarum loci Zagan ola dicti iverunt ad ripam rivi Argun et aspicientes terras, quae sunt extra acervos Mongolinorum unanimi consensu pro limitibus constituere.

Incipiendo vero ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kjahta, et Orogoitu eundo versus occidentem per montes Orogoitu Tymen Covyohou, Biciktu hosciogu, Bulesotu olo, Kuku Celotuin, Hongor obo, Janhor ola, Bogosum ama, Gudzan ola, Hutugaitu, ola, Covi moulou, Bugutu dabaga (id est transitus), Ecouten chaoy moulou Doscitu dabaga, Kysiniktu dabaga, Curbi dabaga, Nukutu dabaga, Ergik targak, Kenge mada, Honin dabaga, Kem kemcik Bom, Sciabina dabaga, per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio, qui reperti fuerunt transversales montes, et rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars borealis pertineat ad Dominium Russorum, et pars meridionalis pertineat ad Dominium Sinense, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines, divisiones clare scripserunt, depin-

*) Въ спискѣ вмѣсто Чикою сказано Чиктаю.

рона Китайскому государству. И которые посланные с обоихъ сторонъ люди разделенiе ясно написали и начертили, и промежъ собою писмами и чертежамi размѣнились и к своимъ вельможамъ привезли. Между утверьждонiемъ границъ обоихъ Iмперiй, которые подлые люди воровски закочевали завладѣвъ землями, и внутри юрты поставили, сысканы и в собственныя кочеванiя переведены. Такожде обоихъ государствъ люди, которые перебѣгали туда и сюда, сысканы и установлены жить в своихъ кочевьяхъ. И тако пограничное мѣсто стало быть чисто

А Урянхи, в которую сторону платили по пяти соболей, впред оставлены по прежнему у своихъ владѣтелей. А которые по одному соболю давали, впредь не возмется с нихъ вѣчно, с которого дни пограничной договоръ установился. И что такъ рѣшено, о томъ подтверждено писменнымъ свидѣтельством и каждой сторонѣ вручено.

4.

Нынѣ, по установленiи обоихъ государствъ границъ, не надлѣжитъ с одной стороны ни с другой удерживать перебѣщиковъ, и к сему послѣдствуя для обновленiя мира, какъ рѣшено с Россiйскимъ посломъ Iльлирiйскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ, будетъ свободное купечество между обоими Iмперiями и число купцовъ какъ прежде сего уже постановлено не будетъ болѣе двухъ сотъ человѣкъ, которые по каждыхъ трехъ летѣхъ могутъ приходить единожды в Пекинъ. И понеже они будутъ всѣ купцы того ради не дастся имъ кормъ по прежнему, и никакая же пошлина ниже от продающихъ ниже от купующихъ возмется. Когда купцы прибудутъ на границу, о прибытiи своемъ будутъ описоватся, тогда получивъ писма пошлются мандарины, которые встрѣтятъ и препроводятъ ради купечества. И ежели купцы на дорогѣ похотятъ купить верблюдовъ, лошадей, кормъ, и нанять работниковъ своимъ собственнымъ иждивенiемъ да купятъ и наймываютъ. Мандарин же или началникъ купеческого каравана оными да владѣетъ и управляетъ, и ежелi какой споръ возбудится, и онъ праведно да смиритъ. Ежели же оной началникъ или вождь будетъ коковаго достоинства с почтенiемъ имѣетъ быть принятъ. Вѣщи какого либо званiя могутъ продаваны и покупаны быть, кромѣ тѣхъ которые указами обоихъ Iмперiи запрещены суть. Ежели кто без вѣдома началнического похочетъ

xerunt, sibique invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates attulit: Dumque sic determinarentur utriusque Imperii limites, viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occupaverunt, domosque aedificaverunt requisiti fuerunt, et ad proprias terras reducti. Qui similiter ex utroque Dominio ingressi, et egressi hinc, et inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Oriunhai vero, qui utrique parti dant quinque zibellinos relicti sunt sicut prius propriis dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illâ die, quâ finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utrique parti.

4^us^ Articulus.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Dominii non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient unâ vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ispis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praeest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitae sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ispi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alte-

тайнымъ образомъ остатся ему непозволяется. Ежели же кто болѣзнїю умреть и что от него останется какого ниесть званїя, то оные отдадутся людемъ того Государства какъ россійскій посолъ Іљлирійской Графъ Сава Владиславичь постановилъ.

И кромѣ купечества между обоими Государствами еще на границахъ ради меншаго купечества изберется удобное мѣсто при Нипковѣ [Нерчинскъ] и на селенгинской Кяхтѣ, гдѣ построятся домы и оградятся оградою, или полисадомъ какъ покажется. И кто либо похощетъ итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единодушно мѣсто да стерегутъ и несогласїя да разводятъ. Какъ постановлено с послом Россійскимъ Іљлирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

rius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

5.

Коенъ, или домъ, которой нынѣ для Россійскихъ в Пекинѣ обрѣтается, будетъ для Россїанъ и впред приѣзжающих, оные сами будутъ жить в семъ домѣ. А что Россійской посолъ Іљлирійской Графъ Сава Владиславичь представлялъ о строенїи церкви, здѣлана в семъ домѣ вспоможенїемъ вельможей, которые имѣютъ надсмотренїе в дѣлахъ россійскихъ. В семъ домѣ будетъ жить одинъ лама [священникъ] нынѣ в Пекинѣ обрѣтающейся, и прибавятся другїе три ламы [священника], которые прибудутъ какъ рѣшено. Когда прибудутъ дастся имъ кормъ какъ дается сему, которой прежде приѣхалъ и при той же церкви поставлены будутъ. Россїаномъ не будетъ запрещено молитися и почитати своего Бога по своему закону. Кромѣ того четыре малчика учениковъ, и два поболшаго возраста, которые поруски и по латинѣ знаютъ и которых посолъ россійской Іљлирійской Графъ Сава Владиславичь хощетъ оставити в Пекинѣ для обученїя языковъ будутъ, жить также в семъ домѣ и кормъ дастся имъ изъ Царского иждивенїя. А когда выучатся по своей воли да возмутся назадъ.

5^us ARTICULUS.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes dixit de templo faciendo, factum est in hac ipsâ domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negociis Russorum. In hoc habitabit unus Lama (sacerdos) qui modo est Pekini, et addentur tres alii Lama (sacerdotes) venturi, sicut deliberatum est, quando autem pervenerint dabuntur illis victualia, sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc Templo collocabuntur: Non impedientur Russi recitare et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alii provectioris aetatis scientes linguam latinam, et russam, quos legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus vult relinquere Pekini ad discendas linguas, habitabunt etiam in hâc domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regiis, absolutis autem studiis reducat eos ad libitum.

6.

Для коммуникацїи между обоими Імперїями печатные пашпорты весма нужны

6^us ARTICULUS.

Ad communicationem inter utrumque Imperium cum litterae sigillo munitae valde sint

суть. Того ради когда из россійского государьства х китайскому государству пошлются грамоты дадутся, печатію закрѣпленные из Сената или из трибунала россійского и Града Тоболска отъ губернатора к трибуналу китайскому внѣшнихъ провинцей управителю. А когда от китайского государства к россійскому государству пошлются такожде писма от трибунала внѣшнихъ провинцей управителя, запечатаныежъ дадутся к сенату, или къ трибуналу россійскому, и града Тоболска губернатору. Ежели же от границъ и порубежных мѣстъ пошлются писма о перебѣщикахъ, воровствахъ, и протчих симъ подобныхъ нуждахъ, то которые пребываютъ на границах россійскихъ городовъ началники. А которые суть на границахъ китайскихъ Тушетуханъ, Ованъ джанъ торжи, Ованъ танжинъ торжи, взаимно между собою да посылаютъ писма собственною рукою подписанные и печатью закрѣпленные ради свидѣтельства. И когда Россіаны будутъ писать к Тушетухану, Ованъ джанъ торжію, Ованъ танжинъ торжію, а оные такожде от своей стороны к вышереченнымъ будутъ писать. Всѣ куріеры, которые будутъ возить такіе писма, имѣютъ ѣздить чрез одну кяхтинскую дорогу. А ежели прилучитца какое важное и великое дѣло, то какою ниесть ближнею дорогою позволяется ѣздить. Ежели же кто с умыслу [понеже дорога кяхтинская далѣка] нарочно воспріиметъ ближнюю дорогу, тогда россійскія градскія управители и команданты и китайскіе пограничные ханы имѣютъ межъ собою списоватся и по изясненіи дѣла каждой своихъ да накажетъ.

necessariae, idcirco quando ex Dominio Russorum ad Dominium Sinense mittentur epistolae, dabuntur eiusmodi epistolae sigillo munitae a Senatu, seu Tribunali Russorum, et urbis Tobolskae Gubernatore ad Tribunal Sinense exteras Provincias gubernans; quando vero a Dominio Sinense ad Russorum Dominium mittentur epistolae dabuntur sicut prius sigillo munitae a Tribunali exteras Provincias gubernante ad Senatum, seu Tribunal Russorum, et urbis Tobolskae Gubernatorem.

Quod si e limitibus, vicinioribusque locis mittendae sunt epistolae propter fugitivos, aliaque huius generis negocia, tunc qui sunt in limitibus Russorum urbium Praefecti, et qui sunt in limitibus Sinensium, scilicet Tuscetu Han, Ovanjan Torgi, Ovan Tamgin Torgi invicem sibi dabunt epistolas propriâ manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium; et quando Russi scribent ad Tuscetu Han, Ovamjam Torgi, ovam tamgin torgi, et isti etiam ex sua parte scribent epistolas ad praedictos omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kjahta dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negocium, tunc quacumque viâ breviori licebit ire: Sed si quis de industriâ (quia via per Kjahta longa est) expresse arriperet breviorem, tunc urbium Praefecti, Ducesque Russiae, et Reguli Sinenses qui sedent in limitibus debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negocium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

7.

Что касается до рѣки Уди и тамошнихъ мѣстъ, понеже россійской посолъ Ѳеодоръ Алексѣевичь Китайского Імперія внутреннія палаты с вельможею Самгуту согласяся вкупѣ говорили. Сей пунктъ да останется нынѣ неоконченъ, а впредь или чрезъ писма или чрез пословъ окончится: и такъ писано в протоколахъ. Того ради Китайского Імперія вельможи говорили Россійскому послу Савѣ Владиславичу Графу Ільлирійскому: понеже ты присланъ отъ Імператріцы с полною мочью окончить всѣ дѣла, то и о семъ пунктѣ имѣемъ трактовать, ибо ваши люди безпрестанно переходятъ границы въ наше мѣсто имянуемое Химконъ Тугурикъ. Ежели сей пунктъ нынѣ не окончимъ, зѣло опасно, дабы обоихъ

7ᵘˢ ARTICULUS.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusquemodi loca legatus Pheodorus Alexievitz convenit una cum interioris Palatii Magnate Som-go-tu, dixerun(t)que: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque scriptum est in codicibus: Itaque cum magnates sinenses dixissent Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plenâ potestate determinandi omnia negocia, de hoc puncto tractare debemus; nam cum vestri homines adhuc transiliant limites in loco nostro dicto Himcou Tugurik, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum, ne utriusque Dominii subditi, qui in limitibus habitant inter se iurgia, et

Імперій подданные, которые живутъ при границахъ между собою ссоры и несогласія не возбудили: и понеже сіе весма противно миру и соединенію, нынѣ уже надлѣжитъ окончить.

Российской посолъ Сава Владиславичь Ільлирійской Графъ отвѣтъствовалъ. Сія земля восточная нетокмо мнѣ отъ Імператрицы не приказана, но еще я о той землѣ подлинно извѣстія не имѣю: да останется еще какъ прежде постановлено. А ежели кто из нашихъ прейдетъ чрезъ границу, унимать и запрещать буду.

На сіе китайскіе вельможи говорили когда Імператріца не приказала тебѣ о восточной сторонѣ трактовать, мы не будемъ болѣе принуждать, и между тѣмъ такъ принуждены оставить. Но по твоемъ возвращеніи накрѣпко закажи вашымъ. Ибо ежелї какіе изъ вашихъ прейдутъ за границу и поиманы будутъ безъ сумнѣнія отъ насъ наказаны быть имѣютъ и не можете тогда говорить что мы нарушили миръ. А ежели изъ нашихъ за вашу границу кто преидетъ, вы также ихъ накажите.

Того ради, понеже нынѣ не трактуется о рекѣ Удѣ ниже о протьчихъ тамошнихъ рѣкахъ, да останутся по прежнему, но ваши люди не имѣютъ болѣе завладѣть на поселеніе.

Российской посолъ Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь когда возвратится вся сія ясно донесъ бы Імператріцѣ и изяснилъ, каким образомъ надлѣжитъ туда послать вкупѣ извѣстныхъ людей о тамошнихъ земляхъ, которые б вкупѣ могли разсмотрить, и что нибудь рѣшить, и сіе бы изрядно было. А ежели оставится, сіе малое дѣло худо гласится будетъ с миромъ обоихъ государствъ. О семъ пунктѣ писано к Российскому Сенату.

contentiones excitent; cumque hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hâc vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes respondit: Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, sed nec ego hanc terram distincte novi; maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod si aliqui e nostris transiliant limites coercebo, et prohibebo. Ad hoc dixerunt Magnates Sinenses: Siquidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares nos non urgebimus amplius, interim sic relinquere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qui e vestris transiverint limites, arreptique fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse, quod si nostri vestros limites transiliant vos etiam eos castigate: Itaque cum modo non tractetur de fiuvio Outi, caeterisque huiusmodi fluviis, relinquetur interim sicut prius, sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes quando rediverit, haec omnia clare referat Imperatrici, illique explicet quomodo conveniat illuc mittere simul homines, qui terras noverint, simulque videant ad aliquid determinandum; hoc optimum foret; quod si omittatur huiusmodi parvum negocium male sonaret cum pace utriusque Domini: Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum Senatum.

8.

Пограничные обоихъ Імперій управители имѣют непродолжително поправдѣ каждое дѣло рѣшить. А ежели будетъ замедленіе за свою партикулярную корысть, тогда каждое государство да накажетъ своихъ по своимъ правамъ.

8^{us} ARTICULUS.

Utriusque Imperii Praefecti qui in limitibus sunt debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum tunc quodlibet Dominium puniet suos secundum leges proprias.

9.

Ежели от одного къ другому Імперію пошлется за публичными дѣлами малой или великой посолъ, когда оной прибудетъ на границу и объявитъ о своемъ дѣлѣ и о своемъ характерѣ, будетъ ожидать недолго на границѣ, дондеже вышлется кто на встрѣ-

9^{us} ARTICULUS.

Si ab uno ad alterum Imperium propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus Legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negocio, et de suâ dignitate exspectabit paulisper in limitibus, donec aliquis occurrat ad introducendum, et

чю для препровожденія. И тогда ему дадутся скорые подводы, кормъ, и с прилѣжаніемъ препровожденъ будетъ. По прибытіи дастсяжъ домъ и кормъ. А ежели посолъ прибудетъ въ тотъ годъ, в которой не имѣетъ быть пропущено купечество товары, съ нимъ не пропустятся. А ежели для важного какого дѣла одинъ или два куріера прибудутъ, тогда, показавъ запечатанные пашпорты, мандарины пограничные безъ жадной описки немедленно дадутъ подводы, кормъ, проводниковъ какъ Россійской посолъ Сава Владиславичъ Іллирійской Графъ рѣшилъ такъ утверждено.

И понеже писменная пересылка между обоими Імперіями чрезъ писма или чрезъ людей зѣло нужная, того ради ни по какому образу имѣетъ замедлитися. И ежели впредь замедлятся писма, удержатся присланные люди, и не дастся отповѣдь, или оная отложится съ потеряніемъ времени: и понеже таковые поступки не соглашаются с миромъ, того ради посланники и купечество не могутъ быть пропущены, но на время и посланники и купечество будутъ удержаны, дондеже дѣло изъяснено будетъ, и по изъясненіи пропустится по прежнему.

tunc ipsi dabuntur citati equi, commestibilia, et cumcurâ adducetur; post vero eius adventum dabitur ipsi domus, cibariaque ministrabuntur, quod si Legatus veniat eo anno, quo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgens negocium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, mandarini limitum nullâ praevia monitione statim dabunt equos, cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit sic ratum est.

Cum ab uno ad alterum Imperium, epistolas scribere, homines mittere sit quid valde necessarium, nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendn tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc Legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumque detinebitur usque dum fuerit elucidatum, quo facto admittentur sicut prius.

10.

Впред ежели кто ис подданныхъ обоихъ государствъ перебѣжитъ, кажненъ да будетъ в томъ мѣсте, гдѣ поимается. Ежели оруженные перейдутъ за границу, учиня грабежи и убійства, также смертію имѣютъ быть кажнены. Ктоже оруженною рукою безъ запечатанного пашпорту такожде за границу прейдет, хотя б и не учинилъ убійства и грабежа, однакожъ наказанъ имѣетъ быть какъ надлежитъ. Ежели кто изъ служивыхъ, или иной кто, покрадчи господина своего, убѣжитъ, ежели будетъ руского владѣнія, да будетъ повѣшенъ, а ежели китайского владѣнія, имѣетъ быть кажненъ на томъ мѣсте, гдѣ поимается: а вѣщи покраденыя да возвратятся его господину.

Ежели кто прейдетъ за границу и звѣрей или иного скота покрадетъ, своему началнику на судъ да предастся, которой осудитъ ево за первую кражу вдесятеро; за другую противъ того вдвое; а за третію да предастся смертной казни. Кто будетъ промышляти недалеко отъ границы для своей корысти за рубежами, промышленое да будетъ взято на государя: и тотъ промышленикъ да будетъ наказанъ по разсмотрѣнію судьи. Подлые же люди, которые безъ пашпорту прейдутъ за границу такожде

10^{us} Articulus.

In posterum ex subiectis utriusque Dominii si quis fugerit, occidatur in ispo loco, ubi fuerit depraehensus: Si qui vero armati transeant limites, furta, homicidia patrando, simili modo morte puniantur: qui vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites etiam si neminem occiderint, nec, quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles, aut quis alter Domini sui rebus furto ablatis fugerit, et sit russicae ditionis strangulabitur, sei vero sit sinicae ditionis capite minuetur in ispo loco, quo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio Domino. Si quis transiverit limites et camelos, aliaque animalia furatus fuerit, proprio Domino tradatur iudicandus, sicque iudicabitur: pro primâ vice decuplum furti, pro secundâ vice bis decuplum exigetur, tertiâ autem vice mactabitur. Quicumque non longe a limitibus vaenantur, si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco vaenatus fuerit, eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex Judicis sententiâ.

Infimae sortis homines, qui absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit.

имѣютъ быть наказаны, какъ Россійской посолъ Сава Владиславичь Ільлирійской Графъ постановилъ.

11.

Інструментъ обновленія мира между обоими Імперіами с обоих сторонъ размѣненъ тако.

Посолъ Россійской Ільлирійской Графъ Сава Владиславичь на рускомъ и латинскомъ языкахъ написанной, за своею рукою и печатью закрѣпленной вручилъ китайского Государства вельможам къ сохраненію. А китайскіе вельможи, на манжурскомъ, россійскомъ и латинскомъ языкахъ написанные, равнымъ образомъ за своимъ подписаніемъ и укрѣпленіемъ печати вручили Россійскому послу Ільлирійскому Графу Савѣ Владиславичю къ сохраненію.

Сего жъ Інструмента екземпляры печати преданы, всѣмъ пограничнымъ жителемъ розданы, что б вѣдомо было о семъ дѣлѣ. Лѣта Господня 1727-го мѣсяца октября 21-го дня, а Петра Втораго Всероссійского Імператора и протчая, и протчая, и протчая, государствованія первого году. Размѣненъ на Кяхтѣ, іюня 14-го дня 1728-го году.

На подлинномъ при размѣненіи подписано тако.

Графъ *Сава Владиславичь.*
(м. п.)
Секретарь посолства *Іванъ Глазуновъ.*

11[us] Articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Imperium sic fuit invicem traditum utrique parti. Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus Russico, et Latino sermone scriptum, subscriptione propriâ, et sigillo munitum Sinensis Dominii Magnatibus tradidit asservandum: Sinenses vero Magnates Mancheo, seu Tatarico, Russico, et Latino sermone scriptum, parique modo subscriptione propriâ et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti asservandum.

Huius autem instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qui in limitibus morantur distributa fuere, ut sciant quâ de re agatur.

Anno Domini 1727 die 21 mensis octobris, Petri autem secundi Russorum Imperatoris etc. etc. etc. Dominatus anno primo. Invicem permutatum in Kjahtâ mense juli die 14 anno 1728.

In originali tempore permutationis subscriptum sic.

Co. *Sava Vladislavich.*
(L. S.)
Secretarius Legationis *Ivan Glasunow.*

П. С. З. т. VIII (1728—1732) № 5286.

Запись данная 14 іюня 1728 г. со стороны Китайской, относительно исправленія погрѣшности, вкравшейся въ русскій переводъ Кяхтинскаго трактата, гдѣ вмѣсто слова маяки, написано было камень: «Въ русскомъ трактатѣ написано вмѣсто «Маяковъ» «камень», то переводчикъ ошибся въ переводѣ». На манчжурскомъ и латинскомъ, въ утвержденныхъ трактатахъ, крѣпкимъ писаніемъ дѣло окончили и всю силу и дѣйство въ латинскомъ изъяснили, того ради и заключили, и сіе письмо россійскому послу дали. Совѣтникъ и Генералъ управитель государственныхъ дѣлъ Дшунъ Ванъ-Хашой Ефу Церинъ подписался; надъ стольниками начальникъ Доріамба Бесыга подписался; мунгальскаго приказу и дѣлъ управитель походнаго приказу Асхани Амба Наентай; секретарь Геумсой подписался.

№ 49.

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года.

Traité conclu à Aïgoun, le 16 mai 1858.

Великаго Россійскаго Государства Главноначальствующій надъ всѣми губерніями Восточной Сибири, Его Императорскаго Величества Государя Императора Александра Николаевича Генералъ-Адъютантъ, Генералъ-Лейтенантъ Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генералъ-Адъютантъ, Придворный вельможа, Амурскій Главнокомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

1.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морскаго устья р. Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до р. Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ рѣки Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, Маньчжурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Маньчжурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

2.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля, проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

Le grand empire de Russie, et de sa part le gouverneur général de la Sibérie orientale, l'aide de camp général de S. M. l'Empereur Alexandre Nicolaïévitch, le lieutenant général Nicolas Mouraview, — et le grand empire Ta-Tsing, et de sa part l'aide de camp général prince I-Chan, grand de la cour, commandant en chef sur l'Amour,— voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord:

1.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'empire Ta-Tsing et l'empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux Etats y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des empires Ta-Tsing et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre Etat. Les habitants mantchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du gouvernement mantchou, et les habitants russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

2.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

3.

Что уполномоченный Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили — да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ, написавшій на Русскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на Маньчжурскомъ и Монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генералъ-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное распубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, Мая 16 дня 1858 года.

(На подлинномъ подписали:)

Всемилостивѣйшаго Государя моего Императора и Самодержца всея Россіи Генералъ-Адъютантъ, Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири, Генералъ-Лейтенантъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ *Николай Муравьевъ.*

Службы Его Императорскаго Величества, Государя и Самодержца всея Россіи, по Министерству Иностранныхъ Дѣлъ Статскій Совѣтникъ *Петръ Перовскій.*

Амурскій Главнокомандующій *И-Шань.*

Помощникъ дивизіоннаго Начальника *Дзираминга.*

Скрѣпили:

Состоящій при Генералъ-Губернаторѣ Восточной Сибири переводчикъ Губернскій Секретарь *Яковъ Шишмаревъ.*

Ротный Командиръ *Айжиндай.*

Ратификованъ 8-го Іюля 1858 г. и утвержденъ указомъ Богдохана отъ Государственнаго Совѣта отъ 2-го Іюня 1858 г. (Правленія Сянъ-Фынъ, 8-го года, 5-й луны, 4-го числа.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 36687.

3.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le plénipotentiaire de l'empire de Russie, le gouverneur général Mouraview, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et plénipotentiaire de l'empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraview, pour l'empire de Russie, a remis un exemplaire du présent traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan pour l'empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent traité en langues mantchoue et mongole, au gouverneur général Mouraview pour l'empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux empires.

Le 16 mai 1858, ville d'Aïgoun.

L'original est signé ainsi qu'il suit:

Nicolas Mouraview, aide de camp général de l'Empereur et autocrate de Russie, mon très-gracieux souverain, lieutenant général, gouverneur général de la Sibérie orientale et chevalier de plusieurs ordres;

Pierre Peroffsky, conseiller d'Etat du ministère des affaires étrangères, au service de S. M. I. l'Empereur et autocrate de toutes les Russies;

I-Chan, commandant en chef sur l'Amour;

Dziraminga, adjoint du chef de division.

Contre-signé:

J. Schischmareff, secrétaire de gouvernement, interprète attaché au gouverneur général de la Sibérie orientale;

Aïjindaï, chef de compagnie.

Ratifié par S. M. l'Empereur le 8 juillet 1858, et par S. M. le Bogdokhan de Chine le 2 juin de la même année (Hien-fong 8e année, 5e lune, 4e jour).

Сборн. договоровъ Россіи съ Китаемъ, изд. Министерства И. Д. стр. 110.

№ 50.

Дополнительный договоръ, заключенный 2-го (14) Ноября 1860 г. въ Пекинѣ *).

Traité additionnel conclu à Pékin le 2 (14) novembre 1860 *).

По внимательномъ разсмотрѣніи и обсужденіи существующихъ между Россіею и Китаемъ договоровъ, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Богдоханъ Дайцинскій, для вящшаго скрѣпленія взаимной дружбы между двумя Имперіями, для развитія торговыхъ сношеній и предупрежденія недоразумѣній, положили составить нѣсколько добавочныхъ статей, и для сей цѣли назначили Уполномоченными:

Россійскаго Государства, Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Маіора и разныхъ Орденовъ Кавалера, Николая Игнатьева;

Дайцинскаго Государства, Князя первой степени, Принца Гунъ, по имени И-синъ.

Означенные Уполномоченные, по предъявленіи своихъ Полномочій, найденныхъ достаточными, постановили нижеслѣдующее:

Статья 1.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858 года, Мая 16-го дня (Сянъ фынъ VIII года, IV луны, 21 числа), и во исполненіе *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Іюня 1-го дня (V луны, 3-го числа), въ городѣ Тяньцзинѣ, опредѣляется: съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ сліянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста сліянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли, лежащія по лѣвому берегу (на Сѣверъ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на Югъ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сунгача.

A la suite d'une révision et d'un examen attentifs des traités existants entre la Russie et la Chine, S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et S. M. le Bogdokhan de l'empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques articles additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Pour l'empire de Russie, le général-major Nicolas Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale, et chevalier de plusieurs ordres;

Pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, qui porte le nom d'Y-Sing.

Lesdits plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Pour corroborer et élucider l'article 1er du traité conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai 1858 (VIIIe année de Hien-Fong, 21e jour de la IVe lune), et en exécution de l'article 9 du traité conclu le 1er juin de la même année (3e jour de la Ve lune) dans la ville de Tien-Tsin, il est établi:

Désormais la frontière orientale entre les deux empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkaï, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gat-

*) Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 20 Декабря 1860 г.
**) Ratifié à St-Pétersbourg le 20 décembre 1860.

Земли, лежащія по восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по Западному (лѣвому), — Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Бэлэнъ-хэ (Туръ), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а отсюда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хуньчунь и моремъ, до рѣки Ту-мынь-дзянъ. Здѣсь также земли, лежащія на Востокѣ, принадлежатъ Россійскому Государству, а на западъ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянъ на двадцать Китайскихъ верстъ (Ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполненіе *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена красною чертою и направленіе ея показано буквами Русскаго Алфавита:

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У.

Карта сія подписывается Уполномоченными обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ, и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣриными промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія на вѣки не должна быть измѣняема.

Статья 2.

Граничная черта на Западѣ, доселѣ неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направленію горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъ-дабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнъ-чжэнъ VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора, — на Юго-Западъ до озера Цзай-санъ, а оттуда до горъ проходящихъ южнѣе озера Иссыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шань или Киргизнынъ алатау, иначе Тянь-шань-нань-лу (южные отроги небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

cha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkaï, et se dirige sur la rivière Bélén-ho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Houptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thou-men-kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'empire de Russie et celles à l'ouest à l'empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thou-men-kiang, à vingt verstes chinoises (li) au dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même article 9 du traité de Tien-Tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les plénipotentiaires des deux empires et scellée de leurs sceaux.

Dans le cas où il existerait dans les lieux susindiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le gouvernement russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

Article 2.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabin-dabaga, établi en 1728 (VI[e] année de Young-Tching), après la conclusion du traité de Kiakhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsaï-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Tèngri-chan, ou Ala-tau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

Статья 3.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впослѣдствіи, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, для постановки же пограничныхъ знаковъ на Востокѣ,—отъ озера Хинкай до рѣки Тумынь-цзянъ, а на Западѣ – отъ маяка Шабинъ-дабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія Восточной границы, съѣздъ Коммиссаровъ назначается на устьѣ рѣки Усури въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сянъ-фынъ XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же Западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатаѣ, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

На основаніи того, что постановлено въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, командированные довѣренные Сановники (Коммиссары) составляютъ карты и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ, — два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сіи утверждаются подписями и печатями Коммиссаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ, — одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра— Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколъ, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительною статьею сего договора.

Article 3.

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglées d'après les stipulations des articles 1[er] et 2 du présent traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkaï jusqu'à la rivière Thou-men-kiang; et à l'occident, depuis le phare Chabin-dabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les gouvernements russe et chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Ousouri dans le courant du mois d'avril prochain (XI[e] année de Hien-Fong, troisième lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

Sur les bases fixées par les articles 1[er] et 2 du présent traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou mantchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en russe et l'autre en langue chinoise ou mantchoue, seront remis au gouvernement russe, et deux exemplaires semblables au gouvernement chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corroboré par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme article additionnel au présent traité.

Статья 4.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и безпошлинная мѣновая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничные Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

Article 4.

Sur toute la ligne frontière établie par l'article 1[er] du présent traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux Etats. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'article 2 du traité d'Aïgoun.

Статья 5.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется прежнее право ѣздить для торговли изъ

Article 5.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affai-

Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линъ-шигуань), съ нѣсколькими при немъ людьми, и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величины постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* человѣкъ, притомъ, они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

Статья 6.

Въ видѣ опыта открывается торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ, какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отводитъ въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая,—мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей, будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ за линіи Китайскихъ карауловъ.

Статья 7.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣненій со стороны мѣстнаго

res commerciales. Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un consul (lin-tchi-khouan) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de *deux cents* dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

Article 6.

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. A Kachgar, le gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au gouverneur du pays de Kachgar pour la concession desdits terrains.

Le gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au delà des lignes des postes de garde chinois.

Article 7.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fré-

начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время — рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрію.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

Статья 8.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ними и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительсто, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатая, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначить своихъ Консуловъ въ Столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи.

Консулы того и другаго Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ, Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другаго Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только содѣйствуютъ примирѣнію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другаго Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ вступать между собою въ письменныя обязательста по случаю заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ

quenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

Article 8.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au gouvernement russe de nommer dès à présent des consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagataï. Le gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des consuls dans les capitales et autres villes de l'empire de Russie.

Les consuls de l'une et de l'autre puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Dans leurs relations avec les autorités locales, les consuls des deux puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'article 2 du traité de Tien-Tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois de l'empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., etc., et les

для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консулъ и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ споры, жалобы и проч., разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между Китайцами, или побѣга его внутрь страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ должны быть соблюдаемы и въ отношеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ-то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ раненій, покушеніи на жизнь другаго, злонамѣренномъ поджогѣ и тому подоб., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается въ Россію для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится, — или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ, или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консулъ и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не имѣетъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

présenter à la légalisation du consulat et de l'administration locale. En cas de non exécution d'un engagement écrit, le consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., etc., sont jugées de consentement mutuel par le consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au consulat russe. La même marche doit également être observée relativement à tout sujet Chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentat contre la vie, incendie prémédité, etc.; après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'Etat l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtiment.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son gouvernement.

Статья 9.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другаго Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже не примѣнимыми; сношенія погранич-

Article 9.

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les conventions qui leur ont servi de compléments; les relations des autorités des

ныхъ начальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а по этому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производящихся—на восточной границѣ, чрезъ Ургу и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на Западной между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Управленіемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производиться: между Военными Грбернаторами Амурской и приморской Областей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянъ-цзюнями (Главнокомандующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Цзаргучеемъ (бу-юань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство, и вести оныя исключительно по дѣламъ относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія,—или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ сношеній (Ли-фань-юань), какъ главнымъ мѣстомъ, завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

Статья 10.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и маловажныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другаго Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или уводѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражѣ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причемъ, за недостающее число его, если бы оное оказалось, взыскивается по закону, но въ семъ случаѣ

frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit:

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsiang-kiun (commandants en chef) de Héloung-kiang et de Kirin, et entre le commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutcheï (pou-youèn), d'après le sens de l'article 8 du présent traité.

Conformément à l'article 2 du traité de Tien-Tsin, les gouverneurs militaires et commandants en chef (tsiang-kiun) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le gouverneur général de la Sibérie orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le conseil suprême (kiun-ki-tchou), soit avec la cour des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

Article 10.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront aux règles énoncées en l'article 8 du présent traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au-delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des recherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué, et s'il en

уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденый перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производятся ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахожденія за границею, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ человѣколюбиво, и не позволять себѣ своевольныхъ поступковъ. То же самое должно соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

Статья 11.

Письменныя сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другаго Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которымъ отправляемыя бумаги отдаются подъ росписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянъ-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаютъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзянскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянъ-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Гу-

manque quelques pièces, la répétition en sera exercée conformément aux lois; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au-delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière; l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

Article 11.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Héloung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûntchoun.

La transmission des correspondances entre

бернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянъ-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городѣ Или (Кульджѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другаго Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

Статья 12.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тяньцзинскаго договора, отправляемыя по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія—каждый мѣсяцъ однажды* изъ того и другаго мѣста; а *тяжелыя*—изъ Кяхты въ Пекинъ—*каждые два мѣсяца однажды*, а изъ Пекина въ Кяхту, *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе—*двадцати*, а тяжелыя—не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не болѣе *ста двадцати* китайскихъ фунтовъ (гиновъ),—*четырехъ пудовъ*.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при промедленіи въ семъ случаѣ, должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу, долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ, и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими, письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя (цинь-дань)* посылаемыхъ ящиковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу, къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина,—при отношеніи же,— въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящиковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящика долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящика и писаться Русскими цыфрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

le gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

Article 12.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin, et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: les *postes aux lettres, une fois chaque mois* de chacun des deux points, et les *postes aux colis, une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pesant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises; en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture* (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur d'Ourga, et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Если бы русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтоваго сообщенія, купцы должны только предварить мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

Статья 13.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генералъ-Губернатора Восточной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, чрезъ почту, не стѣсняясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры, на пути своемъ, не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непремѣнно долженъ быть Русскій подданный.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки*, въ Кяхтѣ—Цзаргучею (бу-юань) Коммиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинъ-бу), изъ Русскаго подворья.

Article 13.

Les correspondances ordinaires du ministre des affaires étrangères de Russie pour le conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orientale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan-youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

Статья 14.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семъ договорѣ, касательно сухопутной торговли, встрѣтится что либо для той или другой стороны не удобное, то Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *двѣнадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается, и не должна быть измѣняема.

Article 14.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

Статья 15.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями два экземпляра Русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на Китайскій языкъ, и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другаго.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другаго Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тяньцзинскій договоръ, и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, Ноября второй (четырнадцатый) день, Царствованія же Государя Императора Александра Второго въ шестой годъ; а Сяньфынъ десятаго года, десятой луны во второе число.

подп.: *Николай Игнатьевъ.* (м. п.). *Гунъ.* (м. п.).

Article 15.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les plénipotentiaires de l'un et de l'autre empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les souverains des deux empires, ce traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chrétienne, et la sixième année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hien-Fong.

(signé): *Nicolas Ignatiew.* *Kong.*

Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

Procès-verbal de l'échange du traité additionnel de Pékin.

Ноября 2-го (14-го) дня 1860 года Высокіе Уполномоченные: Россійскаго Государства Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Маіоръ и разныхъ Орденовъ Кавалеръ Игнатьевъ, Дайцинскаго Государства Князь первой степени Принцъ Гунъ, имѣя при себѣ Секретарей и Переводчиковъ, собрались въ 4 часа пополудни въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья для подписанія и размѣна договора, заключеннаго нынѣ и долженствующаго служить дополнительнымъ къ Тянь-циньскому 1858 года договору.

Первоначально былъ прочитанъ Указъ Богдохана, въ которомъ изъяснено, что Его Богдоханово Величество утверждаетъ слово въ слово представленный на его ратификацію проектъ дополнительнаго договора въ пятьнадцати статьяхъ, обѣщаетъ испол-

Le 2 (14) novembre de l'an 1860, les hauts plénipotentiaires: pour l'empire de Russie, le général-major Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale et chevalier de plusieurs ordres; — pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, suivis de leurs secrétaires et interprètes, se sont réunis à quatre heures après midi, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud, à l'effet de procéder à la signature et à l'échange du traité conclu aujourd'hui et devant servir de complément au traité de Tien-Tsin de l'année 1858.

En premier lieu il a été fait lecture de l'édit du Bogdokhan, dans lequel il est déclaré que Sa Majesté confirme mot pour mot le projet de traité additionnel, en *quinze* articles, soumis à sa ratification; qu'elle promet de l'exécuter fidèlement et inviola-

нять его свято и ненарушимо, и повелѣваетъ Гунъ-Цинъ-Вану приложить печать и подписать заключенный дополнительный договоръ. Вслѣдствіе удостовѣренія Гунъ-Цзинъ-Вана, что указъ сей вполнѣ достаточенъ, чтобы считать разграниченіе обоихъ Государствъ, и остальныя статьи договора окончательно утвержденными Богдоханомъ, Русскій Уполномоченный объявилъ, что съ своей стороны онъ согласенъ признать договоръ ратификованнымъ Богдоханомъ, и готовъ тотчасъ же подписать трактатъ и размѣнять экземпляры онаго. Вслѣдствіе сего были подписаны обоими Уполномоченными два экземпляра договора на Русскомъ языкѣ и два экземпляра на Китайскомъ, и къ нимъ приложены печати Уполномоченныхъ. Затѣмъ Генералъ-Маіоръ Игнатьевъ передалъ въ руки Князя первой степени Гунъ актъ договора, переписанный на двухъ языкахъ, а Князь первой степени Гунъ, принявъ трактатъ, передалъ въ свою очередь Русскому Уполномоченному актъ договора, переписанный также на двухъ языкахъ.

По окончаніи размѣна экземпляровъ догвора, Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, въ Пекинѣ, въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья.

(Подписали) *Николай Игнатьевъ.*
Гунъ.

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36459.

blement, et ordonne à Kong-tsin-wang d'apposer le sceau et de signer le traité additionnel qui a été conclu. Kong-tsin-wang ayant ensuite déclaré que cet édit suffit en tout point pour que la délimitation des deux empires et les autres articles du traité soient considérés comme définitivement ratifiés par le Bogdokhan, le plénipotentiaire de Russie a déclaré que, de son côté, il consentait à considérer le traité comme ratifié par le Bogdokhan, et qu'il était prêt à signer immédiatement le traité et à effectuer l'échange des exemplaires. En conséquence, les deux plénipotentiaires ont signé deux exemplaires du traité en langue russe et deux exemplaires en langue chinoise, et y ont fait apposer leurs sceaux. A la suite de quoi le général-major Ignatiew a remis entre les mains du prince de première classe Kong l'instrument du traité, transcrit dans les deux langues, et le prince de première classe Kong, ayant reçu le traité, a remis à son tour au plénipotentiaire de Russie l'instrument du traité également transcrit dans les deux langues.

L'échange des exemplaires du traité ayant été effectué, les plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, à Pékin, dans une des salles du collége ecclésiastique russe, situé vers le sud.

(SIGNÉ): *Nicolas Ignatiew.*
Kong.

Сборн. договоровъ Россіи съ Китаемъ, изд. Министерства Иностр. Дѣлъ, стр. 159.

№ 51.

Протоколъ о размѣнѣ картъ разграниченія въ Усурійскомъ краѣ, подписанный въ Белеихе 16 іюня 1861 г. *).

Protocole concernant l'échange des cartes de délimitation, signé à Bélén-ho le 16 juin 1861.

Іюня 16 дня 1861 г. Полномочные Комисары Россійскаго Государства: Военный Губернаторъ Приморской Области, Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-

*) Для пограничной линіи отъ соединенія рѣкъ Усури съ Амуромъ до устья р. Тумэнь-Ула имѣются составленные въ 1861 г. документы:

а) «Карта Государственной границы отъ Усури до устья р. Тумэнь».
(Подп.): *Петръ Козакевичъ* *Константинъ Будогоскій.*
Такая же карта на китайскомъ языкѣ.

б) «Описаніе Государственной границы между Имперіями Россійской и Дайцинской отъ р. Усури до моря (на русскомъ и китайскомъ языкахъ), за подписью Россійскихъ и Китайскихъ комиссаровъ, составленное на основаніи 1 и 3 статей Пекинскаго дополнительнаго договора 2 ноября 1860 г.»
(Подп.): *Петръ Козакевичъ.* *Константинъ Будогоскій.*

в) Описаніе постановки государственной границы между Россійскою и Дайцинскою Имперіями отъ

Адмиралъ, и разныхъ орденовъ Кавалеръ Петръ Козакевичъ и Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Константинъ Будогоскій и Дайцинскаго Государства: Главный Директоръ хлѣбныхъ магазиновъ, по фамиліи Ченъ-ци, и Главнокомандующій Гиринскою Областью, по фамиліи Цзинъ, собрались на устьѣ Беленхе (по русски Туръ) для подписанія и размѣна картъ и подробныхъ описаній граничной линіи, составленныхъ согласно 1-й и 3-й статьямъ Пекинскаго дополнительнаго договора.

Послѣ окончательной повѣрки всѣхъ экземпляровъ картъ и описаній, они были найдены совершенно согласны между собою. За тѣмъ Коммисары Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ подписали и приложили печати къ двумъ картамъ граничной линіи на Русскомъ и Манчжурскомъ языкахъ, которыя составляютъ приложеніе къ Пекинскому договору, и равнымъ образомъ къ четыремъ картамъ и описаніямъ границы отъ Усури до моря; изъ нихъ два на русскомъ и два на Китайскомъ языкахъ.

Потомъ первый Коммисаръ Россійскаго Государства передалъ въ руки Перваго Коммисара Дайцинскаго Государства подробную карту границы въ одномъ экземплярѣ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, а Первый Коммисаръ Дайцинскаго Государства, принявъ карту, передалъ въ свою очередь Россійскому Коммисару такую-же карту на тѣхъ же языкахъ. Такимъ же образомъ обмѣнены и другія четыре карты съ описаніями границъ отъ Усури до моря.

По окончаніи размѣна Полномочные Коммисары подписали настоящій Протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ

р. Усури до устья р. Тумэнь 1861 г., съ семью планами окрестностей граничныхъ столбовъ и рисункомъ общей формы граничнаго столба.

Запись 4-хъ китайскихъ офицеровъ о постановкѣ граничныхъ столбовъ, на китайскомъ языкѣ.

Послѣ произведенной въ 1886 г. послѣдней повѣркѣ вышеозначенной части границы, коммисарами были сдѣланы, на основаніи точнаго смысла 1-й ст. дополнительнаго договора 1860 г. поправки и измѣненія въ постановкѣ граничныхъ знаковъ. Сказанныя исправленія изложены въ нижеслѣдующихъпротоколахъ, составленныхъ Коммисарами въ 1861 г.

а) Протоколъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 22 іюня 1886 г. (Протоколъ этотъ, согласно 8 п. онаго, долженъ составлять приложеніе къ описанію границы, составленному въ 1861 г.).

б) Протоколъ о тщательно провѣренномъ первомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 26 іюня 1886 г. (Граница отъ р. Тумэнь-ула до перевала Чанъ-лина. Часть означенной границы отъ столба лит. Т. до устья р. Тумэнь-ула, составляетъ границу Россійской Имперіи съ Кореей).

в) Протоколъ о тщательно провѣренномъ второмъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 20 сентября 1886 г. (Граница отъ перевала Чанъ-Лина до перевала Мунгучай).

г) Протоколъ о тщательно провѣренномъ третьемъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 20 сентября 1886 г. (Граница отъ перевала Мунгучая до устья р. Ушагоу (Хубту).

д) Протоколъ о тщательно провѣренномъ четвертомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 3 октября 1886 г. (Граница отъ устья р. Ушагоу (Хубту) т. е. отъ того мѣста, гдѣ воды этой рѣки сливаются съ водами р. Суйфуна до пограничнаго столба лит. Н.).

е) Протоколъ о ясномъ исправленіи пограничныхъ столбовъ лит. Н. и О, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 20 сентября 1886 г.

ж) Протоколъ о тщательно провѣренномъ пятомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 3 октября 1886 г. (Граница отъ столба лит. Н. на протяженіи 77 верстъ 250 сажень до столба лит. М.).

з) Протоколъ о тщательно провѣренномъ шестомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 28 сентября 1886 г.

и) Протоколъ дополнительнаго постановленія къ описанію шестаго участка границы, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 3 октября 1886 г.

і) Протоколъ о замѣнѣ столба лит. Е. новымъ, подписанный въ Хабаровкѣ 14 іюля 1886 г.

Вышеприведеннымъ протоколамъ соотвѣтствуютъ планы:

а) Планъ части Государственной границы отъ точки, лежащей между Русскимъ Хунчунскимъ и Китайскимъ пограничными караулами, до столба лит. Т. на р. Тумэнь. 1884 г.

б) Планъ второй части Государственной границы отъ второстепеннаго граничнаго столба № VIII, опредѣленнаго астрономически, до граничнаго столба лит. Р. 1886 г.

в) Планъ третьей части Государственной границы отъ столба лит. Р. до устья р. Ушагоу (Хубту). 1886 г.

г) Планъ четвертой части Государственной границы отъ устья р. Ушагоу (Хубту) до граничнаго столба лит. Н. 1886 г.

д) Планъ пятой части Государственной границы между граничными столбами лит. Н. и М. 1886 г.

е) Планъ шестой части Государственной границы отъ столба лит. М. до столба лит. К. 1886 г.

оному печати. Протоколъ этотъ будетъ составлять дополнительную статью къ Пекинскому договору и вмѣстѣ со слѣдующими къ оной приложеніями, а именно: подробною картою и описаніемъ границы, долженъ быть наблюдаемъ на вѣчныя времена ненарушимо, какъ бы включенный слово въ слово въ самый договоръ.

(Подписали): Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ Петръ *Козакевичъ*.

(м. п.)

Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ Константинъ *Будогоскій*.

Ченъ-ци. *Цзинъ.*
(м. п.)

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37769.

№ 52.

Чугучакскій протоколъ 25 сентября 1864 г. *)

Protocole signé à Tchougoutchak le 25 septembre 1864.

Великаго Россійскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію командированные, для опредѣленія границы Уполномоченные Коммисары:

Генеральный Консулъ въ Кульджѣ, Статскій Совѣтникъ и Кавалеръ Иванъ Захаровъ, и

Оберъ-Квартирмейстеръ Отдѣльнаго Сибирскаго Корпуса, Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Иванъ Бабковъ.

---

*) Для протяженія граничной линіи отъ Уланъ-Дабага (отъ истоковъ р. Акъ-Кабы) до горнаго перевала Шабинъ-Дабага документами служатъ:

а) Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосукъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до горы Акъ-Тюбе (по китайски: Маниту-Гатулханъ), составленное на основаніи Чугучакскаго протокола, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по китайски: Маниту-Гатулханъ) 1 Августа 1869 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*

Маньчжурскій текстъ описанія.

Описаніе это имѣетъ въ настоящее время дѣйствительное значеніе лишь отъ Богосюка до перевала Уланъ-Дабага, такъ какъ направленіе границы отъ Уланъ-Дабага къ Саурскимъ горамъ измѣнено по С.-Петербургскому договору 1881 г.

б) Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосукъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до перевала Шабинъ-Дабага, составленное на основаніи Чугучакскаго протокола, заключеннаго 25 сентября 1864. Размѣнено на урочище Чингистай 23 августа 1869 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.* *Николай Муромцевъ.*

Маньчжурскій текстъ описанія.

в) Карта государственной границы съ западнымъ Китаемъ 1869 г.

(подп).: *Иванъ Бабковъ.* *Николай Муромцевъ.*
(Манчьжурскій знакъ.)

Для протяженія границы отъ перевала Хабаръ-Асу до горы Мусъ-Тау въ Саурскомъ хребтѣ документамы служатъ:

а) Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ горы Акъ-Тюбе (по китайски Маниту-Гатулханъ) до прохода Хабаръ-Асу (по китайски: Хамаръ-Дабаханъ въ Тарбагатайскомъ хребтѣ, составленное на основаніи Чугучакскаго договора, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по китайски: Маниту-Гатулханъ) 31 іюля 1870 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*
Николай Муромцевъ.

Маньчжурскій текстъ описанія.

б) Карта государственной границы съ западнымъ Китаемъ. 1870 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.* *Николай Муромцевъ.*
(Манчьжурскій знакъ.)

Великаго Дайцинскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію назначенные для опредѣленія сѣверо-западной границы:

Командующій лѣвымъ крыломъ, Улясутайскій Цзянъ-Цзюнь, имѣющій званіе Командира Китайскаго Корпуса краснаго съ каймою знамени, Минь-и,

Тарбагатайскій Хэбей-Амбань, имѣющій званіе помощника Корпуснаго Командира, Силинь.

Тарбагатайскій Бригадный Командиръ, имѣющій званіе Помощника Корпуснаго Командира и титулъ Батуру, Болгосу.

Во исполненіе Пекинскаго Трактата и для вящаго скрѣпленія добраго согласія между двумя Государствами, на общемъ съѣздѣ, въ городѣ Тарбагатаѣ, по взаимномъ совѣщаніи о размежеваніи земель, подлежащихъ раздѣлу между двумя Государствами, начиная отъ Шабинъ-дабаха до хребта Цунъ-линъ, находящагося на Коканскихъ предѣлахъ, постановили: провести границу по хребтамъ горъ, большимъ рѣкамъ и Китайскимъ въ настоящее время существующимъ пикетамъ, и, составивъ карту граничной мѣстности, красною чертою на оной обозначили граничную линію между двумя Государствами. Почему и составили сей протоколъ, въ которомъ написаны имена мѣстъ, обозначающихъ граничную черту на теперешнемъ съѣздѣ опредѣленную, и правила для оной границы, изложенныя въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

I. Начиная отъ граничнаго знака Шабинъ-дабаха, сначала вести границу на западъ, потомъ на югъ, по Саянскому хребту; достигнувъ западной оконечности хребта Танну-ола, поворотить на юго-западъ, слѣдуя по Сайлюгемскому хребту, а отъ горъ Куйтунъ идти на Западъ, по большому Алтайскому хребту. Дошедши до горъ, лежащихъ между двумя рѣками Калгуты (по китайски Халюту), находящимися на сѣверѣ отъ озера Цзайсанъ-норъ, поворотить на юго-западъ, и слѣдуя помянутыми горами, привести границу къ горѣ Чакильмесъ, находящейся на сѣверномъ берегу озера Цзайсанъ-норъ. Отсюда, сдѣлавъ поворотъ на юго-востокъ, вести границу по берегу озера Цзайсанъ-норъ и по берегу рѣки Черный Иртышъ къ пикету Маниту-Гатулханъ.

На всемъ этомъ пространствѣ, для обозначенія граничной межи между двумя Государствами, принять за основаніе водораздѣлъ, такъ, чтобы всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на востокъ и на югъ, отмежевать къ Китаю, а всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на западъ и на сѣверъ, отмежевать къ Россіи.

II. Отъ пикета Маниту-Гатулханъ, слѣдуя на юго-востокъ, подвести границу къ горамъ Сауры (по Китайски Сайри-Ола), далѣе идти сначала на юго-западъ, а потомъ на западъ по Тарбагатайскому хребту. Дошедшій до перевала Хабаръ-асу (по Китайски Хамаръ-дабаханъ), поворотить на юго-западъ, и слѣдуя по пикетной дорогѣ, вести границу по пикетамъ: Кумурчи, Карабулакъ, Бокту, Вей-танъ-цзы (по русски Кокъ-тума) Маниту, Сара-булакъ, Челаньтогой, Эргэту, Барлукъ, Модо-Барлукъ. Отсюда границу вести по долинѣ, которая находится между хребтами Барлукъ и Алатау, далѣе между пикетами Аруциндаланъ и Кабтагай провести границу по самой возвышенной точкѣ этой долины и наконецъ уперетъ въ восточную оконечность горъ Алтанъ-Тэбши.

На всемъ этомъ пространствѣ, для обозначенія граничной межи между двумя Государствами, принять за основаніе водораздѣлъ, такъ чтобы всѣ земли, по которымъ текутъ воды на востокъ и на югъ, отмежевать къ Китаю, а всѣ земли, по которымъ текутъ воды на западъ, отмежевать къ Россіи.

III. Отъ восточной оконечности горъ Алтанъ-Тэбши вести границу на западъ по большому хребту горъ, называемыхъ общимъ именемъ Алатау, именно по вершинамъ горъ: Алтанъ-Тэбши, Со-даба, Кукэ-томъ, Ханъ-Карчагай и другихъ.

На этомъ пространствѣ всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на сѣверъ, отмежевать къ Россіи, а всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на югъ, отмежевать къ Китаю.

Достигнувъ горъ Конгоръ-обо, служащихъ водораздѣломъ рѣкъ: Сарбакту, текущей на востокъ, Кокъ-су (по Китайски Кукэ-оломъ), текущей на западъ, и Куйтунъ (по русски Усекъ), текущей на югъ, сдѣлать поворотъ границы на югъ.

На этомъ пространстанствѣ всѣ земли, по которымъ текутъ на западъ рѣки Кокъсу и другія, отмежевать къ Россіи, а всѣ земли, по которымъ текутъ на востокъ рѣки Сарбакту и другія, отмежевать къ Китаю.

Отсюда, слѣдуя по вершинѣ горъ Койтасъ, находящихся на западѣ, отъ рѣки Куйтунъ, и достигнувъ того мѣста, гдѣ рѣка Тургенъ, текущая на югъ, выходитъ изъ горъ, вести границу по рѣкѣ Тургенъ, по пикетамъ: Борохуцзиръ, Куйтунъ, Ци-

цихань, Хоргосъ и довести оную до пикета Или-бирайцикинь. Здѣсь, перейдя чрезъ рѣку Или, вести границу на юго-западъ къ пикету Чунъ-цзи, а отсюда, поворотивъ на юго-востокъ, привести оную на мѣсто истока рѣки Тэмурликъ. Затѣмъ сдѣлавъ поворотъ на востокъ, вести границу по вершинѣ хребта Тэмурликъ, иначе называемаго Нань-шань и обогнувъ кочевья Киргизовъ и Бурутовъ (дикокаменныхъ киргизовъ) на мѣстѣ истоковъ рѣки Кэгенъ (по Китайски Гегенъ), сдѣлать поворотъ на юго-западъ.

На этомъ пространствѣ всѣ земли, по которымъ текутъ на западъ рѣки Кэгенъ и другія, отмежевать къ Россіи, а земли, по которымъ текутъ на востокъ рѣки Ундубулакъ и другія, отмежевать къ Китаю.

Послѣ того, слѣдуя на юго-западъ, вести границу по вершинѣ горъ Каратау и дошедши до горъ Бирю-башъ (по Китайскй Биръ-баша), вести границу по рѣчкѣ Дарату, текущей на югъ къ рѣкѣ Тэкэсъ. По переводѣ границы чрезъ рѣку Тэкэсъ, вести оную по рѣкѣ Нарынъ-халга и потомъ уперетъ въ Тянь-шанскій хребетъ. Отсюда, слѣдуя на юго-западъ, вести границу по вершинамъ горъ Ханъ-Тэнгери, Савабци, Кукуртлюкъ (по Китайски Гунгулукъ) (Какшалъ) (по Китайски Какъшань) и другихъ горъ, находящихся на югѣ отъ озера Темуртуноръ и извѣстныхъ подъ общимъ именемъ Тянь-шаньскаго хребта, отдѣляющаго Туркестанъ отъ кочевьевъ Бурутовъ, и уперетъ оную на Цунълинскій хребетъ, который находится на Коканскихъ предѣлахъ.

IV. На мѣстахъ, которыя послѣ состоявшагося теперь опредѣленія границы, по хребтамъ горъ, большимъ рѣкамъ и постояннымъ пикетамъ, отошли къ Россійскому Государству, и слѣдовательно находятся по сю сторону граничной межи, прежде были Китайскіе пикеты, какъ-то въ Улясутайскомъ и Кобдинскомъ округахъ, на сѣверной сторонѣ Большаго Алтайскаго и другихъ хребтовъ: Укэкъ и прочіе пикеты, въ Тарбагатайскомъ округѣ на Сѣверной Сторонѣ Тарбагатайскаго хребта: Олонъбулакъ и прочіе пикеты и на Сѣверной Сторонѣ Алатаускаго хребта: Ару-цindaланъ и прочіе пикеты, въ Илійскомъ округѣ: Конуръ-Олёнъ (по Китайски Конгоро-Олонъ) и прочіе пикеты. До постановки граничныхъ знаковъ, Китайское Начальство можетъ по прежнему посылать на оные своихъ солдатъ для охраненія. Въ будущемъ же году, коль скоро съѣдутся Уполномоченные съ обѣихъ сторонъ для постановки знаковъ, помянутые пикеты должны быть перенесены во внутрь, на Китайскую сторону границы, въ теченіи одного мѣсяца, считая со времени постановки граничнаго знака въ той мѣстности, откуда долженъ быть перенесенъ пикетъ.

V. Настоящее опредѣленіе границы дѣлается въ томъ намѣреніи, чтобы навсегда скрѣпить доброе согласіе между двумя Государствами; поэтому, для избѣжанія споровъ изъ-за обитающихъ вдоль теперь опредѣленной между двумя Государствами границы народовъ, симъ поставляется принять въ основаніе день размѣна этимъ протоколомъ: т. е. гдѣ помянутые народы жили до сего дня, тамъ по прежнему должны оставаться и спокойно жить на прежнихъ мѣстахъ, пользуясь предоставленными средствами жизни, и къ какому Государству отошли мѣста кочевокъ этихъ народовъ, къ тому Государству, вмѣстѣ съ землею, отходятъ и самые люди, и тѣмъ Государствомъ управляются. И если, послѣ сего, кто-либо изъ нихъ съ прежняго мѣста жительства перейдетъ въ другую сторону, то таковыхъ возвращать назадъ и тѣмъ прекратить замѣшательство и неопредѣленность на границѣ.

VI. Чрезъ 240 дней, послѣ размѣна симъ протоколомъ объ опредѣленной теперь границѣ, Уполномоченные той и другой стороны, для постановки граничныхъ знаковъ, съѣзжаются на условленныхъ мѣстахъ, именно: съ Россійской стороны Уполномоченные пріѣзжаютъ въ урочище между пикетами Ару-цindaланъ и Каптагай, и здѣсь раздѣляются на двѣ партіи, изъ коихъ одна, вмѣстѣ съ Уполномоченными отъ Илійскаго Округа для постановки граничныхъ знаковъ, отправляются на юго-западъ по утвержденной теперь границѣ и ставятъ граничные знаки. Другая же партія, вмѣстѣ съ Уполномоченными отъ Тарбагатайскаго Округа, отправляются на сѣверо-востокъ по опредѣленной теперь границѣ и ставятъ знаки. На пикетъ Маниту-гатулханъ пріѣзжаетъ Уполномоченный отъ Кобдинскаго округа для постановки знаковъ, съ которымъ они ставятъ знаки по опредѣленной теперь границѣ; а на пикетъ Согокъ пріѣзжаетъ Уполномоченный для постановки знаковъ отъ Улясутайскаго округа, и совокупно ставятъ знаки по опредѣленной теперь границѣ до самаго Шабинъ-дабаха.

При постановкѣ граничныхъ знаковъ на-

блюдать слѣдующее правило: гдѣ граница проходитъ по большимъ горамъ, тамъ принимать вершины горъ за граничную черту, а гдѣ по большимъ рѣкамъ, тамъ берега рѣкъ служатъ граничною чертою; гдѣ же граница проходитъ поперегъ горъ и рѣкъ, тамъ всюду вновь поставить граничные знаки. Вообще же по всей границѣ, при постановкѣ граничныхъ знаковъ, принимать во вниманіе направленіе теченія водъ и ставить знаки, смотря по мѣстоположенію. Если, напримѣръ, по хребтамъ горъ нѣтъ прохода и слѣдовательно трудно было бы тамъ ставить знаки, то принимать за основаніе граничной черты хребетъ горъ и направленіе текущихъ водъ. На долинѣ же, при постановкѣ граничныхъ знаковъ, оставлять 30 сажень (Китайскихъ 20 сажень) промежуточной земли.

Всякія произведенія горъ и рѣкъ по лѣвой сторонѣ поставленныхъ граничныхъ знаковъ, должны принадлежать Китаю, всѣ же произведенія горъ и рѣкъ по правую сторону граничныхъ знаковъ, должны принадлежать Россіи.

VII. Послѣ постановки граничныхъ знаковъ, Уполномоченные для того съ той и другой стороны, въ будущемъ году должны составить записку о количествѣ поставленныхъ ими граничныхъ знаковъ, съ обозначеніемъ именъ мѣстъ, на которыхъ знаки сіи постановлены и размѣняться.

VIII. Послѣ постановки граничныхъ знаковъ, по всей теперь опредѣленной между двумя Государствами границѣ, если встрѣтится такая мѣстность, гдѣ истокъ рѣки находится въ предѣлахъ Китайскаго, а теченіе ея въ предѣлахъ Россійскаго Государства, то со стороны Китайскаго Государства не должно перемѣнять прежнее русло рѣки и запирать теченіе ея, и на оборотъ: если истокъ рѣки въ предѣлахъ Россійскаго, а теченіе ея въ предѣлахъ Китайскаго Государства, то со стороны Россійскаго Государства, также не должно перемѣнять прежнее русло рѣки и запирать теченіе ея.

IX. До сего времени, по дѣламъ, только Ургинскіе Амбани-правители, сносились съ Кяхтинскимъ Губернаторомъ, а Илійскій Цзянъ-Цзюнь и Тарбагатайскій Хэбей-Амбань съ Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири. Теперь по утвержденіи настоящей границы, если въ Улясутайскомъ и Кобдинскомъ округахъ встрѣтится какое-либо дѣло, требующее взаимныхъ сношеній, то Улясутайскій Цзянь-цзюнь и Кобдинскій Хэбей-Амбань, сносятся съ Губернаторомъ Томской Губерніи и съ Губернаторомъ Семипалатинской Области. Для взаимныхъ письменныхъ сношеній ихъ между собою, можно употреблять или Маньчжурскій или Монгольскій языкъ.

X. Прежде всего въ Тарбагатайскомъ округѣ, на западѣ отъ пикета Бакту, на рѣчкѣ Сяо-шуй, жители Тарбагатая построили въ пяти мѣстахъ фермы и распахали пашни, внося оброкъ съ нихъ въ казну. Нынѣ, по утвержденіи настоящей границы, означенная мѣстность хотя и отошла къ Россіи, однако-жъ трудно было-бы помянутыхъ землепашцевъ вдругъ переселить оттуда. Почему для нихъ и полагается десятилѣтній срокъ, считая со времени постановки граничныхъ знаковъ, въ теченіе помянутаго срока они должны быть мало по малу переселены во внутреннія мѣста Китая.

Такимъ образомъ, по Высочайшему повелѣнію командированные съ той и другой стороны для разграниченія Уполномоченные Коммиссары, при настоящемъ съѣздѣ, по взаимномъ совѣщаніи опредѣливъ граничную межу, составили карту всей теперь опредѣленной границы въ четырехъ экземплярахъ, и написавъ на оной имена пограничныхъ мѣстъ на двухъ языкахъ: Русскомъ и Маньчжурскомъ, засвидѣтельствовали оную подписомъ и приложеніемъ печатей. Вмѣстѣ съ тѣмъ, составили и сей протоколъ на русскомъ и маньчжурскомъ языкахъ и, написавъ каждаго по четыре экземпляра, Уполномоченные по разграниченію Коммиссары той и другой стороны также засвидѣтельствовали подписомъ и приложеніемъ печатей.

При взаимномъ размѣнѣ сими документами, Уполномоченные Коммиссары того и другаго Государства оставляютъ у себя по одному экземпляру карты и по одному экземпляру протокола, для исполненія по онымъ. Затѣмъ, остальные два экземпляра карты и по два экземпляра протокола Уполномоченные того и другаго Государства Коммиссары имѣютъ представить каждый своему Министерству Иностранныхъ Дѣлъ, для внесенія въ Пекинскій трактатъ, какъ дополненіе къ оному.

Для чего и размѣнялись симъ протоколомъ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертое, Сентября въ двадцать пятый день, а

Дайцинскаго Государства Правленія Іонинга-дасань III года IX луны въ 7-й день.

Подписали:
(м. п.) Уполномоченный Коммиссаръ, Генеральный Консулъ въ Кульджѣ Статскій Совѣтникъ *Захаровъ*.

Уполномоченный Коммиссаръ Оберъ-Квартирмейстеръ Отдѣльнаго Сибирскаго Корпуса Генеральнаго Штаба Полковникъ Иванъ *Бабковъ*.

На Маньчжурскомъ подлинникѣ подписались:
Дайцинскаго Государства Уполномоченные, для опредѣленія сѣверо-западной границы:

(м. п.) Цзянъ-цзюнь *Минъ-и*,
Хэбэй-Асибань *Силинъ*,
Мэнъ и Амбань *Болгосу*.

№ 53.

Договоръ съ Китаемъ 2 (14) февраля 1881 г. *)

Traité avec la Chine en date du 2 (14) février 1881.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Китайскій, желая, для скрѣпленія дружественныхъ между Ними отношеній, разрѣшить нѣкоторыя пограничные и торговые вопросы, касающіеся пользы обѣихъ Имперій, назначили, для установленія соглашенія по этимъ вопросамъ, Своими уполномоченными:

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, désirant régler quelques questions de frontière et de commerce touchant aux intérêts des deux Empires, afin de cimenter les rapports d'amitié entre les deux pays, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à l'effet d'établir un accord sur ces questions:

---

*) Для протяженія границы отъ прохода Утъ-Бея, лежащаго къ юго-востоку отъ оз. Кара-Куля до перевала Бедель въ Тянь-Шанскомъ хребтѣ документами служатъ:

а) Протоколъ, подписанный Генералъ-Маіоромъ Мѣдинскимъ и Саркульскимъ Меэнь-амбанемъ-Ша въ Маргеланѣ 22 мая 1884 г.

б) Приложенная къ сему протоколу карта, съ обозначеніемъ пунктовъ на русскомъ и манчьжурскомъ языкахъ.

Для протяженія границы отъ перевала Бедель до истоковъ р. Нарынъ-Кола или Нарынъ-Халта въ Тяньшанскомъ хребтѣ:

а) Протоколъ, подписанный Генералъ-Маіоромъ Мѣдинскимъ и Саркульскимъ Меэнь-амбанемъ Ша въ Кашгарѣ 25 ноября 1882 г.

б) Карта разграниченія участка между Россійскими и Китайскими владѣніями, начиная отъ верховьевъ р. Нарынъ-Кола до перевала Бедель.

(под.): *Мѣдинскій*
и карта на манчьжурскомъ языкѣ.

Для протяженія границы отъ Нарынъ-Кола до вершины хребта Алатау:

а) Протоколъ, подписанный Генералъ-Маіоромъ Фриде и Сановникомъ Чаномъ въ долинѣ р. Баратолы на урочищѣ Гулимту (Ташъ-Купыръ) 16 октября 1882 г.

б) Карта пограничной полосы между Семирѣченской областью и Илійскимъ краемъ, снятой инструментально въ 1882 г., во время проведенія граничной межи, согласно С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля полномочными Коммисарами, со стороны Россійскаго Правительства Генеральнаго Штаба Генералъ-Маіоромъ Фриде, а со стороны Дайцинскаго Правительства Сановникомъ Чаномъ. Вѣрный 2 марта 1883 г.

Для протяженія границы отъ восточной оконечности хребта Алатау до горнаго перевала Хабаръасу въ Тарбогатаѣ:

а) Протоколъ, подписанный Генералъ-Маіоромъ Фриде и Сановникомъ Шенъ-тай въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883 г.

б) Карта государственной границы между Семирѣченской областью и Тарбогатайскимъ округомъ, проведенной въ 1883 г., во исполненіе С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля 1881 г., полномочными Коммисарами со стороны Россійскаго Правительства Генеральнаго Штаба Генералъ-Маіоромъ Фриде, со стороны Дайцинскаго Правительства Сановникомъ Шеномъ.

Для протяженія границы отъ горы Мусъ-тау въ Саурскомъ хребтѣ до горнаго перевала Уланъ-Дабага.

а) Протоколъ, подписанный Генералъ-Лейтенантомъ Бабковымъ, Полковникомъ Пѣвцовымъ, Сановникомъ Шенъ-тай и Сановникомъ Эркенчэ въ долинѣ р. Кабы, на урочищѣ Сары-Уленъ-Чибаръ 31 іюля 1883 г.

б) Карта государственной границы съ западнымъ Китаемъ. 1883 г.

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Своего статсъ-секретаря, сенатора, дѣйствительнаго тайнаго совѣтника, управляющаго Императорскимъ Министерствомъ Иностванныхъ Дѣлъ, Николая Гирса, и

Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Китайскаго, дѣйствительнаго статскаго совѣтника Евгенія Бюцова;

и Его Величество Императоръ Китайскій:

Цзэна, имѣющаго титулъ Ни-юнъ-хоу, вице-предсѣдателя кассаціонной судебной палаты, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Всероссійскаго, снабженнаго особымъ полномочіемъ для подписанія настоящаго Договора въ качествѣ чрезвычайнаго посла.

Означенные уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующія условія:

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ, обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они не принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

Статья 3.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ поддан-

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son secrétaire d'état Nicolas de Giers, sénateur, conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères, et

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de la Chine, Eugène de Butzow, conseiller d'état actuel;

et Sa Majesté l'Empereur de la Chine:

Tseng, marquis de Neyong, vice-président de la haute cour de justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, muni de pouvoirs spéciaux pour signer le présent Traité en qualité d'ambassadeur extraordinaire.

Les susdits plénipotentiaires, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes:

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

Article 3.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer

ствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до возстановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ; и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

Статья 4.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохранятъ право собственности на оные и послѣ возстановленія власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульчжинскаго договора 1851 года обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья 5.

Оба правительства отправятъ въ Кульчжу коммиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой — къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные коммиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится насчетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ из-

en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

Article 4.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Article 5.

Les deux gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Les dits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général du Turkestan et le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui

вѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ россійскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовледвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомоществованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышеупомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Article 6.

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

Статья 7.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ россійское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Беджинъ-тау, по теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджатъ. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 г.

Article 7.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzoun-taou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

Статья 8.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба Правительства назначатъ коммиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы

Article 8.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaïsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

Статья 9.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены обѣими договаривающимися сторонами коммиссары. Время и мѣсто съѣзда коммиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими правительствами.

Оба правительства назначатъ также коммиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ основаніе работъ коммиссаровъ будетъ принята существующая граница.

Article 9.

Des commissaires seront nommés par les deux parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux gouvernements.

Les deux gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

Статья 20 *).

Договоръ сей, по утвержденіи его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подп.) *Николай Гирсъ.*
(м. п.)
(Подп.) *Евгеній Бюцовъ.*
(м. п.)
(Подп.) *Цзенъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Росп. Прав. 1881 г. № 89.

Article 20.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux Empereurs, sera promulgué dans chaque empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à St-Pétersbourg, dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à Saint-Pétersbourg, le douze février mil huit cent-quatre-vingt-un.

(Signé): *Nicolas de Giers.*
(l. s.)
Eugène Butzow.
(l. s.)
Tseng.
(l. s.)

*) Означенный договоръ полностью и съ относящимися къ нему приложеніями помѣщенъ въ I-мъ томѣ Сборника дѣйствующихъ Трактатовъ, стр. 205.

Соглашенія по отдѣльнымъ пограничнымъ вопросамъ и о взаимной уступкѣ владѣній.

№ 54.

Декларація о взаимной переуступкѣ городскихъ земель Русской— въ Стокгольмѣ и Шведской—въ Москвѣ, заключенная между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствомъ въ С.-Петербургѣ 23 мая (4 іюня) 1874 г.

Déclaration concernant la rétrocession des terrains possédés par la Russie à Stockholm et par la Suède à Moscou, signée à St-Pétersbourg, le 23 mai (4 juin) 1874.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Правительство Шведское и Норвежское, усмотрѣвъ, что земли, которыми, на основаніи договора, заключеннаго между Россіею и Швеціею въ Столбовѣ, 27 февраля 1617 года, Россійское Правительство владѣетъ въ Стокгольмѣ, а Шведское Правительство въ Москвѣ, уже не соотвѣтствуютъ тому назначенію, которое было имъ дано въ то время, положили прекратить дѣйствіе обязательствъ, истекающихъ изъ XV статьи помянутаго договора и по сіе время сохранившихся въ силѣ во владѣніи сказанными недвижимостями.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, ayant reconnu que les terrains qui se trouvent, sur la base du traité conclu entre la Russie et la Suède à Stolbova le 27 Février 1617, en possession de la Couronne de Russie à Stockholm et de la Couronne de Suède à Moscou, ne répondent plus à la destination qui leur avait été assignée à cette époque, ont résolu de résilier les engagements qui découlaient de l'article XV du dit Traité et qui s'étaient maintenus jusqu'à ce jour sous la forme des dites propriétés.

Въ слѣдствіе того, Императорское Россійское Правительство уступаетъ землю съ торговымъ дворомъ, которою оно владѣетъ въ Стокгольмѣ, въ обмѣнъ на землю, которую Королевское Шведское Правительство владѣетъ въ Москвѣ.

En conséquence le Gouvernement Impérial de Russie céde le terrain avec magasins qu'il possède à Stockholm en retour du terrain que le Gouvernement Royal de Suède possède à Moscou.

Эта обратная переуступка владѣемыхъ тою и другою Стороною земель, не сопряженная ни съ какою оцѣнкою, ниже съ ка-

Cette rétrocession des terrains respectifs, ne donnant lieu à aucune estimation et indemnisation mutuelle, est fixée de commun

кимъ-либо взаимнымъ вознагражденіемъ, назначается, по взаимному соглашенію, на 19 сентября (1 октября) 1874 года, въ каковой срокъ должна быть окончательно произведена передача сказанныхъ недвижимостей.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Управляющій Императорскимъ Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, надлежащимъ порядкомъ къ тому уполномоченный, подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба, настоящую Декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же Декларацію, подписанную Генераломъ Біорншьерна, Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Шведскимъ и Норвежскимъ.

С.-Петербургъ, 23 мая (4 іюня) 1874 года.

(подп.): *В. Вестманъ.*

(м. п.).

Эта Декларація была обмѣнена на такую же Декларацію Шведскаго и Норвежскаго Правительства, подписанную Генераломъ Біорншьерна въ Стокгольмѣ 21 мая нов. ст. 1874 года.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53866.

accord au 19 Septembre (1 octobre) 1874, terme auquel devra s'être opérée définitivement la remise des dites propriétés.

En foi de quoi le Soussigné, Dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie, dûment autorisé à cet effet, a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable signée par M-r le Général de Bjornstjerna, Ministre des Affaires Etrangères de Suède et Norvége.

St-Pétersbourg le 23 mai (3 juin) 1874.

(signé:) *W. Westmann.*

(l. s.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement de Suède et de Norvége, signée par le Général de Bjornstjerna à Stockholm le 21 mai nouveau style 1874.

№ 55.

Декларація о подсудности дѣлъ о недвижимостяхъ, пересѣкаемыхъ граничной чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей въ Берлинѣ 19 (31) декабря 1835 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Prusse à Berlin le 19 (31) décembre 1835, concernant la reconnaissance des contestations relatives aux propriétés immobilières coupées par la frontière.

Les soussignés, Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de Prusse, considérant: que l'Article XX du Traité signé à Vienne le 21 Avril (3 Mai) 1815 entre la Russie et la Prusse, attribue au forum du domicile la connaissance des contestations relatives aux propriétés immobilières, coupées par la ligne frontière; considérant en outre: que le terme de dix ans stipulé pour la durée de ce principe est expiré, et que les Hautes Parties contractantes se sont réservé par l'article précité de convenir au bout de ce terme, d'une autre règle s'il y a lieu, ont arrêté les dispositions suivantes:

Règlement du forum.

§ 1.

La propriété principale des biens coupés par la ligne frontière qui sépare le Grand-Duché de Posen du Royaume de Pologne, soit que ces biens appartiennent à des particuliers, soit à des Communes, Instituts ou Etablissements publics, servira de base à déterminer le forum dans l'un des deux Pays, pour la décision des contestations relatives à ces mêmes biens.

Ce qu'on doit entendre par propriété principale.

§ 2.

Sera regardée comme propriété principale, cette portion du bien immeuble coupé par la frontière, sous le nom de laquelle sont comprises toutes les autres dépendances et attenances qui en font partie intégrante à raison des rapports d'économie rurale ou autres.

Si le bien-fonds coupé par la frontière est une propriété isolée, celle des parties où sont situés l'habitation du Maître et les bâtimens d'exploitation, sera regardée comme la propriété principale.

Des Hypothèques.

§ 3.

Les livres hypothécaires seront tenus d'après les règles suivantes:

a) Lorsque des possessions, composées de plusieurs terres ou de seigneuries entières, sont coupées par la ligne frontière, de manière que des villages entiers ou des fermes domaniales (*Vorwerke*) appartenant à une propriété principale, se trouvent dans le territoire de l'autre Etat, les livres d'hypothèque de ce bien-fonds seront tenus par les Tribunaux Polonais et Prussiens, par chacun, pour les villages ou métairies qui se trouvent enclavés dans le territoire de sa juridiction.

b) Quand des possessions de moindre importance telles que moulins, colonies, champs, prairies, pâturages, forêts, bergeries, cabarets, maisons et établissemens des gardes forestiers et champêtres, briqueteries, verreries, goudronneries et papeteries, sont détachés de leur chef-lieu par la ligne de la frontière, de sorte qu'ils se trouvent enclavés dans le territoire de l'Etat sous la domination duquel la terre à laquelle ils appartiennent n'est point située, les Tribunaux du Pays dans lequel ces dépendances se trouvent, ne sont pas obligés d'ouvrir, pour ces enclaves détachées, un livre d'hypothèque particulier; mais.

c) Il sera du devoir du Tribunal du lieu, de tenir des livres hypothécaires pour les dépendances de ce genre, dans le cas où elles sont concédées à des possesseurs particuliers à titre de propriété.

d) Dans tous les cas où d'après les dispositions ci-dessus, le livre hypothécaire d'une propriété composée de plusieurs terres, villages, de fermes est tenu, partie par les Tribunaux Polonais, partie par ceux de la Prusse, le créancier qui a acquis une hypothèque sur toute la propriété, doit en provoquer l'inscription auprès des Tribunaux des deux Etats; mais si une partie de la propriété lui a été donnée en hypothèque, dans ce cas il ne s'adresse qu'à celui des Tribunaux qui a la tenue des livres hypothécaires de la partie territoriale grevée de l'hypothèque.

Réglement des hypothèques.

§ 4.

Les hypothèques dont, suivant le § 3, les livres doivent être tenus dans les deux Etats, seront réglées conformément aux lois respectives de chacun d'eux. Le réglement d'hypothèque n'aura lieu que pour les biens-fonds des particuliers et de ceux qui depuis l'établissement du Royaume de Pologne n'ont pas encore constaté leurs titres de propriété, conformément aux réglemens hypothécaires décrétés par les Diètes de 1818 et 1825. Il en sera de même des biens-fonds des sujets Prussiens qui se trouvent dans un cas semblable, savoir: que le nouveau réglement des hypothèques n'aura également lieu que pour les biens-fonds dont les propriétaires n'auraient point encore constaté leurs titres de propriété conformément aux lois de la Prusse.

Forum pour les contestations.

§ 5.

Toutes les fois où il s'agit de connaître des contestations relatives aux immeubles coupés par la frontière ou de procéder à leur expropriation, les Tribunaux des deux Pays seront tenus de suivre les règles ci-après:

a) Les contestations qui ont pour objet la totalité du bien-fonds, seront décidées par le Tribunal dans la juridiction duquel est située la propriété principale.

b) Le même Tribunal connaîtra aussi des différends qui se seront élevés relativement au bien-fonds même coupé par la frontière.

c) Quant aux contestations élevées au sujet d'une propriété immobilière qui, n'étant qu'une partie d'un bien-fonds coupé par la frontière, se trouve exclusivement situé dans les limites de l'un ou de l'autre des deux Etats, elles seront décidées par le forum du territoire dans lequel la propriété en litige est enclavée.

d) Les contestations provenant des hypothèques, seront jugées par les Tribunaux qui tiennent les livres hypothécaires.

Forum pour l'exécution de la sentence.

§ 6.

Le Tribunal du Pays où est située la propriété foncière sera chargé de l'exécution de l'Arrêt, d'après les formes en vigueur dans ce Pays. L'exécution, en cas semblable, sera admise par les Tribunaux compétens, en tant que les arrêts rendus ne seront contraires aux lois du Pays dans le territoire duquel il s'agit de les mettre à exécution.

Disposition transitoire.

§ 7.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux causes déjà pendantes, lesquelles seront poursuivies par devant le Tribunal qui en est saisi.

Terme de la durée de la présente disposition

§ 8.

L'arrangement présent sera obligatoire aussi longtemps que les deux Cours respectives ne jugent pas nécessaire de convenir de nouveaux principes.

Publication.

§ 9.

Cet arrangement, dressé et signé en double expédition, sera, après échange réciproque, publié dans les deux Etats.

Berlin le 19 (31) décembre 1835.

(SIGNÉ): *Ribeaupierre.*
(L. S.)
Ancillon.
(L. S.)

Дневн. Зак. б. Ц. П. т. XVIII, стр. 14.

№ 56.

Декларація о способѣ взиманія поземельной подати съ имѣній, пересѣкаемыхъ граничной чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей, въ С.-Петербургѣ, 8 (20) іюля 1867 г.

Déclaration concernant l'imposition des terres coupées par la frontière, conclue entre la Russie et la Prusse, à St-Pétersbourg, le 8 (20) juillet 1867.

Императорско-Россійское Правительство въ отношеніи Царства Польскаго съ одной стороны, и Королевско-Прусское Правительство съ другой стороны, принимая въ соображеніе, что въ трактатахъ и конвенціяхъ, заключенныхъ между Россіею и Пруссіею и опредѣляющихъ пограничныя ихъ сношенія, а именно въ трактатахъ и конвенціяхъ, заключенныхъ:

въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815.
» Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817.
» Варшавѣ 12 (24) апрѣля 1823.
и » Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835.

ничего не постановлено касательно обложенія налогами земель, пересѣкаемыхъ пограничною чертою между Царствомъ Польскимъ и Королевствомъ Прусскимъ, и что наблюдаемый доселѣ по сему предмету съ той и съ другой стороны порядокъ, по которому съ имѣній, входящихъ въ чужую территорію, взимало налоги то изъ двухъ Государствъ, въ предѣлахъ котораго находился господскій домъ (Gutshof), противенъ верховнымъ правамъ обоихъ Государствъ

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pour le Royaume de Pologne d'un côté, et le Gouvernement Royal de Prusse de l'autre, prenant en considération que dans les traités et conventions conclus entre la Russie et la Prusse et réglant les rapports frontières et nommément ceux:

de Vienne, du 21 avril (3 mai) 1815.
de Berlin, du 30 octobre (11 novembre) 1817.
de Varsovie, du 12 (24) avril 1823.
et de Berlin, du 20 février (4 mars) 1835.

il n'existe aucune stipulation concernant l'imposition des terres coupées par la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse et que la règle observée jusqu'à présent de part et d'autre à ce sujet et d'après laquelle les propriétés entrant dans le territoire étranger étaient imposées par celui des deux Etats dans les limites duquel se trouvait la maison seigneuriale (Gutshof) que cette règle est contraire au droit de souveraineté des deux Etats et impossible à con-

и не можетъ быть соглашенъ съ началами дѣйствующихъ нынѣ въ Пруссіи законовъ о налогахъ, заключили между собою по взаимному соглашенію слѣдующее условіе:

§ 1.

Съ 1-го января 1865 года Императорско-Россійское Правительство въ отношеніи Царства Польскаго и Королевско-Прусское Правительство, согласно ихъ верховнымъ правамъ, будутъ пользоваться правомъ взиманія налоговъ съ земель, пересѣкаемыхъ или раздѣляемыхъ надвое пограничною чертою, такимъ образомъ, чтобы территоріяльная граница служила также предѣломъ, за который не должно переступать пользованіе означеннымъ правомъ, то есть, чтобы со всякаго поземельнаго участка, кому бы онъ ни принадлежалъ какъ частная собственность, взимало налоги то изъ обоихъ Государствъ, въ предѣлахъ котораго оный состоитъ.

А потому съ вышеозначеннаго дня должны быть отмѣнены налоги съ земель, лежащихъ въ территоріи одного изъ договаривающихся Государствъ, поступающіе въ казну другаго. Каждымъ изъ договаривающихся Правительствъ будутъ приняты потребныя на сей конецъ мѣры.

§ 2.

Ни которому изъ договаривающихся Государствъ не будетъ слѣдовать отъ другаго никакого вознагражденія за налоги, которые оно взимало съ земель, лежащихъ въ предѣлахъ послѣдняго.

§ 3.

Начало, постановленное §§ 1 и 2, должно также служить правиломъ для налоговъ, взимаемыхъ на нужды общины.

§ 4.

Настоящее условіе, по обмѣнѣ надлежащихъ декларацій, должно быть распубликовано въ обоихъ Государствахъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Россійскій Государственный Канцлеръ, настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же декларацію Президента Совѣта и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Прусскаго Графа Бисмарка-Шенгаузена, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 8 (20) іюля 1867.

(подп.): *Горчаковъ.*
(м. п.).

cilier avec les principes des lois sur les impôts actuellement en vigueur en Prusse, sont tombés d'accord sur les arrangements suivants:

§ 1.

A partir du 1 janvier 1865, le droit d'impôts du Gouvernement Impérial de Russie pour le Royaume de Pologne, et du Gouvernement Royal de Prusse, conformément à leur droit de souveraineté, doit être exercé, relativement aux terres traversées et coupées en deux par la frontière, de manière à ce que la frontière territoriale serve aussi de limite à laquelle s'arrête ce droit, de sorte que toute portion de terre, sans avoir égard à sa dépendance comme propriété privée, sera imposée par celui des deux Etats sur le territoire duquel elle est sise.

En conséquence, les impôts pour les terres sises sur le territoire de l'un des deux Etats, versés à la caisse de l'autre, doivent cesser à partir de la date précitée. Des dispositions nécessaires à cette fin seront prises par chacun des deux Gouvernements.

§ 2.

Aucune indemnité ne sera payée par l'un des deux Etats à l'autre pour les impôts qu'il prélevait de terres sises sur le territoire de l'autre.

§ 3.

Le principe établi par les §§ 1 et 2 doit aussi servir de règle pour les impôts à prélever pour les besoins de la commune.

§ 4.

Cet arrangement, après l'échange des déclarations y relatives, doit être publié dans les deux Etats.

En foi de quoi le Soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, a signé et muni du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Prusse, Comte de Bismarck-Schoenhausen.

Fait à St-Pétersbourg, le 8 (20) juillet 1867.

(signé): *Gortchacow.*
(l. s.)

Эта Декларація была Государственнымъ Канцлеромъ обмѣнена 13 (25) мая 1869 года на таковую же декларацію, подписанную того же числа Президентомъ Совѣта и Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Прусскаго Графомъ Бисмаркомъ-Шенгаузеномъ.

П. С. З. Т. XLIV (1869) № 47506.

Cette déclaration a été, le 13 (25) mai 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une déclaration identique, signée le même jour par le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Prusse, Comte de Birmarck-Schoenhausen.

№ 57.

Протоколъ, подписанный русскимъ и прусскимъ уполномоченными въ Пилькалленѣ, 23 августа (4 сентября) 1884 г.

Protocole signé par les commissaires Russe et Prussien, à Pillkallen, le 23 août (4 septembre) 1884.

Состоялось въ Пилькалленѣ 23 августа (4 сентября) 1884 года.

Императорско - Россійскій Начальникъ Владиславовскаго уѣзда прибылъ сего дня сюда для совѣщанія объ изданіи общихъ полицейскихъ правилъ относительно прохода и проѣзда по пограничному мосту при Ширвинтѣ. Нижеподписавшійся Королевско-Прусскій Ландратъ, предъявилъ, приложенныя при семъ, правила, просмотрѣнныя и одобренныя Королевскимъ Управленіемъ въ Гумбиненѣ. О содержаніи правилъ послѣдовало соглашеніе и правила эти должны быть объявлены въ одинаковомъ содержаніи въ Ширвинтѣ для Прусской и во Владиславовѣ для Русской части моста.

(Подп.) *Кварнбергъ.*
(м. п.)

Verhandelt zu Pillkallen am 4 september 1884.

Der Kaiserlich russische Chef des Wladislawower Kreises war heute hier erschienen zur Verhandlung über den Erlass gemeinsamer Polizeivorschriften für den Verkehr auf der Grenzbrücke zu Schirwindt. Der unterzeichnete Königlich-preussische Landrath legte den hier beigefügten, von der Königlichen Regierung zu Gumbinnen bereits geprüften und genehmigten Text vor. Man war über den Wortlaut desselben einig und soll diese Verordnung gleichlautend in Schirwindt für den preussischen und in Wladislawowo für den russischen Theil der Brücke publicirt werden.

v. g. u.
Schnaubort.
(L. S.)

Приложеніе къ протоколу отъ 23 августа (4 сентября) 1884 года.

Anlage zum Protokoll vom 4 september 1884.

§ 1.

а) Ѣдущіе по мосту въ повозкахъ, или верхомъ, ведущіе скотъ, влекущіе тачки или ручныя телѣжки, обязаны держаться всегда правой стороны моста по направленію впередъ.

б) Не дозволяется проѣзжать по мосту возамъ, грузъ которыхъ шире 3 (трехъ) метровъ; проѣзжающимъ по мосту не дозволяется прицѣплять другія повозки или тачки.

в) Не дозволяется волочить по мосту плуговъ, боронъ и другихъ подобныхъ предметовъ, также не дозволяется ѣздить по

§ 1.

a) Wer über die Brücke fährt, reitet, Vieh führt, Karren oder Handwagen schiebt oder zieht: hat sich immer auf der rechten Seite der Brücke, nach vorwärts gesehen, zu halten.

b) Kein Fuhrwerk darf die Brücke befahren, dessen Ladung die Breite von 3 (drei) Meter überschreitet. Den die Brücke passirenden Fuhrwerken, dürfen andere unbespannte Wagen und Karren nicht angehängt werden.

c) Das Schleifen von Pflügen, Eggen oder anderen schleppenden Gegenständen, sowie das Befahren der Brücke mit Schlitten vor

мосту въ саняхъ до наступленія дѣйствительнаго саннаго пути.

г) Всадники, повозки и возы всякаго рода должны проѣзжать по мосту шагомъ, послѣдующіе же возы не должны останавливаться на мосту или выѣзжать изъ общаго ряда. Нагруженные фрахтовые возы во время проѣзда по мосту, должны слѣдовать одинъ отъ другаго на разстояніи 4 метровъ.

д) На мосту или подъ мостомъ, а также въ разстояніи 25 метровъ отъ моста не дозволяется разводить или открыто проносить огонь.

§ 2.

Нарушители вышеупомянутыхъ правилъ подвергаются денежному штрафу до 30 (тридцати) марокъ, или соотвѣтствующему аресту.

(Подп.) *Кварнбергъ.*
(м. п.)

Eintritt einer wirklichen Schlittenbahn ist verboten.

d) Reiter, Wagen und Fuhrwerke aller Art, dürfen die Brücke nur im Schritt passiren. Letztere dürfen auf derselben nicht stillhalten und nicht ausser der Reihe fahren. Beladene Frachtwagen müssen sich während der Ueberfahrt über die Brücke in dem Abstande von 4 Meter von einander entfernt halten.

e) Feuer darf weder auf oder unter der Brücke noch in einer Entfernung von 25 Meter von derselben angemacht oder offen transportirt werden.

§ 2.

Wer den obigen Vorschriften zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zu 30 (dreissig) Mark oder mit entsprechender Haft bestraft.

r. g. u.
Schnaubort.
(L. S.)

Протоколъ, подписанный въ Владиславовѣ, 20 августа (1 сентября) 1885 г.

Protocole signé à Wladislawowa le 20 août (1 septembre) 1885.

Состоялось въ городѣ Владиславовѣ 20 Августа (1 Сентября) 1885 г.

Относительно разъясненія § 2 проекта полицейскихъ правилъ, составленнаго 23 Августа (4 Сентября) 1884 г., о проходѣ и проѣздѣ по пограничному мосту на рѣкѣ Ширвинтѣ, по возбужденнымъ Министерствомъ Финансовъ вопросамъ о томъ, на чемъ основана высшая мѣра назначаемаго въ семъ параграфѣ взысканія, какимъ порядкомъ и чрезъ какихъ должностныхъ лицъ будутъ постановляемы и приводимы въ исполненіе рѣшенія о наложеніи таковаго, нижеподписавшіеся Королевско-Прусскій Пилькальненскій Ландратъ и Императорско-Россійскій Начальникъ Владиславовскаго уѣзда, по обоюдному соглашенію, постановили слѣдующее.

1) Что основаніемъ мотивовъ этого параграфа, относительно высшей мѣры взысканія были приняты законы: со стороны Русскаго Правительства ст. 29 Уст. о нак. нал. Мировыми Судьями, за неисполненіе постановленій, Правительственныхъ и Полицейскихъ властей, а со стороны Прусскаго Правительства § 143 закона Обще-Государственнаго Управленія, §§ 5 и слѣдующіе закона отъ 11 Марта 1850 г., о Полицейскомъ управленіи, по которымъ

Verhandelt zu Wladislawowa den 20 August (1 September) 1885.

Behufs Erklärung des § 2 des Projekts der Polizei-Verordnung vom 23 August (4 September) 1884, die Betretung der Grenzbrücke auf dem Flusse Schirwind betreffend, sind am heutigen Tage die Endesunterschriebenen: der Königlich-Preussische Landrath zu Pillkallen und der Kaiserlich-Russische Natschelnik zu Wladislawowo hiersebst zusammengetreten und haben, in Folge der durch das Kaiserlich-Russische Finanzministerium gestellten Fragen «worauf die in genannten Paragraphe enthaltenen Bestimmungen der höchsten Strafe für Verletzungen der Polizeiverordnung berufen und nach welcher Ordnung und durch wen sollen die Strafen dafür auferlegt und erhoben werden», folgendes Übereinkommen abgeschlossen.

1) Zur Motiwirung des obig genannten Paragraphs betreffend des Höhesatzes der Strafe, lagen folgende Gesetze vor und zwar: Seitens der Russischen Regierung Art. 29 der zum gerichtlichen Verfahren des Friedensrichters bestimmten Strafgesetze für Nichterfüllung der Regierung und der Polizeibehörden, Seitens der Prussischen Regierung § 143 des Gesetzes über die allgemeine Landesverhaltung und §§ 5 und folgende des Ge-

опредѣляется высшій размѣръ взысканія въ 30 прусскихъ марокъ.

2) Что наложеніе взысканія слѣдуетъ предоставить Русскимъ властямъ, за тѣ нарушенія, которыя будутъ совершены на восточной, т. е. расположенной на сторонѣ Россіи половинѣ моста; Прусскимъ же властямъ на западной половинѣ, т. е. расположенной на Прусской сторонѣ.

3) Что границу половину моста слѣдуетъ считать середину его.

и 4) Что по Русской сторонѣ надзоръ за соблюденіемъ этихъ правилъ слѣдовало бы предоставить мѣстной Таможенной власти, какъ находящейся, по устройству таможни, непосредственно при мостѣ и имѣющей возможность наблюденія безъ особыхъ для чиновъ оной затрудненій, почему составленные ими протоколы могли бы быть передаваемы мѣстному Мировому Судьѣ, для подверженія нарушителей правилъ этихъ взысканій; по Прусской же сторонѣ наблюденіе за нарушеніемъ таковыхъ предоставляется чинамъ мѣстной полиціи, а наложеніе взысканія завѣдывающему Полиціей гор. Ширвинты, въ чертѣ полицейской дѣятельности котораго находится половина означеннаго моста и который подобнаго рода взысканія налагаетъ по поступающимъ къ нему заявленіямъ полицейскихъ чиновниковъ и частныхъ даже лицъ, согласно Прусскихъ правилъ, по коимъ высшій размѣръ взысканія не превышаетъ 30 марокъ.

Затѣмъ при соглашеніи было высказано обоюдное предупрежденіе, чтобы власти, исполняя свои обязанности по соблюденію вышеприведенныхъ правилъ, придерживались строго того, чтобы каждая изъ обоюдныхъ властей задерживала и подвергала взысканію только тѣхъ нарушителей, которые лишь въ предѣлахъ ихъ черты наблюденія допустились нарушеній, не касаясь при этомъ нисколько тѣхъ нарушеній, которыя были совершены до перехода въ ихъ черту, или послѣ минованія таковой.

Кромѣ того Пилькальненскій Ландратъ объяснилъ: въ точномъ смыслѣ § 2 лежитъ то, чтобы учрежденіе, налагающее взысканіе по предоставленнымъ имъ усмотрѣнію и власти, таковыя взысканія опредѣляли, смотря по тяжести виновности между 1 и 30 марками. При этомъ необходимо будетъ соблюсти постепенность, т. е. чтобы обыкновенно за первое нарушеніе было налагаемо низшее взысканіе; при повтореніи

setzes vom 11 März 1850 über die Polizeiverwaltung, laut welchen der höchste Satz der Geldstrafe 30 Reichsmark beträgt.

2) Die Strafen sollen, für die auf der östlichen Hälfte, d. h. auf der russischen Seite der Brücke begangenen Vergehungen durch die russischen Behörden, für diejenigen aber auf der westlichen, d. h. auf der Preussischen Seite begangenen durch die Preussische Regierung auferlegt werden.

3) Die Grenze der halben Brücke soll die Mitte derselben bilden.

4) Die Überwachnung der obigen Bestimmungen sollte auf Russischer Seite dem Neben-Zollamte zur Pflicht gelegt werden, da selbiges als in der unmittelbaren Nähe der Brücke belegen, die Möglichkeit hat, ohne besonders das Dienstpersonal belästigende Mühe die Aufsicht zu üben, und solches müsste die zum Zweck der Bestrafung im Falle einer eingetretenen Vergehung verfassten Protokolle dem Friedensrichter zustellen. Preussischer Seits soll die Überwachnung dem Ortspolizeilichen Dienstpersonal und die Bestrafung dem Polizeiverwalter zu Schirwind, in dessen Wirkungsbezirk die Brücke belegen ist, anheim gestellt werden, da der Polizeiverwalter noch eingegangenen Anzeigen des Polizeipersonals oder sogar von Privatleuten dem preussischen Rechte gemäss die Strafe bestimmt, welche die Höhe von 30 Mk. nicht übersteigt.

Ferner haben die verhandelten Theile das Vorbehalten vorausgesetzt, dass bei der Überwachnung der obigen Bestimmungen die betreffenden Behörden gegenseitig nur diejenigen Vergehungen zur Strafe bringen, welche im Bereich ihres Aufsichtsbezirks erfolgen, wobei die Vergehungen, die bis zur Betretung oder nach der Überschreitung ihres Bezirks verübt werden, nicht in Erwägung zu bringen sind.

Ausser dem hat der Landrath zu Pillkallen erklärt: Es liegt im Sinne des § 2 das die Behörden, welche die Strafe festsetzen, diese nach ihrem freien pflichtmässigen Ermessen, je nach der Schwere des Falles, zwischen 1 und 30 Mark bestimmten.

Dabei wird eine Abstufung eine zu halten, d. h. in der Regel bei dem ersten Vergehen eine niedriegere Strafe zu erheben und solche bei wiederkehrenden Fällen systematisch zu erhöhen sein.

же случаевъ нарушенія, взысканія эти были бы систематически повышаемы. О чемъ настоящій протоколъ, составленный въ 2-хъ экземплярахъ окончень и подписанъ.

Начальникъ Владиславовскаго уѣзда *Андреевъ.*

Dieses Protokoll ist in zwei gleichlautenden Exemplaren abgeschlossen und unterschrieben.

Dr. *Schaubort*
Königlicher Landrath.

№ 58.

Постановленія протокола, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 сентября (3 октября) 1851 года Императорскими Россійскимъ и Австрійскими уполномоченными для искорененія контрабанднаго промысла, производимаго между Царствомъ Польскимъ и Австріею.

Stipulations du protocole signé à Vienne le 21 septembre (3 octobre) 1851 par les délégués Impériaux Russe et Autrichiens pour la répression de la contrebande entre le Royaume de Pologne et l'Empire d'Autriche.

§ 1.

Всякій транзитный товаръ, доставляемый въ одну изъ таможенъ, учрежденныхъ на границѣ, отдѣляющей Царство Польское отъ Галиціи и Краковской области, для отсылки изъ Австрійскихъ владѣній въ Царство Польское или на оборотъ, изъ Царства Польскаго въ Австрійскія владѣнія, будетъ направленъ помянутою отпускною таможнею въ ту таможню сосѣдняго Государства, чрезъ которую долженъ быть ввезенъ товаръ, и потому сія послѣдняя таможня должна быть означена въ транзитной деклараціи.

§ 1.

Toute marchandise de transit qui aboutirait à une des douanes établies sur la frontière qui sépare le Royaume de Pologne de la Galicie et du territoire de Cracovie, pour passer du territoire Autrichien dans le Royaume de Pologne, ou vice versa, du Royaume de Pologne dans les Etats de l'Autriche, sera adressée par la douane de sortie à celle des douanes de l'Etat voisin par laquelle l'entrée de la marchandise doit être effectuée; par conséquent cette douane doit être indiquée dans la déclaration de transit.

§ 2.

Что касается до части границы, образуемой Вислою, то состоящая на ней прибрежная таможня, въ которую прибудетъ транзитный товаръ, можетъ считаться отпускною и приступить къ пропуску онаго въ такомъ только случаѣ, если нѣтъ другой таможни, имѣющей право на выпускъ транзитныхъ товаровъ и лежащей ближе къ таможнѣ сосѣдственнаго Государства, чрезъ которую товаръ долженъ быть ввезенъ туда. Въ противномъ случаѣ, таможня, въ которую будетъ представленъ объявленный транзитнымъ товаръ, для перевоза его черезъ пограничную часть Вислы, обратитъ его въ таможню того же Государства, лежащую напротивъ или по крайней мѣрѣ въ близкомъ разстояніи отъ таможни сосѣдственнаго Государства, черезъ которую самый ввозъ товара долженъ совершиться.

§ 2.

En ce qui concerne cette partie de la frontière qui est formée par la Vistule, la douane riveraine, à laquelle la marchandise de transit aura abouti, pour passer sur la partie frontière de la Vistule, ne pourra procéder à son expédition de sortie que dans le cas où il n'y aurait pas une autre douane autorisée à l'expédition des marchandises de transit et plus rapprochée de la douane de l'Etat voisin par laquelle la marchandise doit y être importée. Dans le cas contraire, la douane à laquelle la marchandise déclarée en transit aura été présentée, pour passer sur la partie frontière de la Vistule, l'adressera à la douane la plus rapprochée de celle des douanes de l'état voisin par laquelle l'entrée doit être effectuée.

§ 3.

Свидѣтельство о вывозѣ товара, требуемое таможенными постановленіями для освобожденія поручительствъ или залоговъ за транзитные товары, выдаваемо будетъ отпускною таможнею только тогда, когда товаръ, до истеченія срока, означеннаго на оборотѣ транзитнаго билета (Durchfuhrs-Bollete), прибудетъ въ ту таможню сосѣдственнаго Государства, чрезъ которую онъ долженъ быть туда ввезенъ; когда положеніе, въ которомъ этотъ товаръ доставленъ, будетъ соотвѣтствовать указаніямъ о немъ, заключающимся въ помянутомъ билетѣ; когда декларація о немъ будетъ сдѣлана въ опредѣленной таможенными постановленіями формѣ и когда въ удостовѣреніе этого провозителемъ товара предъявленъ будетъ надлежащій документъ, выданный означенною таможнею.

§ 3.

Le certificat de sortie dont la production est exigée par les réglements pour la décharge des cautionnemens ou garanties, concernant le transit des marchandises, ne sera délivré, par la douane respective, qu'après que la marchandise aura abouti, avant l'expiration du terme prescrit sur le dos du billet de transit (Durchfuhrs-Bollete), à la douane de l'Etat voisin par laquelle elle doit y être importée, que l'état dans lequel elle a été présentée aura été trouvé conforme aux indications contenues dans ce billet, que la déclaration en aura été faite dans la forme voulue, et que la partie intéressée aura produit le document y relatif délivré par la susdite douane.

§ 4.

Изъ постановленій, изложенныхъ въ § 3, слѣдуетъ, что транзитные товары, нагружаемые на рѣкѣ Пжемцѣ или на той части Вислы, которая заключается въ Австрійскихъ владѣніяхъ, начиная отъ притока Пжемцы до Нѣполомицы, и отправляемые внизъ по теченію чрезъ Нѣполомицу и Иголомію, будутъ получать выпускные билеты не отъ Нѣполомицкой таможни, какъ это дѣлалось до сего времени, но (согласно съ постановленіями § 3) отъ Галиційской таможни, находящейся въ ближайшемъ разстояніи отъ Россійской таможни, чрезъ которую долженъ совершиться ввозъ товара.

Относительно же этихъ товаровъ таможня въ Нѣполомицѣ должна быть признаваема за посредствующую, въ которую, согласно § 152 Австрійскаго Таможеннаго Устава, долженъ быть сообщенъ экземпляръ деклараціи и представленъ товаръ, чтобы подвергнуться тамъ формальностямъ, предписаннымъ въ §§ 156 и 157 того же Устава.

§ 4.

Il résulte des dispositions du § 3 que lorsqu'il s'agira des marchandises de transit qui seront chargées sur la Przemza ou sur cette partie de la Vistule qui est enclavée dans le territoire Autrichien, à partir du confluent de la Przemza jusqu'à Niépolomice, pour passer en descendant le courant, par Niépolomice et Igolomia, le billet de sortie de la marchandise de transit ne sera pas délivré comme jusqu'à présent par la douane de Niépolomice, mais (en se conformant aux dispositions du § 3) par celle des douanes de la Galicie qui se trouvera être la plus rapprochée de la douane Russe par laquelle l'importation de la marchandise doit avoir lieu.

Cependant à l'égard de ces marchandises, la douane de Niépolomice doit être considérée comme douane intermédiaire à laquelle d'après le § 152 du réglement des douanes de l'Autriche, un exemplaire de la déclaration doit être adressé et à laquelle la marchandise doit être présentée pour y être soumise aux formalités prescrites dans les §§ 156 et 157 de la même loi.

§ 5.

Въ случаѣ, если транзитный товаръ, вывезенный изъ Австрійскихъ владѣній, по достиженіи той части Вислы, о которой упомянуто во второмъ §, будетъ назначенъ ко ввозу въ Галицію, то объ этомъ назначеніи должно быть объявлено въ прибрежной таможнѣ, близъ коей товаръ будетъ

§ 5.

Dans le cas où une marchandise de transit sortant du territoire Autrichien et arrivant sur cette partie de la Vistule qui est désignée dans le deuxième §, serait destinée à entrer en Galicie, cette destination doit être déclarée à la douane riveraine, près de laquelle la marchandise aura à passer,

переправляться чрезъ сказанную часть Вислы, съ означеніемъ таможни, чрезъ которую товаръ долженъ быть вновь привезенъ на Австрійскую сторону. Таможня, въ которой получится это объявленіе, обязана адресовать грузъ въ таможню, назначенную для его ввоза, соблюдая при этомъ существующія правила относительно товаровъ, отсылаемыхъ изъ одной таможни въ другую для дальнѣйшаго слѣдованія.

avec l'indication de la douane par laquelle elle doit rentrer sur le territoire Autrichien. La douane qui recevra cette déclaration aura à adresser la cargaison à la douane désignée pour la rentrée, en observant les formalités prescrites relativement à la circulation des marchandises consignées par une douane à une autre pour leur expédition ultérieure.

§ 6.

Когда транспортъ транзитныхъ товаровъ, означеннаго въ первомъ § рода, и нагруженный на Пжемцѣ для слѣдованія по Вислѣ за Нѣполомицу, будетъ состоять исключительно изъ предметовъ, о которыхъ декларація, для ввоза ихъ сухимъ путемъ, можетъ быть сдѣлана, по дѣйствующимъ постановленіямъ, въ томъ или другомъ изъ договаривающихся Государствъ, не по тяжести товаровъ, но по числу повозокъ, съ означеніемъ числа лошадей или другихъ животныхъ, употребляемыхъ въ упряжь, то сопровождающій транспортъ освобождается отъ обязанности являться въ ближайшую отъ Россійской таможни Австрійскую таможню, въ которую товаръ долженъ слѣдовать, а равнымъ образомъ и отъ предъявленія свидѣтельства, предписаннаго § 3-мъ. Вообще при отправленіи этихъ товаровъ будетъ поступаемо согласно съ постановленіями, которыя до нынѣ были въ дѣйствіи, но таможня въ Нѣполомицѣ будетъ обязана удостовѣряться, что грузъ дѣйствительно состоитъ изъ вышеозначенныхъ предметовъ, и извѣщать о томъ Россійскую таможню.

§ 6.

Lorsque le transport des marchandises de transit, de la catégorie de celles désignées dans le premier §, qui aura été chargé sur la Przemza, pour être expédié sur la Vistule au delà de Niépolomice, se composera exclusivement des objets dont la déclaration à l'entrée, pour l'importation par voie de terre, peut se faire, d'après les réglemens en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractans, non au poids, mais par charrettes, avec l'indication du nombre des chevaux ou autres animaux de trait employés à l'attelage, dans ce cas-là le conducteur du transport sera dispensé de l'obligation de se présenter à la douane Autrichienne la plus proche de la douane Russe sur laquelle la marchandise doit être dirigée, ainsi que de la présentation du certificat prescrit au § 3.—Il sera en général procédé à l'expédition de ces marchandises d'après les réglemens qui ont été jusqu'à présent en vigueur; mais la douane de Niépolomice sera tenue de se convaincre que la cargaison ne se compose effectivement que des objets de la catégorie de ceux qui viennent d'être indiqués et d'en donner avis à la douane Russe.

§ 7.

Постановленія, заключающіяся въ §§ 1 и 3, не измѣняютъ существующихъ таможенныхъ правилъ, по которымъ каждое судно, идущее вверхъ или внизъ по теченію мимо Нѣполомицы, гдѣ Висла выходитъ изъ Австрійскихъ владѣній, должно быть представлено въ Нѣполомицкую таможню. Когда при этомъ окажется, что грузъ судна, слѣдующаго внизъ по теченію Вислы, состоитъ весь или отчасти, въ транзитныхъ товарахъ, не подходящихъ подъ исключительныя постановленія шестаго §, и если транспортъ назначенъ ко ввозу въ Царство Польское, то Нѣполомицкая таможня должна извѣстить о томъ Россійскую Иголомисскую таможню, и, при содѣйствіи довѣреннаго лица отъ этой таможни, со

§ 7.

Les stipulations renfermées dans les §§ 1 et 3 ne changent rien aux dispositions des réglemens en vigueur, d'après lesquelles chaque barque qui dépasse en amont ou en aval l'endroit près de Niépolomice, où la Vistule abandonne le territoire Autrichien, doit se présenter à la douane de Niépolomice. Lorsque, après cette présentation, il a été constaté que la cargaison d'une barque, descendant la Vistule se compose en entier ou en partie de marchandises de transit qui ne sont pas comprises dans les dispositions exceptionnelles du § 6 et si le transport est destiné à l'importation dans le Royaume de Pologne, la douane de Niépolomice doit en aviser la douane Russe d'Igolomia et entreprendre, avec le concours d'un délégué

всевозможною поспѣшностію, отправить товаръ, соотвѣтственно постановленіямъ §§ 156 и 157 Австрійскаго Таможеннаго Устава. Лицо, отряженное отъ Россійской таможни, обязано также подписать засвидѣтельствованіе объ отправленіи товара, которое должно быть прописано на транзитномъ билетѣ (Durchfuhrs-Anweis-Bollete) согласно постановленіямъ § 156 помянутаго Устава.

§ 8.

Дабы никакое судно, проходящее мимо мѣста, означеннаго въ § 7-мъ, не могло избѣгнуть явки въ Нѣполомицкую таможню, то отъ Австрійской Нѣполомицкой и отъ Иголомисской Россійской таможни, будутъ содержаться во всегдашней готовности суда, которыя должны состоять въ распоряженіи пограничной стражи обоихъ Государствъ. Этой стражѣ предоставляется разъѣзжать по всей ширинѣ рѣки на протяженіи получасоваго пути внизъ по теченію, начиная отъ Нѣполомицкой таможни, съ тѣмъ, чтобъ останавливать и приводить въ помянутую таможню тѣ суда, которыя захотятъ избѣгнуть предписанной явки.

§ 9.

Неявка въ таможню будетъ преслѣдуема и виновные въ оной подвергаемы наказаніямъ соотвѣтственно постановленіямъ Австрійскаго Уголовнаго Уложенія о нарушеніи законовъ, относящихся къ косвеннымъ налогамъ (Gefälls-Uebertretungen), но еслибъ обнаружилось покушеніе произвести противозаконную выгрузку, преслѣдованіе и наказаніе виновныхъ будутъ производиться властями и по законамъ того Государства, на землѣ котораго послѣдовало бы это нарушеніе закона.

§ 10.

Когда задержаніе судовъ, уличенныхъ въ нарушеніи закона, будетъ сдѣлано совокупно чиновниками обоихъ Государствъ, то сумма пени, включая въ то число и цѣну товаровъ въ случаѣ конфискаціи оныхъ, но за вычетомъ однако же расходовъ, обратится по равной части въ пользу штрафныхъ фондовъ обоихъ Государствъ.

§ 11.

Таможня, чрезъ которую товаръ долженъ быть отправленъ, при выпускѣ его, не огра-

de cette dernière douane, l'expédition de la marchandise, conformément aux dispositions des §§ 156 et 157 du réglement des douanes de l'Autriche; laquelle expédition doit toujours se faire aussi promptement que possible. Le délégué de la douane Russe apposera également sa signature au visa constatant l'expédition de la marchandise, qui doit être inscrit sur le billet de transit (Durchfuhrs-Anweis-Bollete), conformément aux dispositions du § 156 du réglement des douanes.

§ 8.

Afin qu'aucune barque qui passe le point indiqué dans le § 7 ne puisse se soustraire à la présentation à la douane de Niépolomice, il sera entretenu aux soins de la douane Autrichienne de Niépolomice et de la douane Russe d'Igolomia des barques toujours prêtes pour le service des gardes-frontières des deux Etats, qui seront autorisés à parcourir le fleuve dans toute sa largeur, dans la distance d'une demi-heure de chemin en aval, à partir du point où se trouve située la douane de Niépolomice, pour arrêter les barques qui voudraient se soustraire à la présentation prescrite et pour les amener à la douane susmentionnée.

§ 9.

Le cas de non présentation à la douane sera poursuivi et puni conformément aux dispositions du code pénal Autrichien en matière de contraventions aux lois concernant les impositions indirectes (Gefälls-Uebertretungen); mais dans le cas où il y aurait eu tentative de débarquement illégal, la poursuite et la punition des coupables auront lieu par l'organe des Autorités et d'après les lois de celui des Etats sur le territoire duquel cette contravention aurait eu lieu.

§ 10.

Dans le cas où les agens des deux Etats auraient participé en commun à l'arrestation des barques surprises en contravention, le produit des amendes, y compris, s'il y a lieu, la valeur des objets confisqués, sera partagé au profit du fonds des amendes des deux Etats, déduction faite de tous les frais.

§ 11.

La douane par laquelle la marchandise doit être expédiée à la sortie, ne se bornera

ничится однимъ наружнымъ осмотромъ, но провѣривъ съ транзитнымъ билетомъ число товарныхъ мѣстъ, знаки и нумера на оныхъ, и также осмотрѣвъ состояніе пломбъ или восковыхъ печатей, подвергнетъ по крайней мѣрѣ часть транспорта, или нѣкоторое число товарныхъ мѣстъ, на выборъ которыхъ провозители не должны имѣть никакого вліянія, внутреннему осмотру, чтобъ удостовѣриться въ количествѣ и качествѣ товара.

Офиціальныя пломбы или печати, снятыя съ товарныхъ мѣстъ, для произведенія внутренняго досмотра, по окончаніи его, должны быть вновь приложены.

Если при таможенномъ осмотрѣ не откроется никакой неправильности, то отпускная таможня дѣлаетъ на оборотѣ транзитнаго билета засвидѣтельствованіе слѣдующаго содержанія: *досмотрѣно и найдено въ надлежащемъ порядкѣ*, и отправляетъ транспортъ, съ приложеніемъ къ нему пломбъ или восковыхъ печатей (если только товаръ подлежитъ запломбированію или запечатанію) во впускную таможню сосѣдственнаго Государства, означивъ равномѣрно на томъ же транзитномъ билетѣ какъ день и часъ отправленія, такъ и время, требующееся для переѣзда, въ означенную таможню, до истеченія котораго таваръ долженъ быть туда представленъ.

Само собою разумѣется, что вывозимые транзитные товары должны слѣдовать торговымъ путемъ, по которому, на основаніи дѣйствующихъ постановленій, дозволенъ ввозъ ихъ въ сосѣдственное Государство, и что отправленіе ихъ должно быть производимо въ такое время, чтобы транспортъ могъ бы еще днемъ прибыть во впускную таможню.

Если бы документъ, выданный Россійскою таможнею для слѣдованія съ транзитнымъ товаромъ и названный въ настоящей статьѣ транзитнымъ билетомъ (Durchfuhrs-Bollete), не содержалъ въ себѣ относительно качества и количества товара, всѣхъ тѣхъ указаній, какія предписаны для транзитныхъ декларацій въ § 69 (форма L) прежняго основнаго статута о таможняхъ Царства Польскаго отъ 28 августа (9 сентября) 1842 года, каковый параграфъ остается еще въ своей силѣ въ отношеніи транзитной торговли, въ такомъ случаѣ, къ документу, о которомъ идетъ рѣчь, должна быть приложена копія съ относящейся къ нему деклараціи о товарахъ.

pas à la révision extérieure, mais après avoir constaté le nombre, signes et numéros des colis, moyennant leur confrontation avec le billet de transit et après avoir examiné l'état des plombs ou cachets de cire, elle soumettra, au moins une partie du transport ou un certain nombre de colis, sur le choix desquels la partie intéressée ne doit avoir aucune influence, à une révision intérieure, pour se convaincre de la quantité et de la qualité du contenu.

Lorsque les plombs ou cachets officiels auront été ôtés des colis pour en faire la révision intérieure, ils doivent y être apposés de rechef après cette révision.

Si aucune irrégularité n'a été découverte lors de la visite douanière, la douane de sortie, après avoir inscrit sur le dos du billet de transit son visa, conçu en ces termes: *vu et trouvé en bon ordre*, doit adresser le transport muni des plombs ou cachets (en tant que la marchandise est susceptible d'être plombée ou cachetée), à la douane d'entrée de l'état voisin, en notant également, sur le même billet, le jour et l'heure de l'expédition, ainsi que le temps nécessaire pour le trajet et avant l'expiration duquel la marchandise doit être présentée à la douane respective.

Il est bien entendu que la sortie de ces marchandises de transit ne peut être admise que sur une route commerciale, sur laquelle leur entrée dans l'Etat voisin est permise d'après les réglemens en vigueur, et que leur expédition ne doit avoir lieu qu'à une heure qui laisserait encore le temps nécessaire pour que le transport puisse arriver pendant le jour jusqu'à la douane d'entrée.

Si le document délivré par la douane Russe pour accompagner la marchandise de transit et compris d'après la teneur du présent article, sous la dénomination de billet de transit (Durchfuhrs-Bollete), ne contenait pas, quant à la quantité et à la qualité de la marchandise, toutes les indications prescrites pour les déclarations de transit par le § 69 (formulaire L.) de l'ancien statut organique des douanes du Royaume de Pologne du 28 août (9 septembre) 1842, lequel paragraphe reste encore en vigueur pour le commerce de transit, dans ce cas-là, le document en question doit être accompagné d'une copie de la déclaration y relative.

§ 12.

Впускная таможня, въ которую прибудетъ транспортъ, до истеченія назначеннаго срока, приступаетъ къ осмотру товарныхъ мѣстъ, принявъ за основаніе для сего, декларацію о товарахъ, которая должна поступить въ сказанную таможню, вмѣстѣ съ транзитнымъ билетомъ, доставленнымъ изъ таможни, отправлявшей транспортъ. Если не открылось никакой неправильности, то таможня дѣлаетъ на транзитномъ билетѣ надпись: «Смотрѣно», съ означеніемъ мѣсяца и числа и за официальною подписью; за симъ удерживаетъ у себя транзитный билетъ и выдаетъ свидѣтельство о доставкѣ товара, согласно съ постановленіями, содержащимися въ 3-мъ § и съ ссылкою на число и номеръ, подъ которымъ произведена записка въ таможенныя книги, на основаніи деклараціи, предъявленной сопровождающимъ транспортъ.

§ 13.

Эти свидѣтельства, удостовѣряющія предъявленіе отправленнаго таможнями сосѣдственнаго Государства транзитнаго товара, должны быть составляемы въ трехъ одинаковыхъ экземплярахъ на бланкахъ предварительно напечатанныхъ, прошнурованныхъ и скрѣпленныхъ въ особенномъ реэстрѣ, съ соблюденіемъ послѣдовательности въ нумерахъ и съ надлежащимъ пополненіемъ оставленныхъ въ бланкахъ пробѣловъ (aus juxtirten und paraphirten Registern). Каждый экземпляръ утверждается официальною печатью и подписью начальника и контролера таможни или заступающаго мѣсто контролера. Одинъ изъ этихъ экземпляровъ вручится сопровождающему транспортъ, чтобъ служить очисткою для экспедитора, означеннаго на транзитномъ билетѣ. Другой экземпляръ, при которомъ будетъ находиться транзитный билетъ, долженъ быть посланъ не позже трехъ дней, считая со времени прибытія транспорта, таможнею, выдавшею свидѣтельство о предъявленіи товара, въ отпускную таможню сосѣдственнаго Государства; а третій экземпляръ оставляется при реэстрѣ бланковъ, отъ котораго должны быть отрѣзаны зигъзагомъ два первые экземпляра вышеупомянутаго свидѣтельства.

Вѣдомости свидѣтельствамъ о предъявленіи товаровъ будутъ отсылаемы подлежащими таможнями къ тѣмъ самымъ властямъ, которымъ представляются вѣдомости таможеннымъ билетамъ (Zoll-Bolleten),

§ 12.

La douane d'entrée à laquelle le transport aura abouti dans le délai prescrit, entreprend la visite des colis, en prenant pour base de cette révision la déclaration des marchandises qui doit lui être remise, conjointement avec le billet de transit expédié par la douane qui lui a adressé ce transport. Si aucune irrégularité n'a été découverte, la douane appose son visa, avec la date et la signature officielle, sur le billet de transit, qu'elle retient et délivre le certificat de la présentation de la marchandise conformément aux dispositions du 3[e] § et en se référant à la date et au numéro de l'enregistrement effectué d'après la déclaration qui lui aura été remise par le conducteur du transport.

§ 13.

Les certificats constatant la présentation de la marchandise seront expédiés en trois exemplaires identiques, d'après un formulaire imprimé sur un régistre à souche (aus juxtirten und paraphirten Registern), munis du cachet officiel et signés par le chef de la douane et le contrôleur ou son remplaçant. Un de ces exemplaires sera remis au conducteur du transport, pour servir de justification à l'expéditeur désigné dans le billet de transit. Le second exemplaire accompagné du billet de transit, doit être envoyé dans 3 jours au plus tard, à partir de l'arrivée du transport, par la douane qui a délivré le certificat de la présentation de la marchandise à la douane de sortie de l'Etat voisin, et le troisième exemplaire reste dans la souche du régistre, dont on aura découpé les deux autres exemplaires du certificat susmentionné.

Les régistres des certificats de la présentation des marchandises seront envoyés par les douanes respectives aux mêmes autorités, auxquelles elles sont tenues de transmettre leurs régistres des billets de douane (Zoll-

въ сроки, установленные для представленія сихъ послѣднихъ. Власти обоихъ Государствъ, завѣдующія таможнями, должны наблюдать за точнымъ исполненіемъ пограничными таможнями постановленій, содержащихся въ настоящемъ протоколѣ.

Высшимъ властямъ обоихъ Государствъ предоставляется сноситься между собою во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ, при повѣркѣ вѣдомостей свидѣтельствамъ о ввозѣ и относящихся къ нимъ бумагъ, открылись бы неправильности или злоупотребленія, которыхъ исправленіе потребовало бы содѣйствія властей сосѣдственнаго Государства.

§ 14.

Не прежде, какъ по полученіи отъ впускной таможни сосѣдственнаго Государства транзитнаго билета, съ приложеніемъ къ нему свидѣтельства о предъявленіи товара въ таможню впускную, отпускная таможня выдаетъ свидѣтельство на вывозъ товара, объявленнаго транзитнымъ и сообщаетъ о томъ другимъ таможнямъ, согласно съ предписанными инструкціями.

§ 15.

Если по какой-либо причинѣ транспортъ съ транзитнымъ товаромъ прибудетъ во впускную таможню, на которую онъ направленъ, по минованіи уже срока, означеннаго въ транзитномъ билетѣ, то свидѣтельство о предъявленіи товара, упоминаемое въ § 12, выдано будетъ въ такомъ только случаѣ, когда о причинѣ этого промедленія объявится соотвѣтствующей таможнѣ прежде истеченія этого срока, и вмѣстѣ съ тѣмъ представлено будетъ удостовѣреніе въ законной формѣ со стороны надлежащаго мѣстнаго Начальства въ томъ, что промедленіе послѣдовало по случайному и важному обстоятельству.

Если, при освидѣтельствованіи транспорта съ транзитнымъ товаромъ и при сличеніи товарныхъ мѣстъ съ транзитнымъ билетомъ, впускная таможня откроетъ какое-либо несходство относительно количества или качества товаровъ, то она отказываетъ въ выдачѣ ввознаго свидѣтельства, и, въ присутствіи того, кому выданъ транзитный билетъ, или въ присутствіи лица, сопровождающаго транспортъ, составляетъ въ двухъ экземплярахъ протоколъ, въ которомъ оговорено означенное несходство. Одинъ экземпляръ этого протокола выдается сопровождавшему товаръ, а другой экземпляръ от-

Bolleten) et dans le délai prescrit pour l'envoi de ces derniers. Les autorités des deux Etats, préposées aux douanes, auront à surveiller la stricte observance par les douanes frontières des dispositions renfermées dans ce protocole.

Il est réservé aux autorités supérieures des deux pays, de s'entendre entr' Elles, dans tous les cas où la révision des régistres des certificats d'entrée et des papiers y relatifs, aurait fait découvrir des irrégularités ou des abus dont le redressement exigerait le concours des autorités de l'Etat voisin.

§ 14.

Ce n'est qu'après avoir reçu de la douane d'entrée de l'Etat voisin le billet de transit, accompagné du certificat de la présentation de la marchandise à la douane d'entrée, que la douane de sortie délivre le certificat de l'exportation de la marchandise déclarée pour le transit et qu'elle en donne communication aux autres douanes, conformément aux instructions prescrites.

§ 15.

Si par une raison quelconque, le transport de la marchandise de transit n'est arrivé à la douane d'entrée, à laquelle il a été adressé, que passé le terme indiqué sur le billet de transit, le certificat de la présentation, mentionné dans le § 12 ne sera délivré, que dans le cas où la cause de ce retard aurait été annoncée à la douane respective avant l'expiration de ce terme, et qu'il aurait été constaté par un certificat authentique de l'autorité compétente, que le retard a été occasionné par une circonstance accidentelle de force majeure.

Si, à la révision du transport de la marchandise de transit, et à la confrontation des colis avec le billet de transit, la douane d'entrée découvre un manque de concordance sous le rapport de la quantité ou de la qualité, elle doit refuser la délivrance du certificat de l'importation, et dresser en double exemplaire et en présence de celui pour le compte duquel le billet de transit a été délivré, ou bien du conducteur du transport, un protocole constatant le fait. Un exemplaire de ce protocole sera remis au conducteur de la marchandise et le second exemplaire sera envoyé, dans le délai prescrit

сылается, въ срокъ, предписанный § 13-мъ, во впускную таможню сосѣдственнаго Государства, изъ которой былъ отправленъ транспортъ, для дальнѣйшаго поступленія по законамъ.

Если бы оказалось утвержденное протоколомъ несходство въ количествѣ товара, то предоставляется надлежащимъ Россійскимъ и Австрійскимъ властямъ опредѣлить: должны ли быть примѣнены къ настоящему случаю законы о наказаніяхъ, содержащіеся въ таможенныхъ Уставахъ каждаго изъ двухъ Государствъ, сообразно съ существующими постановленіями.

§ 16.

Если транспортъ товара, объявленнаго къ транзиту, не былъ представленъ во впускную таможню сосѣдственнаго Государства, въ которую онъ былъ адресованъ, или если, согласно постановленіямъ § 15, было отказано въ выдачѣ свидѣтельства о предъявленіи товара, то не можетъ быть произведена и выдача билета на вывозъ, упоминаемаго въ § 14, и съ виновнымъ и его поручителемъ будетъ поступлено по силѣ дѣйствующихъ законовъ, за неисполненіе постановленій касательно предъявленія законныхъ доказательствъ на вывозъ товаровъ, объявленныхъ транзитными.

§ 17.

Свидѣтельства о предъявленіи товаровъ, предписанныя § 12, выдаваться будутъ безденежно.

§ 18.

Постановленія, дѣйствующія нынѣ въ обоихъ Государствахъ относительно обязанностей таможенъ, не измѣняются этимъ протоколомъ.

Еслибъ въ послѣдствіи распространеніе круга дѣйствій той или другой изъ пограничныхъ таможенъ признано было желательнымъ для облегченія законной транзитной торговли, то власти двухъ договаривающихся Государствъ, по взаимному соглашенію, постановятъ, что окажется по сему предмету необходимымъ.

§ 19.

Для облегченія законныхъ пограничныхъ сношеній, оба Правительства предоставля-

au § 13, à la douane de sortie de l'Etat voisin, pour donner suite à ce que la loi exige en pareil cas.

En cas de non concordance constatée par le protocole, relativement à la quantité de la marchandise, c'est aux Autorités compétentés de chacun des deux Etats, qu'il appartiendra de juger s'il y a lieu à l'application des dispositions pénales du code douanier, conformément aux réglemens en vigueur.

§ 16.

Si le transport de la marchandise déclarée pour le transit, n'a pas été présenté à la douane d'entrée de l'Etat voisin à laquelle il a été adressé, ou si la délivrance du certificat de présentation a été refusée, conformément aux dispositions du § 15, dans ce cas, la délivrance du billet de sortie mentionné dans le § 14, ne peut non plus avoir lieu et il sera procédé contre le coupable et son garant, selon les lois en vigueur, pour contravention aux réglemens concernant la production des preuves légales de l'exportation des marchandises déclarées en transit.

§ 17.

Les certificats de présentation prescrits dans le § 12 seront délivrés gratuitement.

§ 18.

Les dispositions actuellement en vigueur dans les deux Etats, concernant les attributions des douanes, ne sont modifiées en rien par les stipulations qui précèdent.

Si par la suite, l'extension des attributions de telle ou telle des douanes frontières, était reconnue désirable pour accorder plus de facilités au commerce légal, les autorités des deux Etats contractans s'entendront à ce sujet pour donner suite à ce que les circonstances pourraient exiger.

§ 19.

Pour faciliter les relations limitrophes légales, les deux Gouvernemens se réservent

ютъ себѣ также право учреждать новыя таможни въ тѣхъ пограничныхъ пунктахъ, гдѣ потребность этой мѣры будетъ обоюдно признана. Это желаніе Австрійскаго Правительства, выраженное въ общихъ словахъ, будетъ принято въ уваженіе Россійскимъ Правительствомъ, сообразно съ дружескимъ расположеніемъ, всегда одушевляющимъ взаимныя сношенія обоихъ сосѣдственныхъ Государствъ, и желаніе Австріи охотно будетъ удовлетворяемо, когда учрежденіе, въ томъ или другомъ мѣстѣ, новой таможни представится необходимымъ или полезнымъ, если только, само собою разумѣется, тому не воспрепятствуютъ какія-нибудь важныя побудительныя причины или мѣстныя затрудненія.

§ 20.

Нынѣ существующія постановленія, относительно отправленія пакетовъ съ почтою, остаются неприкосновенно въ своей силѣ.

Что касается до таможенныхъ постановленій, которыя могутъ быть примѣняемы къ товарамъ, посылаемымъ по желѣзной дорогѣ, то оба Правительства предоставляютъ себѣ объ этомъ условиться особо.

§ 21.

Настоящее постановленіе будетъ заключено на два года, считая отъ обмѣна обоими кабинетами декларацій, которыя замѣнятъ формальную ратификацію сего постановленія; но оно будетъ считаться какъ бы возобновляющимся отъ двухъ до двухъ лѣтъ, пока то или другое изъ договаривающихся Правительствъ не объявитъ, по крайней мѣрѣ за 3 мѣсяца до истеченія двухъ-лѣтняго срока, о желаніи своемъ прекратить его дѣйствіе.

Настоящій протоколъ, замѣняющій протоколъ, подписанный 13 (25) мая 1851 г., нижеподписавшіеся обязываются представить на высокое утвержденіе ихъ Правительствъ, и въ то же время объявляютъ, что какъ постановленныя, съ общаго ихъ согласія, мѣры имѣютъ характеръ чисто административный, и исполненіе ихъ будетъ поручено пограничнымъ властямъ, болѣе знакомымъ съ нѣмецкимъ, нежели съ французскимъ языкомъ, то въ случаѣ сомнѣнія въ толкованіи распоряженій, заключающихся въ этомъ протоколѣ, текстъ Нѣмецкій будетъ признаваемъ за основной.

également d'établir des nouvelles douanes sur les points de la frontière où la nécessité de cette mesure serait constatée et reconnue de part et d'autre. La demande qui en a été exprimée en termes généraux par le Gouvernement Autrichien, sera prise en considération par le Gouvernement Russe d'une manière conforme à l'esprit d'union et d'amitié qui subsiste dans les rapports entre les deux Etats, et il sera volontiers donné satisfaction au désir du Gouvernement Autrichien, lorsqu'il s'agira de l'établissement d'une nouvelle douane, dont la nécessité ou l'utilité pourrait se manifester par la suite, en tant, bien entendu, que des considérations sérieuses ou des difficultés locales ne s'y opposeraient.

§ 20.

Les dispositions actuellement existantes concernant l'expédition des paquets par la voie de la poste restent et demeurent en vigueur.

En ce qui concerne les règlemens de douane applicables aux marchandises envoyées par le chemin de fer, les deux Gouvernemens se réservent de s'entendre séparément sur cet objet.

§ 21.

Le présent arrangement sera conclu pour deux ans à partir de l'échange des déclarations des deux cabinets, qui lui donneront la force obligatoire d'une convention définitive, mais il sera considéré comme renouvelé de deux ans en deux ans, tant que l'un ou l'autre des Gouvernemens contractans ne l'aura dénoncé, au moins 3 mois avant l'expiration du terme respectif de deux années.

Les soussignés s'engagent à soumettre ce protocole, qui remplace celui signé le 13 (25) mai 1851, à la haute approbation de leurs Gouvernemens respectifs, et ils déclarent en même temps que les mesures qu'on vient d'arrêter de commun accord, étant d'une nature purement administrative, et dont l'exécution sera confiée à des autorités limitrophes, qui sont plus familiarisées avec la langue Allemande qu'avec la langue francaise, c'est le texte Allemand qui sera considéré comme texte original en cas de doute sur l'interprétation des dispositions réglementaires renfermées dans ce protocole.

Учинено въ Вѣнѣ, 21 сентября (3 октября) 1851 г.

Подписали:

(м. п.) Тайный Сов. и Членъ Россійскаго Государственнаго Совѣта *Л. Тенгоборскій.*

И. К. Министръ Финансовъ *Ф. Краусъ.*

И. К. Министръ Торговли *А. Баумгартнеръ.*

П. С. З. т. XXVII (1852) № 26107.

Fait à Vienne, le 21 septembre (3 octobre) 1851.

SIGNÉ: *L. Tęgoborski.*
(L. S.)

Conseiller Privé et Membre du Conseil de l'Empire de Russie.

Grundbestimmungen des von dem Kaiserlich Russischen und dem k. k. Oesterreichischen Abgeordneten, zu Wien am 21 September (3 October) 1851 unterzeichneten Protokolls betreffend die Verhinderung des zwischen dem Königreiche Polen und dem Kaiserthum Oesterreich bestehenden Schleichhandels.

§ 1.

Jene Durchfuhrwaaren, welche bestimmt sind, über ein Zollamt an der Grenze zwischen Galizien und dem Krakauer-Gebiete einer Seits und dem Königreiche Polen anderer Seits, aus dem Oesterreichischen Zollgebiete nach Polen oder in umgekehrter Richtung aus Polen in das Oesterreichische Zollgebiet auszutreten, sind von dem Austrittsamte an dasjenige Zollamt des Nachbarstaates anzuweisen, über welches der Eintritt erfolgen soll, daher dieses Zollamt des Nachbarstaates in der Durchfuhrserklärung angegeben werden muss.

§ 2.

Hinsichtlich jener Grenzstrecke, welche durch die Weichsel gebildet wird, ist das Zollamt, über welches die Durchfuhrsendung auf die gedachte Strecke des Weichselflusses gelangt, für die Durchfuhr als Austrittsamt nur dann anzusehen, wenn dem Zollamte des Nachbarstaates, über welches der Eintritt dahin geschehen soll, kein anderes zur Bestätigung des Austrittes von Durchfuhrwaaren ermächtigtes Zollamt des eigenen Staates näher gelegen ist. Im entgegengesetzten Falle hat das Amt, über welches die Sendung auf die erwähnte Weichselstrecke gelangt, dieselbe zum Austritte an jenes Amt des eigenen Staates anzuweisen, welchem das Eintrittsamt des Nachbarstaates gegenüber, oder doch zunächst gelegen ist.

§ 3.

Die nach den Zollvorschriften zur Auslassung der Sicherstellung oder Haftung für Durchfuhrsendungen erforderliche Austrittsbestätigung ist von dem Austrittsamte erst dann auszufertigen, wenn die Sendung innerhalb der auf dem Rücken der Durchfuhrbollete vorgezeichneten Frist zu dem Zollamte des Nachbarstaates, über welches der Eintritt in denselben zu geschehen hat, in dem mit der Bollete übereinstimmenden Zustande gestellt, den Zollvorschriften gemäss erklärt, und hierüber die Bestätigung des erwähnten Amtes beigebracht worden ist.

§ 4.

Aus der Bestimmung des § 3 folgt insbesondere dass, wenn es sich um Durchfuhrwaaren handelt, welche auf der Przemza oder auf der von der Einmündung der Przemza bis Niepolomice vom Oesterreichischen Zollgebiete eingeschlossenen Strecke des Weichselstromes in Ladung genommen und über Niepolomice und Igolomia hinaus stromabwärts versendet werden, die Durchfuhr-Austrittsbollete nicht wie bisher von dem Zollamte in Niepolomice, sondern unter Beobachtung des § 3 von jenem Galizischen Zollamte auszufertigen ist, welches dem Russisch-polnischen Zollamte, über das der Eintritt geschehen soll, gegenüber oder zunächst liegt.

Hinsichtlich solcher Durchfuhrsendungen ist jedoch das Zollamt in Niepolomice als Zwischenzollamt zu betrachten, an das nach § 152 der Oesterreichischen Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung ein Exemplar der Erklärung zu gelangen hat, und zu welchem die Sendung zu stellen ist, um der in den §§ 156 und 157 des bezogenen Gesetzes vor-

geschriebenen Amtshandlung unterzogen zu werden.

§ 5.

Wäre eine aus dem Oesterreichischen Zollgebiete auf die im § 2 bezeichnete Weichselstrecke gelangende Durchfuhrsendung bestimmt, nach Galizien einzutreten, so ist diese Bestimmung mit Angabe des Eintrittsamtes bei dem Zollamte, über welches die Sendung auf die im § 2 erwähnte Weichselstrecke gelangt, anzumelden, welchem Amte obliegt, die Sendung unter Beobachtung der für die Güteranweisung bestehenden Vorschriften an das Zollamt, über welches der Wiedereintritt geschehen soll, anzuweisen.

§ 6.

Wenn Durchfuhrsendungen der in § 1 erwähnten Art, welche auf dem Przemza-Flusse geladen wurden, und auf der Weichsel über Niepolomice versendet werden, ausschliessend aus solchen Gegenständen bestehen, deren Zollämtliche Erklärung für die Einfuhr nach den Zollvorschriften eines der beiden kontrahirenden Staaten beim Landtransporte, statt nach dem Gewichte, auch nach der Fuhre mit Benennung der Anzahl der Zugthiere gesetzlich gestattet ist, so sind solche Sendungen von der Anweisung an das dem polnischen Eintrittsamte zunächst gelegene Galizische Zollamt und von der Beibringung der im § 3 vorgeschriebenen Bestätigung befreit, und überhaupt auf dieselbe Art wie bisher zu behandeln. Jedoch hat das Zollamt in Niepolomice sich die Ueberzeugung zu verschaffen, dass die Ladung keine anderen, als die erwähnten Gegenstände enthält, und hievon das Russische Zollamt zu verständigen.

§ 7.

Die bestehenden Zollvorschriften, wornach jedes Fahrzeug, welches in der Thal- oder Bergfahrt jene Stelle überschreitet, wo die Weichsel bei Niepolomice das Oesterreichische Staatsgebiet verlässt, zu dem Zollamte in Niepolomice gestellt werden muss, erleiden durch die Bestimmungen der §§ 1 und 3 keine Aenderung. Wenn es sich bei dieser Stellung zeigt, dass die Ladung eines in der Thalfahrt begriffenen Fahrzeuges ganz oder theilweise aus Durchfuhrgütern besteht, die nicht unter die Ausnahme des § 6 fallen, so hat das Zollamt in Niepolomice, wenn die Sendung für den Eintritt nach Russisch Polen bestimmt ist, hievon das Russisch polnische Zollamt in Igolomia zu verständigen und die unter §§ 156 und 157 der Oesterreichischen Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung vorgeschriebene, stets mit möglichst grösster Beschleunigung zu vollziehende Amtshandlung gemeinschaftlich mit einem Abgeordneten dieses Amtes vorzunehmen, welcher die nach § 156 des bezogenen Gesetzes auf der Durchfuhrs-Bollete beizufügende Bestätigung mitzufertigen hat.

§ 8.

Damit kein Fahrzeug bei Ueberschreitung des im § 7 bezeichneten Punktes sich der Stellung bei dem Zollamte in Niepolomice entziehen könne, sind an beiden Ufern unter der Obsorge des Galizischen Zollamtes in Niepolomice und der Russisch polnischen Zollkammer in Igolomia geeignete Wasserfahrzeuge in Bereitschaft zu halten, und soll dem Personale der Wachanstalten beider Uferstaaten gestattet sein, zum Zwecke der Ueberwachung, die Weichsel von dem Punkte, wo das Zollamt Niepolomice gelegen ist, eine halbe Stunde Weges abwärts nach ihrer ganzen Breite zu befahren, um die Fahrzeuge, welche sich in der Thalfahrt der Stellung zu dem genannten Zollamte zu entziehen versuchen sollten, anzuhalten und zu diesem Amte zurück zu bringen.

§ 9.

Die unterlassene Stellung ist nach dem Oesterreichischen Strafgesetze über Gefällsübertretungen zu behandeln; wäre jedoch eine gesetzwidrige Landung versucht worden, so ist das Strafverfahren von der Behörde und nach den Gesetzen jenes Landes zu pflegen, an dessen Ufer diese Uebertretung verübt wurde.

§ 10.

Wirkten bei der Anhaltung Angestellte beider Staaten gemeinschaftlich, so wird der durch das Strafverfahren einfliessende Strafbetrag mit Einschluss des Werthes der etwa in Verfall erklärten Gegenstände nach Abzug der Unkosten, den Straffonds der beiden Länder zu gleichen Theilen zugewendet.

§ 11.

Das Zollamt, über welches der Austritt erfolgt, hat nicht nur die äussere Zollämtliche Untersuchung durch Besichtigung der Ladung, Abzählung der Waarenpäcke und Behältnisse und durch Vergleichung ihrer Zeichen

und Nummern, so wie der angelegten Wachs- oder Bleisiegel mit dem Inhalte der Durchfuhrbollete vorzunehmen, sondern auch wenigstens einen Theil der Sendung, auf dessen Auswahl der Partei kein Einfluss zukommt, der inneren Untersuchung zu unterziehen, um sich von der Menge, Gattung und Beschaffenheit der Waaren zu überzeugen.

Wurde zum Behufe der inneren Untersuchung der ämtliche Verschluss abgenommen, so ist derselbe neuerlich anzulegen.

Wurde bei der Zollämtlichen Untersuchung ein Anstand nicht entdeckt, so hat das Austrittsamt auf dem Rücken der mit «*Gesehen und richtig befunden*» zu bezeichnenden Durchfuhrbollete die Sendung, und zwar, so ferne dieselbe überhaupt zur Anlegung des ämtlichen Verschlusses durch Wachs- oder Bleisiegel geeignet ist, mit diesem Verschlusse versehen, zur Stellung bei dem Eintrittsamte des Nachbarstaates anzuweisen unter Beifügung des Tages und de Stunde der geschehenen Abfertigung, dann des der zurückzulegenden Wegesstrecke angemessenen Zeitraumes, binnen welchem die Stellung zu geschehen hat.

Es versteht sich übrigens von selbst, dass der Austritt solcher Waaren nur auf jenen Zollstrassen, auf deren Fortsetzung der Eintritt in den Nachbarstaat gesetzlich gestattet ist, und zu einer solchen Zeit geschehen dürfe, dass der Weg vom Austrittsamte bis zum Eintrittsamte bei Tag zurückgelegt werden könne.

So fern die von dem Russisch-polnischen Zollamte über die Durchfuhrsendung ausgefertigte, im gegenwärtigen Artikel als Durchfuhrsbolette bezeichnete Urkunde hinsichtlich der Gattung und der Menge der Waaren nicht alle jene Daten enthält, welche in den, bezüglich des Zollverfahrens der Waaren Durchfuhr noch in Wirksamkeit stehenden Zollvorschriften für das Königreich Polen vom 28 August (9 September) 1842 § 69 Muster L für die Waarenerklärungen vorgeschrieben sind, so ist derselben eine Abschrift der Waarenerklärung beizulegen.

§ 12.

Das Eintrittsamt, zu welchem die Sendung in der vorgeschriebenen Frist gestellt wurde, nimmt auf Grund der demselben zugleich mit der Durchfuhrbollete des anweisenden Amtes zu überreichenden Waaren-Erklärung die zollämtliche Untersuchung vor, bezeichnet, wenn ein Anstand nicht entdeckt wird, die einzuziehende Durchfuhrbollete mit «Gesehen» unter Beifügung des Datums und der ämtlichen Fertigung, und stellt die Bestätigung des Eintreffens der Sendung dem § 3 gemäss aus, mit Berufung auf Datum und Nummer der auf Grund der empfangenen Erklärung in den Zollregistern vollzogenen Verbuchung.

§ 13.

Diese Bestätigungen des Eintreffens der von Zollämtern des Nachbarstaates angewiesenen Durchfuhrsendungen sind aus vorgedruckten juxtirten und paraphirten Registern unter fortlaufenden Zahlen mittelst Ausfüllung der im Vordrucke leer gelassenen Räume, unter Beidrückung des Amtssiegels in drei gleichlautenden Fxemplaren auszufertigen, und von dem Amtsvorsteher, und dem Kontroleur oder dessen Stellvertreter zu unterschreiben. Ein Exemplar wird sogleich dem Waarenführer ausgefolgt, um demjenigen, auf dessen Namen die Durchfuhrbollete lautet, zur Ausweisung zu dienen. Das zweite Exemplar sammt der eingezogenen Durchfuhrbollete ist von dem Amte, welches die Bestätigung des Eintreffens ausfertigt, längstens, binnen drei Tagen vom Tage des Eintreffens der Sendung, dem Austrittsamte des Nachbarstaates zu übermitteln. Das dritte Exemplar bildet die Iuxta der aus dem Register auszuschneidenden zwei eben erwähnten Bestätigungs-Bolleten und bleibt im Register beim Amte.

Die in Verwendung genommenen Register der Eintreffens Bestätigungen sind von den Aemtern an jene Behörde, welcher die Zollregister vorgelegt werden, in den für diese Vorlage festgesetzten Zeitabschnitten einzusenden. Den zur unmittelbaren Leitung der Zollämter berufenen Behörden beider Länder liegt ob, streng darüber zu wachen, dass die Bestimmungen dieses Uebereinkommens von den Zollämtern genau beobachtet werden.

Den Oberbehörden beider Länder bleibt es vorbehalten, in Fällen, wo bei der Prüfung der Eintritts-Bestätigungs-Register und der derauf Bezug nehmenden Papiere Anstände oder Gebrechen wahrgenommen werden, zu deren Abstellung die Einwirkung der Behörde des Nachbarlandes erforderlich ist, sich hierüber mit derselben ins Einvernehmen zu setzen.

§ 14.

Erst nach dem Zurücklangen der mit dem zweiten Exemplare der Eintreffens-Bestätigung belegten Durchfuhrbollete nimmt das Austrittsamt die Ausfertigung der Durchfuhr-

Austrittsbollete vor und erlässt die durch den Amtsunterricht für den Fall des Austrittes von Durchfuhrwaaren vorgeschriebene Verständigung anderer Aemter.

§ 15.

Sollte die Durchfuhrsendung bei dem Eintrittsamte, an welches sie angewiesen wurde, aus was immer für einem Grunde erst nach Verlauf der auf der Durchfuhrbollete vorgezeichneten Frist eintreffen, so darf die im § 12 vorgeschriebene Bestätigung nur dann ausgefertigt werden, wenn das eingetretene Hinderniss dem erwähnten Amte binnen derselben Frist angezeigt und zugleich durch eine legal ausgefertigte Bestätigung der Ortsbehörde oder eines anderen öffentlichen Amtes nachgewiesen wurde, dass die Verzögerung durch die Gewalt eines zufälligen Ereignisses herbeigeführt worden sei.

Wird bei der Zollämtlichen Untersuchung der zum Eintrittsamte gestellten Durchfuhrsendung durch deren Vergleichung mit der Durchfuhrbollete in Absicht auf die Gattung oder Menge der Waaren ein Unterschied entdeckt, so hat die Ausfertigung der Bestätigung des Eintreffens zu unterbleiben und es ist in einem solchen Falle unter Beiziehung desjenigen, auf dessen Namen die Durchfuhrbollete lautet, oder des Waarenführers, über den Thatbestand ein Protokoll in zweifacher Ausfertigung aufzunehmen. Ein Exemplar dieses Protokolls ist dem Waarenführer auszufolgen, das zweite aber binnen der im § 13 festgesetzten Frist dem Austrittsamte des Nachbarstaates, von welchem die Sendung nach § 1 angewiesen wurde, zur weiteren gesetzlichen Amtshandlung zu übermitteln.

Ob über den durch das Protokoll konstatirten Mengen-Unterschied das Gefällsstrafverwahren einzuleiten sei, ist nach den Gesetzen jedes der beiden Länder von der kompetenten Behörde zu beurtheilen.

§ 16.

Wurde die Durchfuhrsendung zu dem Eintrittsamte des Nachbarstaates, an welches sie angewiesen war, nicht gestellt, oder musste die Ausfertigung der Bestätigung über die geschehene Stellung auf Grund der Bestimmungen des § 15 verweigert werden, so hat die im § 14 erwähnte Ausstellung der Durchfuhr-Austrittsbollete zu unterbleiben, und es ist wegen unterlassener Beobachtung der Anordnungen über die Nachweisung des vorschriftsmässig erfolgten Austrittes einer zum Austritte angewiesenen Durchfuhrsendung gegen die Schuldigen und Haftenden das Strafverfahren nach den bestehenden Vorschriften einzuleiten.

§ 17.

Die im § 12 vorgeschriebenen Bestätigungen des Eintreffens angewiesener Durchfuhrsendungen sind unentgeldlich auszufertigen.

§ 18.

Die Vorschriften über die Befugnisse der Zollämter werden durch gegenwärtige Vereinbarung nicht geändert.

Sollte die Erweiterung der Befugnisse eines oder des andern Grenz-Zollamtes für die Erleichterung des rechtlichen Durchfuhrhandels sich als wünschenswerth darstellen, so wird in dieser Beziehung von den Landsbehörden der beiden Uferstaaten im gegenseitigen Einvernehmen das Erforderliche veranlasst werden.

§ 19.

Ferner behalten sich die beiden Regierungen vor, zur Erleichterung des gesetzlichen Grenz-Verkehrs an jenen Orten, wo das Bedürfniss einer solchen Massregel nachgewiesen und beiderseits anerkannt werden wird, neue Zollämter zu errichten. Der in dieser Beziehung von Seite der k.k. Oesterreichischen Regierung vor der Hand im Allgemeinen ausgesprochene Wunsch wird von der k. Russichen Regierung im Geiste der zwischen beiden Nachbarstaaten herrschenden freundschaftlichen Verhältnisse berücksichtiget, und kein Anstand genommen werden, diesem Wunsche an jenen Orten, wo die Errichtung eines Zollamtes sich als erforderlich oder nützlich darstellt, und dagegen keine wesentlichen Bedenken oder Schwierigkeiten obwalten, mit aller Bereitwilligkeit zu entsprechen.

§ 20.

Hinsichtlich der Postsendungen werden die dermal in Wirksamkeit stehenden Bestimmungen aufrecht erhalten.

Ueber die Reglung des Zollverfahrens für den Verkehr auf Eisenbahnen wird eine besondere Verhandlung gepflogen werden.

§ 21.

Gegenwärtige Vereinbarung wird für die Dauer von zwei Jahren vom Tage der Auswechselung der die Stelle der förmlichen Ratifikation vertretenden ministeriellen Erklärungen abgeschlossen. Dieselbe soll jedoch

als für jede zwei Jahre erneuert so lange gelten, als nicht von einer der beiden Regierungen wenigstens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen zweijährigen Frist die Aufkündigung erfolgt.

Die Gefertigten machen sich verbindlich, gegenwärtiges Protokoll, welches an die Stelle des ursprünglichen Entwurfes vom 25 (13) Mai 1851 zu treten hat, der Genehmigung ihrer beiderseitigen hohen Regierungen zu unterziehen, und erklären zugleich, dass, da die vereinbarten Massregeln bloss administrativer Natur und die zu deren Vollziehung berufenen Grenzbehörden mehr der Deutschen als der Französischen Sprache kundig sind, im Falle eines Zweifels über die Auslegung der Bestimmungen dieses Protokolles der Deutsche Text als Urtext angesehen werden soll.

Wien, den 21 September (3 October) 1851.

(Gez.): *Ph. Krauss.*
k.k. Finanz Minister.
(L. S.)

(Gez.): *A. Baumgartner.*
k.k. Minister f. Handel.
(L. S.)

№ 59.

Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи, заключенный между Россіей и Австро-Венгріей въ С.-Петербургѣ 3 іюля 1874 г.

Protocole final, signé entre la Russie et l'Autriche-Hongrie à St-Pétersbourg le 3 juillet 1874, concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

Международная Коммиссія, собравшаяся въ Варшавѣ для раздѣла недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

Заключительный протоколъ.

Присутствующіе:

Со стороны Императорскаго Россійскаго Правительства:

Генералъ-Лейтенантъ Гечевичъ, Предсѣдатель Земскаго Кредитнаго Общества, Уполномоченный;

Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ Маркусъ, ассистентъ;

Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Каммергеръ Двора Его Императорскаго Величества, Графъ Остенъ-Сакенъ, ассистентъ.

Со стороны Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства:

Легаціонный Совѣтникъ, Каммергеръ Двора Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, Баронъ Бреннеръ-Фельзахъ, Генеральный Консулъ, Уполномоченный;

Старшій Финансъ-Совѣтникъ Шлахтовскій, ассистентъ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостольскій Король Венгерскій, движимые желаніемъ произвести посредствомъ спра-

Commission Internationale réunie à Varsovie pour le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

Protocole final.

Présents:

Pour le gouvernement Impérial de Russie:

M. le Lieutenant-Général Giecewicz, Président de la société du Crédit Foncier, Plénipotentiaire;

M. le Conseiller Privé, Sénateur de Markus, Assistant;

M. le Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de Sa Majesté l'Empereur, Comte d'Osten-Sacken, Assistant.

Pour le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

M. le Conseiller de Légation, Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul Général, Plénipotentiaire;

M. Schlachtowski, Premier Conseiller des Finances, Assistant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir de régler par un arrangement équitable le partage des biens-

ведливой сдѣлки раздѣлъ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи и учинить ликвидацію другихъ взаимныхъ претензій, основанныхъ на конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 года, учредили для сего международную Коммиссію, состоящую изъ Уполномоченныхъ и Ассистентовъ, коихъ имена прописаны въ заголовкѣ настоящаго заключительнаго протокола.

Уполномоченные обоихъ Высокихъ Правительствъ, со своими Ассистентами, собрались въ Варшавѣ и по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ одинъ имѣть обязательную силу для обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ; предшествовавшіе же протоколы должны считаться только за подготовительную работу.

Статья 2.

Императорско - Королевское Австро-Венгерское Правительство признаетъ права Императорскаго Россійскаго Правительства.

1) на сумму въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930897) капиталомъ и доходами съ 1-го Января 1848 по 30-е Іюня 1874 года, какъ часть епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи причитающуюся на долю Кѣлецкой епархіи;

2) на сумму въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать (235018) рублей, капиталомъ и процентами съ 1-го Января 1829 по 30-е Іюня 1874 года, происходящую изъ судебныхъ депозитовъ въ Люблинскомъ Дворянскомъ Судѣ, коихъ возвратъ Императорскому Россійскому Правительству былъ выговоренъ XIV статьею Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 г.

Статья 3.

Императорско - Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ въ полную собственность Императорскому Россійскому Правительству, за соотвѣтствующую сумму въ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1.149,529) рублей всѣ принадлежащія сказанному ду-

fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie et de procéder à la liquidation d'autres réclamations réciproques basées sur la convention du 17 (29) avril 1828, ont nommé à cet effet une Commission internationale, composée de Plénipotentiaires et d'Assistants dont les noms se trouvent placés en tête du présent protocole final.

Les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements se sont réunis avec leurs Assistants à Varsovie, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont conclu et signé les articles ci-après:

Article 1.

Le présent protocole final aura seul force obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes; les protocoles précédents ne devant être considérés que comme travail préparatoire.

Article 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie reconnaît les droits du Gouvernement Impérial de Russie:

1) à la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897) en capital et revenus, à partir du 1 janvier 1848 au 30 juin 1874, pour la part qui revient sur la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie au diocèse de Kielce;

2) à la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 r.) en capital et intérêts, à dater du 1er janvier 1829 au 30 juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la restitution au Gouvernement Impérial de Russie a été stipulée par l'article 14 de la convention de Vienne du 17 (29) avril 1828.

Article 3.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement Impérial de Russie pour la somme équivalante de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,529 r.) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Royaume de Pologne

ховенству недвижимыя имущества, находящіяся въ Царствѣ Польскомъ и показанныя въ приложенномъ къ сему протоколу спискѣ (приложеніе А).

Настоящее условіе будетъ Императорскому Россійскому Правительству служить, относительно сказанныхъ недвижимостей, основаніемъ для записки его права собственности въ ипотечныя книги, по дѣйствующимъ въ странѣ законамъ.

Статья 4.

Такъ какъ упомянутыя въ предыдущей статьѣ недвижимыя имущества, по взаимному соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, переходятъ въ собственность Императорскаго Россійскаго Правительства въ наличномъ ихъ составѣ и состояніи, то Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ не можетъ быть на будущее время простираемо никакихъ претензій относительно состава и состоянія тѣхъ недвижимыхъ имуществъ ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, ниже къ Краковскому духовенству.

Съ другой стороны, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство объявляетъ сказанныя недвижимыя имущества свободными отъ всякихъ предшествовавшихъ залоговъ, долговъ и иныхъ личныхъ обязательствъ, въ которое могли войти Краковское духовенство относительно третьихъ лицъ, и которыя въ такомъ случаѣ имѣютъ упадать на отвѣтственность сказаннаго духовенства, за исключеніемъ, однако, правъ и обязанностей, проистекающихъ изъ арендныхъ договоровъ, относящихся ко времени иммобилизаціи доходовъ съ тѣхъ недвижимостей и законно заключенныхъ Краковскимъ духовенствомъ, какъ прежнимъ владѣльцемъ оныхъ, съ его арендаторами.

Всѣ эти договоры, равно какъ внесенные арендаторами залоги, означенные въ приложенномъ у сего спискѣ (приложеніе В), будутъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ переданы Императорскому Россійскому Правительству въ шестинедѣльный срокъ по ратификаціи настоящаго протокола; Императорское же Россійское Правительство съ своей стороны обязуется сохранить сказанные договоры въ силѣ во всемъ ихъ содержаніи.

Статья 5.

Всѣ акты, планы и документы, какого бы то ни было рода, относящіеся къ упо-

et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement Impérial de Russie, en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires, conformément aux lois du pays.

Article 4.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement Impérial de Russie, dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement Impérial de Russie ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ni contre le clergé de Cracovie.

D'un autre côté, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contrats de bail, qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été légalement conclus entre le clergé de Cracovie leur ancien propriétaire et ses fermiers.

Tous ces contrats, ainsi que les cautionnements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le gouvernement Impérial de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

Article 5.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mention-

минаемымъ въ III ст. недвижимымъ имуществамъ и могущіе находиться въ архивахъ Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства или въ архивахъ Краковскаго духовенства, будутъ переданы Императорскому Россійскому Правительству.

nés dans l'art. 3, qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement Impérial de Russie.

Статья 6.

Такъ какъ доходы съ упоминаемыхъ въ III ст. недвижимыхъ имѣній были съ 1-го Марта 1866 года иммобилизованы и самыя имѣнія съ того же времени поступили въ управленіе Императорскаго Россійскаго Правительства, то никакія изъ арендныхъ договоровъ проистекающія какого бы то ни было рода претензіи, относящіяся ко времени иммобилизаціи, не должны быть арендаторами тѣхъ имѣній простираемы, ни къ Краковскому духовенству, ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству и на оборотъ.

По сему Императорское Россійское Правительство обязуется сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ судебныхъ установленіяхъ Царства Польскаго не могло быть даваемо ходу никакимъ такого рода искамъ.

Article 6.

Les revenus des biens-fonds mentionnés dans l'art. 3 ayant été immobilisés à dater du 1er mars 1866, et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement Impérial de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en question ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et vice versa.

En conséquence le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

Статья 7.

Императорское Россійское Правительство признаетъ причитающимися Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству:

1) сумму въ одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1.149,529) рублей, составляющую совокупную цѣнность всѣхъ уступаемыхъ Россіи недвижимыхъ имѣній, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ III ст. настоящаго протокола;

2) сумму въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре (383,054) рубля капиталомъ съ процентами съ 1-го Января 1829 по 30-е Іюня 1874 года, составляющую часть западно-Галиційскаго духовнаго капитала (West-Galizischer Stiftungsfond), требуемую Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ на основаніи VII статьи Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 года.

Article 7.

Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

1) la somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf (1,149,529 r.) roubles, équivalant à la totalité des biens-fonds cédés à la Russie, et spécifiés dans la liste annexée à l'art. 3 du présent protocole.

2) La somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 r.), capital et intérêts à dater du 1 janvier 1829 au 30 juin 1874, constituant la part du «West galizischen Stiftungsfond», réclamée par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'art. 7 de la convention de Vienne du 17 (29) avril 1828.

Статья 8.

Постановленіями, содержащимися въ статьяхъ 2 и 7 настоящаго протокола, признается, съ одной стороны, что Россіи причитаются:

Article 8.

Les stipulations consignées dans les articles 2 et 7 du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie:

а) на ея часть изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи сумма въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930,897),

и *б)* за Люблинскіе судебные депозиты сумма въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемьнадцать рублей (235,018).

Съ другой же стороны, что Австро-Венгріи причитаются:

а) цѣна уступаемыхъ Россіи по статьѣ 3 недвижимыхъ имѣній, составляющая одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять рублей (1.149,529);

и *б)* на долю Кракова въ духовномъ капиталѣ (Stiftungsfond) сумма въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054); за тѣмъ разность въ пользу Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства составляетъ триста шестьдесятъ шесть тысячъ шестьсотъ шестьдесятъ восемь рублей (366,668).

Императоское Россійское Правительство обязуется выплатить эту разность Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству Государственными кредитными билетами въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго протокола.

a) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie, la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897 r.)

et *b)* pour les dépôts judiciaires de Lublin, la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 r.).

d'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

a) l'équivalant des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3, montant à la somme d'un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,529 r.);

et *b)* pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 r.), l'excédant en faveur du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie est représenté par la somme de trois cent soixante six mille six cent soixante huit roubles (366,668 r.).

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

Статья 9.

Императорское Россійское Правительство обязуется сверхъ того выплатить Императорско-Королевскому Австро - Венгерскому Правительству въ опредѣленный въ предыдущей статьѣ срокъ:

1) сумму въ четыреста двадцать семь тысячъ четыреста шестьдесятъ четыре рубля 85 коп. (427,464 руб. 85 коп.) Государственными кредитными билетами, которая представляетъ сумму доходовъ за время иммобилизаціи съ уступаемыхъ Россіи статьею 3 настоящаго протокола недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала присвоеннаго собственникамъ этихъ имѣній Императорскими Указами 19-го Февраля (2-го Марта) 1864 г.; и

2) сумму въ триста двадцать четыре тысячи девятьсотъ пятьдесятъ пять руб. 61 к. (324,955 р. 61 к.) ликвидаціонными листами съ принадлежащими къ нимъ купонами, начиная съ купоновъ срочныхъ на 19-е Ноября (1-го Декабря) 1874 года, и Государственными кредитными билетами, которая представляетъ капитальную сумму вышесказанной индемнизаціи.

Такъ какъ этотъ послѣдній капиталъ внесенъ цѣлостью, депозитомъ, въ Польскій Банкъ, то онъ долженъ быть выданъ Им-

Article 9.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie dans le délai fixé dans l'article précédent:

1) la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 r. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalant des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukases Impériaux du 19 février (2 mars) 1864; et

2) la somme de trois cent vingt quatre mille neuf cent cinquante cinq roubles 61 c. (324,955 r. 61 cop.) en lettres de liquidation, avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au 19 novembre (1 décembre) 1874 et en billets de crédit de l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation.

Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal

ператорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ томъ размѣрѣ какъ будетъ значиться по книгамъ Банка въ день его выдачи.

Что же касается доходовъ недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала, коихъ сумма, по соглашенію обѣихъ договаривающихся Сторонъ, опредѣлена въ вышесказанную общую сумму четырехсотъ двадцати семи тысячъ четырехсотъ шестидесяти четырехъ рублей 85 коп. (427,464 р. 85 к.), то относительно ихъ постановляется, что они будутъ выплачены сполна, независимо отъ количества недоимокъ въ арендныхъ платежахъ, могущихъ оказаться въ день уплаты.

Въ виду этого условія, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ Императорскому Российскому Правительству всѣ права этого духовенства на взысканіе помянутыхъ недоимокъ, и обязуется на будущее время не возбуждать никакихъ исковъ по предмету управленія вышесказанными недвижимыми имѣніями за время иммобилизаціи.

d'Autriche-Hongrie, tel qu'il se trouvera consigné sur les registres de la Banque au jour de la remise.

Quant aux revenus des biens-fonds, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 r. 85 cop.) il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement.

En vue de cette stipulation, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement Impérial de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'avenir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

Статья 10.

Такъ какъ статьями 2 и 8 настоящаго заключительнаго протокола уже опредѣлена и ликвидирована часть причитающаяся России изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи, то Императорское Российское Правительство отрекается отъ всякихъ своихъ правъ на какую либо часть того же имущества находящуюся на территоріи Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, и отказывается отъ своей части въ епархіальныхъ капиталахъ сказанной епархіи, ипотекованныхъ въ Царствѣ Польскомъ, хранящихся въ польскомъ Банкѣ и въ кассахъ Императорскаго Правительства, равно какъ отъ ликвидаціонныхъ листовъ присвоенныхъ недвижимымъ имѣніямъ, уступаемымъ России по статьѣ 3-й настоящаго протокола.

Изъ этого числа, однако, изъемлются недвижимыя имѣнія и капиталы Кѣлецкой Семинаріи, вошедшіе въ часть епархіальнаго имущества, причитающуюся Императорскому Российскому Правительству.

Article 10.

La part de la Russie à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les art. 2 et 8 du présent protocole final, le Gouvernement Impérial de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune située sur le territoire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et renonce à sa part des capitaux diocésains du susdit diocèse, hypothéqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Gouvernement Impérial, ainsi que des lettres de liquidation adjugées aux biens-fonds, cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du Séminaire de Kielce, qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement Impérial de Russie.

Статья 11.

По ратификаціи настоящаго протокола, иммобилизація доходовъ съ недвижимыхъ

Article 11.

Immédiatement après la ratification du présent protocole, l'immobilisation des reve-

имѣній и капиталовъ бывшаго Краковскаго духовенства будетъ немедленно отмѣнена, и въ слѣдствіе того будутъ отмѣнены всѣ административныя и судебныя распоряженія, какія могли быть сдѣланы въ слѣдствіе помянутой мѣры.

Статья 12.

Всѣ находившіеся во время иммобилизаціи въ пользованіи Краковскаго духовенства капиталы, съ причитающимися на нихъ процентами, какъ епархіальные, такъ и не епархіальные, помѣщенные подъ ипотеки, внесенные въ Польскій Банкъ и въ кассы Россійскаго Государственнаго Казначейства, и о которыхъ не упомянуто особо въ предыдущихъ статьяхъ, поступаютъ въ полную собственность Императорско - Королевскаго Австро - Венгерскаго Правительства.

Императорское Россійское Правительство будетъ оказывать содѣйствіе по взысканію недоимокъ ипотекованныхъ капиталовъ, какія могли образоваться за время иммобилизаціи.

Статья 13.

Капиталы, показанные въ приложенномъ къ настоящему протоколу спискѣ (приложеніе C) будутъ, съ причитающимися на нихъ за все время иммобилизаціи процентами, переданы Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго заключительнаго протокола.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Польскому Банку будетъ разрѣшено въ шестимѣсячный срокъ, по ратификаціи настоящаго протокола, выдать Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству всѣ хранящіеся въ Банкѣ капиталы съ накопившимися на нихъ процентами, упомянутые выше въ статьѣ 12.

При семъ разумѣется, что изъ нихъ будутъ вычтены недоимки налоговъ до 1867 года, взимавшихся съ капиталовъ духовенства.

Статья 14.

Такъ какъ на накопившіеся въ Польскомъ Банкѣ за время иммобилизаціи доходы съ недвижимыхъ имѣній и проценты съ капиталовъ начислялись проценты по 3% въ годъ, то изъ этихъ процентовъ, при передачѣ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству разныхъ хранящихся съ сказанномъ Банкѣ и упо-

nus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rappelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

Article 12.

Tous les capitaux avec leurs intérêts tant diocésains, que non diocésains, dont le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation, placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor Impérial de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Le Gouvernement Impérial de Russie prêtera son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

Article 13.

Les capitaux, spécifiés dans la liste annexée au présent protocole (annexe C) seront remis avec leurs intérêts pour toute la durée de l'immobilisation, au Gouvernement Impériale et Royal d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

La Banque de Pologne sera en même temps autorisée à remettre, dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'art. 12.

Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

Article 14.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisation ayant porté 3 % d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la Banque, conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement Impérial et Royal

минаемыхъ въ 10 и 12 статьяхъ настоящаго протокола суммъ, будутъ прежде всего покрыты причитающіяся Банку по его уставу плата за храненіе и комиссія; остатокъ же, за тѣмъ, сказанной суммы раздѣлится между обоими участвующими Правительствами слѣдующимъ образомъ: $^{3}/_{4}$ оной достанутся Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому и $^{1}/_{4}$ Императорскому Россійскому Правительству.

Статья 15.

Что касается компетенцій, которыя до иммобилизаціи Россійское Государственное Казначейство выдавало Краковскому духовенству и которыя простирались до ежегодной суммы въ три тысячи восемьсотъ сорокъ рублей 9 коп. (3,840 руб. 9 к.), то Императорское Россійское Правительство единовременно выплатитъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, государственными процентными бумагами подлежащими погашенію посредствомъ тиража, капиталъ, дающій двѣ тысячи семьсотъ сорокъ рублей (2,740 руб.) ежегодныхъ процентовъ, то есть капитализированную сумму компетенцій, выдававшихся Краковскимъ капитулу и семинаріи.

Что же касается платежа на будущее время компетенцій выдававшихся прочимъ Краковскимъ духовнымъ установленіямъ и простиравшихся до ежегодной суммы въ тысячу девяносто восемь рублей 51 коп. (1,098 р. 51 к.), то Императорское Россійское Правительство отъ этой обязанности освобождается чрезъ возвратъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству причитающейся на долю Краковскому духовенству части духовнаго капитала (Stiftungsfonds).

При семъ разумѣется, однаго, что недоимки всѣхъ безъ изъятія компетенцій по 20 Іюня (1 Іюля) 1874 года будутъ сполна выплачены Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству.

Статья 16.

По особому распоряженію Императорскаго Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ещегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 коп. (317 р. 48 к.) по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидаціонной коммисіи принадлежащихъ

d'Autriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles 10 et 12 du présent protocole, le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements intéressés comme suit: savoir les $^{3}/_{4}$ reviendront au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et $^{1}/_{4}$ au Gouvernement Impérial de Russie.

Article 15.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servi au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient à la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3,840 r. 9 cop.) le Gouvernement Impérial de Russie remettra une fois pour toutes au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en papiers de l'Etat amortissables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2,740 r.), nommément les compétences servies au Chapitre et au Séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le payement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant à la somme annuelle de mille quatre vingt dix huit roubles 51 cop. (1,098 r. 51 r.), le Gouvernement Impérial de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du Stiftungsfond revenant au clergé de Cracovie.

Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du 20 juin (1 juillet) 1874, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Article 16.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement Impérial de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 cop. (317 r. 48 cop.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des «dowody likwidacyjne» appartenant à ce clergé, et représentant en capi-

сему духовенству и представляющихъ капитальную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре руб. 10 к. (7,934 р. 10 коп.).

Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы не доданная часть этой ренты была сказанному духовенству сполна уплочена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась.

tal la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 cop. (7,934 r. 10 cop.).

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement Impérial de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.

Статья 17.

Такъ какъ постановленною въ настоящемъ протоколѣ сдѣлкою окончательно опредѣляются и ликвидируются расчеты, проистекающіе изъ взаимныхъ требованій обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ по предмету недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, Западно-Галиційскаго духовнаго капитала (Stiftungsfond) и судебныхъ депозитовъ Люблинскаго Дворянскаго Суда, то на будущее время не можетъ быть простираемо, къ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакой претензіи, относящейся къ вышесказаннымъ требованіямъ, и всякая такая претензія, въ случаѣ предъявленія, будетъ считаться недѣйствительною.

Article 17.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque à l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée le cas échéant comme nulle et non avenue.

Статья 18.

Учиненіе передачи Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству суммъ, ему слѣдующихъ на основаніи постановленій настоящей международной сдѣлки, Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будетъ возложено или на какое либо учрежденіе, банковое или иное, или же на какого либо чиновника Императорскаго Россійскаго Правительства, который будетъ для сего снабженъ полномочіемъ отъ Правительства.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, съ своей стороны, для принятія сказанныхъ суммъ и цѣнностей назначитъ кого либо изъ своихъ чиновниковъ, снабдивъ его достаточнымъ полномочіемъ.

Сказанная передача суммъ и цѣнностей Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству имѣетъ быть произведена въ Варшавѣ.

Article 18.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs, qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement Impérial de Russie désignera soit une institution quelconque, Banque ou autre, soit un employé du Gouvernement Impérial, muni de ses pleins-pouvoirs.

Par contre et pour recevoir en son nom les dites sommes et valeurs, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie désignera de son côté un de ses employés muni de pleins-pouvoirs suffisants.

La susdite remise des sommes et valeurs au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie devra être effectuée à Varsovie.

Статья 19.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ гарантію, выговоренную въ ст. 10

Article 19.

Les deux Hautes Parties contractantes considèrent la garantie stipulée par l'article 10

трактата заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Россійскимъ 21-го Апрѣля (3-го Мая) 1815 года, не распространяющеюся на кагого бы то ни было рода недвижимыя церковныя имущества; посему обѣ договаривающіяся Стороны условливаются на будущее время отнюдъ не допускать въ принадлежащихъ имъ областяхъ и уѣздахъ, прежде входившихъ въ составъ бывшаго Польскаго Королевства, существованія такого рода недвижимой собственности.

Статья 20.

Еслибъ, по ратификаціи настоящаго протокола, оказалось на территоріи одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ какое либо недвижимое имѣніе, принадлежащее духовенству, состоящему въ подданствѣ другой Стороны и не вошедшее въ сдѣлку, заключенную настоящимъ протоколомъ, таковое недвижимое имѣніе должно быть продано въ трехлѣтній срокъ со для сказанной ратификаціи.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо относительно тѣхъ недвижимыхъ имѣній, которыя могутъ въ послѣдствіи, на какомъ бы то ни было основаніи, достаться иностранному духовенству, и трехлѣтній срокъ для обязательной продажи ихъ будетъ считаться со времени пріобрѣтенія ихъ духовенствомъ или съ того дня, когда таковое пріобрѣтеніе обнаружится.

Статья 21.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ шестинедѣльный срокъ или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обоихъ Высокихъ Правительствъ и Асистенты сказанныхъ Уполномоченныхъ сей протоколъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Гечевичъ.* (м. п.)
Маркусъ. (м. п.)
Остенъ-Сакенъ. (м. п.)
Бреннеръ. (м. п.)
Шляхтовскій. (м. п.)

du traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, en date du 21 avril (3 mai) 1815, comme ne s'étendant pas aux biens immeubles ecclésiastiques de quelque nature qu'ils soient; ils sont convenus en conséquence à ne plus tolérer à l'avenir dans leurs provinces et districts respectifs qui composaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

Article 20.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fut pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification.

Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

Article 21.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements et les Assistants des dits Plénipotentiaires ont muni ce protocole de leurs signatures et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie le neuf (vingt et un) jour du mois de juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante quatorze.

(signé): *Giecewicz.* (l. s.)
Markus. (l. s.)
Osten-Sacken. (l. s.)
Brenner. (l. s.)
Szlachtowski. (l. s.)

Въ силу уполномочія Высочайше даннаго Его Величествомъ Императоромъ Россійскимъ 17 (29) Мая 1874 года, нижеподписавшійся, Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратификуетъ сдѣлку, изложенную въ семъ заключительномъ протоколѣ, подписанномъ въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца сего текущаго года Коммиссарами Императорскаго Россійскаго Правительства и Императорско - Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства, обѣщая точное и неуклонное исполненіе онаго со стороны Императорскаго Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую Декларацію подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать Императорскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ третьяго іюля тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго года.

(подп.) *Вестманъ.*
(м. п.)

En vertu d'une autorisation Souveraine de Sa Majesté l'Empereur de Russie en date du 17 (29) mai 1874, le Soussigné, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, confirme et ratifie l'arrangement contenu dans ce protocole final signé à Varsovie le neuvième (vingt et unième) jour du mois de juin de l'année courante par les Commissaires du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement Impérial de Russie.

En foi de quoi le Soussigné a signé la présente Déclaration et y a fait apposer le sceau du ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie.

Fait à St-Pétersbourg le trois juillet mil huit cent soixante quatorze.

(signé): *Westmann.*
(l. s.)

Приложеніе А.

СПИСОКЪ

недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

I. Недвижимыя имѣнія Краковскаго епархіальнаго капитула.

а) Имѣнія въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Кѣлецкомъ уѣздѣ.

Напенковъ съ принадлежащими къ нему Сѣраковымъ, Бѣльномъ, Леховымъ, Бѣлинымъ, Монхоцицами, Скоржечицами и Смыковымъ.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Дзѣронжня, съ принадлежащимъ къ нему Сыповымъ.

Сѣрадзицы, съ принадлежащими къ нему Горою и Дубѣнциномъ.

Въ Стопницкомъ уѣздѣ.

Смыковъ или Бабѣрада съ принадлежностями (мыза съ мельницею).

Пестржецъ и Тржебица.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Пояловицы.

Брончицы или Тромбско.

Здзѣнславицы.

Annexe A.

LISTE

Des biens-fonds cédés par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

I. Biens-fonds du chapitre diocésain de Cracovie.

a) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Kielce.

Napenków avec ses dépendances: Sierakow, Belno, Lechow, Bieliny, Monchocice, Skorzeczyce et Smykow.

District de Pinczów.

Dzieraznia avec sa dépendance Sypow.

Sieradzice avec ses dépendances Góry et Dubiencin.

District de Stopnica.

Smyków ou Babierada avec ses dépendances (ferme avec moulin).

Piestrzec et Trzebica.

District de Miechów.

Pojałowice.

Bronczyce ou Trombsko.

Zdzienslawice.

Смопіовицы и Закѣльникъ.
Посондза.
Гоща, съ принадлежащими къ нему Залѣсьемъ и Видомою.
Захаріяшовская Воля и Гарлица.

б) Имѣнія въ Радомской губерніи.

Въ Опатовскомъ уѣздѣ.

Янчицы.

Въ Илжскомъ уѣздѣ.

Павловицы, принадлежащія къ имѣнію Піотравину, состоящему Люблинской губерніи въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

в) Имѣнія въ Люблинской губерніи.

Въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

Піотравинъ и Немпа Піотравинская.

Въ Яновскомъ уѣздѣ.

Свѣцѣховъ.

II. ИМѢНІЯ КАПИТУЛЬСКИХЪ ВИКАРІЕВЪ, ВЪ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Замосце, съ принадлежащими къ нему Куявцемъ, Квашинымъ и землею въ Скальбмѣржѣ.
Земельный участокъ въ Пацановѣ.

III. ИМѢНІЕ КАПИТУЛЬСКИХЪ ПСАЛТИРИСТОВЪ, ВЪ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Мыславчицы.

IV. ИМѢНІЕ КАПИТУЛЬСКИХЪ МАНСІОНАРІЕВЪ, ВЪ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Лощовскомъ уѣздѣ.

Стара Нива или Райтары.

V. ИМѢНІЯ КРАКОВСКОЙ СЕМИНАРІИ, ВЪ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Бискупицы, съ принадлежащими къ нему Вымысловымъ и Загаями.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Конецмосты, съ принадлежащимъ къ нему Бродкомъ.

Smoniowice et Zakielnik.
Posondza Goszcza avec ses dépendances: Zalesie et Widoma.
Zachariaszowska Wola et Garlica.

b) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Radom.

District d'Opatów.

Janczyce.

District d'Ilza.

Pawlowice, dépendance de Piotrawin, situé dans le Gouvernement de Lublin, distict de Nowo-Alexandryisk.

c) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Lublin.

District de Nowo-Alexandryisk.

Piotrawin et Nempa Piotrawinska.

District de Janow.

Swieciechów.

II. BIENS-FONDS DES VICAIRES DU CHAPITRE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Pinczów.

Zamoscie avec ses dépendances: Kujawec, Kwaszyn, et terrain à Skalbmierz.
Lot de terrain à Pancanów.

III. BIENS-FONDS DES PSALTERISTES DU CHAPITRE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Pinczów

Myslawczyce.

IV. BIENS-FONDS DES MENTIONNAIRES DU CHAPITRE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Wloszczowa.

Stara Niva ou Rajtary.

V. BIENS-FONDS DU SÉMINAIRE DE CRACOVIE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Biskupice avec ses dépendances Wymyslow et Zagaje.

District de Pinczów.

Koniecmosty avec sa dépendance Brodek.

VI. ИМѢНІЯ ЭМЕРИТОВЪ, ВЪ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Вронинъ, съ принадлежащимъ къ нему Вронцемъ.

Въ Олькушскомъ уѣздѣ.

Шицы духовные.

VII. ИМѢНІЕ ДОМИНИКАНОВЪ, КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Гурка Стонгнѣвска съ принадлежащими къ нему Садовами.

VIII. ИМѢНІЕ ПАУЛИНОВЪ, КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Стопницкомъ уѣздѣ.

Боржимовъ.

IX. ИМѢНІЕ КАРМЕЛИТОВЪ, КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Нарама.

X. ИМѢНІЯ ЦИСТЕРЦІЕВЪ, КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Андреевскомъ уѣздѣ.

Сендовицы, съ принадлежащими къ нему Гаврономъ, Опатковицами, Пояловскими и Бугаемъ.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Глевецъ.

XI. ИМѢНІЕ КАМАЛДУЛОВЪ, КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Олкушскомъ уѣздѣ.

Рычувекъ, съ принадлежащими къ нему Хыциско, Желязко и Свинюшкою.

XII. ИМѢНІЯ ВИЗИТАНДИНОКЪ, КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Андреевскомъ уѣздѣ.

Піотрковицы.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Лышковицы.

XIII. ИМѢНІЯ ФРАНЦЫСКАНОКЪ:

а) Люблинской губерніи.

Въ Яновскомъ уѣздѣ.

Боровъ, съ принадлежащими къ нему Мнишкомъ, Косинымъ и Лаками, Мыза называемая Юридика, № 315, въ Красникѣ.

VI. BIENS-FONES DES ÉMÉRITES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Wronin avec sa dépendance Wroniec.

District d'Olkusz.

Szyce Duchowne.

VII. BIENS-FONDS DES DOMINICAINS, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Górka Stongniewska avec sa dépendance Sadowie.

VIII. BIENS-FONDS DES PAULINS, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Stopnica.

Borzymów.

IX. BIENS-FONDS DES CARMÉLITES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Narama.

X. BIENS-FONDS DES CISTERCES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District d'Andréewsk.

Sendowice avec ses dépendances: Gawron, Opatkowice, Pojalowskie et Bugaj.

District de Pinczów.

Glewiec.

XI. BIENS-FONDS DES KAMEDULES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District d'Olkusz.

Ryczuwek avec ses dépendances Chycisko, Zelasko et Swiniuszka.

XII. BIENS-FONDS DES VISITANDINES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District d'Andréewsk.

Piotrkowice.

XIII. BIENS-FONDS DES FRANCISCAINES.

a) Situés dans le Gouvernement de Lublin.

District de Janów.

Borów avec des dépendances: Mniszek, Kosin et Lany. Ferme s'appelant Juridika № 315 à Krasnik.

б). Радомской губерніи.

Въ Опатовскомъ уѣздѣ.

Піотровицы, съ принадлежащими къ нему Дзюровымъ, Забѣльчами и недвижимостью въ Завихостѣ.
Черминъ.

Въ Сандомирскомъ уѣздѣ.

Даромнинъ.
Садловицы.
Ходковъ.
Венгржцы Паненски, съ принадлежащими къ нему Дембянами.

в) Кѣлецкой губерніи.

Въ Стопницкомъ уѣздѣ.

Влощовицы.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Умяновицы.
Барановъ.

Въ Олькушскомъ уѣздѣ.

Скала, съ принадлежащими къ нему Загродами, Собесенками и Гродзискомъ.
Задроже.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Сульковицы.
Машковъ, съ принадлежащими къ нему Зерковицами.

XIV. Имѣнія Норбертинокъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Побѣдникъ Велькій, Побѣдникъ Малый и Морги.
Шпитары.
Косцѣевъ, съ принадлежащими къ нему Гуркою Косцѣевскою, Закосцѣлемъ и Подмлынье.
Славицы, съ принадлежащею къ нему Глиницою.
Вензеровъ, съ принадлежащими къ нему Глинами и Шклянною.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Шарбія.
Каменчицы.
Пржецлавка, съ принадлежащею къ нему Паршивкою.

Въ Олькушскомъ уѣздѣ.

Брацѣевка, съ принадлежащими къ нему Трокомъ, Кольбаргомъ и Хржонстовицами.

b) Situés dans le Gouvernement de Radom.

District d'Opatów.

Piotrowice, avec ses dépendances: Dziurów, Zabelcze et un immeuble à Zawichost.
Czermin.

District de Sandomir.

Daromin.
Sadlowice.
Chodków.
Wengrzce Panienskie avec sa dépendance: Dembiany.

c) Situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Stopnica.

Wloszczowice.

District de Pinczów.

Umianowice.
Baranów.

District d'Olkusz.

Skala avec ses dépendances: Zagrody, Sobiesensky et Grozisko.
Zadroze.

District de Miechów.

Sulkowice.
Maszków avec sa dépendance: Zerkowice.

XIV. BIENS-FONDS DES NORBERTANTINES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Pobiednik wielki, Pobiednik maly et Morgi.
Szpitary.
Kosciejów avec ses dépendances: Górka Kosciejowska, Zakósciele et Podmlynie.
Slawice avec sa dépendance: Glinica.
Wenzerów avec ses dépendances: Gliny et Szklanna.

District de Pinczów.

Szarbia.
Kamienczyce.
Przeclawka avec sa dépendance: Parszywka.

District d'Olkusz.

Braciejowka avec ses dépendances: Troks, Kolbarej et Chrzonstowice.

XV. ИМѢНІЕ, ПРИНАДЛЕЖАЩЕЕ МОГИЛЬСКОМУ ПРИХОДУ, СОСТОЯЩЕЕ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Викторовицы.

(подп.) *Гечевичъ.* (м. п.)
Маркусъ. (м. п.)
Остенъ-Сакенъ. (м. п.)
Бреннеръ. (м. п.)
Шляхтовскій. (м. п.)

Приложеніе В.

СПИСОКЪ

Арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать ИМПРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Названіе имѣній, къ которымъ они относятся.	Арендные контракты, заключенные собственниками имѣній съ арендаторами.	Внесенные арендаторами залоги Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Напенковъ	съ *Трепкою*, два контракта. 1) отъ 12 (24) Мая 1862. 2) отъ 14 Апрѣля 1866.	750 р.
Смыковъ	съ *Стояновскимъ*, отъ 6 (18) Ноября 1857.	75 р.
Сѣрадзицы	съ *Щепановскимъ*, отъ 22 Ноября (4 Декабря) 1865.	1,200 р.
		Ипотекою на имѣніе Стройновѣ.
Пояловицы	съ *Козеровскимъ*, отъ 1 (13) Іюля 1864.	1,275 р.
		Закладными листами земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Брончицы	съ *Лейтеромъ*, отъ 1 (13) Іюля 1864.	150 р.
Здзѣнславицы	съ *Голуховскимъ*, отъ 16 (28) Декабря 1864.	375 р.
Посондза	съ *Гатиширомъ*, отъ 27 Іюля (8 Августа) 1864.	1,230 р.
Гоща	съ *Щепановскимъ*, отъ 30 Іюня (12 Іюля) 1864.	1,275 р.
Смоніовицы	съ *Лабенцкимъ*, отъ 12 Апрѣля 1865.	600 р.
Янчицы	съ *Моронскимъ*, отъ 12 (24) Октября 1864.	375 р.
Піотравинъ и Павловицы	два контракта: 1) съ *Щепановскимъ*, отъ 30 Іюня (12 Іюля) 1864. 2) съ *Грабовскимъ*, отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,050 р.
Свѣцѣховъ	два контракта: 1) съ *Щепановскимъ*, отъ 30 Іюня (12 Іюля) 1864. 2) съ *Грабовскимъ*, отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,950 р.

XV. BIENS-FONDS DE LA PAROISSE DE MOGILA, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Wiktorowiec.

(SIGNÉ): *Giecewicz.* (L. S.)
Markus. (L. S.)
Osten-Sacken. (L. S.)
Brenner. (L. S.)
Szlachtowski. (L. S.)

Annexe B.

LISTE

Spécificative des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Dénominations des biens-fonds auxquels ils se rapportent.	Contrats conclus par les propriétaires de biens-fonds avec les fermiers.	Cautionnements présentés par les fermiers en lettres de gage de la Société du crédit foncier du Royaume de Pologne.
Napenkow	*Trepka* deux contrats: 1) 12 (24) mai 1862. 2) 14 avril 1866.	750 r.
Smyków	*Stojanowski* 6 (18) novembre 1857.	75 r.
Sieradzice	*Szczepanovski* 22 novembre (4 décembre) 1865.	1,200 r.
		Hypothéqué sur le bien-fond Strojnow.
Pojalowice	*Kozierowski* 1 (13) juillet 1864.	1,275 r.
		En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Brónczyce	*Lejter* 1 (13) juillet 1864.	150 r.
Zdzienslawice	*Gołuchowski* 16 (28) décembre 1864.	375 r.
Posondza	*Hatszyr* 27 juillet (8 août) 1864.	1,230 r.
Goszcza	*Szczepanowski* 30 juin (12 juillet) 1864.	1,275 r.
Smoniowice	*Labencki* 12 avril 1865.	600 r.
Ianczyce	*Moroński* 12 (24) octobre 1864.	375 r.
Piotrawin et Pawlowice	deux contrats: 1) *Szczepanowski* 30 juin (12 juillet) 1864. 2) *Grabowski* 2 (14) avril 1866.	1,050 r.
Swieciechów	deux contrats: 1) *Szczepanowski* 30 juin (12 juillet) 1864. 2) *Grabowski* 2 (14) avril 1866.	1,950 r.

Замосце	съ *Рудзскимъ*, два контракта: 1) отъ 18 (30) Мая 1864. 2) отъ 2 Декабря 1865.	—	Zamoscie	*Rudzki* deux contrats: 1) 18 (30) mai 1864. 2) 2 décembre 1865.	—
Мыславчицы	съ *Закржинскимъ*, отъ 10 (22) Января 1858.	—	Myslawczyce	*Zakrzyński* 10 (22) janvier 1858.	—
Стара Нива или Райтары	съ *Сухецкимъ*, отъ 1 (13) Апрѣля 1864.	—	Stara Niva ou Rajtary	*Suchecki* 1 (13) avril 1864	—
Бискупицы	съ *Зарембою*, отъ 19 (31) Октября 1864.	1,200 р.	Riskupice	*Zaremba* 19 (31) octobre 1864.	1,200 r.
Конецмосты	съ *Любоведзскимъ*, отъ 20 Февраля 1866.	Ликвидаціонными листами. 100 р.	Koniecmosty	*Lubowiedzki* 20 février 1866.	En lettres de liquidation. 100 r.
Шицы Духовны	съ *Грабовскимъ*, отъ 7 (19) Апрѣля 1864.	Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П. 690 р.	Szyce Duchowne	*Grabowski* 7 (19) avril 1864.	En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne. 690 r.
Вронинъ	съ *Ленчевскимъ*, отъ 25 Января 1866.	862 р. 50 к.	Wronin	*Lenczewski* 25 janvier 1866.	862 r. 50 c.
Гурка Стонгнѣевка и Садовы	съ *Черни*, отъ 1 Февраля 1866.	—	Górka Stongniewska et Sadowie	*Czerny* 1 février 1866.	—
Боржимовъ	съ *Новинскимъ*, отъ 16 (28) Мая 1862.	450 рублей внесенные въ Польскій Банкъ.	Borzymow	*Nowiński* 16 (28) mai 1862.	450 r. déposés à la Banque de Pologne.
Нарама	съ *Хржановскимъ*, отъ 20 Января 1866.	300 р.	Narama	*Chrzanowski* 20 janvier 1866.	300 r.
Глевецъ	съ *Пенотомъ*, два контракта: 1) отъ 18 (30) Іюня 1857. 2) отъ 11 (23) Октября 1857.	450 р.	Glewiec	*Penot*, deux contrats: 1) 18 (30) juin 1857. 2) 11 (23) octobre 1857.	450 r.
Сендовицы	со *Свободою*, отъ 3 Декабря 1862.	—	Sendowice	*Swoboda* 3 décembre 1862	—
Піотрковицы	со *Свободою* и *Скварцомъ*, отъ 1 Марта 1866.	Ипотекою на имѣніи Хваловицахъ. 1,650 р.	Piotrkòwice	*Swoboda* et Skwarz 1 mars 1866.	Hypothéqué sur le bien-fond Hwalowice. 1,650 r.
Лышковицы	съ *Езерскимъ* два контракта: 1) отъ 20 Января 1866. 2) отъ 12 Апрѣля 1866.	Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П. 1,050 р.	Lyszkowice	*Iezierski*, deux contrats: 1) 20 janvier 1866. 2) 12 avril 1866.	En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne. 1,050 r.
Боровъ	съ *Сольманомъ*, отъ 18 Сентября 1858.	—	Borów	*Solmann* 18 septembre 1858.	—
Красникъ	съ *Петрушинскимъ* и *Качковскимъ*, отъ 12 Января 1860.	Галиційскими индемнизаціонными листами. 100 г. австр.	Krasnik	*Pstrúszynski* et *Kaczkowski* 12 janvier 1860	En lettres d'indemnisation galiciennes. 100 fl. autr.
Дароминъ	съ *Ферензевичемъ*, отъ 28 Апрѣля 1862.	—	Daromin	*Ferenzewicz* 28 avril 1862	—
Садловицы	съ *Ясинскимъ*, отъ 10 Августа 1867.	Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П. 1,200 р.	Sadlowice	*Iasiński* 10 août 1867.	En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne. 1,200 r.
Ходковъ	съ *Мрозовскимъ*, отъ 29 Апрѣля 1862.	1,080 р.	Chodków	*Mrozowski* 29 avril 1862	1,080 r.
Венгржцы-Паненскіе.	съ *Бауманомъ*, отъ 25 Февраля 1864.	900 р.	Vengrzce-Panienskie	*Bauman* 25 février 1864	900 r.

Умяновицы	съ *Налепинскимъ*, отъ 6 Іюня 1865.	1,071 р., изъ коихъ 321 р. депозитомъ въ Польскомъ Банкѣ.
Барановъ	съ *Цивинскимъ*, отъ 19 Апрѣля 1864.	750 р.
Сулковицы	съ *Цишекомъ*, отъ 23 Марта 1864.	300 р.
Машковъ	съ *Грекомъ*, отъ 15 Апрѣля 1865.	150 р. и 300 руб. билетами Русскаго займа съ выигрышами.
		Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П.
Шпитары	съ *Грабовскимъ*, отъ 2 Января 1866.	1,200 р.
		Ипотекою на имѣніе Подгаяхъ.
Шарбія	съ *Клещинскимъ*, отъ 10 Апрѣля 1866.	1,500 р.
Каменчицы	съ *Кучевскимъ*, отъ 10 Января 1866.	—
Пржецлавка	съ *Мазараки*, отъ 6 Декабря 1865.	—
		Ликвидаціонными листами.
Косцѣевъ	съ *Скржинскимъ*, отъ 18 (30) Августа 1866 года въ засвидѣтельствованной копіи.	1,650 р.
Славицы	съ *Кучевскимъ*, отъ 1-го Января 1866.	—
		Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П.
Викторовицы	съ *Фуксомъ*, отъ 29 Ноября 1866.	225 р.

(подп.) *Гечевичъ*. (м. п.)
Маркусъ. (м. п.)
Остенъ-Сакенъ. (м. п.)
Бреннеръ. (м. п.)
Шляхтовскій. (м. п.)

Приложеніе C.

СПИСОКЪ

капиталовъ принадлежащихъ Краковскому духовенству и духовнымъ установленіямъ, хранящимся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 году, и съ которыхъ Императорское Правительство выдавало проценты:

a) Капиталы Краковскаго Епархіальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:

Венгржиновъ	1,190 р.	$47^1/_2$ к.	
Опатковицахъ	1,500 »	—	»
Піотрковицахъ-велькихъ.	1,350 »	—	»
Мяноцицахъ	1,500 »	—	»

Umianowice	*Nalepiński* 6 juin 1865.	1,071 r. dont 321 r. déposés à la Banque de Pologne.
Baranów	*Cywinski* 19 avril 1864.	750 r.
Sulkowice	*Ciszek* 23 mars 1864.	300 r.
Maszków	*Grek* 15 avril 1865.	150 r. et 300 r. en billets de l'emprunt russe avec primes.
		En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Szpitary	*Grabowski* 2 janvier 1866	1,200 r.
		Hypothéqué sur le bien-fond Podgaje.
Szarbia	*Kleszczyński* 10 avril 1866.	1,500 r.
Kamenczyce	*Kuszewski* 10 janvier 1866.	—
Przeclawka	*Mazaraki* 6 décembre 1865.	—
		En lettres de liquidation.
Kósciejów	*Skrzynski* 18 (30) août 1866 en copie vidimée.	1,650 r.
Slawice	*Kuczewski* 1 janvier 1866	—
		En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Wiktorowice	*Fuks* 29 novembre 1866.	225 r.

(SIGNÉ): *Giecewicz*. (L. S.)
Markus. (L. S.)
Osten-Sacken. (L. S.)
Brenner. (L. S.)
Szlachtowski. (L. S.)

Annexe C.

LISTE

spécificative des capitaux appartenants au clergé et instituts de Cracovie, déposés à la Banque de Pologne, retirés de la Banque en 1831, et dont le Gouvernement IMPÉRIAL payait les intérêts.

a) Capitaux du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Wengrzinow	1,190 r.	$47^1/_2$ c.	
» Opatkowice	1,500 »	—	»
» Piotrkowice Wielkie. .	1,350 »	—	»
» Mianocice	1,500 »	—	»

Злотѣ	10,800 р.	—	к.
Великой Волѣ	3,018 »	—	»
Хлевискѣ	5,700 »	—	»
Клуцко	150 »	—	»
Лашевѣ	1,560 »	—	»
Бегановѣ и Бржесце	2,775 »	—	»
Корытницѣ	5,400 »	—	»
Зречахъ	3,000 »	—	»
Бейсцахъ	9,000 »	—	»
Казиміржѣ велькой	3,027 »	37$^{1}/_{2}$	»
Стогнѣвицахъ	6,600 »	—	»
Завадѣ	720 »	—	»
Яновицахъ	450 »	—	»
Бентковицахъ	3,187 »	50	»
Срженявѣ	1,500 »	—	»
Бегановѣ	6,300 »	—	»
Чушевѣ	450 »	—	»
Подгаяхъ	1,200 »	—	»
Витовицахъ	300 »	—	»
Далевицахъ	240 »	—	»
Камени	3,000 »	—	»

б) Капиталъ каѳедральной церкви, прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:

Піотрковицахъ	1,650 »	—	»

в) Капиталъ каплицы Розаліи (принадлежащей каѳедральной церкви), прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:

Котмщахъ	300 »	—	»

г) Капиталы канониковъ Св. Марка, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:

Мяноцицахъ	675 »	—	»
Павловицахъ	300 »	—	»
Метычевѣ	300 »	—	»
Высоцицахъ	450 »	—	»
Студзянѣ	983 »	25	»

д) Капиталы мансіонаріевъ Краковскаго Епархіальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:

Свойчанахъ	510 »	30	»
Венцлавицахъ	300 »	—	»

е) Капиталы Краковской Семинаріи, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:

Ожаровѣ	3,000 »	—	»
Пельчискѣ	1,650 »	—	»

ж) Капиталы викаріевъ Краковской каѳедральной

» Zlota	10,800 r.	—	c
» Wielka Wola	3,018 »	—	»
» Chlewiska	5,700 »	—	»
» Klucko	150 »	—	»
» Laszew	1,560 »	—	»
» Beganow et Brzescie	2,775 »	—	»
» Korytnica	5,400 »	—	»
» Zrecze	3,000 »	—	»
» Beisce	9,000 »	—	»
» Kazimierza Wielka	3,027 »	37$^{1}/_{2}$	»
» Stogniewice	6,600 »	—	»
» Zawada	720 »	—	»
» Ianowice	450 »	—	»
» Bentkowice	3,187 »	50	»
» Srzeniawa	1,500 »	—	»
» Beganòw	6,300 »	—	»
» Czuszew	450 »	—	»
» Podgaie	1,200 »	—	»
» Witovice	300 »	—	»
» Dalewice	240 »	—	»
» Kamien	3,000 »	—	»

b) Capital de l'église cathédrale, ci-devant hypothéqué sur la terre:

de Piotrkowice Wielkie	1,650 »	—	»

c) Capital de la Chapelle Rosalia (attenance de la cathédrale), ci-devant hypothéqué sur la terre:

de Kotlice	300 »	—	»

d) Capitaux des chanoines de St-Marc, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Mianocice	675 »	—	»
» Pawlowice	300 »	—	»
» Mstyczew	300 »	—	»
» Wysocice	450 »	—	»
» Studzianna	983 »	25	»

e) Capitaux des Mentionnaires du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Swojczany	510 »	30	»
» Wenclawice	300 »	—	»

f) Capitaux du Séminaire de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Ozarow	3,000 »	—	»
» Pelczyska	1,650 »	—	»

g) Capitaux des Vicaires de la cathédrale de

церкви, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:

Нѣговоницахъ	75 р.	—	к.
Рашковѣ	45 »	—	»
Пржибеницахъ	165 »	—	»
Шренявѣ	300 »	—	»
Лазахъ	75 »	—	»
Итого	84,696 р.	90	к.

Итого восемьдесятъ четыре тысячи шесть сотъ девяносто шесть рублей девяносто копѣекъ.

(подп.): *Гечевичъ.*
(м. п.)
Маркусъ.
(м. п.)
Остенъ-Сакенъ.
(м. п.)
Бреннеръ.
(м. п.)
Шляхтовскій.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1874 г. № 89.

Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Niegowonice	75 r.	—	c.
» Raszków	45 »	—	»
» Przybienice	165 »	—	»
» Szreniawa	300 »	—	»
» Lazy	75 »	—	»
Total	84,696 r.	90	c.

Total quatre vingt quatre mille six cent quatre vingt seize roubles quatre vingt dix copecks.

(SIGNÉ): *Giecewicz.*
(L. S.)
Marcus.
(L. S.)
Osten-Sacken.
(L. S.)
Brenner.
(L. S.)
Szlachtowski.
(L. S.)

№ 60.

Коммерческій протоколъ 29-го мая (10 іюня) 1875 г. съ Австро-Венгріею.

Protocole commercial du 29 mai (10 juin) 1875 avec l'Autriche-Hongrie.

Вслѣдствіе выраженнаго Императорскимъ и Королевскимъ Правительствомъ желанія придти посредствомъ обмѣна мыслей къ соглашенію съ Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ относительно наиболѣе соотвѣтственныхъ мѣръ для развитія торговыхъ сношеній двухъ государствъ, обоими Правительствами была назначена для этой цѣли смѣшанная коммисія. Послѣ происшедшаго во время переговоровъ, начатыхъ въ С.-Петербургѣ и продолжавшихся въ Вѣнѣ, обмѣна объясненій, нижеподписавшіеся, назначенные въ эту коммисію каждый отъ своего Правительства рѣшили включить въ настоящій протоколъ вопросы, по которымъ состоялось соглашеніе, оставивъ въ сторонѣ тѣ, которые не были подвергнуты обсужденію, въ виду данныхъ по онымъ разъясненій.

Le Gouvernement Impérial et Royal ayant manifesté le désir d'arriver par un échange d'idées à une entente avec le Gouvernement Impérial de Russie sur les moyens les plus propres à développer les relations de commerce entre les deux pays, une commission mixte a été nommée à cet effet par les deux Gouvernements. Après les communications échangées de part et d'autre dans le cours des négociations ouvertes à St-Pétersbourg et continuées à Vienne, les soussignés délégués par leurs Gouvernements respectifs dans cette commission, sont convenus de consigner ci-après les questions sur lesquelles un accord s'est établi en omettant celles qui ont été écartées de la discussion par suite des explications auxquelles elles avaient donné lieu.

А. Относительно таможенныхъ учрежденій.

Желанія Австро-Венгріи.

§ 1.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Волочиская таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Волочиская таможня уже пользуется правами первоклассной таможни.

§ 2.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Иссаковецкая таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что это преобразованіе поставляется въ зависимость отъ права свободной торговли города Бродъ, причемъ присовокупляютъ, что Русское Правительство тѣмъ не менѣе обязуется приступить къ преобразованію Иссаковецкой таможни въ первоклассную таможню, вслѣдъ за опубликованіемъ Австріею соотвѣтствующаго закона, не ожидая истеченія переходнаго пятилѣтняго періода.

§ 3.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Сѣрославицкій переходный пунктъ былъ переименованъ въ таможенную заставу.

Русскіе делегаты объявляютъ, что таможенное учрежденіе въ Сѣрославицѣ уже пользуется правами таможенной заставы.

§ 4.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Лонжекъ-Закликовскій переходный пунктъ былъ переименованъ въ таможенную заставу.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство принимаетъ на себя обязательство преобразовать Лонжекъ-Закликовскій переходный пунктъ въ таможенную заставу.

§ 5.

Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы Томашевская таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Томашевская таможня уже пользуется правами первоклассной таможни.

A. Institutions douanières.

Demandes de l'Autriche-Hongrie.

§ 1.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la douane de Woloczysk fût élevée au rang de douane de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que la douane de Woloczysk jouit déjà de la compétence d'une douane de 1-re classe.

§ 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la douane d'Issakovetz fût élevée au rang de douane de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que cette élévation est subordonnée à l'abolition de la franchise douanière de Brody; ils ajoutent que toutefois le Gouvernement Russe s'engage à procéder à la transformation d'Issakovetz en douane de 1-re classe, dès la promulgation de la loi susmentionnée et sans attendre l'expiration du terme transitoire de cinq années.

§ 3.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le point de passage de Sieroslavitz fût élevé au rang de barrière douanière.

Les délégués russes déclarent que le point de passage de Sieroslavitz jouit déjà de la compétence d'une barrière douanière.

§ 4.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le point de passage de Lonjek-Zaklikovski fût élevé au rang de barrière douanière.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial prend l'engagement de procéder à l'élévation du point de passage de Lonjek-Zaklikovski en barrière douanière.

§ 5.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la douane de Tomaszev fût élevée au rang de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que la douane de Tomaszev jouit déjà de la compétence d'une douane de 1-re classe.

§ 6.

Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы противъ мѣстечка Скалы открыто было таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство принимаетъ на себя обязательство учредить противъ Скалы близъ Гукова (Волохи) таможенную заставу и предоставить ей право пропуска петроля, земледѣльческихъ орудій и мучныхъ продуктовъ. Что же касается винъ, то ввозъ ихъ черезъ эту таможенную заставу можетъ быть допущенъ впослѣдствіи, если въ этомъ окажется дѣйствительная потребность.

§ 6.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré qu'une institution douanière fût créée vis-à-vis de Skala.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement prend l'engagement d'établir une barrière douanière vis-à-vis de Skala près de Hukovo (Wolochy) et de lui conférer le droit de dédouaner le pétrole, les instruments agricoles et les farineux. Quant aux vins, leur entrée par cette barrière pourra être éventuellement admise, si le besoin s'en faisait sentir plus tard.

§ 7.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе объ устройствѣ между Дружкополемъ и Радзивиловымъ новаго таможеннаго учрежденія.

Въ виду того, что необходимость этой мѣры была признана въ конференціи въ С.-Петербургѣ, и затѣмъ подтверждена мѣстною коммисіею, указавшею и на соотвѣтствующее для сего мѣсто, русскіе уполномоченные объявляютъ, что Императорское Россійское Правительство обязуется учредить въ Мервѣ, на рѣкѣ Стырѣ, таможенную заставу, съ предоставленіемъ ей права очищать пошлиною земледѣльческія орудія и мучные продукты.

§ 7.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une institution douanière fût établie entre Drujkopolie et Radzivillow.

L'urgence de cette mesure ayant été reconnue dans la conférence de St-Pétersbourg et confirmée plus tard dans la commission locale, qui a désigné en même temps l'endroit, les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial Russe s'engage à établir une barrière douanière à Merva sur le Styr et de lui conférer le droit de dédouaner les instruments agricoles et les farineux.

§ 8.

Императорское Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Подмайданской таможенной заставѣ были предоставлены бо̀льшія права.

Русскіе делегаты заявляютъ, что Подмайданской таможенной заставѣ уже предоставлены права таможни 3-го класса.

§ 8.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la compétence de la barrière douanière de Podmaïdan fût étendue.

Les délégués russes déclarent que les droits d'une douane de III[e] classe ont été conférés à la barrière douanière de Podmaïdan.

§ 9.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Радзивиловымъ и Волочискомъ было открыто новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что въ виду признанной уже необходимости этой мѣры и указанія мѣстности для просимаго учрежденія, Императорское Русское Правительство обязуется учредить таможенную заставу близь мѣстечка Збарашъ, гдѣ нынѣ существуетъ постъ пограничной стражи, и предоставить новому учрежденію право очищать пошлиною петроль, земледѣльческія орудія, вина и мучные продукты.

§ 9.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Radzivillow et Woloczysk.

Les délégués russes déclarent que l'urgence de cette mesure ayant été reconnue et l'endroit désigné, le Gouvernement Impérial Russe s'engage à établir une barrière douanière près Zbarache où il existe actuellement un poste de la garde douanière, et de conférer à la nouvelle institution le droit de dédouaner le pétrole, les instruments d'agriculture, les vins et les farineux.

§ 10.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Волочискомъ и Гусятинымъ открыто было новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется учредить переходный пунктъ въ Сатановѣ.

§ 11.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Иссаковцами и Новоселицами открыто было новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется учредить переходный пунктъ въ Перебійковцахъ, близъ Усцья Бискупскаго.

§ 12.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы таможеннымъ учрежденіямъ въ Ратаѣ, Сандомірѣ, Дружкополѣ и Баравѣ предоставлено было право очищать пошлиною вина.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Ратайская и Сандомірская таможни уже пользуются правомъ очистки винъ, причемъ присовокупляютъ, что Императорско-Русское Правительство предполагаетъ перевести въ Корчинъ таможню 3-го класса, существующую нынѣ въ Ратаѣ, съ оставленіемъ, однако, въ Ратаѣ таможенной заставы съ правомъ пропуска винъ; относительно же Дружкопольской таможни и Баравской таможенной заставы русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется предоставить этимъ таможеннымъ учрежденіямъ право очищать пошлиной вина.

Въ тоже время русскіе делегаты заявляютъ, что во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ, въ которыхъ разрѣшенъ уже или будетъ разрѣшенъ ввозъ винъ (за исключеніемъ первоклассныхъ таможенъ), продуктъ этотъ можетъ быть ввозимъ только въ бочкахъ.

§ 13.

Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы Иголомійская таможенная застава была переименована въ таможню 3-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что въ виду предоставленнаго уже Иголомійской таможенной заставѣ права пропуска винъ

§ 10.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Woloczysk et Hussiatyn.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à établir un point de passage à Satanov.

§ 11.

Le Gouvernement Impérial et Royal à désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Issakovetz et Novossielitz.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à établir un point de passage à Perebejkovetz, près de Uscie Biscupiè.

§ 12.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le droit de dédouaner les vins fût accordé aux institutions douanières de: Rataj, Sandomir, Drujkopolié et Baraw.

Les délégués russes déclarent que les douanes de Rataj et de Sandomir jouissent déjà du droit de dédouaner les vins, ils ajoutent que le Gouvernement Impérial Russe se propose de transférer la douane de III^e classe, existant à Rataj, à Korczyn, en laissant toutefois à Rataj une barrière douanière avec le droit en question; en ce qui concerne la douane de Drujkopolié et la barrière douanière de Baraw les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à leur accorder le droit de dédouaner les vins.

En même temps les délégués russes remarquent que dans toutes les institutions douanières dans lesquelles l'importation des vins est ou sera autorisée (à l'exception des douanes de 1-re classe), cet article ne saurait être introduit qu'en tonneaux.

§ 13.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la barrière douanière d'Igolomia fût élevée au rang de douane de 3-me classe.

Les délégués russes déclarent que la barrière douanière l'Igolomia, étant déjà autorisée à dédouaner les vins et les houilles, et

и каменнаго угля, а также контролированія соли, ввозимой въ Россію изъ Неполомицъ, Императорское Правительство находитъ излишнимъ при такихъ условіяхъ, приступать къ преобразованію этой заставы въ таможню 3-го класса. Принимая, однако, во вниманіе выраженное Императорско-Королевскимъ Правительствомъ настойчивое желаніе, чтобы для облегченія привоза въ Россію австрійской соли, было разрѣшено пользоваться шестимѣсячнымъ срокомъ для взноса половины пошлины за соль, ввезенную въ Россію подъ контролемъ Иголомійской таможни, русскіе делегаты присовокупляютъ, что ихъ Правительство обѣщаетъ удовлетворить вышепомянутое желаніе на тѣхъ же условіяхъ, которыя установлены для другихъ таможенъ Имперіи, пользующихся подобнымъ правомъ.

§ 14.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе о расширеніи вообще правъ таможенныхъ заставъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство допускаетъ въ принципѣ расширеніе компетенціи нѣкоторыхъ таможенныхъ заставъ, но не какъ общей мѣры, а въ видѣ частныхъ распоряженій, оставляя за собою право каждый разъ указывать таможенныя заставы, которымъ такія права могли бы быть разрѣшены, а также опредѣлять предметы, дозволяемые въ подобныхъ случаяхъ къ привозу. На семъ основаніи Збарашской таможенной заставѣ будетъ предоставлено право пропуска нѣкоторыхъ дополнительныхъ предметовъ, какъ это указано выше (см. 9 §); Долгобичевской таможенной заставѣ разрѣшено уже пропускать слѣдующіе предметы: крупу перловую и манную, муку картофельную и крахмалъ, рисъ или сарачинское пшено, дрожжи пивныя, сухія и прессованныя, фрукты и ягоды, орѣхи, фрукты и ягоды сухія всякія, мясо—сухое, соленое, копченое и вяленое, а также колбасы, сыръ, масло коровье и овечье, медъ сырецъ и медовую патоку, цикорій и желуди, лавровый листъ, кофе въ зернахъ, какао въ зернахъ и шелуху онаго, пряности, воды минеральныя, желѣзо, жесть, сталь и цинкъ не въ дѣлѣ, нефть сырую и масла летучія для освѣщенія, издѣлія стеклянныя, гончарныя, фаянсовыя, фарфоровыя, мѣдныя и латунныя, чугунъ въ дѣлѣ, желѣзную кузнечную работу всякую, желѣзныя

jouissant en outre de la faculté de contrôler les quantités du sel importé en Russie de Nepolomitze, le Gouvernement Impérial trouve inutile dans ces conditions de procéder à la transformation de cette barrière en douane de 3-me classe; ils ajoutent cependant, que prenant en considération le pressant désir exprimé par le Gouvernement Impérial et Royal qu'en vue d'un plus grand écoulement du sel autrichien en Russie, la jouissance d'un terme de six mois pour le paiement de la moitié des droits soit accordé au sel importé en Russie sous le contrôle de la barrière douanière d'Igolomia, — le Gouvernement Russe promet de déférer à ce désir sous les mêmes modalités qui existent à ce sujet dans les autres douanes de l'Empire possédant un pareil droit.

§ 14.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la compétence des barrières douanières fût élevée.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement admet en principe l'élévation de la compétence de certaines barrières douanières, non comme mesure générale, mais à titre de disposition locale, se réservant chaque fois de préciser celles des barrières douanières auxquelles une pareille faculté pourrait être accordée, ainsi que de spécifier les articles supplémentaires, qui seraient en pareil cas admis à l'importation. Conformément à ce principe, la barrière douanière de Zbarache sera munie du droit de faire passer certains articles supplémentaires ainsi que cela est indiqué plus haut (voir § 9); la barrière douanière de Dolgobitchef a été autorisée à dédouaner, les articles suivants: gruau et semouille, farine de pommes de terre et amidon, riz, et blé sarrazin, levain de bierre sec et comprimé, fruits et baies, noix et noisettes, fruits et baies secs de toute espèce, viandes sèches, salées, fumées, ainsi que les saucissons, fromage, beurre de vache et de brebis, miel et mélasse, chicorée et glands, feuilles de laurier, café en grains, cacao-grains et cosses de cacao, épices, eaux minérales, fer, fer-blanc, acier, zinc, naphte brut et huiles volatiles pour l'éclairage, verrerie, poterie, faïence, porcelaines, articles en cuivre et en laiton, fer de fonte ouvré, fer forgé ouvré de toute espèce, ouvrages de serrurerie en fer et en acier, fer-blanc ouvré, fil d'archal en fer, en acier, en cuivre, en laiton etc., ai-

и стальныя издѣлія слесарныя, жестяныя издѣлія, проволоку желѣзную, стальную, мѣдную, латунную и др., иглы стальныя и желѣзныя, ножевый товаръ, косы и серпы всякіе, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, инструменты для художествъ, ремеслъ, заводовъ, фабрикъ и сельскаго хозяйства, дерево пробочное въ дѣлѣ, столярную и токарную работу, деревянную рѣзную работу всякую, писчебумажный товаръ, инструменты музыкальные, экипажи, свѣчи, спички химическія. Опатовецкая таможенная застава также уже пользуется правомъ очистки пошлиною винъ.

На ходатайство австро-венгерскихъ делегатовъ о дозволеніи Опатовецкой и Сѣрославицкой таможеннымъ заставамъ очищать пошлиною масло, овощи свѣжія и приготовленныя, селедки, хлѣбъ, мучные продукты, рогатый скотъ, дрова и строевой лѣсъ, издѣлія изъ дерева и обыкновеннаго желѣза, въ особенности разныя орудія ремеслъ, шнурки, веревки и пояса, стеклянныя издѣлія всякія, соль и масла (жиръ),— русскіе делегаты отвѣтили, что въ силу правъ таможенныхъ заставъ свѣжія и приготовленныя овощи, скотъ, обыкновенный хлѣбъ, дрова и строевой лѣсъ уже дозволены къ пропуску черезъ заставы. Если же впослѣдствіи встрѣтится надобность водворенія нѣкоторыхъ другихъ изъ вышепоименованныхъ предметовъ (за исключеніемъ сельдей и стеклянныхъ издѣлій), въ такомъ случаѣ ввозъ таковыхъ можетъ быть разрѣшенъ Департаментомъ Таможенныхъ Сборовъ административнымъ порядкомъ, на основаніи представленій начальника округа.

Желанія Россіи.

§ 15.

Русское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ для торговли невыгоднымъ существующій нынѣ въ Новоселицахъ порядокъ, при которомъ русскіе возчики, привозящіе хлѣбъ въ Австрію, принуждены отпрягать на границѣ своихъ воловъ и на рукахъ тащить телѣги до таможни и до магазиновъ,—приняло бы мѣры, которыя сочтетъ полезнымъ для измѣненія этого порядка вещей; кромѣ того желательно, чтобы время ежедневныхъ занятій въ Новоселицкой таможнѣ было увеличено.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что распоряженіемъ Министра Финансовъ послѣднее неудобство уже устранено.

guilles en acier et en fer, coutellerie, faux et faucilles de toute espèce, couperets pour la paille, instruments (outils) pour arts, métiers, usines, manufactures et instruments agricoles, liège ouvré, articles de menuiserie et articles de tourneur, ouvrages en bois ciselé de toute espèce, papeterie, instruments de musique, équipages, chandelles et bougies et allumettes chimiques. La barrière douanière d'Opatovetz jouit déjà du droit de dédouaner les vins.

Les délégués austro-hongrois ayant demandé en outre que les barrières douanières d'Opatovets et de Sieroslavitz fussent autorisées à dédouaner les articles suivants: beurre, légumes—frais et préparés, harengs salés, pain ordinaire, farineux, bétail à cornes, bois de chauffage et de construction, articles en bois et en fer ordinaires, nommément les outils de toute espèce, cordons, cordes et ceintures, verrerie de toute espèce, sel et huiles (graisses), — les délégués russes répondent, qu'en vertu des droits des barrières douanières, les légumes frais et préparés à sec, le bétail, le pain ordinaire, les bois de chauffage et de construction jouissent déjà du passage par ces barrières. Si dans l'avenir le besoin réel de l'importation de quelques-uns des autres articles en question (à l'exception des harengs et de la verrerie) se faisait sentir, le Département des douanes pourra sur rapport du chef d'arrondissement autoriser en voie administrative leur importation.

Demandes de la Russie.

§ 15.

Le Gouvernement Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal, reconnaissant que l'état des choses existant à Novossielitze, où les rouliers russes, important le blé en Autriche, sont obligés actuellement de dételer leurs bœufs à la frontière et de traîner leurs chariots à bras d'hommes jusqu'à la douane et aux magasins, est préjudiciable au commerce, veuille bien prendre les mesures qu'il jugera utiles pour modifier cet état de choses; il est désirable entre autres que la durée du service quotidien de la douane de Novossielitze soit prolongée.

Les délégués austro-hongrois déclarent qu'une ordonnance du Ministère des finances a déjà porté remède à ce dernier inconvénient.

А какъ дознаніемъ на мѣстѣ опредѣлилось, что остальныя жалобы могли бы быть совершенно устранены перемѣщеніемъ таможни, то они присовокупляютъ, что Императорско-Королевское Правительство купило землю, указанную мѣстною смѣшанною Коммиссіею для постройки новой таможни, и что по разсмотрѣніи представленнаго уже проекта построекъ будетъ немедленно приступлено къ его исполненію. Эта постройка будетъ несомнѣнно окончена и дѣйствія новой таможни будутъ открыты въ теченіи будущаго года Затѣмъ поводъ къ настоящей жалобѣ устраненъ.

Въ виду всего вышеизложеннаго мѣстная Коммиссія единогласно признала, что было бы неудобно принимать временныя мѣры до окончанія постройки новой таможни, такъ какъ эти мѣры соединены съ большими затрудненіями и значительными расходами.

Для окончательнаго устраненія настоящихъ затрудненій будетъ построенъ на указанномъ мѣстною австро-русскою Коммиссіею пунктѣ границы новый мостъ, который будетъ раздѣленъ на двѣ части перегородкою, изъ коихъ одна предназначается для общаго сообщенія, а другая исключительно для прохода русскихъ возчиковъ съ ихъ упряжнымъ рогатымъ скотомъ.

Кромѣ того теперешній, находящійся въ исправномъ состояніи, мостъ чрезъ пограничный ручей будетъ сохраненъ для отдѣльнаго пропуска скота въ австрійскій карантинъ.

Расходы по постройкѣ и содержанію пограничнаго моста, а также содержаніе карантиннаго моста будутъ распредѣлены поровну между Австро-Венгріею и Россіею.

§ 16.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы предоставленное городу Бродамъ право безпошлиннаго привоза иностранныхъ товаровъ было отмѣнено.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется въ теченіи будущаго года представить въ законодательныя собранія обѣихъ частей Имперіи и поддержать проектъ закона объ отмѣнѣ означеннаго права города Бродъ, съ тѣмъ чтобы на приведеніе этой мѣры въ исполненіе былъ назначенъ нѣкоторый срокъ, не превышающій, однако, пяти лѣтъ.

L'enquête locale ayant constaté que les autres plaintes pouvaient être complètement écartées par le transfert de la douane, ils ajoutent que le Gouvernement Impérial et Royal a fait l'achat du terrain indiqué par la commission locale mixte pour la construction d'une nouvelle douane et qu'il donnera les ordres de commencer les travaux, dès qu'il aura examiné le projet de construction, qui lui a déjà été soumis.

La nouvelle bâtisse sera achevée sûrement dans le courant de l'année prochaine, de sorte que le service y pourra fonctionner. Ce sujet de plaintes se trouvera donc aplani.

En égard à ce qui précède, la commission locale a été unanime à reconnaître qu'il ne serait pas opportun de prendre des mesures provisoires jusqu'à l'achèvement de la nouvelle douane, vu les grandes difficultés et les frais considérables de telles mesures transitoires.

Pour obvier complètement aux difficultés actuelles, un nouveau pont sera construit à l'endroit de la frontière désigné par la commission locale austro-russe, qui aura deux divisions séparées par une paroi, dont l'une servira à la communication générale et l'autre sera réservée au passage des rouliers russes avec leurs bêtes de trait à cornes.

En outre, le pont actuel sur le ruisseau qui forme la frontière et se trouve en bon état, sera maintenu pour l'entrée séparée du bétail dans la quarantaine autrichienne.

Les frais de construction et de l'entretien du nouveau pont de frontière, ainsi que l'entretien du pont de la quarantaine seront supportés à moitié égale par l'Autriche-Hongrie et la Russie.

§ 16.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la franchise douanière de Brody fût abolie.

Les délégués austro-hongrois déclarent que leur Gouvernement s'engage de faire présenter dans le courant de l'année prochaine aux corps législatifs des deux parties de l'Empire, et à y l'appuyer, un projet de loi abolissant la franchise douanière de Brody dans un certain temps nécessaire à l'exécution de cette mesure, et ne dépassant pas le terme de cinq (5) ans.

B. Относительно карантиновъ.

Желанія Россіи.

§ 17.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ пользу прямой доставки скота по желѣзной дорогѣ до самаго карантина, приняло мѣры, необходимыя для примѣненія подобнаго способа доставки въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ граница перерѣзана желѣзнодорожными путями, какъ напр. въ Волочискѣ и Радзивиловѣ.

Дознаніе на мѣстѣ доказало, что лучшее средство избѣжать указанныя неудобства могло бы состоять въ перемѣщеніи Подволочискаго карантина и соединеніи его съ платформою, постройка которой была предположена смѣшанною Коммиссіею,—вслѣдствіе сего австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорское и Королевское Правительство обязуется привести въ исполненіе первый проектъ, предположенный мѣстною Коммиссіею. Что же касается платформы и разъѣздныхъ путей, то оба Правительства должны бы принять на себя взаимное обязательство, на случай отказа со стороны причастныхъ желѣзныхъ дорогъ, раздѣлить между собою расходы по постройкамъ въ размѣрѣ двухъ третей для Австро-Венгріи и одной трети для Россіи. Вмѣстѣ съ тѣмъ австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что необходимо, чтобы Одесская желѣзная дорога обязалась взимать за счетъ общества желѣзной дороги Карла-Людвига и уплачивать оному сборы, установленные за дезинфекцію вагоновъ, въ коихъ привозится скотъ.

Въ Бродахъ (Радзивиловъ) дознаніе тоже подтвердило необходимость построить платформу съ разъѣзднымъ путемъ, которая должна быть соединена съ карантиномъ, а потому австро-венгерскіе делегаты отъ имени своего Правительства допускаютъ въ принципѣ эту постройку, ставя исполненіе оной въ зависимость отъ времени опубликованія проекта русскаго закона о дозволеніи вывоза скота исключительно по желѣзнымъ дорогамъ. Въ случаѣ отказа со стороны желѣзныхъ дорогъ, количество расходовъ, которое должно пасть на долю каждаго изъ двухъ Правительствъ при постройкѣ платформы и разъѣздныхъ путей, будетъ въ свое время предметомъ особаго соглашенія между обоими Правительствами.

B. Questions de quarantaine.

Demandes de la Russie.

§ 17.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal, reconnaissant l'utilité du transport direct du bétail en chemin de fer jusqu'à la quarantaine même, veuille bien prendre les mesures nécessaires pour mettre à exécution un pareil mode de transport dans les localités où la frontière est traversée par des voies ferrées, comme à Woloczysk et Radzivillow.

L'enquête locale ayant prouvé que le meilleur moyen pour obvier aux inconvénients signalés consisterait dans le transfert de la quarantaine de Podwoloczysk et dans son raccordement à la rampe, dont la construction a été proposée par la commission locale mixte, les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal s'engage à mettre à exécution le projet proposé en premier lieu par la commission locale. Quant à la rampe et la voie de garage, les deux Gouvernements devraient s'engager, en cas de refus des chemins de fer intéressés, de se charger eux-mêmes des frais de construction dans la proportion de deux tiers ($^2/_3$) pour l'Autriche-Hongrie et un tiers ($^1/_3$) pour la Russie. En même temps les délégués austro-hongrois déclarent indispensable que le chemin de fer d'Odessa s'oblige de prélever pour le compte et de verser à la Société Charles-Louis les taxes prescrites pour la désinfection des waggons de transport du bétail.

Quant à Brody (Radzivillow) l'enquête ayant légalement constaté la nécessité de la construction d'une rampe d'accès avec voie de garage qui devra être reliée avec l'établissement quarantenaire, les délégués austro-hongrois admettent en principe au nom de leur Gouvernement cette construction, en en subordonnant l'exécution à la promulgation du projet de loi russe interdisant l'exportation du bétail par d'autres voies que les lignes ferrées. La proportion dans laquelle les deux Gouvernements, en cas de refus des chemins de fer intéressés, auraient à participer aux frais de construction de la rampe d'accès et des voies de garage, formera en son temps l'objet d'une entente spéciale entre les deux Gouvernements.

§ 18.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ мѣстностяхъ, гдѣ признается нужнымъ и удобнымъ, русскіе ветеринары могли присутствовать при карантинныхъ обрядностяхъ въ пограничныхъ австрійскихъ карантинахъ въ тѣхъ случаяхъ, когда обрядности будутъ касаться осмотра русскаго скота, водворяемаго въ Австріи. Съ своей стороны Русское Правительство не откажется допустить австрійскихъ ветеринаровъ въ тѣ мѣстности, черезъ которыя прогоняется вывозимый за границу русскій скотъ, тамъ, гдѣ эта мѣра оказалась бы желательною.

Австрійско-Венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорское и Королевское Правительство соглашается на взаимное допущеніе ветеринаровъ въ видѣ опыта, но съ оговоркою имѣть право возвратиться къ прежнему порядку, если впослѣдствіи окажутся при этомъ серьезныя неудобства.

Допущеніе ветеринаровъ можетъ состояться при слѣдующихъ условіяхъ:

a) чтобы право это было предоставляемо только казеннымъ ветеринарамъ (Staatsveterinäre);

b) чтобы входъ въ карантинъ былъ дозволяемъ только по исполненіи всѣхъ обрядностей, предписанныхъ для дезинфекціи;

c) чтобы входъ въ карантинъ былъ дозволяемъ только по предварительномъ извѣщеніи, съ разрѣшенія и въ присутствіи директора карантина;

d) чтобы допущенные въ карантинъ русскіе ветеринары не вмѣшивались въ оффиціальныя распоряженія карантинныхъ чиновниковъ;

e) чтобы оба Правительства сообщали другъ другу имена ветеринаровъ, которые будутъ назначаемы на службу въ пограничныя мѣстности, и

f) чтобы австрійскіе ветеринары были допускаемы въ Россію по представленіи особыхъ свидѣтельствъ, которыя будутъ выдаваемы имъ на сей предметъ.

Австро-венгерскіе делегаты присовокупляютъ, что для осуществленія, по возможности, желаній, выраженныхъ русскими делегатами во время переговоровъ, Императорско-Королевское Правительство, съ своей стороны, не откажется предписать директорамъ карантиновъ на требованія русскими ветеринарами свѣдѣній и на выраженныя ими просьбы, смотря по формѣ русскихъ сообщеній, давать или словесно, или письменно отвѣты касательно общихъ

§ 18.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que dans les localités où cela sera reconnu utile et opportun, des vétérinaires russes fussent autorisés à assister aux opérations des quarantaines frontières autrichiennes, autant qu'elles concernent la visite du bétail russe introduit en Autriche. De son côté le Gouvernement Russe ne se refusera pas d'admettre des vétérinaires autrichiens dans les localités par lesquelles s'opère la sortie du bétail russe, là où une pareille mesure serait désirable.

Les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal consent à l'admission réciproque des vétérinaires à titre d'essai et sous la réserve de retourner à l'ancien ordre des choses, si plus tard des inconvénients sérieux se faisaient sentir.

L'admission pourra avoir lieu sous les conditions suivantes:

a) que l'admission en question ne sera accordée qu'aux vétérinaires de la couronne (Staatsveterinäre),

b) que l'entrée de la quarantaine ne sera accordée qu'après l'accomplissement de toutes les mesures prescrites pour la désinfection,

c) que l'entrée de la quarantaine ne sera permise que sur l'information préalable, avec autorisation et en présence du directeur de la quarantaine,

d) que les vétérinaires russes admis dans la quarantaine seront tenus de ne pas intervenir dans les dispositions officielles du personnel de la quarantaine,

e) que les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les noms des vétérinaires qui seront désignés pour le service dans les localités frontières, et

f) que les vétérinaires autrichiens seront admis en Russie sur la présentation de certificats qui seront spécialement délivrés à cet effet.

Les délégués austro-hongrois ajoutent que pour réaliser dans les limites du possible le vœu exprimé dans le courant des négociations par les délégués russes, le Gouvernement Impérial et Royal ne verrait pas d'obstacle de prescrire, à titre de réciprocité, aux directeurs de ses quarantaines de répondre aux vétérinaires russes à leurs demandes d'information et aux désirs formulés par eux, soit verbalememt soit par écrit, selon le mode de communication russe, sur

карантинныхъ распоряженій и произошедшихъ въ карантинахъ случаяхъ. Директорамъ будетъ однако предоставлено право требовать, чтобы сообщеніе ходатайствъ и желаній было заявляемо письменно. Переписка эта будетъ заноситься въ карантинный протоколъ съ краткимъ изложеніемъ ея содержанія.

§ 19.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе объ устраненіи неудобствъ, оказавшихся въ нѣкоторыхъ карантинныхъ учрежденіяхъ, находящихся близъ русскихъ границъ.

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ, что эти учрежденія будутъ устроены такъ, чтобы партіи скота, туда поступающія, были совершенно отдѣлены однѣ отъ другихъ, и чтобы онѣ находились въ такихъ условіяхъ, при которыхъ животныя не могли бы заражаться въ оныхъ или терять въ своей цѣнности.

§ 20.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы по близости карантиновъ не были терпимы бойни.

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ, что Императорское Королевское Правительство будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы бойни были устраиваемы въ окрестностяхъ карантиновъ только на такомъ отъ нихъ разстояніи, при которомъ отстраняется всякая опасность для здоровья скота, находящагося въ карантинѣ.

§ 21.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы для избавленія собственниковъ скота отъ притѣсненій, причиняемыхъ имъ торговцами фуража, первымъ была дана бо́льшая свобода при покупкѣ этихъ предметовъ.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что хозяева скота, находящагося въ карантинѣ, имѣютъ право запасаться фуражемъ и соломою, необходимыми для продовольствія скота, во всѣхъ тѣхъ мѣстностяхъ Австро-Венгріи, гдѣ нѣтъ эпизоотіи, и что Императорско-Королевское Правительство будетъ наблюдать, чтобы они могли пользоваться этимъ правомъ. Кромѣ того делегаты утверждаютъ, что въ проектъ закона о чумѣ, который нынѣ разработывается и долженъ быть представленъ Рейхсрату,

des dispositions quarantenaires d'un ordre général ou sur des faits passés dans la quarantaine. Toutefois les directeurs des quarantaines auront le droit d'exiger que la communication des demandes et désirs ait lieu par voie écrite. Cette correspondance sera enrégistrée dans le protocole de la quarantaine avec une courte spécification de son contenu.

§ 19.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que certains inconvénients qui se sont produits dans quelques établissements quarantenaires près la frontière russe fussent écartés.

Les délégués austro-hongrois donnent l'assurance que ces établissements seront organisés de façon à ce que les différents troupeaux qui y arrivent soient parfaitement isolés les uns des autres, et à ce qu'ils s'y trouvent dans des conditions telles que les animaux ne puissent pas y contracter des maladies, ni perdre de leur valeur.

§ 20.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que les abattoirs ne fussent point tolérés dans la proximité des quarantaines.

Les délégués austro-hongrois promettent que le Gouvernement Impérial et Royal veillera à ce que les abattoirs ne puissent être établis aux environs des quarantaines qu'à une distance suffisante pour ne pas mettre en danger la santé du bétail qui se trouve en quarantaine.

§ 21.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que pour éviter les vexations, auxquelles les propriétaires du bétail sont soumis de la part des marchands de fourrage, une plus grande latitude fût accordée aux premiers dans l'achat de ces articles.

Les délégués austro-hongrois déclarent que les propriétaires du bétail se trouvant en quarantaine ont le droit de se pourvoir de fourrages et de paille nécessaires à son entretien dans toutes les localités de l'Autriche-Hongrie, exemptes d'épizootie et que le Gouvernement Impérial et Royal veillera à ce qu'ils puissent exercer ce droit. Ils donnent en outre l'assurance qu'une disposition sera insérée dans le projet de loi d'épizootie, actuellement en voie d'élaboration et qui devra être soumis au «Reichsrath», autori-

будетъ включено распоряженіе, дозволяющее ввозъ фуража и соломы изъ русскихъ губерній въ австрійскіе карантины въ тѣхъ случаяхъ, когда въ этихъ губерніяхъ не будетъ эпизоотіи.

sant l'introduction de fourrage et de paille des gouvernements limitrophes russes dans les quarantaines autrichiennes, chaque fois que ces gouvernements ne seront pas infectés d'épizootie.

§ 22.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ карантинѣ наблюдательный срокъ не превышалъ 10 дней.

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ включить въ указанный выше проектъ закона распоряженіе, которымъ на рогатый скотъ будетъ опредѣленъ наблюдательный срокъ, не превышающій 10 дней.

§ 22.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la durée de la quarantaine d'observation pour les bêtes à cornes ne dépassât pas dix (10) jours.

Les délégués austro-hongrois promettent l'insertion dans le projet de loi susmentionné d'une disposition d'après laquelle le terme d'observation pour les bêtes à cornes sera fixe et ne dépassera pas 10 (dix) jours.

§ 23.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ карантинѣ наблюдательный срокъ для овецъ не превышалъ 12 часовъ.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что это желаніе уже удовлетворяется нынѣ дѣйствующимъ министерскимъ распоряженіемъ, которое перейдетъ въ проектъ закона о чумѣ рогатаго скота. Овцы будутъ однако допускаемы къ продолженію пути по истеченіи 12 часовъ только въ томъ случаѣ, если санитарное ихъ состояніе будетъ признано удовлетворительнымъ.

§ 23.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la quarantaine d'observation pour les brebis ne fût pas prolongée au delà de 12 (douze) heures.

Les délégués austro-hongrois déclarent que ce désir se trouve déjà réalisé par les ordonnances ministérielles en vigueur et que la même disposition passera dans le texte du projet de loi sur la peste bovine. Toutefois les brebis ne seront admises à continuer leur route après l'expiration du terme de 12 heures qu'à la condition que leur état de santé aura été trouvé satisfaisant.

§ 24.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы лошади и свиньи, при ихъ привозѣ въ Австрію, были освобождены отъ карантиннаго наблюденія.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ: 1) что свиньи свободны уже отъ всякаго наблюдательнаго карантина и подчиняются только осмотру; 2) что лошади, подъ предлогомъ занесенія чумы рогатаго скота не могутъ быть подвергаемы никакимъ карантиннымъ мѣрамъ.

§ 24.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que les chevaux et cochons ne fussent soumis à leur entrée en Autriche à aucune quarantaine d'observation.

Les délégués austro-hongrois déclarent: 1) que les cochons sont exempts de toute quarantaine d'observation et ne doivent subir qu'une révision, 2) que les chevaux, en égard à la peste bovine, ne peuvent être soumis à aucune mesure quarantenaire.

§ 25.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы сухія кожи, волосъ, шерсть, копыта, рога, кости, соленыя внутренности, соленыя кожи и жиръ топленый въ бочкахъ и мѣшкахъ были освобождены отъ всякаго дезинфектированія.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что это желаніе уже удовлетворяется дѣйствующимъ распоряженіемъ, за исключеніемъ копытъ, роговъ и топленаго жира

§ 25.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que les peaux sèches, crins, laines, sabots, cornes, os, intestins salés, peaux salées, le suif fondu en barils et outres, fussent exempts de tout traitement de désinfection.

Les délégués austro-hongrois déclarent que ce désir se trouve déjà réalisé par les dispositions en vigueur à l'exception des sabots, cornes et suif fondu en barils et

въ бочкахъ и мѣшкахъ. Относительно этихъ 3 продуктовъ обѣщаютъ, что Императорское и Королевское Правительство включитъ въ проектъ названнаго закона *распоряженіе, дозволяющее ихъ ввозъ безъ всякаго дезинфектированія.*

§ 26.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы мясо изъ русскихъ боинъ близъ австрійскихъ границъ, надлежащимъ образомъ упакованное, было свободно допускаемо къ привозу.

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ, что въ проектъ помянутаго закона о чумѣ рогатаго скота будетъ включено распоряженіе, дозволяющее ввозъ мяса изъ русскихъ боинъ въ Австрію, съ тѣмъ только условіемъ, чтобы оно было или въ герметической укупоркѣ, или соленое, и чтобы бойни эти были подчинены осмотру русскихъ и австрійскихъ ветеринаровъ.

§ 27.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы власти пограничныхъ русскихъ губерній были безъ замедленія увѣдомляемы каждый разъ, когда какой нибудь карантинъ закрывается временно или открывается, и чтобы закрытіе было ограничено наикратчайшимъ срокомъ.

Австро-венгерскіе делегаты отвѣчаютъ, что такое распоряженіе уже существуетъ, но что тѣмъ не менѣе Императорское и Королевское Правительство не встрѣтитъ препятствій предписать, чтобы впредь такія сообщенія совершались по телеграфу въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ это представится возможнымъ. Кромѣ того они обѣщаютъ, что закрытіе карантинныхъ учрежденій будетъ ограничено самымъ необходимымъ для дезинфекціи срокомъ.

С. Относительно таможенныхъ узаконеній.

Желанія Австро-Венгріи.

§ 28.

Императорско - Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы ему впредь были сообщаемы всѣ постановленія и приказы по таможенному вѣдомству, а также рѣшенія высшихъ властей, могущія служить руководствомъ въ случаѣ споровъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство обязуется періодически доставлять Австро-венгерскому

autres. Quant à ces trois articles ils promettent que le Gouvernement Impérial et Royal fera entrer dans le projet de la loi *précitée une disposition autorisant leur importation affranchie de tout traitement de* désinfection.

§ 26.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la viande provenant des abattoirs russes situés près de la frontière autrichienne, dûment emballée, fût librement admise à l'importation.

Les délégués austro-hongrois promettent que le projet de loi susmentionné sur la peste bovine contiendra une disposition autorisant l'importation en Autriche de la viande provenant des abattoirs russes, pourvu qu'elle se trouve dans des emballages hermétiques, ou dans un état salé, et que ces abattoirs soient soumis à l'inspection par des vétérinaires russes et austro-hongrois.

§ 27.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que les autorités des Gouvernements limitrophes russes fussent informées sans retard chaque fois qu'une quarantaine sera fermée temporairement ou réouverte, et que la fermeture même fût limitée au temps le plus court.

Les délégués austro-hongrois répondent qu'une pareille disposition existe déjà, mais que néanmoins le Gouvernement Impérial et Royal ne trouvera pas de difficulté d'ordonner que ces communications soient faites à l'avenir par télégraphe partout où faire se pourra. Ils donnent en outre l'assurance que la fermeture des établissements de quarantaine sera limitée chaque fois à la durée strictement nécessaire pour leur désinfection.

C. Règlements douaniers.

Demandes de l'Autriche-Hongrie.

§ 28.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que communication fût donnée à l'avenir de tous les règlements et ordonnances nouveaux en matière douanière, ainsi que des décisions des autorités supérieures compétentes qui serviront de norme en cas de contestation.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial s'engage à faire parvenir périodiquement à l'Ambassade de l'Au-

Посольству въ С.-Петербургѣ еженедѣльный оффиціальный сборникъ (Указатель Министерства Финансовъ), который содержитъ въ себѣ тексты законовъ, постановленій, приказовъ и другихъ распоряженій по Министерству Финансовъ.

triche-Hongrie à St-Pétersbourg le recueil officiel hebdomadaire (Indicateur du Ministère des finances) qui contient le texte de lois, règlements, ordonnances et autres dispositions du Ministère des finances.

§ 29.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы при главныхъ таможняхъ были устроены коллекціи образцовъ для избѣжанія по возможности споровъ по вопросу о классификаціи товаровъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что желаніе Императорско-Королевскаго Правительства отчасти уже удовлетворено устройствомъ такихъ коллекцій во многихъ складочныхъ таможняхъ перваго класса. Эта мѣра будетъ постепенно распространяема и на всѣ остальныя таможни: въ настоящее время приводится къ концу устройство большаго музея образцовъ туземныхъ и иностранныхъ товаровъ при С.-Петербургской таможнѣ.

Кромѣ того Императорское Правительство заявляетъ готовность подвергать классификаціи тарифа всѣ образцы товаровъ, которые будутъ передаваемы австро-вангерскою Торговою Палатою черезъ посредство Императорско-Королевскаго Посольства въ С.-Петербургѣ.

§ 29.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que des collections d'échantillons fussent organisées dans les douanes principales pour éviter autant que possible toutes les contestations au sujet de la classification des marchandises.

Les délégués russes déclarent que le désir du Gouvernement Impérial et Royal se trouve en partie réalisé par l'installation de collections pareilles dans plusieurs douanes d'entrepôt de 1re classe. Graduellement cette mesure sera également étendue à toutes les autres douanes; dans ce moment même l'organisation d'un grand musée d'échantillons de marchandises indigènes et étrangères à la douane de St-Pétersbourg est en voie d'achèvement.

En outre le Gouvernement Impérial se déclare prêt à soumettre à la classification du tarif tous les échantillons de marchandises qui lui seraient transmis de la part des Chambres de commerce austro-hongroises par l'Ambassade Impériale et Royale à St-Pétersbourg.

§ 30.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобъ въ случаѣ, когда привезенные товары показаны въ объявленіяхъ, представленныхъ въ таможню, и настоящимъ ихъ торговымъ наименованіемъ, объявитель не подвергался никакимъ штрафамъ или акциденціямъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство согласно освободить на будущее время отъ всякаго штрафа товары, показанные въ объявленіяхъ, при привозѣ, настоящимъ ихъ торговымъ наименованіемъ, безъ точнаго указанія соотвѣтственной статьи тарифа во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ доказано, что таковые товары не могутъ быть подведены ни подъ одну изъ существующихъ статей тарифа.

§ 30.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que dans le cas où une marchandise importée est désignée dans les déclarations soumises à la douane par son vrai nom de commerce, aucune amende ou droit accidentel ne fût imposé au déclarant.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial consent à affranchir dorénavant de toute amende les marchandises désignées dans les déclarations (objavlenié — объявленіе) lors de leur importation par leur vrai nom de commerce sans indication précise de la dénomination contenue dans le tarif douanier russe, dans tous les cas où il sera constaté que la dite marchandise ne pouvait être rangée sous aucune des dénominations du tarif susmentionné.

§ 31.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобъ деклараціи, которыя,

§ 31.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que des déclarations (déclaratzia — де-

при прибытіи товаровъ въ сухопутныя таможни, должны быть представлены возчиками въ двухъ экземплярахъ, кромѣ накладныхъ, были отмѣнены подобно тому, какъ это установлено уже для желѣзнодорожныхъ таможенъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство согласно исполнить эту просьбу, сохраняя однако за возчиками право представлять по прежнему эти деклараціи въ тѣхъ случаяхъ, когда товаръ привезенъ безъ накладныхъ для избѣжанія уплаты максимума штрафа.

Примѣчаніе. Максимумъ этотъ соотвѣтствуетъ двойной пошлинѣ съ прибавкою 10°/о акциденціи; въ случаѣ же представленія деклараціи, налагаемый за неподачу накладной штрафъ ограничивается лишь 10°/о акциденціею.

§ 32.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы срокъ, въ который русскимъ таможнямъ предоставлено право оставлять за собою цѣновные товары, былъ уменьшенъ съ 3-хъ дней на 24 часа—максимумъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство, не имѣя основанія измѣнять нынѣ дѣйствующій законъ, по которому срокъ для пользованія таможнями правомъ оставленія за собою товаровъ, опредѣленъ въ дважды 24 часа послѣ таможеннаго досмотра (на третій день), обязуется предписать, административнымъ порядкомъ, подлежащимъ таможнямъ приступать къ досмотру товара немедленно послѣ подачи товарнаго объявленія и затѣмъ объявлять объ оставленіи товаровъ за собою, если только слишкомъ большое накопленіе товаровъ не поставитъ таможни въ необходимость воспользоваться полнымъ срокомъ, который, будучи обязательнымъ для ввозителя, не ограничиваетъ свободы дѣйствій самой таможни въ предѣлахъ означеннаго срока.

§ 33.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе: *а)* чтобы, въ случаѣ оставленія таможнею за собою цѣновнаго товара, цѣна товара вмѣстѣ съ надбавкою, допускаемою закономъ, была выплачена товарохозяину въ теченіи 8-дневнаго срока, и *б)* чтобы нынѣ существующая надбавка въ 5°/о была увеличена до 10°/о.

claraція) qui, outre les lettres de voiture, doivent être présentées en double par les voituriers à l'arrivée des marchandises aux douanes de terre ordinaires, fussent abolies ainsi que cela se pratique déjà pour les douanes de chemin de fer.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial consent à faire droit à ce désir tout en conservant la déclaration susdite à titre facultatif pour les cas où le voiturier arriverait sans lettre de voiture en vue de lui éviter en pareil cas le paiement du maximum d'amende.

Remarque. Ce maximum correspond à deux fois le montant du droit plus 10 °/o d'accidence; en cas de présentation de la déclaration l'amende infligée pour l'absence de lettre de voiture se réduit aux 10 °/o d'accidence.

§ 32.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le terme réservé aux douanes russes pour se prévaloir de leur droit de préemption sur les marchandises imposées ad valorem, fût réduit de 3 (trois) jours à 24 (vingt quatre) heures au maximum.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial, sans pouvoir changer la législation actuellement existante, aux termes de laquelle la durée du droit de préemption est de deux fois vingt quatre heures après la révision douanière (le troisième jour), s'engage à prescrire aux douanes compétentes par voie administrative d'avoir à procéder immédiatement après la déclaration de la marchandise à son examen, et éventuellement à la déclaration de préemption, à moins qu'une accumulation de marchandises trop grande ne les mette dans la nécessité d'user du terme entier, — ce terme obligatoire pour l'importateur n'étant que facultatif pour les douanes mêmes.

§ 33.

Le Gouvernement Impérial et Royal a énoncé le désir: *a)* qu'en cas de préemption par la douane d'une marchandise imposée ad valorem, le prix de la marchandise avec le supplément admis par la loi fût payé au propriétaire de la marchandise dans le terme de 8 (huit) jours, et *b)* que le supplément actuel de 5 °/o soit élevé à 10 °/o.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство обязуется принять необходимыя мѣры, дабы таможенныя учрежденія строго соблюдали законъ, немедленно выплачивая цѣну товара послѣ объявленія объ оставленіи онаго за собою, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда соотвѣтствующій фондъ таможни истощенъ. Въ послѣднемъ случаѣ таможня должна выдать кому слѣдуетъ копію съ постановленія объ оставленіи товара за собою, указавъ при этомъ слѣдующую съ нея сумму; кромѣ того она должна будетъ, тотчасъ по полученіи фондовъ, извѣстить кого слѣдуетъ (это лицо должно оставить въ таможнѣ свой адресъ), что въ распоряженіи находятся деньги ему должныя. Если, несмотря на эти добавочныя распоряженія, будутъ еще высказываться жалобы, тогда Императорское Правительство приступитъ къ разработкѣ новаго закона по сему предмету.

По поводу просимаго увеличенія нынѣ принятой надбавочной платы съ 5%, на 10%, русскіе делегаты объявляютъ, что, въ виду недавно изданнаго закона о пониженіи этой надбавки съ 10% на 5%, настоящее ходатайство можетъ быть принято во вниманіе лишь по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ, когда опытъ докажетъ возможность вернуться къ прежнему порядку.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin que les institutions douanières aient à observer strictement la loi en acquittant immédiatement après la déclaration de préemption le montant de cette dernière à moins d'épuisement momentané de fonds. Dans ce cas la douane sera tenue de livrer aux ayants-droit copie de l'arrêt de préemption avec indication de la somme à payer par elle; elle aura en outre à informer, immédiatement après la réception des fonds, l'ayant-droit (qui serait tenu à laisser son adresse à la douane) que l'argent qui lui est dû est à sa disposition. Si malgré ces dispositions supplémentaires des plaintes continuaient à être soulevées, le Gouvernement Impérial aviserait à l'élaboration d'une nouvelle loi sur cette matière.

Quant à l'élévation demandée du surplus actuellement en vigueur de 5 % à 10 %, les délégués russes déclarent que vu l'époque récente de l'abaissement des 10 % à 5 % elle ne saurait être prise en considération que dans quelques années lorsque l'expérience aurait démontré la possibilité de revenir à l'ancien ordre des choses.

§ 34.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе объ измѣненіяхъ въ системѣ пломбъ и бандеролей, для избѣжанія по возможности расходовъ, вынужденныхъ двойнымъ амбалажемъ ящиковъ, прибывающихъ изъ заграницы.

Русскіе делегаты объявляютъ, что двойной амбалажъ требуется русскими законами въ видахъ предупрежденія потери или же поврежденія пломбъ, что влечетъ за собою обязательство уплаты 5 рублей за каждый фунтъ товара. Тѣмъ не менѣе, еслибы заинтересованныя лица предпочли отправлять свои ящики съ однимъ амбалажемъ, подвергаясь опасности уплатить вышеуказанный штрафъ въ случаѣ поврежденія дорогою амбалажа, то облегченіе, допущенное въ Новоселицахъ, можетъ быть допущено и въ другихъ таможняхъ, если Австро-венгерское Правительство выразитъ о томъ желаніе.

Что же касается товарныхъ помѣщеній, привозимыхъ въ запломбированныхъ вагонахъ, то эти помѣщенія не пломбируются и не подвергаются никакому особому амбалажу.

§ 34.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que des modifications fussent introduites dans le système des plombs et banderolles pour éviter, s'il est possible, les frais nécessités par le double emballage des colis arrivant à la frontière.

Les délégués russes déclarent que le double emballage est exigé par la législation russe, pour prévenir la perte ou la lésion des plombs de fermeture, qui entraînerait l'obligation de payer 5 (cinq) roubles par livre de marchandise. Toutefois, si les intéressés préféraient l'expédition de leurs colis avec simple emballage au risque de payer l'amende susmentionnée en cas de lésion, cette concession, de même qu'à Novossielitze, pourrait être accordée à d'autres douanes, si le Gouvernement Austro-Hongrois en exprimait le désir.

Quant aux colis de marchandises importés dans le pays en waggons plombés, ils ne sont ni plombés ni assujettis à aucun mode d'emballage spécial.

Русскіе делегаты присовокупляютъ, что Императорское Правительство обязуется одновременно распространить на всѣ расположенныя на желѣзныхъ дорогахъ таможни право адресовать товары во всѣ складочныя таможни Имперіи.

§ 35.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы права артелей были пересмотрѣны и приспособлены къ требованіямъ торговли.

Русскіе делегаты объявляютъ, что право приносить таможенному управленію жалобы на неправильное примѣненіе артельной таксы (которая имѣетъ быть распубликована и на французскомъ языкѣ) предоставлено всѣмъ безъ различія; при чемъ объясняютъ, что жалобы Императорско-Королевскаго Правительства, надлежащимъ образомъ подтвержденныя, на размѣры нѣкоторыхъ статей артельной таксы будутъ принимаемы въ соображеніе, съ цѣлію уменьшенія таксы, насколько это окажется возможнымъ.

§ 36.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе о принятіи на будущее время системы соединенныхъ австро-русскихъ таможенъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство признаетъ въ принципѣ пользу такой мѣры и что оно готово примѣнить ее въ особенности къ тѣмъ таможнямъ, которыя будутъ вновь устраиваемы вслѣдствіе открытія новыхъ желѣзнодорожныхъ путей, какъ напр. въ Томашовѣ и Новоселицахъ, если мѣстныя условія не будетъ тому противиться.

§ 37.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы на С.-Петербургской и Московской биржахъ была введена котировка вексельнаго курса на Вѣну, и чтобы австро-венгерскіе фонды были допущены къ ввозу въ Россію.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство заявляетъ полную готовность исполнить желанія, высказанныя Императорско-Королевской Правительствомъ по сему предмету.

Касательно дозволенія С.-Петербургской и Московской биржамъ котировать вексельный курсъ на Вѣну они объявляютъ, что

Les délégués russes ajoutent que le Gouvernement Impérial s'engage en même temps à étendre à toutes les douanes, situées près des chemins de fer, le droit d'assigner des marchandises à toutes les douanes d'entrepôt de l'Empire.

§ 35.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que les droits d'artels fussent examinés et réduits d'après les besoins du commerce.

Les délégués russes déclarent que le droit de réclamer contre une application abusive de la taxe des artels (qui sera dorénavant également publiée en français) auprès de l'administration douanière est accordé à tout le monde indistinctement; ils déclarent que les plaintes dûment motivées par le Gouvernement Impérial et Royal contre le montant de certaines positions de cette taxe seront prises en considération en vue d'une réduction possible.

§ 36.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le principe des douanes réunis austro-russes soit admis à l'avenir.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial reconnaît en principe l'utilité d'une pareille mesure et qu'il est prêt à l'appliquer surtout aux douanes qui seraient nouvellement construites par suite de l'ouverture de nouvelles lignes de chemins de fer, comme par exemple à Tomaczov et Novossielitze, à moins que des difficultés locales ne s'opposent à l'exécution d'une pareille mesure.

§ 37.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la cote du change sur Vienne fût introduite aux bourses de St-Pétersbourg et Moscou et que les fonds austro-hongrois fussent admis à l'introduction en Russie.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial manifeste son entière disposition à déférer aux vœux exprimés par le Gouvernement Impérial et Royal à ce sujet.

En ce qui concerne la cote du change sur Vienne aux bourses de St-Pétersbourg et Moscou, ils déclarent que le Ministère des

русское Министерства Финансовъ уже обратилось по сему предмету къ биржевымъ комитетамъ.

Ввозъ же въ Россію австро-венгерскихъ государственныхъ бумагъ и облигацій можетъ быть допущенъ,—согласно существующему на то въ Россіи общему правилу,—только подъ условіемъ, чтобы эти бумаги были вполнѣ уплачены, чтобы номинальная стоимость ихъ была не ниже 100 рублей и чтобы это не были билеты лотерейные или погашаемые съ преміею, поэтому, если бы въ числѣ различныхъ категорій австро-венгерскаго государственнаго долга находились цѣнности, удовлетворяющія вышепомянутымъ условіямъ, то Императорское Правительство всегда будетъ готово принять необходимыя мѣры къ тому, чтобы предоставить право котировки на биржахъ обѣихъ столицъ при условіи достаточныхъ на эти цѣнности оборотовъ. Для этого Императорско-Королевскому Правительству достаточно будетъ сообщить списокъ фондовъ, привозъ которыхъ въ Россію окажется желательнымъ.

finances russes s'est déjà adressé à cet effet aux comités des institutions précitées.

Quant à l'introduction en Russie des papiers et obligations d'Etat d'Autriche-Hongrie, ces derniers, conformément à la règle établie pour les papiers russes en général, pour être introduits en Russie devraient être entièrement libérés, ne pas posséder de coupures d'un montant nominal de moins de 100 (cent) roubles et ne pas être des valeurs à primes ou à loterie; s'il existait donc dans les différentes catégories de la dette de l'Etat austro-hongrois des valeurs remplissant les conditions énoncées, le Gouvernement Impérial serait à tout moment prêt à prendre les dispositions nécessaires pour leur obtenir la cote aux bourses des deux capitales, dès que le nombre des transactions dans ces valeurs le permettra,— et le Gouvernement Impérial et Royal n'aurait à cet effet qu'à communiquer la liste des valeurs dont l'introduction en Russie lui paraîtrait désirable.

§ 38.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы обезпеченіе расходовъ по пересылкѣ, возврату предварительныхъ расходовъ (rembours) и проч., предоставляемое таможнями русскимъ желѣзнымъ дорогамъ, было распространено и и на австро-венгерскія желѣзныя дороги, и чтобы право располагать товарами, въ принятіи которыхъ отказываются получатели, было предоставлено отправителямъ (Waarenversender).

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Россійское Правительство обязывается предоставить пограничнымъ австро-венгерскимъ желѣзнымъ дорогамъ то же обезпеченіе расходовъ по пересылкѣ, возврату предварительныхъ расходовъ и пр., которымъ нынѣ пользуются русскія желѣзныя дороги черезъ посредство таможенъ, подъ условіемъ взаимнаго допущенія подобнаго же обезпеченія въ австро-венгерскихъ таможняхъ тѣхъ же платежей, могущихъ причитаться русскимъ желѣзнымъ дорогамъ за товары, вывозимые изъ Россіи.

Русскіе делегаты объявляютъ затѣмъ, что Императорское Правительство обязывается предоставить австрійскимъ отправителямъ, при соблюденіи нижеизложенныхъ условій, право располагать товарами, отправленными въ Россію, во всѣхъ тѣхъ

§ 38.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la garantie des frais de transport, rembours, etc., accordée par les douanes aux chemins de fer russes fût étendue à ceux d'Autriche-Hongrie et que le droit de disposer des marchandises fût concédé aux expéditeurs (Waarenversender).

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial Russe s'engage à accorder aux chemins de fer austro-hongrois limitrophes avec la Russie la même garantie des frais de transport, rembours et autres dont jouissent actuellement les chemins de fer russes par l'entremise des douanes, sous la réserve de réciprocité d'une garantie dans les douanes austro-hongroises des mêmes paiements revenant aux chemins de fer russes pour les marchandises exportées de la Russie.

Les délégués russes déclarent ensuite que le Gouvernement Impérial s'engage à concéder aux expéditeurs (Waarenversender) autrichiens le droit de disposer des marchandises envoyées par eux en Russie, dans tous les cas où ces marchandises seraient refusées

случаяхъ, когда получатели откажутся отъ принятія этихъ товаровъ, и подъ соблюденіемъ слѣдующихъ условій: а) чтобы право собственности на товаръ лица, заявляющаго на оное требованіе, было надлежащимъ образомъ удостовѣрено; b) чтобы обратная отправка была произведена до представленія объявленія и до вскрытія товарнаго помѣщенія и с) чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда получатель по какимъ-либо причинамъ отказывается въ принятіи товара послѣ подачи объявленія, товаръ этотъ могъ быть выдаваемъ отправителю—товаро-хозяину только тогда, когда съ товара не слѣдуетъ никакого штрафа, причитающагося казнѣ, или когда лицо, требующее товаръ, соглашается уплатить этотъ штрафъ.

par les destinataires, et sous la réserve des conditions suivantes: a) que le droit de propriété du réclamant sur la marchandise soit dûment constaté, b) que le renvoi ait lieu avant la présentation de la déclaration (objavlenié — объявленіе — Waarenerklärung) — et l'ouverture des colis, et c) dans le cas où le destinataire refuse pour cause ou autre de prendre livraison de la marchandise, après la déclaration, la marchandise pourrait être livrée encore à l'éxpéditeur — propriétaire de cette dernière, si la marchandise ne se trouve passible d'aucune amende vis-à-vis du fisc, ou si le réclamant consent à la payer.

Д. Относительно сооруженія и поддержанія пограничныхъ мостовъ.

Желанія Россіи.

§ 39.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ потребность въ измѣненіи исключительнаго положенія, существующаго въ Гусятинѣ, гдѣ, по неимѣнію правительственнаго пограничнаго моста, подобнаго тѣмъ, которые существуютъ почти на всѣхъ пограничныхъ рѣкахъ, переходъ совершается по частному мосту, — вошло въ соглашеніе съ Императорскимъ Правительствомъ о принятіи необходимыхъ мѣръ къ сооруженію въ Гусятинѣ, на счетъ двухъ Правительствъ, общаго пограничнаго моста, за переходъ черезъ который не взималось бы никакой платы.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорско-Королевское Правительство вполнѣ согласно исполнить желаніе Россіи; для сей цѣли они предлагаютъ пріобрѣсти на счетъ обоихъ государствъ нынѣ существующій и составляющій частную собственность мостъ, оцѣненный съ предположенною перестройкою въ 12,000 флориновъ. Они присовокупляютъ, что Императорско-Королевское Правительство въ надеждѣ, что Императорское Россійское Правительство не откажетъ въ своемъ согласіи на принятіе этой мѣры, и во избѣжаніе перерыва сообщеній на этомъ пунктѣ границы приказало уже приступить къ работамъ по перестройкѣ моста.

Русскіе делегаты принимаютъ это предложеніе отъ имени своего Правительства.

D. Construction et entretien des ponts limitrophes.

Demandes de la Russie.

§ 39.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal reconnaissant que l'état d'exception qui existe à Hussiatyn, où, à défaut d'un pont limitrophe gouvernemental tel qu'il en existe sur la plupart des rivières frontières, le passage s'opère par un pont privé, exige un changement, — veuille bien prendre de concert avec le Gouvernement Impérial des mesures nécessaires pour l'établissement d'un pont limitrophe commun à Hussiatyn construit aux frais des deux Gouvernements et affranchi de péage.

Les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal n'hésite pas à déférer à ce désir de la Russie; il propose à cet effet l'acquisition du pont de propriété particulière actuellement existant, évalué après sa restauration à 12,000 florins, aux frais communs des deux pays. Ils ajoutent que le Gouvernement Impérial et Royal, dans l'attente que le Gouvernement Impérial de Russie ne refusera pas son assentiment à cette modalité et pour éviter des interruptions dans les communications dans cet endroit de la frontière, a déjà donné les ordres de procéder aux travaux de reconstruction.

Les délégués russes acceptent au nom de leur Gouvernement cette proposition.

§ 40.

Правила, установленныя по соглашенію между австро-венгерскими и русскими делегатами, относительно содержанія пограничнаго моста въ Гусятинѣ.

I. Право и обязанность охранять пограничный мостъ въ Гусятинѣ остаются за пограничными властями обоихъ государствъ.

II. Новыя постройки, а также болѣе значительныя исправленія могутъ быть приводимы въ исполненіе не иначе, какъ по предварительномъ соглашеніи между обоими Правительствами. Съ этою цѣлью, по ходатайству того или другаго Правительства, должна собраться мѣстная Коммисія изъ делегатовъ обоихъ государствъ, снабженныхъ необходимыми инструкціями; на эту Коммиссію должна быть возложена обязанность убѣдиться на мѣстѣ въ необходимости предполагаемыхъ построекъ и способа ихъ совершенія, начертать планы, составить смѣты и согласиться, которому изъ двухъ Правительствъ будетъ предоставлено исполненіе означенныхъ работъ.

III. Окончательно утвержденныя работы должны быть отдаваемы для исполненія желающимъ съ публичныхъ торговъ или въ русскомъ мѣстечкѣ Гусятинѣ, или въ мѣстечкѣ того же имени, принадлежащемъ Австро-Венгріи. Подданные обоихъ государствъ должны быть безразлично допускаемы къ торгамъ.

IV. Освидѣтельствованіе (reconnaissance contradictoire) и пріемъ произведенныхъ работъ должны быть дѣлаемы смѣшанною Коммиссіею.

V. Незначительныя исправленія, стоимость которыхъ не превышаетъ ста флориновъ, должны быть дѣлаемы тѣмъ или другимъ Правительствомъ на собственный счетъ, смотря по тому, на сторонѣ котораго изъ двухъ государствъ будетъ находиться часть, подлежащая исправленію.

VI. Оба Правительства взаимно обязуются немедленно удовлетворять всѣ утвержденные расходы, т. е. вносить свою часть тому изъ двухъ Правительствъ, которому будетъ поручено исполненіе работъ, и вообще безъ замедленія разрѣшать всѣ дѣла, касающіяся Гусятинскаго моста.

VII. По распоряженію Австро-Венгріи и Россіи, будутъ поставлены таможенныя рогатки на обѣихъ оконечностяхъ моста, и оба Правительства оставляютъ за собою право построить на разстояніи отъ 1 до

§ 40.

Stipulations arrêtées entre les délégués de l'Autriche-Hongrie et de la Russie pour l'entretien du pont limitrophe de Hussiatyn.

I. Le droit et l'obligation de surveiller le pont limitrophe de Hussiatyn restent réservés aux autorités frontières des deux Etats.

II. Une entente devra avoir lieu entre les deux Gouvernements avant l'exécution de nouvelles constructions et réparations importantes. A cette fin il se réunira, à la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, une commission locale composée des délégués des deux Etats, munis des instructions nécessaires; elle sera chargée de constater sur les lieux la nécessité des constructions et les modalités de leur exécution, de tracer les plans, de faire les devis et de décider d'un commun accord lequel des deux Gouvernements serait chargé de l'exécution des travaux projetés.

III. Les travaux définitivement arrêtés seront adjugés par voie d'enchère, soit dans le bourg russe de Hussiatyn, soit dans celui appartenant à l'Autriche-Hongrie. Les sujets des deux Etats seront également admis à soumissionner.

IV. La reconnaissance contradictoire et la réception des travaux devront être effectués par une commission mixte.

V. Les réparations de moindre importance, dont les frais ne s'élèvent pas au delà d'une centaine de florins, devront être faites par l'un ou par l'autre des deux Gouvernements à leurs propres frais, selon que la partie à réparer se trouvera du côté de l'un ou de l'autre Etat.

VI. Les deux Gouvernements s'engagent réciproquement à liquider immédiatement les frais arrêtés, c'est-à-dire à verser leur moitié à celui des deux Gouvernements qui se sera chargé de l'exécution des travaux; et en général à régler sans retard toutes les affaires concernant le pont de Hussiatyn.

VII. Des barrières douanières seront élevées de la part de l'Autriche-Hongrie et de la Russie aux deux points extrêmes du pont, et les deux Gouvernements se réservent le droit de construire à une distance de une à deux

2 туазовъ (6 футовъ) отъ середины моста рѣшетчатыя ворота.

VIII. Какъ только будутъ окончены работы по перестройкамъ, которыя на этотъ разъ приняло на себя австро-венгерское Правительство, то черезъ посредство смѣшанной Коммиссіи долженъ послѣдовать пріемъ моста въ собственность обоихъ государствъ. Императорское Россійское Правительство обязывается къ этому времени внести австро-венгерскому Правительству сумму въ 6,000 флориновъ, соотвѣтствующую половинѣ покупной цѣны.

Желанія Австро-Венгріи.

§ 41.

Австро-венгерскіе делегаты выражаютъ желаніе своего Правительства, чтобы установленныя по отношенію къ Гусятинскому мосту условія, были одинаково примѣняемы и къ Новоселицкому мосту, нынѣ строющемуся.

Русскіе делегаты принимаютъ это предложеніе. Вслѣдствіе такого соглашенія принята слѣдующая статья:

I. Содержаніе нынѣ строющагося новаго моста въ Новоселицахъ будетъ подчинено тѣмъ же условіямъ, которыя установлены для Гусятинскаго моста.

Общія постановленія.

§ 42.

Такъ какъ таможенные и карантинные уставы по существу своему требуютъ, чтобы Правительство каждаго государства во всякое время оставалось единственнымъ судьею пользы и необходимости нововведеній, которыя могли бы быть впослѣдствіи включены въ означенные уставы, то подписаніе настоящаго протокола ни въ чемъ не нарушаетъ означеннаго начала.

§ 43.

На случай, если бы то или другое Правительство признало нужнымъ сдѣлать впослѣдствіи измѣненія въ правахъ таможенныхъ и карантинныхъ учрежденій, упомянутыхъ въ семъ актѣ, или же перенести эти учрежденія въ другія мѣста, оба Правительства обязуются своевременно предупредить другъ друга, дабы дать другому государству возможность въ такомъ случаѣ представить свои замѣчанія и принять съ своей стороны, необходимыя мѣры, чтобы предотвратить неудобства, могущія произойти отъ такого измѣненія.

toises du milieu du pont des portes grillées.

VIII. Dès que les travaux de reconstruction dont cette fois-ci le Gouvernement Austro-Hongrois s'est chargé seront terminés, la réception du pont comme propriété des deux Etats aura lieu par une commission mixte. Le Gouvernement Impérial de Russie se charge de verser à ce moment entre les mains du Gouvernement Austro-Hongrois la somme de 6,000 (six mille) florins v. a. correspondante à la moitié du prix d'achat.

Demandes de l'Autriche-Hongrie.

§ 41.

Les délégués austro-hongrois expriment le désir de leur Gouvernement que les stipulations arrêtées pour le pont de Hussiatyn soient également appliquées au pont de Novossielitze actuellement en voie de construction.

Les délégués russes adhèrent à cette proposition. A la suite de cet accord l'article suivant est adopté:

I. L'entretien du nouveau pont à Novossielitze actuellement en voie de construction sera régi par les mêmes stipulations qui ont été arrêtées pour celui de Hussiatyn.

Dispositions générales.

§ 42.

La nature même des différents règlements douaniers et de quarantaine, exigeant que les Gouvernements restent à tout moment seuls juges de l'utilité et de l'opportunité des réformes qui pourraient y être introduites dans l'avenir, la signature du présent protocole n'infirme en rien ce principe.

§ 43.

Dans le cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements jugerait nécessaire plus tard d'introduire des modifications dans la compétence des institutions douanières ou de quarantaine mentionnées dans le présent acte, soit de changer leur emplacement, les deux Gouvernements s'engagent à se prévenir mutuellement en temps utile, afin de donner à l'autre Etat la possibilité de présenter éventuellement ses obervations et de prendre de son côté les mesures nécessaires, s'il y a lieu, pour obvier aux inconvénients qui pourraient résulter d'une pareille modification.

§ 44.

Настоящій протоколъ будетъ представленъ на ратификацію обоихъ Правительствъ, которая совершится обмѣномъ министерскихъ декларацій.

Императорско - Королевское Австро-венгерское и Императорское Россійское Правительства обязуются немедленно по ратификаціи привести въ исполненіе тѣ постановленія настоящаго протокола, которыя могутъ быть осуществлены административнымъ порядкомъ, и внести въ законодательныя собранія обоихъ частей Австро-Венгерской Имперіи, а также въ Государственный Совѣтъ Россійской Имперіи проекты законовъ касательно тѣхъ распоряженій, которыя не иначе могутъ быть приведены въ исполненіе, какъ путемъ законодательнымъ.

Составленъ въ Вѣнѣ 10 іюня (29 мая) 1875 года.

(м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Ѳ. Тернеръ*, Членъ Совѣта Россійскаго Министерства Финансовъ.

(м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ профессоръ *I. Равичъ*.

(м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Поповъ*.

(м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *К. Бауеръ*.

(м. п.) Статскій Совѣтникъ Князь *Вадбольскій*, начальникъ Радзивиловскаго таможеннаго округа.

(м. п.) *Францъ Б. Харватъ*, начальникъ отдѣла въ Императорско-Королевскомъ Австрійскомъ Министерствѣ Торговли.

(м. п.) Кавалеръ *фонъ-Майеръ*, совѣтникъ Императорскаго и Королевскаго Посольства въ С.-Петербургѣ.

(м. п.) *Игнацъ Вагнеръ*, совѣтникъ отдѣла въ Императорско-Королевскомъ Австрійскомъ Министерствѣ Финансовъ.

(м. п.) *Юлій фонъ-Шнирерь*, совѣтникъ отдѣла въ Королевско-Венгерскомъ Министерствѣ Торговли.

§ 44.

Le présent protocole sera soumis à la ratification des deux Gouvernements, qui aura lieu par un échange de déclarations ministérielles.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et le Gouvernement Impérial de Russie s'engagent, immédiatement après cet échange, à mettre à exécution les arrêtés du protocole pouvant être réalisés par voie administrative et à présenter aux corps législatifs des deux parties de l'Empire en Autriche-Hongrie et au Conseil de l'Empire de Russie les projets de loi relatifs aux dispositions ne pouvant être mises à exécution que par voie législative.

Fait à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875.

(L. s.) Conseiller d'Etat Actuel *Th. de Thoerner*, Membre du Conseil du Ministère des finances de Russie.

(L. s.) Conseiller d'Etat actuel Professeur *Ravitch*.

(L. s.) Conseiller d'Etat actuel *Popoff*.

(L. s.) Conseiller d'Etat actuel *C. Bauer*.

(L. s.) Conseiller d'Etat prince *Wadbolsky*, Chef d'arrondissement douanier de Radziwilow.

(L. s.) François *B. Charvadt*, Chef de section au Ministère I. et R. de commerce d'Autriche-Hongrie.

(L. s.) Chevalier *de Mayr*, Conseiller à l'Ambassade I. et R. à St-Pétersbourg.

(L. s.) *Ignace Wagner*, Conseiller de section au Ministère I. et R. des finances d'Autriche.

(L. s.) *Jules de Schnierer*, Conseiller de section au Ministère Royal du commerce de Hongrie.

Нота на имя Е. Св. Князя Горчакова отъ Е. Пр. барона Лангенау, отъ 11 (23) декабря 1875 г.

Note adressée à S. A. le Prince Gortchakow par S. E. M. le Baron de Langenau, en date du 11 (23) décembre 1875.

Въ обмѣнъ деклараціи, сдѣланной Вашею Свѣтлостью въ нотѣ отъ 11 (23) декабря, имѣю честь увѣдомить Васъ, что Его Им-

En échange de la déclaration contenue dans la note de Votre Altesse en date du 11 (23) décembre, j'ai l'honneur de Vous in-

ператорскому и Королевскому Величеству, моему августѣйшему Государю, угодно было одобрить протоколъ, подписанный въ Вѣнѣ 29 мая (10 іюня) 1875 года делегатами Австро-Венгріи и Россіи, назначенными для подробнаго изученія средствъ, наиболѣе цѣлесообразныхъ для развитія торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями.

Въ то же время я уполномоченъ симъ объявить, что Правительство Его Императорскаго и Королевскаго Величества поспѣшитъ вводить въ таможенную и санитарную службу на границахъ обоихъ государствъ всѣ тѣ изъ преобразованій, принятыхъ делегатами, исполненіе которыхъ можетъ совершиться путемъ административнымъ. Что же касается тѣхъ, которыя не могутъ быть приведены въ исполненіе иначе, какъ съ утвержденія законодательной власти, Правительство Е. И. и К. Величества не замедлитъ принять мѣры для полученія сего утвержденія.

Исполнивъ такимъ образомъ приказанія моего Правительства, я пользуюсь случаемъ и проч.

Баронъ *Лангенау.*

former, que Sa Majesté l'Empereur et Roi, mon Auguste Maître, a daigné approuver le protocole signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués de l'Autriche-Hongrie et de la Russie réunis pour étudier en détail les moyens les plus propres à développer les rapports commerciaux entre les deux pays.

Je suis en même temps chargé de déclarer par la présente que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi s'empressera d'introduire dans les services douanier et sanitaire sur les frontières des deux Etats celles des réformes arrêtées par les délégués dont l'exécution peut se faire par voie administrative; quant à celles qui ne peuvent être introduites qu'après une sanction législative, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et roi ne tardera à procéder aux démarches nécessaires afin de l'obtenir.

En m'acquittant ainsi des ordres de mon Gouvernement, je saisis cette occasion, etc.

Baron *Langenau.*

Нота на имя Е. Св. Государственнаго Канцлера отъ Е. Пр. Посла Австро-Венгріи въ С.-Петербургѣ, отъ 11 (23) декабря 1875 года.

Note adressée à S. A. le Chancelier de l'Empire par S. E. l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie à St-Pétersbourg, le 11 (23) décembre 1875.

Министръ Финансовъ Его Императорскаго Величества, моего августѣйшаго Государя, увѣдомилъ меня, что смѣшанная Коммиссія, учрежденная для подробнаго изученія улучшеній, которыя могутъ быть введены въ таможенную и санитарную службу на границахъ Россіи и Австро-Венгріи съ цѣлью облегчить торговыя сношенія между этими государствами, окончила свои занятія и изложила ихъ въ протоколѣ, подписанномъ въ Вѣнѣ 29 мая (10 іюня) делегатами Россіи и Австро-Венгріи.

Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ Рейтернъ сообщаетъ мнѣ въ то же время, что Его Императорскому Величеству угодно было одобрить заключенія, изложенныя въ вышеупомянутомъ протоколѣ и что Императорское Министерство Финансовъ не замедлитъ принять необходимыя мѣры для приведенія ихъ въ исполненіе, какъ только онъ узнаетъ, что протоколъ 29 мая (10 іюня)

Le Ministre des Finances de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, m'informe que la Commission mixte instituée pour étudier en détail les améliorations qui pourraient être introduites dans les services douanier et sanitaire sur les frontières de la Russie et de l'Autriche-Hongrie en vue de faciliter les rapports commerciaux entre ces Etats, a terminé ses travaux et les a consignés dans un protocole signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués de la Russie et de l'Autriche-Hongrie.

Le Conseiller Privé Actuel de Reutern me communique en même temps que Sa Majesté l'Empereur a daigné approuver les conclusions exposées dans le protocole susmentionné et que le Ministère Impérial des Finances ne manquera pas de prendre les mesures nécessaires pour les mettre à exécution dès qu'il aura reçu avis que le protocole du 29 mai (10 juin) a également été approuvé et sera

равнымъ образомъ одобренъ и будетъ приведенъ въ дѣйствіе Правительствомъ Е. В. Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч. и проч., Короля Апостолическаго Венгріи.

Баронъ *Лангенау.*

mis à exécution par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., Roi Apostolique de Hongrie.

Baron *Langenau.*

№ 61.

Декларація отъ 9 (21) ноября 1877 года, касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей Австро-Венгерскому Правительству, по 16 статьѣ заключеннаго протокола о раздѣлѣ имуществъ бывшей Краковской Епархіи, отъ 9 (21) іюня 1874 года.

Déclaration en date du 9 (21) novembre 1877 concernant l'amortissement de la rente annuelle due au gouvernement d'Autriche-Hongrie d'après l'art. 16 du protocole final du 9 (21) juin 1874.

Уполномоченные Императорско - Россійскаго Правительста и Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства подписали въ Варшавѣ 9 (21) Іюня 1874 года заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи, каковой протоколъ былъ ратификованъ съ Высочайшаго уполномочія Императорско - Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ 3 (15) Іюля того же года.

Статья 16 этого заключительнаго протокола, касающаяся ежегодной ренты въ 317 руб. 48 коп., которую Императорско-Россійское Правительство обязалось платить Краковскому духовенству, гласитъ такъ:

«По особому распоряженію Императорско - Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 коп. (317 р 48 к.), по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидаціонной коммисіи принадлежащихъ сему духовенству и представляющихъ капитальную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре руб. 10 коп. (7,934 р. 10 к.)».

«Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то Императорско - Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы недоданная часть этой рен-

Les Plénipotentiaires du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ont signé à Varsovie le 9 (21) juin 1874 un protocole final concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie,—protocole ratifié, d'autorisation Souveraine, par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie le 3 (15) juillet de la même année.

L'article 16 de ce protocole final, concernant une rente annuelle de 317 rbls 48 cop. à payer par le Gouvernement Impérial de Russie au clergé de Cracovie, est conçu en ces termes:

«Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement Impérial de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 c. (317 r. 48 c.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des «dowody likwidacyjne» appartenant à ce clergé et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 c. (7,934 r. 10 c.).

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement Impérial de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au

ты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась».

Нынѣ Императорско-Россійское Правительство и Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство по взаимному согласію рѣшили разъ на всегда покончить обязательства, истекающія для Императорско - Россійскаго Правительства изъ вышеозначенной статьи, и постановили нижеслѣдующее:

§ 1.

Ежегодная рента въ 317 руб. 48 коп., слѣдующая Краковскому духовенству, будетъ капитализирована изъ 4°/₀ и 4-хъ процентными ликвидаціонными листами по номинальной цѣнѣ капитала.

§ 2.

Такъ какъ вышеозначенная рента въ 317 р. 48 к. составляетъ по разсчету изъ 4°/₀ капиталъ въ 7,937 руб., или круглымъ числомъ 8,000 руб., то Императорско-Россійское Правительство обязывается уплатить Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству эти восемь тысячъ рублей 4-хъ процентными ликвидаціонными листами, по ихъ номинальной цѣнѣ.

§ 3.

Передача Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству цѣнностей, слѣдующихъ ему въ силу настоящаго условія (§ 2), будетъ произведена согласно постановленіямъ статьи 18-й заключительнаго протокола отъ 9 (21) Іюня 1874 года о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

§ 4.

Со дня передачи этихъ ликвидаціонныхъ листовъ (§ 2) Императорско - Россійскимъ Правительствомъ Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, постановленія статьи 16-й заключительнаго протокола отъ 1874 года будутъ считаться окончательно выполненными.

Въ силу уполномочія, Высочайше даннаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ 11 Февраля 1877 года, нижеподписавшійся, Управляющій Императорско-Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратификуетъ вышеозначенное условіе, обѣщая точное и

susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.»

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ayant résolu d'un commun accord de régler, une fois pour toutes, les obligations découlant pour le Gouvernement Impérial de Russie de l'article précité, sont tombés d'accord sur les arrangements suivants:

§ 1.

La rente annuelle de 317 rbles 48 c., due au clergé de Cracovie, sera capitalisée au taux de 4°/₀ et en lettres de liquidation (intérêts 4°/₀) valeur nominale du capital.

§ 2.

La susdite rente de 317 r. 48 c., représentant au taux de 4°/₀ un capital de 7,937 r. ou en nombre rond de 8,000 r., le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à payer au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ces huit mille roubles en lettres de liquidation (portant 4°/₀ d'intérêts) d'après leur valeur nominale.

§ 3.

La remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des valeurs qui lui reviennent en vertu du présent arrangement (§ 2), sera effectuée conformément aux stipulations de l'art. 18 du protocole final du 9 (21) juin 1874 concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

§ 4.

A dater du jour de la remise de ces valeurs (§ 2) par le Gouvernement Impérial de Russie au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, les stipulations de l'article 16 du protocole final de 1874 seront considérées définitivement réglées.

En vertu d'une autorisation Souveraine de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies en date du 11 février 1877, Le Soussigné, Gérant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie, confirme et ratifie l'arrangement susmentionné en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement Impérial de Russie.

неуклонное исполненіе онаго со стороны Императорско-Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба, настоящую декларацію, имѣющую быть обмѣненной на таковую же декларацію со стороны Министра Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества.

Учинено въ С.-Петербургѣ 9 (21) Ноября 1877 года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную въ Будапештѣ 29 Октября 1877 года Министромъ Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго Величества, Графомъ Андраши.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1878 г. № 25.

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part du Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Fait à St-Pétersbourg le 9 (21) novembre 1877.

(SIGNÉ): *Giers.*
(L. S.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Austro-Hongrois, signée à Budapest le 29 octobre 1877 par le comte Andrassy, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

№ 62.

Протоколъ, подписанный на урочищѣ Гулимту, 16 октября 1882 г.

Protocole signé à Goulimtou le 16 octobre 1882.

Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ Военный Губернаторъ и Командующій войсками Семирѣченской Области, Наказной Атаманъ Семирѣченскаго Казачьяго войска, Генеральнаго Штаба Генералъ-Маіоръ Фриде.

Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ со стороны Илійскаго и Тарбагатайскаго Округовъ, имѣющій шарикъ первой степени, Хамійскій второй Правитель Амбань, имѣющій за военные заслуги прозвище Энтехенъ-Батуру, Сановникъ Чанъ.

Четвертаго Августа тысяча восемьсотъ восемьдесятъ втораго года, а по Китайскому лѣтосчисленію въ третій день седьмой луны восьмаго года Правленія Гуанъ-Сюй, на съѣздѣ въ Нарыколѣ, находящемся на Сѣверномъ склонѣ Небесныхъ Горъ, на Юго-западѣ Илійскаго вѣдомства, во исполненіе трактата, согласно съ обозначенною на картѣ красною чертою, по надлежащемъ просмотрѣ и удостовѣреніи названій пограничныхъ мѣстностей, приступили къ постановкѣ пограничныхъ знаковъ между Россійскими владѣніями и Илійскимъ вѣдомствомъ.

Въ настоящее время, названные Коммисары Обоихъ Государствъ, окончивъ совмѣстную постановку пограничныхъ знаковъ, на пространствѣ отъ Наринъ-Халга, лежащаго на Юго-западѣ Илійскаго Края до Кара-дабана, находящагося на Сѣверо-Востокѣ Илійскаго Края,—составили настоящій протоколъ, которымъ обмѣнялись для слѣдованія по оному и, договорившись въ нѣкоторыхъ условіяхъ, изобразили въ этомъ протоколѣ число и мѣстныя названія пограничныхъ знаковъ и прочее, какъ то слѣдуетъ ниже.

Статья 1.

(Содержитъ описаніе границы отъ ущелья Наринъ-Халга до вершинъ хребта Алатау.)

Статья 2.

Подданные обоихъ Государствъ, живущіе вдоль береговъ рѣки Хоргоса, могутъ пользоваться водою Хоргоса, выводить изъ нея каналы для орошенія полей. Вообще обѣ стороны должны считать воды этой рѣки въ совмѣстномъ пользованіи и не должны заводить изъ-за воды споровъ и пререканій, дабы каждая сторона могла пользоваться выгодами своего мѣстожительства. Что же касается до острововъ, имѣющихся въ рѣкѣ Хоргосѣ, то таковые остаются въ общемъ пользованіи и на нихъ не могутъ быть возводимы какія либо постройки и распахиваемы пашни.

Настоящее постановленіе да будетъ ненарушимо исполняться.

Статья 3.

Считая съ настоящаго года чрезъ каждые три года оба Правительства будутъ наряжать чиновниковъ для осмотра вновь поставленныхъ пограничныхъ знаковъ. Каждая сторона наряжаетъ въ шестой лунѣ Китайскаго счисленія двухъ чиновниковъ: изъ нихъ двое (китайскій и русскій чиновники) осматриваютъ линію пограничныхъ знаковъ отъ Нарынкола (по китайски Нарин-Ханга), а другіе двое (тоже русскій и китайскій чиновники) осматриваютъ линію пограничныхъ знаковъ отъ Горъ Бечжинтау, до перевала Кара-дабанъ, въ горахъ Алатау. При этомъ ежели чиновники обоихъ Государствъ найдутъ, при осмотрѣ, что какой либо знакъ попорченъ или разрушенъ, то возстановляютъ его въ прежнемъ видѣ.

Это постановленіе да будетъ ненарушимо исполняться.

Коммисары обоихъ Правительствъ, поставившіе пограничные знаки, сообща составили карту и настоящій протоколъ (послѣдній въ четырехъ экземплярахъ), подписали ихъ, приложили къ нимъ печати и взаимно обмѣнялись картою и протоколомъ для храненія и руководства. Составленъ въ долинѣ рѣки Баратолы, на урочищѣ Гулимту (Тамъ-Купыръ). Октября шестнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ втораго года по Р. Хр. (17 ч. IX л. 8 г. Гуан-сюй).

Полномочные Коммисары:
Алексѣй Фриде.

Китайская подпись.

№ 63.

Протоколъ, подписанный на урочищѣ Сары-Уленъ-Чибаръ 31 іюля 1883 г.

Protocole signé à Sary-Oulen-Tchibar le 31 juillet 1883.

Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенные для проведенія границы, Полномочные Коммисары:

Начальникъ Штаба Омскаго военнаго Округа Генеральнаго Штаба Генералъ-Лейтенантъ и Кавалеръ Иванъ Бабковъ.

Штабъ-Офицеръ для порученій при Штабѣ Омскаго военнаго Округа, Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Михаилъ Пѣвцовъ.

Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенные для проведенія границы, Коммисары:

Статсъ-Секретарь Придворной Канцеляріи, Членъ Совѣта Министерства Обрядовъ, Илійскій Хэбэй-Амбань, Сановникъ Шеньтай.

Кобдоскій второй Амбань, имѣющій чинъ Помощника Корпуснаго Командира втораго класса и за военныя заслуги титулъ Фафуринкга-батуру, Сановникъ Эркенкгэ.

Во исполненіе VIII и IX статей Петербургскаго договора 1881 г., опредѣляющихъ измѣненіе границы между Россійской Имперіей и Дайцинскимъ Государствомъ на востокъ отъ озера Зайсана, установленной Чугучакскимъ протоколомъ 25 Сентября 1864 г. (Дайцинскаго Государства, Правленія Іонинга Дасанъ, III года, IX луны, 7 дня) и для вящщаго скрѣпленія добраго согласія между двумя сосѣдними Великими Государствами по взаимномъ совѣщаніи на съѣздѣ въ долинѣ рѣки Кады, на урочищѣ Сары-уленъ-чибаръ, постановили:

1.

Существующую границу между обоими Государствами на пространствѣ отъ Большаго Алтайскаго хребта до горъ Сауръ (Сайринъ-ула), опредѣленную вышеупомянутымъ Чугучакскимъ протоколомъ 1864 г. измѣнить, установивъ отнынѣ на означенномъ пространствѣ слѣдующую граничную линію между двумя Государствами:

Начавъ отъ западной части снѣжной горы Мусъ-тау, въ хребтѣ Сауръ, у истоковъ текущей съ ней рѣчки Улькунъ Уласты, вести новую границу сначала внизъ по этой рѣчкѣ до урочища Май-чапчагай. Отъ этого урочища, противъ могилы Эсеньгельды, направить ее по прямой линіи къ южной оконечности луки рѣки Чернаго Иртыша, что въ 5-ти верстахъ (10-ти китайскихъ ли) выше устья рѣки Алкабека. Далѣе граница слѣдуетъ внизъ по Черному Иртышу, пересѣкаетъ его при устьѣ Алкабека и направляется вверхъ по Алкабеку до выхода этой рѣки изъ горъ на равнину урочища Ешке-асуанынъ-аягы, гдѣ она принимаетъ слѣва рѣчку Акъ-тасъ. Отъ устья этой рѣчки граница поворачиваетъ на востокъ и по прямой линіи черезъ высшую точку горъ Кызылъ-ащи-Кезень выходитъ къ слiянiю рѣки Белезека съ его лѣвымъ притокомъ Белезектынъ-быръ-айрыкъ-басы. Съ этого пункта граница идетъ вверхъ по рѣчкѣ Белезектынъ-быръ-айрыкъ-басы до ея истоковъ изъ горной котловины Сазъ, отъ которой направляется по прямой линіи къ слiянiю рѣкъ Акъ-Кабы съ Кара-Кабой. Затѣмъ граница слѣдуетъ вверхъ по р. Акъ-Кабѣ до ея истока изъ Большаго Алтайскаго хребта, гдѣ и примыкаетъ къ прежней границѣ, установленной Чугучакскимъ протоколомъ 1864 г. (Iонинга Дасань, III года) и остающейся къ западу отъ помянутой горы Мусъ-тау и къ востоку отъ истока рѣки Акъ-Кабы неизмѣнною.

Всѣ земли, лежащiя къ западу и сѣверо-западу отъ вышеозначенной пограничной линiи, отмѣченной на прилагаемой при семъ картѣ красной чертой, принадлежатъ отнынѣ Россiйской Имперiи, а земли къ востоку и юго-востоку отъ той же черты — Дайцинскому Государству.

Вышеозначенная граница между двумя Государствами признается съ той и другой стороны безспорною и окончательно утвержденною.

2.

Киргизамъ рода Кожембетъ, считавшимся до сего времени Китайскими подданными и имѣющимъ зимнiя и лѣтнiя стойбища на земляхъ, отошедшихъ по настоящему пропоколу къ Россiйской Имперiи, предоставляется по ихъ желанiю въ теченiе годичнаго срока, со дня подписанiя сего протокола, оставаться въ Русскихъ предѣлахъ и принять Русское подданство или же переселиться въ предѣлы Дайцинскаго Государства и принять Китайское подданство. Точно также сосѣднимъ имъ киргизамъ родовъ Чубаръ-айгыръ и Джантыкей, имѣющимъ зимнiя стойбища въ китайскихъ предѣлахъ, а лѣтнiя на земляхъ, отошедшихъ къ Россiи, предоставляется право въ теченiе годичнаго же срока свободнаго переселенiя по ихъ желанiю въ Россiйское Государство и принятiя на равнѣ съ остающимися киргизами рода Кожембетъ Русскаго подданства. Тѣмъ же правомъ пользуются и тѣ киргизы рода Кожембетъ, зимнiя стойбища которыхъ находятся въ Китайскихъ предѣлахъ, а лѣтнiя въ Россiйскихъ.

Приведенiе въ исполненiе вышеизложеннаго въ настоящей статьѣ по добровольному переселенiю киргизъ изъ одного государства въ другое и принятiи подданства возлагается на мѣстныя пограничныя власти обоихъ Государствъ, которыми должно быть оказано полное содѣйствiе къ отводу земель для зимнихъ и лѣтнихъ стойбищъ означеннымъ добровольнымъ переселенцамъ и водворенiю ихъ не долѣе, какъ по истеченiи одного года, со дня подписанiя настоящаго протокола на новыхъ мѣстахъ. По минованiи же этого срока всякiя перемѣщенiя киргизъ чрезъ вновь установленную границу изъ одного Государства въ другое для постояннаго жительства не должны быть допускаемы.

3.

Пользованiе водою изъ рѣчекъ, поименованныхъ въ I статьѣ настоящаго протокола и служащихъ границею, для орошенiя пашень, вывода арыковъ и другихъ потребностей предоставляется пограничнымъ жителямъ того и другаго Государства въ равномъ количествѣ.

4.

Для обозначенiя на мѣстности новой границы между двумя Государствами на про-

странствѣ отъ Большаго Алтайскаго хребта до горъ Сауръ, опредѣленной I статьею настоящаго протокола, пограничнымъ комисіямъ того и другаго Государства уполномочить изъ своей среды по одному члену для постановки пограничныхъ знаковъ. Означенные члены, руководствуясь I статьею настоящаго протокола и приложенною къ нему картою съ обозначеніемъ границы, утвержденной Коммиссарами, поставятъ пограничные знаки, нанесутъ ихъ вмѣстѣ съ границею на особыя 2 карты съ русскими и маньчжурскими подписями; затѣмъ составятъ описаніе самой границы на русскомъ и маньчжурскомъ языкахъ по четыре экземпляра на каждомъ и, скрѣпивъ всѣ эти документы своими подписями и печатями, обмѣняются ими.

5.

Осмотръ пограничныхъ знаковъ на установленной настоящимъ протоколомъ границѣ долженъ производиться, начиная съ настоящаго года, чрезъ каждое трехлѣтіе. Для этого пограничныя власти обоихъ Государствъ назначаютъ по одному чиновнику, которые въ первыхъ числахъ Іюня (въ VI лунѣ) того года, въ которомъ долженъ производиться осмотръ, съѣзжаются на заранѣе условленномъ мѣстѣ и слѣдуютъ вдоль границы, осматривая знаки. Если при этомъ осмотрѣ будутъ найдены поврежденные или окончательно уничтоженные знаки, то осматривающіе чиновники возстановляютъ ихъ на прежнемъ мѣстѣ, руководствуясь въ точности описаніемъ границъ и картою съ пограничными знаками.

Въ удостовѣреніе вышеизложеннаго Полномочные Коммиссары обоихъ Государствъ составили настоящій протоколъ на русскомъ и маньчжурскомъ языкахъ и, написавъ каждаго по четыре экземпляра на томъ и другомъ языкѣ, засвидѣтельствовали ихъ своими подписями и приложеніемъ печатей.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Коммиссары составили карту пригpаничной мѣстности въ четырехъ экземплярахъ съ русскими и маньчжурскими подписями, обозначили на этой картѣ красною чертою установленную настоящимъ протоколомъ границу и также засвидѣтельствовали эти карты своими подписями и приложеніемъ печатей.

При взаимномъ размѣнѣ документами, относящимися до новой границы, Полномочные Коммиссары того и другаго Государства оставляютъ у себя по два экземпляра настоящаго протокола на русскомъ языкѣ и по два на маньчжурскомъ, а также по два экземпляра прилагаемой къ нему карты съ означеніемъ границы для представленія одного экземпляра протокола и карты въ свои Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Другой же экземпляръ протокола вмѣстѣ съ составленными Уполномоченными описаніями границы и карты съ нанесенными на нихъ пограничными знаками препровождаютъ къ Главнымъ пограничнымъ властямъ своихъ Государствъ для свѣдѣнія и неизмѣннаго руководства.

Для чего и размѣнялись настоящимъ протоколомъ въ долинѣ р. Кабы, на урочищѣ Сарыуленъ-чибаръ, въ лѣто отъ Р. Хр. 1883, Іюля въ 31-й день, а Дайцинскаго Государства, Правленія Гуансюй девятаго года, седьмой луны, десятаго числа.

Полномочный Коммиссаръ Начальникъ Штаба Омскаго Военнаго Округа Генеральнаго Штаба Генералъ-Лейтенантъ *Иванъ Бабковъ*.

(м. п.)

Полномочный Коммисаръ, Генеральнаго Штаба Полковникъ *Михаилъ Пѣвцовъ*.

На маньчжурскомъ подлинникѣ подписались:

Статсъ - Секретарь Придворной Канцеляріи, Членъ Совѣта Министерства Обрядовъ, Илійскій *Хэбэй-Амбань*, Сановникъ *Шенъ-тай*, Кобдоскій, второй Амбань, имѣющій чинъ Помощника Корпуснаго Командира втораго класса и за военныя заслуги титулъ Фафуринкга - батуру, Сановникъ *Эркенкгэ*.

№ 64.

Протоколъ, подписанный въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883.

Protocole signé à Tchougoutchak le 21 septembre 1883.

Великаго Россійскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ, Полномочный Коммисаръ, Военный Губернаторъ

и Командующій войсками Семирѣченской области, Наказный Атаманъ, Генеральнаго штаба Генералъ-Маіоръ и Кавалеръ Алексѣй Фриде.

Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ, Полномочный Коммисаръ, Статсъ-Секретарь придворной Канцеляріи, Членъ Совѣта Министерства обрядовъ, Илійскій Хэбэй-Амбань Сановникъ Шенъ-тай.

Во исполненіе IX ст. Петербургскаго договора 1881 г., опредѣляющей постановку границы между Россійскою Имперіей и Дайцинскимъ Государствомъ, согласно протокола, утвержденнаго 21 Сентября 1864 г. въ городѣ Чугучакѣ (Дайцинскаго Государства правленія Іонинга-Дасань III года IX луны 7 дня), на участкѣ отъ перевала Карадабана въ хребтѣ Джунгарскомъ Алатау до перевала Хабаръ-асу въ Тарбогатайскомъ хребтѣ и для вящаго скрѣпленія добраго согласія между обоими сосѣдними Великими Государствами по взаимному совѣщанію, составили настоящій протоколъ и, договорившись въ нѣкоторыхъ условіяхъ, изобразили въ этомъ протоколѣ направленіе границы съ указаніемъ мѣстъ поставленныхъ граничныхъ знаковъ и прочее, какъ то слѣдуетъ ниже:

1.

Начавъ обозначеніе границы въ натурѣ отъ пограничнаго знака, поставленнаго на перевалѣ Карадабанѣ, лежащемъ на сѣверо-востокѣ Илійскаго вѣдомства и на юго-западѣ Тарбогатайскаго Округа, дошли до перевала Хабаръ-асу, находящагося въ Тарбогатайскомъ хребтѣ, и поставили на этомъ пространствѣ, всего 21 пограничныхъ знаковъ, которымъ описаніе слѣдуетъ ниже: Направляясь отъ паревала Карадабана по оврагу Тузъ-сай на юго-востокѣ, поставили пограничный столбъ № 34 на оконечности этого оврага. Отсюда, направляясь на высшую точку долины Ланъ-Кола, поставили на возвышенности Покъ-адыръ-Колтукъ пограничный знакъ № 35. Далѣе прошли по долинѣ Ланъ-Конъ къ сѣверо-западу до пикета Модо-Барлука и направленіе границы обозначили граничными знаками № 36-мъ противъ устья оврага Коже-ке,—№ 37-мъ противъ устья оврага Сары-Агачты, № 38-мъ у южной оконечности высотъ Джавлаулы, № 39-мъ у западной оконечности тѣхъ же высотъ и 40-мъ на мѣстѣ бывшаго китайскаго пикета Модо-Барлукъ (Кусакъ). Далѣе, слѣдуя пикетной дорогѣ, вели границу на сѣверъ и поставили пограничные знаки на мѣстахъ бывшихъ китайскихъ пикетовъ: № 41 на Барлукѣ, № 42 на Сарыбулакѣ и № 45 на Маниту. Съ этого пикета, также слѣдуя по пикетной дорогѣ, провели границу на мѣсто бывшаго пикета Вейтанузы, оставивъ садъ Сарта Ишака на западъ отъ межи, и поставили пограничные знаки: № 46 на ключѣ Узунъ-агачъ, № 47 на ключѣ Кырджибай и № 48 на мѣстѣ бывшаго пикета Вейтанузы. Далѣе прошли по той же пикетной дорогѣ и поставили пограничный знакъ № 49 на мѣстѣ бывшаго пикета Карабулакъ-Бакту. Затѣмъ провели границу по пикетной дорогѣ до выхода изъ горъ р. Каракитата и на этомъ пространствѣ поставили пограничные знаки № 50 у русла р. Узунъ-булака, № 51 на дорогѣ изъ гор. Чугучака на перевалъ Сай-асу и № 52 у выхода р. Каракитата изъ предгорій Тарбагатая. Далѣе провели границу по рѣкѣ Каракитатъ до бывшаго пикета Кумурги, на мѣстѣ котораго и поставили № 53 пограничный знакъ. Далѣе провели границу по р. Каракитату, до устья р. Бурханъ-Булакъ, а потомъ повернули вверхъ по рѣкѣ Бурханъ-Булаку и, дойдя до истоковъ ея, поставили тутъ № 54 пограничный знакъ. Отсюда слѣдуя по пикетной дорогѣ довели граничную межу до перевала Хабаръ-асу и примкнули ее къ существующей границѣ.

Всего со стороны Тарбагатайскаго вѣдомства, отъ Карадабана до Хабаръ-асу поставили 21 пограничныхъ знаковъ, на которыхъ сдѣланы надписи по русски, по манчжурски и по китайски.

Въ мѣстахъ, гдѣ поставлены пограничные знаки, пограничными знаками опредѣляется граничная межа; но вообще вся граница между обоими Государствами считается по красной чертѣ, обозначенной на картѣ. Послѣ настоящаго установленія граничной черты между обоими Государствами со стороны Тарбагатайскаго Края, отъ перевала Карадабанъ, находящагося на юго-западѣ Тарбагатайскаго Края, до перевала Хабаръ-асу, находящагося на сѣверѣ Тарбагатайскаго Края въ Тарбагатайскомъ хребтѣ, — всѣ земли и все то, что къ западу и сѣверу отъ граничной черты находится, считать принадлежащимъ Россіи, а земли и все то, что къ востоку и югу отъ граничной черты, считать принадлежащимъ Китаю. На картѣ же нарисованное по за-

падную сторону красной черты считается принадлежащимъ Россіи, а нарисованное по восточную сторону красной черты считается принадлежащимъ Китаю.

Составленный теперь перечень пограничныхъ знаковъ и изготовленная карта съ именами на ней горъ, водъ и мѣстностей признается утвержденными окончательно документами.

2.

Вода р. Каракитата, по выходѣ ея изъ предгорій Тарбагатайскихъ горъ должна считаться въ совмѣстномъ пользованіи.

Пользованіе водою изъ рѣкъ, рѣчекъ и ручьевъ, пересѣкаемыхъ установленною граничною чертою, для орошенія пашенъ и прочаго, предоставляется жителямъ обоихъ Государствъ, при чемъ не должно перемѣнять прежнее русло рѣкъ и запирать теченіе ихъ, и вообще не должно заводить изъ-за воды споровъ и пререканій, дабы каждая сторона могла пользоваться выгодами своего мѣстожительства.

3.

Осмотръ пограничныхъ знаковъ на установленной настоящимъ протоколомъ границѣ долженъ производиться, начиная съ настоящаго года, чрезъ каждое трехлѣтіе. Для этого пограничныя власти обоихъ Государствъ назначаютъ по одному чиновнику, которые въ первыхъ числахъ Августа (въ VII лунѣ того года, въ которомъ долженъ производиться осмотръ), съѣзжаются на заранѣе условленномъ мѣстѣ и слѣдуютъ вдоль границы, осматривая знаки. Если при этомъ осмотрѣ будутъ найдены поврежденные или окончательно уничтоженные знаки, то осматривающіе чиновники возстановляютъ ихъ на прежнемъ мѣстѣ, руководствуясь въ точности описаніемъ границы и картою съ пограничными знаками.

4.

До сего Киргизы Россійскаго вѣдомства кочевали (лѣтовали и зимовали) въ Барлыкскихъ горахъ, а также и въ другихъ мѣстахъ Тарбагатайскаго Края и пользовались тамъ всѣми угодьями мѣстности безъ всякихъ обязательствъ по отношенію къ Китайскимъ властямъ. Нынѣ по утвержденіи настоящей границы, хотя всѣ означенныя мѣстности и отошли къ предѣламъ Дайцинскимъ, однако трудно было бы упомянутыхъ киргизъ сразу, вдругъ переселить на территорію Россійскаго Государства, почему для устройства киргизъ, кочующихъ въ Барлыкскихъ горахъ, назначается десятилѣтній срокъ — со времени обмѣна симъ протоколомъ, а для устройства киргизъ, кочующихъ въ другихъ мѣстахъ Тарбагатайскаго Края, назначается годичный срокъ со времени обмѣна симъ протоколомъ.

Въ теченіи названныхъ сроковъ Киргизы русскаго вѣдомства могутъ по прежнему оставаться на мѣстахъ настоящихъ кочевокъ, находящихся въ Краѣ, и ими безвозмездно пользоваться.

Киргизы русскаго вѣдомства кочующіе въ Барлыкскихъ горахъ, должны быть водворены въ предѣлы Россіи ко времени окончанія десятилѣтняго срока, если по этому предмету не послѣдуетъ новаго соглашенія. Киргизы же русскаго вѣдомства, кочующіе въ другихъ мѣстахъ Тарбагатайскаго Края, должны быть водворены на лѣвый (южный) берегъ рѣки Эмеля и въ Барлыкскія горы, или въ русскіе предѣлы по окончаніи годичнаго срока со времени обмѣна симъ протоколомъ.

Въ теченіе вышеозначеннаго десятилѣтняго срока Дайцинское Правительство не будетъ допускать кочевокъ своихъ киргизъ, заводить осѣдлыхъ поселеній и выставлять пикетовъ въ мѣстахъ кочевокъ киргизъ русскаго вѣдомства въ Барлыкскихъ горахъ.

5.

Торговый путь, идущій отъ Хабаръ-асу на югъ по бывшимъ китайскимъ пикетамъ, будетъ находиться въ общемъ пользованіи обоихъ государствъ, почему онъ не можетъ быть занимаемъ пикетами того или другаго Государства, а равно не слѣдуетъ строить тамъ для водворенія солдатъ пикетныхъ помѣщеній.

6.

До сего времени жители обоихъ Государствъ пользовались съ согласія мѣстныхъ властей сѣнокосными участками на урочищѣ Чубаръ-Агачъ Тарбагатайскаго вѣдомства, означенными сѣнокосными участками, по прежнему могутъ пользоватся обѣ стороны по взаимному соглашенію мѣстныхъ властей. Равнымъ образомъ хлѣбопашцы обоихъ Государствъ, пахавшіе до сего времени на русскихъ земляхъ по рѣкѣ Узунъ-Булаку, по прежнему могутъ пользоваться этими пахотями также по взаимному соглашенію мѣстныхъ властей. Такое соглашеніе установлено ради долголѣтней дружбы обоихъ Государствъ.

7.

Въ удостовѣреніе всего вышеизложеннаго, Полномочные Коммисары обоихъ Государствъ, установившіе въ натурѣ границу, сообща составили сей протоколъ (по 4 экземпляра на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ) и карту, подписали ихъ, приложили къ нимъ печати и взаимно обмѣнялись протоколомъ и картою для храненія и руководства.

Составленъ въ гор. Чугучакѣ Сентября 21 дня 1883 г. по Р. Х., а по Дайцинскому исчисленію Правленія Гуань-сюй IX года IX луны 3-го дня.

Полномочные Коммисары:

Алексѣй Фриде.
(м. п.)

Манчжурская подпись и печать.

№ 65.

Высочайше утвержденное положеніе комитета министровъ, о воспрещеніи прибывающимъ въ Россію корейцамъ и другимъ изъ китайскихъ и корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Китаемъ и Кореею мѣстностяхъ.

Décision du Comité des Ministres sanctionnée par S. M. l'Empereur concernant l'interdiction aux émigrés de la Corée et de la Chine de s'établir dans les contrées limitrophes des pays susmentionnés.

Комитетъ Министровъ, по выслушаніи внесеннаго по Высочайшему повелѣнію всеподданнѣйшаго отчета Приамурскаго генералъ-губернатора о первомъ обозрѣніи края, между прочимъ, мнѣніемъ полагалъ:

Нынѣ же воспретить прибывающимъ въ Россію корейцамъ и другимъ изъ китайскихъ и корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Китаемъ и Кореею мѣстностяхъ.

Заключенія свои Комитетъ повергалъ на Высочайшее Его Величества благовозрѣніе.

Государь Императоръ, въ 22 день Ноября 1886 года, разсмотрѣвъ журналъ Комитета, положеніе онаго Высочайше соизволилъ утвердить.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 50.

№ 66.

Трактатъ заключенный между Россіей и Японіей 25 апрѣля (7 мая) 1875, съ дополнительною статьею, подписанною въ Токіо 10 (22) августа 1875 года.

Traité conclu entre la Russie et le Japon le 25 avril (7 mai) 1875, avec un article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août 1875.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, желая положить конецъ многочисленнымъ неудобствамъ, проистекающимъ отъ совмѣстнаго владѣнія островомъ Сахалиномъ и упрочить существующее между Ними доброе согласіе, постановили заключить трактатъ о взаимной уступкѣ, со стороны Его Величества Императора Всероссійскаго

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant mettre un terme aux nombreux inconvénients qui résultent de la possession en commun de l'île de Sakhaline et consolider la bonne intelligence qui existe entre Eux, sont convenus de conclure un traité de cession réciproque, par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies du groupe des

группы Курильскихъ островов, а со стороны Его Величества Императора Японскаго Его правъ на островъ Сахалинъ (Крафто), и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Князя Александра Горчакова, Своего Государственнаго Канцлера.....,

а Его Величество Императоръ Японскій, Вице-Адмирала Іу-сіе Эномотто Такеаки, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Императора Всероссійскаго:

каковые Уполноченные постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Его Величество Императоръ Японскій, за Себя и Своихъ наслѣдниковъ, уступаетъ Его Величеству Императору Всероссійскому часть территоріи острова Сахалина, (Крафто), которою онъ нынѣ владѣетъ, со всѣми верховными правами, истекающими изъ этого владѣнія, такъ что отнынѣ означенный островъ Сахалинъ (Крафто) весь вполнѣ будетъ принадлежать Россійской Имперіи и пограничная черта между Имперіями Россійскою и Японскою будетъ проходить въ этихъ водахъ чрезъ Лаперузовъ проливъ.

Статья 2.

Взамѣнъ уступки Россіи правъ на островъ Сахалинъ, изъясненной въ статьѣ первой, Его Величество Императоръ Всероссійскій, за Себя и Своихъ Наслѣдниковъ, уступаетъ Его Величеству Императору Японскому группу островов, называемыхъ Курильскими, которыми Онъ нынѣ владѣетъ со всѣми верховными правами, истекающими изъ этого владѣнія, такъ что отнынѣ сказанная группа Курильскихъ острововъ будетъ принадлежать Японской Имперіи. Эта группа заключаетъ въ себѣ нижеозначенные восемнадцать острововъ, а именно: 1) Шумшу, 2) Алаидъ, 3) Парамуширъ, 4) Маканруши, 5) Онекотанъ, 6) Харимкотанъ, 7) Экарма, 8) Шіашкотанъ, 9) Муссиръ, 10) Райкоке, 11) Матуа, 12) Растуа, 13) островки Среднева и Ушисиръ, 14) Кетой, 15) Симусиръ, 16) Бротонъ, 17) островки Черпой и Братъ Черпоевъ и 18) Урупъ, такъ что пограничная черта между Имперіями Россійскою и Японскою въ этихъ водахъ будетъ проходить чрезъ проливъ, находящійся между мысомъ Лопаткою полуострова Камчатки и островомъ Шумшу.

îles Kouriles, et par Sa Majesté l'Empereur du Japon de Ses droits sur l'île de Sakhaline (Krafto), et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire....,

et Sa Majesté l'Empereur du Japon:

le Vice-Amiral Ju-sie Enomotto Takeaki, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

lesquels ont arrêté et signé les articles suivants:

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Krafto), qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais la dite île de Sakhaline (Krafto) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit de Lapérouse.

Article 2.

En échange de la cession à la Russie des droits sur l'île de Sakhaline, énoncée dans l'article premier, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur du Japon le groupe des îles dites Kouriles qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais le dit groupe des Kouriles appartiendra à l'Empire du Japon. Ce groupe comprend les dix-huit îles ci-dessous nommées: 1) Choumchou, 2) Alaïd, 3) Paramouchir, 4) Makanrouchi, 5) Onékotan, 6) Harimkotan, 7) Ekarma, 8) Chiachkotan, 9) Moussir, 10) Raikoké, 11) Matoua, 12) Rastoua, 13) les îlots de Srednéva et Ouchisir, 14) Kétoï, 15) Simousir, 16) Broton, 17) les îlots de Tcherpoï et Brat Tcherpoïeff et 18) Ouroup, en sorte que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit qui se trouve entre le cap Lopatka de la péninsule de Kamtchatka et l'île de Choumchou.

Статья 3.

Взаимная передача означенныхъ въ двухъ предъидущихъ статьяхъ территорій послѣдуетъ немедленно по обмѣнѣ ратификацій настоящаго трактата, и сказанныя территоріи перейдутъ къ ихъ новымъ владѣльцамъ вмѣстѣ съ доходами, со дня вступленія во владѣніе оными; но взаимная уступка, съ правомъ непосредственнаго владѣнія, должна, однакожъ, считаться полною и безусловною со дня обмѣна ратификацій.

Формальная передача будетъ произведена смѣшанною Коммисіею, составленною изъ одного или нѣсколькихъ агентовъ, назначенныхъ каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article 3.

La remise réciproque des territoires désignés dans les deux articles précédents aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité et les dits territoires passeront à leurs nouveaux possesseurs, avec les revenus, à dater du jour de la prise de possession; mais la cession réciproque avec droit de possession immédiate doit, toutefois, être considérée complète et absolue à dater du jour de l'échange des ratifications.

La remise formelle sera effectuée par une Commision mixte composée d'un ou de plusieurs agents nommés par chacune des Hautes Parties contractantes.

Статья 4.

Въ составъ территорій, взаимно уступаемыхъ предъидущими статьями, включается право собственности на всѣ Государственныя земли, земли никѣмъ незанятыя, всѣ казенныя строенія, укрѣпленія, казармы и прочія зданія, не составляющія частной собственности. Однакожъ, строенія и движимыя имущества, принадлежащія нынѣ обоюднымъ Правительствамъ, будутъ приведены въ извѣстность и оцѣнка оныхъ будетъ повѣрена означенною въ статьѣ третьей Коммисіею; оцѣночная сумма будетъ уплачена тѣмъ Правительствомъ, къ которому переходитъ владѣніе уступленною территоріею.

Article 4.

Dans les territoires réciproquement cédés par les articles précédents sont compris le droit de propriété sur tous les terrains publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété particulière. Toutefois, les constructions et les biens mobiliers appartenant actuellement aux Gouvernements respectifs, seront constatés et leur évaluation sera vérifiée par la Commission citée dans l'article troisième; le montant de l'évaluation sera remboursé par le Gouvernement auquel passe la possession du territoire.

Статья 5.

Жителямъ территорій, уступаемыхъ съ той и съ другой стороны, Русскимъ и Японскимъ подданнымъ, предоставляется сохранить свою національность и возвратиться въ свое отечество; но если они предпочтутъ остаться въ уступаемыхъ территоріяхъ, то имъ будетъ оказываемо покровительство въ сохраненіи полной свободы ихъ занятій своими промыслами, ихъ права собственности и вѣры на равнѣ съ туземными подданными, съ тѣмъ, чтобы они подчинялись законамъ и судебнымъ властямъ той страны, къ которой перешло владѣніе обоюдныхъ территорій.

Article 5.

Il est réservé aux habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, de conserver leur nationalité et de rentrer dans leurs pays respectifs; mais, s'ils préfèrent rester dans les territoires cédés, ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur industrie, droit de propriété et religion, sur le même pied que les nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction du pays auquel aura passé la possession des territoires respectifs.

Статья 6.

Въ уваженіе выгодъ, проистекающихъ отъ уступки острова Сахалина, Его Величество Императоръ Всероссійскій предоставляетъ.

Article 6.

En considération des avantages résultant de la cession de l'île de Sakhaline, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies accorde:

1) Японскимъ судамъ право посѣщать портъ Карсакова (Куссунъ-Котанъ), безъ платежа всякихъ портовыхъ и таможенныхъ пошлинъ, въ продолженіе десятилѣтняго срока, считая оный со дня обмѣна ратификацій. По истеченіи этого срока, отъ Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ зависѣть сохранить еще или отмѣнить эту льготу. Сверхъ того, Его Величество Императоръ Всероссійскій предоставляетъ Японскому Правительству право назначать Консула или Консульскаго Агента въ портъ Карсакова.

2) Японскимъ судамъ и купцамъ, для судоходства и торговли въ портахъ Охотскаго моря и Камчатки, а также для рыбной ловли въ этихъ водахъ и вдоль береговъ, тѣже права и преимущества, которыми пользуются въ Россійской Имперіи суда и купцы наиболѣе благопріятствуемыхъ націй.

Статья 7.

Принимая во вниманіе, что хотя полномочіе Вице-Адмирала Эномотто Такеаки еще не дошло къ мѣсту своего назначенія, но такъ какъ телеграммою удостовѣрено, что оное уже отправлено изъ Японіи, то условились не откладывать болѣе подписанія настоящаго трактата, постановляя въ ономъ, что обрядъ обмѣна полномочій послѣдуетъ немедленно по полученіи Японскимъ Уполномоченнымъ своихъ полномочій и что для удостовѣренія исполненія этого обряда составленъ будетъ особый протоколъ.

Статья 8.

Настоящій трактатъ будетъ одобренъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Токіо (Іеддо) въ теченіи шести мѣсяцевъ, считая со дня подписанія онаго, или ранѣе, если можно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящій трактатъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, двадцать пятаго апрѣля (седьмаго мая) тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго года, что соотвѣтствуетъ седьмому дню пятаго мѣсяца восьмаго года Мэйжи.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.)
Эномотто Такеаки. (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 26 Апрѣля 1875 г.

1) aux bâtiments japonais le droit de fréquenter le port Karsakow (Koussoun-Kotan) en franchise de tout droit de port et de douanes pendant la période de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme il dépendra de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies reconnaît, en outre, au Gouvernement japonais le droit d'établir un Consul ou Agent Consulaire dans le port Karsakow.

2) aux bâtiments et aux commerçants japonais pour la navigation et le commerce dans les ports de la mer d'Okhotsk et de ceux de Kamtchatka, ainsi que pour la pêche dans ces eaux et le long des côtes les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtiments et les commerçants des nations les plus favorisées.

Article 7.

Prenant en considération que, quoique les pleins-pouvoirs du Vice-Amiral Enomotto Takeaki ne soient pas encore parvenus à destination, un avis télégraphique constate leur expédition du Japon, on est convenu de ne pas retarder davantage la signature du présent traité, en y stipulant que la formalité de l'échange des pleins pouvoirs aurait lieu dès que le Plénipotentiaire japonais se trouverait en possession des siens et qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplissement de cette formalité.

Article 8.

Le présent traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté l'Empereur du Japon, et les ratifications en seront échangées à Tokio (Ieddo) dans le délai de six mois à compter de la date de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St-Pétersbourg le vingt-cinq avril (sept mai) mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année Meiji.

(signé): *Gortchacow.* (l. s.)
Enomotto Takeaki. (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 26 Avril 1875.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Японскаго дополнить постановленія статьи 4-й трактата, подписаннаго сего числа между Россійскою и Японскою Имперіями, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Императорско-Россійское Правительство принимаетъ за основаніе оцѣночной суммы, подлежащей уплатѣ Японскому Правительству за строенія и движимыя имущества, которыя должны быть ему переданы согласно трактату отъ сего числа, цифры сообщенныя Японскимъ Правительствомъ, а именно за строенія въ числѣ 194—семьдесятъ четыре тысячи іенъ (Японскихъ долларовъ), а за движимыя имущества—девятнадцать тысячъ восемьсотъ четырнадцать іенъ.

Статья 2.

Смѣшанная коммисія, опредѣленная статьею 3-ю трактата отъ сего числа, приступитъ сообща къ приведенію въ извѣстность и повѣркѣ стоимости строеній и движимыхъ имуществъ, долженствующихъ обоюдно перейти въ собственность Россійскаго и Японскаго Правительствъ. По полученіи донесенія отъ коммисіи касательно обоюдной передачи территорій, строеній и движимыхъ имуществъ, а также приведенія въ извѣстность суммы стоимости, окончательно опредѣленной какъ слѣдующее Японскому Правительству вознагражденіе, эта сумма, по вычетѣ изъ оной всего, что на томъ-же основаніи доводилось бы Россійскому Правительству, будетъ уплачена въ С.-Петербургѣ, или дипломатическому Представителю Японской Имперіи, или всякому другому агенту Его Величества, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченному, не позже какъ въ теченіи шести мѣсяцевъ по оффиціальной передачѣ нынѣ взаимно уступаемыхъ территорій, строеній и движимыхъ имуществъ.

Статья 3.

Для дополненія и изъясненія статьи 5-й трактата, подписаннаго сего числа, касательно правъ и положенія обоюдныхъ подданныхъ, остающихся на взаимно уступае-

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant compléter les stipulations de l'art. 4 du traité signé ce même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie accepte comme base de l'évaluation à payer au Gouvernement japonais pour les constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être transmis en conformité du traité de ce même jour les chiffres communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour les constructions au nombre de 194, soixante-quatorze-mille soixante-trois jens (dollars du Japon), et pour les biens mobiliers dix-neuf-mille huit-cent-quatorze jens.

Article 2.

La commission mixte instituée par l'art. 3 du traité de ce même jour, procédera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission concernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation due au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui, du même chef, reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St-Pétersbourg, soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon, soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés.

Article 3.

Pour compléter et développer l'art. 5 du traité signé ce même jour quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi

мыхъ территоріяхъ, равно какъ и относительно природныхъ жителей этихъ территорій будетъ составлена и заключена дополнительная статья между Японскимъ Правительствомъ Россійскимъ Министромъ-Резидентомъ въ Токіо (Іеддо), который будетъ снабженъ на сей предметъ полномочіемъ.

Статья 4.

Постановленія, заключающіяся въ трехъ предъидущихъ статьяхъ, будутъ имѣть туже силу и тоже дѣйствіе, какъ бы оныя были включены въ самый текстъ трактата, подписаннаго сего числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ двадцать пятаго апрѣля (седьмаго мая) тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго года, что соотвѣтствуетъ седьмому дню пятаго мѣсяца восьмаго года Мэйжи.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
Эномотто Такеаки.
(м. п.)

que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera négocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de Russie à Tokio (Ieddo) qui sera muni à cet effet de pleins-pouvoirs.

Article 4.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé ce même jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St-Pétersbourg, le vingt-cinq avril (sept mai) mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année Meiji.

(signé): *Gortchacow.*
(l. s.)
Enomotto Takeaki.
(l. s.)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Согласно статьѣ 3-й деклараціи, подписанной въ С.-Петербургѣ 25 апрѣля (7 мая) 1875 года (7-й день 5-го мѣсяца 8-го года Мэйжи) и въ дополненіе и изъясненіе статьи 5-й трактата, подписаннаго того же числа, касательно правъ и положенія обоюдныхъ подданныхъ, остающихся на взаимно уступленныхъ территоріяхъ, а также относительно природныхъ жителей этихъ территорій, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій назначили Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Своего Камергера и Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Карла Струве, Своего Министра-Резидента въ Японіи;

а Его Величество Императоръ Японскій, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ Терасима Муненори;

каковые Уполномоченные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующее:

а) Жители территорій, уступленныхъ съ той и съ другой стороны, Русскіе и Япон-

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE.

Conformément à l'article 3 de la déclaration signée à St-Pétersbourg le 25 avril (7 mai) 1875 (le 7^me^ jour du 5^me^ mois de la 8^me^ année Meiji) et pour compléter et développer l'article 5 du traité signé le même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Son Chambellan et Conseiller d'Etat actuel Charles Struve, Son Ministre-Résident au Japon;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Son Ministre des Affaires Etrangères Terashima Mounenori;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

a) Les habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, qui

скіе подданные, которые пожелаютъ остаться на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, сохраняютъ полную свободу занятій своими промыслами. Они сохраняютъ право рыбной ловли и охоты въ предѣлахъ принадлежащаго имъ нынѣ пространства и будутъ изъяты, по смерть свою, отъ всякаго налога на ихъ промыслы.

b) Русскіе подданные, которые останутся на Курильскихъ островахъ, и Японскіе подданные, которые останутся на островѣ Сахалинѣ, сохраняютъ полную свободу пользованія ихъ настоящимъ правомъ собственности. Имъ будутъ выданы свидѣтельства, служащія удостовѣреніемъ ихъ права собственности на находящіяся нынѣ въ ихъ владѣніи недвижимости и права пользованія доходами съ оныхъ.

c) Русскимъ подданнымъ, жительствующимъ на Курильскихъ островахъ, равно какъ и японскимъ подданнымъ, жительствующимъ на островѣ Сахалинѣ, предоставляется полная и совершенная свобода отправленія ихъ вѣры. Церкви, храмы и кладбища будутъ неприкосновенными.

d) Природные жители, какъ Курильскихъ островоъ, такъ и острова Сахалина, оставаясь на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, не могутъ при этомъ сохранять своего нынѣшняго подданства. Если они пожелаютъ остаться подданными своего нынѣшняго Правительства, то должны оставить свое мѣстожительство и удалиться на территорію, принадлежащую ихъ Государю; если же они хотятъ остаться на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, то должны перемѣнить подданство. Имъ, однакожъ, будетъ предоставленъ трехгодичный срокъ, считая со дня объявленія имъ настоящей дополнительной статьи, для принятія ими рѣшенія по сему предмету. Въ продолженіе этихъ трехъ лѣтъ они сохраняютъ свое право рыбной ловли, охоты или всякаго инаго промысла, которымъ они доселѣ занимались, на тѣхъ же условіяхъ относительно преимуществъ и обязанностей, которыя существовали для нихъ доселѣ на Курильскихъ островахъ и островѣ Сахалинѣ, но все это время они будутъ подчинены мѣстнымъ законамъ и постановленіямъ. По истеченіи этого срока всѣ природные жители, которые окажутся на жительствѣ на взаимно уступленныхъ территоріяхъ, дѣлаются подданными того Пра-

désireront rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, seront maintenus dans le plein exercice de leurs industries. Ils conserveront le droit de pêche et de chasse dans les limites qui leur appartiennent actuellement et ils seront exempts, leur vie durant, de tout impôt sur leurs industries respectives.

b) Les sujets russes qui resteront sur les îles Kouriles, et les sujets japonais qui resteront dans l'île de Sakhaline seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur droit actuel de propriété. Des certificats leur seront délivrés constatant leur droit d'usufruit et de propriété sur les immeubles qui se trouvent actuellement en leur possession.

c) Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée aux sujets russes résidant sur les îles Kouriles, ainsi qu'aux sujets japonais résidant dans l'île de Sakhaline. Les églises, temples et cimetières seront respectés.

d) Les aborigènes, tant des îles Kouriles que de Sakhaline, ne jouiront pas du droit de rester domiciliés dans les localités occupées par eux actuellement et de conserver en même temps leur sujétion actuelle. S'ils veulent rester sujets de leur Gouvernement actuel ils devront quitter leur domicile et s'en aller sur le territoire appartenant à leur Souverain; s'ils veulent rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, ils devront changer de sujétion. Il leur sera toutefois accordé un terme de trois ans à dater de la notification à eux du présent article supplémentaire pour prendre une décision à ce sujet. Pendant ces trois ans il leur sera maintenu le droit de pêche, de chasse, ou de toute autre industrie qu'ils exerçaient jusqu'à ce jour, aux mêmes conditions, en ce qui concerne les privilèges et obligations qui existaient pour eux jusqu'ici aux îles Kouriles et dans l'île de Sakhaline, mais pendant tout ce temps ils seront soumis aux lois et aux règlements locaux. A l'expiration de ce terme tous les aborigènes qui se trouveront domiciliés sur les territoires réciproquement cédés, deviendront sujets du Gouvernement auquel aura passé la possession du territoire.

вительства, къ которому перешло владѣніе территоріею.

e) Всѣмъ природнымъ жителямъ Курильскихъ островов и острова Сахалина предоставляется полная и совершенная свобода отправленія ихъ вѣры. Храмы и кладбища будутъ неприкосновенными.

f) Постановленія, заключающіяся въ пяти предшествующихъ параграфахъ, будутъ имѣть туже силу и тоже дѣйствіе, какъ бы они были включены въ текстъ трактата, подписаннаго въ С.-Петербургѣ, 25 апрѣля (7 мая) 1875 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую дополнительную статью подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Токіо десятаго (двадцать втораго) августа лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго, что соотвѣтствуетъ двадцать второму дню восьмаго мѣсяца восьмаго года Мэйжи.

(подп.) *К. Струве.*
(м. п.)
Терасима Муненори.
(м. п.)

П. С. З. т. LI (1876) № 53696.

e) Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée à tous les aborigènes des îles Kouriles et de l'île de Sakhaline. Les temples et les cimetières seront respectés.

f) Les arrangements contenus dans les cinq paragraphes précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé à St-Pétersbourg le 25 avril (7 mai) 1875.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Tokio le dix (vingt-deux) août de l'an de grâce mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au vingt-deuxième jour du huitième mois de la huitième année Meiji.

(SIGNÉ): *C. Struve.*
(L. S.)
Terashima Mounenori.
(L. S.)

№ 67.

Договоръ, заключенный между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами въ Вашингтонѣ 18 (30) апрѣля 1867 г. объ уступкѣ Россійскихъ Сѣверо-Американскихъ колоній.

Traité conclu entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord à Washington le 18 (30) avril 1867 et concernant la cession des colonies Russes dans l'Amérique du Nord.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты, желая упрочить, если возможно, существующее между ними доброе согласіе, назначили на сей конецъ своими Полномочными, а именно Его Величество Императоръ Всероссійскій Эдуарда Стекля, Своего Тайнаго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Соединенныхъ Штатахъ, а Президентъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ Статсъ-Секретаря Вильяма Сюарда. Каковые полномочные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique, désirant raffermir, s'il est possible, la bonne intelligence qui existe entre eux, ont nommé, à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir : Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Conseiller Privé Edouard de Stœckl, Son envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats-Unis ; et le Président des Etats-Unis, le Sieur William H. Seward, Secrétaire d'Etat, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants :

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій симъ обязуется уступить Сѣверо-Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ, немедленно по обмѣнѣ ратификацій, всю территорію съ верховнымъ на оную правомъ, владѣемымъ нынѣ Его Величествомъ на Американскомъ материкѣ, а также прилегающіе къ ней острова. Сказанная территорія заключается въ нижеозначенныхъ географическихъ границахъ, а именно: восточною границею служитъ линія разграниченія между Россійскими и Британскими владѣніями, въ Сѣверной Америкѣ, какъ таковая линія постановлена конвенціею, заключенною между Россіею и Великобританіею 16 (28) февраля 1825 г. и какъ оная опредѣлена въ статьяхъ 3 и 4 сказанной конвенціи, а именно:

«Начиная съ самой южной точки острова, именуемаго Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), каковая точка находится подъ 54-мъ градусомъ 40 минутами сѣверной широты и между 131 и 133 градусомъ западной долготы (считая отъ Гринвичскаго меридіана), вышесказанная черта протянется къ сѣверу вдоль по проливу, называемому Портландскій каналъ (Portland Channel) до той точки твердой земли, гдѣ она касается 56 градуса сѣверной широты. Отсюда черта разграниченія послѣдуетъ по хребту горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ до точки пересѣченія на 141 градусѣ западной долготы (отъ того же меридіана), и наконецъ отъ сей точки пересѣченія та же меридіальная линія 141 градуса составитъ въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владѣніями на твердой землѣ сѣверо-западной Америки.

«Ст. IV. Въ отношеніи къ чертѣ разграниченія, опредѣленной въ предыдущей статьѣ, разумѣется:

1) «Что островъ, именуемый Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), принадлежать будетъ Россіи весь безъ изъятія»; (но съ сего числа въ силу сей уступки, Соединеннымъ Штатамъ).

2) «Что вездѣ, гдѣ хребетъ горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ отъ 56 градуса сѣверной широты до точки пересѣченія подъ 141 градусомъ западной долготы, отстоять будетъ далѣе 10 морскихъ миль отъ океана, граница между владѣніями Великобританскими и вышеозначеннымъ берегомъ, яко дол-

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage, par cette convention, à céder aux Etats-Unis, immédiatement après l'échange des ratifications, tout le territoire avec droit de Souveraineté actuellement possédé par Sa Majesté sur le continent d'Amérique ainsi que les îles contigues, le dit territoire étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées; savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions Russes et Britanniques dans l'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la convention conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne, le 16 (28) février 1825, et définie dans les termes suivants des articles 3 et 4 de la dite convention:

«A partir du point le plus méridional de l'île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54e degré 40 minutes de latitude nord, et entre le 131e et le 133e degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland Channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56e degré de latitude nord; de ce dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à la côte jusqu'au point d'intersection du 141e degré de longitude ouest (même méridien); et finalement, du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141e degré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer Glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le continent de l'Amérique nord-ouest.

«IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article précédent:

1) Que l'île dite Prince of Wales, appartiendra toute entière à la Russie; «(mais dès ce jour en vertu de cette cession aux Etats-Unis).»

2) «Que partout où la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte depuis le 56e degré de latitude nord au point d'intersection du 141e degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus de dix lieues marines de l'océan, la limite entre les possessions Britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-

женствующимъ принадлежать Россіи, (т. е. граница владѣній уступленныхъ настоящею конвенціею), проведена будетъ параллельною чертою съ кривизнами берега и не можетъ идти далѣе десяти морскихъ миль отъ онаго».

Западная граница уступленныхъ территорій проходитъ черезъ точку въ Беринговомъ проливѣ подъ шестьдесятъ пятымъ градусомъ и тридцатью минутами сѣверной широты въ ея пересѣченіи меридіаномъ, отдѣляющимъ на равномъ разстояніи острова Крузенштерна или Игналукъ отъ острова Ратманова или Нунарбукъ и направляется по прямой линіи безгранично къ сѣверу, доколѣ она совсѣмъ не теряется въ Ледовитомъ океанѣ. Начиная съ той же исходной точки, эта западная граница идетъ оттуда почти въ юго-западномъ направленіи чрезъ Беринговъ проливъ и Беринговое море, такъ что она проходитъ въ равномъ разстояніи между сѣверо-западною оконечностью острова Св. Лаврентія и юго-восточною оконечностью Чукотскаго носа до меридіана сто семидесяти двухъ градусовъ западной долготы; отъ сего пункта, начиная отъ точки пересѣченія этого меридіана, граница идетъ въ юго-западномъ направленіи, проходя на равномъ разстояніи между островомъ Атту и островомъ Куппера, лежащимъ въ группѣ малыхъ острововъ Командорскихъ въ Сѣверномъ Тихомъ океанѣ до меридіана сто девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную территорію всѣ Алеутскіе острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.

Статья 2.

Съ территоріею уступленною, согласно предъидущей статьѣ, верховной власти Соединенныхъ Штатовъ, связано право собственности на всѣ публичныя земли и площади, земли никѣмъ незанятыя, всѣ публичныя зданія, укрѣпленія, казармы и другія зданія, не составляющія частной собственности. Однако постановляется, что храмы, воздвигнутые Россійскимъ Правительствомъ на уступленной территоріи, остаются собственностью членовъ Православной церкви, проживающихъ на этой территоріи и принадлежащихъ къ этой церкви. Всѣ дѣла, бумаги и документы Правительства, относящіеся до вышеозначенной территоріи и нынѣ тамъ хранящіеся, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ; но Соединенные Штаты,

dessus comme devant appartenir à la Russie (c'est-à-dire la limite des possessions cédées par cette convention) sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines.»

La limite Occidentale des territoires cédés passe par un point au détroit de Behring sous la parallèle du soixante-cinquième degré trente minutes de latitude Nord à son intersection, par le méridien qui sépare à distance égale les îles Krusenstern ou Ihnalook et l'île Ratmanoff ou Noonarbook et remonte en ligne directe, sans limitation, vers le Nord jusqu'à ce qu'elle se perde dans la mer Glaciale. Commençant au même point de départ, cette limite Occidentale suit de là un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et la mer de Behring, de manière à passer à distance égale entre le point Nord-Ouest de l'île St-Laurent et le point Sud-Est du cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-douzième de longitude Ouest; de ce point, à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest de manière à passer à distance égale entre l'île d'Attou et l'île Cooper du groupe d'îlots Komandorski dans l'océan Pacifique Septentrional jusqu'au méridien de cent quatre-vingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver, dans le territoire cédé, toutes les îles Aléoutes situées à l'est de ce méridien.

Article 2.

Dans le territoire cédé par l'article précédent, à la Souveraineté des Etats-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est, toutefois, entendu et convenu que les églises, construites par le Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Grecque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et documents du Gouvernement, ayant trait au susdit territoire, et qui y sont maintenant déposés, seront placés entre les mains de l'agent des Etats-Unis; mais les Etats-Unis fourniront toujours, quand il y aura lieu, des co-

во всякое время, когда встрѣтится надобность, выдаютъ Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребуютъ, засвидѣтельствованныя копіи съ этихъ документовъ.

pies légalisées de ces documents au Gouvernement Russe, aux officiers ou sujets Russes qui pourront en faire la demande.

Статья 3.

Жители уступленной территоріи могутъ, по своему желанію, возвратиться въ Россію въ трехгодичный срокъ, сохраняя свою національность; но если они предпочитаютъ оставаться въ уступленной странѣ, то они, за исключеніемъ однакожъ дикихъ туземныхъ племенъ, должны быть допущены къ пользованію всѣми правами, преимуществами и льготами, предоставленными гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ, и имъ должны быть оказываемы помощь и покровительство въ полномъ пользованіи свободою, правомъ собственности и исповѣданіемъ своей вѣры. Дикія же племена будутъ подчинены законамъ и правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Штатами въ отношеніи къ туземнымъ племенамъ этой территоріи.

Article 3.

Il est réservé aux habitants du territoire cédé le choix de garder leur nationalité et de rentrer en Russie dans l'espace de trois ans; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront admis, à l'exception toutefois des tribus sauvages, à jouir de tous les droits, avantages et immunités des citoyens des Etats-Unis et ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur liberté, droit de propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujeties aux lois et règlements que les Etats-Unis pourront adopter, de temps en temps, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

Статья 4.

Его Величество Императоръ Всероссійскій назначитъ въ возможно скоромъ времени уполномоченнаго или уполномоченныхъ для формальной передачи уполномоченному или уполномоченнымъ отъ Соединенныхъ Штатовъ вышеуступленныхъ: территоріи, верховнаго права и частной собственности со всѣми принадлежностями, и для всякихъ другихъ дѣйствій, которыя окажутся нужными по сему предмету. Но уступка съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе, тѣмъ не менѣе должна считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій, не дожидаясь формальной передачи оныхъ.

Article 4.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre formellement, à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dépendances et appartenances ainsi cédés et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois être considérée complète et absolue à l'échange des ratific.tions, sans attendre la remise formelle.

Статья 5.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій сей конвенціи, всякія укрѣпленія или военные посты, находящіеся въ уступленной территоріи, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ, и всѣ русскія войска, расположенныя въ этой территоріи, выводятся въ удобный для обѣихъ сторонъ срокъ.

Article 5.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette convention, les fortifications et les postes militaires qui se trouveront sur le territoire cédé seront remis à l'agent des Etats-Unis et les troupes Russes qui sont stationnées dans le dit territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

Статья 6.

На основаніи вышеустановленной уступки, Соединенные Штаты обязываются за-

Article 6.

En considération de la susdite cession, les Etats-Unis s'engagent à payer à la Tréso-

платить въ Казначействѣ въ Вашингтонѣ, въ десятимѣсячный срокъ со времени обмѣна ратификацій сей конвенціи, дипломатическому представителю или иному Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ надлежаще уполномоченному лицу, семь милліоновъ двѣсти тысячъ долларовъ золотою монетою. Вышепостановленная уступка территоріи и верховнаго на оную права, симъ признается свободною и изъятою отъ всякихъ ограниченій, привиллегій, льготъ или владѣльческихъ правъ Россійскихъ или иныхъ компаній законнымъ порядкомъ, или инымъ образомъ учрежденныхъ, или таковыхъ же правъ товариществъ, за исключеніемъ только правъ собственности принадлежащихъ частнымъ лицамъ, и уступка эта симъ установленная, заключаетъ въ себѣ всѣ права, льготы и привиллегіи, нынѣ принадлежащія Россіи въ сказанной территоріи, ея владѣніяхъ и принадлежностяхъ.

Статья 7.

По надлежащей ратификаціи сей конвенціи Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной стороны, и Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, съ надлежащаго разрѣшенія Сената съ другой стороны, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ въ трехмѣсячный срокъ, отъ сего числа, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали сію конвенцію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вашингтонѣ 18 (30) марта тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмаго года.

(подп.) *Эдуардъ Стекль.*
(м. п.)
Виллямъ Г. Сюардъ.
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 мая 1867 года.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44518.

rerie à Washington, dans le terme de dix mois, après l'échange des ratifications de cette convention, sept millions deux cent mille dollars en or, au Représentant diplomatique ou tout autre agent de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies dûment autorisé à recevoir cette somme. La cession de territoire, avec droit de Souveraineté, faite par cette convention, est déclarée libre et dégagée de toutes réservations, privilèges, franchises ou des possessions par des compagnies Russes, ou tout autre, légalement constituées ou autrement, ou par des associations, sauf simplement les propriétaires possédant des biens privés individuels et la cession ainsi faite transfère tous les droits, franchises et privilèges appartenant actuellement à la Russie dans le dit territoire et ces dépendances.

Article 7.

Lorsque cette convention aura été dûment ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part, et par le Président des Etats-Unis, avec l'avis et le consentement du Sénat de l'autre, les ratifications en seront échangées à Washington dans le terme de trois mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le 18 (30) jour de mars de l'an de Notre Seigneur mil huit cent soixante-sept.

(signé): *Edouard de Stœckl.*
(l. s.)
William H. Seward.
(l. s.)

Ratifié à St.-Pétersbourg le 3 Mai 1867.

Соглашенія о взаимной высылкѣ обоюдныхъ подданныхъ.

Конвенція о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, заключенная между Россіей, Швеціей и Норвегіей 15 (27) декабря 1860 г.

Convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels conclue entre la Russie, la Suède et la Norvége le 15 (27) décembre 1860.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

По случаю истеченія нынѣ срока условію, заключенному 17 (29) декабря 1852 г. между Россіею и Соединенными Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ, усмотрѣвъ, что въ нѣкоторыхъ статьяхъ онаго могутъ быть сдѣланы нѣкоторыя измѣненія, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій признали полезнымъ и приличнымъ заключить конвенцію о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, и на сей конецъ назначили Уполномоченныхъ, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій князя Александра Горчакова, своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Государственнаго Совѣта.....;

а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій Барона Фридриха Гартвига-Антона-Фердинанда Ведель-Ярлсберга, своего чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, перваго Шталмейстера Двора Ея Величества Вдовствующей Королевы Дезидеріи.

Каковые Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, заключили и подписали конвенцію о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, нижеслѣдующаго содержанія:

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

L'arrangement conclu le 17 (29) décembre 1852 entre la Russie et les Royaumes Unis de Suède et de Norvège étant expiré, et quelques-unes de ses dispositions ayant été reconnues susceptibles de quelques modifications, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ont jugé utile et convenable de conclure une convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendians et criminels, et ont, à cet effet, nommé des Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Prince Alexandre Gortchacow, son Conseiller Privé actuel et Ministre des Affaires Etrangères, Membre du Conseil de l'Empire..... ;

et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège le sieur Frédéric-Hartwig-Antoine-Ferdinand Baron de Wedel-Jarlberg, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la cour Impériale de Russie, Premier Ecuyer de la Cour de Sa Majesté la Reine douairière Déxidérie......;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé la convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendians et criminels dont la teneur suit:

Статья 1.

Всякій бродяга, нищій или преступникъ, родившійся въ Россійской Имперіи или въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ и зашедшій въ Швецію или Норвегію, равно всякій бродяга, нищій или преступникъ, который, родившись въ Швеціи или Норвегіи отъ подданнаго Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, будетъ формально признанъ за Русскаго или Финляндскаго подданнаго документомъ, выданнымъ отъ Императорской Миссіи въ Стокгольмѣ, можетъ быть высланъ въ свое отечество, даже безъ формальнаго требованія Императорскаго Россійскаго Правительства; и въ принятіи его не можетъ послѣдовать отказа, если только онъ не былъ зачисленъ въ службу другаго Государства или не занимался въ ономъ законнымъ образомъ земледѣліемъ или инымъ промысломъ въ собственную пользу; или же, если не примѣняется къ нему изъятіе, постановленное въ послѣднемъ пунктѣ статьи 7.

И взаимно всякій бродяга, нищій или преступникъ, родившійся въ Швеціи или въ Норвегіи и зашедшій въ Россійскую Имперію или въ Великое Княжество Финляндское, равно всякій бродяга, нищій или преступникъ, который, родившись въ Россійской Имперіи или въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, отъ Шведскаго или отъ Норвежскаго подданнаго, будетъ формально признанъ за Шведскаго или Норвежскаго подданнаго документомъ, выданнымъ отъ Королевской Миссіи въ С.-Петербургѣ, можетъ быть высланъ въ свое отечество, даже безъ формальнаго требованія Правительства Соединенныхъ Королевствъ; и въ принятіи его не можетъ послѣдовать отказа, за тѣми же самыми изъятіями, какія опредѣлены выше.

Предварительно таковой высылки должна быть удостовѣрена національность высылаемаго лица находящимися у него документами, а за неимѣніемъ таковыхъ свѣдѣніями, которыя будутъ сообщены подлежащими начальствами, согласно тому, что постановлено въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Подъ именемъ преступниковъ разумѣются всѣ лица, которыя въ томъ или другомъ изъ договаривающихся Государствъ осуждены судебнымъ приговоромъ, за преступленіе, проступокъ или нарушеніе законовъ.

Статья 2.

Но въ томъ случаѣ, когда мѣсто рожденія такого человѣка не можетъ быть изслѣ-

Article 1.

Tout vagabond, mendiant ou criminel né dans l'Empire de Russie ou le Grand-Duché de Finlande, et qui aurait passé en Suède ou en Norvège, ou bien tout individu appartenant à l'une des dites catégories et qui, né en Suède ou en Norvège d'un père sujet de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura été formellement reconnu pour sujet russe ou finlandais par un document émané de la Légation Impériale à Stockholm, — pourra, même sans réquisition formelle du Gouvernement Impérial de Russie, être renvoyé dans son pays natal et son admission y sera obligatoire, à moins que dans l'autre pays il n'ait été engagé au service public ou que pour son propre compte il n'y ait légalement exercé l'agriculture ou une autre profession ou bien que le cas prévu par l'article 7, dernier alinéa, ne soit applicable.

Et réciproquement tout vagabond, mendiant ou criminel, né en Suède ou en Norvège et qui aurait passé dans l'Empire de Russie ou le Grand-Duché de Finlande, ou bien tout individu appartenant à l'une des susdites catégories et qui, né dans l'Empire de Russie ou dans le Grand-Duché de Finlande d'un père Suédois ou Norvégien, aura été formellement reconnu pour sujet Suédois ou Norvégien, par un document émané de la Légation Royale à St-Pétersbourg, — pourra, même sans réquisition formelle du Gouvernement des Royaumes Unis, être renvoyé dans son pays natal et son admission y sera obligatoire, sous la réserve des mêmes conditions que celles ci-dessus établies.

La nationalité de l'individu ainsi renvoyé devra, préalablement au renvoi, être constatée par les documens en sa possession, ou, à leur défaut, par les renseignemens que fourniront les autorités respectives selon ce qui est stipulé dans les articles suivans.

Sont compris sous la dénomination de criminels tous les individus qui dans l'un ou l'autre pays auront été condamnés par sentence judiciaire pour crime, délit ou contravention aux lois.

Article 2.

Mais dans le cas où l'endroit de naissance d'un tel individu n'aurait pu être constaté,

довано, онъ признается принадлежащимъ къ тому Государству, въ которомъ на основаніи постановленнаго въ предъидущей статьѣ правила, онъ въ послѣднее время искалъ полезнаго занятія или въ Государственной службѣ, или въ частныхъ промыслахъ. Если и въ этомъ обстоятельствѣ нельзя будетъ совершенно удостовѣриться, тогда онъ долженъ быть принятъ въ то изъ договаривающихся Государствъ, изъ коего, по имѣющимъ быть собраннымъ доказательствамъ, онъ первоначально прибылъ въ другое.

il est censé appartenir au pays où, selon les règles établies par l'article précédent, il a cherché en dernier lieu à s'employer utilement, soit au service public, soit dans les professions de la vie privée. Si cette dernière circonstance ne peut être non plus vérifiée, il doit être reçu dans celui des pays respectifs d'où, par les preuves qui pourront être administrées, il appert que ce même individu est arrivé primitivement dans l'autre pays.

Статья 3.

Прежде высылки человѣка, принадлежащаго къ вышеупомянутымъ разрядамъ, изъ владѣній одного Государства во владѣнія другаго, должны быть собраны всевозможныя свѣдѣнія о вышеозначенныхъ обстоятельствахъ, а за неимѣніемъ другихъ доказательствъ, должны быть учинены справки по податнымъ спискамъ и приходскимъ книгамъ.

Article 3.

Avant de renvoyer des Etats de l'Un des deux Souverains dans ceux de l'Autre, un individu des catégories précitées, tous les renseignemens possibles doivent être procurés sur les circonstances ci-dessus spécifiées et, à défaut d'autres preuves, on aura recours aux rôles des contributions et à ceux tenus dans les paroisses.

Статья 4.

Губернаторъ или подлежащее начальство той губерніи, въ которой будетъ задержанъ человѣкъ, принадлежащій къ одному изъ помянутыхъ разрядовъ, обязанъ сдѣлать вышеозначенныя справки со всевозможнымъ стараніемъ и съ надлежащею поспѣшностію. Если для таковыхъ справокъ потребны будутъ свѣдѣнія отъ начальствъ другаго Государства, то сношенія по сему предмету имѣютъ производиться чрезъ посредство обоюдныхъ Министерствъ Иностранныхъ дѣлъ. Впрочемъ для облегченія въ семъ случаѣ взаимныхъ сношеній пограничныхъ губерній и для скорѣйшаго собранія справокъ, постановляется, что Губернаторы Стокгольмскій и Норботнійскій и Амтманъ Финмаркенскій, въ Норвегіи, съ одной, а Губернаторы Абосскій и Улеаборгскій, равно какъ и подлежащее начальство Архангельской Губерніи, съ другой стороны, могутъ входить въ прямыя между собою сношенія относительно людей, задержанныхъ въ губерніяхъ, порученныхъ ихъ управленію или въ смежныхъ съ оными.

Article 4.

Le Gouverneur ou l'autorité compétente de la province où aura été saisi un individu des dites catégories devra faire les recherches ci-dessus mentionnées, en y apportant tous ses soins et la promptitude nécessaire. Si ces recherches exigeaient des informations à prendre auprès des autorités de l'autre pays, la correspondance à ce sujet se fera par l'entremise des Ministères respectifs des Affaires Etrangères. Cependant pour faciliter, en pareils cas, les rapports réciproques des provinces limitrophes, et accélérer les résultats des recherches, il est convenu que les Gouverneurs de province à Stockholm et en Norbothnie et l'Amtmann du Finnmarken en Norvège d'un côté et les Gouverneurs de province d'Åbo et d'Uleåborg, ainsi que l'autorité compétente du Gouvernement d'Arkhangel de l'autre, pourront entrer respectivement en correspondance directe entre eux, relativement aux individus saisis dans les provinces soumises à leur administration ou dans les provinces voisines.

Статья 5.

Во всѣхъ сихъ случаяхъ должны быть составляемы у Губернаторовъ или надлежащихъ начальствъ подробные протоколы и, при высылкѣ бродяги, нищаго или пре-

Article 5.

Dans toutes ces occasions seront tenus des procès-verbaux détaillés auprès des Gouverneurs de provinces ou autorités compétentes et lorsqu'un vagabond, mendiant ou

ступника изъ владѣній одного Государя во владѣнія другаго, къ паспорту таковаго человѣка должна быть приложена выписка изъ протокола, заключающая въ себѣ опредѣленіе и причины, по которымъ оно состоялось; также долженъ быть приложенъ тотъ документъ, если таковой имѣется, на основаніи коего онъ проживалъ въ Государствѣ, изъ котораго высылается.

Статья 6.

При точномъ соблюденіи предъидущей статьи, Губернаторы, Коменданты или подлежащія Начальства той или другой стороны не могутъ уже отказывать въ принятіи высылаемаго. Если же они найдутъ нужнымъ сдѣлать какія нибудь замѣчанія, то должны представить оныя своимъ Правительствамъ.

Статья 7.

Если бродяга, нищій или преступникъ, подходящій подъ вышеупомянутые разряды, имѣетъ при себѣ жену или дѣтей, то съ ними поступаемо будетъ въ разсужденіи высылки точно также, какъ съ нимъ самимъ, не обращая вниманія ни на мѣсто ихъ рожденія, ни на время прибытія ихъ въ то или другое Государство.

Разумѣется однако, что если бродяга, нищій или преступникъ вступилъ въ бракъ въ томъ Государствѣ, куда онъ прибылъ, и съ подданною сего Государства, въ такомъ случаѣ постановленныя нынѣ правила не могутъ примѣняться ни къ нему самому, ни къ его женѣ или дѣтямъ.

Статья 8.

Высылающее Государство принимаетъ на себя издержки на пересылку и содержаніе высылаемаго до границы; по сдачѣ же его на границѣ, послѣдующія издержки обращаются на Государство, принимающее высылаемаго.

Статья 9.

Постановленія, изложенныя въ предъидущихъ статьяхъ, останутся въ силѣ въ продолженіи шести лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой о желаніи своемъ прекратить дѣйствіе оныхъ; причемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе въ первой половинѣ шестаго года.

criminel est renvoyé des Etats de l'Un des deux Souverains dans ceux de l'Autre un extrait du procès-verbal, contenant la décision et ses motifs, doit être joint au passeport de même que le document, s'il en existe, sur la foi duquel cet individu a séjourné dans le pays qui le renvoie.

Article 6.

L'article précédent étant régulièrement observé, les Gouverneurs, Commandans ou Autorités compétentes de part et d'autre ne pourront refuser de recevoir l'individu renvoyé. S'ils ont des observations à faire ils en rendront compte à leurs gouvernemens respectifs.

Article 7.

Lorsqu'un vagabond, mendiant ou criminel, dans les catégories ci-dessus énoncées, aurait avec lui femme ou enfants, on en agira envers eux, par rapport au renvoi, comme envers lui-même, sans égard au lieu de leur naissance ou à l'époque de leur arrivée dans l'un ou l'autre pays.

Toutefois il est entendu que si un vagabond mendiant ou criminel avait contracté mariage dans le pays même où il est arrivé, et avec une sujette de ce pays, les dispositions convenues par le présent arrangement ne pourront être appliquées ni à lui même ni à sa femme ou à ses enfants.

Article 8.

Les frais du transport et de l'entretien d'un individu renvoyé jusqu'à la frontière du pays qui le renvoie, seront à la charge de ce pays. Depuis sa remise à la frontière, ils seront supportés par le pays qui reçoit cet individu.

Article 9.

Les dispositions contenues dans les articles qui précèdent, demeureront en vigueur pendant six ans à compter du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de six mois après que l'une des parties contractantes aura exprimé à l'autre son désir d'en faire cesser les effets, chacune des deux parties se réservant la faculté de faire cette notification dans la première moitié de la sixième année.

Статья 10.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно кратчайшій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 15 (27) декабря въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)

Ф. Ведель-Ярлсбергъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 24 февраля 1861 г.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37043.

Article 10.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 15 (27) décembre de l'an de Grâce mil huit cent soixante.

(signé): *Gortchacow.*
(l. s.)

(signé): *Wedel-Jarlsberg.*
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 24 février 1861.

Нота Управляющаго Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 19 (31) августа 1872 на таковую же ноту Германскаго повѣреннаго въ дѣлахъ Г. Пфуля о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.

Note du Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères de Russie échangée le 19 (31) août 1872 contre une note identique signée par M. de Pfuel, Chargé d'Affaires d'Allemagne, concernant le mode de renvoi des sujets respectifs.

Нижеподписавшійся, Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, имѣетъ честь увѣдомить Г. Пфуля, Повѣреннаго въ дѣлахъ Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго, что именемъ своего Правительства онъ соглашается на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Прусскимъ Правительствами и имѣющія цѣлію установить на будущее время порядокъ высылки обоюдныхъ подданныхъ, возвращеніе коихъ въ отечество будетъ признано необходимымъ по причинѣ неимѣнія средствъ къ жизни, бродяжничества или неимѣнія паспорта.

1. Русскіе подданные, находящіеся въ Прусскихъ владѣніяхъ и которые родомъ или происхожденіемъ изъ десяти губерній, прилежащихъ къ Вислѣ и ея притокамъ (Варшавской, Радомской, Кѣлецкой, Сѣдлецкой, Люблинской, Петроковской, Калишской, Плоцкой, Ломжинской и Сувалкской), а также изъ губерній Ковенской и Курляндской, равно какъ прусскіе подданные, проживающіе въ вышепомянутыхъ двѣнадцати губерніяхъ, будутъ высылаемы

Le Soussigné, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, a l'honneur d'informer Monsieur de Pfuel, Chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, qu'il adhère au nom du Cabinet Impérial de Russie aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements Russe et Prussien, et destinées à régler à l'avenir le mode de renvoi des sujets respectifs dont le repatriement sera jugé nécessaire, pour manque de moyens d'existence, pour vagabondage ou pour manque de passeport.

1. Les sujets Russes qui se trouveraient sur le territoire Prussien et qui seraient natifs ou originaires des dix gouvernements riverains de la Vistule et de ses affluents (Varsovie, Radom, Kielcze, Siedlcze, Lublin, Petrikow, Kalisch, Plotzk, Lomscha et Suwalki) ainsi que des deux gouvernements de Kowno et de Courlande, de même que les sujets Prussiens qui séjourneraient dans les douze gouvernements susmentionnés, — seront renvoyés pour les causes ci-dessus

По вышеизложеннымъ причинамъ вслѣдствіе непосредственной переписки прусскихъ пограничныхъ властей (Ландратовъ) съ начальниками русскихъ пограничныхъ уѣздовъ, дѣйствующими въ званіи Пограничныхъ Коммиссаровъ.

О подлежащемъ высылкѣ лицѣ будетъ предварительно сообщаемо въ Пруссіи—Ландрату, а въ Россіи—Начальнику подлежащаго уѣзда, въ предѣлахъ коего имѣетъ послѣдовать принятіе, и сей послѣдній, по соображеніи обстоятельствъ и разсмотрѣніи бумагъ, изъявляетъ согласіе на принятіе высылаемаго лица въ указанномъ мѣстѣ.

2. Если подлежащее высылкѣ лицо имѣетъ надлежащія или просроченныя не болѣе одного года бумаги, то предварительнаго сношенія между Ландратомъ и Начальникомъ уѣзда не требуется. Ландратъ и Начальникъ уѣзда обязаны принять высылаемое лицо безъ дальнѣйшихъ формальностей, лишь бы только его бумаги неоспоримо удостовѣряли его рожденіе или происхожденіе и не возбуждали сомнѣнія относительно ихъ подлинности.

3. Ближайшія пограничныя таможни будутъ служить мѣстомъ, гдѣ должна происходить высылка и принятіе высылаемаго лица.

4. Переписка дипломатическимъ путемъ будетъ производиться относительно всѣхъ русскихъ подданныхъ, которые родомъ или происхожденіемъ не изъ означенныхъ двѣнадцати русскихъ губерній, равно какъ относительно прусскихъ подданныхъ, проживающихъ въ остальной части Россійской Имперіи кромѣ тѣхъ губерній.

5. Оба Правительства сдѣлаютъ немедленно надлежащія распоряженія о предписаніи подлежащимъ властямъ касательно исполненія настоящихъ правилъ и оказанія всѣхъ возможныхъ облегченій при примѣненіи оныхъ.

6. Настоящее условіе будетъ имѣть силу въ продолженіи двухъ лѣтъ, считая со дня обмѣна сей ноты. По истеченіи этого срока оба Правительства предоставляютъ себѣ право отказаться отъ онаго, такъ что оное останется въ силѣ, пока не послѣдуетъ объявленія о прекращеніи его дѣйствія.

Нижеподписавшійся имѣетъ честь и проч.

(подп.) *Вестманъ.*

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 51748.

indiquées à la suite d'une correspondance directe des autorités frontières Prussiennes (les Landraethe) avec les Chefs des districts limitrophes Russes, agissant en qualité de commissaires frontières.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement en Prusse au Landrath et en Russie au Chef respectif du district dans le terrain duquel la réception doit avoir lieu, et celui-ci, après un examen des circonstances et des papiers, donnera son consentement à recevoir cet individu à un endroit indiqué.

2. Si l'individu qui doit être expulsé, est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année, une correspondance préalable entre les Landraethe et les Chefs de districts ne sera pas de rigueur. Les Landraethe et les Chefs de districts seront tenus de le recevoir sans autres formalités, à condition toutefois que ces papiers constatent incontestablement sa naissance ou son origine, et qu'ils n'excitent des doutes sur leur authenticité.

3. Les douanes frontières les plus rapprochées seront le point où devra se faire l'expulsion et la réception de l'individu expulsé.

4. La correspondance par voie diplomatique est maintenue à l'égard de tous les sujets Russes qui ne sont pas natifs ou originaires des douze gouvernements Russes susmentionnés, ainsi que des sujets Prussiens qui résident dans le reste de l'Empire de Russie, ces Gouvernements exceptés.

5. Les deux Gouvernements prendront aussitôt les mesures nécessaires pour enjoindre aux autorités respectives de se conformer au présent règlement et d'accorder toutes les facilités possibles à la pratique de ce règlement.

6. Le présent arrangement sera valable pour la durée de deux ans à partir du jour de l'échange de cette note. Après ce terme les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer, de sorte qu'il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé.

Le Soussigné profite, etc.

(Signé): *Westmann.*

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 1 (13) декабря 1886 года на таковую же ноту Австро-Венгерскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, по вопросу о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.

Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie échangée le 1 (13) décembre 1886 contre une note identique, signée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie concernant le mode de renvoi des sujets respectifs.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, имѣетъ честь увѣдомить Его Превосходительство Господина Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества, что Именемъ Императорскаго Правительства онъ изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Австрійскимъ Правительствами и имѣющія установить на будущее время порядокъ высылки обоюдныхъ подданныхъ, препровожденіе коихъ въ предѣлы ихъ отечества будетъ признано необходимымъ въ виду недостаточности ихъ средствъ къ существованію, а также вслѣдствіе бродяжничества или неимѣнія паспорта:

Le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique qu'il adhère au nom du Gouvernement Impérial aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Autrichien et destinées à régler à l'avenir le mode de renvoi des sujets respectifs dont le rapatriement sera jugé nécessaire pour manque de moyens d'existence, pour vagabondage ou pour manque de passeport:

1.

Австрійскіе подданные, находящіеся въ губерніяхъ: Петроковской, Кѣлецкой, Радомской, Люблинской, Волынской, Подольской и Бессарабской, а также россійскіе подданные, находящіеся на австрійской территоріи въ Галиціи или Буковинѣ и принадлежащіе по роду или происхожденію къ семи упомянутымъ губерніямъ, будутъ высылаемы, по вышеприведеннымъ причинамъ, послѣ непосредственной переписки начальниковъ австрійскихъ пограничныхъ округовъ съ начальниками россійскихъ пограничныхъ уѣздовъ.

О лицѣ, подлежащемъ высылкѣ, предварительно сообщается въ Австрію начальнику соотвѣтствующаго округа, въ предѣлахъ коего должно послѣдовать принятіе, при чемъ означенное должностное лицо даетъ свое согласіе на принятіе высылаемаго въ указанномъ мѣстѣ по разсмотрѣніи обстоятельствъ дѣла и представленныхъ документовъ. Въ Россіи такое сообщеніе должно быть дѣлаемо начальнику соотвѣтствующаго уѣзда.

1.

Les sujets autrichiens qui se trouveraient dans les gouvernements de Petrokow, Kielce, Radom, Lublin, Volhynie, Podolie et Bessarabie, de même que les sujets russes qui se trouveraient sur le territoire autrichien en Galicie ou en Bucovine et qui seraient natifs ou originaires des sept gouvernements susmentionnés seront renvoyés pour les causes ci-dessus indiquées à la suite d'une correspondance directe des chefs des districts limitrophes autrichiens avec les chefs des districts (уѣздъ) limitrophes russes.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement en Autriche au chef respectif du district dans le territoire duquel la réception doit avoir lieu, et celui-ci, après un examen des circonstances et des papiers, donnera son consentement à recevoir cet individu à un endroit indiqué. En Russie cette annonce doit être faite au chef du district respectif.

2.

Если высылаемое лицо имѣетъ документы надлежащіе или такіе, которые про-

2.

Si l'individu qui doit être expulsé est muni de papiers valables ou expirés seule-

срочены не болѣе одного года, то предварительнаго сношенія между начальниками россійскихъ уѣздовъ и начальниками австрійскихъ округовъ не требуется.

Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ обязаны принять высылаемое лицо безъ дальнѣйшихъ формальностей, лишь бы только его документы неоспоримо удостовѣряли его рожденіе или происхожденіе и не возбуждали сомнѣнія относительно ихъ подлинности.

3.

Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ могутъ избирать, по взаимному согласію, для каждаго отдѣльнаго случая, пограничный пунктъ для принятія лица, препровожденіе котораго въ отечество рѣшено.

Лица, которыя, согласно § 2 настоящаго соглашенія, будутъ высланы безъ предварительной переписки, должны быть препровождаемы въ Россіи въ таможни:
Границкую (Петроковской губерніи),
Сандомірскую (Радомской губерніи),
Томашевскую (Люблинской губерніи),
Радзивиловскую (Волынской губерніи),
Волочискую (Волынской губерніи),
Гусятинскую (Подольской губерніи),
Новоселицкую (Бессарабской губерніи),
а въ Австріи: въ полицейское отдѣленіе:
Въ Щаковѣ (Хржановскаго округа),
въ полицейскій коммиссаріатъ:
въ Бродахъ (Бродскаго округа)
» Подволочискѣ (Скалатскаго округа);
въ таможенныя конторы:
въ Надбржечьѣ (Тарнобржегскаго округа),
въ Белжецѣ (Раварусскаго округа),
» Гусятинѣ (Гусятинскаго округа),
» Новоселицѣ (Черновицкаго округа).

4.

Дипломатическій путь переписки сохраняется относительно всѣхъ россійскихъ подданныхъ, которые не принадлежатъ по роду или происхожденію къ означеннымъ семи россійскимъ губерніямъ, равно какъ и относительно австрійскихъ подданныхъ, проживающихъ въ остальной части Россійской Имперіи, кромѣ тѣхъ семи губерній.

5.

Оба Правительства сдѣлаютъ немедленно соотвѣтствующія распоряженія о вмѣненіи въ обязанность подлежащимъ властямъ

ment depuis une année, une correspondance préalable entre ces chefs de districts russes et ceux d'Autriche ne sera pas de rigueur.

Les chefs de districts russes et ceux d'Autriche seront tenus de le recevoir sans autres formalités, à condition toutefois que ces papiers constatent incontestablement sa naissance ou son origine et qu'ils n'excitent pas de doutes sur leur authenticité.

3.

Les chefs de districts russes et autrichiens peuvent choisir de commun accord pour chaque cas spécial un point frontière pour la réception des individus dont le rapatriement aura été décidé.

Les individus qui, conformément au § 2 de cet arrangement, seront remis sans correspondance préalable doivent être amenés pour être reçus en Russie aux douanes de:
Granitza (gouvernement de Petrokow),
Sandomir (gouvernement de Radom),
Tomaschew (gouvernement de Lublin),
Radzivilow (gouvernement de Volhynie),
Woloczysk (gouvernement de Volhynie),
Hussiatin (gouvernement de Podolie),
Novosselitzy (gouvernement de Bessarabie),
et en Autriche à la section de police de:
Szczakowa (district de Chrzanow),
aux commissariats de police de:
Brody (district de Brody),
Podwoloczyska (district de Skalat);
aux bureaux de la douane à:
Nadbrzezie (district de Tarnobrzeg),
Belzec (district de Ravaruska),
Hussiatin (district de Hussiatin),
Novosielica (district de Czernowitz).

4.

La correspondance par voie diplomatique est maintenue à l'égard de tous les sujets russes qui ne sont pas natifs ou originaires des sept gouvernements russes susmentionnés, ainsi que des sujets autrichiens, qui résident dans le reste de l'Empire de Russie, ces gouvernements exceptés.

5.

Les deux Gouvernements prendront aussitôt les mesures nécessaires pour enjoindre aux autorités respectives de se conformer au

принять къ исполненію настоящія правила и, по возможности, способствовать облегченію ихъ примѣненія.

6.

Каждая изъ договаривающахся сторонъ обязывается принимать въ свои владѣнія, по требованію другой стороны своихъ собственныхъ подданныхъ даже въ случаѣ утраты ими своей первоначальной національности по дѣйствующимъ въ тѣхъ странахъ законамъ, если только они тѣмъ временемъ не приняли подданства другаго государства по законамъ сего послѣдняго.

7.

Настоящее соглашеніе сохранитъ силу въ продолженіи двухъ лѣтъ, считая со дня обмѣна сей ноты. По истеченіи же этого срока, оба Правительства пріобрѣтаютъ право отказаться отъ сего соглашенія, съ тѣмъ однако, что оное пребудетъ въ силѣ до того времени, пока о прекращеніи его дѣйствія не послѣдуетъ съ той или другой стороны объявленія.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить передъ Его Превосходительствомъ Господиномъ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ увѣреніе въ чувствахъ высокаго своего уваженія. — С.-Петербургъ, 1 (13) декабря 1886 года.

(подп.) *Гирсъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 115.

présent règlement et d'accorder toutes les facilités possibles à la pratique de ce règlement.

6.

Chacune des parties contractantes s'oblige de réadmettre sur son territoire, à la demande de l'autre partie, ses propres sujets, même dans le cas où ils auraient perdu leur nationalité d'origine d'après les lois en vigueur dans les pays respectifs, pourvu qu'ils n'aient pas acquis dans l'entre-temps la sujétion de l'autre Etat d'après la législation de ce dernier.

7.

Le présent arrangement sera valable pour la durée de deux ans à partir du jour de l'échange de cette note. Après ce terme les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer, de sorte qu'il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire l'assurance de sa haute considération.

St.-Pétersbourg, le 1 (13) décembre 1886.

SIGNÉ:) *Giers.*

Соглашенія о непосредственныхъ сношеніяхъ судебныхъ властей.

Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго Судебнаго Округа и Германскими Пограничными Судебными Мѣстами, заключенная между Россіей и Германіей. 23 января (4 февраля) 1879 года.

Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 23 janvier (4 février) 1879.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, желая упростить и установить порядокъ сношеній между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, положили по взаимному соглашенію заключить съ этою цѣлію особую Конвенцію, и на сей конецъ назначили своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Николая Гирса, Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Своего Статсъ-Секретаря, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника,.....

а Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій:

Своего Генералъ-Адъютанта, Генералъ-Лейтенанта Ганса Лотара фонъ-Швейница, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,......

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, désirant faciliter et régler la correspondance entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse dans les affaires civiles et pénales, ont résolu, d'un commun accord, de conclure dans ce but une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Monsieur Nicolas de Giers, Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, Son Secrétaire d'Etat, Conseiller Privé Actuel,......

et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Aide-de-camp-Général, Lieutenant-Général Hans Lothar de Schweinitz, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,......

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Судебныя учрежденія Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны и судебныя мѣста пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи—съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести непосредственныя сношенія между собою по всѣмъ предметамъ, касающимся пересылки и исполненія судебныхъ порученій по дѣламъ какъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній будетъ предоставлено со стороны Россіи: Варшавской Судебной Палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Кѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петроковскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Съѣздамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ; Варшавскому Коммерческому Суду; Предсѣдателямъ этихъ Судовъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ при вышеупомянутыхъ Окружныхъ Судахъ. Со стороны Пруссіи: Берлинскому Каммергерихту (Kammergericht), Апелляціоннымъ Судамъ (Appellationsgerichte): въ Инстербургѣ, Маріенвердерѣ, Познани, Бромбергѣ, Бреславлѣ, Глогау, Ратиборѣ, Штеттинѣ, Франкфуртѣ на Одерѣ, Кёслинѣ; Восточно-Прусскому Суду (Ost-Preussisches Tribunal) въ Кёнигсбергѣ и Главнымъ Прокурорамъ вышеозначенныхъ Апелляціонныхъ Судовъ.

Такъ какъ названія вышеисчисленныхъ судебныхъ учрежденій могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній войдутъ:

a) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій и проч.

b) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ,

Article 1.

Les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse de l'autre correspondront dorénavant directement entre eux pour tout ce qui concerne l'envoi et l'expédition des commissions rogatoires tant en matière civile que pénale.

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie: la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата), les tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды) de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkov, de Plock, de Radom, de Souvalky et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съѣзды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués. Le tribunal de Commerce de Varsovie (Варшавскій Коммерческій Судъ). Les Président de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités. Du côté de la Prusse: Le Tribunal de la Chambre (das Kammergericht) de Berlin, les Cours d'Appel (Appellationsgerichte) d'Insterbourg, de Marienwerder, de Posen, de Bromberg, de Breslau, de Glogau, de Ratibor, de Stettin, de Francfort s/Od., de Koeslin, le Tribunal de la Prusse orientale de Königsberg et les Procureurs supérieurs des Cours d'Appel précitées.

La dénomination des cours et des tribunaux énumérés ci-dessus pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits, commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents

относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

c) Переписка Прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

d) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

e) Показанія свидѣтелей подъ присягою и безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ 2-й настоящей Конвенціи, будутъ взаимно относиться, будутъ излагаемы на языкѣ страны того судебнаго мѣста, отъ котораго исходитъ требованіе.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы на языкѣ страны того судебнаго мѣста, къ которому обращено требованіе.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Статья 7.

Издержки, причиняемыя передачею судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ

ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) Les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article 2 de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées en langue du pays du tribunal requérant.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue du pays du tribunal saisi de la réquisition.

Article 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

Article 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Статья 8.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня послѣ распубликованія оной въ предѣлахъ владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Она будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отмѣнѣ оной со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ двадцать третьяго января (4 февраля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ девятаго.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)
Швейницъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 13 февраля 1879 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся 1 (13) марта 1879 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1879 г. № 51.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du trentième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-trois janvier (quatre février) de l'an de grâce mil huit cent soixante-dix-neuf.

(signé): *Giers.*
(l. s.)
V. Schweinitz.
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 13 février 1879.

L'échange de ratifications a eu lieu le 1 (13) mars 1879.

Дополнительный актъ къ Конвенціи, о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи, заключенный между Россіей и Германіей 17 (29) августа 1883 г.

Acte additionnel à la convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des provinces limitrophes de l'Allemagne conclu entre la Russie et l'Allemagne le 17 (29) août 1883.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, желая упростить и установить порядокъ сношеній между Варшавскимъ Военно-Окружнымъ Судомъ и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи по дѣламъ, подлежащимъ ихъ вѣдѣнію, положили по взаимному соглашенію, заключить съ этою цѣлію Дополнительный Актъ къ Конвенціи, подписанной въ С.-Петербургѣ 23 января

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, désirant faciliter et régler la correspondance entre le Tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse dans les affaires de leur compétence, ont résolu, d'un commun accord, de conclure dans ce but un Acte additionnel à la Convention, signée à St-Pétersbourg le 23 janvier (4 février) 1879 et ont nommé

(4 февраля) 1879 г. и на сей конецъ назначили своими Уполномоченными, именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Николая Гирса, Своего Действительнаго Тайнаго Советника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Иностранныхъ Делъ,

а Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій:

Своего Генералъ-Адъютанта, Генералъ-Лейтенанта Ганса Лотара фонъ-Швейница, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величестве Императоре Всероссійскомъ.

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей форме, постановили нижеследующія статьи:

Статья 1.

Варшавскій Военно-Окружной Судъ—съ одной стороны и военно-корпусные суды (Korpsgericht), а именно: Военный судъ гвардейскаго корпуса въ Берлине, 1-го армейскаго корпуса въ Кенигсберге, 2-го корпуса въ Штеттине, 3-го корпуса въ Берлине, 5-го корпуса въ Познани и 6-го корпуса въ Бреславле — съ другой стороны, равно какъ и ихъ Прокуроры, будутъ отныне вести непосредственныя сношенія по деламъ ихъ веденія какъ между собою, такъ и съ подлежащими судебными местами и ихъ прокурорами, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній статьею 2-ю Конвенціи 23 Января (4 Февраля) 1879 года.

Статья 2.

Сказанныя сношенія будутъ производиться согласно во всемъ со статьями 3, 4, 5, 6 и 7 вышеупомянутой конвенціи.

Статья 3.

Вся переписка и все посылки, отправляемыя подлежащими судебными властями, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній какъ Конвенціею 23 Января (4 февраля) 1879 года, такъ и настоящимъ Дополнительнымъ Актомъ, имеютъ быть франкированы.

Статья 4.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ обменены въ С.-Петербурге въ возможно скоромъ времени.

Онъ будетъ подлежать испоненію, начи-

à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Monsieur Nicolas de Giers, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Affaires Etrangères,

et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Aide-de-Camp-Général, Lieutenant-Général Hans Lothar de Schweinitz, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Tribunal d'arondissement militaire de Varsovie — d'un côté et les tribunaux des corps d'armée (Korpsgericht) savoir: le tribunal du corps d'armée de la garde à Berlin, du 1er corps d'armée à Kœnigsberg, du 2e corps à Stettin, du 3e corps à Berlin, du 5e corps à Posen et du 6e à Breslau — de l'autre, ainsi que leurs Procureurs respectifs, correspondront dorénavant, dans les affaires de leur compétence, directement tant entre eux, qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par l'art. 2 de la Convention du 23 janvier (4 février) 1879.

Article 2.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point, conformément aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la Convention susmentionnée.

Article 3.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'une des autorités respectives admises au droit de correspondance directe tant par la Convention du 23 janvier (4 février) 1879, que par le présent Acte additionnel, seront affranchis.

Article 4.

Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Il sera exécutoire à dater du trentième

ная съ тридцатаго дня отъ того числа, въ которое въ предѣлахъ владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоится позднѣйшее его обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Онъ будетъ оставаться въ силѣ одинаковое время съ Конвенціею, къ которой онъ служитъ дополненіемъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Дополнительный Актъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 17 (29) Августа 1883 года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)

(подп.) *фонъ-Швейницъ.*
(м. п.)

Ратификовано въ Петергофѣ 3 октября 1883 г.

Собр. узак. и расп. прав. 1884 г. № 5.

jour après sa promulgation faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes.

Il restera en vigueur tant que le sera la Convention, à laquelle il sert de complément.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le 17 (29) Août 1883.

(SIGNÉ): *Giers.*
(L. S.)

(SIGNÉ): *v. Schweinitz.*
(L. S.)

Ratifié à Péterhof le 3 octobre 1883.

Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями варшавскаго судебнаго округа и австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенная 21 марта (2 апрѣля) 1884 года между Россіею и Австріею.

Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des arrondissements de Lemberg et de Cracovie, conclue entre la Russie et l'Autriche le 21 mars (2 avril) 1884.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, желая упростить и установить порядокъ сношеній между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны, и судебными мѣстами Львовскаго и Краковскаго округовъ съ другой стороны, по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, положили по взаимному соглашенію заключить съ этою цѣлію Конвенцію, и на сей конецъ назначили своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря Николая Гирса, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

а Его Величество Императоръ Австрійскій:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, désirant faciliter et régler la correspondance entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et ceux des arrondissements de Lemberg et de Cracovie de l'autre, dans les affaires civiles et pénales, ont résolu, d'un commun accord, de conclure dans ce but une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat Nicolas de Giers, Son Ministre des Affaires Etrangères,

et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Графа Антона фонъ Волькенштейнъ-Тростбурга, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ.

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Судебныя учрежденія и лица прокурорскаго надзора Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны, и судебныя мѣста и лица прокурорскаго надзора Львовскаго и Краковскаго округовъ съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести сношенія между собою безъ дипломатическаго посредничества по всѣмъ требованіямъ, предъявляемымъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, кромѣ случаевъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ IX, X и XIII Конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной 3 (15) Октября 1874 года.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній предоставляется со стороны Россіи: Варшавской Судебной Палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Кѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петроковскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Съѣздамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ и чрезъ посредство сихъ съѣздовъ подвѣдомственнымъ имъ Мировымъ Судьямъ; Предсѣдателямъ названныхъ судебныхъ мѣстъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ вышеупомянутыхъ Окружныхъ Судовъ.

Со стороны Австріи: Апелляціоннымъ Судамъ (Oberlandesgerichte): Львовскому и Краковскому, судамъ первой инстанціи, а именно: Областнымъ Судамъ (Landesgerichte): Львовскому, Краковскому и Черновицкому, и Уѣзднымъ судамъ (Kreisgerichte): Пржемысльскому, Злочовскому, Самборскому, Тарнопольскому, Станиславскому, Коломейскому, Тарновскому, Ржешовскому, Ново-Сандецкому и Вадовицкому, наконецъ Окружнымъ Судамъ (Bezirksgerichte), подвѣдомственнымъ вышеозначеннымъ судамъ; Предсѣдателямъ сихъ послѣднихъ; Прокурорамъ Апелляціонныхъ Судовъ Львовскаго и Краковскаго, и Прокурорамъ при вышеозначенныхъ судахъ

Son Conseiller Intime Actuel Comte Antoine de Wolkenstein-Trostburg, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les tribunaux et les ministères publics de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux et les ministères publics des arrondissements de Lemberg et de Cracovie de l'autre correspondront dorénavant sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions en matière civile et pénale, en tant qu'elles ne tombent pas sous les articles IX, X et XIII de la Convention d'extradition du 3 (15) octobre 1874.

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie: la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата), les Tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды): de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkow, de Plock, de Radom, de Souvalky et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съѣзды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués et par leur intermédiaire, les Juges de Paix de leur ressort. Les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités.

Du côté de l'Autriche: les Cours d'Appel (Oberlandesgerichte) de Lemberg et de Cracovie, les cours de première instance, savoir: les tribunaux provinciaux (Landesgerichte) de Lemberg, de Cracovie, de Czernovitz et les tribunaux de district (Kreisgerichte) de Przemysl, de Zloczow, de Sambor, de Tarnopol, de Stanislau, de Kolomea, de Tarnow, de Rzeszow, de Neu-Sandec et de Wadovice; enfin les tribunaux d'arrondissement (Bezirksgerichte) ressortissants aux cours précitées, les Présidents de ces dernières, les Procureurs près les Cours d'Appel de Lemberg et de Cracovie et les Procureurs près les cours de première instance (Tribunaux provinciaux et Tribunaux de district) précitées.

первой инстанціи (областныхъ и уѣздныхъ судахъ).

Такъ какъ названія вышепоименованныхъ судебныхъ мѣстъ и лицъ могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній между вышеупомянутыми судебными мѣстами и лицами войдутъ:

a) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій и проч.

b) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

c) Переписка прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

d) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

e) Приведеніе къ присягѣ сторонъ по гражданскимъ дѣламъ, экспертиза и показанія свидѣтелей подъ присягою или безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) L'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ II настоя-

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article II de la

щей Конвенціи, будутъ взаимно обращаться, должны быть излагаемы австрійскими судебными мѣстами и лицами на нѣмецкомъ языкѣ, а судебными мѣстами и лицами Варшавскаго судебнаго округа на русскомъ языкѣ.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы со стороны Россіи на русскомъ языкѣ, а со стороны Австріи на нѣмецкомъ.

présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées par les tribunaux et magistrats autrichiens en langue allemande et par ceux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie en langue russe.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue russe du côté de la Russie et en langue allemande du côté de l'Autriche.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Article 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

Статья 7.

Издержки, причиняемыя передачаю судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Article 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Статья 8.

Что касается почтовыхъ расходовъ, то вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя однимъ изъ подлежащихъ судебныхъ мѣстъ, имѣютъ быть оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, отъ котораго исходитъ судебное порученіе; сообщенія же и посылки, препровождаемыя въ отвѣтъ на это судебное порученіе, имѣютъ быть оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, къ которому обращено требованіе.

Article 8.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux dont émanera une commission rogatoire; les expéditions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

Статья 9.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня отъ того числа, въ которое послѣдуетъ позднѣйшее ее обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами, и будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шести мѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отмѣнѣ оной со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du 30-me jour après sa promulgation, faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ двадцать перваго Марта (втораго Апрѣля) тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертаго года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)

(подп.) Графъ *А. фонъ-Волькенштейнъ-Тростбургъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 17 Апрѣля 1884 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 20 іюня (2 іюля) 1884 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 97.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le vingt-un mars (deux avril) mil huit cent quatre-vingt-quatre.

(SIGNÉ:) *Giers.*
(L. S.)

Comte *A. de Wolkenstein-Trostburg.*
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 17 avril 1884.

L'échange de ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg le 20 juin (2 juillet) 1884.

Предложеніе Правительствующему Сенату Министра Юстиціи объ измѣненіяхъ въ спискѣ судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи 2 ст. конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe.

Согласно 2 статьи Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., договаривающіяся стороны предоставили себѣ взаимно сообщать объ измѣненіяхъ названій судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи той же 2 статьи, принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Нынѣ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, отношеніемъ отъ 3 октября 1884 г. за № 7832, увѣдомило Министерство Юстиціи, что по распоряженію Австро-Венгерскаго Правительства учрежденъ въ Бржезани, въ Галиціи, уѣздный судъ (tribunal de district), съ назначеніемъ при немъ прокурора и съ подчиненіемъ его вѣдѣнію части территоріи, отдѣленной отъ Злочевскаго и Тарнопольскаго судовъ.

Собр. Узак. и Росп. Прав. 1884 г. № 108, ст. 814.

Распоряженіе, предложенное Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи объ измѣненіи въ спискѣ судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи 2 ст. конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe.

Согласно ст. 2 Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенной 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., между Россіей и Австріей, Правительства наше и Австрійское предоставили себѣ взаимно сообщать объ измѣненіяхъ названій судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи той

же 2 ст., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Изъ поступившаго нынѣ въ Министерство Юстиціи отношенія Департамента Внутреннихъ Сношеній Министерства Иностранныхъ Дѣлъ за № 2383, усматривается, что, согласно отзыву пребывающаго здѣсь Австро-Венгерскаго Посольства, въ Санакѣ, Львовскаго судебнаго округа, учреждается уѣздный судъ (tribunal de district), открытіе коего послѣдуетъ 1 сентября 1887 г.

О семъ Министръ Юстиціи, 17 апрѣля 1887 г., предложилъ Правительствующему Сенату.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 46, ст. 407.

Декларація, подписанная въ С.-Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г.

Déclaration, signée à St-Pétersbourg le 19 février (3 mars) 1890.

Въ видахъ установленія порядка и упрощенія сношеній между Варшавскимъ военно-окружнымъ судомъ, съ одной стороны, и военными судами провинцій Галиціи и Буковины, съ другой, по дѣламъ, подлежащимъ ихъ вѣдѣнію, Россійское и Австро-Венгерское Правительства согласились въ нижеслѣдующемъ:

Варшавскій военно-окружный судъ, равно какъ и состоящій при немъ прокуроръ, съ одной стороны, и коменданты Краковской и Пржемышльской крѣпостей, а также начальники военныхъ постовъ: Тарновскаго, Львовскаго и Черновицкаго, въ качествѣ предсѣдателей гарнизонныхъ судовъ въ этихъ городахъ, съ другой, будутъ сноситься впредь, по дѣламъ ихъ вѣдѣнія, непосредственно, какъ между собою, такъ и съ судами и состоящими при оныхъ прокурорами, которымъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній статьею 2 конвенціи, подписанной въ С.-Петербургѣ 21 марта (2 апрѣля) 1884 г.

Сказанныя сношенія будутъ производиться во всемъ согласно статьямъ 3, 4, 5, 6, 7 и 8 вышеупомянутой конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію, съ приложеніемъ къ оной печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)

(подп.) Графъ *А. Волькенштейнъ-Тростбургъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1890 г. № 45.

Afin de faciliter et de régler la correspondance entre le tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie, d'un côté, et les tribunaux militaires des provinces de la Galicie et de la Bucovine de l'autre, dans les affaires de leur compétence, les Gouvernements de Russie et d'Autriche-Hongrie sont tombés d'accord des dispositions suivantes:

Le tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie ainsi que le procureur auprès de ce tribunal, d'un côté, et les commandants des forteresses de Cracovie et de Przemysl ainsi que les commandants des stations militaires de Tarnow, Lemberg et Czernowicz, en leur qualité de présidents des tribunaux de garnison dans ces villes, de l'autre, correspondront dorénavant dans les affaires de leur compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par l'art. 2 de la convention signée à St-Pétersbourg le 21 mars (2 avril) 1884.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de la convention susmentionnée.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé et muni du cachet de leurs armes la présente déclaration.

Fait en double à St-Pétersbourg le 19 février (3 mars) 1890.

(Signé): *Giers.*
(L. S.)

(Signé): Comte *A. de Wolkenstein-Trostburg.*
(L. S.)



Перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся въ русскихъ текстахъ договоровъ*).

*) Цифры означаютъ страницы.

Перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся во французскихъ текстахъ договоровъ и не находящихся въ русскихъ.

Схематическій обзоръ пограничныхъ актовъ*).

I.

Границы съ Норвегіей.

1) Отъ Ледовитаго океана (устье р. Ворьемы) до горы Кольмисойве-Мадакіетса (губ. Архангельская и Улеаборгская):

Конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1826 г.

Carte topographique de la ligne de démarcation tracée entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien d'après la convention du 2 (14) mai 1826.

Protocoles appartenant à la carte de démarcation entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16(28) août 1826.

2) Отъ горы Вольмисойве до озера Кольта-яуре:

Устанавливается I ст. конвенціи 2 (14) мая 1826 г., согласно трактату 1751 г. между Швеціей и Даніей.

а) Отъ горы Вольмисойве до рр. Тана-Скаареіокъ:

Carte topographique de la frontière entre le Grand-Duché de Finlande et le Finmark Norvégien de Polmak, près la rivière Tana, jusqu'à la montagne Kolmisoive-Madakietsa. 1826.

Protocole concernant la vieille frontière entre le Grand-Duché de Finlande et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16/28 août 1826.

б) Отъ рр. Тана-Скаареіокъ до озера Кольта-яуре:

Carte topographique de la ligne de démarcation entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Norvége. L'an 1827.

Protocole concernant l'ancienne frontière entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Norvége. Fait à Abo le 27 août (7 septembre) 1827.

II.

Граница со Швеціей.

Отъ озера Кольта-яуре по рѣкамъ Торнео и Муоніо (губ. Улеаборгская):

Мирный договоръ, заключенный въ Фридрихгамѣ 5 (17) сентября 1809 г.

Актъ разграниченія, заключенный въ Торнео 8 (20) ноября 1810 г.

Carte spéciale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

Carte générale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

Carte de la nouvelle frontière dans son étendue à travers le Golfe Bothnique et la mer d'Åland. Réglée 1810.

Description topographique de la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède d'après la démarcation de l'année 1810, fait à Torneå le 7 (19) janvier 1811.

III.

Граница съ Пруссіей.

1) Отъ Балтійскаго моря до р. Нѣмана (губ. Курляндская и Ковенская):

2 п. деклараціи, заключенной между Россіей и Австріей въ С.-Петербургѣ 23 декабря (3 января) 1794—95 г. и 1 ст. конвенціи о разграниченіи, заключенной между Россіей

*) Въ настоящемъ обзорѣ акты обозначены тѣми заголовками, какіе находятся на подлинникахъ.

и Пруссіей, при участіи Австріи, въ С.-Петербургѣ 13 (24) октября 1795 г.

Демаркаціонный актъ, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Гродно 21 іюня (2 іюля) 1796 г.

Карта пограничная Имперіи Всероссійской съ Прусскими владѣніями, отъ праваго берега р. Нѣмана до Балтійскаго моря близъ Полангена, отъ столба № 186 до 215—247—308—371 включительно. Части I, II, III и IV.

Carte von dem Grenzzuge, welcher von dem Flüsschen Swentoje, zwischen dem Königreich Preussen und dem Kaiserthum Russland gebildet wird.

Spécification des limites qui séparent les États de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne, en vertu de l'acte de démarcation, conclu à Grodno le 21 juin (2 juillet) 1796. Fait à Grodno le 2 (13) août 1796. Часть подъ заглавіемъ: Démarcation entre le Niemen et la mer Baltique.

Spécification de l'ouvrage fait sur la frontière de l'Empire de Russie avec le Royaume de Prusse en exécution de l'article IV du traité de partage signé à Grodno le 23 juin (2 juillet) 1796. A Strasbourg en Prusse le 20 (31) du janvier 1798.

2) Отъ р. Нѣмана до границы съ Австріей:

Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

а) Отъ р. Нѣмана до мѣста впаденія р. Винценты въ р. Писса (губ. Сувалкская и Ломжинская):

Демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Гумбиненѣ 8 (20) декабря 1837 г.

Plan granicy pomiędzy krolewstwem Polskim a Pruskim. Составленъ въ 1823 г. 18 секцій.

Plan szczegołowy granicy między Krolewstwami Polskiem i Pruskiem z Polecenia Wysokich Stron przez Kommissyą Delegowaną Uregulowaney i Ocopcowaney Sporządzony w 1830. Составленъ въ 1830 г. 16 секцій.

Plan szczegołowy granicy między Królewstwami Polskiem i Pruskiem z Polecenia Wysokich Dworów przez Kommissyą Delegowaną Uregulowaney i Ocopcowaney Sporądzony w 1832 г. Составленъ въ 1832 г. 14 секцій.

4 дополнительныхъ плана 1837 г. Одинъ—къ № 3 плановъ 1823 г. Другой — къ № 12 плановъ 1823 г. Третій — къ № 13 плановъ 1823 г. Четвертый—къ секціи 13-ой плановъ 1830 г.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa. Dessinée en 1837.

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa. 8 (20) décembre 1837.

б) Отъ впаденія р. Винценты въ р. Писсу до р. Дзялдовки (губ. Ломжинская и Плоцкая):

Дополнительныя статьи къ демаркаціонному трактату 8 (20) декабря 1837 г., подписанныя въ Нейденбургѣ 22 ноября (4 декабря) 1839 г.

Plan uregulowaney granicy między Polska a Prussami od wsi i rzeki Wincenty do naroznosci Wielkego Xięstwa Poznanskiego. Zdiely i odrysowany w latach 1838 i 1839 zawierający sekcyi 43. 43 секцій.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Pissa jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et du Grand-Duché de Posen déterminée par l'acte définitif de démarcation de l'année 1823.

Демаркаціонный протоколъ, составленный при опредѣленіи границы между Царствомъ Польскимъ и Вост. Пруссіей, начиная съ р. Винценты по уголъ Познанскаго Герцогства отъ 1838—1839 гг. Одна книга.

в) Отъ р. Дзялдовки до верхняго теченія р. Просны, вдоль бывшаго Вел. Герцогства Познанскаго.

Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817 г. и отдѣленныя статьи, подписанныя въ Берлинѣ 19 ноября 1817 г.

Дополнительный актъ, относительно разграниченія Царства Польскаго и Познанскаго Вел. Герцогства, заключенный въ Слупцѣ 12 (24) іюля 1819 г.

α) Отъ Дзялдовки до р. Тонжины (губ. Плоцкая и Варшавская):

Демаркаціонный актъ, заключенный въ Варшавѣ 12 (24) апрѣля 1823 г.

Carte de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Prusse, tracée d'après la teneur de la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817, appartenante à l'acte définitif de démarcation signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823. Изъ 16 секцій этой карты сохраняютъ дѣйствительное значеніе первыя 6.

Сборная таблица. (Carte d'assemblage).

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse, tracée d'après la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817. Varsovie le 12 (24) avril 1823. Отъ столба 1-го до столба 79-го.

β) Отъ р. Тонжины до верхняго теченія р. Просны (губ. Калишская):

Дополнительныя статьи къ демаркаціонному акту, заключенному 12 (24) апрѣля 1823 г., подписанныя въ Познани 27 марта (8 апрѣля) 1843 г.

Carte de la frontière définitivement réglée entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen, divisée en neuf sections, dresséeet signée à Posen le 27 mars (8 avril) 1843.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen, dressée et signée à Posen le 27 mars (8 avril) 1843.

Tableau descriptif du cours de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen. Redigé et signé à Posen le 27 mars (8 avril) 1843.

г) Отъ верхняго теченія р. Просны до границы съ Австріей (губ. Петроковская):

Окончательный демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г.

Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновицѣ 1 (13) декабря 1836 г.

Carte de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie. 6 секцій.

Сборная таблица. (Carte d'assemblage.)

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie tracée d'après le traité conclu à Berlin le 20 février (4 mars) 1835. Signé à Tarnowitz le 1er (13) décembre 1836.

IV.

Граница съ Австріей.

1) Отъ границы съ Пруссіей до р. Вислы (губ. Петроковская и Кѣлецкая):

Окончательный демаркаціонный актъ Краковской области, заключенный въ Краковѣ 16 (28) августа 1818 г.

Конвенція объ окончательномъ присоединеніи Кракова къ Австріи, заключенная въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1846 г.

Plan des frontières du territoire de la ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne, de la Galicie Autrichienne et de la Silésie Prussienne, déterminées conformément au traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

Изъ 16 секцій названной карты этой дѣйствительное значеніе имѣютъ секціи 1—8.

Сборная таблица.

Description de la ligne de démarcation entre les territoires de la ville libre de Cracovie et les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ceux de Sa Majesté Roi de Prusse et ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême. Fait à Cracovie le 16 (28) août de l'année 1818. (Часть отъ столба № 1 у Вислы до столба № 189 на границѣ съ Пруссіей.)

2) Отъ верхней части р. Вислы до р. Прута (до границы съ Румыніей).

Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Австріей въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

а) Отъ верхней части р. Вислы до р. Западнаго Буга (губ. Кѣлецкая и Радомская):

Демаркаціонная конвенція относительно границъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенная въ Бродахъ 14 (26) декабря 1826 г.

Plan des frontières du Royaume de Pologne du côté de la Galicie Autrichienne, déterminées d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'année 1826. Секціи 1—25.

Сборная таблица.

Description topographique de la fontière du Royaume de Pologne du côté de l'Empire d'Autriche, déterminée d'après l'article III du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'an 1826.

Часть вышеозначеннаго протяженія границы отъ того мѣста, гдѣ р. Висла входитъ въ предѣлы Россіи (у гор. Завихоста) до Западнаго Буга (губ. Люблинская):

Актъ о возобновленіи границы между Галиціей и Царствомъ Польскимъ, заключенный въ Маxновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г. (Актъ этотъ содержитъ въ себѣ и описаніе указанной части границы.)

Cartes de la frontière renouvelée en 1842 du Royaume de Pologne du côté de l'Autriche le long du Gouvernement le Lublin, déterminée d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845. 29 картъ.

Сборная таблица.

б) Отъ р. Западнаго Буга до р. Прута (губ. Волынская, Подольская и Бессарабская):

Окончательный демаркаціонный актъ, заключенный въ Радзивиловѣ 28 іюня (10 іюля) 1829 г.

Cartes des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galice et la Boucovine de l'Empire d'Autriche, rétablies en suite du traité d'amitié conclus à Vienne en date du 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829. Секціи 1—30.

Сборная таблица.

Description topographique des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galicie et la Boucovine de l'Empire d'Autriche, rétablies en suite du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

V.

Граница съ Румыніей (губ. Бессарабская).

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., ст. 45.

Граница по Пруту:

Трактатъ, заключенный въ Букарестѣ 16 мая 1812 г., ст. 4.

Отъ устья Стараго Стамбула по Килійскому рукаву до Чаталъ-Измаила:

Carte du Bas-Danube indiquant le tracé de la frontière entre la Roumanie et la Russie jointe au procès-verbal de la commission chargée de la délimitation. 5 décembre 1878.

Протоколъ, подписанный въ Букарестѣ 5 (17) декабря 1878 г.

VI.

Граница съ Турціей.

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., ст. 58.

Протоколъ, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г.

1) Граница отъ мыса Копмушъ на берегу Чернаго моря до пункта на западѣ отъ с. Караургана (губ. Эриванская).

Окончательный протоколъ первой коммисіи о разграниченіи между Россіей и Турціей въ Малой Азіи, подписанный въ Ольтахъ 4 (16) іюля 1881 г.

Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. 8 листовъ.

Сборная таблица.

Протоколъ отъ 17 (29) ноября 1879 г. № 6— граница отъ мыса Копмушъ до горы Дагысты-Дага.

Протоколъ отъ 23 ноября (5 декабря) 1879 года № 7 — отъ горы Дагысты-Дага до вершины Магара-Дагъ-Баши.

Протоколъ отъ 31 января (12 февраля) 1881 года № 13—отъ вершины Магара-Дагъ-Баши до горы Барбаретъ.

Отъ этого пункта до пункта на западъ отъ с. Караургана подробное обозначеніе границы находится въ окончательномъ протоколѣ отъ 4 (16) іюля 1881 г.

2) Отъ пункта на западъ отъ с. Караургана до вершины горы Тендурекъ, гдѣ новая русско-турецкая граница сходится съ прежней (губ. Эриванская):

Актъ, устанавливающій границу между Россіей и Турціей въ Малой Азіи отъ Караургана до прежней русской границы, согласно Берлинскому трактату 1878 г., подписанный въ Кара-Килиссѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г.

Отъ Тендурека до горъ Арарата, гдѣ начинается русско-персидская граница:

Протоколъ, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г.

Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe à l'acte de la frontière du 30 juillet (11 août) 1880. — Граница отъ с. Караургана до горъ Арарата. 4 листа.

VII.

Граница съ Персіей.

1) Отъ границы Турецкихъ владѣній, начиная отъ той точки, которая ближе всѣхъ въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины Малаго Арарата до впаденія р. Астары въ Каспійское море (губ. Эриванская, Елизаветпольская и Бакинская):

Трактатъ, заключенный въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г.

Карта государственной границы между Россіей и Персіей, согласно трактата Туркменчайскаго мира, опредѣленная 1828 г. 4 листа.

Description de la frontière entre la Russie et la Perse tracée et terminée en 1828 par les Commissaires des deux Puissances. Beiramlou, le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

2) Граница между Россіей и Персіей къ востоку отъ Каспійскаго моря, начиная отъ впаденія р. Атрека въ заливъ Гасанъ-Кули (Закаспійская обл.):

Carte de la frontière entre la Russie et la Perse à l'est de la mer Caspienne d'après la convention de Téhéran du 9 décembre 1881. 8 планшетовъ.

VIII.

Граница съ Китаемъ.

1) Отъ прохода Узъ-Бель, лежащаго къ юго-востоку отъ оз. Кара-Куля, до истоковъ Нарынъ-Кола въ Тянь-Шаньскомъ хребтѣ:

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 3.

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 9.

а) Отъ прохода Узъ-Бель до перевала Бедель въ Тянь-Шанскомъ хребтѣ (Ферганская и Семирѣченская обл.).

Протоколъ, подписанный въ Маргеланѣ 22 мая 1884 г.

Карта, съ наименованіемъ пунктовъ на русскомъ и манчьжурскомъ языкахъ.

б) Отъ горнаго перевала Бедель до истоковъ Нарынъ-Кола, въ Тянь-Шаньскомъ хребтѣ (Семирѣченская обл.):

Протоколъ, подписанный въ Кашгарѣ 25 ноября 1882 г.

Карты разграниченія участка между Россійскими и Китайскими владѣніями, начиная отъ верховьевъ Нарынъ-Кола до перевала Бедель. Одна на русскомъ, другая на манчьжурскомъ языкахъ.

2) Отъ истоковъ Нарынъ-Кола до горъ Беджинтау (Семирѣченская обл.):

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 3.

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 7.

Протоколъ, подписанный на урочищѣ Гулимту (Ташъ-Купыръ) 16 октября 1882 г.

Карта пограничной полосы между Семирѣченской областью и Илійскимъ краемъ, снятой инструментально въ 1882 г., во время проведенія граничной межи, согласно С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля 1881 года полномочными коммисарами, со стороны Россійскаго Правительства Генеральнаго Штаба Генералъ-Маіоромъ Фриде, со стороны Дайцинскаго правительства Сановникомъ Чаномъ. Вѣрный, 2 марта 1883 г.

Отъ перевала Казанъ-Дабанъ въ горахъ Беджинтау до восточной оконечности хребта Алатау (Семирѣченская обл.):

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 3.

Протоколъ, подписанный въ Гулимту 16 октября 1882 г. и карта, подписанная въ Вѣрномъ 2 марта 1883 г. относятся также и къ означенному протяженію границы.

3) Отъ восточной оконечности хребта Алатау до горнаго перевала Хабаръ-асу въ Тарбогатаѣ (Семирѣченская обл.):

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 2.

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 9.

Протоколъ, подписанный въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883 г.

Карта государственной границы между Семирѣченской областью и Тарбогатайскимъ округомъ, проведенной въ 1883 г., во исполненіе С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля 1881 г., полномочными коммисарами со стороны Россійскаго Правительства Генеральнаго Штаба Генералъ-Маіоромъ Фриде, со стороны Дайцинскаго Правительства Сановникомъ Шеномъ.

4) Отъ перевала Хабаръ-асу до горы Мусъ-Тау въ Саурскомъ хребтѣ (Семипалатинская обл.):

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 2.

Карта государственной границы съ Западнымъ Китаемъ. 1870.

Описаніе Государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ горы Акъ-Тюбе до прохода Хабаръ-асу (по Китайски: Хамаръ-Дабахань) въ Тарбогатайскомъ хребтѣ, составленное на основаніи Чугучакскаго договора, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по Китайски: Маниту-Гатулханъ) 31 іюля 1870 г.

5) Отъ горы Мусъ-тау въ Саурскомъ хребтѣ до горнаго перевала Уланъ-Дабага (Семипалатинская обл. и Томская губ.):

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 7.

Протоколъ, подписанный на урочищѣ Сары-Уленъ-Чибаръ 31 іюля 1883 г.

Карта государственной границы съ Западнымъ Китаемъ. 1883 г.

6) Отъ Уланъ - Дабага (отъ истоковъ р. Акъ-Кабы) до горнаго перевала Шабинъ-Дабага (Томская губ.):

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г. ст. 3 и 4.

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 1.

Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосюкъ въ Сайлюгенскомъ пограничномъ хребтѣ до горы Акъ-Тюбе (по китайски: Махиту-Гатулханъ), составленное на основаніи Чугучакскаго протокола, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по китайски: Маниту-Гатулханъ) 21 августа 1869 г. (Часть отъ Богосюка до перевала Уланъ-Дабага.)

Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосюкъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до перевала Шабина-Дабага, составленное на основаніи Чугучакскаго договора, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено на урочищѣ Чингистай 23 августа 1869 г.

При каждомъ изъ означенныхъ описаній имѣется карта въ двухъ экземплярахъ.

7) Отъ перевала Шабинъ-Дабага до караула Абагайту при р. Аргуни (Енисейская и Иркутская губ., Забайкальская обл.):

Буринскій договоръ отъ 20 августа 1727 г.

Размѣнное письмо или запись, учиненная при урочищѣ Абайгату-сопкѣ 12 октября 1727 года о разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргунъ.

Размѣнное письмо или запись 27 октября 1727 г. о разводѣ по силѣ Буринскаго договора между Россійскимъ и Китайскимя государствами границы, съ учрежденіемъ маяковъ и карауловъ, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабина-Дабага и до Контайшина владѣнія.

Кяхтинскій трактатъ отъ 21 октября 1727 г.

8) Отъ Караула Абагайту (отъ устья р. Аргуни) до слiянія рѣкъ Шилки и Аргуни (Забайкальская обл.):

Нерчинскій договоръ отъ 27 августа 1689 года. ст. 2 и 3.

9) Отъ слiянія р. Шилки и Аргуни до соединенія рѣкъ Усури съ Амуромъ (Амурская обл.):

Договоръ, подписанный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г. ст. 1.

10) Отъ соединенія рѣкъ Усури съ Амуромъ до устья р. Тумень-ула (Приморская обл.).

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г. ст. 1 и 3.

Карта государственной границы отъ Усури до устья р. Тумень.

Описаніе государственной границы между Имперіями Россійской и Дайцинской отъ Усуря до моря (на русскомъ и китайскомъ языкахъ), за подписью Россійскихъ и Китайскихъ Комисаровъ, составленное на основаніи 1 и 3 статей Пекинскаго дополнительнаго договора 2 ноября 1860 г.

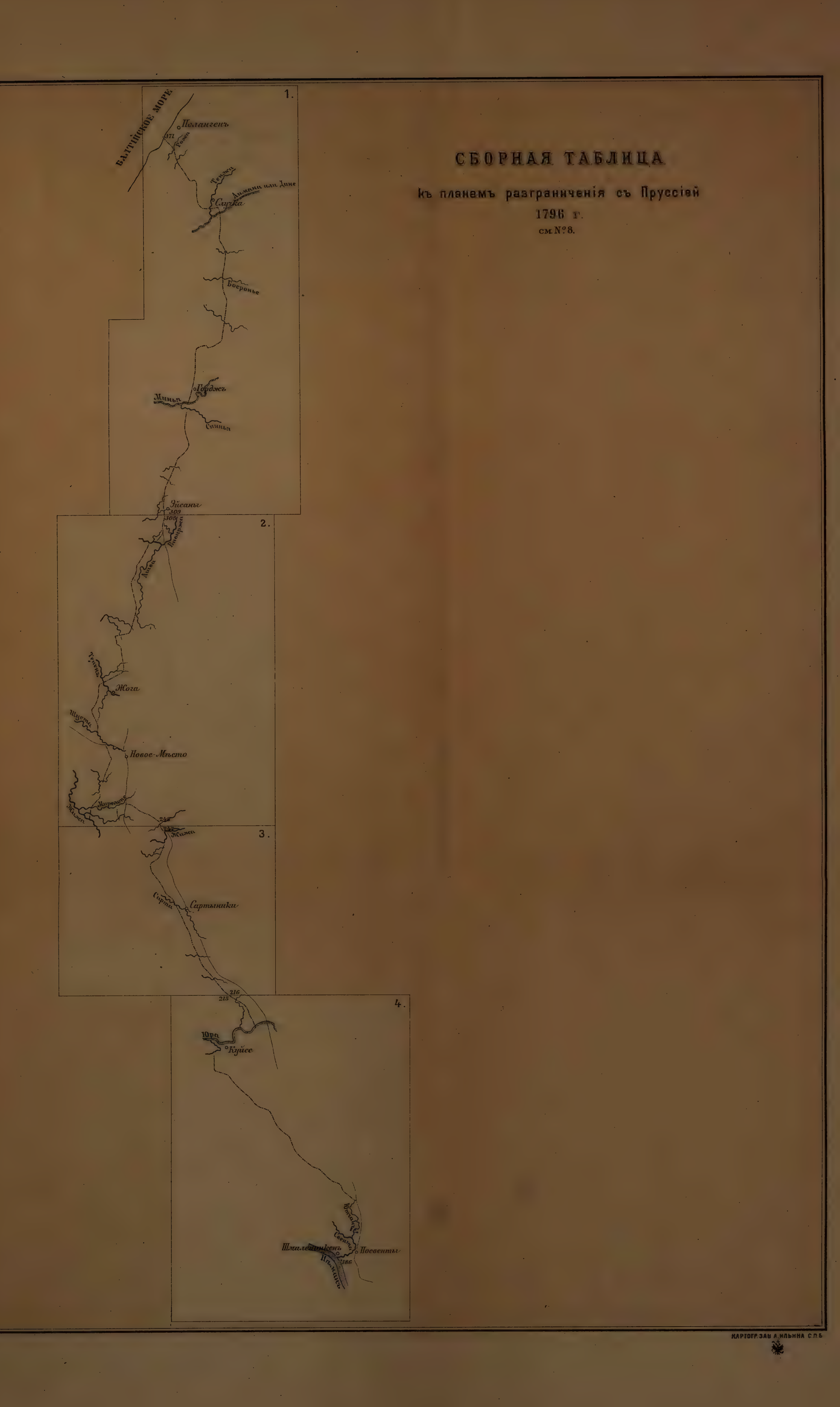
Описаніе постановки государственной границы между Россійскою и Дайцинскою Имперіями отъ р. Усури до устья р. Тумень. 1861 г., съ семью планами окрестностей граничныхъ столбовъ и рисункомъ общей формы граничнаго столба.

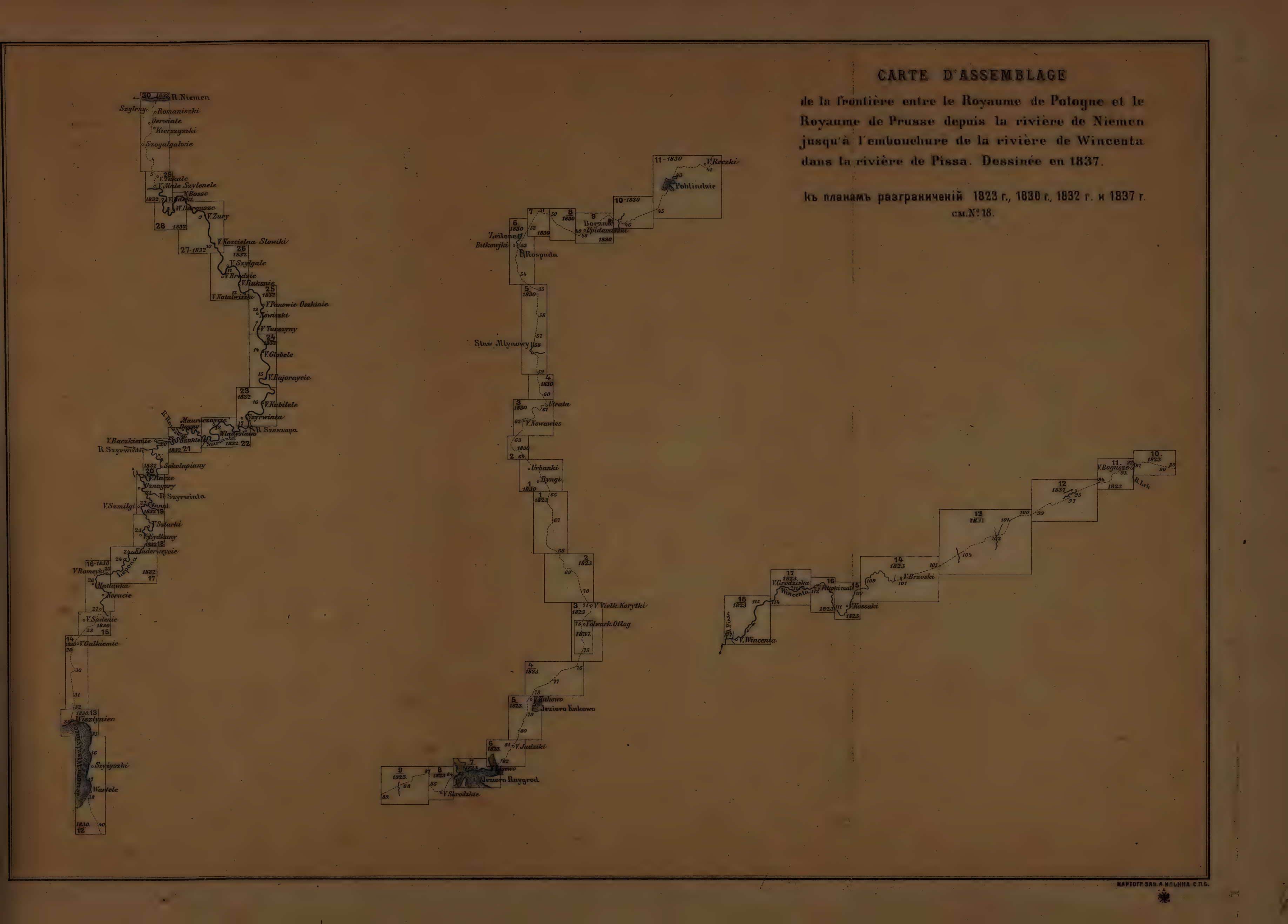
Запись 4-хъ китайскихъ офицеровъ о постановкѣ граничныхъ столбовъ на китайскомъ языкѣ.

Протоколъ, подписанный на Беленхе (Туръ) 16 іюня 1861 г. касательно размѣна картъ и описаній.




КАРТА
ОБОЗНАЧАЮЩАЯ ЮЖНУЮ ГРАНИЦУ ВЛАДѢНІЙ
РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ въ АЗІИ
въ 1891 году.
Уральскій хребетъ
Оренбургъ
Тобольскъ
Тюмень
Тоболъ
Обь
Енисей
Енисейскъ
Томскъ
Красноярскъ
Иркутскъ
Якутскъ
Алданъ
Лена
Акмолинскъ
Семипалатинскъ
Голодная степь
Каспійское море
Аральское море
Хива
Тегеранъ
Персія
Асхабадъ
Мешхедъ
Мервъ
Бухара
Самаркандъ
Ташкентъ
Кокинъ
Вѣрный
Кашгаръ
Аксу
Хотанъ
Кабулъ
Кашмиръ
Авганистанъ
Кобдо
Улясутай
Урга
Кяхта
Чита
Амуръ
Благовѣщенскъ
Хабаровка
Николаевскъ
Владивостокъ
Мукдень
Пекинъ
Сеулъ
Корея
Токіо
Ниппонъ
Японское море
Охотское море
Камчатка
Сахалинъ
Берингово море
Восточный океанъ
Китайская имперія
83 Отъ Ферро
93
103
113
123
133
143
153
КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.


СБОРНАЯ ТАБЛИЦА
къ планамъ разграниченія съ Пруссіей
1796 г.
см. № 8.
1.
БАЛТІЙСКОЕ МОРЕ
Полангенъ
371
Рожа
Тенжа
Лимана или Дине
Случка
Босронье
Горджъ
Минья
Спинья
Эйсаны
309
308
2.
Вивиржа
Лива
Тенинъ
Жога
Шуста
Новое-Мѣсто
Жижа
248
247
3.
Жижа
Сирта
Сартыники
216
215
4.
Юра
Куйсе
Посвенты
Свента
186
Нѣманъ
КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.


CARTE D'ASSEMBLAGE
de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Wincenta dans la rivière de Pissa. Dessinée en 1837.
къ планамъ разграниченій 1823 г., 1830 г., 1832 г. и 1837 г.
см. № 18.
R. Niemen
Szyleny
Romaniszki
Derwiałe
Szogalgalwie
V. Małe Szylenele
V. Bosse
V. Zury
V. Koscielna Słowiki
V. Szyłgale
V. Ruksnie
V. Panowie Oszkinie
V. Tuszyny
V. Głobele
V. Bajorayeie
V. Kabilele
Szyrwinsa
R. Szeszupa
Władysław
V. Baczkiemie
R. Szyrwinta
Sokołupiany
R. Szyrwinta
V. Szmilgi
V. Szłarki
V. Rameyki
Mallawka
V. Galkiemie
Wisztyniec
Szyszki
Wartele
Zeilonety
Bitkowyki
Rospuda
Staw Młynowy
Utrata
V. Nowawies
Urbanki
Ryngi
V. Vielk. Korytki
Folwark Ołłog
V. Kukowo
Jezioro Kukowo
V. Judziki
Jezioro Raygrod
V. Skrodzkie
Borzyme
Upidamiszki
V. Reczki
Poblindzie
V. Boguszi
R. Lek
V. Brzoski
V. Grodziska
Wincenta
V. Kossaki
R. Pissa
V. Wincenta
КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.



CARTE D'ASSEMBLAGE

de la FRONTIÈRE entre
le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa jusqu'au point de reunion des territoires de la Pologne de la Prusse et du grand Duché de Posen, déterminé par l'Acte définitif de demarcation de l'année 1823.



Къ планамъ разграниченія 1839 г.
см. № 19.

КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.

CARTE D' ASSEMBLAGE

къ планамъ разграничения съ Пруссіей 1823 г.

см. №12.



CARTE D'ASSEMBLAGE
DE LA FRONTIERE
entre
LE ROYAUME DE POLOGNE ET LES ETATS DE LA PRUSSE
sur l'étendue
DU GRAND DUCHÉ DE POSEN.

къ планамъ разграниченія 1843 г.

см. № 21.

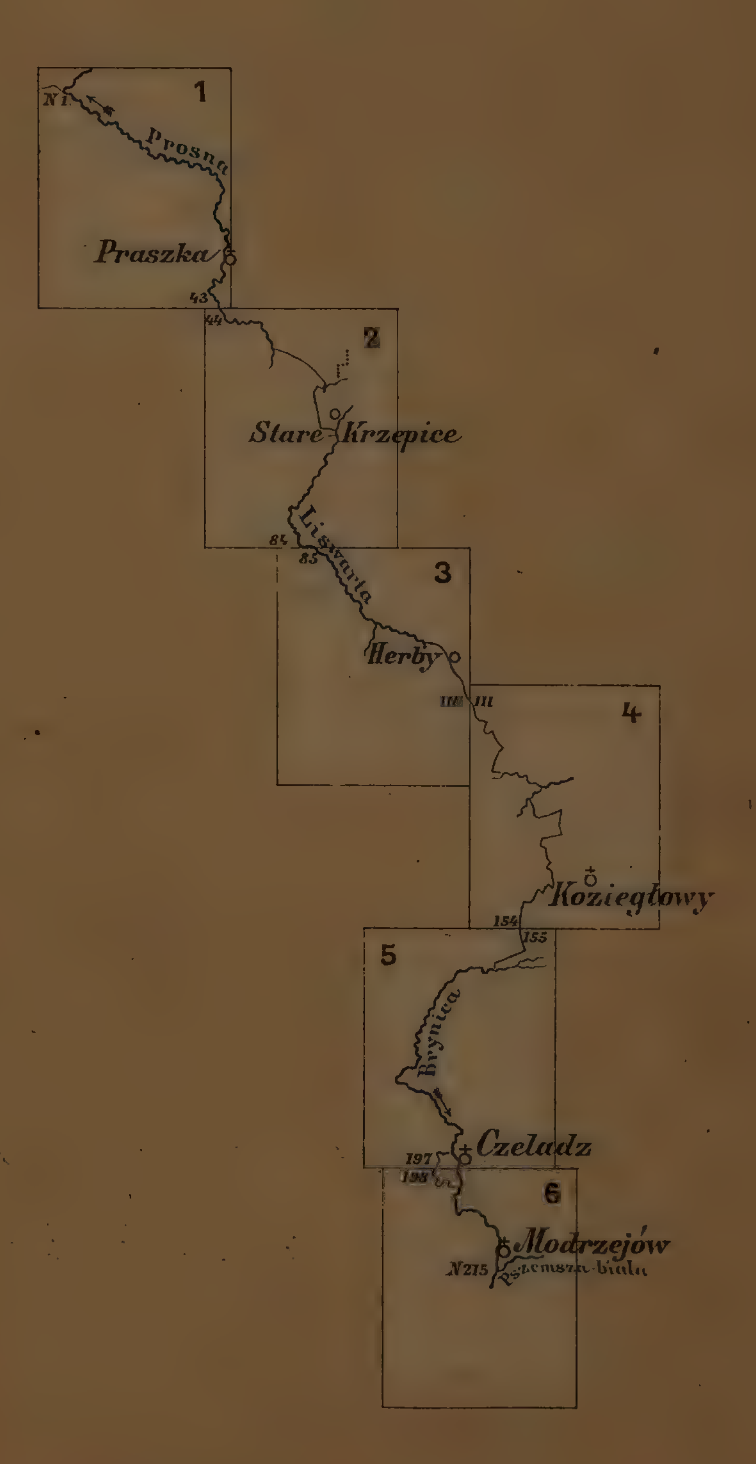


КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.

CARTE D'ASSEMBLAGE

къ планамъ разграниченія съ Пруссіей 1836 г.

см. №. 14.



КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.

СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

к планамъ разграниченія съ Австріей 1818 г.

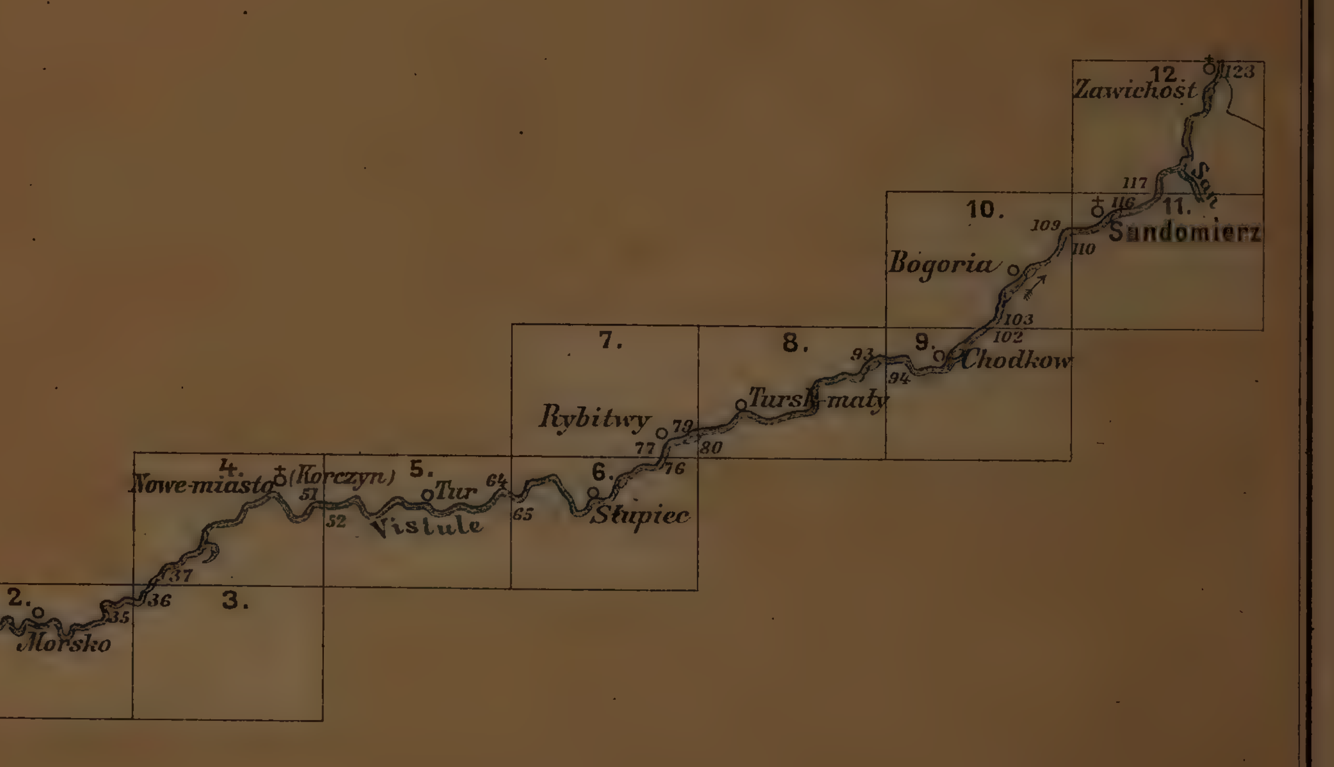
см. № 26.



CARTE D'ASSEMBLAGE

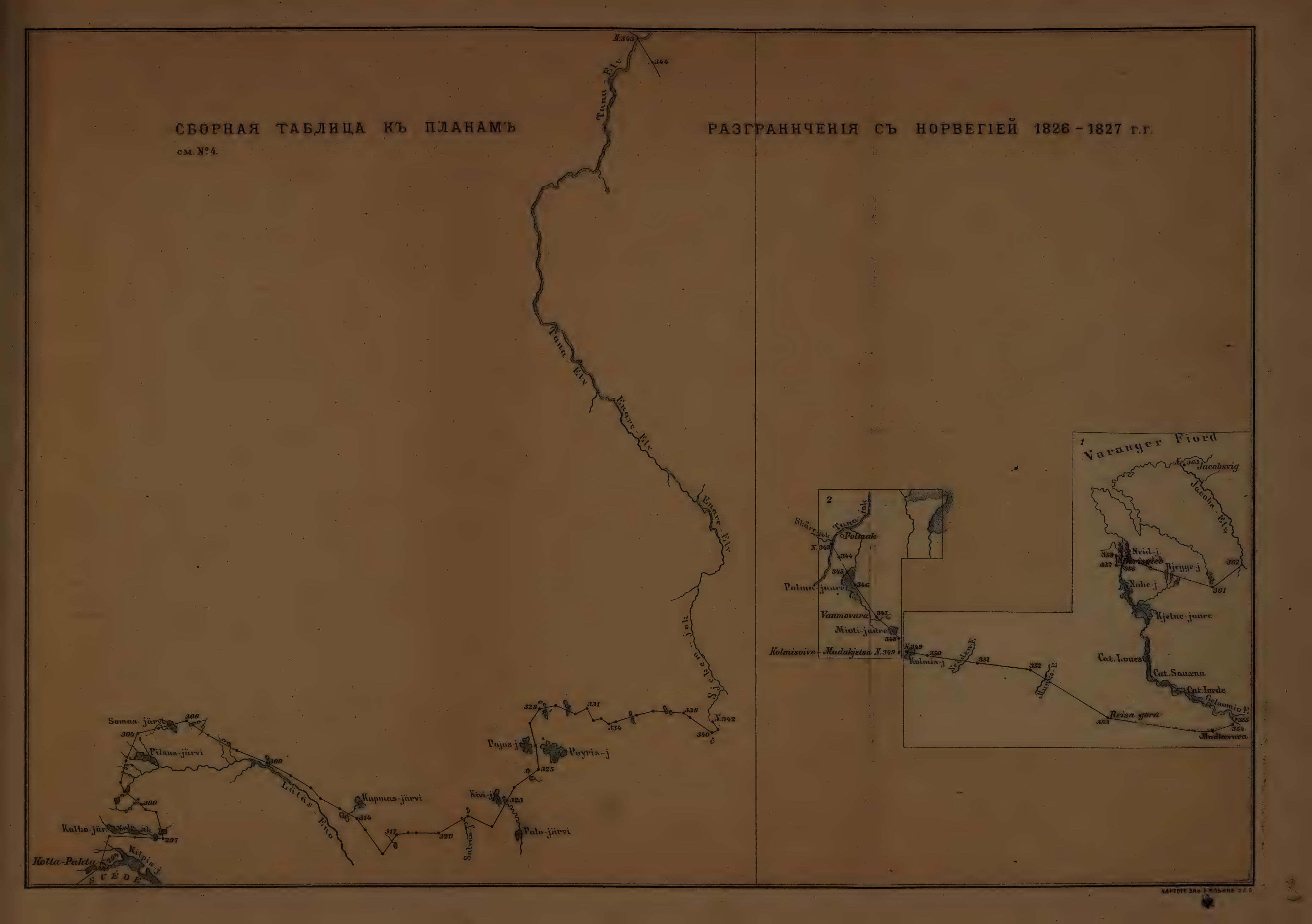
къ планамъ разграниченія съ Австріей 1826 г.

см. № 27.



КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С. П. Б.


КАРТА
ЕВРОПЕЙСКОЙ РОССИИ
Отъ Ферро
СѢВ. ЛЕДОВИТЫЙ ОКЕАНЪ
Остр. Вайгачъ
Остр. Колгуевъ
М. Нордкапъ
НОРВЕГІЯ
Кольма пахта
М. Канинъ
Бѣлое море
Архангельскъ
Торнео
Улеоборгъ
ШВЕЦІЯ
Ботническій зал.
Або
Гельсингфорсъ
Выборгъ
Ладожское оз.
Оз. Онежское
Оз. Бѣлое
Финскій залив
СТОКГОЛЬМЪ
С. ПЕТЕРБУРГЪ
Оз. Чудское
Новгородъ
Оз. Ильмень
Псковъ
Рижскій зал.
Рига
БАЛТІЙСКОЕ М.
Тверь
МОСКВА
Нижній Новгородъ
Казань
Самара
ПРУССІЯ
Варшава
Кіевъ
АВСТРО-ВЕНГРІЯ
РУМЫНІЯ
Одесса
Азовское море
Новочеркаскъ
Астрахань
Симферополь
Севастополь
Новороссійскъ
ЧЕРНОЕ МОРЕ
КАСПІЙСКОЕ МОРЕ
Батумъ
Тифлисъ
Баку
КОНСТАНТИНОПОЛЬ
ЕВР. ТУРЦІЯ
ТУРЦІЯ АЗ.
ПЕРСІЯ
Условные знаки
I Норвегія
II Швеція
III Пруссія
Отъ a до b разграниченіе 1796 года
b_c 1837
c_d 1839
d_e 1823
e_f 1843
f_g 1836
IV Австро-Венгрія
Отъ a до b разграниченіе 1818 года
b_c 1826
c_d 1845
d_e 1829
V Румынія
VI Турція
VII Персія
43 отъ Ферро
КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.


СБОРНАЯ ТАБЛИЦА КЪ ПЛАНАМЪ РАЗГРАНИЧЕНІЯ СЪ НОРВЕГІЕЙ 1826 - 1827 г.г.
см. №4.
N.343
344
Tana-Elv
Tana-Elv
Enare-Elv
Enare-Elv
S.je-m-jok
N.342
340
338
334
331
328
Pujus-j
Poyris-j
325
Kivi-j
323
Palo-järvi
Salvus-j
320
317
Kapmas-järvi
314
Lätäs-Eno
309
Somas-järvi
306
304
Pilsus-järvi
300
Kalko-jär.
Kala-jok
297
Kolta-Pahta
N.294
Kilpis-j.
SUÉDE
2
Skäre-jok
Tana-jok
Polmak
N.343
344
345
346
Polmu-jauret
Vaumovara
347
Mioti-jaure
348
Kolmisoive-Madakjetsa N.349
N.349
350
Kolmis-j
Neiden-E
351
352
Munke-E
Reisa gora
353
354
355
Madkevara
1
Varanger Fiord
N.363
Jacobsvig
Jacobs-Elv
Neid-j
358
357
356
Borisgleb
Bjegge j
362
361
Nahe j
Kjetne jaure
Cat. Louest
Cat. Sauxna
Cat. Iorde
Gelsomio E

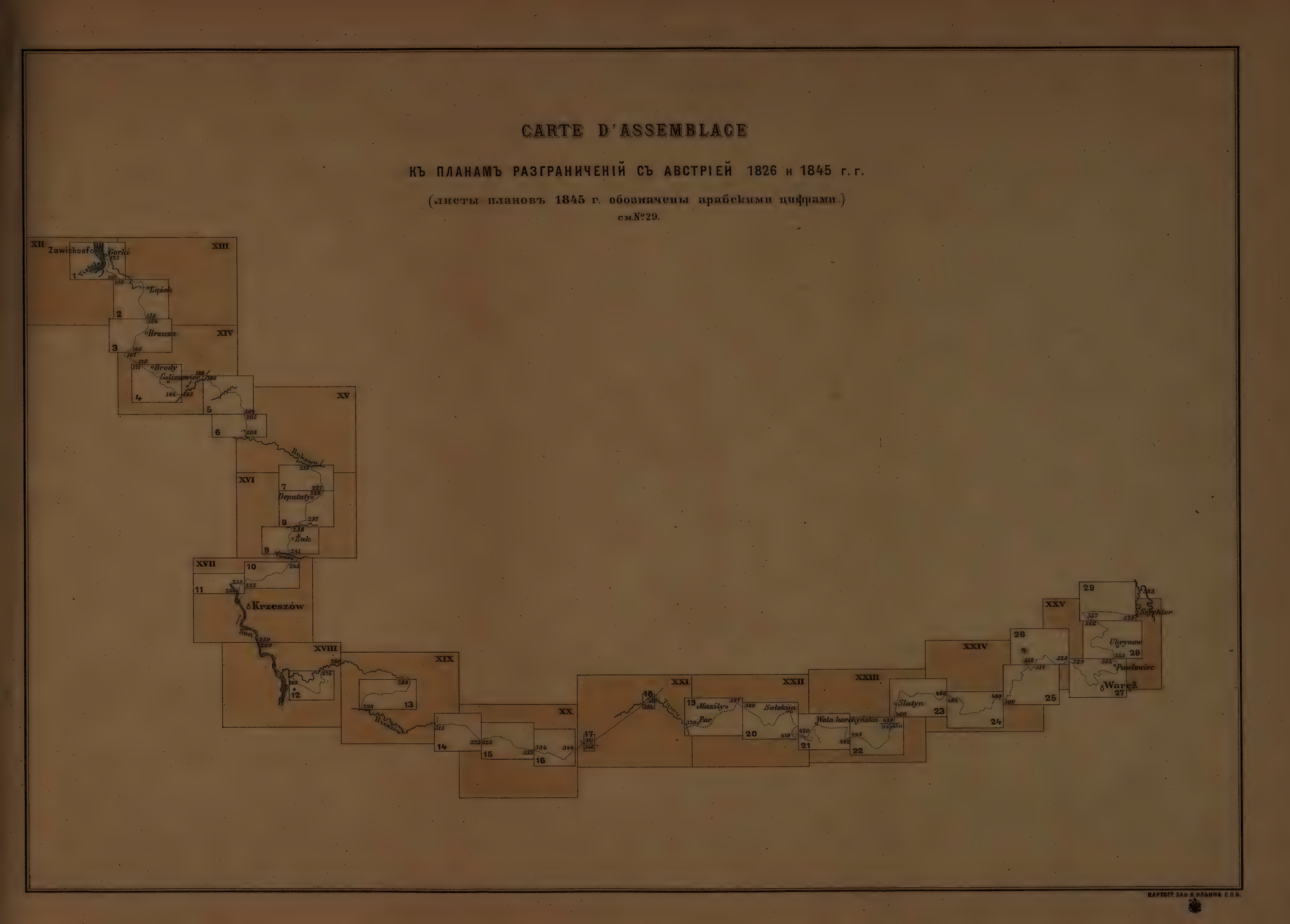
CARTE
D'ASSEMBLAGE

къ планамъ разграниченія со Швеціей

1810 г.

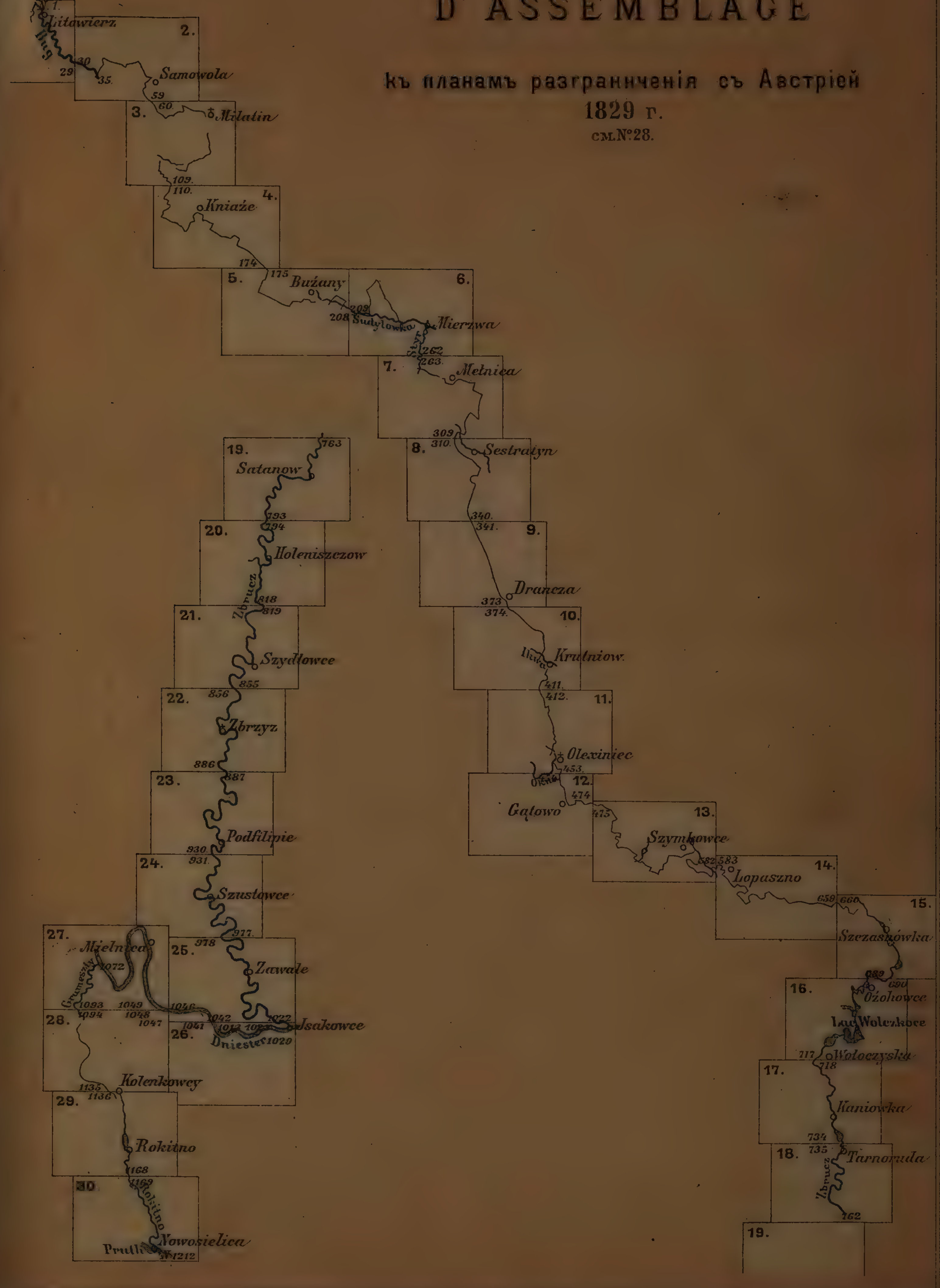
см.№ 2.

La Norvège
Kolta-Pahta
Kilpisjärvi
Kummovuopio
Kielijärvi
Kivijärvi
Wittangijärvi
Jitto
Naimakajärvi
Siikavuopio
Kelotijärvi
Kauretsuvando
Palojoensuu
Kätkesuvando
Muonioniska
Muonio-Alustan
Saitojoki
Kihlangi
Kolare
Lappenniemi
Pajala
Lappia
Muonio
Torneå
Koskenniemi
Pello
Tartola
Circle Polaire
Matarengi
Avasaxa
Öfver-Torneå
Hietaniemi
Korpi-kylä
Karungi
Haparanda
Torneå
Kemi
Sarvenmaa
G. BOTHNIQUE

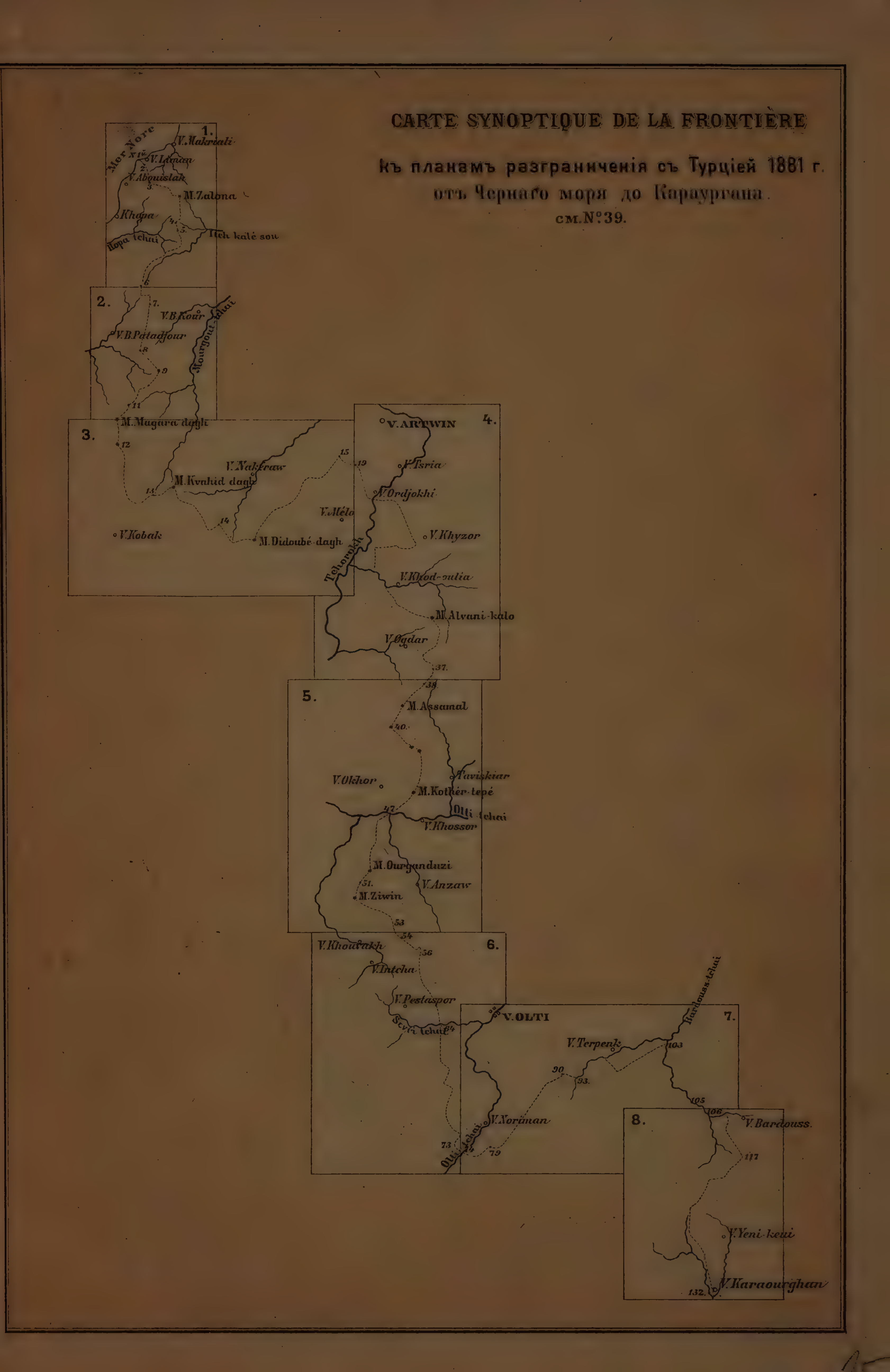

CARTE D'ASSEMBLAGE
КЪ ПЛАНАМЪ РАЗГРАНИЧЕНІЙ СЪ АВСТРІЕЙ 1826 и 1845 г.г.
(листы плановъ 1845 г. обозначены арабскими цифрами.)
см.№29.
XII
XIII
XIV
XV
XVI
XVII
XVIII
XIX
XX
XXI
XXII
XXIII
XXIV
XXV
Zawichost
Gorki
Łążek
Brzuza
Brody
Goliszowice
Bukowa
Deputaty
Żuk
Krzeszów
San
Mazily
Par
Sołokija
Wola korczyńska
Slatyn
Uhrynow
Pawłowiec
Waręż
Szychtor
КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.

CARTE
D' ASSEMBLAGE

къ планамъ разграниченія съ Австріей
1829 г.
см. №28.



КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.


CARTE SYNOPTIQUE DE LA FRONTIÈRE
къ планамъ разграниченія съ Турціей 1881 г.
отъ Чернаго моря до Караургана.
см. №39.
1.
Mer Noire
V. Makriali
V. Liman
V. Abouislah
M. Zalona
Khopa
Itch kalé sou
2.
V. B. Kour
Mourgoul-tchai
3.
M. Mugara dagh
V. Nakhraw
M. Kvahid dagh
V. Kobak
M. Didoubé dagh
4.
V. ARTWIN
V. Isria
V. Ordjokhi
V. Mélo
V. Khyzor
Tchorokh
M. Alvani-kalo
V. Ogdar
5.
M. Assamal
V. Olkhor
Taviskiar
M. Kotkér-tepé
Olti tchai
V. Khossor
M. Ourgounduzi
V. Anzaw
M. Ziwin
6.
V. Khourakh
V. Intcha
V. Pestaspor
V. OLTI
7.
V. Terpenk
Bardouss-tchai
V. Norman
Olti-tchai
8.
V. Bardouss.
V. Yeni-keui
V. Karaourghan

СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

къ планамъ разграниченія съ Турціей 1880 г.

отъ Караургана до Малаго Арарата.

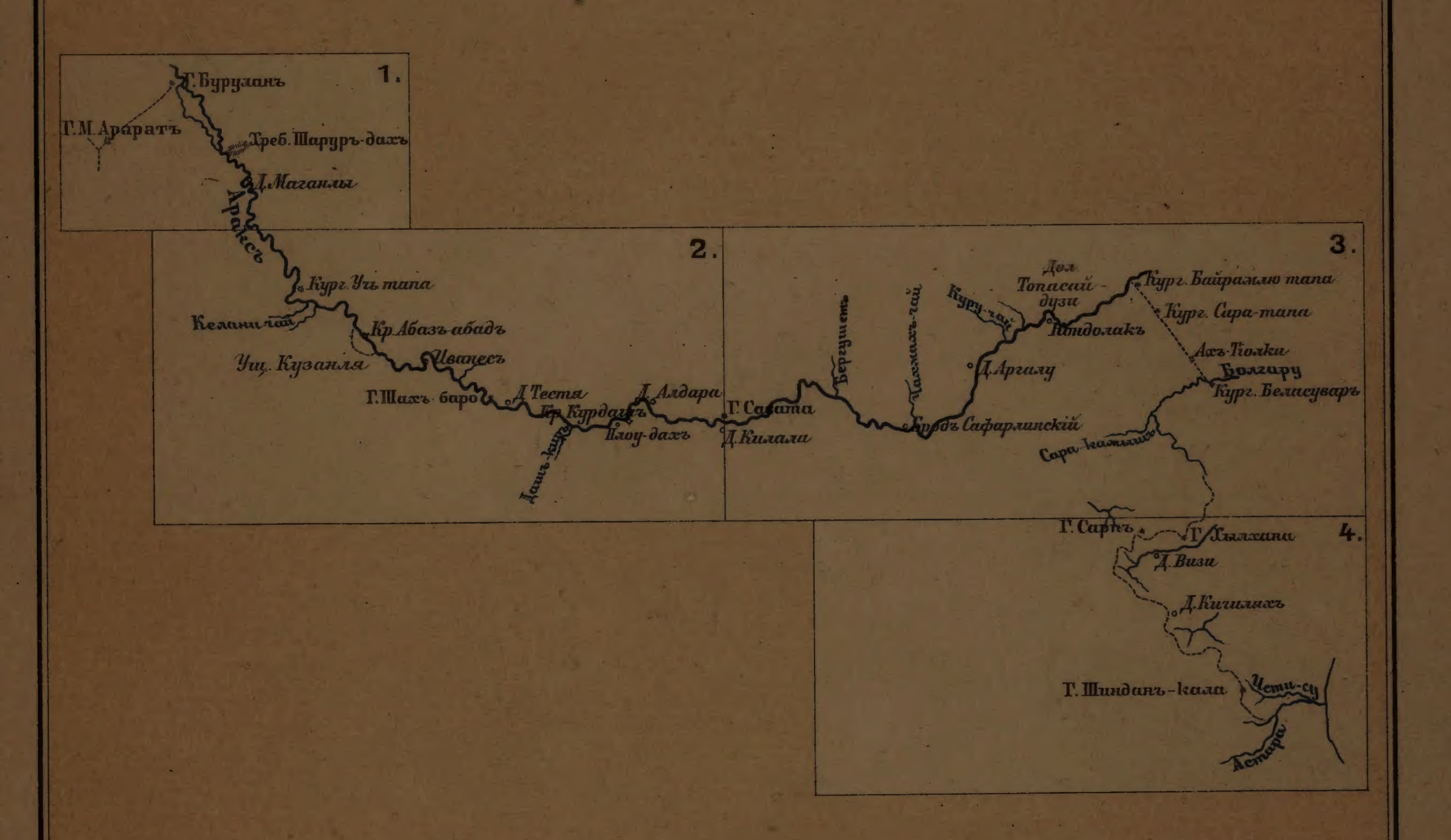
см. №№ 40 и 41.



СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

къ планамъ разграниченія съ Персіей 1828 г.

см. №42.

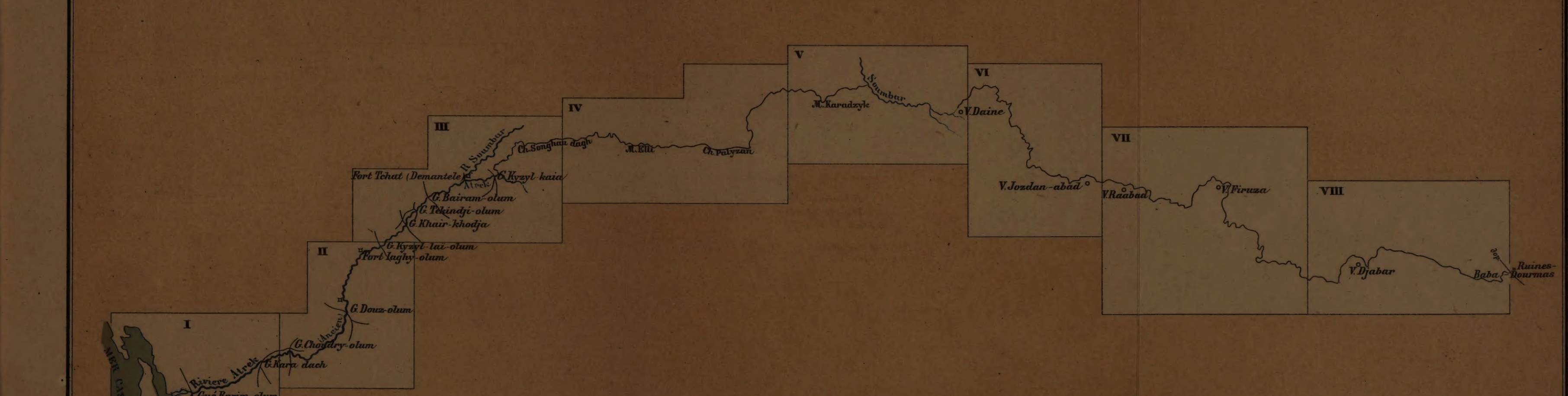


КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.

CARTE D'ASSEMBLAGE

de la frontière entre la Russie et la Perse à l'est
de la Mer Caspienne d'apres la convention de Téhéran
de 1881.

см.№ 43.



КАРТОГР. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С.П.Б.

ОПЕЧАТКИ.

На стр. 65, строчка 24 вмѣсто «Szczypiorno» слѣд. «Szczypierno».
» » » » 25 » «Kochary» слѣд. «Kuchary».
» » 71 art. 34 » «Neydek» слѣд. «Neudek».
» » 76 строчка 31 » «Prona» слѣд. «Prosna».
» » 217 въ прим. строчка 1-ая вмѣсто «Уть-Вея» слѣд. «Уэъ-Беля».
» » 256 вмѣсто «Lany» слѣд «Laky».
» » 260 въ прим. с. вмѣсто «хранящимся» слѣд. «хранящихся».
» » 261 вмѣсто «Котмщахъ» слѣд. «Котлицахъ».
» » 328 » «Карунги» слѣд. «Карууги».
» » 332 » «Bur-Racie» слѣд. «Burkacie».


2007041301